JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

NOUVELLE SÉRIE — TOME XLIII

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS FINANCIER DE L'U.N.E.S.C.O.
SUR LA RECOMMANDATION DU C.I.P.S.H. ET SOUS LES AUSPICES DE L'U.I.S.A.E.
ET AVEC L'AIDE DU C.N.R.S.

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

MUSÉE DE L'HOMME
PALAIS DE CHAILLOT — PLACE DU TROCADÉRO, PARIS, XVIe

1954

DEUX PIÈCES « COSTUMBRISTAS » QHIŠWA

DE

KILLKU WARAK'A (ANDRÉS ALENCASTRE G.)

PRÉSENTÉES PAR

GEORGES DUMÉZIL

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

A MES JEUNES AMIS

Jean-Louis LUCET, pour qui plusieurs Muses
furent généreuses;
Antolin QISPI et Fortunato HANQ'U,
Indiens de Sangarara, qui n'ont
jamais entendu parler de l'Amérique.
G. D.

Andrés Alencastre y Gutiérrez [1] est né le 9 avril 1909 dans une des plus hautes vallées du département, à 4.000 mètres, à Langui, province de Canas. Il appartient à une famille de métis, propriétaires d'une chacra assez étendue, bien considérés dans le pays. Tout jeune, dans une sorte de protestation contre l'exploitation des Indiens, dont il voyait des exemples dans sa propre maison, il se prit d'enthousiasme pour leur cause, vivant leur vie, s'associant à leurs coutumes, à leurs superstitions même, non pas en folkloriste, mais en frère. Musicien, acteur, auteur dramatique et lyrique, il forma une troupe théâtrale qui, pendant dix ans, parcourut les Andes, du Cuzco à Arequipa, rencontrant partout le succès. Sous le nom de *Killku Warak'a*, « Grégoire la Fronde », il est un des poètes les plus connus, bien que peu de ses vers aient été imprimés. En 1951, lors du concours international de poésie qhiŝwa de Cochabamba (Bolivie), il a obtenu le premier prix avec un beau poème, *Illimani hatun Apu...*, qu'on peut lire dans la *Revista del Instituto Americano de Arte, VI* (Cuzco, 1952), pp. 154-156 (texte), 157-159 (traduction). Depuis 1949, Alencastre enseigne le qhiŝwa à l'Université du Cuzco.

1. Cf. *JSAm.*, XLII (1953), pp. 1-118 (cf. erratum, ci-dessous, pp. 83-84). Je renouvelle ici les remerciements que j'ai exprimés au début de cet article, à tous ceux qui ont favorisé mon voyage et mon travail au Pérou en 1952. Mme Jean Cottier a bien voulu reviser la partie espagnole de cette publication.

Indiophile, socialiste, humanitaire, et surtout profondément humain et sensible, notre ami ne saurait être mieux présenté que par son œuvre. Parmi les poèmes inédits qu'il m'a confiés, les deux que voici me paraissent caractéristiques. Ils sont écrits dans un qhiŝwa fort pur, bien différent de celui des pièces « costumbristas » qu'on lira ensuite [1].

QHARI

Qhari-runa qanmi kanki Intiq curin
qanpaq kamasqan hinantin paca
hatun yuyayta curaspa t'ikaciy
llank'ay kacun kawsayniykiq minin.
Qhari Pacakamaqpas llut'asqan
kay pacapi allinta sayay
kallpaykitataq mast'ariy
runamasiykiq allinninpaq.
Caypaqmi umaykipi ñusqhunniyki
yuyaypa k'ancayninwan sut'isqa
caypaqtaqmi hatun sunqu qhasquykipi
wawamasiyki munanaykipaq.
Allin curasqan hank'uykikuna
hanaq paca yawraq illapamanta
sapa awqa k'umuciyta munasuqtiyki
t'uqyacispa paskarinaykipaq.
Qhari-kayqa tukuy ima atipaspa
yuyaykusqancis hunt'aymi
Montezuma hina kanaŝyasqapas
Tupaq Amaru hina siqušyasqapas.
Allin qhariqa manan hayk'aqpas
c'inlla hucata qhawarinmancu
sunqunmi yawran yawarninmi t'inpun
tullunkaman phiñakuy cayan.
Caymi payqa salqaman tukun
runa kaŝy aspa puma rikhurin
hallp'a t'aqtayta tukuypi munan
llipi runata kuskacasaq nin.
Qhari kaspaqa qullanan kana
tukuy imata atipanapaq
rurasqancista rikhuricina
llank'asqancista qhawaricina.
Allin qharitaqa riqsincis
anca hatun llakikunapi
sanp'a sunquta mast'ariqtinmi
sut'i yuyayta curaykuqtinmi.

HOMBRE

Hombre, el mismo hijo del Sol eres tú,
el mundo todo está creado para ti,
con la potencia de tu cerebro hazlo florecer
y que el trabajo sea la trama de tu ser.
Hombre modelado por el Creador del mundo,
detente firme sobre la tierra
y expande todas tus fuerzas
para bien de tus semejantes.
Es para eso que tu cerebro
está iluminado por el saber
y es tu corazón de gran volumen
para que quieras a tus hermanos.
Templados tienes los nervios
con el fuego del relámpago.
y cada vez que el enemigo quiera humiliarte
los desatas con estrépito.
Ser hombre es cumplir nuestros deseos
sobre el cúmulo de adversidades,
así estemos cual Montezuma entre las llamas
o cual Tupaq Amaru descuartizado.
Cuando un hombre lo es de verdad,
nunca lo injusto ve en silencio,
pues arde su corazón y hierve su sangre
y hasta los huesos cae la cólera.
Y es por eso que se subleva,
siendo humano se hace fiera,
quiere a la Tierra desmenuzarla
y quiere que los hombres todos sean iguales.
Sentirse hombre es sentirse guía,
es derrumbar dificultades,
es mostrar la acción realizada
y exponer lo cogido del trabajo.
Al hombre de verdad se le conoce
cuando en las grandes preocupaciones
tiene tranquilo el corazón
y claro el razonamiento.

1. Dans cette publication, sauf indication contraire, le qhiŝwa est transcrit avec la graphie expliquée *JSAm.*, XLII, pp. 2-3. On trouvera là également, pp. 3-11, des notes grammaticales qui suffisent pour la lecture des textes. A côté du texte, je donne la traduction libre qu'Alencastre a faite de ses poèmes.

Ciqaq qhariq ruwasqanqa
wiñaypa wiñayninpi tukyaqmi
hayk'a unaypas kawsaqmi
manan huk p'uncawpi c'usaq tukuycu.

Sayanallanpin sayan qhariqa
tukuy imaña paypaq kaqtinpas
ukhu pacaña capcikuqtinpas
hanaq pacaña t'ikrakuqtinpas.

Mancakuyqa karupin paypaq
khatatatayta manan yacancu
wañuytaña qhawašyaqtinpas
sirk'anpi yawar qasillan purin.

Tukuy ima hatun llank'aypipas
ciqaq allin c'iti runaqa
kallpan pucunmi manan pisincu
nitaq sunqunpis mat'ikuntaqcu.

Allin runaq umanmantaqa
yuyaymi sut'in yacaymi k'ancan
sunqunmantataq munakuy llinp'an
runamasinpa caskiykunanpaq.

Ñawpa kamaciq hamawt'akunan
napaykukuyta yacacirqanku
tukuy runata anyaspa kunaspa
kay anca ciqaq sumaq simipi.

Ama llulla ama suwa
ama qilla ama map'a
nispan napaykunakurqanku
sumaq runataqmi karqanku.

Allin runa hunt'asqa qhari kaqtinkun
rumipas kamacisqalla purirqan
unupas phawayllaraq wicarqan
huk urqumanta huk urqukama.

Qhari tukuy kallpaykiq atisqanwan
Pacamamaq qhasquntá qhasuy
c'uya hunp'iykiwan qarpaspataq
mikhuykunata ruruciytaq.

Pacamamaqa kusi sunqullan
llank'asqancisman kuticiwancis
kusikuspanmi rurun sisan
kawsayta runaq makiman curan.

Rurunpas manan runallapaqcu
kay pacapi llipi uywapaqmi
panpa ukhu kurukunapaqpas
hanan phawaq urpikunapaqpas.

Caymi ñawpa macunciskunaqa
kay uywaqnincis hallp'ataqa

La obra del hombre de calidad
se mantiene firme por siempre,
pues vive eternamente
no se desvanece en un solo día.

Recio se mantiene el hombre
acontézcalo que aconteciere,
así se estremezca la tierra
o se dé vuelta el cielo.

Ante el miedo, que le está lejos,
nunca sabe temblar de susto,
así vea la misma muerte,
tranquila corre la sangre en sus venas.

En los más grandes trabajos
al hombre bueno y diligente
le sobran energías, no se le agotan,
tampoco el corazón se le reduce.

De la mente del hombre sano
brilla la razón, destella el saber,
y de su corazón rebosa el cariño
para ser tomado por sus semejantes.

Los sabios gobernantes de la antigüedad
reflexionando a los hombres
les enseñaron a saludar
con estas palabras de suma belleza y profunda [verdad :

« ¡ No seas mentiroso ni ladrón
ni perezoso ni deshonesto ! »
Con este saludo cuotidiano
llegaron a ser hombres de bien.

Una vez que fueron gente de plena potencia,
sólo a sus órdenes las piedras caminaron
y el agua corriendo subió
de una cumbre a otra.

Hombre, con todas tus energías
rotura el seno de la Tierra
y regándola con tu límpido sudor
hazla producir el sustento.

Pues muy contenta la madre Tierra
a nuestro trabajo corresponde,
plena de alegría frutece,
pone el alimento en manos del hombre.

Y sus frutos no son sólo para la gente,
son para todos los seres de la vida,
tanto para los gusanos del subsuelo
como para las aves que el espacio dominan[1].

Es por eso que nuestros abuelos
a esta tierra que nos ha criado

1. Idée et formule prises aux prières des semailles : v. *JSAm.*, XLII (1954), pp. 67, 69, 70.

tukuy sunqu yupaycarqancu
yawar hunp'iwan qarparqancu.
Caymi paykuna hallp'apiqa
panpamanta urqu qhatakama
patahawapi curaspanku
sumaq cakrata tarpuqanku.
Allin runa umaykiman yacayta tarpuy

hatun hamawt'a kanaykikama
yacayniykitaq sut'iricuntaq
sapa runaq yuyaynin tutayaqtin.

Wini rumi awqa sunquyki
huk chikanta llanp'uyaricun
t'ikamantaq tukuricun
llipi runa wayllukuqpaq.
Cay p'uncaymi qanqa kanki
hucuy hatunpa munasqan
qhapaq Intiman rikc'akuq
allin runa ciqaq qhari.

adoraron con toda emoción,
con sudor y sangre la regaron.
Es por eso que a la tierra
decididos la cultivaron
poniéndola en andenes
desde el cielo a los cerros.
¡ Oh buen hombre ! Siembra el saber en tu [mente,
hasta que seas sabio completo
y tu talento que ilumine
cada vez que a la inteligencia humana se le [ofusque.
Tu granítico corazón enemigo
que se ablande un poco más
y que se convierta en flor
para querer a los demás.
Ese día serás tú
querido por chicos y grandes,
semejante al gran Sol,
hombre bueno, varón pleno.

MAMA

I

Sanp'a warmi pacaq llanthun
qan kaqtiykin kawsay kamakun
qan kaqtiykin runa paqarin
inti killa riqsinanpaq.
Ima sumaq kawsay quyllur
qulqi qhicipraykimanta
p'itikamuq wiqin kayku
waylluqniyki wawakuna.
Qanmi kanki kusi c'aska
llaki tutapi k'ancaqniy
c'anpiqmanta hurquwaspan
sut'i p'uncayta quwanki.
Kukuli urpi q'uñi qhasqu
uqllayniykipi uywaqniy
ñawiykiq yananmi kani
yawarniykiq t'ikantaqmi.
Llanp'u mama kawsay pukyu
wañuy p'itiy munakuqniy
wiksaykipi puñuciwaspan
kamarqanki kawsayniyta.
Llanp'u hallp'a hinan kanki
tukuy kawsay sumaq ruruq
caymi tiyasqancis hallp'ataqa
Pacamama nispa ninku.

MADRE

I

Suave mujer, sombra del mundo,
porque tú existes, la vida se crea,
porque existes tú, el hombre nace
para ver la belleza del Sol y de la Luna.
Hermosa estrella de vida,
de tus pestañas de plata
lágrimas arrancadas somos,
todos tus amantes hijos.
Tú eres el lucero alegre,
que en la noche de mis penas brillas,
sacándome de las tinieblas
un claro día me das.
Paloma *kukuli* de cálido pecho,
que en tu seno me criaste,
soy la niña de tus ojos
y de tu sangre la flor.
Madre apacible, manantial de vida,
cuyo cariño es inefable para mí,
en el sueño de tus entrañas
creaste todo mi ser.
Cual la suave tierra eres tú
que bellamente florece la vida,
es por eso que al mundo donde vivimos
Madre Tierra han venido a llamarle.

Munakuyniykin ñuqapaq
ruphay hina q'uñiykukuq
t'ikaq raphin t'akarisqan
rimasqayki llanp'uykuwan.
Raphisapa sumaq sac'a
llanthuykipi wiñaciqniy
hanaq pacaq llanp'u llikan yuraq phuyu
llanthuykita mast'arispa kawsay qukuq.
Aqarapi simiykiwan
yawraq phiñay thasnuykukuq
waylluykukuq arphiykipi
tukuy sayk'uy samariciq.
Q'uñi qisa qhasquykipi
tukuy llakiy cinkariciq
iškay tik'a makiykiwan
ñawi sullay picariqniy.
Sanp'a mama sumaq urpi
tukuy awqaq sunqun citaq
waranqa kutin sutiyki
simiypi phataspa t'ikan.
Tuta p'uncay rikc'aspaykin
makiykita uticispa
cukcaykiwan p'istuykuspa
runa kayta quwarqanki.
Waqasqaykin para unu
tulluykama khutuncaqniy
llakisqaykin qasa wayra
hank'uykama cullunkuqniy.

Tu cariño es para mí
como el benéfico calor del sol
y cual pétalos esparcidos de la flor
tus palabras mi dulce sedante son.
Bello arbusto de lozana fronda
que en tu enramada me hiciste crecer,
blanca nube, tenue tela del cielo,
que extendiendo tu sombra la vida das;
que con tus palabras copos de nieve
la llameante cólera apagas,
que en tu regazo acariciante
toda fatiga haces calmar;
que en el cálido nido de tu pecho
todas mis penas desapareces,
que con las dos flores de tus manos
enjugas el rocío de mis ojos.
Madre apacible, bella paloma,
que el corazón enemigo domesticas,
un millar de veces tu nombre
brota y florece en mis labios.
Velando noche y día por mí
adormeciéndome tus brazos
cubriéndome con tu pelo
me diste tú el ser.
El agua pluvial de tus lágrimas
me congela hasta los huesos,
el gélido viento de tus penas
hasta los nervos me hiela.

II

Hayk'an pacapi kaq wawa
sunquncista huñuykuspa
mamancista yupaycasun
wiñay wata kawsananpaq.
Mana p'uncawnin tukukunanpaq
intita watasun puriyninpi
quyllurkunatataq hap'isun
qulqi ñawinwan k'ancaykunanpaq.
Tukuy curi llapa ususi
yawarnincismanta ruwasun
qantuq pilluta mat'inpaq.
Llipincispa waqayninci
qispi piñiman tukucun
cay piñiwan ruwasuncis
k'ancaq walqata qhutunpaq.
Manan kanmancu pacapi
mama hina munanaqa
makicakinta muc'asun
qunqur cakitaq yupaycasun.

II

Los hijos que en la tierra vivimos,
juntemos nuestros corazones todos,
pues honremos a nuestra madre
para que viva años sin fin.
Para que sus días no acaben
detengamos en sus marcha al Sol
y cojamos las estrellas en las manos
para con sus ojos de plata alumbrarla.
Todos los hijos e hijas
de nuestra sangre hagamos
guirnalda de *qantu* para su frente.
Que nuestras lágrimas filiales
cristalicen en gránulos
y con esas cuentas hagamos
brillante collar para su pecho.
No puede haber en el mundo
un ser querido como la madre,
besémosle manos y piés,
de rodillas honrémosla.

Uyariycis wawakuna!
Amapuni mamancista
hayk'aqpas phiñacisuncu
amataq waqacisuncu.
Aswan ñuqancis picasun
sunqunpi yana llakita
sincitañan payqa waqan
waqananta waqasuncis.
Unay unaypi taricun
payayayta mamancisqa
aškha wata kawsaspañña
rit'i umayuq kapucun.
Wakillan curiqa kacun
yana awqa rumi sunqu
llakicispan waqacispan
kawsakuynin usqhay siq'uq.
Sut'illanta qhawarisun
llapancispas wawakuna
wiñay watan mamamanqa
hatun ayni kuticina.
Kay aynitan wawancispas
qullawasuntaq huk p'uncay
kawsayninčis thantakuqtin
qhali kallpa sayk'uriqtin.

¡ Pues escuchen todos los hijos !
A nuestra madre jamás
enójos le demos nunca
ni le hagamos llorar
Más bien nosotros limpiemos
de su corazón la negra pena ;
ya bastante ha llorado,
en vez de ella lloremos.
En mucho tiempo que halle
nuestra madre la vejez,
que cuando ya viva muchos años,
aparezca la nieve en su testa.
Que sólo sean unos hijos
negros enemigos de pétreo corazón
que dándole penas y dándole lloros
estrangulan su existencia.
Pues tengamos clara visión
todos los que somos hijos :
en años sin fin hay que pagar
la deuda a la madre.
Pues este préstamo también
nos devolverán los hijos,
cuando usada se nos haga la vida
cuando cansadas estén las fuerzas.

III

Pitaq caskin mamatari
wiñayllapaq c'usapuqtin ?
Pacamama hatun panpan
uqllayninpi sumaqta p'anpan.
Paca ukhupi kaspapas
mamaqa kawsašy allaumi
tiqsimuyutan kawsacin
sunqunwan sunqucaykuspa.

III

¿ Y quién recibe a la madre
cuando por siempre se ausenta ?
La Madre Tierra, la gran llanura
en su seno bellamente la sepulta.
Y así esté dentro de tierra,
la madre siempre está viva,
va dando vida al mundo
poniéndole su corazón.

*
* *

Tel est l'homme dont j'ai plaisir à faire connaître deux œuvres, de ton fort différent.

EL C'ALLAKUY

ENSAYO DRAMÁTICO DE LA VIDA ANDINA.

Au Pérou, comme dans la plupart des pays de l'Amérique du Sud, l'administration n'a pas été toujours irréprochable. Trop souvent les préfets, les sous-préfets, les juges, amis et clients des puissants du jour, ont sur-

tout songé à leur profit, qu'ils souhaitaient substantiel et rapide. Dans les provinces des hauts départements andins en particulier, on en a connu qui participaient activement à l'exploitation de l'Indien ou, inversement, se servaient de la naïveté de l'Indien contre les propriétaires métis qu'ils avaient choisi de pressurer. Les auteurs dramatiques du Cuzco, même dans des drames de sujets « incaïques », ont maintes fois fait allusion à cette endémique faiblesse. Par exemple, au cinquième acte de son « Huiraccocha » [*Wiraquca*] (1917), le chanoine Mariano C. Rodríguez a mis dans la bouche du général rebelle Jancco-Huayllo [*Hanquwayllu*], conduit prisonnier devant le timide et généreux Inca, une justification de sa conduite, dont les pointes étaient claires. Je copie ce texte — avec sa graphie originale — dans le recueil si vivant *Miscelanea Cuzquense* (1926) de l'écrivain polémiste J. Francisco Iberico, à qui le drame avait été dédié :

El Inca.

Kimay ! ichacca yachanquiñan
cúnan maypi casccayquita (con majestad)

Jancco-Huayllo.

Munayniquihuan rimasac :
Challhuancapin churarccanqui
mana umayuc camachicta,
challhuayllapi purinampac...
Jánckon pay... salcca... millay...
llapa sipasta huacraspa...
llactantinta muspjachispa,
orccon kcasanta tacurec...
sutiquitapas qqjellichac,
camachicusccayquitapas
ccacca... saruylla sarunchac... !
Paymi apamurccan huassiiman
chchecmuta... llaquita, yahuarta... !
Antahuayllapi casquiactiy,
ccoyallayta huacllichispa...
Chaycunata cjahuarispan,
llactacuna chchucullíscca,
jatarirccancu supayta,
ñoccallata umanchahuaspa...
payta seccospa !... Juchaymi... !
Llactantinta pjahuarccani
yapamanta Antahuayllata,
pampa chirinta seccaspa ;
chaypin cuyurichirccani
tucuy runata, hueqqueyhuan,
simiihuan, huacyapayaspa,
ccanmanta tlaccacunampac.
Jinan llactacuna, juclla,
jatariita ccallarispa
tucuypi ccatihuarccancu,
Incacunata quiquichallan...
Huauqueytacmi, chaicamacca,
phahuariscca Pocra masquiac
huaquin llactacunatahuan,
caicama jamunaycupac...
¡ Chaymi júchay !... ¡ Pampachahuay !
Cjuyacuyhuan kjahuaribuay
checcac Inca canqui chaicca...
Jinallatac, paicunata... (señalando a los suyos),
chaypachan sutiqui ashuanrac
tecse muyuntimpi huiñancca !
Llactacunatac, cjonccorchaqui
taytanta cacclla ccjahuancca !...

C.-à-d., dans la traduction libre d'Iberico (qui rend à la fin deux vers de plus) :

El Inca. ¡ Habla ! Pero ya sabes ahora donde estás.

J.-Hu. Hablaré si me lo mandas, con tu voluntad. En mi pueblo de Challhuanca pusiste un gobernante « sin cabeza », que sólo andaba « a la pesca ». Era un ladrón hasta de honras; *salvaje* y de feas costumbres, violador de doncellas y tirano del pueblo, al que tenía

cabiloco y desesperado. Ensuciaba tu nombre y tu Gobierno, pisoteando tus mandatos. El trajo a mi hogar la desesperación...el dolor... la sangre ! Mientras fuí a Andahuayllas, perdió y sedujo a mi esposa, hiriéndome en el alma este hecho infame. Viendo estos atropellos y desmanes, los pueblos Chancas, desesperados, me llamaron y me hicieron su jefe, ahorcando el tirano aquel. Esta es mi culpa, lo confieso !

Levanté la bandera de la rebelión, haciendo mi cuartel general en Andahuayllas; reuní un ejército poderoso con mis ruegos, con mis lágrimas y mi voz... y separándose de tí, todos unidos como un solo hombre, me proclamaron su Inca. Y mi hermano, mientras tanto, levantando a los Pjocras y demás pueblos, se unió a mí, y vinimos todos a tomar el Cuzco y deponerte.

Nos has hecho derrotar con tu poderoso hijo. ¡ Somos tus prisioneros ! — Si tú quieres, señor, perdóname y veme con benevolencia, y esto, si eres verdadero Inca. Y a estos (*señalando a los suyos*), también perdónalos, porque la culpa no es de ellos, sino mía. Así tu nombre será bendito y ensalzado por todos tus pueblos. Sino castígame y mátame en buena hora... que yo, sólo he cumplido mi deber de hombre !...

Iberico ajoute : « ...siendo este trozo saludable lección, hoy mismo, para los Gobiernos que desgraciadamente nos mandan autoridades como muchos ex-prefectos de eterna recordación en nuestro Cuzco. »

*
* *

Les auteurs de drames ou de comédies modernes, les costumbristes, n'ont pas, eux, à procéder par allusions. Avec plus ou moins de talent, ils stylisent l'un ou l'autre des mille épisodes de la vie de tant de pueblos où l'administration ne se montre pas à son honneur, non plus d'ailleurs que la nature humaine en général. Je publierai quelque jour *La Voz del Indio*, de Nicanor Jara, trois actes qui, avec une simplicité et une « nécessité » poignantes, conduisent l'Indien Santos Quispe au dénuement et à la mort.

El C'allakuy, d'Andrés Alencastre, est de cette veine, avec je ne sais quelle transparence, pourtant, d'espoir, d'optimisme. Finalement, les « bons », s'ils ne sont pas vengés ni sauvés pour l'avenir, ne sont pas vaincus; ils se donnent même l'élégance de pardonner, ou plutôt, comme dit don Timoteo, ils ont une vue trop lucide des choses pour ne pas pardonner : les hommes ne sont pas responsables, mais le système. De fait, parmi les « méchants » de la pièce, seul le lamentable Eutropio ne se rachète pas; encore croit-on sentir qu'il le ferait, s'il le pouvait. Quant aux fonctionnaires de Yanaoca, ils restent anonymes, abstraits, — symboles du système. Or un système peut soit s'améliorer soit disparaître, et, tout le monde en est d'accord, s'il se produit encore des abus (où ne s'en produit-il pas ?), des complots comme celui qui a attristé le *c'allakuy* de don Timoteo se formeraient aujourd'hui difficilement. L'autorité centrale est mieux entendue, mieux servie, plus avertie aussi, et dispose d'un personnel plus consciencieux. *El C'allakuy* n'est pourtant pas une œuvre ancienne. Le manuscrit que m'a communiqué

l'auteur est daté de Sicuani, 11 mars 1939. La pièce a été jouée au Cuzco, sur l'esplanade qui s'étend derrière les ruines imposantes de la forteresse de Saqsaywaman, ainsi que dans plusieurs bourgs du département.

Comme il est d'usage dans les drames costumbristes, qui veulent donner l'image fidèle de communautés partiellement bilingues, les personnages d'*El C'allakuy* parlent tantôt espagnol, un espagnol plus ou moins correct suivant les milieux sociaux ou la solennité des circonstances, et tantôt qhiŝwa, mais non pas le qhiŝwa de la littérature; le qhiŝwa courant, farci de mots espagnols[1], verbes, substantifs, adjectifs, conjonctions même, traités néanmoins (sauf les conjonctions, contraires au génie de la langue) selon une morphologie et une syntaxe assez pures. A la fois réaliste et artiste, Alencastre a donné ici un excellent spécimen de la langue qu'on entend dans les rues du Cuzco comme dans les pueblos du département.

Le *c'allakuy*, mot à mot « l'aspersion », est la fête du marquage des bêtes nées dans l'année. Elle a lieu un jour entre le « jeudi de Comadres » (le jeudi avant le dimanche de la Quinquagésime) et le mercredi des Cendres, les divers propriétaires d'un même pueblo s'arrangeant pour ne pas choisir le même jour. Dans la dernière année de ce *Journal*, XLII (1953), pp. 38-63, j'en ai publié une description que m'a dictée Alencastre, avec la traduction et un commentaire assez abondant : qu'on s'y reporte. Au cours de cette fête ont lieu, entre patrons et Indiens, des échanges de compliments et de cadeaux. Il est en outre d'usage de « marquer » une bête de qualité pour les visiteurs de marque, c.-à-d. de la leur donner; en remerciement, ceux-ci offrent immédiatement de l'eau-de-vie ou de la chicha, cette contre-prestation s'appelant *t'inka*. L'objet du marquage proprement dit est de garantir la propriété des animaux, mais diverses cérémonies accessoires, par exemple le *sayma* (esp. « sahumar », passage des bêtes à travers la fumée d'un foyer sacré, le *q'uymi*), et des offrandes (appelées ainsi *t'inka*) à la Terre Mère et aux Seigneurs Monts, ont un effet magico-religieux et assurent le bon état du cheptel et des hommes.

Rattachés au *c'allakuy* de don Timoteo — quelque part dans la province de Canas, capitale Yanaoca, d'où Alencastre est originaire — deux drames se développent devant nous, l'un familial, l'autre social, ou plutôt administratif, le premier plein de noblesse, le second sordide.

Don Timoteo et ceux des siens qui vivent sur la terre, sont proches des Indiens, sont fiers du passé indien et de la composante indienne de leur métissage, rêvent même d'un « néo-indianisme » qui régénérera la société. Le plus brillant de ses frères, au contraire, qui vit à Lima et a fait ses études,

1. Que je transcris dans le texte en caractères latins, en leur conservant, en général, l'orthographe espagnole.

le bachelier Cervandino, méprise l'indigène et n'attend rien de lui. Néanmoins, devant le danger, tous les frères feront front commun et Cervandino, après avoir pris la tête des opérations qui sauvent don Timoteo, lui rend, comme son cadet, un solennel et méritoire hommage.

D'autre part, le sous-préfet de la province et, semble-t-il, le juge de Yanaoca, hommes avides et sans conscience, ont monté contre don Timoteo un coup sinistre : après avoir excité son majordome, l'Indien Malisco Waman, à soulever les indigènes de la hacienda sous un prétexte quelconque, le soir du *c'allakuy*, le sous-préfet a envoyé des gardes-civils qui arrêtent don Timoteo, alors qu'il se défend avec son fusil. Un triste sire, Eutropio, le juge du lieu, homme à vendre au plus offrant, accable don Timoteo dans son rapport. Et tout cela pour recevoir, les uns et les autres, de Malisco et des Indiens maîtres temporairement de la hacienda, quelques belles pièces du cheptel de don Timoteo. L'énergie des frères et de la femme de don Timoteo, la noblesse d'âme de l'Indienne Pascucha, déjouent le complot. Les Indiens se repentent, don Timoteo pardonne et Cervandino, le contempteur des Indiens, touché par le dévouement de Pascucha, lui fait une réparation éclatante : il l'épouse.

PERSONAJES

don Timoteo Inca González	mestizo, propietario de la finca « Qalla ciqta »
doctor Cervandino Alejo	sus hermanos menores
doña Manuna	su esposa
Ondina	hermana de doña Manuna
Pascucha	india
Malisco Waman	mayordomo de don Timoteo, hermano de Pascucha
Eutropio	juez

Indios e Indias de la finca de don Timoteo.

ACTO PRIMERO.

La escena se lleva a cabo en una hacienda colonial denominada « *Qalla ciqta* » de vastos dominios, colindante con siete pueblos y cercada por las murallas más ásperas del Ande. Caserón viejo e imponente, que en su factura lleva el barro y la paja indígena y en sus pórticos y ventanales piedra blanca de labrado virreynal. En el amplio corredor que da frente a la salida del sol, aparece un caballo ensillado y atado al pilar, un perro « cháco » y cacharros domésticos.

Abierto el talón aparece el conjunto de actores debidamente colocados y los músicos ejecutando la canción en *pinkuyllus*. Los concurrentes rociándose con flores y exclamando el animador ¡ *Wifay !*

don Timoteo. — Muy bueno, muy bueno, me gusta nuestro entusiasmo para festejar el *siñalakuy* ; *taytakuna allinmi q'ucurikuynincis !*
pères bon est notre nous amuser !

doña Manuna. — Sobre todo debemos de esperar con todo entusiasmo al bachiller Cervandino, aunque el califique nuestra fiesta como pueblerina con exhalaciones da coca y alcohol.

Eutropio. — Señora Manuna Caballera...

doña Manuna. — Caballero es mi apellido, señor juez.

Eutropio. — El caballero es Su esposo, Ud. es Manuela y como tal Caballera.

doña Manuna. — Discutir con Su persona no puedo, don Eutropio, déme el trato que le parezca i siga expresando lo que deseaba !

(En este intermedio pasan los indios *k'intos* de coca y jarros de chicha.)

Eutropio. — Pues, señora Caballera, digo que el bachiller don Cervandino o Cervandino Inca González puede tener mucho de pijecito González, pero también tiene la mitad de Inca, esto es pues,

karullanta payqa purišyan ñuqancismantaq
loin seulement lui est en train de marcher mais (semblablement) à nous

q'apašyan.
il est en train d'avoir l'odeur.

don Timoteo. — Corte, Eutropio, ocupándote de mi hermano te ocupas también de mí.

Malisco. — Papay papay *kaypiña* yuctur Celerandino !
Mon papa, mon papa, ici déjà le docteur C. !

don Timoteo. — Espuelas*ninta* *c'utispa* caballu*nta* *hap'imuy*.
Ses éperons en ayant enlevé, son cheval va saisir.

Hay que salir a recibirlo como merece.

(Salen todos los mistes.)

Pascucha. — *Ayh* *taytallay* *hakullaña*
(exclamation d'ennui) mon petit père, allons seulement déjà,

*ripusun aswan, kay q'ara*pullitu doctor*caqa* *kusikuynin-*
allons-nous en plu(tôt), ce petit poulet pelé petit docteur notre nous

cistan perde*cinqa*.
réjouir fera perdre.

don Timoteo. — Pasa a tu choza, hermano, y confúndete, en nuestra alegría terruñena.

(Se retira a servir cerveza Ondina.)

Cervandino. — Gracias, Timoteo, gracias.

(Los indios se le acercan y abrazan, Pascucha hace el *¡ wifay !* y responden en coro.)

Ondina. — ¿ Qué tal viaje ha hecho Ud., doctor ?

Cervandino. — Bastante grato, gozando de la frescura mañanera y los encantos de variadísimos panoramas; lo que sí es que ahora me siento incómodo al ser incorporado en medio de esta gente.

Ondina. — Mal de nuestro agrado tenemos que soportar, estimado doctor, por ser una insinuación de nuestros hermanos.

don Timoteo (alcanzado el vaso a su hermano). — Vamos a servirnos este nacarado líquido, este oro diluido, por la ilimitada satisfacción de tenerlo en nuestro corazón a mi querido hermano Cervandino, y vamos a libarlo también porque nuestra fiesta del *c'allakuy* sea una hoguera de entusiasmo y alegría.

(Aplausos.)

doña Manuna. — Hermano Cervandino como un símbolo de mi cariño te voy a obsequiar un alarido de estos *qhaswas*, rezagos del incanato.

Taytaykuna mamaykuna c'ayñaykapuwaycis « Q'arwaca
Mes pères, mes mères, re-chantez-moi comme moineaux (l'air intitulé)

piñata » !
« Le petit ver... » !

Cervandino. — Gracias, hermana (hace una mueca de disgusto).

don Timoteo (después de ejecutada la música). — Esta es la música de una raza ciclópea, lamento de los broncíneos vencidos, lamento que sensibiliza el mismo corazón pétreo de los Andes, hasta arrancarles *willkamayus* de lágrimas.

Eutropio (mostrando un *pinkuyllu*). — Estos son safsafones de palo, que soplados por estos genízaros, lloran como perros encadenados.

Cervandino. — Oye, Timoteo, puede ser esta música para tí y todos los circundantes muy bella y sensibilizadora y esta conglomeración de indios puede también ser la reunión más grata que en tu vida vayas gozando, pero yo te voy a decir, muy a pesar mío, que no me siento satisfecho al ser incorporado en esta fiesta demasiado primitiva y totalmente mediocre.

Eutropio. — Doctor mediocrático, nuestra fiesta es democrática.

Alejo. — Déjalo al tipo con sus petulancias.

doña Manuna. — En discusiones de caballeros demás están las señoras, vamos, niña (a Ondina), al *tiyarikuy* que se debe hacer al lado del ganado. Con permiso vuestro.

(Los indios salen haciendo genuflexiones.)

don Timoteo. — ¡ Malisco, trae una copa de pisco ! Y Ud., bachiller Cervandino Inca González, se moleste en escuchar la respuesta que voy a dar a sus refinadas frases de hombre culto, educado en la Capital de la República.

En primer lugar yo te he invitado a esta casa de nuestros padres para vivir íntimamente nuestra fraternidad, así como solíamos vivir en nuestra infancia, compartiendo de un solo tostado para aplacar nuestra hambre o durmiendo en una sola cama, cuando humedecías la tuya, o tapándonos con un solo ponchito viejo al pie de unos *irus* para soportar las lluvias ; no para que vengas a censurar las deficiencias de mi hogar, ni estés repugnado por la clase de personas que me rodean.

En segundo lugar te voy a decir, y muy claramente, que ya es tiempo de que nos reconozcamos a nosotros mismos, de que en nuestra sangre sólo existe un 50 °/₀ de González y los otros 50 de sangre autóctona. Tenemos de jactarnos, nunca tener a menos, de que siquiera por apelativo seamos Incas. Somos descendientes de los indios, de los *Kanarunas*, productos de estas tierras que nos cobijan, somos mestizos por sangre y neo-indios por espíritu, neo-indios he dicho, sí, porque neo-indios son todos los que habitan el Perú : aunque la cáscara de muchos sea europea, la pepa es nítidamente india.

Los que sienten repudio por nuestra música, aversión por nuestras costumbres, vergüenza por nuestra idiosincrasia, son individuos flotantes, desorientados, que sólo reconocen al padre español y niegan las entrañas de la madre autóctona. Nosotros somos neo-indios, individuos surgidos de la hecatombe incaica y la conquista española, individuos que desde nuestros abuelos vamos viviendo nuestro tragedia, afrontando nuestras vicisitudes sociales, y ahora estamos en camino de resolver nuestros problemas. Luego del valor intrínseco de los neo-indios depende la suerte de América.

Eutropio. — Yo soy viejo juez, pero me siento nuevo indio.

Alejo. — Todos nos sentimos, es una verdad.

Cervandino. — Comprendo que hemos entrado en polémica y vamos a definirlo. Me alegro que los moradores de una estancia punera como ésta se interesen por algo más que los ganados. Hermano Timoteo, las palabras iniciales de tu discurso han sido demasiado sinceras, han formado un desnudo puñal que, penetrando en mi alma, la ha sangrado de reminiscencias queridas. He venído a tu casa, a la nuestra, efectivamente a gozar de íntima fraternidad y de ese hálito inefable de cariño que sólo proporciona el hogar. Si acaso no me amoldo al entusiasmo de esta fiesta, es porque mi manera de ser está hecha a otro ambiente.

En cuanto a lo segundo, tengo que refutarte rotundamente. Me dices que debemos reconocernos a nosotros mismos. Yo me reconozco como un

espíritu superior, no tengo para que recordar a mis tatarabuelos ni jactarme de ellos, tengo un alto concepto de mi yo y mi divisa es superarme cada día. No puedo hacer retroceder mi sicología formada para ponerla al nivel de la de seres de un medio superior. No soy retardatario, yo quiero vivir la vida al momento. Por consiguiente, las costumbres, la música y todas las manifestaciones de la vida de estos medios semibárbaros se me hacen detestables.

Alejo. — Este hombre tiene gusanos en la cabeza.

Eutropio. — Y por la boca le salen.

Cervandino. — Algo más. Tú te pones como superhombre al mestizo. Para mí ese tipo carece de valor, porque de manera terminante la biología y la ciencia toda prueban de que el hibridage es degeneración, los cruces nunca han dado pruebas de talento ni vigor físico, por ende es vana esperanza de que los nuevos indios resuelvan los problemas de todo un continente.

don Timoteo. — Malisco, sirve otra copa de pisco, y prosigamos hablando. Hablo para todos que estamos acá, Uds. me darán la razón si la tengo. Le soporto a mi hermano bachiller que diga que tiene una sicología distinta de la nuestra, que no puede sentirse neo-indio por estar contagiado del occidentalismo que se luce en la Capital. Pero no le soporto, no puedo soportarle nunca, que él niegue las facultades superiores que han tenido y tienen los mestizos sobre todo en nuestro Perú. Por más de que hable apelando a la ciencia, yo digo con el ejemplo que los mestizos han dado nota en las diferentes manifestaciones del cerebro humano : la historia nos lo muestra al obispo apologista Lunarejo Medrano, ahí están los héroes *Tupaq Amaru* y *Pumaqawa* ¿Quiénes hicieron los poemas de piedra coloniales que son los templos del Cuzco y los que están diseminados por todo el Perú, si no han sido los mestizos ? Mestizos han sido también el Mariscal Castilla, el cura *Cukiwanka*, y yendo más allá el alto Peruano Santa Cruz, por últimamente estamos recordando en el Cuzco y en la América entera el nacimiento del mestizo más ilustre Garcilaso de la Vega : para él vaya dedicada esta modesta fiesta típica del *C'allakuy*, que significa neo-indianismo, confusión de dos razas para florecer un espíritu nuevo y elevado.

Eutropio. — Malisco, no traigas pisco, pero trae una rueda de cerveza. (Esta es servida por Alejo.)

(Entran doña Mamuna y su comparsa en música y algarabía. Malisco y Pascucha traen agarrada de las manos a la patrona.)

Malisco (dirigiéndose a don Timoteo). — Papay *ñan batun kanca*
Mon papa déjà est le grand enclos

hunt'aña wakan*cis*, *c'urumamancis*,
plein déjà (de) nos vaches, nos mères à (cornes comme des) escargots,

hakuyá kunanqa marka*yakamusun c'allayakamusun wata-*
allons donc maintenant, allons mettre la marque, allons asperger, à l'an-

man aswan askha mirananpaq.
née plus beaucoup pour leur devoir se multiplier.

(Hace sentar a la señora junto a don Timoteo.)

Pascucha. — *Q'aya wata kunan hina kuskal-*
La future année, comme maintenant, ensemble seule-

layá papay*!* *Qanpis* patron*niy ñuqapis* vakira*yki!* *Cakiy-*
ment donc, mon papa! Et toi mon patron et moi ta vachère! A tes

kipi makiykipin kani : imanawankitaq wawaykita
pieds, en tes mains je suis : que me feras-tu donc (à moi) ton enfant,

uñaykita ? Kay kirnalda*ta munakuyniypa t'ikanmanta ruwa-*
ton nourrisson? Cette guirlande, de mon affection avec ses fleurs, je suis

muni, caskiykuwaycis mamita*y* papa*y!*
venue faisant, recevez-la cordialement de moi, ma petite maman, mon papa!

don Timoteo. — Pobre Pascucha, *sipas* viyuda, *ñuqata*
jeune femme veuve, moi

sirvi*šyawaspan, qhariyki wañurqan salqa* turuq
en train de me servir, ton homme est mort, de (= par) un sauvage taureau

waqhrasqan, sunquymanmi curakuni, cay aynimantan
son (= par lui) encorné, à mon cœur je me mets, par suite de cette dette

kunanqa ñuqa wawaykikunaq taytan kasaq, qantawanpis
maintenant moi de tes enfants leur père je serai, toi en outre même

uywasqaykitaqmi.
je t'élèverai aussi.

(Lloran Pascucha y las señoras.) *Kay t'inkata* tumay*kamuy*
Ce cadeau de liqueur viens boire gentiment,

ciri wayra mucusqaykita, cikci rit'ipi
(de) froid (et) vent ton (= ce que tu as) souffert, dans la grêle (et) la neige

ñak'arisqaykita. Kay Malisco *turayki qha-*
ton avoir (= ce que tu as) été tourmentée. Ce M.-ci ton frère, en

riykimanta sayaykucun, hinaspataq tukuy munaqnincis-
qualité de ton homme qu'il se place, et ensuite avec tous les nous aimant

kunawan ukyaykucis!
(= ceux qui nous aiment) nous boirons!

(Pascucha y Malisco abrazan y agradecen a los patrones, aseguran las botellas, sirven jarros de chicha i *k'intos* de coca.)

Q'aqyawillka (ovejero). — Ovejero*ykiqtapis* *caskiyku-*
L'[offrande] de ton berger aussi reçois genti-

wayyá papa*y*.
ment donc, mon papa.

doña Manuna. — Gracias, *Q'aqyawillka*. Timoteo, ya que el *c'allakuy* es honrado con la presencia de nuestro hermano Cervandino, vamos a marcarle la maltona *antaqilla* la más bonita de la majada.

don Timoteo. — ¡ Muy bien dicho, Manuna !

Eutropio (a parte). — Yo quisiera siquiera la bosta...

Cervandino. — Gracias, hermanos. Alejo, corre al pueblo en mi caballo y trae tres docenas de cerveza para la *t'inka*.

(Malisco se pone enojado y hace señas con la mano.)

Alejo. — En un salto llegaré.

don Timoteo. — Vamos al marka*kuy !*
au marquer pour soi !

Malisco. — Marka*kuyman* *llapalla !*
Au marquage tous bien !

(Pascucha y Malisco toman a los patrones de las manos y se van bailando.)

Telón.

PREMIER ACTE.

La scène est dans une hacienda coloniale, la « *Qalla ciqta* » [« Rocher fendu », en aymara], qui possède de vastes domaines limitrophes de sept pueblos, au pied des pentes les plus abruptes des Andes. Le bâtiment, vieux et imposant, est fait de torchis et de paille à la mode indigène, mais avec des portiques et de grandes fenêtres de pierre blanche de style XVIIIe siècle. Dans la vaste galerie orientée à l'Est, on voit un cheval sellé, attaché à un pilier, un chien à longs poils et des poteries. Au lever du rideau les acteurs sont en scène, ainsi que les musiciens, qui jouent du *pinkuyllu*. On s'asperge de fleurs en poussant le joyeux cri : *wifay !* [« Hourrah ! »]

don Timoteo. — Parfait, parfait, j'aime cet entrain, à fêter le marquage des animaux ! Mes amis, c'est bon de s'amuser comme nous faisons !

doña Manuna. — Nous devons surtout attendre avec cet entrain le bachelier Cervandino, bien qu'il traite notre fête de campagnarde et qu'il dise qu'elle pue la coca et l'alcool.

Eutropio. — Señora Manuna Caballera...

doña Manuna. — Mon nom de famille est Caballero, monsieur le juge.

Eutropio. — C'est votre mari qui est « caballero ». Vous, vous êtes Manuela, et par conséquent « caballera ».

doña Manuna. — Je ne peux pas discuter avec vous, don Eutropio, appelez-moi comme il vous plaira et dites-moi ce que vous vouliez dire.

(Pendant ce temps les Indiens passent des feuilles de coca et des pichets de chicha.)

Eutropio. — Je disais donc, señora Caballera, que le bachelier don Cervandino, ou Cervandino Inca González, a beau tenir beaucoup du dandy « González », il n'en est pas moins « Inca » pour la moitié. Autrement dit, il a beau marcher à distance, il a la même odeur que nous autres.

don Timoteo. — Assez, Eutropio. En touchant à mon frère, c'est aussi à moi que tu touches.

Malisco. — Monsieur, monsieur, voici le docteur « Celerandino » !

don Timoteo. — Va lui ôter ses éperons et prends-lui son cheval. Sortons, allons le recevoir comme il faut.

(Tous les métis sortent.)

Pascucha. — Ah, notre maître, allons-nous en plutôt ! Ce poulet plumé de petit docteur va nous gâter notre joie.

don Timoteo (rentrant avec son frère). — Entre, tu es chez toi, viens te mêler à notre joie du terroir !

(Ondina sort pour chercher de la bière.)

Cervandino. — Merci, Timoteo, merci.

(Les Indiens s'approchent et donnent l'*abrazo*; Pascucha crie *Wifay !* et tous répondent, en chœur.)

Ondina (rentrant). — Comment a été ce voyage, docteur ?

Cervandino. — Assez agréable. J'ai goûté la fraîcheur du matin et la beauté des paysages les plus divers. Mais à présent, il faut bien le dire, je me sens mal à l'aise, à me trouver mêlé à ces gens.

Ondina. — C'est sans plaisir, estimé docteur, que nous entendons cette insinuation sur nos frères.

don Timoteo (offrant le verre à Cervandino). — Buvons cette liqueur nacrée, cet or fondu, pour manifester notre joie sans bornes d'avoir parmi nous mon cher frère Cervandino ! Dégustons-la aussi pour que notre fête du marquage soit comme un brasier d'entrain et de joie !

(Applaudissements.)

doña Manuna. — Frère Cervandino, en signe de mon affection, je vais t'offrir un de ces *qhaswa* qui nous restent du temps des Incas. Mes amis, reprenez le chant « Le petit ver... »

Cervandino (avec une moue ennuyée). — Merci, sœur.

don Timoteo (quand la musique est terminée). — C'est la musique d'une race cyclopéenne, la lamentation des hommes de bronze après leur défaite ! Elle émeut le cœur de pierre des Andes et en tire des fleuves de larmes !

Eutropio (montrant un *pinkuyllu*). — Ces saxophones de bois, quand ces janissaires [1] soufflent dedans, pleurent comme des chiens à la chaîne.

Cervandino. — Écoute, Timoteo. Il se peut que, pour toi et pour ceux qui t'entourent, cette musique soit belle et émouvante. Il se peut que ce conglomérat d'Indiens soit la plus agréable compagnie que tu connaisses dans ta vie. Mais laisse-moi te dire, à mon regret, que je n'ai aucun plaisir à me trouver pris dans cette fête par trop primitive et parfaitement médiocre.

Eutropio. — Docteur médiocratique, notre fête est démocratique !

Alejo. — Ne fais pas attention aux insolences de ce type !

doña Manuna. — Quand les messieurs discutent, les dames sont de trop. (A Ondina.) Viens, ma petite, allons à la réunion qui doit se faire auprès du bétail. Avec votre permission.

(Les Indiens sortent en faisant des génuflexions.)

don Timoteo. — Malisco, apporte un petit verre d'eau-de-vie ! Et vous, monsieur le bachelier Cervandino Inca González, veuillez prendre la peine d'écouter la réponse que je vais faire à vos grandes phrases d'homme cultivé, qui a étudié dans la capitale de la République.

En premier lieu, si je t'ai invité dans cette maison de nos pères, c'est pour renouveler notre intimité fraternelle, celle de notre enfance, quand nous partagions un seul morceau pour calmer notre faim, quand nous dormions dans un seul lit lorsque tu avais mouillé le tien, quand nous nous couvrions d'un seul vieux petit poncho, au pied des *irus*, pour nous abriter des pluies. Ce n'est pas pour que tu viennes critiquer mon foyer ni faire le dégoûté sur l'espèce de personnes qui m'environnent.

En second lieu, je veux te dire, bien clairement, qu'il est temps que nous prenions conscience de nous-mêmes, du fait qu'il n'y a dans notre sang que cinquante pour cent de González, les autres cinquante étant de sang indigène. Nous devons nous sentir fiers, et non pas humiliés, de nous appeler « Incas ». Nous sommes les descendants des Indiens, de ces « *Kanaruna* » produits par les terres mêmes qui nous hébergent. Nous sommes métis par le sang, néo-Indiens par l'âme. J'ai dit « néo-Indiens », parfaitement, parce que tout ce qui vit au Pérou est néo-indien. Beaucoup ont une coquille européenne, mais l'intérieur est purement indien.

Ceux qui sentent de la répulsion pour notre musique, de l'aversion pour nos coutumes, de la honte pour notre nature propre, sont des individus déséquilibrés, qui ne veulent entendre parler que du père espagnol et qui renient la mère indigène. Nous, nous sommes des néo-Indiens, surgis de

1. Tout le long de la pièce, Eutropio, qui est aussi prétentieux qu'ignorant et vil, emploiera à contresens des mots qu'il tient Dieu sait d'où.

l'hécatombe incaïque et de la conquête espagnole ; des individus qui, de pères en fils, vivons notre tragédie, faisons front à nos vicissitudes sociales, et qui, aujourd'hui, sommes en train de résoudre nos problèmes. C'est de la valeur intrinsèque des néo-Indiens que dépend le sort de l'Amérique !

Eutropio. — Je ne suis qu'un vieux juge, mais je me sens néo-indien.

Alejo. — Nous nous sentons tous néo-indiens, c'est un fait.

Cervandino. — Nous sommes entrés, je le vois, dans une polémique, précisons donc bien. Il me plaît que les habitants d'une ferme de la puna comme celle-ci se passionnent pour autre chose que les bestiaux. Mon frère Timoteo, tes premières paroles, si sincères, ont été comme une lame de poignard qui, pénétrant dans mon âme, a fait saigner de chers souvenirs. Si je suis venu chez toi, chez nous, c'est en effet pour jouir de notre intime fraternité, de cette inexprimable tendresse que donne seul le foyer familial. Maintenant, si je ne puis m'accommoder à l'entrain de cette fête, c'est que je suis façonné pour un autre milieu.

Quant au second point, je dois le réfuter carrément. Tu dis qu'il faut que nous prenions conscience de nous-mêmes. J'ai conscience d'être un esprit supérieur. Je n'ai pas à évoquer mes trisaïeux, ni à me vanter d'eux. J'ai une haute idée de moi et ma devise est de me dépasser chaque jour. Je ne peux faire reculer ma psychologie, que j'ai formée pour la mettre au niveau d'êtres d'un milieu supérieur. Je ne suis pas un retardataire, je veux vivre la vie du moment présent. Par conséquent les coutumes, la musique, toutes les manifestations de la vie de ces milieux demi-barbares me sont odieuses.

Alejo. — Cet homme a des chenilles[1] dans la tête !

Eutropio. — Et elles lui sortent par la bouche !

Cervandino. — Un mot encore. Tu fais du métis un surhomme. Pour moi, ce type d'homme est sans valeur parce que, de manière décisive, la biologie, la science prouvent que l'hybridation est dégénérescence, que jamais les produits de croisement n'ont manifesté ni talent ni vigueur physique et que, par conséquent, il est vain d'espérer que les nouveaux Indiens résolvent les problèmes de tout un continent.

don Timoteo. — Malisco, sers encore un petit verre d'eau-de-vie, et continuons à parler. Je parle pour tous ceux qui sont ici. Vous m'approuverez si j'ai raison. J'accepte que mon frère le bachelier dise qu'il a une psychologie différente de la nôtre, qu'il ne peut pas se sentir néo-indien parce qu'il a subi la contagion du bel occidentalisme de la Capitale. Mais je n'accepte pas, jamais je n'accepterai qu'il nie les facultés supérieures qu'ont possédées et que possèdent les métis, surtout dans notre Pérou. Puisqu'il

1. Exactement « des vers ».

fait appel à la science, je lui répondrai en citant les métis qui ont marqué dans les différentes manifestations de l'esprit humain. L'histoire nous présente l'évêque apologiste Lunarejo Medrano, et puis les héros Tupac Amaru, Pumacahwa. Quels hommes, sinon les métis, ont composé les poèmes de pierre coloniaux que sont les églises du Cuzco, et celles qui sont dispersées sur toute la surface du Pérou ? C'étaient aussi des métis que le maréchal Castilla, le curé Chuquihuanca, et encore le Haut-Péruvien Santa Cruz, — et je garde pour la fin le métis le plus illustre, au Cuzco et dans l'Amérique entière, Garcilaso de la Vega ! C'est à lui que je dédie cette modeste fête du marquage des bêtes, qui exprime l'idéal néo-indien, la fusion de deux races, grâce à quoi doit fleurir un nouvel et noble esprit !

Eutropio. — Malisco, assez d'eau-de-vie, sers-nous une tournée de bière !

(Alejo sert la bière. Doña Manuna rentre avec son cortège. Musique et cris de joie. Malisco et Pascucha tiennent la patrone par les mains [1].)

Malisco (s'adressant à don Timoteo). — Notre maître, la grande cour est déjà remplie de nos vaches et de nos bêtes à cornes. Allons donc faire le marquage et l'aspersion, pour qu'il naisse beaucoup de petits dans l'année !

(Il fait asseoir doña Manuna à côté de don Timoteo.)

Pascucha. — L'an prochain comme aujourd'hui, notre maître, puissions-nous être ensemble, toi mon patron, moi ta vachère ! Je suis à tes pieds, dans tes mains, comme ton enfant, ton nourisson : que feras-tu de moi ?... J'ai tressé cette guirlande avec les fleurs de mon affection : acceptez-la, notre maître, notre maîtresse.

don Timoteo. — Pauvre Pascucha, si jeune et déjà veuve ! Ton mari est mort à mon service, encorné par un taureau furieux. J'ai à cœur, en reconnaissance, de servir de père à tes enfants, et toi aussi, je m'occuperai de toi. (Pascucha et les dames pleurent.) Viens boire cette liqueur, en compensation de ce que le froid et le vent, la grêle et la neige t'ont fait souffrir de tourments. Ton frère Malisco va prendre près de toi la place de ton mari et, avec tous ceux qui nous aiment, nous boirons.

(Pascucha et Malisco donnent l'*abrazo* et remercient les patrons, On sert bouteilles, pichets de chicha, feuilles de coca.)

Cacyahuilca (le berger). — Accepte aussi, notre maître, l'offrande de ton berger.

doña Manuna. — Merci, Cacyahuilca. Timoteo, puisque notre frère Cervandino honore la fête de sa présence, nous allons marquer pour lui la plus belle vache brune du troupeau.

1. Pour ce début de la cérémonie, voir l'introduction, p. 9, et l'article du *Journal de la Société des Américanistes* qui y est cité.

don Timoteo. — Fort bien dit, Manuna!

Eutropio (à part). — Moi, je me contenterais bien de la bouse...

Cervandino. — Merci, mon frère et ma sœur. Alejo, prends mon cheval et va vite au pueblo chercher trois douzaines de bière pour mon cadeau de remerciement.

(Malisco fait des gestes de colère.)

Alejo. — Je ne fais qu'un saut.

don Timoteo. — Allons marquer les bêtes!

Malisco. — Allons tous les marquer!

(Pascucha et Malisco prennent les patrons par la main et s'en vont en dansant.)

Rideau.

ACTO SEGUNDO.

Aparece el juez Eutropio, sentado en una mesa desordenada de papeles, botellas y códigos viejos, Malisco a su lado con la cabeza amarrada, la cara ensangrentada, los ojos amoratados.

Eutropio (señalando a Malisco).— ¡ Qué barbarismo ! Este es el resultado del *c'allakuy* de don Timoteo Inca González, dueño de la finca « *Qalla Ciqta* », conde de vastos latifundios andinos...

Cayqa *Malisco* *maqt'a,* *wiraquca* Timoteyo*q* *khipu*
Voilà M. le garçon, de monsieur T. (de) comptes

mayordomo*n.* *Uyaykipiyá* *apašyanki* patron*niykiq*
son majordome Dans ton visage donc tu es en train de porter de ton patron

regalo*nta,* cariño*nta,* *kunanyá* alaba*kuy* *allin* *runaq*
son cadeau, son affection, maintenant donc vante-toi, « d'un bon homme

alqunmi *kani* *nispa!* *Qayna p'uncay* *cay macasqa*
son chien je suis » disant ! Le jour d'hier, avec (= par) ces enivrés

patron*niykikunawanpis* *hayt'aciwanki* *hark'aku-*
tes patrons aussi tu m'as fait donner des coups de pied par suite

sqaymanta, *kinsa* *waqtanniymi* *ukhuman* *apaykusqa*
de mon m'(être) interposé, trois miennes côtes vers l'intérieur introduites

kašyan. Pero *icaqa* *caypaq hinan* wardiya civil-
sont en train d'être. Mais cependant, comme pour cela sont les gardes

kuna *hamusqa* Yanaoqa carcel*piñacá* *kunan* uras
civils venus, dans la prison (de) Y. déjà sans doute à l'heure de maintenant

c'ayñašyan ni doctor *wayqicanpis*
il est (captif) comme moineau, et pas même le docteur son petit frère même

siqimuyta atinqacu. Aver *allinta willarqukuy imaynan cay*
venir (le) tirer ne pourra. Voyons, bien raconte vite comment ce

maqanakuy sucederqan *cayman hina* denuncia *ruwana-*
se battre réciproquement est arrivé, selon cela pour le rapport notre

ncispaq, *ñuqaqa ukyarisqa kaspan mana*
(= par nous) devant être fait, moi bu en ayant été, pas

yuyarqapunicu.
je ne me souviens plus du tout.

Malisco. — *Ari* papay *sipiwan wañuciwanmi yawar*
Oui, mon papa, avec meurtre il m'a fait mourir, dans le

unupin *qhuspaciwan* *kay cunka wata* sirviykusqay-
liquide (de) sang il m'a fait vautrer, ces dix années de mon (être)

manta *caywan* *kuticiwan.* *Ñuqaqa paykunaq*
l'ayant servi gentiment avec cela il m'a fait retour. Moi, d'eux

allinninta munaspan antaqilla maltata *hark'ay-*
leur bien voulant, à la châtain-noir (vache) moyenne je me suis opposé

kukuni *cay* Cervandido dukturcaman *mana* marka-
gentiment, à ce C. petit docteur pas son (être) devant être

nanta munanicu caylla tukuymanta allin waka
marquée je n'ai voulu, celle-là seulement d'entre toutes la bonne vache,

hatunkaray *llusk'ay llusk'a* *hinacacaq* *pisqa ñuñuyuq*
bien grande, toute reluisante, (longs) comme ça ayant cinq pis,

caycu *mana* antujawaq! *Wiraquca* Timoteo mar-
(de) celle-là est-ce que pas tu n'aurais envie! Monsieur T. la

kata *curaykušyaqtinñan* waka*pataman* *thallay-*
marque comme il était en train d'apposer déjà, à sur la vache je me suis

kuni *ukyasqa* *kaymanta.* Marka *wasaypataman*
jeté à plat ventre ayant bu à cause d'être. La marque à sur mon dos

cayamun *hinaspataq* chamarrayta *khaynata ruphasqa.* *Muc'umanta*
est arrivée, alors aussi ma veste comme ceci brûla. Par la nuque

aysaspa *panpaman* *cuqawan* *hina phatu* suyllayuq botas-
en traînant au sol il m'a jeté, avec ses bottes ayant une semelle grosse

ninwan *hayt'awaspa* *umayta* *llik'iwan*
comme ça, me donnant des coups de pied, ma tête il m'a fendu

uyayta *p'ataciwan* *wanutaraq* *muk'uciwan* *qancu*
mon visage m'a fait éclater du guano encore m'a fait mâcher « Est-ce que toi

kaypi kamacikuq kanki nispa. Wañusqata wikc'uwasqaku kanca
ici ordonnant tu es ? » disant. Mort ils m'avaient laissé dans le

k'ucupi ponchowan qataykusqata. Caymanta rikc'arinay-
coin de l'enclos avec le poncho couvert avec soin. De cela pour mon

paqqa wakapis kancamanta lluqsisqaña
(être) devant me réveiller, et les vaches de l'enclos étaient sorties déjà,

paykunataq qhaswaykukuspa asinda wasitaña
et eux en dansant la *qhaswa* à cœur joie à la maison de la hacienda déjà

haykuykušyasqaku an hina urqupata
avaient été en train d'entrer gentiment, comme ceci, le dessus des montagnes

inticatana. Qhipankuta puriri-
(à l'heure où) le soleil va éclairer à peine. Par derrière eux en étant en train

šyaspa k'aca ukhupi tarini Cervandidu*ta*
de commencer à marcher (d')un fossé dans le dedans je rencontrai C.,

Pascucha *panaytawan.*
et ma sœur P. avec.

Eutropio. — *Antaqilla* waka*llatayá hap'inan karqan,*
La châtain-foncé vache seulement donc il aurait dû saisir,

amayá panaykitawancá !
pas donc ta sœur en plus peut-être !

Malisco. — *Mana imanakuyta atispa qalluytaraq khamu-*
Pas quoi faire ne pouvant, ma langue encore je me

kuni runakunaq kasqanman pha-
suis mordu, des gens (= indigènes) vers leur (endroit d'être) ayant été j'ai

wani hinaspa rikusqayta willani llipinkuman k'iriykunata
couru, alors mon (= ce que j'avais) vu j'ai raconté à eux tous, mes blessures

qhawacikuni sunqunkutataq yawraricini khaynata nis-
je leur ait fait voir et leurs cœurs j'ai fait s'enflammer, comme ceci moi en

pay : Taytakuna patron*nincis aswan munasqan khi-*
disant : « Pères, notre patron (le) plus son aimé (majordome de)

punta khaynata ruwan caypacaqa qankunataqa alquta hinan
comptes comme ceci (s')il a fait, alors vous comme chiens

siq'usunkicis nini ; hallpancis wasincis paypa makinpi
il vous étouffera », je dis ; « nos terres, nos maisons de lui dans sa main

kama ñuqancistaq warmintin wawantin ca-
toutes, et nous avec toutes les femmes, avec tous les enfants de (= par)

kinpa *sarunan* *kancis;* *kunanmi* *ñuqa*
son pied son (= par lui) devant être foulés nous sommes; maintenant moi

kamaciykicis *qankuna munaq khipuykicis hina :* *kay* asinda
je vous ordonne, comme votre majordome vous aimant : cette maison de

wasita *kanaykusun,* *mistikuna macasqa* *kašyan*
hacienda brûlons fort, les blancs ivres (comme ils) sont en train d'être,

cayqa *aswan* *usqhayta* *yawrarinqaku !* *Cayta* *niqtiymi* *runa-*
alors plus facilement ils flamberont ! » Cela quand j'ai dit, les indi-

kuna *qaparin* turu *hina* *kanasun* *kanasun* *nispa* *wasin-*
gènes ont crié comme des taureaux « Brûlons ! Brûlons ! » disant, toute

tinta *mayurquyku,* *manataq* *imawan* *kananayku*
la maison nous avons entouré vite, et pas avec quoi notre devant brûler

kancu phuspuru *nina* *maskhašyanaykukamaqa* *tawantin*
n'était, du feu (d')allumettes pendant notre (être) devant chercher depuis tous

tapial iskina*manta* bala*ta* *t'uqyacimunku* *kinsantin*
les quatre angles (du) mur de torchis des balles ont fait éclater tous les trois

wayqintin señora Manuna*piwampis.* *Mancarisqa* *runakuna*
frères ensemble, la señora Manuna avec aussi. Effrayés les indigènes

hinantinta *c'iqirin* *urqukunata* *siqaykun* *ñuqatataq*
vers tous côtés se dispersèrent, aux montagnes montèrent, et moi

bala *kasqanpi* *qhipaciwan* *hank'uyta* *t'ipir-*
une balle dans (l'endroit) où c'était me fit rester, un tendon en arrachant

quspa.
brusquement.

Eutropio. — Jesús María y José *cay* uras*tan* *ñuqa* *rikc'ari-*
à cette heure-là moi je suis revenu

muni, bala*kuna* *ninriypatapi* *taki-*
(à moi) en me réveillant, les balles sur mes oreilles ayant été en train de

šyasqa. *Hawata* salta*muqtiyqa,* *qan* wardiya*kunawanña*
chanter. Dehors quand je vins en sautant, toi avec (= par) les gardes déjà

panpamanta *huqaricikušyasqanki.* *Imaynapitaq* *cay* war-
du sol tu avais été en train de te faire lever. Et comment donc ces

diya*kunari* *ihhurirqan* *caypi* *yacananpis* *karqan* susi-
gardes-là sont apparus là, comme (si) avait été leur (être) devant savoir

di*manta* *hina ?*
au sujet de l'événement ?

Malisco. — *Yawritas* *purišyasqaku* comision*pi* *hi-*
A Yauri, dit-on, ils étaient en train d'aller en mission, alors,

naspas tarde*yarquqtin* aloja*kuq* *cayamusqaku.*
dit-on, comme il se faisait vite tard, devant se loger ils étaient arrivés.

Eutropio. — Sonsu*ta* *caytaqa* creye*ciy* *ama ñuqataqa,* *yaca-*
(A) un idiot cela fais croire, pas (à) moi, je suis

šyanimá *piqpa* *kamacisqan* *hamusqan-*
sachant, voyons, de (= par) qui son (= par lui) ordonné leur (être)

kuta, *ñuqapis* *kamacisqamá* asinda*taqa* *rirqani* *mana-*
venus, moi aussi ordonné, voyons, à la hacienda je suis allé, non pas,

má invita*sqacu.* *Kay* kupa*ta* toma*ykuy* *hinaspa* *sut'inta*
voyons, invité. Ce verre bois gentiment, ensuite clairement

willarquway, *yacašyanki hina* *runaman*
raconte-moi vite, comme tu es sachant vers les (= en faveur des indigènes)

sayantin *kani* *manan* *mistimancu.*
avec position ferme je suis, non vers les blancs.

Malisco (toma la copa volteando). — *Hinatan* *ayllu runapis* *riqsi-*
Ainsi les gens de l'ayllu même te re

kusunki *caymi* *kunan* *rimarqusaq* *ciqaqta.* *Qhay-*
connaissent, pour cela maintenant je te dirai franchement le vrai. L'autre

ninpa *c'allakuy ñawpaqtan* *wiraquca* kartata *apaciwan* soprefec-
jour avant l'Asperger Monsieur une lettre me fit porter au sous-

to*man* *hinaspan* *khaynata* *niwan* soprefecto *:* *ciqacu*
préfet, alors comme cela me dit le sous-préfet : « Est-ce vrai que

don Timoteo *qhapaqyaykušyan* *astawan* *qankunaq* *kallpay-*
d. T. est en train de bien s'enrichir bien plus de vous avec votre

kiciswan *nispa.* *Ari* papay *nini.* *Cayri* *imanaqtin-*
force ? » en disant. — « Oui, mon papa » je dis. — « Alors quoi faisant

taq *qankunari* *k'umurayankicis* *suwa alqu hina*
donc vous autres vous courbez-vous toujours, comme chien voleur

mana *cay* gamonal*ta* asinda*nmanta* *qarqurquspa* *ni-*
pas ce gamonal-là de sa *hacienda* n'expulsant violemment ? » il me

wan. *Nuqataq* *nini* *allin* *qharin* balaya-
dit. — Et moi je dis : « Bon (= vaillant) homme il est, tirant des balles

spacá *tukurquwankuman* *nispa.* *Cayta* *niqtiymi*
éventuellement il nous exterminerait » en disant. Cela quand je lui dis,

khaynata niwan : Yaw Malisco *kayta ruwarqusun,* comadres
comme ceci il me dit : « Hé, M., ceci nous ferons vite : le jour (de)

c'allakusqan p'uncay sublev*akuycis, manan qhari kanqacu*
l'(être) Aspergé de Comadres soulevez-vous, pas homme il ne sera ! »

nispa, bala*yasunkicis sipisunkicis cayqa aswan allinmi,*
en disant, « (s')il vous tire des balles (s')il vous tue, alors plus bien c'est,

tawa wardiya*tan kacamusaq* orden warda*ciqta niwan,*
quatre gardes j'enverrai, l'ordre devant faire garder », il me dit,

paykuna maqanakušyaqtiykicis cayamunqaku
« eux, pendant que vous serez en train de vous entre-battre, arriveront,

hinaspataq t'iqispa aparqamuwanqaku cay Timoteo*cata,*
et alors en (le) ficelant ils m'amèneront ce petit T.-là,

hatunmi ganas*niy kašyan paypaq niwan* pero
grande mienne envie est en train d'être pour lui », il me dit, « mais

cay ruwasqaymantaqa qankuna asinda-
en conséquence de ce mon fait (= de ce que j'aurai fait) vous dans la hacienda

pitaq quida*nkicis cayqa huk allin* waka*ta aparqamu-*
aussi (comme) vous resterez, alors une bonne vache tu m'amèneras

wanki niwan. Ñuqataq nini lesto papa*y nispa ñu-*
vite ! » il me dit. Et moi je dis : « Prêt, mon papa », en disant, « et

qataq kamacišyani runakunata cayqa rato
moi (comme) je suis en train de commander les indigènes, alors

levanta*rqusaq* cabesilla*manta sayaykuspa nini.*
je soulèverai brusquement, en qualité de chef en me tenant bien », je dis.

Eutropio. — Aurasi *maqt'a !* Este plan ha sido escolástico y se ha
Bravo, garçon !

cumplido exactamente. ¡Cuánto puede el recebro de uno de buena ley unido al del astuto indio ! Con razón me decía el suprefecto en su último oficio que no deje de asistir a la fiesta de los Inca González. Supongo tendré tajada ? *Qanpari* planilla*yki kanñacu ?*
Et de toi ton certificat médical est-il déjà ?

Malisco. — *Arí* papa*y kaymi kašyan...* (le alcanza un papel).
Oui, mon papa, celui-ci il est étant...

Eutropio (leyendo la planilla). — « Los perritos numbradus Anastasio Nellca y Sacarías Cunduri encontramos en el registro de Malisco Waman una rotura de una sesma en la región occipucial de la cabeza, el pómolo

llurando sangre y sus bocas morteadas. Tiene privación de trabajo por toda la vida. » ¡ Colosal está esa planilla de científicos siquíatras !

Kunanyá *kayman* *yapaykusun* actuadu*kunata* *allin*
Maintenant, eh bien, à ceci ajoutons les documents bien

ruwasqata pinitenciaria*man* patron*niyki* remachar*qunapaq*
faits, à la prison ton patron pour (être) devant river fortement

hina. Pero *icaqa* *allintacá* *wirayaciwankicis*
comme. Mais cependant bien éventuellement vous me ferez engraisser

riyki ?
effectivement ?

Malisco. — *Arí* papay *runakuna* *huñušyanñan*
Oui, mon papa, les indigènes sont en train de réunir déjà

borregu*cakunata* *qanpaq,* *kayqa* *t'inkacayki* papay.
de petits moutons pour toi, voici ton petit cadeau préliminaire, mon papa.
(Le alcanza una botella.)

Eutropio. — Gracias, hijo. Como yo he presenciado el acto, tengo que hacerlo salomónicamente. Tiene que acusársele por conato de asesinato, violación, tenedor de armas y por haber usado la marca en sañamiento criminal.

Pascucha (desapoderada). — *Imatan* *qanqa* *ruwašyanki* *yaw*
Quoi toi es-tu en train de faire, hé

Malisco *kay* *yana* tacho juwis*wan* patron*nincis* contra ?
M., avec ce pot noir (de) juge, notre patron contre ?

Eutropio. — India malcriada ! *Lluqsiy* *kaymanta !*
Sors d'ici !

Pascucha. — *Lluqsiytaqa* *lluqsisaqmi,* señor juez, pero *icaqa*
Sortir je sortirai mais cependant

uyaykicispin *sut'inta* *niykicis !* *Yacacina-*
dans votre visage la vérité je vous dirai ! En (vous) enseignant réciproque-

kuspan *imaymanata* *ruwašyankicis* *wiraqucakunaq*
ment, toutes sortes de choses vous êtes en train de faire des messieurs

contran*pi,* *punkumanta* *uyarimušyani* *rimas-*
dans leur contre, depuis la porte je suis venue être en train d'entendre votre

qaykicista. (Dirigiéndose a Malisco) *Yaw* *iskay* *uya*
(= ce que vous avez) dit. Hé, (à) deux visages

Pumaqawa, patron*niykiq* inimigo*ncu* *hatarinki* *cay-*
P. (= traître), de ton patron son ennemi est-ce que tu te lèveras, pour cela

paqcu *qhilli* *qaraykita* *t'iqwaspa* *uywarqasunki !*
est-ce que ta sale peau en te décrassant il t'a élevé !

Malisco. — *Qanqa kusisqacá kašyanki riyki anta-*
Toi réjouie peut-être tu es en train d'être n'est-ce pas avec

qilla maltawan kuska marka*cikuspa!*
la vache châtain noir ensemble en (t')étant fait marquer !

Pascucha. — *Upallay simiykita! Khamusqatan rimanki ha! Anta-*
Tais ta bouche ! Chose mâchée tu diras ah ! (A) la

qilla maltataqa qanmi hark'apakunki wasiykiman t'aqanayki-
vache châtain noir toi tu t'es opposé, vers ta maison pour ton (être)

paq! *ña qan* inimigo*ña hatarinki cayqa*
devant la séparer ! Déjà toi ennemi déjà (puisque) tu t'es levé, alors

ñuqan testigo *purisaq* hastala *Qusqu* hastala Lima, *kunan-*
moi témoin je marcherai jusqu' au Cuzco, jusqu'à Lima, mainte-

pacan willamusaq wiraqucakunaman.
nant même j'irai raconter aux messieurs.

Eutropio. — *Ama* casu*ycu* pollera*ta*, calson*pa*
Ne fais pas cas de la jupe, de (= par) la culotte

ruwasqanta atinmancu ?... *Yaw* Malisco *paqta willar-*
son (= ce qui est) fait pourrait-elle ?... Hé, M., attention que

qamunmanpis kay taratataq wallpa hinaspa kaypi ta-
n'aille dénoncer même cette caquetante poule, ensuite ici qu'ils

risunkikuman, phaway ripullay, ñuqaña qilqata allinta
ne te rencontrent, cours, va-t'-en seulement, moi déjà l'écrit bien

siqcišyasaq.
je paraferai.

Malisco. — Gracias papa*y* *nispaqa* con premiso, señor joes.
Merci, mon papa, alors

(Sale cojeando y exhibiendo su marca.)

Eutropio. — Vamos tomando la *t'inka*... *pṗa!* Rico *qhari* caldo ! Podría yo con mi valiosa autoridad hacerles lado a los Inca González. Pero estos solípedos ayer me han malogrado y además tengo que obedecer las órdenes de los superiores, y hablando la verdad doña Manuna y sus cuñados tratarán de granjearse mi voluntad con unos desolladitos y unos ordeñados secos, pero los indios con sus filudas uñas de *k'illicu* sacarán de le misma finca lo que mi paladar ordene. Así es que no hay más que ponerse a trabajar por la causa regnícola.

(Cervandino y doña Manuna vienen. Eutropio saluda recibiéndolos con cortesía.)

Muy buenas tardes nos dé Dios, señora, doctor, muy buenas tardes, asiento.

(Reciben el saludo indiferentes y toman asiento.)

Cervandino. — Sabemos que Ud. en concomitancia con el *khipu* Malisco está tejiendo las artimañas de costumbre contra mi hermano en particular y contra toda la familia en general sin tener en cuenta que Ud. ha sido uno de los actores del suceso de ayer...

doña Manuna. — ... Y no se da cuenta Ud., mi querido tintero en diminutivo, que en su mísera persona va a recaer toda la responsabilidad del desastre.

Eutropio. — Vuestras palabras, señores, dan neumonia a mi espíritu y puñalean la dignidad de vuestro mejor amigo. Yo los he acompañado ayer, recibiendo vuestras finísimas caricias y me tienen ahora lamentando la evacuación de ánimos. No se lleven de enredos y esperen que mis acertados actuados de testigo presencial lo sacarán al señor Timoteo de la prisión como un finísimo garfio.

Cervandino. — Para obviar discusiones, trancemos en esto que Ud. hace las primeras diligencias que le respectan narrando la realidad desnuda.

Eutropio. — También el caso personal Suyo, doctor?

Cervandino. — No importa, señor, porque todo ha sido circunstancial. Tengo la evidencia de que la cizaña para el fatal desenlace la han sembrado personas extrañas. No someteré el asunto al criterio de nuestros entes, arrastraré al Cuzco donde magistrados de concepto analicen y deslinden en pro o en contra nuestra.

Eutropio. — Para que mis trabajos sean apreciados también allá los haré con toda limpieza y sin manchones de mentira. Sólo que para los testigos, plumario, papel y tinta tiene Ud. que subvencionar — al juzgado, no a mí.

doña Manuna. — Aquí tiene Ud., don Eutropio, una libra y sea Ud. consecuente con su amigo Timoteo, que siempre ha sido íntegro en su manera de ser, encontrándose ahora como un vulgar criminal en las paredes de una prisión... (Llora.)

Cervandino. — El solo se ha entregado preso y ha marchado por no comprometer a sus hermanos, cargando la responsabilidad de todos los presentes. (Dirigiéndose a Eutropio.) Qué nos toca?

Eutropio. — Corresponder, y éste es el sello de nuestro compromiso. (Enseña la libra.)

Cervandino. — Bueno, entonces mañana apenas llegue Alejo de haber acompañado a mi hermano Timoteo, lo mando a recoger los actuados.

Eutropio. — ¡ Espléndido ! doctor, doctor ¡ espléndido !

(Se despiden.) Hasta mañana doctor, hasta mañana señora.

(Solo.) Lágrimas de mujer conmueven, reclaman consecuencia y hay buena oferta para mandarme a chirona... (Se pone a pensar.) Pero esto no alcanza (mirando la libra) para mis doce hijos achilenados de indumento y mi mujer que parece ya una desenterrada... Por ellos y sólo por ellos (poniéndose triste) me cedo a los aborígenes.

Malisco. — Buenas tardes, papay.

Eutropio. — Buenas tardes, Malisco.

Malisco. — Pasay*kamusqayki* papay *?*
J'entrerai dedans vers toi, mon papa ?

Eutropio. — Pasay*kamuy* hijo, vástago de otro.
Entre dedans.

Malisco. — *Ñacá* papay papil*canciskunaqa* *ruwasqaña*
Déjà peut-être, mon papa, nos petits papiers faits déjà

kašyan papay*?*
sont en train d'être, mon papa ?

Eutropio. — *Arí* hijo *manan* *kaypicu* *ruwani* *wasincis-*
Oui, fils ! Pas ici je ne (les) ai faits, dans notre

pin *ruwašyan* *huk* *allin* *yacayniyuq* recor-
maison est en train de (les) faire un pourvu de bon savoir, spécialiste de

sero *wiraquca.*
recursos monsieur.

Malisco. — *Allinmi* *nispaqa* papay *ñuqapis* *aysamunin*
Bien c'est donc mon papa, moi aussi j'ai amené en traînant

huk waka*cata* *mikhuykunaykipaq,* pero *icaqa*
une petite vache pour ton (être) devant manger gentiment, mais cependant

kunan *tutalla* perder*qucinki* papay.
maintenant la nuit seulement tu la feras vite disparaître, mon papa.

Eutropio. — Perdey cuidado*ykita,* *wasiypi* *kaqkunawanqa*
Perds ton souci, dans ma maison avec les étant,

tullullañan *ikhurinqa* *paqarin,* *caypis* *allin* *khaskar-*
les os seulement déjà apparaîtront demain matin, cela aussi bien rongés

qusqa. *Yaw* Malisko *cay* waka*ta* *kancaman* *apaykuspa,*
fortement. Hé M., cette vache-là à l'enclos en ayant conduit dedans,

rirquy *wasita* *hinaspa* *mañarqamuy* *cay* actuado papel*kunata.*
va vite à la maison, puis va vite demander ces papiers de procédure-là.

Ñacá *kay* ura*skamaqa* *tukusqaña.*
Déjà peut-être jusqu'à cette heure-ci achevés (ils sont) déjà.

Malisco. — *Cay papay, moy ben papay.* (Sale.)
Ainsi, mon papa,

Eutropio. — Mientras tanto vamos haciendo el oficio de atención para el señor juez, con todo respeto y felicitándolo por el feliz resultado del parto ... intelectual.
(Hace.)

Malisco (entra, presentando papeles). — *Kayqa wiraqucay* sobre-
Voici, le mon-sieur l'enveloppe

llanta ñas rotula*ykunki apanay-*
seulement déjà, dit-il, tu rédigeras avec soin pour mon (être) devant

paq.
emporter.

Eutropio. — *Manan qancu apanki,* hijo, *mistikunan*
Pas toi ne (l')emporteras, les blancs

apanqa, qan apaqtiykiqa gustu*nmancá llan-*
(l')emporteront, toi si tu (l')emportais, « A son goût éventuellement il

k'arqamun niwanmancá, paykunalla apa-
est allé vite travailler » ils diraient éventuellement, eux seulement qu'ils

cunku ñuqa favor*cá kašyan*
l'emportent « (De) moi (en) faveur éventuellement c'est en train d'être »

nispa.
disant.

Malisco. — *Aswan allinmi nispaqa* papay, *icaqa allin ruwas-*
Plus bien c'est alors, mon papa, mais bien fait

qacá kašyan riyki ?
éventuellement c'est en train d'être effectivement ?

Eutropio. — *¡ Oh ! huk* waka*q* prisio*nta llank'ani. Ripu-*
Oh ! d'une vache son prix j'ai travaillé. Va-t'en

llay qanqa, porque *kunallanmi* contrapartiy*kikuna hay-*
seulement toi, parce que, maintenant juste tes adversaires vont

kurikamunqa, uyarišyankicu ?
entrer, es-tu en train d'entendre ?

(Se oyen pasos y el cholo escapa, botando su sombrero. Eutropio oculta el sombrero y se apresta a recibir.)

Eutropio. — ¡ Es Alejo o me parece !

Alejo. — El mismo y buenos días tenga Ud., don Eutropio.

Eutropio. — Buenos días, mi hijito, tan viejo y acabado... También la señora justicia se ha sentado sobre tí ?

Alejo. — No, el único que ha afrontado la responsabilidad de todos como hombre y como caballero es mi hermano Timoteo y si yo estoy demacrado, es porque lo he acompañado sin sueño y sin alimentos, torturado por el pesar, desde su marcha de la finca hasta que preste su declaración. Salí anoche de la Capital y he amanecido aquí para recoger los actuados que le habían suplicado mis hermanos.

Eutropio. — Sí, Alejito, están expeditos.

Alejo. — No dudo que deben de manifestar la verdad más clara, como que Ud. ha presenciado el desarrollo de los hechos.

Eutropio. — ¿ Por qué dudar de eso, mi querido Alejo ? En estos papeles está la divina comedia, me he sentido un Dante para pintar un infierno de indios famélicos contra el Luz de don Timoteo.

Alejo. — Gracias, don Eutropio, sabremos corresponder a su espíritu de verdadera autoridad que ha jurado para ejercer el cargo, y hasta luego.

Eutropio. — Hasta otro día.

(Paseando meditabundo.) Este moscardón me pica en el riñón del alma... Ni que hacer, está hecho, y vamos a buscar a don Calisto para sonarle un *warisnaki* ! (Hace mutis.)

Telón.

ACTE II.

La scène est chez le juge Eutropio, qu'on voit assis devant une table où s'accumulent en désordre papiers, bouteilles, vieux codes. Malisco est près de lui, la tête bandée, la figure ensanglantée, les yeux tuméfiés.

Eutropio (montrant Malisco). — Quelle sauvagerie ! Voilà le résultat du Marquage de don Timoteo Inca González, propriétaire de la villa « Qalla ciqta », seigneur de vastes domaines andins ! Voilà le jeune Malisco, majordome de M. Timoteo : sur ton visage, tu exhibes le cadeau de ton patron, le signe de son affection ! Tu peux te vanter, maintenant, d'être le chien d'un brave homme ! Hier, alors que je voulais m'interposer pour te protéger, tu es cause que j'ai reçu de tes ivrognes de patrons des coups de pied qui m'ont enfoncé trois côtes... Mais, comme sur commande, les gardes civils sont venus, et ton patron doit être à l'heure qu'il est dans la prison de Yanaoca, d'où personne, pas même son docteur de petit frère, ne pourra le tirer !... Voyons, raconte-moi bien comment s'est produite la bagarre, pour que je fasse mon procès-verbal d'après ce que tu me diras, car, moi, j'étais ivre et je ne me souviens de rien.

Malisco. — Oui, monsieur, il m'a tué, il m'a roulé dans mon sang, voilà comment il a récompensé mes dix années de bons services ! Moi, dans leur

intérêt, j'ai voulu m'opposer à ce que la vache brune soit marquée pour le petit docteur Cervandino : c'est la meilleure bête, grande, reluisante, avec cinq pis longs comme ça, bref, à vous faire envie. Comme M. Timoteo se mettait en devoir d'appliquer la marque, je me suis jeté à plat ventre sur la vache — j'étais ivre —, et le fer est tombé sur mon dos, brûlant ma veste. Il m'a tiré par le cou, jeté par terre, bourré de coups de pied, avec ses bottes à grosses semelles; il m'a fendu la tête, déchiré la figure, il m'a rempli la bouche de guano en disant : « Est-ce que c'est toi qui commandes ici ? » Et puis ils m'ont laissé pour mort dans un coin de la cour, sous mon poncho. Quand je suis revenu à moi, les vaches étaient déjà sorties de la cour, et eux, chantant et dansant à cœur joie, ils étaient rentrés dans le corps d'habitation. Il commençait à faire nuit. Je les ai suivis, et qu'est-ce que je vois dans un fossé ? Cervandino, avec ma sœur Pascucha !

Eutropio. — Il aurait pu se contenter de la vache brune et ne pas prendre ta sœur en plus !

Malisco. — Comme je n'y pouvais rien, je me suis mordu la langue, et j'ai couru là où étaient les indigènes. Je leur ai raconté ce que j'avais vu, je leur ai montré mes blessures et je les ai excités en disant à peu près : « Mes amis, du moment que notre patron a fait cela à celui qu'il aimait le plus, à son majordome, vous autres, il vous étranglera comme des chiens. Il a tout dans sa main, nos terres, nos maisons, nous ne sommes bons qu'à être foulés aux pieds, avec nos femmes et nos enfants. Eh bien, moi, en ma qualité de majordome et d'ami, je vous en donne l'ordre : incendions cette maison. Les métis qui sont dedans sont ivres et flamberont d'autant mieux ! » Quand j'ai dit cela, les indigènes ont beuglé : « Incendions, incendions ! » Nous avons vite entouré la maison et, comme nous n'avions pas de quoi mettre le feu, nous avons cherché des allumettes. Mais à ce moment, des quatre coins de la maison, les trois frères et doña Manuna se sont mis à tirer. Les indigènes, pris de peur, se sont dispersés et ont gagné la montagne. Moi, une balle m'a coupé un tendon et m'a cloué où j'étais.

Eutropio. — Jésus, Marie, Joseph ! C'est à ce moment-là que je me suis réveillé, avec les balles qui sifflaient à mes oreilles. Juste comme je m'échappais, les gardes civils étaient en train de te ramasser. Comment diable se trouvaient-ils là, ces gardes, comme s'ils avaient su ce qui allait se passer [1] ?

1. Eutropio, qui se doute bien que Malisco ne lui a pas dit l'essentiel, lui tend la perche. Devant la réponse prudente de l'Indien, il se découvrira lui-même, lui déclarera qu'il était « dans le coup », et Malisco, mis à l'aise, racontera tout : c'est le sous-préfet, ce sont les blancs de Yanaoca qui, par cupidité, ont excité les indigènes à la révolte et envoyé les

Malisco. — On dit qu'ils se rendaient à Yauri en mission et que, voyant la nuit tomber, ils étaient venu chercher logement.

Eutropio. — Va raconter ça aux imbéciles, pas à moi ! Je sais tout de même bien par ordre de qui ils étaient venus, tout comme moi j'étais allé à la hacienda par ordre, et non pas comme invité... Bois-moi ce verre et raconte-moi vite : tu sais que je suis pour les indigènes et contre les métis.

Malisco (prenant le verre). — Pour ça, tout l'*ayllu* le reconnaît. Aussi je vais dire la vérité. L'autre jour, avant la fête, Monsieur m'a fait porter une lettre au sous-préfet. Alors le sous-préfet me dit : « Est-ce vrai que don Timoteo est en train de s'enrichir avec votre travail ? » qu'il me dit. — « Oui, monsieur », que je dis. — « Alors qu'est-ce que vous avez à ramper toujours devant lui, au lieu de chasser ce gamonal de sa hacienda comme un chien voleur ? » qu'il me dit. Et moi je lui dis : « C'est un gaillard ! Il nous tirerait dessus et nous exterminerait ! » Alors il me dit : « Voici ce que nous allons faire, Malisco : le jour de Comadres, au Marquage des animaux, révoltez-vous, il ne sera pas si gaillard ! » qu'il me dit. « Et puis s'il vous tire dessus, s'il vous tue, tant mieux ! J'enverrai quatre gardes civils pour maintenir l'ordre », qu'il me dit; « pendant que vous serez à vous battre, ils viendront et ils m'amèneront bien ficelé ce petit monsieur Timoteo, que j'ai grande envie de voir ! » qu'il me dit. « Mais, comme ce que je ferai aura pour résultat de vous laisser maîtres de la hacienda, tu m'amèneras vite une bonne vache ! » Moi, je lui dis : « D'accord, monsieur ! » que je dis « et puisque je commande aux indigènes, je leur donnerai l'ordre de se révolter et je me mettrai à leur tête ! » que je dis.

Eutropio. — Excellent, mon garçon ! Le plan était... scolastique et s'est exactement accompli : que ne peuvent pas les cerveaux réunis d'un éminent homme de loi et d'un Indien rusé ! Il savait ce qu'il faisait, le sous-préfet, en me disant dans sa dernière communication de service de ne pas manquer d'assister à la fête des Inca González ! Je suppose que j'aurai ma petite part... Et toi, tu as déjà ton certificat médical ?

Malisco. — Oui monsieur, le voici (il tend un papier).

Eutropio (lisant le certificat). — « Les experts [il lit : « les petits chiens, *perritos*, au lieu de *peritos*] Anastasio Nellca et Zacarías Cunduri, en examinant Malisco Waman, ont constaté une cassure longue d'une sexma [= 14 centimètres !] dans la région occipitale de la tête, une pommette pleurant le sang et la bouche tuméfiée. Incapacité de travail pour toute la vie. » Colossal, ce cer-

gardes civils qui, comme par hasard, se sont trouvés à point pour arrêter don Timoteo. Malisco et Eutropio s'entendent dorénavant comme deux larrons qu'ils sont, ayant joué dans le scénario deux rôles complémentaires pour le compte des hommes de Yanaoca autant que pour leur propre compte.

tificat de scientifiques psychiatres !... Ajoutons maintenant un procès-verbal bien tapé, qui clouera ton patron à la prison. Mais, bien sûr, vous... m'engraisserez ?

Malisco. — Oui, monsieur. Les indigènes sont déjà en train de rassembler pour toi des agneaux, et voici le petit cadeau préliminaire[1]. (Il lui tend une bouteille.)

Eutropio. — Merci, fils. Comme j'ai assisté à la chose, je vais faire cela salomoniquement. Je vais l'accuser de tentative d'assassinat, de viol, de détention d'armes, et d'usage sadique et criminel du marquage !

Pascucha (se précipitant, furieuse)[2]. — Qu'est-ce que tu es en train de faire contre notre patron, Malisco, avec cette cruche noire de juge ?

Eutropio. — Indienne mal élevée, sors d'ici !

Pascucha. — Pour sortir, je sortirai, monsieur le juge, mais je vous dirai la vérité en pleine figure. Vous êtes en train de manigancer tous deux des tas de choses contre les messieurs. J'étais sur la porte et j'ai entendu ce que vous disiez. (A Malisco) Hypocrite, traître, tu vas te faire l'ennemi de ton patron ? C'est pour ça qu'il t'a élevé, en décrassant ta sale peau ?

Malisco. — Il paraît que ça t'a fait plaisir, à toi, d'être marquée en même temps que la vache brune ?

Pascucha. — Tais-toi ! Mâche bien tes paroles ! Si tu t'es interposé devant la vache brune, c'est que tu comptais la subtiliser et l'amener chez toi ! Puisque tu te conduis en ennemi, j'irai jusqu'au Cuzco, jusqu'à Lima, et d'abord je vais avertir les messieurs !

Eutropio (à Malisco). — Ne t'inquiète pas de la jupe : que peut-elle contre ce qu'a fait le pantalon ? Penons garde pourtant, Malisco, que cette poule caquetante n'aille les prévenir et qu'ensuite ils ne te surprennent ici ! Va-t'en vite et moi, je ferai de beaux parafes sur le papier.

Malisco. — Merci, monsieur le juge, — avec votre permission...

(Il sort en boitant et en montrant la brûlure de la marque.)

Eutropio. — Buvons toujours le cadeau préliminaire... Pppa ! Le savoureux bouillon pour mâles[3] !... Bien sûr, je pourrais me ranger avec toute mon autorité du côté des Inca González. Mais hier ces ... solipèdes m'ont malmené, et d'ailleurs je dois me conformer aux ordres de mes supérieurs. Et pour tout dire, doña Manuna et ses beaux-frères essaieront de me gagner avec quelques pauvres morceaux de viande pelée et un ou deux fromages

1. Le mot *t'inka*, qui a plus d'un sens (*J. Soc. Amér.*, art. cit., pp. 49, 58 et 59), signifie ici un petit cadeau préliminaire, destiné à bien disposer celui qui le reçoit.

2. Ici commence à paraître le noble caractère de Pascucha, qui n'avait pas eu à se manifester au premier acte et qui ne se démentira plus jusqu'à la fin de la pièce.

3. C.-à-d. l'eau-de-vie, par opposition au bouillon ordinaire, « *warmi caldo*, bouillon de femme ».

secs, tandis que les Indiens, avec leurs serres de buses, sauront bien tirer de la ferme ce que souhaite mon palais!... Il n'y a donc plus qu'à nous mettre au travail... pour la cause indigène!

(Entrent Cervandino et doña Manuna [1], qu'Eutropio salue et accueille avec courtoisie.)

Que Dieu nous donne une bonne journée, madame, bien le bonjour, docteur, asseyez-vous donc...

(Ils reçoivent ce salut avec indifférence et s'asseyent.)

Cervandino. — Nous savons que, avec la complicité du majordome Malisco, vous êtes en train de tramer les artifices ordinaires contre mon frère en particulier et contre toute la famille en général, en négligeant le fait que vous avez été l'un des acteurs des événements d'hier...

doña Manuna. — ... Et vous ne vous rendez pas compte, mon cher diminutif de *tintero* [*tintero* « encrier »; *tinterillo* « intrigant »], que c'est sur votre misérable personne que vont retomber toutes les suites du désastre!

Eutropio. — Vos paroles, monsieur et madame, donnent une pneumonie à mon esprit et poignardent la dignité de votre meilleur ami. J'étais avec vous hier, recevant vos plus délicates caresses, et maintenant vous m'accablez de plaintes à vider l'âme. Ne prenez donc pas les intrigues au sérieux et attendez que mon juste rapport de témoin oculaire tire M. Timoteo de prison, comme le plus adroit des crochets.

Cervandino. — Pour prévenir toutes discussions, décidons que vous faites les premières démarches, qui vous regardent, en racontant la pure vérité.

Eutropio. — Votre ...petite histoire personnelle aussi, docteur [2] ?

Cervandino. — Peu importe, monsieur, ça n'a été qu'un petit épisode... J'ai la preuve que l'ivraie a été semée par des personnes étrangères, pour provoquer le dénouement fatal. Je ne soumettrai donc pas l'affaire au jugement des individus de par ici, je la porterai au Cuzco, où des magistrats intelligents l'étudieront et décideront pour ou contre nous.

Eutropio. — Pour que mes travaux soient appréciés là-bas aussi, je les ferai avec toute la propreté possible, sans grosses taches de mensonges. Simplement, pour les témoins, le greffier, le papier et l'encre, il faut que vous subventionniez — non pas moi, mais le tribunal.

doña Manuna. — Tenez, don Eutropio, voici une livre. Soyez loyal envers votre ami Timoteo qui a toujours été d'une parfaite correction et qui se trouve maintenant, comme un vulgaire criminel, entre les murs d'une prison... (Elle pleure.)

Cervandino. — Il s'est constitué prisonnier et s'est laissé emmener pour

1. Ils ont été évidemment alertés par Pascucha.

2. Allusion à ce qu'a vu et raconté Malisco : Cervandino culbutant Pascucha dans le fossé. Eutropio esquisse maladroitement un faible chantage, que Cervandino écarte d'un mot.

ne pas compromettre ses frères, prenant sur lui la responsabilité de toutes les personnes présentes... (A Eutropio.) A notre tour, que devons-nous faire ?

Eutropio. — Être dignes de lui, — et voici le sceau de notre pacte. (Il montre la livre.)

Cervandino. — Bon. Demain donc, dès qu'Alejo reviendra de la prison de Yanaoca où il a accompagné mon frère, je l'envoie prendre ici le dossier.

Eutropio. — Magnifique, docteur, magnifique !

(Ils se retirent). A demain, docteur, à demain, madame... Les larmes d'une femme sont émouvantes, ne peuvent laisser indifférent... Et puis il y a cette bonne petite menace de m'envoyer au bloc...

(Il réfléchit). Mais ça n'est pas suffisant (regardant la livre) pour mes douze enfants, en haillons comme des Chiliens, et pour ma femme qui a l'air d'une déterrée... C'est pour eux, pour eux seuls (avec tristesse) que je me range au parti des indigènes...

Malisco. — Bonsoir, monsieur.

Eutropio. — Bonsoir, Malisco.

Malisco. — Je peux entrer, monsieur ?

Eutropio. — Entre, mon fils, — fils d'un autre !

Malisco. — Je pense que nos petits papiers sont prêts, monsieur ?

Eutropio. — Oui, mon fils. Je ne les ai pas faits ici. Un monsieur est en train de les faire chez moi, quelqu'un de savant, un spécialiste de la procédure [1].

Malisco. — Bien, monsieur. De mon côté, je vous ai amené une petite vache pour votre consommation. Seulement il faudrait quelle ait disparu cette nuit-même.

Eutropio. — Rassure-toi. Avec les appétits qu'il y a à la maison, il ne restera demain que les os, et encore bien rongés. Mène ta vache à l'enclos et puis va vite chez moi demander les papiers. Ils doivent être achevés à cette heure-ci.

Malisco. — Bien, monsieur, très bien. (Il sort.)

Eutropio. — En attendant, faisons la lettre d'envoi pour monsieur le juge de Yanaoca, bien respectueuse, avec mes félicitations pour l'heureux résultat de son enfantement... intellectuel [2]. (Il écrit.)

Malisco (présentant les papiers). — Voici. Le monsieur a dit que vous n'avez plus qu'à rédiger l'enveloppe pour que j'emporte le dossier.

1. Même professionnellement, Eutropio est ignare : il a besoin, pour rédiger ses rapports, d'un spécialiste, d'un « recursero », quelque avocaillon qui n'aura pas réussi en ville, après de vagues études de droit, et vend pauvrement ses services aux juges des villages.

2. Eutropio laisse entendre que le juge de Yanaoca, autant que le sous-préfet, est l'instigateur du scénario qui a conduit don Timoteo en prison.

Eutropio. — Ce n'est pas toi qui le porteras, mon fils, ce sont les métis. Autrement, ils pourraient penser que j'ai écrit dans ton sens. Si je le leur remets à eux-mêmes, ils seront persuadés qu'il est en leur faveur.

Malisco. — C'est donc mieux ainsi, monsieur. Mais il est vraiment « bien » fait ?

Eutropio. — Oh, j'ai travaillé... pour le prix d'une vache. Mais va-t'en, tes adversaires vont entrer, tu n'entends pas ?

(On entend des pas, le cholo se sauve en jetant son chapeau, qu'Eutropio ramasse et cache.)

Eutropio. — C'est Alejo, si je ne me trompe?

Alejo. — Lui-même. Bonjour don Eutropio.

Eutropio. — Bonjour, mon fiston, si vieux, si brisé... Madame la Justice s'est assise sur toi aussi ?

Alejo. — Non. Le seul qui s'est chargé, virilement et chevaleresquement, de la responsabilité de tous, est mon frère Timoteo. Si j'ai mauvaise mine, c'est que je l'ai accompagné, sans dormir et sans manger, torturé par le chagrin, depuis son départ de la maison jusqu'à son interrogatoire d'identité. Puis j'ai quitté la capitale de la province et me voici, pour prendre livraison du dossier que vous ont demandé mon frère et ma belle-sœur.

Eutropio. — Il est prêt, mon petit Alejo.

Alejo. — Je ne doute pas qu'il ne présente la vérité toute pure, telle que vous la connaissez, en témoin oculaire des événements.

Eutropio. — Pourquoi en douter, mon cher Alejo ? Ces papiers contiennent la Divine Comédie. J'ai senti naître en moi un Dante, pour peindre l'enfer des Indiens faméliques, soulevé contre cette lumière de don Timoteo...

Alejo. — Merci, don Eutropio. Nous saurons reconnaître votre esprit de juste autorité, conforme au serment de votre charge. Au revoir.

Eutropio, — Au revoir.

(Se promenant, l'air préoccupé). Cette guêpe me pique au fond de l'âme! Mais rien à faire : c'est fait. Allons chercher don Calixto pour prendre avec lui un petit verre de *warisnaki*.

(Il sort.)

Rideau.

ACTO TERCERO.

Escena con doña Manuna y Ondina.

doña Manuna. — Mi pobre esposo en la cárcel, soportando la calumnia vil de hombres sin corazón y carentes de dignidad...

(Toman asiento ella y Ondina.)

¡ Mi hijo ! mi único hijo muerto por un bote de bestia y enterrado en su ausencia...

(Se deshace en lágrimas.) Y yo desdichada mujer...

(Solloza) ...luchando con el salvajismo de los indios, que van robando y desapareciendo lo mejor del ganado, y sobre todo esto Uds. van ennegreciendo mucho más la tragedia...

Ondina. — Ten resignación, hermana mía, mi conducta no ennegrece nuestra situación. Me tienes a tu lado ayudándote a sobrellevar tus penas, saboreando la desventura como el zumo de la coca, cuando se pone amargo.

doña Manuna. — Comprendo, hermana, y te agradezco. Pero¿ por qué me escribe el pobre Timoteo y me dice que Cervandino es un hombre trastornado de preocupación, que sabe los mínimos detalles de la casa y está envenenado de desesperación? Será pues porque tú no correspondes a Cervandino en sus amores, a pesar de que nosotros queremos que te cases con él.

Ondina. — ¡ Ah ! Casarme con él, ya no podré. El año pasado, cuando recién llegó de Lima y solicitó mis amores, lo correspondí y lo amé con toda la ternura de mis veinte años. Ahora se nos interpone un *Awsankati* insalvable que nos separará por siempre.

Doña Manuna. — ¿ Qué obstáculo tan grande puede ser ése ? ¿ Tal vez tienes otro amante que te rodea ? Díme con sinceridad, Ondina... (acercándosele más) Mira que ya no tenemos padres y yo como tu hermana mayor estoy para orientar tus decisiones, nunca para oponerme.

Ondina. — Otro amante yo no tengo, él ...no sé qué decir...

doña Manuna. — Dí lo que quieras decir, para eso soy tu hermana. Comprendo que por no amargarme talvez no lo hablas, pero no temas, sólo moveré la cabeza como el *ichu* de las punas al azote del vendaval... ¡ Díme !

Ondina. — Qué te voy a decir si apenas la trato con energía, tú me reprochas y me dices que ella es la única fiel de los de su raza.

doña Manuna. — ¡ La Pascucha ! No seas mala lengua, Ondina.

Ondina. — Mala lengua nunca. Ahí está el fruto de sus deslices, que lleva el sello de su padre.

doña Manuna. — Espérate un momento... (medita). Esta india dió a luz hace tres meses. El accidente fué en enero del año pasado... ¡ Exactamente ! ¡ Dios me libre ! ¡ Y yo confundida con los pesares, no haberme dado cuenta !

(Entra Pascucha. Ondina se retira malhumorada.)

Pascucha. —	Mamitay	*imamantapunitaq*	*llakikunki*
	Ma petite mère,	pourquoi tout à fait donc	t'affliges-tu

khayna niraqtari, unquypis hap'isunkiman, waq'apis
comme ceci semblablement, une maladie même te saisirait, folle même

hatariwaq... Wiraqucaña carcel*pi caypis wayqinkuna*
tu te lèverais... Monsieur (s'il est) déjà en prison, alors même ses frères

kayqa q'illuman q'umirman tukuspapis hurqumunqa-
ainsi, en jaune en vert en s'étant transformés aussi, (le) retireront

kuñataq. Runakunapis kunanqa c'ulla c'ullamantan k'umuyka-
déjà aussi. Et les indigènes maintenant un par un sont en train

mušyanku señora*wan tupaykaciway*
de venir gentiment s'humilier, « Avec Madame fais-nous rencontrer gentiment! »

nispa ñuqata niwanku.
en disant, (à) moi ils me disent.

doña Manuna. — *Kay iskay uya* suela*kunata qhawarinkiciscu,*
Ces (à) deux visages semelles voyez-vous,

ñayá yacankuña wiraqucaq asuntu*n allincasqanta,*
déjà, bien sûr ils savent déjà de Monsieur son affaire son étant en bonne voie,

cayyá cinkakuq mañoso *irqikuna hina*
(pour) cela, bien sûr, disparaissant capricieux les petits enfants comme,

huñunaykakamušyankuna... Manan nisita*nicu*
ils sont en train de venir se réconcilier doucement... Pas je n'ai besoin d'

paykunata, lluqsiwacunku asienda*manta!*
eux, qu'ils sortent pour moi de la hacienda!

Ondina. — *Lluqsiycis llipiykicis, ñuqa uywata micisaq.*
Sortez vous tous, moi le bétail je paîtrai.

Pascucha. — *Ama* mamita*ykuna chaynata rimayciscu! Mistipis*
Pas, mes petites mères, comme cela ne parlez! Et les blancs

runapis c'ulla Dios*pa kamasqanmi kancis. Huk p'un-*
et les indigènes d'un unique Dieu son créé sommes. Un jour éven-

caycá maqanakuypis k'aminakuypis riyki, huk kaq
tuellement et le s'entre-battre et le s'entre-injurier effectivement, à l'autre

p'uncaymanqa allipunaspan kawsakunancis... Manamá
étant jour en s'étant réconciliés notre (être) devant vivre... Pas, voyons,

runakunacu hucayuqqa. Yacaciq mistikunamá inimigo-
les indigènes ne (sont) coupables. Les enseignant blancs, voyons, (sont)

ncisqa. Amayá wiñayqá awqanakusuncu.
nos ennemis. Pas donc (pour) toujours ne soyons mutuellement ennemis.

Wata hunt'añataq mana allin kawsasqancisqa. Qayna wata
Une année pleine déjà aussi pas bien nous avons vécu. La passée année,

kunan hinataq, mamita*y*, *llakiqa qatiwancis...*
maintenant comme aussi, ma petite mère, la tristesse nous a poursuivis...

Kunan p'uncaytaq comadres*qa*, *manataq* tierra*llamanpis hay-*
Aujourd'hui aussi (c'est) *Comadres*, pas encore à la chère Terre même nous

warikunciscu!
n'avons fait offrande!

doña Manuna. — *Ciqayuq* rason*tan ninki*, Pascucha. *Nispaqa*
Pourvue de vérité raison tu dis, P. Alors

phaway willamuy cay indio*kunata kunanpaca hamuwan-*
cours, va annoncer à ces indiens-là, maintenant même qu'ils viennent

cunku, *qhaswayta* comadres*pi ruwananku*
à moi, danser la *qhaswa*, au (jour de) *Comadres*, devant être faite par eux

costumbri*ta ruwacunku*. *Mana caypacaqa uywa wañunqa*
la coutume qu'ils fassent. (Si)non, alors, le bétail (s')il mourra

runa unqunqa cayqa paykunan respondew*anqa*.
les gens (s')ils seront malades, alors eux me rendront responsable.

Manaña wiraquca kaypi caypis ñuqaqqa hatunmi kallpay
Plus (si) n'(est) Monsieur ici, alors même de moi grande est une force

kamacinaypaq, *riqsiwankuñan*.
pour mon être devant commander, ils me connaissent déjà.

Pascucha. — *Cay*, mamita*y*, lisiensia*ykimanta nispaqa*
(C'est) cela, ma petite mère, par ta permission alors

willaykamusaq. (Se va.)
j'irai (les) prévenir.

Ondina. — Se han dado cuenta los salvajes que no pueden nada en contra. Siendo tú yo, los botaría uno por uno, comenzando por esta india que no es más que una espía.

Alejo. — ¡Señoras, qué alegría! ¡Tal vez mi hermano ya está salvo! Lean esta carta.

(Le alcanza la carta.)

doña Manuna (lee). — « Querido Alejo, les comunico a todos que los actuados del cameleón Eutropio habían sido totalmente en contra nuestra. Pero a las de quico con las de caco. Con sigilo y autenticidad de firmas, tuve que variar el tenor de dichos actuados, con la veracidad de los incidentes. Estoy seguro de que en la audiencia que se lleva a cabo hoy día

24 a las 3 p. m. saldrá nuestro Timoteo libre de culpa y pena. Cervandino. »

(Ella misma, poniéndose pensativa.) — ¿Será cierto? ¿Podrá ser posible?

Alejo. — Y tan cierto que ayer 25 deben de haber viajado a la estación de Sicuani. Allí fletando bestias de alguien, pueda ser que estén viniendo. Voy a alcanzarlos.

doña Manuna. — Sí, Alejito, te agradeceré y reconozco que vuestra noble misión de hermanos está cumplida.

Alejo. — La tuya de madre y esposa también lo está (agarrándolas a las dos). — Hasta mañana.

Pascucha. — *Wifay!*
(Cri de joie)

(Aparecen los indios por la izquierda y se sientan, poniendo a la derecha a doña Manuna, Ondina y Pascucha con su *wawa* en el atado. Abrazan a las patronas.)

Pascucha. — Perdona*yá*, mamita*y*, *kay* *wawaykikunata*,
Pardonne donc, ma petite mère, (à) ces tes enfants,

manan *paykunallamantacu* alsa*kunku*, *mistikunallataqmi*
pas d'eux seulement ils se sont soulevés, et les blancs seulement sont,

ima *ruwanankupaqpis* *hucayuq*, *paykunan* *turay* *maqt'a-*
pour tout leur (être) ayant dû faire, coupables, eux (à) mon frère gar-

tapis *imaymanata* *yacacinku* inimigo*ncis*
çon même toutes sortes de choses ils (lui) ont enseigné (en) notre ennemi

tukunankama.
jusqu'à son (être) devant se transformer.

doña Manuna. — *Arí*, Pascucha, *llapantañan* *yacani* *imatapis*,
Oui, P., tout déjà je sais quoi que ce soit,

ñan *kay* *runakunata* *nini* *cunka* *pacaktaña* *hukta-*
déjà (à) ces indigènes j'ai dit dix, cent (fois) déjà, « Une autre (fois)

wan soblева*kunkicis*, *cayqa* *yawar* *qucapin* *riku-*
en outre (si) vous vous soulevez, alors dans une mer (de) sang nous nous

kusuncis *nispa.* (Dirigiéndose a los indios.) *Hinacu* *ica* *manacu?* *rima-*
verrons » disant. Ainsi est-ce ou non est-ce? Par-

riycis *qankuna!*
lez, vous!

Los indios. — *Arí* *hinan* mamita*y!*
Oui, ainsi c'est, ma petite mère!

Pascucha. — *Pitacá alqu kanišyan*
(A) qui éventuellement les chiens sont en train d'aboyer,

mamitay ? *qhawarimusaq.*
ma petite mère ? J'irai voir.

doña Manuna. — *Phaway waca llaqtamantapiscá* visita-
Cours, enfant, du *pueblo* aussi éventuellement des vi-

kuna hamušyan.
siteurs sont en train de venir.

Pascucha (grita en la puerta). — Papa*cay kawsaspaqa rikukuyki-*
Mon petit père, en vivant, j'ai la joie de te

raqmi !
voir encore !

(Ondina se acerca a abrazar a Timoteo.)

don Timoteo (desprendiéndose, entrando lentamente). — Manuna... ¿Como estás, hija?

doña Manuna. — ¡ Esposo mío ! (se abalanza en brazos de Timoteo, ahogada en sollozos) ¡ Tan acabado, tan distinto !

(Cervandino y Alejo zarandean a los indios y éstos se acercan a abrazar al patrón sin realizar todavía el abrazo.)

don Timoteo. — Manuna del alma, todo ha pasado, ¿ para qué recordarlo ? No hay duda de que sólo ha sido un sueño, porque de esta fiesta he salido y a la misma fiesta vuelvo.

(Se desprendre de doña Manuna y recibe el abrazo de los indígenas.) *Yaw runakuna*
Hé indigènes,

ancatan kusikuni iman ruwanaykicista ruwa-
beaucoup je me réjouis, ce que votre devant être fait (vous) étant en train de

šyaqta tarispa... Maytaq khipu mayordomo*ykicis Malisco*
faire rencontrant... Mais où donc votre majordome (des) comptes M.

Wamanri ?... Imanaqtintaq mana qankunawan kuskacu ?...
Waman ?... Alors qu'il fait quoi donc, pas avec vous ensemble ?...

Pascucha. — *Wiraquca* joes don Eutropio*n kunan p'uncay-*
Monsieur le juge d. E. aujourd'hui seulement

llataq c'allakun, caypicá macašyanku papay.
aussi asperge, là peut-être ils sont en train de s'enivrer, mon papa.

don Timoteo. — Hermanos Cervandino y Alejo, por última vez tengo que molestarlos, les ruego que me los traigan a Eutropio y al *khipu* Malisco de donde estén y como se encuentran.

Alejo. — ¡ En la cincha del caballo !

Cervandino. — Vendrán con su merecido no más.

don Timoteo. — No les toquen. La culpa no la tienen ellos en sí, son cosas de nuestros pueblos, endemia de todo el Perú, no somos más que frutos de sicologías conglomeradas y de nuestra organisación social.

Cervandino. — Escuchamos tus palabras y obedeceremos tus órdenes (salen).

el paqu (entre los indios músicos, uno de ellos hace este papel).

Curaykukusuncis papay *kinsa* *k'intucata* Terra-
Nous poserons gentiment, mon papa, trois petites feuilles (de coca) à la

man...
Terre...

don Timoteo. — *Curaykukusuncis* *curaykukusuncis.*
Nous poserons gentiment, nous poserons gentiment.

(Soplando los *k'intus.*) *Apu* *Laramani* *Apu* *Willkanuta,* *kay*
Seigneur (mont) L., Seigneur (mont) W., ces

kinsa *k'intutan* *haywarimuykicis* *mistitawan* *runata-*
trois feuilles (de coca) nous venons vous présenter, et les blancs et les

wan *c'ulla* *ñanllata* *puricinawayki-*
indigènes (par) un unique chemin seulement pour votre (être) nous faisant

kupaq. *Q'aya* *watu* *kunan* *hina!* *c'iqmipi*
marcher. La prochaine année maintenant comme! Dans des intrigues

rikukuyku *kunanqa* *suť'i* *intiyá* *k'ancaykuwa-*
nous nous sommes vus, maintenant le clair soleil, oui, que nous illumine

cunku! *sunquykutaq* *yawarninkuta* *carquykuspa* *muna-*
gentiment! et nos cœurs leur sang en unissant gentiment, qu'ils nous

naciwacunku *kallpacawacunku* *tiqsimuyuntin*
fassent aimer réciproquement, qu'ils nous fortifient, par le monde entier

runakunaq *qhawarinawankupaq.*
des hommes pour leur (être) devant nous regarder.

Los indios. — *Canintan* *ninki* papay.
La vérité tu dis, mon papa.

Eutropio (al ser empujado). — Tengan compasión de un pobre sesentón porque la traición sólo se debe a la mala situación. Buenos días con todos.

Malisco. — Boynos días papay, boynos días mamitay.

don Timoteo. — No temas de nada, Eutropio, tengo que jactarme de que la venganza no existe en mí. Pero sí tengo que declararte que te he mandado traer a mi casa donde el año pasado como ahora estuvimos en la misma fiesta, para decirte claro y sonoro, — como para que escuchen tus

atrofiados oídos y comprenda tu cerebro podrido, que debes de guardar siquiera un pedazo de esa cualidad sagrada del hombre, *el pudor*. Comprendo que la necesidad azota tu hogar, pero no hasta el extremo de quitarte el pan cuotidiano. En medio de tu corrupción de cadáver, ten siquiera como un síntoma de vida integridad de hombre, no para mí, para los demás.

Eutropio. — ¡ Perdón papacito ! Tus palabras son volterianas en la cima de los Andes y sacuden de mi cuerpo los gusanos de mi alma.

Cervandino. — Timoteo no castiga con la mano.

Ondina. — Y a todos tocará recibirlo.

don Timoteo (a Malisco). — *Qanri yaw* Malisco *maqt'a cinpa-*
Et toi, hé, M. garçon, approche-toi

muway! Ñawpaqniypi sayaspa uyariway,
de moi ! Dans mon devant en te tenant écoute-moi,

(Tomándole del mentón) *umaykita huqarispa uyaypi ñawiypi*
ta tête en levant dans mon visage dans mes yeux

qhawaykuway, ama k'umuycu manan k'umuqtacu yacacir-
regarde-moi attentivement, ne t'incline-pas, pas à (t')incliner je ne t'ai

qayki. Manataqmi icaqa awqaypaqcu uywarqayki.
enseigné. Pas aussi cependant pour (être) mon ennemi je ne t'ai élevé.

Ñuqan kani markawan *aycayki ruphaciq! Tulluykiq ikhu-*
Moi je suis avec la marque ta chair le faisant brûler ! De tes os jusqu'à

rinankama kamaciqniyki! Hallpayki qicuq, yawar
leur (être) devant apparaître ton ordonnant ! Ta terre le dépouillant, avec

hunp'iykiwan kawsaq! Simiykiwan cayta niwankiman
ton sang (et) sueur le vivant ! Avec ta bouche cela tu aurais dû me dire,

ama runaq siminwancu, uyaypi thuqayku-
pas d'(autres) hommes avec leur bouche, dans mon visage tu aurais dû

wankiman ama qhipaymantacu, manan cayqa runa
me cracher dedans, pas de par derrière moi, pas n'est cela homme (*homo*)

kaycu, manan cayqa qhari kaycu. Alqupis qaraq-
être, pas n'est cela homme (*vir*) être. Le chien même son nourrissant

nintaqa manan kanincu, pantaspa kanin
(= celui qui le nourrit) pas ne mord, en se trompant (s')il le mord,

caypis manan wañuqtinqa mikhuncu!
même alors pas, pendant qu'il meurt, il ne (le) mange !

Malisco. — *Amañayá* papay *sunquyta mikhurquwaycu k'a-*
Plus, non, mon papa, mon cœur ne me dévore, avec ta brû-

raq simiykiwan! Perdona*way* papituy. *Riqsikunin hucayta*
lante parole! Pardonne-moi, mon petit papa. Je me reconnais ma faute,

cunsija*qniykunaq* causa*npi ruwasqayta. Kunanqa sut'inta nisqayki*
de mes conseillants à leur cause faite par moi. Maintenant le vrai je te dirai,

papay *lluqsipuytan munani kay wasimanta, kacaripuway*
mon papa, m'en aller en sortant je veux de cette maison, lâche-moi

makiykimanta, misti ukhupi wiñaqmi kani, mistimantaqmi
de tes mains, (des) blancs dedans grandissant je suis, aux blancs aussi

taripayta munani yacayniypi. Waynaraqtaq ka-
atteindre je veux dans mon savoir. Jeune encore aussi (comme) je suis en

šyani cayqa Arqipa*ta ripusaq* chofer *kaytan munani*
train d'être, alors à Arequipa je m'en irai, chauffeur être je veux,

mula *q'iwišyanaytaqa* au-
(les rênes de) la mule au lieu de devoir être en train de tourner, (le volant de)

to *q'iwiytan munani.* Lisiensia*puway!*
l'auto tourner je veux. Donne-moi mon congé!

don Timoteo. — *Manan hark'akuykicu,* lisiensia*sqan kanki.* Pero
Pas je ne t'empêche, congédié tu es. Mais

icaqa Arqipamantapis maymantapis kutimunki aman lisiensia-
cependant et d'Arequipa et d'où que ce soit tu reviendras pas les soldats

du*kuna hina runamasiykiq hasut'-*
qui ont fini leur temps comme, de tes semblables en indigénat (comme)

incu, sino *paykunamanta rimariqmi.*
leur fouet, mais à leur sujet devant parler.

Malisco. — *Anyayniykita hap'ikunin* papay *cay tukuy*
Ton admonester je garde pour moi, mon papa, avec tout cela

wanpis kunan p'uncay c'allakuynincispiqa. Serve*ykusqay-*
aussi (d')aujourd'hui dans notre (fête d')Aspersion. Je te servirai gentiment

kiraqyá uywasqayki maqt'a hina.
encore, oui, comme un garçon ton (= par toi) élevé.

don Timoteo. — Gracias, hijo.

doña Manuna (trayendo el poncho). — Cálmate, esposo mío, has terminado de anatematizar a los que ayer moralmente nos victimaron; hoy profundamente reconocen su falta, piden perdón : más no se puede exigir de ellos. Somos el *rusil t'ika* de las punas que al escarche de los pesares se agacha y en la lluvia de alegría muestra sus pétalos bicolores. Ponte tu poncho carnavalero y canta tus *qhaswas,* mi cholo Timuco.

Cervandino y Alejo. — ¡ Buena la enamorada !

(Arrojan serpentinas) ¡ Ahí van las centellas de alegría !

(Pascucha y Malisco sirven vasos de chicha. Los indios hacen el *akullisqa* con los patrones.)

don Timoteo. — Malisco, trae los instrumentos y una copa de pisco. Cantaré, cantaremos los coágulos de dolor formados en nuestra alma por el eterno drama de estas punas bravías.

CANCIÓN

Puna desolada silenciosa y fría,
éste ha sido el terruño
en furias del rayo
cikci *saqtašyaqtin.*
la grêle étant en train de broyer.

Aquellos picados de roca y de nieve,
aquellas lomadas cubiertas de paja,
son las que me han visto crecer y llorar,
son testigos mudos de mis negras penas.

(don Timoteo solloza desesperadamente.)

doña Manuna (abrazándole y secando las lágrimas). — ¡ Timoteo ! Has dicho que todo ha pasado... ¿ Por qué nos emocionas tanto que parece que la mano del *nak'aq* hubiera apretujado nuestro corazón ?

Eutropio (sollozando). — He comprobado que mi corazón callado aun tiene nervios que titilan...

don Timoteo. — El *nak'aq* y la muerte están muy lejos de mí, porque aun tengo que vivir para tomar cuenta de todo lo que ha pasado en la casa y tengo que preguntar de los que faltan en ella. ¡ Mi hijo !... ¿ Mi único hijo donde está ?... ¡ Ha muerto ! Y tu, mujer, con crueldad de fiera me has ocultado...

(doña Manuna se desespera y agarrándose las manos se aprieta contra el pecho.)

Las rejas de la cárcel me han privado de haberlo llevado su cadáver destrozado en mis brazos y haberme despedido con la mirada de su rostrito pálido por última vez...

doña Manuna. — ¡ Timoteo ! ¡ Tú sólo eres padre ! ¡ No hagas doler tus entrañas, no me asasines !...

(Se desmaya.)

Pascucha. — *Waw !...* Mamitay mamitay *!*
(cri de douleur) Ma petite mère, ma petite mère !

(Vuelve en sí doña Manuna.)

Imamantataq *khayna* *niraqta* *llakikunkicis* *yuyay-*
Pourquoi donc comme ceci semblablement vous affligez-vous ta (votre)

niyki cinkamankama? Llakicu kawsaricinqa, waqay-
pensée jusqu'à disparaître ? La peine est-ce que (le) fera revivre, le pleurer

cu sayaricinqa? Waqay, llakiy kawsariciqtinqa
est-ce que (le) fera se lever ? Le pleurer, le s'affliger si faisaient revivre,

waqanacá kanman qucata, llaki-
devant être pleuré éventuellement il serait une mer, devant être dans l'afflic-

nacá kanman hanaq paca phuyunankama...
tion éventuellement il serait le ciel jusqu'à son (être) devant s'ennuager...

Niño*cataqa Pacamamamá caskiykun sunqunpi,*
Le petit enfant la Terre Mère, voyons, a reçu gentiment dans son cœur,

paymá uywašyan uqllayninpi qanman-
elle, voyons, est en train de (l')élever dans sa couvaison, à partir de (= que)

tapis aswanta luluspa.
toi-même plus en (le) caressant.

don Timoteo. — Aprendamos a tener esa fría resignación de Pascucha, hija mía, resignación de india que se hace piedra cuando la fatalidad es irremediable...

Pascucha, *waway cinkarin cayqa wawaykitan wawacakusaq,*
P., mon enfant (si) a disparu, alors ton enfant je fais mon enfant,

derecoy *kanmi manatanmi pipis hark'akuyta atiwancu. Yacaniñan*
mon droit (c')est et personne empêcher ne me peut. Je sais déjà

tukuy imatapis.
tout quoi que ce soit.

Pascucha. — *Arí* papay. (Agacha la cabeza.)
Oui, mon papa.

don Timoteo. — He dicho que debo tomar cuenta de todo lo que ha pasado en mi ausencia. Cervandino, acércate a mí, escúchame : al fin y al cabo, soy tu hermano mayor y como tal tengo derecho de intervenir en tus actos. ¿ A quién reconoces en el tipo de esta criatura ?

(Cervandino se calla y mira a Ondina; Ondina voltea la mirada y agacha la cabeza.)

don Timoteo. — No te avergüences, se hombre, ¿ a quién reconoces ?

Cervandino. — A mí, no me avergüenzo.

don Timoteo. — Basta. Nada más quiero. Yo prohijaré a este niño, apenas tenga edad competente, como ya le he dicho a la madre, porque tú tendrías a menos de declararlo hijo, puesto que niegas al mestizo toda facultad y toda posibilidad.

Cervandino. — Es mi hijo y sólo mío, soy su padre y el único responsable. Algo más, en reconocimiento de los quilates de esta india, que guarda

fidelidad a los mistes y tiene también profundo amor a los de su raza, en reconocimiento a la nobleza que oculta en su humildad esta mujer, quiero que me cases con ella en matrimonio laico.

doña Manuna. — ¡ No puede ser ! ¿ Y Ondina ?

(Ondina se hace dar un vértigo y Alejo le atiende.)

don Timoteo. — Son arranques del alma, sinceración del hombre, decisión del espíritu... No soy yo quién pueda oponerse...

Pascucha, *munanakunkicis* *cayqa* *makiykicista* *hap'i-*
P. (si) vous vous aimez mutuellement, alors vos mains en pre-

nakuspa *kawsayniykicista* *wataycis.* *Manan* *ñuqacu* kasara-
nant réciproquement vos vies attachez. Pas moi je ne

ciykicis, *kay* *yawarniykicispa* *rurunmi.*
vous marie, ce de votre sang son fruit c'est.

Por este retoño que seguirá las huellas de los mestizos cumbres... ¡ Viva Garcilaso Inca de la Vega !

Los actores (todos responden) ¡ Viva !

(El conjunto se divide en dos bandos ; en uno de ellos, a la derecha, están Ondina que resalta en mímica, doña Manuna, Alejo y Eutropio con la mitad de los músicos, que cantan así :)

Pascucha *yaw!* Pascucha *yaw!*
P., hé ! P., hé !

viyuda *yaw!* *rumi* *sunqu!*
veuve, hé ! (de) pierre cœur !

ciqapaqcu *qicuwanki*
pour vrai est-ce que tu me raviras

urpiyta
ma colombe,

vida*ytacu* *t'aqawanki*
ma vie est-ce que tu sépareras

iskayman?
en deux ?

(En la izquierda están Pascucha, que se destaca en sus ademanes y agarra de Cervandino don Timoteo, Malisco y el resto de músicos, que cantan así :)

Niña*ca* *yaw!* Niña*ca* *yaw!*
Petite demoiselle, hé ! petite demoiselle hé !

mana *yacaq* *ñawsa* *urpi*
pas ne sachant aveugle colombe,

qanqa *rikušyankiraqcá*
toi tu seras en train de le voir encore éventuellement

kawsaqta
vivant,

ñuqaqtaqa *t'aqawanmi*
le mien (la mort) me l'a séparé

wiñaypaq.
pour toujours.

FIN.

ACTE III.

Même décor qu'au premier acte. Au lever du rideau, doña Manuna et Ondina sont en scène.

doña Manuna. — Penser que mon pauvre mari est en prison, victime des viles calomnies d'individus sans cœur et sans dignité !

(Elles s'asseyent.)

Et mon fils, mon fils tué d'une ruade [1], enterré en l'absence de son père...

(Elle fond en larmes.) Et moi, infortunée, luttant contre la sauvagerie des Indiens qui volent et font disparaître les meilleures bêtes du troupeau ! Et, par-dessus tout cela, vous trouvez le moyen, vous autres, de noircir encore la tragédie...

Ondina. — Résigne-toi, ma sœur. Ma conduite ne noircit pas notre situation. Tu m'as auprès de toi, partageant le poids de tes peines, savourant l'infortune comme le jus de la coca quand il devient amer...

doña Manuna. — Oui, je sais, ma sœur, et je te remercie. Mais pourquoi le pauvre Timoteo m'écrit-il que Cervandino est tout bouleversé, qu'il sait les moindres détails de ce qui se passe à la maison et qu'il se désespère ? C'est évidemment parce que tu ne réponds pas à l'amour de Cervandino, bien que nous désirions tous que tu l'épouses.

Ondina. — Jamais je ne pourrai l'épouser... L'an passé, à son arrivée de Lima, il a sollicité mon amour et je le lui ai donné. Je l'ai aimé de toute la tendresse de mes vingt ans. Aujourd'hui, il y a entre nous une montagne infranchissable, qui nous séparera toujours.

1. Sans doute pendant la fête même du *c'allakuy*.

doña Manuna. — Que peut être ce grand obstacle? Peut-être un autre te fait la cour ? Dis-le-moi franchement, Ondina.

(Elle se rapproche d'elle.) Réfléchis que nous n'avons plus nos parents et que, en qualité de sœur aînée, je veux diriger tes décisions, et non pas m'y opposer.

Ondina. — Je n'ai pas d'autre amoureux. Mais lui... ah, je ne sais que dire !

doña Manuna. — Dis ce que tu as à dire, je suis ta sœur. Je pense que c'est peut-être pour ne pas me fâcher que tu ne parles pas. N'aie pas peur. Je remuerai seulement la tête comme l'herbe de la puna sous le fouet du vent. Parle...

Ondina. — Que puis-je te dire? Dès que je « la » traite un peu énergiquement, tu me reprends et tu me dis qu'elle seule nous est fidèle de toute sa race.

doña Manuna. — Pascucha! Ne sois pas mauvaise langue, Ondina.

Ondina. — Mauvaise langue ? Ah non. Regarde donc le fruit de ses fautes : il porte la signature du père !

doña Manuna. — Attends un peu... (Elle réfléchit.) Cette Indienne a eu son enfant il y a trois mois... L'accident s'est donc produit en janvier de l'an dernier... Exactement!... Mon Dieu, mon Dieu, au milieu de mes chagrins je ne m'étais pas rendu compte...

(Pascucha entre. Ondina s'écarte d'un air hostile.)

Pascucha. — Notre maîtresse, pourquoi te fais-tu tout ce mauvais sang ?... Tu te rendras malade, tu deviendras folle... Monsieur est en prison, mais ses frères remueront ciel et terre pour le faire sortir... Et les Indiens reviennent un à un, tout penauds, me demandant d'intervenir pour que tu les reçoives.

doña Manuna. — Vous voyez, les hypocrites ! Ils savent déjà que les affaires de Monsieur sont en bonne voie et, comme les enfants boudeurs, ils viennent se réconcilier... Je n'ai pas besoin d'eux, qu'ils s'en aillent de la hacienda !

Ondina. — Allez-vous-en tous ! C'est moi qui garderai les bêtes !

Pascucha. — Ne parlez pas comme ça, maîtresses! Blancs et Indiens, nous sommes tous les créatures d'un seul Dieu. Un jour, on s'est battu, injurié, mais le lendemain il faut se raccommoder. Et puis, vous savez bien que les coupables ne sont pas les Indiens. Nos ennemis, ce sont les blancs, qui les ont chapitrés ! Ne restons pas ennemis ! L'année dernière déjà, comme cette année, nous avons eu beaucoup de tristesses... Songez que nous sommes au jour de *Comadres* et que nous n'avons pas encore fait l'offrande à la Terre Mère !

doña Manuna. — Tu as raison, Pascucha. Cours vite dire aux Indiens qu'ils viennent ici, qu'ils dansent la *qhaswa*, qu'ils fassent tout ce que la coutume veut qu'ils fassent le jour de *Comadres*. S'il ne le font pas et si le bétail vient à mourir ou que les gens tombent malades, ils me rendront responsable [1]. Bien que Monsieur ne soit pas ici, j'ai assez d'énergie pour tout diriger, ils le savent bien !

Pascucha. — Bien, notre maîtresse. Avec ta permission, je vais les avertir.

Ondina. — Ils ont compris, les sauvages, qu'ils ne peuvent rien contre nous. Si j'étais toi, je les mettrais à la porte l'un après l'autre, en commençant par ton Indienne qui n'est pas autre chose qu'une espionne.

Alejo (entrant). — Quelle joie, mesdames ! Peut-être mon frère est-il déjà en liberté. Lisez cette lettre !

(Il leur tend une lettre.)

doña Manuna (lisant). — « Cher Alejo, je vous informe que le rapport du caméléon Eutropio était entièrement contre nous. Mais à malin malin et demi. Avec sceau et signature authentiques, j'ai rectifié la teneur du rapport, pour le ramener à la vérité sur les événements. Je suis certain qu'à l'audience qui aura lieu aujourd'hui 24, à 3 heures, notre Timoteo sortira, lavé et acquitté. Cervandino... » Est-ce vrai ? Est-ce possible ?

Alejo. — C'est si vrai qu'hier 25 ils ont dû aller en chemin de fer à Sicuani. De là, en louant des chevaux, ils pourraient bien arriver en ce moment... Je vais au-devant d'eux.

doña Manuna. — Oui, mon petit Alejo. Je te témoignerai ma reconnaissance. Vous avez accompli votre noble mission de frères.

Alejo. — Et toi ta mission de mère et d'épouse.

(Il leur serre la main à toutes les deux.) A demain !

Pascucha. — Hourrah !

(Les Indiens apparaissent par la gauche, donnent l'*abrazo* aux patronnes et s'asseyent, laissant à droite doña Manuna, Ondina et Pascucha portant son bébé sur le dos.)

Pascucha. — Pardonne à tes enfants, notre maîtresse. Ils ne se sont pas révoltés d'eux-mêmes, ce sont les blancs qui sont responsables de tout ce qu'ils ont fait, — les blancs qui ont endoctriné jusqu'à mon garçon de frère et qui ont fait de lui notre ennemi.

doña Manuna. — Oui, Pascucha, je sais tout. Mais, dix fois, cent fois, j'avais dit à ces Indiens que, s'ils se soulevaient encore, nous nous trouverions dans une mer de sang. (Aux Indiens.) Dites-moi, vous autres : est-ce vrai, ou non ?

1. Le *c'allakuy* n'est pas seulement une réjouissance, on lui attribue une efficacité magico-religieuse : v. l'introduction, p. 9.

Les Indiens. — Oui, c'est vrai, notre patronne !

Pascucha. — Les chiens sont en train d'aboyer sur quelqu'un, notre maîtresse, j'irai voir.

doña Manuna. — Cours vite, mon enfant. Ce sont sans doute des gens du village qui viennent en visite.

Pascucha (crie, à la porte). — Notre maître ! J'aurai donc eu la joie de te revoir !

(Ondina s'approche pour donner l'*abrazo* à Timoteo.)

Timoteo (se dégage et entre lentement). — Manuna... Comment vas-tu, ma fille ?

doña Manuna. — Mon mari !... (Elle se jette dans les bras de Timoteo, étouffée de sanglots.) Si fatigué, si changé !...

(Cervandino et Alejo houspillent les Indiens qui s'approchent de leur maître comme pour lui donner l'*abrazo*, mais sans le donner.)

don Timoteo. — Ma si chère Manuna, tout cela est du passé : à quoi bon en parler ? C'est sans aucun doute un rêve puisque je rentre dans la fête même d'où j'étais parti.

(Il quitte doña Manuna et reçoit l'*abrazo* des indigènes.)

Il me plaît, mes amis, de vous trouver en train de célébrer votre fête traditionnelle... Mais où donc est votre majordome Malisco Waman ? Qu'est-ce qu'il fait donc, pour ne pas être avec vous ?

Pascucha. — C'est aujourd'hui seulement qu'on fait le marquage des bêtes chez M. le juge Eutropio. Sans doute sont-ils là-bas à s'enivrer, notre maître.

don Timoteo. — Mes frères Cervandino et Alejo, je vais vous déranger pour la dernière fois : voulez-vous aller me chercher Eutropio et le majordome Malisco, où qu'ils soient et comme ils seront ?

Alejo. — Ficelés dans la sangle du cheval !

Cervandino. — Ils viendront avec ce qu'ils méritent, tout simplement.

don Timoteo. — Ne leur faites rien. La faute les dépasse. Ce sont là choses de nos villages, un mal endémique de tout le Pérou : nous sommes le produit de psychologies complexes et de notre organisation sociale...

Cervandino. — Nous écoutons tes paroles et nous exécuterons tes ordres. (Ils sortent.)

Le sorcier [1] (rôle tenu par un des musiciens indiens). — Notre maître, déposons trois feuilles de coca en offrande à la Terre.

don Timoteo. — Offrons, offrons ! (soufflant sur les feuilles). Seigneurs monts,

1. Le *paqu* est un homme qui a des communications avec les puissances invisibles, « un spirite », dit le Dictionnaire de Lira. Il n'y a pas d'inconvénient à traduire par « sorcier », pourvu que les intéressés n'en sachent rien.

Laramani et Wilkanuta, nous vous offrons ces trois feuilles pour que nous fassiez tous, blancs et Indiens, aller par un même chemin. Après les intrigues où nous avons été, que le clair Soleil nous illumine! Que nos cœurs, unissant leur sang, nous fassent nous aimer les uns les autres et nous fortifient, sous les yeux admiratifs de l'Univers!

Les Indiens. — Tu as raison, notre maître.

Eutropio (poussé sur la scène). — Ayez pitié d'un pauvre sexagénaire, qui n'a trahi que par misère. Bonjour à tous.

Malisco. — Bonjour, maître, bonjour, maîtresse.

don Timoteo. — Ne crains rien, Eutropio : je puis me vanter de ne pas savoir ce qu'est la vengeance. Mais j'ai à te parler! Si je t'ai fait amener dans cette maison où, l'an dernier comme aujourd'hui, nous célébrions déjà la même fête, c'est pour te dire net et clair, et pour que tes oreilles atrophiées, ton cerveau en décomposition m'entendent dire, qu'il faut que tu gardes au moins un débris de cette qualité sacrée de l'homme : *la pudeur*. Je comprends bien que le besoin fouette ton foyer, — mais pas au point de te priver du pain quotidien. Au milieu de ta corruption cadavérique, garde au moins, comme un symptôme de vie, ton intégrité d'homme, et non pas pour moi : pour les autres.

Eutropio. — Pardon, mon petit maître! Tes paroles voltérianisent [1] sur les cimes des Andes et secouent de mon corps les chenilles de mon âme!

Cervandino. — Timoteo ne châtie pas avec la main!

Ondina. — Et chacun aura son tour!

don Timoteo (à Malisco). — Et toi, Malisco, mon garçon, approche-toi! Mets-toi devant moi et écoute-moi! (Lui prenant le menton.) Lève la tête, regarde-moi droit dans les yeux, ne t'humilie pas : je ne t'ai pas appris à t'humilier. Mais je ne t'ai pas élevé non plus pour que tu sois mon ennemi. Ah, c'est moi qui t'ai brûlé avec la marque? C'est moi qui t'exploite à te faire saillir les os? C'est moi qui te dépouille de ta terre, qui vis de ton sang et de ta sueur?... Tu aurais au moins dû me dire ça de ta propre bouche, non par celle des autres, me cracher ça dans le visage, et pas derrière mon dos : ça n'est pas digne d'un être humain, d'un être viril... Le chien ne mord pas celui qui le nourrit et, s'il le mord par erreur, il ne le mange pas pendant qu'il est en train de mourir!

Malisco. — Maître! Ne me ronge pas ainsi le cœur avec des mots brûlants! Pardonne-moi, notre maître, j'avoue la faute que j'ai commise en écoutant de mauvais conseillers... Je vais tout te dire : je veux quitter cette maison, laisse-moi m'en aller. J'ai grandi au milieu des blancs et je veux

1. L'emphatique Eutropio croit que l'adjectif « voltairien » vient du verbe *voltear* au sens de « voltiger, planer ».

m'égaler à eux par le savoir. Je suis encore jeune. J'irai à Arequipa pour être chauffeur[1]. J'aime mieux conduire des autos que les mules. Permets-moi de partir.

don Timoteo. — Je ne te retiens pas, tu es libre. Seulement, quand tu reviendras, d'Arequipa ou d'ailleurs, ne sois pas comme les soldats qui reviennent de l'armée! Ne persécute pas tes frères les Indiens, fais-toi leur avocat!

Malisco. — Je n'oublierai pas ta leçon, notre maître, ni non plus notre fête d'aujourd'hui avec tout ce qui s'y est passé. Je te servirai encore, en me souvenant que tu m'as élevé.

don Timoteo. — Merci, mon fils.

doña Manuna (apportant le poncho). — Calme-toi, mon mari. Tu as fini de sermonner ceux qui, hier, nous ont moralement assassinés. Aujourd'hui, du fond du cœur, ils reconnaissent leur faute, ils demandent pardon : on ne

1. La profession de chauffeur — qui, sur les routes des Andes, comporte de sérieux dangers — exerce de plus en plus d'attrait sur les jeunes Indiens ou métis des villages. Le chauffeur est une sorte de héros, assuré de gagner le cœur des femmes, comme l'aviateur européen d'il y a trente ans. Cf. la chanson de L. Gabriel Aragón C. publiée dans le 36e *Cancionero Ccanchis* (Combapata, janvier 1952), p. 11, et dédiée « a los volantes del Depto del Cuzco en sus festejos del 19 de mayo de 1951 », *Chofercito Galantero* :

Dale, dale chofercito,
chofercito Cuzqueñito,
delante siempre avante
con tu carrito triunfante.

Por las rectas, por las curvas
chofercito vas volando,
por las pampas, por las cumbres
chofercito vas volteando.

Chofercito galantero
por las cuestas vas volteando,
en primera, en segunda
tu carrito vas llevando.

Chofercito galantero
por los pueblos vas pasando,
a las cholas lunarejas
amorcitos vas brindando.

Chofercito camionero
de corazón bien sincero
a las cholas vas brindando
tu amorcito carretero.

Chofercito timonero
de corazón traicionero
a las cholas vas burlando
con tu amorcito pasajero.

peut exiger d'eux davantage. Nous sommes comme la fleur *rusil* des punas : le gel des chagrins la courbe vers la terre, mais, sous la pluie de la joie, elle ouvre ses pétales de deux couleurs. Mets-toi ce poncho de carnaval et chante tes *qhaswa*, mon *cholo* Timoteo !

Cervandino et Alejo. — Bravo, l'amoureuse !

(Ils lancent des serpentins.) Et voici les étincelles de la joie !

(Pascucha et Malisco servent des verres de chicha. Les Indiens échangent des feuilles de coca avec leurs maîtres.)

don Timoteo. — Malisco, apporte les instruments et un verre d'eau-de-vie. Je chanterai, nous chanterons toute la douleur qui s'est formée et coagulée dans nos âmes, au cours de l'éternel drame de ces sauvages punas.

CHANT.

Puna désolée, silencieuse et froide —
voici ce qui fut notre terroir,
sous les coups de la foudre,
quand la grêle pilonne !

Ces pointes de roc et de neige,
ces montagnes couvertes d'herbe,
ce sont elles qui m'ont vu grandir et pleurer,
témoins muets de mes noires peines !

(don Timoteo sanglote désespérément.)

doña Manuna (l'embrassant et essuyant ses larmes). — Timoteo ! Tu as dit que tout cela était du passé. Pourquoi nous bouleverses-tu au point qu'on dirait que la main du *nak'aq* [1] serre notre cœur ?

Eutropio. — Je m'aperçois que mon cœur calleux a encore des nerfs qui vibrent.

don Timoteo. — Le *nak'aq* et la mort sont bien loin de moi, parce qu'il faut que je vive encore pour me faire rendre compte de tout ce qui s'est passé à la maison. Je dois m'informer de ceux qui y manquent. Mon fils... où est mon fils unique ?... Il est mort ! Et toi, femme, avec une cruauté de bête féroce, tu m'as caché...

(doña Manuna, désespérée, lui saisit les mains et se serre contre sa poitrine.)

don Timoteo. — Les barreaux de la prison m'ont privé de prendre dans mes bras son corps déchiré, de dire du regard un dernier adieu à son petit visage pâli...

1. Le *nak'aq* « el Degollador », esprit qui décapite ou étouffe ses victimes, a été l'objet d'une très belle étude de Efraín Morote Best, dans *Tradición*, la revue folklorique qu'il dirige au Cuzco, nº 11 (1951-52), pp. 67-91.

doña Manuna. — Timoteo ! Tu n'es que père ! Ne torture pas tes entrailles, ne m'assassine pas !...

(Elle s'évanouit.)

Pascucha. — Oh, maîtresse, maîtresse...

(doña Manuna revient à elle.) Pourquoi vous affliger ainsi à en perdre la raison ? Votre chagrin le ressuscitera-t-il, vos larmes le ranimeront-elles ? Si les larmes et le chagrin pouvaient le ressusciter, oui, il faudrait pleurer un océan de larmes, couvrir le ciel des nuages de notre chagrin... La Terre Mère a reçu le petit enfant sur son cœur, elle le couve, elle le soigne, elle le caresse plus que vous ne pourriez faire...

don Timoteo. — Apprenons de Pascucha, ma fille, à pratiquer cette froide résignation, cette résignation d'Indienne qui se durcit comme la pierre quand la fatalité est irrémédiable... Pascucha, puisque j'ai perdu mon enfant, j'adopte le tien. C'est mon droit et personne ne peut m'en empêcher. Je sais tout, absolument tout.

Pascucha (baissant la tête). — Oui, maître.

don Timoteo. — J'ai dit que je devais me faire rendre compte de tout ce qui s'est passé en mon absence. Cervandino, approche-toi, écoute-moi. Après tout, je suis ton frère aîné et j'ai le droit d'intervenir dans tes actes. (Montrant l'enfant de Pascucha.) Qui reconnais-tu dans les traits de ce bébé ?

(Cervandino se tait et regarde Ondina qui détourne les yeux et baisse la tête.)

don Timoteo. — N'aie pas honte, sois homme ! Qui reconnais-tu ?

Cervandino. — Moi-même. Je n'ai pas honte.

don Timoteo. — Cela suffit, je ne veux rien de plus. J'adopterai cet enfant dès que son âge le permettra, comme je l'ai dit à sa mère, parce que, toi, tu croirais t'abaisser en le déclarant pour ton fils. Tu dénies au métis, n'est-ce pas, toute faculté et toute possibilité.

Cervandino. — C'est mon fils, il est à moi, je suis son père et l'unique responsable. Il y a plus. En reconnaissance des vertus de cette Indienne, qui est à la fois fidèle aux blancs et profondément attachée à ceux de sa race, en reconnaissance de la noblesse que cette femme cache sous son humilité, je veux que tu m'unisses à elle d'un mariage laïc ! [1].

doña Manuna. — C'est impossible !... Et Ondina ?

(Ondina est prise d'un étourdissement et Alejo la soutient [2].)

don Timoteo. — Ce sont des élans de l'âme, une expression sincère de

1. Ce « matrimonio laico », dans les villages — surtout quand ils sont éloignés du séjour du curé — a aux yeux des indigènes une entière valeur. De plus Cervandino, esprit fort, féru de Lima, doit être anticlérical.

2. L'auteur m'a dit qu'Alejo, par son empressement, doit faire comprendre aux spectateurs qu'Ondina ne restera pas longtemps sans soupirant.

l'homme, une décision de tout l'être... Je ne puis m'y opposer... Pascucha, puisque vous vous aimez, joignez vos mains, liez vos vies. Ce n'est pas moi qui vous marie : c'est ce fruit de votre sang, c'est cet enfant qui suivra les traces des plus grands métis... Vive Garcilaso de la Vega !

Tous. — Vivat !

(La troupe se divise en deux parties. Dans celle de droite, Ondina, qui se détache comme le personnage principal, doña Manuna, Alejo et Eutropio, avec la moitié des musiciens, qui chantent en exprimant les sentiments d'Ondina [1].)

Pascucha, Pascucha,
veuve au cœur de pierre,
vas-tu vraiment me ravir
celui que j'aime,
vas-tu séparer ma vie
en deux ?

(Dans le groupe de gauche, c'est Pascucha qui se signale par sa mimique et s'accroche à Cervandino ; en outre don Timoteo, Malisco et l'autre moitié des musiciens, qui chantent en exprimant les sentiments de Pascucha.)

Petite demoiselle, petite demoiselle,
ignorante, aveugle colombe,
toi du moins tu continueras à le voir
vivant :
le mien, la mort me l'a pris,
pour toujours !

FIN.

EL PONGO KILLKITO.

COMEDIA COSTUMBRISTA CORDILLERANA.

La saynète qu'on va lire n'est pas du niveau de *El C'allakuy* : ce n'est qu'une farce. Un pongo intelligent — le pongo est un Indien employé au service domestique — qui a déjà su gagner le cœur de la fille de son maître, berne de vingt manières le majordome Crisosto, grande brute, aussi borné

1. En fait, ce demi-chœur prononce les paroles qui conviennent à la seule Ondina (les veuves, et par conséquent Pascucha, passent pour être des femmes dures, au cœur de pierre, *rumi sunqu*). De même l'autre demi-chœur donne la réponse de Pascucha, avec une consolation assez inattendue : Ondina doit se réjouir que Cervandino (qui l'abandonne) soit en vie sous ses yeux, tandis qu'elle, Pascucha (que Cervandino épouse) a pour toujours perdu son premier mari.

que méchant, Indien vaguement métissé qui se croit très supérieur à ses malheureux congénères. Surpris à la porte de sa belle, injurié et menacé, le pongo place au bon moment une allusion aux relations illicites et peu délicates que Crisosto entretient avec une certaine doña Mica et qu'il préfère cacher. Il l'amène ainsi à composition, le saoule aux frais de doña Mica et finit par lui faire jouer une aubade sous les fenêtres de la « demoiselle ».

Cette saynète a été jouée au Cuzco, devant les ruines de Saqsaywaman, en 1934, lors des fêtes données pour le quatrième centenaire de la fondation espagnole de la ville, et a reçu la plus haute récompense. Elle a été présentée ensuite à Arequipa, à Sicuani et dans divers bourgs du département. L'auteur tenait le rôle du pongo.

PERSONAJES :

Mayordomo Crisosto Sunkha
señor*aca* Marianita Flores
pongo Killkito [« le petit Grégoire »].

(Aparece Killkito tocando su pífano a la ventana de la señor*aca*.)

Killkito. — Señor*acay*... Boynas nuchis, señor*acay*... He venido liir...
Mademoiselle

Puñurqapuñña awer señor*acaqa*, oracion*manta* *paca*...
Elle s'est endormie déjà, voyons, la demoiselle, de l'angélus du soir depuis...

Sejos*llay!* ni *paya* *wallpapis!*
Mon petit Jésus ! elle n'est pas une vieille poule pourtant !

Crisosto. — ...veanlo al indio, ya no quiere moverse del lado de la señor*aca*, como el *wanquyru* de so dolci panal...

Killkito ! *Imatan* *caypi* *ruwašyanki?*
K. Quoi là es-tu en train de faire ?

K. (con macabro susto). — We... we... wenas nuchis papay.
mon papa.

C. — Wenas nuchis papay... *Imatan* *ruwašyanki* *niykin?*
Quoi es-tu en train de faire, je te dis ?

K. — *Wi... wi...* *wiraqucataq* *kacamuwanqa...* señor*acawan*
Monsieur donc m'a ordonné... « Avec la demoiselle

lictor*ata* *yacacikamuy* *nispa.*
la lecture va te faire apprendre ! » disant.

C. — *Cayri* *tuta* uras*cu* señora*cari* liyii*ta* *yaca-*
Et alors aux heures de nuit est-ce que la demoiselle (à) lire t'au-

cisunkiman karqan? Caballu *wataqtataq* *kacarqaykicá* *tu-*
rait fait apprendre? Le cheval attacher aussi je t'ai ordonné peut-être de

taraq *runa* *muyuq* *rinaypaq!*
nuit encore (des gens) devant faire le tour pour mon (être) devant aller!

K. — *Arí* papay... Caballu *watamušyanay kaman*
Oui, mon papa... Le cheval pendant mon (être) devant aller attacher,

inti *sucuykurqun* *riyki...* *Caymi* *kay* uras*taraq*
le soleil s'est glissé effectivement... Pour cela à cette heure-ci encore

lee*q* *hamuni.*
devant lire je suis venu.

C. — Si para esto el caballero no más tiene la culpa de consentir a este cholo salvaje con la señor*aca*, deciéndole que le enseñe leyer e iscreber cuando este chutillo ya está firmando en el curason de la señor*aca*.

Cayri... *kunan* *tutacu* liyi*nki?*
Et alors... maintenant la nuit est-ce que tu liras?

K. — *Manan* papay...
Non, mon papa...

C. — *Qhawaykuwanqaraqtaq* *kay* *huq'uyllu* *uma*
Et il aura le toupet (*-yku-*) de me regarder encore, ce (à) tête (de) têtard

maqt'aqa! *Lluqsiy* *kaymanta* *kiru* *nanay* *hina* *ciqnisqay*
garçon! Sors d'ici, comme le mal (de) dents mon (= par moi) haï

maqt'a! *Kay* *susq'urillusta...* *qhawarinkiciscu* *yá...!* *P'isaq*
garçon! Cette fripouille... (le) voyez-vous donc...! Une perdrix

waqtasqa *hina* *llip'iykacanqa...* *Tupaykušyayki-*
fouettée comme, il s'est recroquevillé... Est-ce que je suis en train de te tou-

ñacu?... (sacando de la chuspa de Killko) *Imataq* *kayri* *ikhuri-*
cher gentiment déjà?... Et quoi aussi ceci est

mušyan?
en train de venir apparaissant?

(Saca el pañuelo y Killkito se abalanza a rescatarlo.)

K. — *Waw* papay! *Qupullaway* papasitu...
(Cri douloureux), mon papa! rends-moi seulement, petit papa...

Tariykusqa *cayni* *kakun...*
Rencontré gentiment cela est pour soi...

C. — *Hatariy,* suela malcriado! *Mici uña hina* rasca-
(En)lève-toi, semelle mal élevée! Comme ongle (de) chat tu es en
pakušyanki! *Imaynapin kay* señora*caq* pañuylo*nta*
train de griffer brusquement! En comment ce de la demoiselle son mouchoir
hap'irqanki?
as-tu pris?

K. — Durmituyu*tan* *picašyaspan* bombo *ca-*
La chambre à coucher étant en train de balayer au pied (du) *b.*
kipi *tarikuni.*
(= grosse caisse) j'ai rencontré.

C. — *Ima* bombo*taq* señora*caq* cuarto*npiri?...* *Manan*
Et quel *b.* donc de la demoiselle dans sa chambre?... Pas n'est
musiku*cu* señora*caqa* bombo *tukananpaq!*
un musicien la demoiselle, un *b.* pour son (être) devant jouer!

K. — Bonbo*n* *suti* *riyki* *cay* *q'alakuspa...* curtena-
B. est le nom effectivement, cela en se mettant nu... comme
wan hina *tapakunanku.*
avec un rideau leur devant se cacher.

C. — *Han!* biombo *ninkicá!*
Ah! *b.* (= paravent) tu diras peut-être!

K. — *Arí* papay... bon... bon... bon... bo.
Oui, mon papa...

C. — Indio barro, hasta cuándo no sepas hablar palabra castellana, tanto enseñar la señora*ca...* *Imatañacá* *khipurqun* *kay*
Quoi donc peut-être a (passionnément) noué à ce
pañuylu*manqa* *kay* *maqt'aqa?*
mouchoir ce garçon?

K. (entre dientes). — *Imanaykusaqtaq* *kunanqa?* (sacudiendo
Que ferai-je (avec soin) donc maintenant
las manos).

C. — Sorprindente sorpresa! Letrato y sortija de la niña!
Kaypas bombo *cakillapitaqcá* *karqan...*
Ceci aussi (du) *b.* au pied seulement aussi peut-être a été...

K. — *Arí* *hinallatapunin* *tarikunin...*
Oui, ainsi seulement tout à fait j'ai rencontré...

C. — (se pone al bolsillo el pañuelo; notándolo escapar le dice):
Maytañan escapar*qušyanki?...* *Ñawpaqniypi* *sayay!*
Vers où déjà es-tu en train de t'échapper vite?... En mon devant tiens-toi!

Wasaykita *hawikušyayña* *ninri wiraykita* *wiquku-*
Ton dos sois en train de t'oindre déjà, ta graisse (d')oreille en te curant

spapis... Aurita le hago pegar con el patrón a este cholo una cuera... porque aussi...

este pedazo se pierde en mis manos... *Kunallanmi* *wira-*
Maintenant (= « ahorita ») à Mon-

qucaman *aysaykusqayki,* *hamuway* *yaw* *maqt'a,* corbacu*q*
sieur je te traînerai gentiment, viens à moi, hé, garçon, du fouet

puntan*pin* *wasa qarayki* *phatanqa* rusas *t'ika* *hina*... Pasa*y*
dans sa pointe ta peau (de) dos éclatera, fleurs de roses comme ! Marche,

kara*spa !*
bon Dieu !

K. — *Imanaykapusaqpunitaq ?* Perdón papay...
Que ferai-je avec soin brusquement tout à fait donc ?

perdón papay... perdona*ykuwayyá* papasito... *qhari wawayki*
Pardonne-moi gentiment, oui, de ton mâle enfant

raykullapis !
à cause seulement même !

C. — Qué perdón ni qué perdón... Mi hijo es honrado come yo... en masculinaje ! *Manacu* resa*yta* *yacanki ?* *Manacu* *yacar-*
Est-ce que pas la prière tu ne sais ? Est-ce que pas tu n'as

qanki ? Sesto mandamiento prohibedo *kasqanta* señora-
appris ? Le sixième commandement défendu son (être) ayant été la demoi-

caqa *yacacirqasunkitaqcá*...
selle aurait dû t'enseigner aussi peut-être...

K. — *Manan* resa*ytaqa* *wasapacinicu* papa*y*. kurus*ca-*
Pas la prière je n'ai dominé, mon papa. Pour mon (être)

kunaypaqpis *kaykunapin* *t'ipiwan* seño-
devant me signer même dans ces (endroits-)ci m'a piqué (= pincé) la demoi-

ra*ca*... *Cay* jereda*kunaman* dedo*yta* *apaspallan* *ñak'ay*
selle... A ces blessures-là mon doigt en portant seulement, à peine

kurus*cakuni !*
je me signe !

C. — Pasa*y !* Resa*ytawan* *tapucimusqayki !*
Marche ! La prière en plus j'irai te faire demander !

K. — *Amapuni* papay*!...* *Allinpas* doña Mica*man*
Pas du tout, mon papa !... (En) bon (échange) même, vers d. M.

compañar*qusqayki*...
je t'accompagnerai fortement...

C. — *Cayri* doña Mica*tari* *riqsinkicu ?*...
Et alors d. M. connais-tu ?

K. — *Imayna* *mana* *riqsiymancu ?* Mamita*ymi* *kapušya-*
Comment pas ne (la) connaîtrais-je ? Ma petite mère elle est en

wan *riyki*... *Paymi* *riyki* *kay* chalina-
train d'être pour moi effectivement .. Elle effectivement ce cache-nez-

catapis *awapusunki.* *Caymantapis* *sapa* *kutillan*
même t'a tissé pour toi. Depuis ce (temps-)là même chaque fois seulement

encarga*muwan* *uqhi* *paquca* *phullucayta*
elle vient me charger « Gris (de laine de) petit alpaka, mon petit manteau.

qulqi *t'ipanantawan* *apacinpuwacun* *nispa.*
(d')argent son épingle en outre, qu'il me (les) fasse rapporter ! » disant.

C. — ¡Qué tal no ! *Imapunitaq* *kay* *atuqqa,* *imatapis*
Quel absolument donc ce renard ! Quoi que ce soit

muskhišyallanki !... Bueno, primera vez perdón
tu es en train de flairer seulement !... Bon, pour la première fois le pardon

kacun... *Huktawancus* *tarisqayki* *caypacaqa*... *wasa*
soit !... Une autre (fois) en outre si je te rencontrerai, alors... ta peau

qaraykitan lonja*rqusqayki,* *imaynan* *chayna*
(de) dos je te traiterai violemment comme morceau de cuir, comme ainsi

kanki !... Atrevido, *maypin* *huk* pungu *runa* *pukllana* señora-
tu es !... Effronté, où est un *pongo* indigène devant jouer avec une

cawan !... *Qanpaqa* *masiykicu* *karqan ?*... En fin... pacen-
demoiselle !... De toi ta pareille est-ce que elle a été ?...

cia, Crisosto... Solo perdono a este cholo por compasión a la pobre señora*ca,* porque sabiendo su papá, ¿qué diría ?... ¡Ay Jesús !... Y más por mes hijas que tengo en mi casa como gallinas... *Yaw* *maqt'a !* *Colera-*
Hé, garçon ! Ton (être)

ciwasqaykin *wiksay* *nanašyawan*... *Manacu*
m'ayant mis en colère mon ventre est en train de me brûler... Pas est-ce que

ima sigarru*llaykipas* *kan ?*...
quelque petite cigarette tienne n'est ?...

K. — *Manan cay* papel *k'uyusqakunata* costumbra*nicu*
Pas (de) ces papiers tordus je n'ai l'habitude,

papay... *Cayta q'usñiciqtiyqa sunkhaycá wiña-*
mon papa... Cela si je faisais fumer, ma barbe éventuellement croîtrait dé-

rqunman... qanpa hina!
mesurément, la tienne comme !

C. — Anda, indio inútil !... Salun*ta picaspaqa pallakunan*
Le salon en balayant, devant recueillir est

cay sigarru *pucucakunallatapis wayrancispaq.*
ces (de) cigarettes petits restes seulement même pour notre vent.

K. — *Atataw* papay... *Thuqaykamaqa simiytacá*
Fi ! mon papa... Du tout-crachat ma bouche éventuellement

willciciwaman!
me ferait baver !

C. — Bueno... doña Mica*qtaqa riqsinin ninkin riyki?*
« La [maison] de d. M. je connais » tu dis, effectivement ?

K. — *Arí* papay... *Llaqtapi* lasa iskina*lla-*
Oui mon papa... Dans le village, dans le coin seulement (de) la

pin riyki.
place (elle) est effectivement.

C. — Bueno, entonces *phawaylla rirquy, hinaspa mañarqa-*
Bon, alors en courant va vite, ensuite va vite la

muway sutiypitaq saluda*ykuy misk'ita.*
demander pour moi et en mon nom salue (gentiment) doucement.

K. — *Misk'ita!*
Doucement !

C. — *Ama yacapayawaycu,* suela *Khaynata ninki : Wira-*
Ne m'imite pas, semelle ! Comme ceci tu diras : Mon-

quca mayordon Crisosto*n kacamušyawan* hacienda*manta...*
sieur le majordome Crisosto est en train de m'envoyer de la hacienda...

Amas hinacu kanki... Huk botella puru cabeza*ykitas*
Pas, dit-il, ainsi ne sois... Une bouteille (de) pur Cabeza tien, dit-il,

apaciwanki como *paypaq hina* ... una cajetilla segarro
tu me feras apporter, — comme pour lui ainsi,

indígena... una caja fósforo... entendi*šyankicu ?*
es-tu en train de comprendre ?...

K. — *Arí* papa*y*... *wiraquca* Sosto *nisaq ih!*
Oui, mon papa... « Monsieur Susto (= effroi) » je dirai, hein ?

C. — ¡ Crisosto !

K. — *Han* Cristo...
Ah ! « Cristo » (= Christ).

C. — Pero... Crisosto... *Sunkha* *niykin !*
Mais « Crisosto Sunkha (= barbe) », je t'ai dit !

K. — *Han* Cristo*q* *sunkhan* *nisaq.*
Ah ! « du Christ sa barbe » je dirai.

C. — Pero este pinganillo, ya me pone de bigote del Redentor... ¡ Ave María !

K. — *Pero* papa*y* Cristo *uyataq* *kapušyawan-*
Mais, mon papa, la face (du) Christ même tu es en train d'être
kiqa !
pour (moi) !

C. — *Hina* *kacun !* *Astawan* colera*manta* : venena*rqu-*
Ainsi soit ! Plus, en outre, de colère tu m'empoison-
wankiman... *Purillayña !* *purillayña !*
sonnerais (violemment)... Marche seulement donc marche seulement donc !

K. — Boynu papito. (Sale pecheando.)

C. — Pero este cholo... es arrancado de la punta de la cola de Satanás... ¿ Ya dónde estará ?... (sacando el pañuelo) A ver estas prendas... ¿ Dónde se ha visto tener a un cholo estas prendas de una niña ?... Esta sortija y este retrato y todavía escribido atrás... ¿ Y cómo ? ¿ Qué dice aquí ?... « Regalo esta me emagen a mi predelicto e sempátíco Killkito en prueba del más puro cariño. Ya que el amor es un devino ciego que no tiene morallas ni destengue razas. Marianita Flores. » ¡ Qué dolce finómeno del amor !... No aguanta morallas, no destengue razas... ¿ Esto será como de mí con la Mica nó ?... ¡ Ay que la quiero de muerte !... A pesar de que tiene hejos como pullos... y siendo yo también viyodo... En fin, para esto quién tiene la culpa, no siendo el mesmo patrón... de tener a su señor*aca* heja en estas haciendas soletarias de punas... donde sus ujitus lindos de vicoña sólo ven a endios... entre los cuales le parece el más predelicto e sempático el pongo Killkito... Este caballero, por qué no la llevará a su señor*aca* heja al Cosco o a Arequepa para que sequiera aprenda la costora... y no tenerla aquí sin esperanzas y todavea le dece... que le enseña leer e escreber al pongo Killkito, cuando el cholo es un *atuq* astuto... Porbre señor*aca* sin marde y con parde sin emportancia... es decer que nada le emporta se su heja... Pero

este señor Flores para ser persona nutabli en el partamento... para ser soperfectos pasados en las provencias, no sabe estimar su persona... no sabe pensar, parece que no tenera sisos en su cabeza... Cuando la ñeñe istaba en el Cosco, ha prohebedo tenazmente su matrimonio con el bacheller señor Lechuga e también con el onerversetario señor Venero... Esto es poes cerrar la poerta por tener coedado del perro y dejar abierta la ventana para que pur hay se intre el gato y se lo coma la presa, con franqueza...

K. — *Kayqa* papa*y* cabesa... puro cabesa... doña Mica*q*
Voici, mon papa, le Cabeza... pur Cabeza..., de d. M.

cabesa*n*...
son Cabeza (ou : sa tête !).

C. — Aura sí, boen cholo, vales un Perú, contra cinco Columbianos !...

Jiño*ypaq hinan* *kasqanki!*
Comme pour mon génie tu as été !

K. — *Arí* jiño*ypaq hinan*... Alkol*taq* *qalluykipaq*
Oui, comme pour mon génie... Et l'alcool comme pour ta

hina...
langue...

C. (destapa la botella y toma). — ¡ Qué dolci manjar... para paladiar !...

Toma*rqamušyawaqtaq karqan* *kay* trago*ta!*
Gare que tu n'aies été en train de boire audacieusement cette eau-de-vie !

K. — Jesos*llay!* *Maypiñataqsi?* *C'uncullniy-*
Mon petit Jésus !... Et où donc, paraît-il ?. . Mes boyaux éventuelle-

tacá *ruphacikuwanman*...
ment ça me ferait brûler...

C. — *Ima* *nillanmi* doña Mica ?
Quoi a dit seulement d. M. ?

K. — *Imaynallan* *takarpuy*, *kašyan*
« Comment seulement mon pieu dressé est-il en train d'être ? »

ninmi papa*y*.
elle a dit, mon papa.

C. — *¡Aja!* *Awa kaspincá* *karqani* *ñuqaqa* *takaya-*
Hola ! Son bâton à tisser peut-être j'ai été moi, pour mon

ranaypaq... *Sapallancu* *kašya-*
(être) devant toujours être dressé... Son toute seule est-ce que (elle a) été en

sqa ?
train d'être ?

K. — *Sapallanmi* *tuqturayakušyasqa.*
Toute seule (elle) était, en train de couver continuellement.

C. — *Manacu* *pipis* *kasqa ?*
Pas est-ce que quelqu'un n'a été ?

K. — *Manapumin* *pikillapis* *kasqacu* *puñunanpi.*
Pas du tout une petite puce même n'a été dans son lit.

C. — *Cayri* *qanri* *puñunanmancu* *sucuyku-*
Et alors, et toi à son lit est-ce que tu t'es fourré dedans en

rqanki?... ¡ demonio !... *Caytaq !...*
vitesse ?... Gare !

K. — *Manan* papito.
Non, petit papa.

C. — *Maytaq* segarro ?
Et où les cigarettes ?

K. (alcanza roto y doblado). — *Kayqa* papay.
Voici, mon papa.

C. — Caji*llantinta* *nirqaykitaq !*
Une petite boîte entière je t'avais dit donc !

K. — *Manañan* *kasqacu,* *cayllatañan* *uma nanayninpaq*
Plus n' étaient, celle-là seulement déjà pour son mal (de) tête

pakakušyasqa.
elle était en train d'avoir caché pour soi.

C. — *Caycu* *p'akirqamunki* *caytawanpis?*
Est-ce (pour) cela que tu es venu en brisant jusqu'à celle-là même ?

K. — *Manan* papay *phawaylla...* *phawaylla...* *niwaq-*
Non, mon papa, « En courant... en courant... » comme tu

tiykin *phawamušyaqtiy* *pupuyman* *pha-*
m'avais dit, comme j'étais en train de venir en courant, à mon nombril en-

waykurqusqa *caypicá* *riyki* *p'akirqakamu-*
foncée fortement, là peut-être effectivement elle sera venue se briser violem-

rqan.
ment.

C. — Pacencia, Crisorto !... Capaz soy de venderlo a este cholo a los Torestas en ralemedio... Pero pacencia... *Hap'iy* *kay* botella*ta !*
Attrape cette bouteille !

(K. le agarra la botella y engañando a Crisosto toma por varias veces y lo tapa fuerte el corcho.)

C. (voltea, recibe la botella y la encuentra bien tapada). — *Kaytawanpis*
Ceci en outre même,

imanarqunkitaqri ?
qu'as-tu fait encore violemment ?

K. — *Manan* papay... Alcul puru*taq* *cayqa* *waksi-*
Non, mon papa... « De l'alcool pur donc, alors il pourrait

rqunmanpis *nispan* tapay*kurqani* *mat'ita.*
s'évaporer vite même ! » disant, j'ai bouché avec soin de façon serrée.

C. — *Kay* segarro*ta* *hap'iy...* Pero *icaqa* coidado*wan !*
Cette cigarette attrape... Mais au contraire avec précaution !

K. — *Cay* papay... *Ankaycá* *riyki* coe-
Oui, mon papa... Ceci éventuellement effectivement la précau-

dado *kanqa !*
tion sera !

(Se lo fuma y lo apaga con saliva.)

C. (toma su trago y dice). — ¡ Oh ! Leche de cóndor... que enciendes el amor ! (Voltea a recibir el cigarro y encontrando apagado el cigarro dice :) *Imay-*
Comment

nataq *kaytañataq* *wañurqacinki ?...*
donc ceci déjà aussi tu as fait vite mourir ?

K. — *Manan* *ñuqacu...* Coidadu*wan* *hap'išyaq-*
Pas n'est moi... Avec précaution pendant que j'étais en train de

tiycá *... wayra* *phukurqun.*
tenir peut-être le vent a soufflé fort.

C. — Fosforo*taqa* caja*ntinta* *niykitaq...* *C'ullacalla-*
Les allumettes, une boîte entière je t'ai dit aussi... Une unique petite

taq *kasqa !*
seulement aussi (a) été !

K. — *Hunt'atan* *apamuni.* *Phawamušyaq-*
Pleine j'ai apporté (la boîte). Pendant que j'étais en train de

tiycá *riyki* *c'ulla* *c'ullamanta* *lluqsi-*
venir en courant peut-être effectivement, unique par unique, elles sont sor-

rqarin *hinaspa* *kutirikapun* tinda-
ties successivement, ensuite elles s'en sont retournées immédiatement à la

man.
boutique.

C. — *Ajá* *Kurucakunacá* *karqan* *wakwa-*
Holà ! De petits vers de terre peut-être elles ont été, en rampant

rquspa *kutirikunanpaq !* (Toma otro trago) *Pha!...*
vite pour leur être devant s'en retourner ! (cri de plaisir)

Contra el estomago e pala coleco... *Yaw* Killkito *umaymanmi* *lluqsi-*
Hé, K., à ma tête est en

rqušyan *kay* trago toma*ykusqay*... *Takiy-*
train de monter vite cette eau-de-vie ma (= que j'ai) bue... Chanter avec

kuy toca*ykuy* ganas*mi* *haṗ'išyawan*... *Ay-*
cœur, faire de la musique avec cœur envie est en train de me saisir... (cri

já ! Charango*ta* toka*ykuymanyá*... Pero *manayá*
d'enthousiasme) Du *charango* je jouerais avec cœur, donc !... Mais pas donc

charango *kancu.*
le charango n'est.

K. — *Acalaw* papa*y !*... Charango*caykitaqa* *apacinpa-*
(Cri d'enthousiasme) mon papa !... Ton petit charango a été en

šyawarqanmi doña Mica *haqay* *kanca qhipa-*
train de me le faire rapporter d. M., là-bas, derrière la cour seule-

llapin *kašyan.*
ment il est en train d'être.

C. — *Haywarimuwayá* aver.
Tends-(le) moi donc, voyons ça.

(K. le alcanza contentísimo.)

C. (templando el charango). — ¡ Ay ! Miquitay Mica, mi sangre te salpica...

K. (pega un salto y dice :). — *Acacaw* papa*y* *mu-*
(Cri de surprise et de crainte) mon papa, tout

naycallaña !... Ipifanu*caywan* contrasta*ykuswancu ?*
joliet donc !... Avec mon petit fifre pourrions-nous jouer ensemble ?

C. — Awer arrima*ykamuy*... *Ma !*
Voyons ça, viens t'approcher gentiment... Voyons...

(Ambos tocan.)

K. — *Imaymana* *misk'icallaña !*... señora*cakunaq* *ninrin-*
Comme bien suave seulement donc ! Des demoiselles comme

paq *hina !*
pour leurs oreilles !

C. — *Kusa*... *kusa*... *yaqataqmi* *ñuqamanta* *lluqsisqanki !*
Très bien... très bien... presque donc de moi tu es sorti !

K. — Papay papay ! *Hukcata* vale*yurqusqayki*.
Mon papa, mon papa ! Une petite (chose) je te prierai avec force.

C. — *Imata ?*
Quoi ?

K. — *Haqay... haqay...* ventana *cakicapi* toca*yamusuncis*
Là-bas... là-bas... au petit pied (de) la fenêtre allons jouer

c'ullacallata.
une unique petite chose seulement.

C. — *Ja !...* ventana *cakica ?...* *Qanqa* *hak'akllu*
(Cri de méfiance)... Le petit pied (de) la fenêtre... Toi le pivert

hina ventana *t'uqu* *qhawallankiña...*
comme, le trou (de) la fenêtre tu regardes seulement donc...

K. — *Hinatayá...* Papitu*cay...* pasada*llaqa...* doña
Ainsi donc... Mon petit papa... en passant seulement à la (maison)

Mica*qtaqa* cumpañar*qusqaykipuniyá...*
de d. M. je t'accompagnerai vivement sûrement donc...

C. — Entonces ona bocanada para la enamorada...

Hinatapis toca*ykusunyá* *sunqu suwacata !*
Et ainsi jouons avec sentiment donc un petit vol (de) cœur !

(Ambos tocan y Killko canta y le llama a la señora*ca* con un silbo de *waycu*.)

Marianita (abre la ventura y dice :) — ¿Quién ha venido a perturbar mi dulce sueño con esa música tan extraña ?

(Ambos saludan.)

C. — Moy boynas nuches, señoreta Marianita.

M. — Buenas noches, Crisosto, Killkito... ¿A qué han venido ?

C. — He venido no he venido, señora*ca*... Esta habia sido to poerta, estoy tocando sirinata y voy templar mi charango... para repeter mijor...

M. — *Imamantaq* *hamurqankicisri* papa*ncisri ?*
Et pourquoi donc êtes-vous venus, et notre papa ?

K. — Papa*ncisqa* *misk'i puñuypicá* *kašyan*
Notre papa dans un doux sommeil peut-être est en train d'être

ni*cá* *musquyllanpipas* *yacancu* *hamusqaykuta*.
et pas peut-être dans son rêve seulement même il ne sait notre (être) venus.

Hukta *willaykuykiman* señora*ca*.
Une chose je te dénoncerais, demoiselle.

M. — *Imata ?*
Quoi ?

K. — *Ñaqhan* leeq *hamurqani... Hinaspan puñurqu-*
A l'instant devant lire je suis venu... Alors tu étais endor-

sqankiña... Ventana*ykita* *takapayamušya-*
mie profondément déjà... Ta fenêtre comme j'étais en train de frapper à

qtiytaqmi *hap'irquwan* *kay* *khuci macasqa uyayuq*
plusieurs reprises, m'a pris par surprise ce, ayant visage (de) cochon ivre,

macu.
vieux.

M. — *Hinari?*
Et alors?

K. — *Hinaspa* *muc'uymanta* *hap'iwan,* *uray* *cutawan* *wicay*
Alors par ma nuque il m'a saisi, en bas il m'a jeté, en haut

cutawan *thanta qarata hina...* *Wiraquca* papa*ykiman* *aysayta*
il m'a jeté, comme un cuir usé... A monsieur ton papa traîner

munawan castiga*ciwananpaq...* Pero *ñuqaqa* *pituca-*
il m'a voulu pour son (être) devant me punir... Mais moi je l'ai forte-

rqukuni *qhari wawayki* *rayku* perdona*way*
ment prié à (mains) jointes « Ton enfant mâle à cause de pardonne-moi! »

nispa... Ni *caypis* *kacarimancu...* Doña Mica*qta*
disant... Pas même alors même il ne m'a lâché... « A la (maison) de d. M.

compaña*sqayki* *niqtiyraqmi* *ñak'ay* *kacariwan.*
je t'accompagnerai! » quand j'ai dit encore, à peine il m'a lâché.

M. — *Ja!* Killkito...
(Cri de surprise.)

K. — *Caypis* *kanmanraqcá.* Letratu-
Cela même pourrait être (= passer) encore peut-être. Ton petit

caykita surtija*caykitawan* pañuylu*pi* *khipusqata* *tari-*
portrait, ta petite bague en outre dans le mouchoir attachés il a rencontré

rqun cuspa*ypi...* *Cayta* *rikuspan* *yaqaraq* perle-
brusquement dans ma bourse... Cela en voyant, presque encore la para-

sia*pis* *hap'in...* Pero *icaqa* *kunanqa* *irqitaq hina*
lysie même (l'a) pris... Mais cependant maintenant, comme un bébé aussi

engaña*rquni,* *punkuykimantaq* *pusarqamuni* *alquman hina*
je l'ai bien trompé, à ta porte aussi je l'ai bien amené, comme à un chien

tragota *qara qaraykuspa...* *kunan hina* *uman capci-*
eau-de-vie en lui donnant et redonnant..., comme maintenant pour (*-paq*) sa

šyananpaq.
tête (être) en train de se secouer.

M. — *Cayri imapaqtaq hamurqanki kaykunaq kanan-*
Et alors pourquoi donc es-tu venu, de ces (choses) pour leur

paqri ?... Ima nispacá kay macuqa divulga-
(être) devant être ? Quoi disant éventuellement ce vieux cancanera

ykuwasun !
(sur) nous !

K. — *Ay !* señora*ca... ima ninatapunicá qanqa sun-*
Ah ! demoiselle... quel feu intensément peut-être toi en

quypi yawraricinki... Tuta p'uncaymi qanman qanllaman
mon cœur tu as allumé... Nuit (et) jour à toi, à toi seulement

aysamušyawan.
c'est en train de m'attirer.

M. — *Arí hinan* Killkito, *cikamanta cikallamantan*
Oui, ainsi est K., de combien, de combien seulement

sunquncis cinparakurqan... Kunanqa wañuylla-
nos cœurs se sont approchés... Maintenant le mourir seulement déjà sans

ñacá t'aqawasun ári cuchillu *hina.*
doute qu'il nous sépare, comme un couteau tranchant.

C. — Sale no más, señoreta Marianeta, ya que el amor no aguanta morallas ni destengue razas.

M. — Pero, Crisosto, no avisarás a mi papá ni a nadie...

C. — Eso... nonca por nonca... porque yo también soy querendor y cunosco el dolci dulor del amor... ¡Sale nos más !

(Marianita sale.)

K. — *Sut'ipicu p'uncaypicu... qhaway-*
En clarté est-ce que, en plein jour est-ce que je te regarde attentive-

kuyki señorita*llay... Sunquymi kusikuymanta intiq*
ment, ma petite señorita... Mon cœur, de joie, du (= par le) soleil

k'ancaykusqan rit'i urqu hina... cullu-
son (= par lui) illuminée comme une montagne (de) neige commence à

rin !
fondre !

C. — ¡No se dialoguen como jilgueros !... ¡Cántensenos, *qhaswa*remos !

M. — *Takiykuwaqcu* Killku*callay... ñaqha*
Chanterais-tu avec cœur, mon cher petit Killku... à l'instant

takisqaykita ?
ton (= ce que tu as) chanté ?

K. — *Aswan munaycata* señora*cay* *takiykukusaq!*
Plus joli, mademoiselle, je chanterai avec cœur!

(Cantan y tocan :)

Allicá *mamay*
Bien sans doute, ma mère,

allicá *taytay*
bien sans doute, mon père,

wiraqucaqpi
dans la (maison) de Monsieur

pongo*y* *niwarqan.*
« Mon pongo! » il m'a dit.

Kamacin *ruwaq*
Son ordre faisant,

ruwaq *tumpallan*
faisant fictivement seulement,

señora*canta*
sa demoiselle

suwarqukuni.
j'ai volé vivement pour moi.

Quncu *mayuta*
La boueuse rivière

kuticiwaqcus?
pourrais-tu faire retourner?

Munaq *sunquta*
L'aimant cœur

kamaciwaqcus.
pourrais-tu commander?

Rit'ikucunpis
Qu'il se neige même,

parakucunpis
Qu'il se pleuve même,

sunqucaykitan
ton petit cœur

sunqucay *maskhan.*
mon petit cœur cherche.

(Canto del mayordomo :)

Loro*ca hina*
Comme le petit perroquet

k'umu sinqaca,
(d')aquilin petit nez,

patu*ca hina*
comme le petit canard

muyu cupaca,
(de) ronde queue,

Manan ñuqacu
Pas moi

munanaciykicis,
je ne vous ai fait entre-aimer,

qankunallacá
vous seuls sans doute

munanakunkicis.
vous vous êtes entre-aimés.

Wiraqucataq
Monsieur gare que,

yacarquspataq
ayant su brusquement,

corbachu*nwan*
avec son fouet

silba*cisunkiman !*
ne te fasse siffler

FIN

(Au lever du rideau Killkito est en scène, jouant du fifre sous la fenêtre de la demoiselle.)

Killkito. — Mademoiselle !... Bonsoir mademoiselle !... Je viens lire !... Quoi ? elle s'est couchée dès l'angélus du soir, la demoiselle ?... Ça n'est pourtant pas une vieille poule...

Crisosto. — Regardez-moi cet Indien, il ne lâche plus la demoiselle, il est comme une guêpe sur un gâteau de miel !... Killkito, qu'est-ce que tu fais-là ?

K. (sursautant). — Bon... bon... bonsoir, monsieur !

C. — « Bonsoir monsieur » ?... Je te demande ce que tu fais-là !

K. — Mon... monsieur le patron m'a dit d'aller apprendre à lire avec la demoiselle.

C. — Et alors, la demoiselle t'apprend à lire pendant la nuit? Je t'ai pourtant dit de préparer le cheval, pour que j'aille faire le tour des Indiens demain avant l'aube [1].

K. — Oui, monsieur... Mais comme j'allais préparer le cheval, voilà que le soleil s'est couché... Alors je suis vite venu lire.

C. (à part). — Ce qui arrive, c'est bien la faute de monsieur : permettre à ce *cholo* sauvage de s'approcher de la demoiselle ! Dire à la demoiselle de lui apprendre à lire et à écrire, quand il a déjà pris son cœur !... (A Killkito) Alors, comme ça, tu vas lire, maintenant qu'il fait nuit ?

K. — Non, monsieur....

C. — Et il a le toupet de me regarder, cette face de têtard ! Va-t'en, mal de dents !... Regardez cette fripouille ! Ça se recroqueville comme une perdrix qu'on fouette. Est-ce que je t'ai touché ?... (Prenant la sacoche de Killkito)[2]. Et ça, qu'est-ce que c'est ? (Il tire de la sacoche un mouchoir et Killkito s'élance pour le reprendre.)

K. — Oh, monsieur... Rends-moi ça, mon petit monsieur... C'est simplement quelque chose que j'ai trouvé...

C. — Enlève-toi, semelle, mal élevé !... Mais tu me griffes comme un chat ! Comment es-tu en possession du mouchoir de la demoiselle ?

K. — Je balayais sa chambre et je l'ai trouvé au pied du *bombo* (= « grosse caisse »).

C. — Un *bombo* dans la chambre de la demoiselle ?... Ça n'est pourtant pas un musicien, la demoiselle, pour jouer du *bombo !*

K. — Le *bombo*, c'est le nom de la chose... qu'on se met devant comme un rideau... quand on se déshabille...

C. — Ah, tu veux dire *biombo* (= « paravent ») !

K. — C'est ça, monsieur, *bom... bom... bombo...*

C. — Stupide Indien, quand te décideras-tu à savoir parler espagnol, avec tout ce que t'enseigne la demoiselle !... Mais qu'est-ce que ce garçon a bien pu nouer dans le mouchoir ?

K. (entre ses dents). — Quoi faire, maintenant ?... (Il se tord les mains.)

C. — Surprise des surprises ! Le portrait et la bague de la petite jeune fille ! Et ça aussi, naturellement, c'était au pied du « *bombo* » ?

K. — Oui, j'ai trouvé ça, comme ça...

C. (met le mouchoir dans la poche; comme Killkito veut se sauver, il lui dit :) — Où

1. La première fonction du majordome est de répartir entre les Indiens de la hacienda le travail du jour. Pour cela, dès l'aube, il fait à cheval le tour des cabanes et donne ses ordres.

2. La *chuspa* [*cuspa*], petit sac, bourse de tissu joliment travaillée, avec des dessins de couleurs vives où le rouge domine; portée à l'épaule par un large cordon tissé de même sorte.

te sauves-tu si vite ?... Mets-toi devant moi ! Ramasse bien les saletés de tes oreilles et frotte-t'en le dos... A présent je m'en vais lui faire donner par le patron une de ces raclées... Parce que si je me chargeais de l'opération il n'en resterait rien [1]... Allons, viens, je vais te traîner chez monsieur, la lanière du fouet va te faire éclater la peau du dos comme pétales de roses... Marche, bon Dieu !

K. — Que faire, que faire ?... Pardon, monsieur... pardon, monsieur... Pardonne-moi, mon petit monsieur... Au nom de ton fils, de ton enfant mâle...

C. — Comment, pardon ! Quel pardon ? Mon fils est un honnête homme, comme moi-même... chapitre « mâle » ! Est-ce que tu sais seulement tes prières ? Tu ne sais pas ça ? La demoiselle aurait dû tout de même t'apprendre que le sixième commandement est défendu !

K. — Je ne suis pas arrivé à bout des prières, monsieur... Et même, pour que je fasse le signe de croix, il a fallu que la demoiselle me pince ici, et là, et encore là... Alors en mettant le doigt où ça m'a fait mal, j'arrive à faire le signe de croix, et encore tout juste...

C. — Marche ! Je te ferai interroger aussi sur les prières !...

K. (reprenant du poil de la bête). — Non, non, monsieur !... Si tu es gentil, je t'accompagnerai chez doña Mica ?...

C. (abasourdi). — Quoi ? Tu connais doña Mica ?...

K. — Comment ne la connaîtrais-je pas ?... Elle est comme ma petite mère... Tiens, je sais que c'est elle qui t'a tissé ce cache-nez... Même que, depuis ce jour-là, chaque fois que je la vois, elle me dit de te dire de lui renvoyer son petit manteau de laine d'alpaga gris, et son épingle d'argent avec [2] !

C. — Qu'est-ce que c'est que ça ! Qu'est-ce que c'est que ce renard, toujours en train de flairer les choses... Ça va, pour la première fois, je te pardonne. Mais si je t'y reprends encore, je te couperai la peau comme du cuir, vrai comme tu es là !... Effronté, où a-t-on vu un *pongo* indigène s'amuser avec une demoiselle ? Est-ce qu'elle est ton égale ?... (A part) Enfin, patience, Crisosto... Si je pardonne à ce *cholo*, c'est bien par pure pitié pour la pauvre demoiselle, parce que, si son papa savait, qu'est-ce qu'il dirait !... Ah, Jésus !... Et aussi pour mes filles, qui grouillent comme poules dans ma maison... (A Killkito) Dis-donc, avec la colère que tu m'as donnée, tu m'as mis le feu au ventre... Tu n'as pas une petite cigarette ?

1. Crisosto, fier de sa taille, affecte d'avoir pitié de la pauvre chose, du « pedazo » qu'est Killkito. On doit supposer que le patron, « monsieur », est moins athlétique. *Karaspa* : adaptation qhiŝwa (avec *-spa* du gérondif) de l'espagnol « ¡ Carajo ! ».

2. Naturellement doña Mica ne lui a rien dit de tel. Il veut simplement montrer à Crisosto qu'il est au courant de ses indélicatesses. Le chantage ainsi esquissé réussit.

K. — Je n'ai pas l'habitude de ces papiers roulés... Si je fumais, ça me ferait pousser la barbe hisurte, — comme la tienne.

C. — Imbécile d'Indien... Quand tu balayes le salon, il faut ramasser tous les bouts de cigarettes, pour soigner nos petites indispositions [1].

K. — Quelle horreur, monsieur ! C'est des crachats, ça me ferait vomir !

C. — Bon... Tu dis que tu sais où habite doña Manuna ?

K. — Oui, monsieur... dans le village, au coin de la place.

C. — Bon. Alors, cours-y vite, va la trouver et salue-la gentiment de ma part.

K. — « Gentiment » !

C. — Ne me singe pas, semelle ! Tu lui diras ceci : « Monsieur le majordome Crisosto m'envoie de la *hacienda*... Il vous dit de ne pas être chiche comme ça... Envoyez-lui, qu'il dit, une bouteille de pur [alcool] *cabeza*, une bonne, de celles qu'il aime [2], une petite boîte de cigarettes indigènes et une boîte d'allumettes. Tu as compris ?

K. — Oui, monsieur... Je dirai : « Monsieur *Sosto* (= « Effroi ») », hein ?

C. — *Crisosto !*

K. — Ah, *Cristo* (= « le Christ »)...

C. — Mais non... *Crisosto Sunkha* (= « la moustache »), je te dis !

K. — Ah, je dirai : « La moustache du Christ... »

C. — Ce zazou qui me traite de moustache du Sauveur, *Ave Maria !*

K. — Mais tu es bien pour moi, monsieur, comme la figure du Christ [3] !

C. — Assez ! Tu vas me faire éclater de colère. Dépêche-toi !

K. — Bien monsieur ! (Il sort en le bousculant au passage.)

C. — Ah, ce *cholo*... Un vrai poil arraché du bout de la queue du Diable ! (Tirant le mouchoir) Voyons un peu... A-t-on jamais vu aux mains d'un *cholo* des petits cadeaux d'une jeune fille blanche ?... Cette bague, ce portrait, et encore avec quelque chose d'écrit derrière !... Et quoi donc ? (il lit) « J'offre mon image à mon très cher et sympathique Killkito, en gage de ma plus vive affection. Car l'amour est un dieu aveugle, qui ne connaît pas de murailles et ne distingue pas les races. Marianita Flores. »... Quelle drôle de chose que l'amour... Pas de murailles, pas de races. Ça à l'air d'être comme entre moi et la Mica... Ah je l'ai dans la peau, celle-là, bien qu'elle fasse des enfants comme une poule fait des poussins... Après tout, dans tout ça, à qui la faute, sinon au patron lui-même ? Emprisonner la demoiselle dans ces *haciendas*

1. M. à m. « pour notre vent » : les Indiens pensent que le vent leur apporte malaises et maladies.

2. M. à m. « comme pour lui ».

3. Double sens : « figure vénérable », mais aussi « figure du Christ dans sa passion », endolori par mes sarcasmes.

solitaires de la puna, où ses jolis petits yeux de vigogne ne voient que des Indiens, parmi lesquels, bien sûr, elle distingue le « très cher et sympathique » *pongo* Killkito !... Pourquoi monsieur n'emmène-t-il pas sa demoiselle de fille au Cuzco ou à Arequipa, pour qu'elle apprenne au moins la couture, au lieu de la garder ici, sans espérance, — et surtout de lui dire d'apprendre à lire et à écrire à ce rusé renard de *cholo* qu'est le *pongo* Killkito !... Pauvre demoiselle, qui n'a plus de mère et dont le père est sans importance... Je veux dire qu'il n'attache aucune importance à sa fille... Vraiment, ce M. Flores, il a beau être une notabilité dans le département, avoir été sous-préfet dans les provinces, il ne sait pas se conduire, il ne sait pas penser, il n'a pas de cervelle dans la tête... Quand la petite était au Cuzco, il a obstinément refusé qu'elle épouse le bachelier Lechuga, et puis l'universitaire Venero... Ça revient à fermer la porte pour se garder du chien et laisser la fenêtre ouverte pour que le chat entre et vole le fricot...

K. — Voici, monsieur, voici le *Cabeza*, du pur *Cabeza*, — Cabeza (= la tête) de doña Mica !

C. — A présent, brave *cholo*, tu vaux tout un Pérou, contre cinq Colombiens ! Vraiment, cette fois, tu me plais !

K. — Oui, « tu me plais »... et l'alcool plaît à ta langue...

C. (débouchant la bouteille et buvant). — La bonne chose à déguster !... Mais, dis donc, tu n'as pas eu le toupet de boire de cette eau-de-vie [1] ?

K. — Doux Jésus ! Et où l'aurai-je fait ?... Et puis ça me brûlerait les boyaux...

C. — Qu'est-ce qu'a dit doña Mica ?

K. — « Comment va mon bout de bois dressé ? », qu'elle a dit, monsieur.

C. — Hein ? Suis-je donc son bâton à tisser, pour être tout le temps dressé ?... Tu l'as trouvée toute seule ?

K. — Toute seule, comme une poule couveuse.

C. — Il n'y avait personne ?

K. — Personne. Pas la moindre puce dans son lit.

C. — Comment ? Tu t'es donc fourré dans son lit ? Démon !... Gare à toi !

K. — Oh non, monsieur !

C. — Et où sont les cigarettes ?

K. (tendant une cigarette défaite et pliée). — Voici, monsieur.

C. — Mais je t'avais dit d'apporter une boîte entière !

K. — Il n'y en avait plus. Elle s'était gardé seulement celle-là, en cas de mal de tête.

1. Naturellement, le soupçon est amplement justifié.

C. — Mais pourquoi avoir ainsi cassé la seule qu'il y avait ?

K. — Je ne l'ai pas cassée. Tu m'avais dit de courir (*phawa-*), alors, pendant que je revenais en courant (*phawa-mu-*), comme je me l'étais bien enfoncée (*phawa-yku-rqu*) dans le nombril, c'est là qu'elle a dû se casser.

C. (à part). — Patience, Crisosto ! Je serais bien capable de vendre ce *cholo* aux touristes pour un réal et demi[1]... Mais patience ! (à Killkito) Attrape la bouteille !

(Killkito prend la bouteille et, pendant que Crisosto ne le regarde pas, boit plusieurs lampées, puis enfonce fortement le bouchon.)

C. (se retourne, reprend la bouteille et ne peut enlever le bouchon). — Quelle farce as-tu encore faite là ? !

K. — Ça n'est pas une farce, monsieur... Je me suis dit que c'était de l'alcool pur, qu'il allait s'évaporer, et c'est pour cela que j'ai bien enfoncé le bouchon.

C. — Prends cette cigarette, mais fais-y attention !

K. — Oui, monsieur. (A part) Tu vas voir comme j'y fais attention ! (Il fume, puis éteint la cigarette avec sa salive.)

C. (buvant l'alcool). — Oh ! Lait de condor, qui enflammes l'amour... (Il se retourne pour reprendre la cigarette et voit qu'elle est éteinte.) Tu as encore trouvé le moyen de l'éteindre !

K. — Ça n'est pas moi... Pendant que je la tenais avec précaution il y a eu un grand coup de vent.

C. — Je t'avais dit aussi d'apporter toute une boîte d'allumettes, et il n'y en a qu'une...

K. — J'avais pris la boîte pleine. Pendant que je venais en courant, peut-être sont-elles sorties une à une pour retourner chez le marchand...

C. — Oh, étaient-ce des vers de terre pour s'en retourner ainsi en rampant ?... (Il boit une autre lampée.) Merveille ! C'est *contre* l'estomac et *pour* la colique !... Dis donc, Killkito, elle est déjà en train de me monter à la tête, l'eau-de-vie que j'ai bue. . Je me sens l'envie de chanter, de faire de la musique... Hourrah ! Comme je jouerais bien du charango ! Mais je n'ai pas de charango...

K. — Comme ça tombe bien ! doña Mica m'avait chargé de te rapporter ton charango. Il est là, derrière le mur de la cour.

C. — Donne-le !

(Killkito lui tend l'instrument.)

C. (accordant le charango). — « Ah, Mica, ma petite Mica, mon sang t'éclabousse... [2] »

1. Un « real y medio », soit 15 centavos, environ 5 francs français de 1952.
2. Vers grotesques, pour la rime : *Mica — salpica*.

K. (faisant un saut). — Holà, monsieur, tout doux !... Si nous jouions ensemble, avec mon petit fifre ?

C. — Bon, approche, voyons ça !

(Ils jouent tous les deux.)

K. — Comme c'est joli ! C'est pour des oreilles de demoiselle.

C. — Bravo, bravo... Tu joues presque comme si tu étais mon fils [1] !

K. — Mon bon monsieur, je voudrais te demander une petite chose.

C. — Quoi ?

K. — Là-bas... Allons jouer là-bas sous la fenêtre... Un petit morceau seulement.

C. — Hum ! Sous la fenêtre ? Tu es comme le pivert, tu n'as d'yeux que pour le trou de la fenêtre ?

K. — Si, si... mon petit monsieur... rien qu'en passant. Ensuite je t'accompagnerai sûrement donner une aubade à doña Mica !

C. — Alors... un petit air pour la belle !... Jouons-lui quelque chose qui lui ravisse le cœur !

(Ils jouent tous deux. Killkito chante et appelle la demoiselle avec un siffiement comme celui de l'oiseau *waycu*.)

Marianita (ouvrant sa fenêtre). — Qui vient troubler mon bon sommeil avec cette étrange musique ?

(Les deux hommes saluent.)

C. — Bien le bonsoir, mademoiselle Marianita.

M. — Bonsoir, Crisosto, Killkito... Pourquoi venez-vous ?

C. — Oh, pour venir, ce n'est pas que nous venions, demoiselle... Comme on passait devant ta porte, — je joue une sérénade et je vais même accorder mon charango pour que ça soit mieux la seconde fois.

M. — Mais pourquoi venez-vous ? Mon papa...

K. — Ton papa, il est dans les joies du sommeil et pas même en rêve il ne sait que nous sommes venus. Mais je voudrais bien te raconter quelque chose, demoiselle.

M. — Quoi ?

K. — Il y a un instant, je suis venu, pour lire, mais tu dormais déjà bien... Pendant que j'étais en train de cogner à ta fenêtre, cette vieille gueule de cochon ivre m'a surpris.

M. — Et alors ?

K. — Alors il m'a saisi par le cou, il m'a secoué comme un vieux cuir, il a voulu me traîner devant monsieur ton papa pour qu'il me fouette... Moi, je l'ai supplié, je lui ai demandé de me pardonner, au nom de son enfant

1. Ou au figuré : mon élève ?

mâle... Rien n'y faisait, il ne me lâchait pas... C'est à peine s'il m'a lâché quand je lui ai dit que je l'accompagnerais chez doña Mica !

M. — Vraiment, Killkito ?

K. — Ça n'est pas tout. Il a tout d'un coup trouvé ton mouchoir dans mon sac, avec ton portrait et ta bague attachés dedans. En voyant ça, il a presque eu une attaque... Mais maintenant, je l'ai roulé comme un bébé, je l'ai amené jusqu'à ta porte en lui donnant deux, trois fois de l'eau-de-vie, comme à un toutou, pour qu'il remue la tête, — tiens, comme il fait en ce moment.

M. — Mais alors pourquoi es-tu venu ? Pour que nous ayons des histoires ?... Quels cancans le vieux ne fera-t-il pas sur nous !

K. — Ah, demoiselle, quel brasier tu as allumé dans mon cœur ! Nuit et jour, vers toi, rien que vers toi, je sens une force qui m'attire.

M. — Oui, Killkito, peu à peu nos cœurs se sont rapprochés. Maintenant, je crois, seule la mort, comme un couteau tranchant, nous séparera...

C. — Sors donc, mademoiselle Marianita, puisque l'amour ne connaît pas de murailles, ne distingue pas les races.

M. — Mais, Crisosto, tu n'iras pas raconter ça à mon papa, ni à personne ?

C. — Jamais de la vie ! Moi aussi, je suis épris, et je connais les douces souffrances de l'amour... Sors !

(Marianita sort.)

K. — Est-ce vrai, ma petite demoiselle, que je te vois ? Ce n'est pas un rêve ? Mon cœur, dans sa joie, est comme une montagne de neige fondant aux rayons du soleil !

C. — Ne gazouillez pas comme des chardonnerets... Chantez, que nous dansions la *qhaswa* !

M. — Veux-tu reprendre ce que tu chantais à l'instant, mon cher petit Killkito ?

K. — Je vais chanter quelque chose de plus joli !

(Ils chantent et jouent.)

« Quelle chance, maman, quelle chance, papa, qu'il m'ait dit de servir chez lui comme *pongo*, le patron !

« J'avais l'air, seulement l'air, d'exécuter ses ordres et je lui ai volé sa demoiselle !

« Peut-on faire rebrousser chemin à la boueuse rivière ? Au cœur qui aime, peut-on donner des ordres ?

« Il peut bien neiger, il peut bien pleuvoir : c'est ton cœur que mon cœur cherche. »

(Chant du majordome.) « Petit perroquet au nez aquilin, petit canard à la queue ronde,

« Ce n'est pas moi qui vous ai fait vous aimer : ce doit être vous, vous seuls, qui vous êtes entr'aimés.

« Gare que le patron n'apprenne la chose et ne fasse siffler sur toi son fouet ! »

ERRATUM

A L'ARTICLE

FÊTES ET USAGES DES INDIENS DE LANGUI

PAR GEORGES DUMÉZIL

(Jour. de la Soc. des Américi. T. XLII, 1953.)

A l'époque où l'article ci-dessus fut composé, l'auteur voyageait au loin et n'a pu recevoir les dernières épreuves de son étude. De ce fait, des erreurs typographiques ont subsisté. Les principales sont énumérées et corrigées ci-après (on ne signale pas celles qui se rectifient d'elles-mêmes : ponctuation ou orthographe française fautive, « point en haut » omis ou placé sur la ligne, italique omis ou superflu, etc.).

Note de la Rédaction.

P. 1, l. 3 du bas, lire :	Vellard.
P. 2, au début du paragraphe 4, ajouter :	les liquides *r* et *l*.
P. 7, l. 2, lire :	p. 16, l. 2 du bas.
P. 7, l. 10 du bas, ajouter :	le gérondif en *·spa* s'emploie quand son sujet est le même que celui du verbe principal, le gérondif en *·qti·* dans le cas contraire.
P. 8, l. 2, lire :	*·sqa·*.
— l. 3, lire :	*qhawa·sqan.ki*.
— l. 21, lire :	p. 83, l. 9.
P. 12, l. 12, lire	*huñu·ku·n*.
P. 13, l. 14, lire :	échauffent.
— l. 4 du bas, lire :	*qalla·ri naku·n·ku-n*.
P. 17, l. 15, lire :	*caku·lla·n-taq*.
— l. 4 du bas, lire :	*wata·nti·n-mi*.
P. 24, n. 1, l. 3, lire :	*Puma-qanci*.
P. 30, l. 1 du bas, lire :	rien que dans sa main.
P. 32, l. 1 du bas, lire :	*warak'anakuy*.
P. 33, l. 18, lire :	tu m'as volé.
P. 34, l. 17, lire :	un oiseau de la selva.
P. 48, l. 8 du bas, lire :	« aspersion ».
P. 49, l. 10, lire :	le *q'*. proprement dit.
l. 10 du bas, lire :	*c'alla·y*.
P. 53, l. 21, lire :	(v. ci-dessus, p. 49).
P. 55, l. 11 du bas, lire :	golpeas.
P. 56, l. 10 du bas, lire I	*khipu·ca*.
P. 60, l. 17 du bas, lire :	visita*muyqui*.

P. 61, l. 10, lire :	*llamiykuspaqa.*
— l. 12, lire :	*munanki.*
— l. 5 du bas, lire :	tendras.
P. 62, l. 2, lire :	Cheu King.
P. 64, l. 1, lire :	muntira·*yuq.*
— l. 3, lire :	*mana-cay-taq.*
— l. 8, lire :	coca.
— l. 9, lire :	*Akulli·yku·spa-taq-mi.*
— l. 14, lire :	dans le [maniement.
— l. 17, lire :	*cawca-maki·yuq.*
— l. 17, lire :	*saya·yku·qti·n-qa.*
— l. 20, lire :	[manieurs.
P. 65, l. 16 du bas, lire :	labrada sinta·*wan.*
P. 68, l. 8, lire :	v. ci-dessus, p. 23.
P. 69, l. 2, lire :	le *q'uymi* (p. 49).
P. 72, l. 9, lire :	*hina·spa-taq-mi.*
P. 75, l. 16 du bas, lire :	*mišk'i·ta-raq.*
P. 78, l. 15, lire :	v. ci-dessus, p. 49.
— l. 10 du bas, lire :	v. ci-dessus, p. 67.
P. 79, l. 3, lire :	v. ci-dessus, p. 69.
P. 80, l. 3, lire :	v. ci-dessus, p. 52.
P. 82, l. 3, lire :	paga·*n.*
P. 86, l. 4, lire :	ses père [et] mère.
— l. 14, supprimer la virgule après :	reçoivent.
P. 87, l. 9, lire :	kasara·*ku·q·kuna·wan.*
P. 91, l. 11, lire :	*tiya·ri·ci·n·ku.*
P. 93, l. 17, lire :	*paca-mama·man.*
P. 98, l. 9 du bas,	une virgule (et non « ! ») à la fin du vers.
P. 99, l. 3, lire :	Bustamante, *Apuntes...*
P. 100, l. 18 du bas, lire :	*pusay.*
P. 101, l, 20, lire :	v. ci-dessus, p. 49.
— l. 21, lire :	(cf. ci-dessus, p. 60-62).
— l. 6 du bas, lire :	*supay-wasi.*
P. 107, l. 7 du bas, lire :	v. ci-dessus, p. 49.
P. 108, l. 10, lire :	v. ci-dessus, p. 85.
P. 109, l. 16 du bas, traduire :	intiru *n* bela·*n·ku* par : « ils font la veillée d'enterrement ».
P. 114, l. 4 du bas, lire :	enemigo*ncuna.*
P. 115, n. 1, l. 2, lire :	douze joueurs ou joueuses.

ALPHABETICAL LIST OF LENGUA INDIAN WORDS WITH ENGLISH EQUIVALENTS (PARAGUAYAN CHACO)

by R. H. G. LOWES.

L'auteur, alors chargé par la Mission Anglicane du Chaco Paraguayen d'initier les jeunes Indiens aux méthodes modernes d'agriculture (Agricultural Development School), a recueilli ce vocabulaire durant les années 1947 à 1949, tant auprès d'Indiens de la mission que d'indigènes de passage. Parmi ces derniers les uns, hommes d'âge, étaient restés protégés pendant leur enfance de toute influence occidentale. Quant aux autres, plus jeunes, ils appartenaient au groupe Lengua central ainsi qu'aux clans occidentaux limitrophes des régions de Toothli et Suhin. Enfin nombre de mots proviennent d'anciens lexiques inédits dus aux premiers missionnaires et datant des dernières années du XIXe siècle : beaucoup d'entre eux sont encore d'usage courant.

La notation employée est, dans l'ensemble, celle de l'espagnol d'usage en Amérique Latine, avec les nuances suivantes :

a *plus court qu'en espagnol (plus proche de l'*u *anglais de « cut »),*
i *également plus court,*
th *anglais.*

L'auteur appelle, en outre, notre attention, sur l'imperméabilité des Indiens Lengua aux langues occidentales : plutôt que d'utiliser des mots importés, les indigènes préfèrent, en effet, forger des néologismes dans leur propre langue pour désigner des objets nouveaux pour eux.

N. D. L. R.

Abakthlik, -ak, handle of knife or axe
abik, aphabik -ak pl., old, rotten, worn out
abitik, aphabitik m., meat, flesh
abmabwanalitnekha, ability, cleverness, skill
abnaklawa, father, parent
aha, nak aha, lapaha, there, far away
ahe, creeper with red flowers sp (?)
ahik, vein, tendon, fibre, roots
aimata, always, continually
aiwuk, ayaiak pl., thigh
aiya, interjection of pain
aiyin, string waist bag
yamaiyin, large ditto, hammock
yamyamaiyin, fishing net
aiyoyi, pigeon pea (cajanus) (introduced)
akmuk, cotton, fluff, down

akpit, prickly pear (Opuntia)
akpuk, back, behind, other side
aksak, thing, animal, person, object
aksak iglo, wild animal
aksak matsa, perfume, sweet scent
aksak mopaia, soap
aksak nohak, wild animal (alternative)
aksak paihe, dish, plate, basin, bowl
aksak paisiam, bottle, glass
aksak yakye, ball
aksak yithwase, red dye
aksel-yakye, money
aksel-yatiktama, orange (introduced)
akso-empehik, leather, hide, skin
aktesiksik, person of middle age
aktik, aktak pl., eye, seed, gun shot
amai, my grand-mother
amai, path, road
amai netin, bridge, dam, ladder
nathlit amai, half-way
amaihe itowuk, one who faasts
amhe, bush withwsharp thorns sp (?)
yat-amhe, vine
amik, amek pl., hand
amik naat, mantis (Mantidae)
amnik, amankuk pl., foot
amyaa, news, gossip
tasik amyaa, good news
wanchik amyaa, a lie, falsehood
***inta**hak amyaa*, it is said, reported
amyip, amyipaik pl., garden
angyaimap, trusted, not feared
angyapaangkanomap, easy, possible, not difficult
angyasikhomap, unloved
angyithpanma, family, unscattered
anhan, and, also
anik, dust, powder
anit, apkanit m., two
ankannoksa, very, indeed
anko, herself, itself
ankuk, of her, of yo uf. of it (possessive)
ankuk, if, when (conditional)
anmin, beer made from algarroba beans
anmin inkyakhak, intoxicated (killed with drink)
annoksa, truly, surely, very
anseta, passion flower (Passiflora edulis)
ansitta, orchid
antanthlama, three
anthloho, indeed
anto, few
apai, my uncle
apawa, cloth, blanket
apawa nintathnama, shirt, coat
aphehik, finger
aphik, earthenware plate
apkatik, head
appaïkuk, ear
appibyi, uncle
appinma, honey
appiphenim, nephew, niece
appipma, elder brother
apuk, egg
taata apuk, hen's egg
asamchik kilyikhama, evil spirit
asik, gumboil
askuk, insect
askyihe, it is painful, unpleasant
askyipmeyi, discordant, noisy
atai, my grand-father
atang, atnak pl., mouth, opening, door
atehe, hot
ik-maiyahat, heat
athkuk, ahathkuk, tongue
athla, palm tree
athla askuk, palm-beetle
athlawa, palm frond, fan, hat
athla ithwasiksik, palm « cabbage »
athla nikha, split palm trunk
yam-athla, introduced palms (ie date palm)
athpang, native violin, fibrous tree (sp. ?)
athpehik, native wooden hoe
sowathpehik, iron hoe
athta, past time
athtaa, night
athtaa ithchaik, last night
s'athtaa nak sa, tonight
athtaa esiksik, midnigt
athtoo, morning
athwa, hollow tree, hole in tree
atith, cinders, hot embers
atsi, apsisi (m.), *atso*, (superlative), sweet, pleasant, nice
awa, abwa m., hair, fur, feather, leaf
awabaktik, eyelash
awuhik, stem of plant

atnaha apkyaimakpo, not proud, humble
atnaha apkyitkuk, not young, adult
atingwekmothlithma, reliable, honest

Baskamkam, small red ant
yata-baskamkam, large red ant
begyik, jacana, a water-bird
bibyit, small eagle
bobyit, small forest deer
yata-bobyit, *yim-bobyit*, other species of small deer
bobyit-yamit, a medium sized tree with large yellow flowers

Ebagyik, *abyibagyik* m., *ebagyowuk* pl., tail
ehai, my uncle
ektong, *abaktong* m., *-ak* pl., arm, branch, tributary of river
ekyaha, species of Prosopis with edible bean
ekyi, sometimes
ekyiso, *kyiso*, this
elantebiam, Pleiades : mid-year feast
elhathtipwitchisomathchithla, cross roads
elnowangkama, shy, bashful, ashamed, innocent
elsaiyi, dawn
elsika, dawn
elsika sata, tomorrow morning
elsiyethma, light
elyakye ankyuk, kidneys
elyakyeam, waves
elyipaha, wrestling
elyobwa, springtime
elyowa-aktik, eagle-owl
elyowa-apkatkuk, large black ant
yamelyowahaikuk, donkey
ema, blood
emanang, saliva
emathchi, girl beareved of brother or sister
emintakyi, *abmintakyi* m., wild, shy
ingyemintakyi, not wild, tame
empehik, skin, hide, outside of any article
enmanga, gun
enmanga aktik, gun-shot
enmanga anik, gun powder
enmanga aktik empehik, cartridge case

enthlit, *enthlitak* pl., man, Lengua Indian
enthlit netin, horseman
ephenim (*yiphenim*), my nephew
eschi anhan, or, or else
esiksik, *abyesiksik*, core, heart, centre
ethlaha, *kyithlaha*, perhaps
ethlaiyi, last
ethyikha, white feathers for headdress
etin, smoke
tiyam etin, mist, fog
etkuk, *apkyitkuk* m., *-owuk* pl., small, young
etkya, *apkyitkya* m., *-etkyik* pl., child
etkyitso, *apkyitkyitso* m., very small, very little
etsasa, *apkyitsasa* m., nest of mud-fish (lepidosiren)
etsiksik, *abyitsiksik* m., *-ak* pl., crown of the head
etsine, *yitsine*, black howling monkey (Alouatta niger)
eyahe, *kyahe*, copse, river edge of
eyamkyitithla, a near situation
eyapuk, *akpuk* m., my back
eyatepithla, a far destination
eyathnia, clearing in forest

Gaihe, strong, firm, shut, closed
apmehe (m.)
milyehe (pl.)
emehe (1st person singular)
ingmehe (1st person plural)
Negative formed from *yinnakaiyi* q. v.

Habeyi, soft, slack, weak, unlocked
habik, *habak* pl., corpse, dead, rotten
hahik, *ahik*, tendon, fibre, vein
haikuk, handle of cup, ear
inghaikuk, cup
elyowahaikuk, mule
haikyi, soon, presently
haimakgyak, potsherd
haiweyi, to enter into covert, to hide
kahaik (future), *inkahaiwuk* (negative)
hakuk, orphan
hali, small deer sp. ?
hamteyi, is sharp
hamtik, edge of knife, axe, etc., sharp
meko ahamtik, blunt

hana, again, still
nik hana, give to me, let me have
hanchi, *hanengkyi*, to boil, cook in a pot
hang, species of cactus
yamhang, caraguata
tomhang, cavy
yatiptomhan, gcapybara (Hydrochoerus)
hangak, spirit, soul
haning, long-tailed cuckoo
hankaiyi, *hanaktimkyi*, to be blurred, misty, congealed
hapin, a hard-wood tree used for fire sticks
hapu, the egret or white heron
hapung, a large ant
hastawa, gambling game with dice
hathkaikthleyi, to put on head feathers
hathko, where ? what ? how ?
hathleyi, to be bent, curved, hooked
hathlahowu, to bend down
hathlekpe, *hathlethcheyi*, to be ill, sick
sowukathle, fishing hook
hathleschi, to bend
hathmahit, a species of tree
hathnankuk, *hathnanchak* pl., new, alive
hathnowu, *hathlinmowu*, to listen
hathpehik, a swamp plant with very big leaves
hathta, fence, wall
hathtamakthlo, to fortify
hathtakpangkyi, to fire, to shoot at random
hathtingkyi, to enclose, to fence off
hathyingkyikme, to surround, to encircle
hatim, my aunt
hatte, my child
hauk, *hawuk*, my elder brother
hewa, *sohewa*, spear
hewaiyi, wooden spear used for catching the lung fish
heyi, to be, reside, sit
hakme, to live far away, to stop
hakthleyi, to sit again : remain still
hang-waiyi, to come and sit
heasekthleyi, to sit down again
heasenteyi, to cause to go down
heasowu, to make alike, copy, do together
heschi, to cause to live
heyimuk, a climbing plant sp. ?
hibyaknehe, prickly pear (Opuntia)
hihamo, now, at once, immediately
hikhik, liver
hikma, wart
hilip, here, hereyou are !
him, *ikhim*, sun, day
him inkyakhak, *him inkilnabuk*, thirsty (killed by the sun)
s'ikhim nak se, today
mok him athta, day before yesterday
him athta, yesterday
mok him sata, in the future
him sata, tomorrow
hingyahamok, at once, immediately, then
ingyahemeyi neg, later on, wait !
hipatith, woodpecker
ho, *howu*, similar, alike
ho-kilasma-apuk, sponge (resembling fish eggs)
holyapkatkapuk, rice
ho-papa, water lily
ho-tahap, flour
ho-topili, chain
ho-yankyintim, pine-apple
ho-yamaning-etkowuk, guava
ho, *hoi*, all right, very well
hobangkuk, brain
hoikho, bulrush (Typha)
hothli, long, tall
howu, to resemble, be like
howu, to be near
howu-thlamo, to live together, sit together
howugnikha, four

Igwanthla, enough, sufficient, but
igwanthlankuk, emphatic of above
igyewa, snake (general name)
yam-igyewa, pit viper (Crotalinae)
ikhaiam thlapup, island
ikhak, ribs
ikhawe, not, it is not
ikhena, tobacco
ikhim, sun, day
ikho, rush, reed
ikmascha, pain
ikmatsa, sweet, sweetness
iktathningwanthlikhim, West
iktiyipmakthlikhim, East

ikthlinga netin, aeroplane
ilwata, stream
im-pahak, heel
im-pakpehik, palate
im-patik, apkatik, head
im-pingkittik, elbow
im-pittik, scapula, shoulder-blade
im-pupuk, testiclea
inethla, the end
ing-aktik, eye, seed
ing-atung, mouth
ing-athkuk, tongue
ing-ektong, arm
ing-aphehik, finger, toe, claw, hoof
ing-haikuk, ear
ing-hahik, muscle, vein, artery
ing-hangak, spirit, soul, phantom
ing-hikhik, liver
ing-hobankuk, brain
ing-hikak, ribs
inginko, ourselves
inginkuk, ours, of us
ing-ithchipuk, leg, bone, stalk
ing-kapuk, back (see *akpuk*)
ing-loso, pregnant (ab-loso of ducks)
ing-mak, teeth
ing-mamyi, in front of, preceeding, first
ing-mathlimpinik, cheek
ing-mik (*e-mik*), hand
ing-minata, soup, gravy, hotwater
ing-minik, foot
ingminik, juice
ing-mowuk, friend, other
ing-wa, hair, leaf, feather
ingwa, come ! come along ! let us go !
ing-waihik, nose
ing-wathwuk, inside
ing-wukmo, stomach
ing-yabam, father (tata, the familiar form)
ing-yama, grand-mother
ing-yapka, uncle (maternal)
ing-yata, grand-father
ing-yathla, elder sister
ing-yathling, younger brother
ing-yi, dung, excreta
ing-yimis, perspiration, sweat
ing-yimpehik, skin, outer covering
ing-yiphenim, nephew, niece
ing-yipma, elder brother
ing-yipmahang, saliva
ing-yipmuk, adult, fully grown
ing-yispuk, neck, throat
ing-yittik, anus
ing-yokseyi, person bereaved of child
ing-yowaikyi, spider
ing-yowuk, thigh
(the prefix *Ing-* in the preceeding list of words is generally almost inaudible except in certain cases ie. *inginkuk, ing-minik* and various others)
in-hatsip, toucan
inkilana, woman
inkilana etkuk, girl
in-kilnawa, male (of humans)
in-kilnowu, male (of animals)
in-kilwana, female (of animals)
in-kyatim, paternal aunt
in-kyawin, pus
inkyibitak, horns
inkyetik, horn
waitkyi inkyetik, comb
inkyin, mother (meme, familiar form)
in-kyinyik, chest
inkyithle, hill, mound
inkyithle igwinakte, large hill, mountain
in-kyito, near, close
in-naklawa, mother with child, animal with young
innamokuk, friends
inningko, we, us
innokyi, to be costly, expensive
siihteyi ikmamnawa, cheap
insakya, child
in-takla, buttocks (gluteus maximus)
itchaik, ithchick, recently
ithchi, you, fem. sing.
ithchip, you, masc. sing.
ithkyiha, nithkyiha, North
ithkyaiham, North wind
ithma, forest, place
sathma, here
awanhoithma, a large place, ample space
kaiyowathma, a small place, no space
ithmanka, outside country
elyethma, light
mittaithma, blind
yehathma, foolish, mad, giddy
ab-yinothma, witch doctor

yaktesakthlithma, darkness
yakteschamathma, darkness, gloom
yasingkathma, wise, sensible, informed
yimagyiglithma, dry place, dry land
yesamathma, a damp or wet place
ithnamuk, flower, blossom
ithnik, it is said
ithyenip, copse, small group of trees

Kaiyik, a swamp plant sp. ?
kaiyothma, a congested place
kali, the cat fish (Siluroidea)
kalla, cormorant (Phalacrocorax)
kalnowongkama, immodest, shameless, dishonest
kamés, cat
kámis, beetle (general name)
kamuk, large banana-like water plant
yamkamuk, banana
kanyama, arm pit
kanyi, inside
kangkang, a species of crow
kanit, two (see *anit*)
kanto, a few
kaptik, white wing feather of bird
kasik, small parrot, resembling love-bird
kat-hing, water lily
kathwowu, now
katkai, species of edible bean
katnahakma, never mind, it doesn't matter
kathnaha etkuk, not young, older
katnaha ingmowuk, not our friend, enemy
katteyi, coco-yam (Colocasia antiquorum)
kilaikyi, bean
kilaithchischi, to defend, guard with weapon
kilamyithchi, to salute, meet, welcome
kilamyithlangko, to salute, meet (most usual form)
kilanaiyi, to build, to make, do, marry
kilanakmo, to observe a distant object
kilaneha, to serve, wait on, look after
kilanekha, servant
kilanekha nipkyesik, shepherd
kilanekpo, to be complete in number, all of one kind
kilanekthleyi, to do again, remake, repair
kilanengko, to look at attentively
kilanengkyi, to watch over the sick
kilaneschi, to make for another
kilanesakpe, to make fore oneself
kilanesowu, to look at, covet
kilanowu, to look at, stare at, inspect
kilapaiyi, old woman, hag
kilaphupaiyi, old man
kilapkyi, to win a race
kilabekpe, to race (more than on person)
kilaposmakyi, scissor-tail bird
kilapwukme, sad, grevious, homesick
kilasma, fish (generic)
kilathnyia, small, large scaled fish
kilchikyi, to cultivate, to garden
kilhunchi, to entrap, ensnare, set a trap
kilhanma, trap (n)
kilhathcheyi, to make a deafening sound
kilhathneyi, to watch, wait, be on guard
kilhathnekpe, to be expected, waited for
kilhathyoaschi, to unloose, to untie, remove
kilikhaneha, acquaintance
selikhanemathchi, my acquaintance, someone I know
kiliknahaha, to tinkle, rattle, ring
eliknahaikha, bell
kiliktathchi, ignite by friction
kilikthlangweyi, to cry out, moan, wail, shout
kilikthlangkaschi, to cause to cry out, weep
kiliktingithneyi, to sift, sieve
kilinkyamai, large black woodpecker
kilinmathlekpe, to be like, equal, sufficient
kilinmathlesangkyi, to make equal, distribute equally
kilinmathlingwukme, to recover from an illness
kilinthlakme, to mourn for the dead
kilinthlanakme, to persevere, persist
kilinyahowu, to be lucky
kilinyakthleyi, to quiver, as freshly killed meat to shrug the shoulders
kilinyapa, small pigeon
kilinyetikhaiyi, to turn somersault
kilithpakhaha, to gambol, frolic
kilkahangko, to be highly marked as snake, cat
kilkahaschi, to brand ? mark

kilkilnaiha, wooden discs worn in the ears
kilkyetkyaschi, to scrape, look for and not find
kilkyikteyi, to clean out, as of pot or pipe
kilkyitnaiyi, to be wild, nervous, frightened
killangkeyi, to skin an animal
killelik, a small toad
killik, pith of fruit
killokyi, to rest, recover
killokyi aphathlamap, to recover from illness
killokyi abyampaia, to be rested after tiredness
killokaschi, to seek relief from
kilmaiyaiyi, to make « cats cradles »
kilmaktaiyi, to tatoo
kilmalingyoaha, to whisper, to say softly
kilmanagaiyi, to be shy
kilmaskapkyi, to pick the teeth
selmaskapomathchi, tooth-pick
kilmathnakyi, to ask for, pray
kilmathnangkama n., a request
kilmathneschischi, to intercede
kilmithkathchi, to be spotted like a jaguar
kilmobekha, piebald, dappled, black & white
kilnaihaiyi, to be forked, branched
elnaihomakthla amai, branching of roads
yamit elnaihe, a forked stick or tree
kilnaksaseha, to tickle or prod the ribs
kilnakta, possessions, goods, belongings
kilnaktamaha, to pack up one's goods
kilnaktowaseha, to damage things, be clumsy
kilnapkyi, to kill many things, overcome
kilnapekpe, to fight
him inkilnabuk, thirsty (killed by the sun)
maik inkilnabuk, hungry
maiyahat inkilnabuk, overcome by heat
tiyin inkilnabuk, sleepy
yingmin inkilnabuk, drowned
kilnathlamakpo, to dress oneself up, adorn
kilnawa, male (men)
kilnawu, male (animals and foreigners)
kilnokyi, to be shy, ashamed
kilpaihengko, species of fish
kilpaktipkyi, to bubble, spring up (of water & fish)
kilpasmanga, bread, biscuits
kilpathlamaha, to shout
kilpatseyi, to expectorate
kilpinsapeha, to climb aloft to obtain view
kilpithtitkyi, to bind, tie, bandage
kilpolingkyi, to fall forward on one's face
kilseweyi, to frizzle, as fat in frying pan
kilsikaiyi, to be light to dawn
elsiyethma, light
kilsowasowu, to be glad, happy, rejoice
kiltahanchischama, saddle
kiltahanachischi, to saddle, put things on top
kiltaikha, dance, dancing
kiltaneschi, to teach, train, break in
kiltamesowu, to empower, authorise
kiltameyi, to be accustomed to, proficient
kiltamho, to desire, to wish
kilthlingkischi, almost to succeed
kiltiktebeha, to stand tiptoe
kiltime, language, custom, manner
kiltinaha, to recount, tell a tale
kiltinaschi, to tell a person
kiltinasowu ab-wisaia, to confess
kiltingkisaha, to shake ; to be tough of meat
kiltithnaingkyi, to anoint, smear (esp. soap etc.)
kiltithnaigyak, soap
kiltiyemekpe, to be very agitated
kiltiyokme, to kick
kilwana, female
kilwanakme, to forget
malwanakme, go remember
kilwapowu, to enter into or through, as thick bush
kilwateschi, to cease, stop, change the mind
kilwathkaiyi, to adhere to one, as burrs, etc.
kilwitaiyi, to take alarm, sniff the air, stamp
kilyabothkitkyi, to trip in wrestling
kilyabwaiyi, to renew leaf
elyowaba sat, spring time

kilyahaha, to look around, to gaze
kilyahakthloho, to obey
kilyakhawaia, peccary, wild pig
kilyakmahit, small owl
kilyakmilkyi, to lick
kilyakmuk, tribe of Indians
kilyakthlakyi, to stab, pierce
kilyakthlaingkyi, to thread beads, etc.
kilyakyeschi, to arrange in balls, to tease out wool, etc.
kilyamhapkyi, to take a wife, to marry
kilyangkowukmo, a long poisonous snake (sp. ?)
kilyanmangkasekpe, to barter
elyanmomathchithla, store, shop, market
kilyesaha, to choose
kilyeschamakthla, right hand side
kilyetikhangkyi, to turn somersault
kilyikhama, spirit, ghost
kilyikpithchitchi, to whip, beat, thrash
kilyikpithchitma, a whip
kilyikpithchisakyi, to have indigestion
kilyinmeyi, to shine, brilliant
kilyanmanga, tin, corrugated iron
kilyinmukme, to lighten
kilyinmiam, lightning
kilyiniat, small grey monkey (Callicebus)
kilyinseyi, to be wounded
kilyinse, a wound
kilyinsaschi, to mark a tree
kilyinsipkyi, to scratch
nelyinsomamathchi, eczema, skin rash
kilyinthlekme, to be dried up, dehydrated
kilyithlanchisaha, to deceive
kilyithningwowu, to shelter from the cold
kilyithwasekha, dappled red, as of horse
kilyitsatchi, to read, count, measure, judge
kilyitsomangkyi, to squeeze
kilyoataiyi, to shoot many times, sting
kinawit, a black wasp, also it's honey
kintim, a species of wild ananas
yankyintamahak, a sack
koinaik (*koo eyinaik*), I think, I believe so
kohoch, lungs
konawa, recently, just now
koning, under below
koning askuk, abdomen
koning atang, chin
koningmaktik, pigeon
koningmaktik apto, worm
koo [pronounced *ko'o*], I, myself, me
koteyi etkya, childless, barren
kya, the people of-
kyaa, there, near you, that
kyaath, a small finch
kyabekpe, to be covered, hidden
kyabinyokyi, a song to frighten spirits
kyagma abyimpehik, a green tree coluber
kyagmaschi, to draw, sketch, copy
kyelaigmaschischama, a picture, photograph, image
kyahakpo, not to take revenge
kyahangwukme, to drive into a corner
kyahakpe, cornered
kyahas, I don't ; know expression of indifference
kyahilip, this side of
kyaimakpo, proud, pride, glory
kyaingwaiyi, to arrive in fear
kyainkyi, to carry a child in the arms
kyaiya, gourd, rattle, a male feast and dance
kyaiyalaskuk, boys dressed as devils at feast
kyakhaiyi, to overcome, defeat in games, throw in wrestling, hit the mark, to kill
anmin inkyakhak, to be drunk
maik inkyakhak, to be hungry
kyakhakpe, to be overcome
kyakhowu, to hit the mark
kyaschi, to kill something belonging to another
kyaklaha, to wrap or fold around a person
kyaklamap, a cloak, a wrap a shawl
kyaklaschi, to wrap up, cover
kyaknaha, to stand (pl.)
kyakneyi, to stand, to be there
kyaknakthleyi, to stand again, assemble together
kyaknaikikthla, gathering, assembly
kyanchischi, to cause to stand, erect
kilaknaha, to stand in rows
kyaktangwukme, to be bent with age, crumpled

kyaktasowu, to be non-resisting, to bend easily
kyaktaweyi, to rattle
kyakthlingaha, to move along
kyakthlingangkukthleyi aptakla, to move backwards
kyakthlingkischi, to move a thing into position to place into a box or bag
kyalewaschi, light, a flame
kyalewaschama, a lamp, candle
yankyalewaschama, electric torch
kyama, ekyama, just so, as I said, that is correct
kyan ! expression of disappointment meaning that something is missing
kyangkyi, to give as a present
kyankyitkyi, to be near
kyante, mount, horse
kyapakhangko, to hurry up, to do quickly
kyapangkanekpe, to be unable, difficult to perform
kyapangmatkyi, to glow, shine, sparkle
kyapaschi, to send, send away, command
kyapeha, to welcome, entertain visitors
kyapkahaschi, to blow a horn of trumpet
kyapkahaschama, trumpet, horn
kyapsisowu, to be amusing, funny, droll
kyapthlingkyi, to go over, crawl over, jump over
kyaschasengkyi, to give water to horses or other animals
kyasikhowu, to love
kyasikhakthleyi, to love again ; to be merciful
kyasinakyi, to send a message
kyasinakpe, to be sent, empowered
kyasipkischi, to hook, catch with rope
kyaskyeyi, to hurt
kyathla, that is right
kyathnyia, to be clear, smooth, free from obstruction
eyathniya, an open space
kyathnyiaschi, to sweep, clear, remove obstructions
kyathnyeschama, a broom, a brush
kyatim (*hatim*), paternal aunt
kyatingmakyi, to answer, repeat
kyatingmokme, to echo
kyawin, pus
kyekischi, to stretch
kyekme, to leave over
kyekmo, to leave by mistake
kyemekpe, to be left over
kyekpo, to be proud, smart, glorious
kyelkyinmeyi, to be captured as a child & reared amongst foreigners
kyelthlingkyi, you f. pl.
kyelthlingkyip, you m. pl.
kyelpankuk, your, of you pl.
kyenating, red orchid
kyepaklangkyi, to be very shallow
kyeschi, to scare away in order to protect
kyelaischama, something which protects ; shield
kyetkyaha, to run
kyetkyikme, to boil
kyetowanyi, to bury
kyeletowanyia, burial, burying
kyetowunchisowu, to make deep, bury
kyeweyi, to be extented, stretched out
eyewegyak, catapult, elastic, rubber
kyekischi, to stretch, draw out tight
ig-yewa, snake
kyibwukme, to choke, stick in the throat
kyibyokyi, to fly in and out of nest
kyigaiyi, to fear, be afraid
kyigyowu, to be very afraid ; beware
kyigyoaschi, to rattle a gourd at feast
kyihilip, this side of
kyikhaiyi, to rub ; to file
nekhangkama, a file
kyikheyi, to be humped, piled up in heap
kyiktingkyi, to grow
kyiktingmeyi, to laugh
kyiktingmaha, to laugh (usual form)
kyileweyi, to flare, flame, ignite
kyimata, always, constantly
kyimhabeschi, to make soft
kyimhangkyi, to follow after, pursue, overtake
kyimlekme, to treat well, be kind to, clement
kyimpaiyi, to fly, stand up
kyimpakhaiyi, to fight in battle
kyimpakhakma, war, battle
kyimpakthleyi, to fly away, rise up, continue journey
kyinaikyi, allow, think ; command

kyinakthleyi, to sow, plant
kyinamteyi, to climb, mount
kyinating, guan (Cracidae)
kyingweyi, to split or crack nuts, etc.
kyiningkischi, to erect
kyiningkyaseha, to kidnap
kyinitchischi, not to recognise, not to know
aksak mangkyinitchischama, a sign, signal
kyinkyaiyi, to add a little to another thing
kyinkyeyi, to tap with axe (ie searching for honey)
kilinkyamai, woodpecker
kyinkyi, to sow ; plant
kyinchischi, to reserve food for another
kyinkyitkyi, to escape from
kyinmangkyi, to explode, burst
enmanga, gun
kyinmeyi, to stand
kyinmakthleyi, to stand up
kyiningwukme, to stop, halt
kyinmithchi, to dodge, turn from side to side
kyinmithchischi, to dodge on horseback, attack
kyinmithlowu, to look around
kyiningkyi, to be out of breath ; to pant
ingwa ennama, a breeze comes
kyinsakaiyi, to chew
kyintaschi, to break
kyinteyi, to break of itself ; to snap
kyinyekteyi, to come from
sigyihathko apkyinyektamthla, where have you come from ?
enyomakthla, because
kyinyemo thlamo, from the same place
kyinyeyi, to run away, flee
kyinyik, chest
kyipkyi, to cover, close, put lid on
kyahapkaschi, to cover for another person, to obstruct someone's view
kyipminik, root of plant
kyipsaschi, to be full, as swamp with fish
kyipteyi, to pull out, as feathers, hair
kyismahatsip, enormous fabulous bird
kyismekpa, a hawk
kyismeschi, to mock, tease, laugh at
kyismopepa, seriema (Cariamidae)
kyisnyiaiyi, to screw up one's face, grimace
kyispeyi, to smoke tobacco ; to be hooked (fish)
kyispekha, cigar
kyistingkyi, to displease, offend, disgust
kyitamamyi, just before, near, at point of
kyitamkyi, to search for, seek
kyilkyitamkyi wathwuk, to think about
kyit-haiyi, to sneeze, to spit as cat
kyithchihakme, blowing of wind
ithkyihaiam, North wind
kyithchokyi, to use up, empty, drain
kyithkathlik, ocelot (Felis pardalis)
kyithlaha, perhaps
kyithlaiyi, hindmost, rear, last
kyithlakyi, to throw away, abandon, leave
kyithlaiekthleyi, to set free
kilkyithlakyi, to scratch in ground as hen or dog
kyithlilchi, to crumble
kyithneyi, to hang up
kyithpakheyi, to sprinkle, drench with water, spatter
kyithpangwukme, to eat raw strange food
kyithteyi, to warn oneself, sit around fire, bask in the sun
kyithtingyokyi, to make a rushing sound as wings
kyithyeyi, to be ruffled of hair
kyithyokyi, to be light, flimsy, brittle, easy
kyitkischi, to insert, put in, put on (hat)
kyitkischama apaphehik, ring
kilatchischi, to insert more than one thing
kilatchischama ahaigyak, ear-rings
kyitkuk, etkuk, small, young
kyitkya, etkya, child of, son, daughter
kyitkyin, roseate spoonbill (Platalea)
kyitkyin konyaskuk, head-dress made of s. feathers
kyitkyitso, small
kyitsi, extremely small
kyitnakthleyi, to cough
netnakthlama, cold in the head, cough

kyitsamkaschi, to make bad or ill ; be jealous
kyitsamkyekthleyi, to become worse
kyitsipkyi, to die, faint
aingyitsapma, still alive
kyitsipkyik inkyinyik, to covet, desire, long for
kyitsiphowu, to die ; to faint
kilitsipaha ab-aktak, to close the eyes
kyiti, near, close
kyito, very near
kyoa, mist, drizzling rain
kyokha, to beckon, call a person
kyokisaha, to rustle
kyokthla, country, home, birth-place
kyosikyaiyi, to itch
kyosomo, removal
kyotkyi, to knit, make nets, string bags, etc.
kyowu, to permit, allow
kyukmeyi, almost to collide, almost touch, graze
kyapangwaiyi, to come and collide against
nakheyapangwa annoksa, do not collide with me
kyapangkaschi, almost to hit

Labamkyi, to be ripe, of fruit and vegetables
labamko, very unripe
laihik, toothpick ; lancet of bone
lalanma, large black spider which spins very strong webs between trees ; the web
lalcheyi, to feel nauseated from eating sweet things
lamkyi, to be continuously angry ; savage
lamum, beads ; bead-work
lanaip, pampas deer (Blastocervus)
laneaha, to ask, tell a person to accompany one
lanowu, filled to the utmost
lanesowu, to fill to the brim
lapaha, here, there, over yonder
lapnik, under side of knee, popliteal space
latsehe, corn, Indian corn, maize
latseheaktik, corn seed
lawa, iron nail (imported)
yamlawa, screw
layi, interjection of pity, sympathy
koo laiyi, pity me ! I'm unlucky !
liklangwukme, to be disgusted
liklimkischi, to cause to be disgusted ; to frigten away
liklikme, enough ; to be satisfied
likyi, to loose, untie, open, takeaway
liakpe, to come undone
likischi, to remove for someone else
likwaiyi, to untie a difficult knot
lingaiyi, to hear, taste, feel
lingangko, to feel ; hurt
lingaschi, to cause to hear ; to witness
linseyi, to hit the mark ; shoot accurately
liowu abwathwuk, to love, to trust, to have confidence in
liowu okathwuk, I do not love
lohan, tadpole
lokaschikmo, to dip in water ; to soak
lokha, to crawl on hands and knees
lokyi, to be angry, fierce
lokaschi, to anger, tease
lokasekpe, to be angry with oneself
lolach, lung-fish (lepidosiren)
loso, pregnant ; with child

Ma, negative particle. No, not
maak, mak, teeth, thorns, beak of bird
magaiyi, to want, desire greatly
magowu, to wish for, desire
magwa, pea-nut, ground-nut, onkey-nut
magyia, calathea allouya, topee-tambu
maha, small yellow wasp
mahangkyi, to go towards, in the direction of
hathko apmahangkathla, where are you going ?
miyakthleyi, to go back again towards
mai, no, nothing
maihaiyi, to gape, be open, mouth open
maiheha, to yawn
maikischi, to open wide
maihengkyi ap-katik, to have headache
maik, hunger
maikha, tool, implement

maikya, visitor
maikya iktaha, I come as a visitor
maipithchi, to sharpen to a point
maiyaha, to hang over the shoulder
maiyahat, heat
maiyuk, a creeping plant with pink flower (sp. ?)
makhaiyi, to wave ? to fan, sway
makingwukmo, a swing
makhitkyi, ripe or cooked
makhitchischi, to cook
makhitma, summer
makhetowu, over-ripe, over-cooked
makhowu, far away, distant
maktaiyi, to shoot with bow or gun ; sting
maktak, ibis (Ibidae)
makthla, the place of-
makthleyi, to be jagged, notched
maktik, species of tree
koning maktik, pigeon
malamang, gap, hole, chink
malankyi, to go through a gap, pass through
malingyoaha, to whisper
mama, carancho (polyborus)
mamagaiyi, to rain
ik-mameyia, rain
mamhapithma, a bog, soft ground
mamyi, first, in front, before
mangkathneyi, to beg ; scrounge ; be parasitic upon one
mangkyi, to take ; holde ; seize ; borrow
maning, a circular dance for men
mangkahangkowu, to arrive in the nick of time
mankuk, feet pl.
m'ankuk, unless
mantimhikma, we cannot perform it
mantin, a dry, eathery grass (sp. ?)
maschaseha, to guard or care for the belongings of another
mascheyi, to die, cease to exist, exterminated
kyitsipkyi, cease, die (sing.)
ningmasche, illness, disease, fever
mascheschi, to cause to die
masingwukme, the country opens out
masegyak, corner
mose, glade
maskapkyi, to pick the teeth
matakthleyi, to be pointing directly at
matakponga, cicada
mataip, beyond, across, other side of
mathkaiyi, to be cold
mathkathma, a cool place, cool weather
mathla, alike, similiar to, as
mathlik, hole, well, socket
mathlimpinik, cheek
mathnakyi, to sharpen
mathtingyoa, a handsome tree with yellow flowers
mathneyi, to be killed, overcome
matik, a large land snail
momatik, necklace
matnowu, a species of parasitic cactus
mehe, strong, hard, tight
mehik, a forest creeper (sp. ?)
meko, to be without ; none
mekyi appaiwa, dumb
mekyi appaigyak, deaf
mekyi appawa, naked, unclothed
meme, my mother
m'enthlit ma, no one, nobody
mepup, Vampire bat
meschi, to give
mewa, a small eagle
mewa, the puma (Felis concolor)
meyi, to have, hold, take, buy, grip
ima, take (imp)
maktheyi, to take again, pick up, collect
maha, to use, to handle constantly
makpe, to be taken
mangkyi, to grasp, grip, hold, take, borrow to stick or get stuck
maigyak, debt
mangkyi annoksa, to borrow
meschi, to give
mesekthleyi, to give back, to return
meyi takhe, to catch
milaiyi, to be fat, well conditioned
milascheyi, to distribute
milwaktama, a sling
mimpakwukme, to hunt, to go out hunting
minaigmaschama, to sing
ningminaigmaschama, song
minasma, the anaconda (Eunectes murinus)

minawe, the sound of an axe
minkakyi, to grieve, to be ashamed
minme, hard-wood digging stick
minokyi, a grass with tenacious burrs
minsokyi, act of sexual intercourse
minthle, large-scaled swamp fish
minthlingkyi, to lead, drive, chase away
minthlinanteyi, do drive towards
minyeyi, to desire, to wish for, to need
mominyeyi (negative)
minyithchi, to steal
minyithma, thief, theft, thing stolen
miskye, the jigger
mitaimang, stone
mithkathneyi, to go away elsewhere after the grass is burned
mithneyi, to be hot, warm, boiling
methlingkischama yingmin, kettle
mithlanma ab-yimpehik, fever
mitkyi, to burn ; to lose in games
mitmeyi, to dig ; to scratch up
metingkischi, to dig for another
mitmegyak, valley, river bed
mitikting, Muscovy-duck (Cairina)
yatamitikting, goose (sp. ?)
miyokaschi, to save for another
miyokyi, to reserve, keep back, refuse
mobiam, the Milky-Way
mohaiyi, to whistle
moheschi, to whistle for someone ie. a dog
moho, a black thrush-like bird
mohomo, a water bottle, flask
mohosethcheyi, to be crowded, closely packed
mok, other ; more
mopaiyi, white
mopakme, to become white ; dawn
mopeschi, to whiten
mopesekthleyi, to whiten again
mowuk, friend, other
katnaha ingmowuk, enemy

Na, in, on, at
naakto, face to face
naamang, bee and honey
naat, face
nabakha, part, portion, side
nabakha tingma, side of house
nabaksehe, broad-banded armadillo
nabinyetik, back of neck
nahapa, bag, satchel, pocket
naikpit, hawk
naingman, low lying country
naingmin, in the water
naip, over, across, other side
naisikso, in the middle of, during
naiwekmoho, a species of bee
naiweyi, to play
nin-naiwekha, game
naiyi, the abdominal wall
naiyim, giant ant-eater (Myrmecophaga jubata)
yamnaiyim, lesser ant-eater (Tamandua tetradactyla)
nak, emphatic particle meaning « indeed » It also means « Come on » « Let's go »
nak aha, over there
nakhe, skunk (Melinae)
naklawa, nursing mother ; animal with young
nakmatkyi, just on the point of ripening
naksipkyi, to swallow ; to gulp
naksapmakthla, « Adam's apple »
nakte maling, red ant
naktemaha, to run
nakthla, keep quiet
nakthleyi, to gather fruit
naktiyimkaa, husbands, wives
naltana, shoulder
namankuk, breasts
namankuk ingminik, milk
namhit, rock, chalk, earthenware
nampa, a poisonous sanke (sp. ?)
namuk, bottle-trunk tree
nanik, a short time ago
nanok, long ago
nantangkyi, reflection of fire in the sky at night
napkat, notch in post, socket ; notch in arrow
napnikting, a small frog (sp. ?)
napothling, tapir (Tapirus terrestris)
yatnathling, horse
nasangkalwa, left-handed or footed
nata, bird (generic term)
nata, tortoise

yatnata, brazilian tortoise (Testudo tabulata)
natakla, bottom of box, etc. ; at the bottom
natamin, after, behind
natanma, necklace
nat-haiyi, to be jealous
nathwatkyi, to wash ; to bathe
natikhit, pepper, pepper plant
natingma, in the village ; village, town
natingwa, flesh wound
natith, on the ashes, on the fire
natmeyi, to put on a necklace
nathlangkyi, to vomit
nawa, male (kilnawa)
nawatsam, at the river
neamuk, good-bye ; go away
nelyataikthla, target
nelyiphe, boils small-pox
netin, sky ; on, above, on top of
enthlit nitnaa, men on horseback
netnakthlama, cold, cough
nibiam, the South
nibwa, end, point
nibyawa, around
nibyesikso, in the middle of
nikha, side ; portion, part, some
howugnika, four
nikhana, let me have it ; give to me
nime, teat, breast, udder
togyi nime, to suck the breast
nimpaiwa, our language ; our words
nimpomaiyi, to stoop down to drink
nimpothyoschama, a knot
ningegyak, bait
ningmasche, sickness, fever
ningyanma, excrement
ningyawa, around us
ningyokthloho, our body
ninkinkyi, to put
ninthlit, the waist ; half way
aptete nipthlit, belt
nintime, our custom
nipkyesik, sheep
nipkyitama, tip, point
niptana, jaguar (Felis onça)
nipthlata, the body
nithkyiha, the North
nithlampana, fish hawk
nithpongkyi, to spin
nithponga, spindle
nithtingkyi, to jump, to spring, fly
nithtinganteyi nathlapup, to jump down
nithtingakthleyi netin, to jump up
nithtingaha, to fly
nitno, very high
niyawa, around
nohak, wild, savage
nokathwa, in the hollow of
nokathwa ing-mik, palm of hand
nokathwa ing-minik, sole of foot
nokso, to be real, true ; it is true
annoksa, indeed, very
nosa, tree with brown berries (sp. ?)
nowa, the end

Oak, grass used for thatching
ohak, tree stump
osikyaiyi, to itch
otip, owner of animal, master
ingyikpilchowu otip simhing, the dog recognises it's master

Paang, a small variety of palm tree
paat, grass
paat ithnamuk, autumn
yampaat, sugar cane
yampaat ingminik, sugar
pahak, heel
pai, paik, about to
paihaiyi, to be spreading, flat, broad
paihe, wide, flat
paihekthleyi, to spread news, etc.,
paihowu, opposite ; facing
paiksichi, to greet, welcome
paimang, fairy armadillo (Chlamyphorus truncatus)
paimang yamit, plant used for dye
paipai, parakeet
paisakme, to be black, dirty
paisiam, black, blackness
kilpaisamaikha, black and white
paiwa, word
paiya, mosquito
pakhokyi, to subside
pakmitkyi, to speak
pakmitchischi, to speak to someone

paknakme, to smell
pakniam, odour, taste
paknamaha, to touch
pakna owu, to drop, to allow to fall
pakningwukme, to touch
pakneyi, to smoke, to steam
panma, steam, mist, smoke
panchischi, to blow smoke over another
pakningkyi, to fish in companies
pakpehik, the palate
paksowalwal, night-jar
pakthlanma netin, coati (Nasua)
pakthleyi, to crack, split, break
pakthliyi, to gather fruit
pakthlinkyi, to put up a roof, shelter
kyelpakthlanma, roof
pakthlinkischi, to erect a shelter for another
paleyi, to fall, drop, be born
palchischi, to cause to fall, spill, pour
palwa, wild mimosa
palyi, moss
latsehe palyi ankuk, flower of the maize
sook palyi apankuk, lichen
pana, the blue heron
panakte, plants, shrubs, herbs ; medicine
panakte ingyabam, doctor
pang, a large cactus
pang, snail
pangkalwul, snake-necked turtle (Hydromedusa)
pangkanchi, to set apart, to reserve
pangkathwa, hole, depression in the ground
pangmatkyi, to glow, as trees scorched with fire
pangwa, bottle shaped gourd used for storing tobacco, seeds, etc.
pangwataiyi, to put finger or hand into mouth, eyes, ears, nose, pocket, etc.
pankaiyi, to be overgrown, untidy
kyimpanakteschi, to cause to be overgrown, untidy
pankyakpe, to turn around
pankyikme, to turn over, turn upside down
papa, wax
papa tathla, candle
yampapa, glue
papio, a fine grass growing in water
paptakme, to miss, be late for
pasmangkyi, to press closely together, knead
kilpasmanga, bread, biscuits, etc.
pasmeyi, to be, say or do something together ; share
simpasma, our companion
pata, load
pathabakthleyi, to fold, curl up, shut
pat-habakpe, to fold of itself
pat-hapkyi, to fall in, collapse
pat-hitkyi, to embrace, take round the body
pat-hitangkyi, sexual embrace
pathkaiyi, to associate with, to mix ; be amongst
pathlakteschi, to mix
pathlin, the edge of the forest
pathnakyi, to stir
pathnithkyaha, to shake out
pathpaiyi, brilliantly coloured frog (Phryniscus nigricans)
patipkyi, to pull up by the roots
patmeyi, to carry on one's shoulders
patingkischi, to carry for someone else
pato, black red-headed wood-pecker
paweyi, to utter a sound, to bark, crow, etc.
pawakthleyi, to resound, to ring
pawukme, to thunder
pawaschi, to play the flute, etc.
pehe, spiny tree lizard
yata-pehe, iguana (Iguana iguana)
peheschikme, to place by the side of or against
pempe, giant water reed
petampup, escuerzo (Ceratophrys ornata)
petim, louse
petsischi, to suck ; kiss
peweyi, to be straight
pewowu, to be right, correct, straight
peyim, a species of bee, it's honey
peyim abaskuk, fire-fly
piheyi, sweet potatoe
pikheha, to start a journey, anxious to go
pikhesaha, to hurry up
pikheschi, to be in a hurry
pikmin, tick, garrapata

pilapukme, to stumble, trip
pilapkaschi, to cause to stumble
piltin, moon ; month
pilwapa, the teal
pimhit, rainbow
pinchischi, to finish
pingkittik, elbow ; knee of animal
pingyathnyia, the skink (Mabuya)
pingyit, the sting-ray
pinik, the giant toad (Bufo murinus)
pinseyi, to be maimed ; minus limb or tail
pinsaschi, to mutilate
pintehowu, to point with the finger
pinteomakthla, index finger
pischischi, shadow, shade
piskap, dragon-fly
pithchip, a lush swamp grass
pithmuk, fat, grease, butter
pithnanik, areas in which the grass is burned
pithpath, bow
pithtitkyi, to tie, bind, bandage, hobble
pithyanchikme, to wring, twist
pithyi, spotted wood-pecker
pithyikhaiyi, ta scratch
pithyingkyi, a common ant
pithyiningkyi, to shiver, tremble, be cold
pitkinkyi, to put or place
piyim, teguexin (Tupinambis teguexin)
yatapeyim, the cayman
poma, the ameiva (Ameiva ameiva)
pomap, the peccary
pomoo, mouse
poschi, to hide a thing
pugwa, skunk
puk, apuk, egg
puku, half gourd used as spoon
pupuk, testicles

Sabwam, sagwam, how many ? how much ? how long ?
saikha, bundle, thing carried ; person carrying
sakmahak, where is ? in what direction ?
saktaha, sapmaha, what did you (he, she, they) say ?
salkal, small grey tree-frog
samchi, to be bad unpleasan, wrong
samko, very bad
ik-maso, bad, evil
kyitsamcheyi, to become bad, or worse
sanga, swamp
saningkoning, the amphisbaena
saponaiyi, to become extinct, go out (fire)
saponchischi, to extinguish
sappu, cassava, manioc
sappup, a small pigeon
sat, sata, particle denoting future time
satawaiya, the black-headed parakeet
sathma, this place, here
sehe, mule armadillo (Tatusia novemcincta)
seliklik, butterfly, moth
selpithtetomo, soldier
seta, grasshopper
siait, small black fly
sibyokyi, to be soft, padded, uncooked
sikhaiyi, to stretch upwards
siyaschi, to cause to fall backwards
sikyaihan, pampas cat (Felis pajeros)
sikthlo, first, to begin with
simhing, dog
simpehe, horsefly
singyitikhane, violent storm, tempest
sinsap, humming bird
sipkinchi, to drip, to leak
sisi, apsisi, atsi, to be sweet, pleasant, amusing
ik-matsa, sweet, nice
siskuk, gall-bladder
sitait, marbled lizard (Polychrus marmoratus)
sithlaith, fer-de-lance (Lachesis lanceolatus)
sithnanakyi, to blame, accuse, lead astray
sithnaneakpe, to be to blame
sithteyi, to be scarce, few, slight
sithyo, youngest (of children, brothers, etc.)
sitilmin, a crocus-like lily
siyana, the jabiru
siyi, oven-bird
sohagyi, to finish, exhaust, consume
sohewa, spear
sokyi, to carry
santeyi, to carry towards, bring
sokyitama, needle

somaneyi, water melon
yansomaneyi, sweet melon
somangyi, to be cold ; it is cold
somathchi, whirlwind
sonsinghe, string bag
sowa, locust
sowaiyi, owl
sowalach, Indians dressed as devils at feast
sowalach, bird-eating spider
sowapothle, scissor tailed finch
sowu, iron, knife
yansowu, any other metal
suhin, tribe living in the West of the Chaco

Taawe, the green amazon parrot
tahanchi, to sit or lie on a bed, or chair ; to pounce upon
tahanama, bed, chair
kiltahanchi, to sit on eggs (birds)
kiltahanchischi, to saddle a horse
kiltahanchischama, saddle
tahaneaiyi, to encounter, meet, come across
tahap, ashes
hotahap, flour
tahapkyi, to be rotten, fermenting, odourous
taiha, to dance, jump about
taip, over, beyond, across
tait, algarroba tree
takha, thunder
takhaiyi, to be shallow
takhathlit, over, above, on top of
takhathpup, grave
takhe, above, in the air
takheyi, to be crooked or bent
takhakthleyi, to return home to one's country or house
takheschi, to bend, make crooked
takhesowu, to cause to go home ; to bend
takla, the rump
takmatkyi, to have cramp
takmilkyi, to be good, better, improved
takmilakthleyi, to be better
takmilwukme, to recover from illness
takmilchischi, to look after, take care of
takmilchasekpo, to behave well
takmilchischikme, to cure, make well
takmobengkyi, to be left behind
taknokyi, to hate, dislike, despise
takthleyi, to bite, to nip, to peck
takthchischi, to cause to bite
talmahit, wild pigeon
talpukme, to be dusty, sandy
talpanthla thlapup, dust, sand
tama, string, rope, cord
tamhaha, to work
tamhaha wathwuk, to be worried, anxious, upset
tamhakthleyi, to do again
tamhaikha, work
tamhangkyi, to do
time, to be, become, say, do
tamhowu, to do by accident ; touch
tamnik, foot-print ; track
tamup, deserted village
tapnik, knee
tasi, good, to be good
tata, my father
tataa, domestic fowls, hens
tatapuk, hen's egg
tataa inkilnowu, cock
tathla, fire ; matches
tathlaiyi, to mark e. g. the face
tathlamap, marks, patterns on belts, etc.
tathleschi, to mark for another ; to write
tathna, the navel
tathnak, the womb
tathnaam, afternoon, evening
tathnama, shirt
tathnakme, to go down, become dusk, sunset
tathnekthleyi, to enter again, put on clothes, dive into water
tathneschi, to cause to enter
tathneyi, to enter
tathningwanthlikhim, the West
tatkyischi, to illumine as the sun in the clouds, to strike a light
tawa, pre-historic stone axe-head
tawa, husband, wife
tawin, grand-child, descendant
tenegyak, fireflies
tete, anything which is tied
aptete nipthlit, belt

teyamata, hawk
thlabin, Rhea
thlakaiyi, to receive as a present
kilthloangkyi, to receivem any things, many people
thlama, one, once
thlamemik, five
thlama aiwuk tahak, to hop, stand on one leg
thlamo, much, many ; to be much
thlamokthloho, very much, all
thlamo, at once, together, at the same time
kilwisaia thlamo, of the same name
thlamkeyi, to increase, to multiply
thlamakthleyi, to increase
thlankuk, house, home
thlapko, solitary, alone
thlapup, earth ; pipe (smoking)
thlapup anik, dust
nathlapup, on the ground
nintinkyi nathlapup inningko, we sleep on the ground
kyiso nathlapup, this world
enthlit nathlapup, man on foot
nathlapo, very low down
thlataak, bow-string, shoe-lace (moccassin)
thlatakhaiyi, to wake up ; arise in the morning
thlatmeyi, to fill, pour in
thlata, bag, receptacle for filling
thlabin abwa, feathers of the Rhea
thlenach, swamp deer (Blastocervs)
thlenchi, to speak about, mention
thlenchi wathwuk, to think about, remember with gratitude
thlikmoschi, to show, explain, teach
thlimpinik, wing
thlinganakme, to lose the way, be lost, be wrong
thlinganingkischi, to cause to go astray
thlingkyi, to go, go away, travel, move
thlingkischi, to cause to go, drive
thlinga, a step, movement
thlinga netin, aeroplane
thlinga wathuk, stream
thlingithma, companion, friend
thlingowu, to go fast
thlintampe, widow, widower
thliyi, you (fem. sing.)
thliyip, you (masc. sing.)
thloantach, anthills
thlothling, willow
tibilcheyi, to tear, to cause to go into shreds
tibilchaschischi, to tear that of another
tigyokyi, to be killed
tikhanchi, to smell, scent out (as dog)
tikhapkyi, to be cold
tikpongkyi, to hit, strike, beat
tikpongkyi ap-minik, to kick
tiksaschi, to suck fruit spitting out the pips
tiksis, a small grass-finch
tikthlikyi, to press against, crush
tikthlikwukme, to touch or prod with stick
tikthliok amai, direct road
tikwahan, eyebrow
tilamin, fresh-water crab
timpila, crested screamer (Chauna cristata)
tingma, village, town, house
natingma, in the village
tingyaiyi, to seek, search for, look for
tingyaschi, to seek for another
tingye, one who seeks
tingye kilasma, fisherman
tingyeschi, to stretch across, place across
tinkyi, to sleep
tiyinmakthla, sleeping place
tiyin, sleep
tiyin inkyakhak, to be sleepy
tipkyi, to rise up, spring up ; escape
tiyipmakthlikhim, the East (where the sun arises)
tithla, penis
tithmoschi, to hide from view, obscure
titkyi, to tie
naktetamek, bracelets
nelnaktete ithchipuk, anklets of Rhea feathers
tittit, ibis (Ibidae)
tiyametin, mist, fog
tiyaniam, going away to sleep the night from home
tityaningwakthleyi, to go and look for something
tiyabikmo, to keep awake, be wakeful

ɬiyaschi, to prop up or open
ɬiyaseha, to stroll about, walk
ɬiyepe, far away, distant
ɬiyikme, to fall
ɬiyokme, to tread upon, kick
ɬogyi, to eat
ɬogaschi, to eat something belonging to another
ɬogyi-apmaak, to grind the teeth
ɬogyi nime, to suck the breast
ɬokthlikmuk, kingfisher
ɬomathtaa, rat
ɬoto, spur-winged plover
ɬope, water snake
ɬopili, soldier ant
ɬoschama, a pet animal
ɬowanyi, to be deep
ɬowaseha, to destroy, to spoil, hurt
ɬowothli, tribe of Indians in the West
ɬoyohan, mythical monster

Wa, hair, feathers, fur, leaves
wa, ingwa (interjection), come along ! give me !
wahanangko, to follow (esp. the customs of others)
wahang-waiyi, to incite to anger
wahaneekthla memang, ankle bone
wahanowu, to help, assist
waihasakme, the light fires in various places encircle with fire
waihik, nose, snout
waingkyi, cooking pot, drum ; feast of the drum
wainkyi, ring-worm
wainkyikme, to go around in circles, hover as birds
wainkyiam, circle
waitkya, cow
waiwengkyi, to sink down, to drown, fall down
waikisangkyi, to sink, submerge
waikisanteyi, to lower, let down
waiya, a tall handsome tree with white bark sp. ?
waiyi, to arrive for the first time
wak, night hawk
wakhaiyi, to surround
wakheschi, to surround for another
wakhe, a hornet
wakteyi, to come back, to return
wakthleyi, to return there again
wanakme, to become old
wanchi, to be able, to be able to perform
wanchik amyaa, to be good at tale-telling ; a lie
wanchik pithpath, to be able to use a bow
wanchik yiŋgmin, to be able to swim
wanchik yatnathling, to be able to ride a horse
wanemyi, to grow
waneya ap-ankuk, heart
wanhe, big, large, much, deep
wankakme, to be choked up, crowded
wankischama, pig-tail
wankisekthleyi, to dress the hair as pig-tail
wanmakyi, to be silent, say nothing
wanmangkama, silence ; dream
wanmeschi, to dream
wanmeaha, to move about, live at
wanthla, reaching a given place ; enough
wanthlankuk, only, but
wanyam, old, big
wanyeyi, to despise
wapa, water rat
wapakhaiyi, to sprain, wrench, bend
waskapkyi, to exert oneself, be energetic
waswethcheyi, to smile
wat-hitkyi, to form in clusters (fruit)
wathwa, water jar
nokathwa, palm of hand, sole of foot
wathwuk, inside, intestines
liowu wathwuk, to love, trust
liklamo wathwuk, love
kilyiktamkyi, wathwuk, to think, ponder
paihekthleyi wathwuk, to feel satisfied
yakhapowu wathwuk, to be sad, grieved
watikhapkyi, to blow, to blow fire
watneyi, to light, to burn, to kindle
watsam, river
wawu, the maned wolf
wehesaha, to cry out in surprise, mock
winkaiyi, to be tall
winakte, tall, high
winakteschi, to lengthen
winkyipkyi, to disappear, go awayflee

wisaia, name
wischi, chief
witaiyi, to see
witakthleyi, to see again, to find
witangko, to see something one was not meant to see
kilwitaiya, to sniff
witik, raw, uncooked, unripe
witip see *otip*
wolankuk, a handsome tree frog (Phyllomedusa hypochondrialis)
wowis, a small duck with red feet
wukmaak, boys, young men
wukmo, stomach
wulaiya, name for Paraguayans
yamwulaiya, other Spanish-Americans
wuneyi, to cry, to weep
wunchischi, to cause to cry ; to call for help
wuneha, to shout, call out
wunchaseha, to call a dog

Yabakmatkyi, to be green or blue
yabakmate, blue, green
yabam, father
yabeschi, to hiccough, to belch
yagyewa, a pit viper
yahangwukme, to draw water ; to go to a place to drink
yaho, stork
yamyaho, flamingo
yakhais, who, which
yaksa, which, what, who
yaks'ankuk, whose, of whom
yaksak, what
yaksaktama, what, why
yakhapkyi, to press, squeeze
yakmangkyi, to change ; pass in opposite direction
yakmangkaschi, to change
yakmangkyi appaiwa, to speak another language
kilyakmangkyi, to disobey
yakmangkaschama, exchange
yakmaschi, to chase away
yakneyi, to excrete
yakningkischi, to overthrow, knock down
yakninkyi, to tumble over, to fall
yakpaschi yingmin, to bathe, wash the body
yakteba, pumpkin
yaktenchi, to cut, chop
yakteschi, to be dark, dusk
yakthlakaiyi, to stab ; pierce ; to spit meat on wood
kilyakthlangkyi, to thread beads
yakwatkyi, to be short in stature, to become short to be short in length
yakwate, short
yakwateschi, to shorten
yakwukmo, to obey
yakyeyi, to be round
kilyakyeyi, to gather together in flocks
yakyeschi, to make round, to form balls, etc.
yakyengyiam, lake
elyakyiam, waves
elyakye ankuk, kidneys
yalwa, armadillo (Cabassous unicinctus)
yalyi, dew
yama, fairly, more or less, moderate
yamamuk, bamboo
yamenating, cormorant
yamethlim, eel
yamhokyi, to be thin, to become thin, lean
yamhothling, willow
yamilkyit, a well
yamit, tree, stick, canoe
yampaiyi, to be tired
yanowa, the custard apple (Anona squamosa)
yanchi, yancha, arrow
yanchischi, to enlarge
yangkathchi, to be pierced, perforated, torn
yangkathle, a hole made by piercing
yankilyinnait, howling monkey (Alouatta senicula)
yankyintim, wild pine-apple
yankyintamahak, sack
yanmaktaak, jacana (Para jacana)
yanmana, feast for girls reaching puberty
yanmangkyi, to be exchanged or bartered
ig-yanmanga, price, exchange
yangmangkaschi, to exchange or sell, buy

yansabagyik, giant otter (Lutra brasiliensis)
yansowu, metal, other than iron (*sowu*)
yantabak, fire-wood
yantawa, leaf
yantigyithna, fruit
yantesiksik, timber, box, boards, table, etc.
yapa, fly, maggot
yatyapa, six-banded armadillo (Dasypodidae sexcinctus)
yapka, uncle, mother's brother
yapkanakme, to be full ; have a full stomach
yapkathchi, to weep, cry
yapmuk, adult animal
yaschi, to move a thing
yasenteyi, to move here
yasekthleyi, to move away
yaseha netin, to move overhead (as in tree tops)
yaschischi, to move
kilyaschi, to prevent
yaschikme, to doubt
yasik, salt
yasingko, to know, to understand
yasingkathma, to be intelligent ; to do correctly
yatabebe, cotton
yatai, goat
yatamasit, quebracho tree (Schinopsis)
yatapeyim, cayman, jacare
yatelapa, small wild duck (sp. ?)
yateme, plant whose red seeds are used for dye (sp. ?)
yatenik, awl-billed kite (Rostrhamus socialis)
yateyittik, bittern (Botaurus)
yathla, elder sister
yathling, younger brother
yatiktama, yellow
yatikwiam, twillight
yatiptomhang, capybara (Hydrochoerus capybara)
yatnata, tortoise (T. tabulata)
yatnathling, horse
yatokthlikmok, a large kingfisher (sp. ?)
yawuk, one-eyed
yeha, paternal uncle
yehaiyi, to sway, revolve
yehothna, to be foolish
yekisaha, to shake fruit from a tree
yehengkya, ancestors
yemintakyi, wild, nervous
yeseschi, to shave, shear, cut the hair
yeseyi, to be wet or damp
yaschischi, to make wet or damp
yesiksik, centre, core
yetikpongkyi, to hatch
yeuak, rust ; gum of tree
yewa, rattlesnake (Crotalus terrificus)
yi, *yik*, dung
yiam, *abyiam*, South, the south wind, winter, year
nibyiam, in the South
yiam appuk, frost
yibitchaiyi, to adhere, stick together
yibitchingwaktamo, to come close
yibwatkyi, to be grooved, wrinkled
yibyama, mother-in-law
yibyata, father-in-law
yibyi, brother-in-law
yibyokyi, to be soft
yigweyi, to ladle out water or food ; paddle
yigwe, ladle, spoon
yigwepto, spoon
yigwemin, paddle
yiheyme, not now, wait a moment
yihong, blunt headed arrow for shooting small birds
yikhameha, to pick up, to glean
yikhekthleyi, to pick up one by one
yiknaiyi, to throw
yikna, large, green grasshopper (sp. ?)
yikpa, the cavy
yikpilchowu, to recognise, know
yikpintimkyi, to join ends, to make touch
yikpinta, just before
yikthlakyi, to bale out water
yikyuk, woodpecker
yilkathcheyi, to be flexible, soft, loose
yilkathko, very loose, very flexible
yelakteschi, to slacken a rope
yilpukme, to be muddy
yilpa, mud, clay
yilpa aktik, clay pellets for catapult
yimagyaiyi, to be dry

yimaschi, to dry, to make dry
yimasowu, to dry ; to drain ; to drink all
yimaiethma, dry land
yimanang, saliva
yimathchisaha, to scold
yimintingkyi, to snatch from
yimis, perspiration, sweat
yimkamith, sandy plain
yimmaling, fox
maling askuk, flea
yimpitchi, to scratch
yimyekthleyi, to release, set free
yimyikme, to throw towards
yimyeschi, to wash clothing
yimyikhaiyi, to cut into strips
kilyimyikhaiam, strips of dried meat charqui, biltong
yinchi, to drink
yingaiam, flood water
yingkyi, to push
yingman, low lying country
yingmin, water
yingmin elyinnakte, hail
yingminik, juice
yingwakyi, to be frightened of the unseen
yingwana, the termite
yinhaiyi, to throw
yinik, black vulture (Catharistes urubu)
yinkaiyi, to be, to be there (of animals only)
yinkinkyi, to pour out
yinlaigyak, meteor
yinlaschama, seed for sowing
yinmeha, to doze, be drowsy
yinnakaiyi, to be firm, strong, hard ; to be locked
gaihe, mehe, strong, fast
yinnakte, strong, hard ; strength
yinnakte inkyinyik, life
yinneyi, to curse
yinnekpe, to be cursed
yinningkischi, to retract, break a promise ; deceive
yinningkasekpe, to make a mistake, error
yinyoaschi, to drag
yinyokyi, to throw away, abandon, give away
yinsimsik, sandfly
yinsipkyi, to pinch, scratch, claw
yintathneyi, to be heavy
yintithle, heavy
yintimkyi, to lead, drive
yintimakthlêyi, to lead away
yintawakthleyi, to fetch someone
yintithwukme, to go for firewood
yipheyi, to swell, be swollen
yiphe, boil, swelling
yipheschi, to cause to swell
yiphupaia, clouds
yipma, elder brother
yipmuk, big, adult
yipteyi, to tear, rend, divide
yiptanaingmin, swallow
yipupkyi, to dazzle, to blind
yispakyi, to desire, like, relish, have greed for
yasipkischi, to desire that of another, to covet
yispuk, neck, throat
yisweyi, to urinate
yitcheyi, to be yellow, to become yellow
yatikwukme, to be twilight
yatikwiam, twilight
yatikischi, to make yellow
yitchissangkyi, to be similar, alike
yithchisakpo, to resemble
yithchisakthlo, to take aim
yithkaiyi, to have a foreign body in the eye
yithlathcheyi, to be secretive
yithlathko, to do in secret
yithlana, forest creeper
yithlanmeyi, to hide, stalk
yithlanmo paiya, mosquito net
yithlim, eel
yithneyi, to bear fruit
ig-yithna, fruit
yithniekme, to roast, fry
yithningwowu, to be sheltered from the cold
yithwaiweyi, to growl, roar
yithwankaiyi, to snore
yithwaschi, to be or become red
yithwasowu, to be very red
yithwase, red

yitlokaschi, to go with
yitlokaschi ab-aktaak, to follow with the eyes (in hostile manner)
yitlokyi, to follow, accompany
yitlakthleyi, to follow
yitlosikme, to dangle, used of setting sun
yitmeyi, to fill
yitnakhaiyi, to be leaning
yitnakhaschi, to cause to lean
yitnakhaschischi, to avoid someone, to get out of the way
yitnakyi, to sew
yitneyi, to lie ; to be ; to have
yitnakme, to come to a halt
yitnimkyi nathlapup, to be long dead
yitnowu, to lie together in sexual intercourse
yitsatchi, to tell
yitsi, sour, bad, unpleasant, not sweet
yitsiksik, crown of head
yitsikso ikhim, noon, mid-day
yittaha, scorpion
yitthleyi, to vomit
yittik, the anus
yittikhanchi, a great storm
yittilingwaha, to be shaking, rocking, rolling
yittilingwaseha, to cause to shake
yittitkyi, to be jointed or knotty (bamboo)
yoa, star, pebble
yoa abwanyam, morning star
yoabengkyi, crackling of fire
kilyohaiha, to shake in thew ind, as branches
yohan, bee
yohena, honey
yoklithma, country
yokseyi, to be bereaved of children
yokthloho, the body ; the whole, entire
yongkithma, a thing killed, prey, quarry, victim
yoseyi, to be weak, ill, suffering, sad
yowaiyi, to be large
yowea, large, big
yamigyowea, medium size
yukma, skin skirt
yukma tama, belt
yukmeyi, to dress

Simple examples of Lengua construction in the sentence.

1. Ahothlik awa abatang thliyip wanthlankuk meko abyasingkathma.
A long beard you (have) but no (without) intelligence.

2. Ingyitsikso ikhim athta abwakthlo yamilkyit yatai apkilnowu.
In the middle of theday (past) arrived at the well a goat male.

3. Thlamok aksak ningwita kanyi tingma.
Many things we saw inside the house.

4. Athlong sat makhowu.
I shall go far away.

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DES INDIENS YARURO (VENEZUELA)

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LE TERRITOIRE, L'HABITAT ET LA POPULATION

PAR HENRY LE BESNERAIS.

Les Indiens Yaruro, qui se désignent entre eux par le terme de « pume », vivent dans les Llanos vénézuéliens, les savanes tropicales, qui bordent la rive gauche de l'Orénoque. Ce sont des pêcheurs, chasseurs, collecteurs et agriculteurs dont la culture originelle s'est déjà fortement altérée. On ignore tout encore de leur passé. Quant à leur dialecte il n'a été classé jusqu'à présent dans aucune des familles linguistiques sud-américaines connues. Les observations qui composent cet article proviennent d'enquêtes effectuées sur place entre 1947 et 1950 par l'auteur.

1° LE TERRITOIRE

(voir carte I).

a) *Limites.*

A l'heure actuelle le territoire peuplé par les Indiens Yaruro s'étend approximativement entre les 6,30 et 7,30 degrés de latitude Nord et les 67 et 69,30 degrés de longitude Ouest.

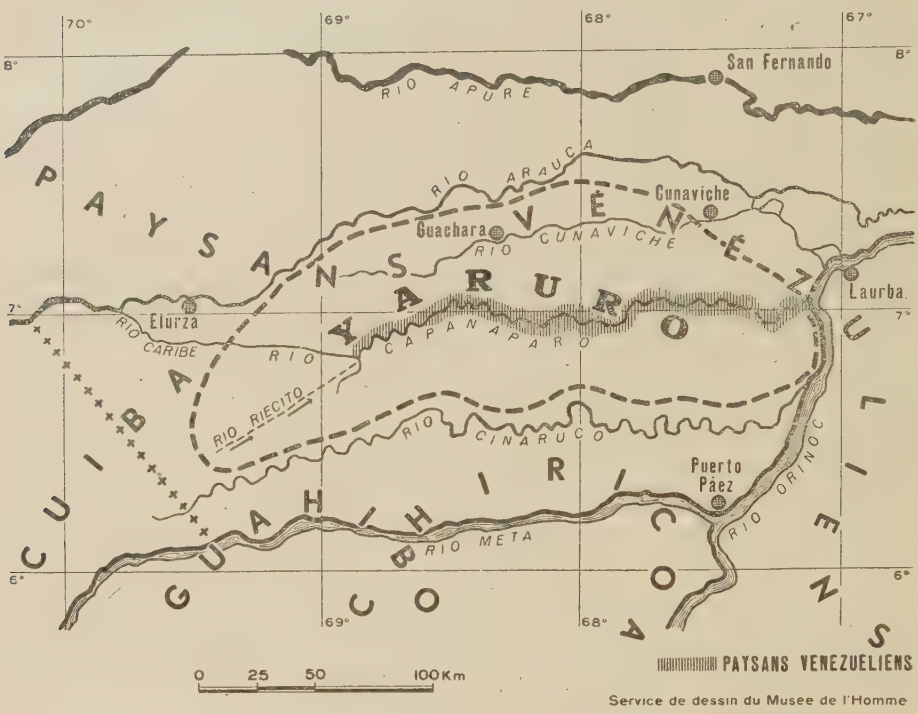
Le gros de la population, qui est celle ayant fait l'objet de nos enquêtes, vit le long des rives du Capanaparo et d'un de ses affluents, le Riecito, soit sur quelque 400 kilomètres de rivière.

Le reste est dispersé au Nord du Capanaparo, sur l'Arauca, le Cunaviche et les rivières voisines, et au Sud, sur les rives de l'Orénoque entre les embouchures du Capanaparo et du Cinaruco et près des rivières situées entre le Capanaparo, le Riecito et le Cinaruco.

b) *Voisins.*

Toute la région située au Nord du Capanaparo, les rives de l'Orénoque et une portion des rives du Capanaparo lui-même — en remontant le courant, la partie nord jusqu'au confluent du Riecito et la partie sud sur 220 kilomètres jusqu'à la Madre vieja Basiliero — sont peuplées par des paysans vénézuéliens, des Llaneros, qui occupent ainsi une partie du territoire yaruro.

Sur les autres frontières les voisins des Yaruro sont des Indiens. Ils seraient à l'Ouest des Cuiba et au Sud des Guahibo et des Chiricoa [1]. En outre des Amburua venant du Sud auraient des contacts intermittents avec eux. Quant aux Otomaco dont le territoire se serait étendu jadis au Nord du Capanaparo, il ne reste plus d'eux que quelques survivants devenus paysans vénézuéliens et ayant tout oublié de leur ancienne culture.



CARTE nº 1.

Nous traiterons des Llaneros et des Otomaco, auxquels les Yaruro seraient peut-être apparentés, dans des articles ultérieurs et nous nous limiterons ici à reproduire les quelques brèves informations recueillies sur les autres Indiens mentionnés.

Cuiba.

Des Cuiba vivraient sur le haut Capanaparo et le haut Riecito près de la frontière qui sépare à l'Ouest le Venezuela de la Colombie, mais leur territoire

1. Informations non contrôlées recueillies de Yaruro, de Llaneros ou de voyageurs.

s'étendrait principalement en Colombie du côté du Casanare et sur l'autre rive du Meta. Ils entretiendraient des rapports commerciaux avec les Yaruro se rendant dans le dernier village yaruro du Riecito (communauté 30) pour échanger pirogues (nous en avons vu une) ou hamacs contre des produits manufacturés d'origine vénézuélienne, tissus ou machetes qu'ils utiliseraient au défrichement des galeries forestières et à la culture de la terre. Ils commerceraient également avec les Guahibo, mais en commerce muet.

Guahibo et Chiricoa.

Guahibo et Chiricoa, selon la majorité de nos informateurs, seraient deux termes synonymes ; un seul prétendit qu'ils désignaient deux groupes distincts, le premier, habitant dans le territoire mentionné ci-dessous, à l'Ouest et le second à l'Est du côté de l'Orénoque ; ils se rencontreraient dès le Sud du Cinaruco, limite Nord de leur territoire qui s'étend principalement en Colombie. De même que les Cuiba, ils commerceraient avec les Yaruro, les échanges s'effectuant dans les villages yaruro situés près du Cinaruco et portant également sur des produits de leur fabrication contre des produits manufacturés.

Sur les rives du Juriepe, affluent sud du Cinaruco, Raymond Fiasson [1] signala en 1947 l'existence d'Indiens Guliguli. D'après nos informateurs yaruro, ces derniers n'existeraient pas. Guliguli ne serait qu'un synonyme de Guahibo-Chiricoa.

Amburua.

Les Amburua vivraient de l'autre côté du Meta, sur le río Negro, en Colombie. Voisins non directs des Yaruro, ils n'auraient que de rares contacts avec ces derniers. Les Yaruro du village 30 sur le Riecito nous firent le récit d'un combat qu'ils soutinrent non loin de chez eux contre des Amburua et au cours duquel leurs adversaires furent décimés.

2° L'HABITAT (*Ríos Capanaparo et Riecito*) (voir carte II et tableaux I et II).

La population yaruro se divise en petites communautés à base économique, établies à proximité des cours d'eau et se composant de quelques familles groupées sous l'autorité d'un même chef.

Le long du Capanaparo et du Riecito que nous avons reconnus, elles sont au nombre d'une trentaine échelonnées irrégulièrement sur les 400 kilomètres de rivière [2].

1. Raymond FIASSON, *Algunos aspectos científicos del Apure*, in El Agricultor Venezolano, año XII, n° 127, nov. 1947, p. 11.

2. Nous nous étendrons en détail dans d'autres articles sur la structure des communautés, comme sur les types d'habitation décrits plus loin.

TABLEAU I

ÉTAT DES OBSERVATIONS SUR LES TYPES D'HABITATION

Nos [1]	DATES DES OBSERVATIONS	TYPE I	TYPE II 1 a	TYPE II 1 b	TYPE II 2 a	TYPE II 2 b	TYPE III
1	25-28 AOUT 47		●				
2 a	29 AOUT — 3 SEPT. 47		●				
b	30 JUIN 49 ; 5-6 JUIL. 49	★	●				
»	22 OCT. 49 ; 3 JAN. 50	☆	O		■		
3	3-4 SEPT. 47 ; 30 JUIN 49		●				
4 a	5 SEPT. 47 ; 5 JUIL. 49		●				
b	5 SEPT. 47	★					
c	5 SEPT. 47		●				
5	6 SEPT. 47 ; 20 OCT. — 17 NOV. 47		●				
	24 OCT. 49 ; 1er JAN. 50		O		■		
6 a	6-7 SEPT. 47 ; 20 OCT. — 11 NOV. 47		●				
»	11-17 NOV. 47		O				▲
b	4-5 JUIL. 49 ; 24-30 OCT. 49		●				
»	30 OCT. 49 — 1er JAN. 50		O				▲
7	24 OCT. 49 — 1er JAN. 50		●		■		▲
8	31 JUIL. 47 ; 8 SEPT. 47	★					
	19 OCT. 47	☆			■		
9	11 SEPT. 47	★					
	17 OCT. 47	☆			■		
10 a	11 SEPT. 47 ; 17 OCT. 47 ; 4 JUIL. 49			◗			
b	12 SEPT. 47	★					
»	15 OCT. 47	☆					
11	12-13 SEPT. 47	★			■		
	15 OCT. 47	☆			■		
12	14 SEPT. 47	★					
	24-26 FÉVRIER 48	☆					▲
13	14 SEPT. 47	★					
14	15 SEPT. 47	★					
15	5-6 MARS 48 ; 5 AVR. 48 ; 12 AVR. — 5 MAI 48	☆				◆	▲
	2-3 JUIL. 49	★					
16	4 MARS 48 ; 23-24 AVR. 48 ; 27 AVR. 48	☆				◆	▲
17	16 SEPT. 47	★					
	13 OCT. 47 ; 25 AVRIL 48	☆				◆	
18	16 SEPT. 47	★					

1. Numéros des communautés correspondant à ceux de la carte II.

Nos	DATES DES OBSERVATIONS	TYPE I	TYPE II 1 a	TYPE II 1 b	TYPE II 2 a	TYPE II 2 b	TYPE III
19	16 SEPT. 47 13 OCT. 47	★ ☆			 ■		
20	13 OCT. 47	★					
21	17 SEPT. 47 13 OCT. 47	★ ☆			 ■		
22	12 OCT. 47	★					
23	17 SEPT. 47 12 OCT. 47		● o		 ■		
24	2-3 JUIL. 49	★					
25	5 AVRIL 48 ; 11 AVRIL 48 2 JUIL. 49	★ ★					
26	6 AVRIL 48	★			■		▲
27	6 AVRIL 48 ; 11 AVRIL 48	☆					▲
28	6-7 AVRIL 48 ; 10-11 AVRIL 48	★					
29	7 AVRIL 48 ; 10 AVRIL 48	☆			■		▲
30	7-10 AVRIL 48	☆	o		■		▲

TYPE D'HABITATION	I	II 1 a	II 1 b	II 2 a	II 2 b	III
OBSERVÉ HABITÉ	★	●	◡	■	◆	▲
OBSERVÉ INHABITÉ	☆	o	⌓	□	◇	△

TYPES D'HABITATION

I. — Maison droite à base rectangulaire, parfois ovale, de 3 à 4 mètres de large sur 5 à 7 de long et 3 à 4 de haut, sans parois et couverte d'un toit de paille ou de palmes à deux versants, ouvert à une ou aux deux extrémités et qui protège des pluies. Elle est construite sur le sol dur des rives hautes que n'atteignent pas les inondations de la saison des pluies.

II. 1 a. — Petite hutte basse, hémisphérique (l'homme ne peut s'y tenir debout), sans parois et couverte d'un toit de palmes à deux versants qui protège des pluies. Elle est dressée sur le sol sablonneux et mou des dunes ou des plages élevées hors d'atteinte des inondations.

II. 1 b. — Petite hutte basse (l'homme ne peut s'y tenir debout) à base oblongue, sans parois et couverte d'un toit de palmes à deux versants qui protège des pluies. Elle est dressée sur le sol sablonneux et mou des dunes et des plages élevées hors d'atteinte des inondations.

II. 2 a. — Même type que II 1 a mais dressé sur les plages basses libérées par la baisse des eaux.

II. 2 b. — Même type que II 1 b mais dressé sur les plages basses libérées par la baisse des eaux.

III. — Abri de même hauteur que les huttes du type II formé par quelques branches feuillues qui ne protègent que des rayons du soleil. Il est dressé sur le sable des plages basses libérées par la baisse des eaux. Cet abri n'est parfois qu'une hutte du type II recouverte de quelques palmes.

TABLEAU II

LES TYPES D'HABITATION PAR COMMUNAUTÉ ET SELON LES MOIS DE L'ANNÉE

N° DE LA COMMUNAUTÉ	SAISON DES PLUIES						SAISON SÈCHE					
	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DÉCEMBRE	JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI
1	☆	☆	★	☆	☆							
2	★ ●	★ ●	☆ ●	☆ ●	■	□	□	■	□	□	□	□
3	●	○	○	●	○							
4	☆ ○	☆ ●	☆ ○	★ ●	☆ ○							
5	○	○	○	●	● ■	● ■	■	■	□	□	□	□
6	○	●	○	●	● ▲	● ▲	▲	▲	△	△	△	△
7	○	○	○	○	● ■ ▲	● ■ ▲	● ■ ▲	● ■ ▲	□ △	□ △	□ △	□ △
8	☆	★	☆	★	■	□	□	□	□	□	□	□
9	☆	☆	☆	★	■	□	□	□	□	□	□	□
10	☆ ◡	☆ ◠	☆ ◡	★ ◠	☆ ◠							
11	☆	☆	☆	★ ■	■	□	□	□	□	□	□	□
12	☆	☆	☆	★	☆	△	△	△	▲	△	△	△
13	☆	☆	☆	★	☆							
14	☆	☆	☆	★	☆							
15	☆	★	☆	☆	☆	◇ △	◇ △	◇ △	◇ △	◆ ▲	◆ ▲	◆ ▲
16	☆	☆	☆	☆	☆	◇ △	◇ △	◇ △	◇ △	◆ ▲	◆ ▲	◇ △
17	☆	☆	☆	★	◆	◇	◇	◇	◇	◇	◆	◇
18	☆	☆	☆	★	☆							
19	☆	☆	☆	★	■	□	□	□	□	□	□	□

N° DE LA COMMUNAUTÉ	SAISON DES PLUIES						SAISON SÈCHE					
	JUIN	JUILLET	AOUT	SEPTEMBRE	OCTOBRE	NOVEMBRE	DÉCEMBRE	JANVIER	FÉVRIER	MARS	AVRIL	MAI
20	☆	☆	☆	☆	★							
21	☆	☆	☆	★	■	□	□	□	□	□	□	□
22	☆	☆	☆	☆	★							
23	○	○	○	●	■	□	□	□	□	□	□	□
24	☆	★	☆	☆	☆							
25	☆	★	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	★	☆
26	☆	☆	☆	☆	☆	☆ □ △	☆ □ △	☆ □ △	☆ □ △	☆ □ △	★ ■ ▲	☆ □ △
27	☆	☆	☆	☆	☆	△	△	△	△	△	▲	△
28	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	☆	★	☆
29	☆	☆	☆	☆	☆	□ △	□ △	□ △	□ △	□ △	■ ▲	□ △
30	☆ ○	☆ ○	☆ ○	☆ ○	☆ ○	□ △	□ △	□ △	□ △	□ △	■ ▲	□ △

TYPE D'HABITATION	I	II_1		II_2		III
		a	b	a	b	
TYPE OBSERVÉ (TABLEAU I)	★	●	◗	■	◆	▲
TYPE PRÉSUMÉ RÉSULTANT DE L'EXTENSION DU TYPE OBSERVÉ	☆	○	◗	□	◇	△

L'extension a été faite de la manière suivante :

Un type observé au cours de mois de la saison des pluies (juin à septembre) a été étendu à tous les mois de cette saison et à celui qui la suit (octobre), c'est-à-dire à la moitié de la période de transition, saison des pluies-saison sèche.

Un type observé au cours de mois de la saison sèche (décembre à avril) a été étendu à tous les mois de cette saison ainsi qu'à celui qui la précède (novembre) et celui qui la suit (mai), c'est-à-dire à la moitié de la période de transition, saison des pluies-saison sèche et à la totalité de la période de transition, saison sèche-saison des pluies. Le type intermédiaire n'est en effet pas reconstruit pendant cette période et les Yaruro réintègrent directement leurs huttes d'hiver dès les premières averses sérieuses.

Quand il s'est agi d'un type observé seulement au cours des mois de la période de transition saison des pluies-saison sèche (octobre et novembre), il a été étendu à tous les mois de la saison des pluies si c'était un type hivernal, c'est-à-dire I et II 1 a ou b (communautés 7, 20 et 22) et à tous ceux de la saison sèche si c'était un type estival II 2 a ou b et III (communautés 8, 9, 11, 19, 21 et 23).

Pour les communautés 16, 27, 29 et 30, le type de la saison des pluies n'a été observé qu'inhabité au cours de la saison sèche.

Chaque communauté comprend de 10 à 30 individus, enfants inclus (moyenne 17,9) répartis en une ou plusieurs habitations dont le type varie en fonction et de la nature du terrain et de la saison [1].

Le premier type (I) est une maison droite à base rectangulaire (parfois ovale) de 3 à 4 mètres de large sur 5 à 7 de long et 3 à 4 de haut, sans parois et couverte d'un toit de paille ou de palmes à deux versants, ouvert ou fermé à une ou aux deux extrémités et protégeant des pluies. Elle est construite sur le sol dur des rives hautes que n'atteignent pas les inondations de la saison des pluies.

Le second type (II) est une petite hutte basse (l'homme ne peut s'y tenir debout) à base ronde (II *a*) ou oblongue (II *b*) également sans parois et couverte d'un toit de palmes hémisphérique (II *a*) ou à deux versants (II *b*) protégeant des pluies ; elle est dressée sur le sol mou soit des dunes de sable et des plages élevées hors d'atteinte des inondations (II 1), soit des plages libérées par la baisse des eaux (II 2).

Le troisième type (III) est un abri de même hauteur que la hutte précédente, il n'est parfois qu'une des huttes du type II recouvertes de quelques palmes ; il se compose de branches feuillues destinées à protéger des rayons du soleil, on le dresse sur les plages basses de sable que ne recouvrent plus les eaux.

Le premier type (I) et le second construit sur une dune de sable ou une plage élevée hors d'atteinte des inondations (II 1 *a* ou *b*) sont ceux qu'utilisent les Yaruro en saison des pluies, lorsque les rivières débordent de leur lit et inondent la savane.

Dès que le niveau de l'eau commence à baisser, ces quartiers d'hiver sont abandonnés pour des huttes du second type, mais construites sur des plages basses (II 2 *a* ou *b*) dont le toit les protège des pluies qui persistent encore. En pleine saison sèche, lorsque ces dernières cessent de tomber et que seule une protection contre le soleil devient nécessaire, ils utilisent le troisième type (III) qu'ils installent, en se rapprochant davantage de l'eau, sur le sable que le niveau de la rivière continuant à baisser a fraîchement libéré.

Avec le retour des premières pluies ils suivent en sens inverse ce même processus, mais en sautant le type de transition, c'est-à-dire en réintégrant directement leurs habitations hivernales.

Le type le plus répandu de l'habitation hivernale est le type I. En hiver, le type II ne se rencontre qu'exceptionnellement ; on en trouve dans 9 communautés (dont 3 sont également du type I) sur 30 lorsque le type I est temporairement inexistant ou inutilisable : détruit et non reconstruit (sa construction

1. Les llanos vénézuéliens sont d'immenses savanes sillonnées de cours d'eau à direction ouest-est et bordées d'une galerie forestière, étroite mais touffue, qui possèdent un climat tropical, caractérisé par deux saisons : une saison de pluie, l'hiver (juin à septembre), pendant laquelle les rivières débordent de leur lit et inondent la savane, et une saison sèche, l'été (décembre à avril) au cours de laquelle ces dernières s'assèchent en partie, découvrant de longues plages de sable.

demandant du temps et de la main-d'œuvre et les hommes adultes étant souvent absorbés par la recherche de la nourriture quotidienne) ou interdit par les paysans vénézuéliens, comme c'est le cas pour les communautés du bas Capanaparo où les Yaruro, accusés d'avoir dérobé du bétail, ont été chassés de leurs habitations hivernales des rives et tenus de s'installer hors du domaine des Llaneros, c'est-à-dire sur les dunes de sable qui bordent la rivière.

En ce qui concerne le type II construit pendant la période de transition, il arrive qu'il soit conservé pendant toute la saison sèche (communautés 2, 5, 7, 15, 16, 26, 29 et 30). Quant au type I, il peut être également, mais rarement, utilisé tout au cours de l'année (communautés 25, 26 et 28).

La maison du type I est une maison qui dure plusieurs années, alors que les petites huttes (II) et les abris de branchages (III), soit démantelés par le vent, soit emportés par la montée des eaux à chaque nouvelle saison des pluies, doivent presque toujours être reconstruits l'année suivante.

Les habitations hivernales d'une communauté sont toujours groupées (la dispersion de celles des communautés 4 et 10 est provisoire), tandis que les huttes et les abris de campement des changements de saison et de la saison sèche sont parfois dispersés (une, deux ou trois huttes) sur des plages situées aux alentours du village d'hiver.

En outre, si les Yaruro passent toute leur saison des pluies au même endroit et mènent à cette époque une vie sédentaire, au cours de la saison sèche et même de la période de transition entre les deux saisons, il leur arrive de déplacer leurs campements d'un point à un autre sur une même plage ou d'une plage à une autre, dans l'intention soit de se rapprocher de l'eau ou de se réinstaller sur du sable propre non encombré de détritus, soit d'être plus près d'un lieu de pêche ou de travail (construction d'un canot monoxyle ou emploi dans une ferme vénézuélienne aux travaux de la saison sèche).

Ajoutons pour terminer que sur le Capanaparo, entre l'Orénoque et le Riecito, toutes les habitations permanentes de l'hiver, à part une ou deux exceptions, sont situées, ou l'étaient pour le bas Capanaparo, sur la rive sud. La cause de cette situation semble être due à la configuration du terrain : la rive sud à cet endroit est dans son ensemble plus élevée que la rive nord et donc mieux abritée des inondations.

3° La population.

a) *Démographie* (voir tableaux III, IV et V).

Sur le Capanaparo et le Riecito nous avons recensé 519 Yaruro (29 communautés sur 30). Les 2/3 (65,1 %) de cette population sont des adultes (nous n'avons pas leur répartition par âge) et le reste (34,9 %) des enfants non pubères. Chez les adultes les sexes se répartissent en deux nombres à peu près égaux : 173 (51,2 %) sont des hommes et 165 (48,8 %), des femmes. Nous n'avons la

TABLEAU III

DÉNOMBREMENT 1947-1948

Nº DE LA COMMUN.	ADULTES ♂	ADULTES ♀	ADULTES Total	ENFANTS ♂	ENFANTS ♀	ENFANTS Total	TOTAL GÉNÉRAL
1	6	7	**13**			**7**	**20**
2	11	5	**16**			**9**	**25**
3	12	14	**26**			**14**	**40**
4	4	5	**9**			**6**	**15**
5	4	5	**9**	5	6	**11**	**20**
6	3	6	**9**	6	3	**9**	**18**
7	1	4	**5**	2	4	**6**	**11**
8	3	2	**5**			**4**	**9**
9	28	16	**44**	10	8	**18**	**62**
10							
11	9	9	**18**			**5**	**23**
12	4	5	**9**			**8**	**17**
13	3	6	**9**			**7**	**16**
14	5	4	**9**			**4**	**13**
15	6	3	**9**			**5**	**14**
16	7	8	**15**			**7**	**22**
17	11	12	**23**			**10**	**33**
18	7	7	**14**			**4**	**18**
19							
20	—	—	**—**			**—**	**—**
21	3	3	**6**			**3**	**9**
22	5	3	**8**			**4**	**12**
23	13	13	**26**			**14**	**40**
24	4	4	**8**			**4**	**12**
25	6	6	**12**			**2**	**14**
26	1	3	**4**			**4**	**8**
27	4	2	**6**			**3**	**9**
28	2	0	**2**			**0**	**2**
29	4	5	**9**			**5**	**14**
30	7	8	**15**			**8**	**23**
Total	173	165	**338**	23 (c)	21 (c)	**181**	**519**
%	51,2 (a)	48,8 (a)	**65,1** (b)			**34,9** (b)	

ÉVALUATIONS 1947-1948

(1)	150	150	300				300
(2)	34	30	64				64
(3)	5	5	10			7	17
(4)	6	5	11				11
Total général	368 (5)	355 (5)	723 (5)			188 (5)	911 (5)

a) Du total « adultes ». — b) Du total « général ». — c) Total de 5 communautés.

1) Sur le Cunaviche (6 communautés). — 2) Entre le Capanaparo et le Cinaruco (5 communautés). — 3) Entre le Capanaparo et le Riecito (1 communauté). — 4) Sur le Cinaruco (1 communauté). — 5) Dénombrement et évaluations.

TABLEAU IV

NATALITÉ — MORTALITÉ

N° DE LA COMM.	POPULATION 1947				NAIS. 1947-1950	DÉCÈS 1947-1950					% DÉCÈS/NAIS.	
	ADULTES ♂	ADULTES ♀	Enfants	Total		ADULTES ♂	ADULTES ♀	Total	Enfants	Total général	Général	Enfants
6	3	6	9	**18**								
7	1	4	6	**11**								
8	3	2	4	**9**								
Total	7	12	19	**38**	**6**	2	4	6	3	**9**		
%					**15,8** (a)				33,3 (b)	**23,7** (a)	**150,0**	**50,0**

(a) Du total de la population des 3 communautés.
(b) Du total des décès.

TABLEAU V

DENSITÉ

TERRITOIRE			YARURO		PAYSANS VÉNÉZUÉLIENS				
					FERMES				
SECTIONS	N°s DES COMM.	KMS	POPULATION	DENSITÉ par 10 kms	RIVE SUD	RIVE NORD	TOTAL	POPULATION 8 par ferme	DENSITÉ par 10 kms
Orinoco à Madre Vieja Basiliero	1 à 10	220	220	**10,0**	29	8	37	296	**13,5**
Madre Vieja Basiliero à Riecito	11 à 15	40	83	**20,5**	0	8	8	64	**16,0**
Riecito à Caribe	16 à 23	55	134	**24,5**	0	0	0	0	**0**
Riecito	24 à 30	89	82	**9,0**	0	0	0	0	**0**
Totalité du territoire	Totaux et moyennes	404	519	**13,0**	29	16	45	360	**14,0** (a)

(a) Sur 260 kms.

répartition des sexes chez les enfants que pour cinq communautés et les totaux pour chacun d'entre eux nous donnent, là aussi, deux nombres à peu près égaux : 23 enfants masculins pour 21 féminins.

Nos statistiques sur la natalité et la mortalité ne portent que sur trois communautés comprenant au total 38 habitants en 1947, elles sont donc assez imprécises. Pendant les années 1947 à 1950, c'est-à-dire pendant trois ans, nous avons enregistré 6 naissances et 9 décès (6 adultes — 2 hommes et 4 femmes — et 3 enfants en bas âge) c'est-à-dire deux naissances pour 3 décès (150 % de mortalité) ou, pour le total des habitants des trois villages, les pourcentages respectifs de 15,8 % de naissances et de 23,7 % de décès. Les enfants morts en bas âge forment le tiers du total des morts (33,3 %) et la moitié de celui des naissances, ce qui donne, pour ces 38 Yaruro, 50 % de mortalité infantile.

Si l'on se base sur ces statistiques, les Yaruro sont en voie de disparition. Ceci semble être confirmé par les Indiens eux-mêmes qui affirment qu'ils étaient plus nombreux autrefois et que leur nombre s'amenuise chaque année. « Nous mourrons à la première maladie, nous dit notre vieil informateur Pedro Ramon Camacho [1] et c'est pourquoi nous sommes si peu. Nous disparaissons. »

Ces 519 Yaruro vivent sur 400 kilomètres de rivière, ce qui donne par dix kilomètres de rivière une densité moyenne de 13 habitants. Cette moyenne dissimule de sensibles différences d'un point à un autre de cette partie du territoire. Sur les 220 premiers kilomètres du Capanaparo en partant de l'embouchure, c'est-à-dire jusqu'à la dernière ferme vénézuélienne de la rive sud (Madre vieja Basiliero), la densité est de 10 habitants par dix kilomètres. Du kilomètre 220 à l'embouchure du Riecito (près de laquelle est située la dernière ferme vénézuélienne du Capanaparo) la densité double et passe de 20,5, en dix kilomètres ; à 24,5 entre ce dernier point et l'embouchure du rio Caribe. Sur le Riecito la densité redescend à 9 habitants par dix kilomètres de rivière.

La densité des Vénézuéliens sur l'une et l'autre rive, entre l'embouchure du Capanaparo et le Riecito, en comptant une moyenne de huit habitants pour chaque ferme, est de 13,5 habitants par dix kilomètres de rivière jusqu'à la Madre vieja Basiliero et de 16 de la Madre vieja Basiliero au Riecito.

Nous verrons dans un autre article les interprétations qu'il y a lieu de donner à ces chiffres.

Pour le reste de la population yaruro qui est dispersée au Nord et au Sud de cette région et que nous n'avons pas visitée, nous ne pouvons nous baser que sur des évaluations. En ce qui concerne le Cunaviche qui aurait dix communautés, le pasteur Juan Van Kompen [2] nous a cité le chiffre de 300 sans doute au-dessus de la réalité. Les Indiens de leur côté nous ont donné pour cinq communautés situées entre le Capanapago et le Cinaruco, celui de 64 et pour deux autres situées, l'une entre le Capanaparo et le Riecito, et l'autre

1. Chef et sorcier de la communauté 8.

2. Missionnaire évangéliste établi à San Fernando de Apure, État Apure, Venezuela.

sur le Cinaruco, respectivement ceux de 17 et de 11. Ces dernières estimations sont certainement plus justes.

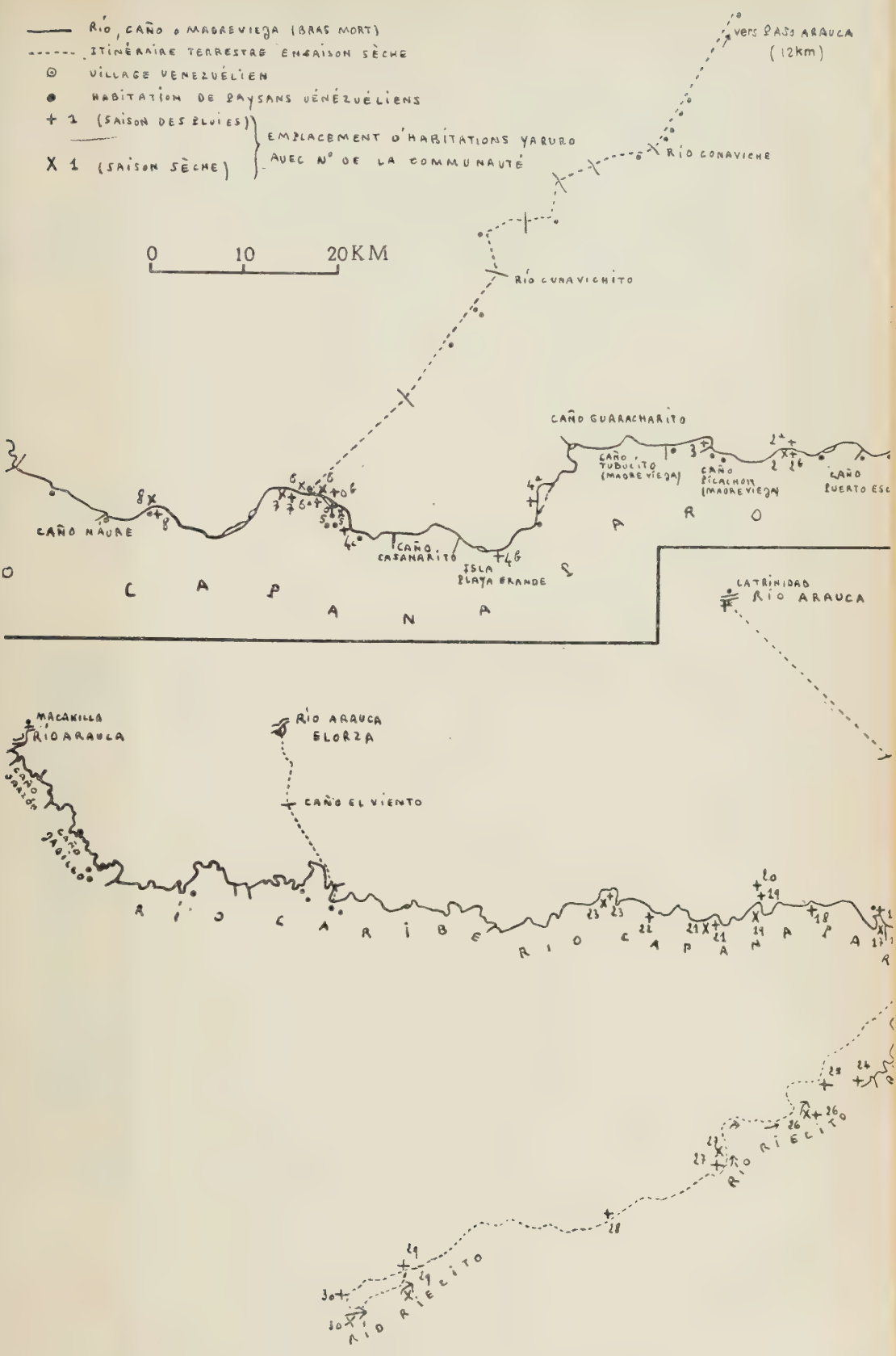
b) *Somatologie et Pathologie.*

Vicenzo Petrullo, dans son livre « Yaruros of the Capanaparo river » [1], a consacré un chapitre aux caractères physiques des Yaruro. Nous renvoyons le lecteur à cet ouvrage, nos observations sur ce point ne pouvant rien apporter de très nouveau. Ajoutons seulement que tous les adultes et certains enfants d'un sexe comme de l'autre ont le corps et surtout les extrémités des membres recouverts de plaques blanches indolores appelées *carare*, fait déjà signalé par Petrullo. D'après les Yaruro, à dater d'un certain âge non précisé — peut-être cet âge correspond-il à celui de la puberté, car nous ne l'avons jamais observé chez les nouveau-nés et rarement chez les jeunes enfants — la peau par endroits se déssèche, puis se dépigmente. Toujours d'après les Yaruro, ce phénomène, qu'ils semblent considérer comme une tare (ils nous ont maintes fois demandé s'il existait un remède pour s'en débarrasser), se transmettrait par le sang. Lorsqu'une femme serait atteinte de *carare*, elle l'inoculerait à son époux, afin qu'il ne l'abandonne pas, en lui versant une goutte de son propre sang dans sa boisson.

L'état sanitaire des Yaruro est extrêmement médiocre dans l'ensemble. Les examens de sang sur lames, effectués par le professeur Mayer de l'Institut d'Hygiène de Caracas, sang prélevé sur quelques-uns d'entre eux, ont révélé des signes d'anémie grave et une éosinophilie très forte.

Ces Indiens souffrent tous plus ou moins, et principalement pendant la saison des pluies, de rhumes, de bronchites, de pneumonies, de furonculose, d'accès fébriles grippaux ou paludiques, de maux de tête, de caries et d'abcès dentaires, de douleurs sans doute rhumatismales et d'inflammations glandulaires. Les rhumes, les bronchites, les accès fébriles et surtout les pneumonies ont fréquemment des conséquences mortelles. Nous supposons également que les Yaruro sont atteints d'amibiase et d'ankylostomiase, l'auteur de ces lignes ayant contracté ces maladies en vivant au milieu d'eux. Enfin la variole les atteindrait périodiquement et ferait des ravages. Elle aurait décimé, il y a une vingtaine d'années, tous ceux qui vivaient sur le Cinaruco. En ce qui concerne la tuberculose et la lèpre, nous n'avons rien observé.

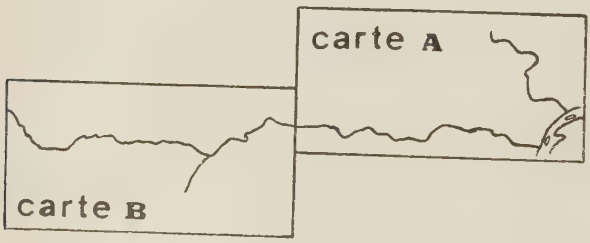
1. In Anthropological papers, nº 11, Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 123, pp. 161 à 290.



CARTE nº 2. — Territoires des Yaruro

CARTE **A**

CARTE **B**



OSSUARIES, CREMATION AND SECONDARY BURIALS AMONG THE MAYA OF CHIAPAS, MEXICO

BY FRANS BLOM

(*Planche I*).

My first encounter with a cave filled with human skulls and bones occurred in 1928 at Huxjal, a cave located on the western shore of the Lake Tepancuapan in the State of Chiapas, Mexico. This is a large lake located close to the border with Guatemala where this border, coming from the Pacific Coast, turns due east towards the Chixoy or Salinas river. The cave at Huxjal is quite large and several narrow crevices branch off in many directions. One of

FIG. 1. — HUXJAL CAVE. Artificially deformed skulls.

these crevices was filled with human bones and a skull appearing to hold a longbone in its mouth was staring at us as we entered (fig. 1). Bones and skulls were piled up helter skelter and the one thing which was quite plain was that all the skulls showed artificial deformation, making it clear that we stood before an ossuary of Maya origin.

Some months later on the same trip [1] a rancher came to tell us that his horse had stepped into a hole in his front yard and that when he began to repair this dangerous place, he discovered a subterranean chamber filled with clay pots which he believed to contain human ashes. He came to invite us to investigate and we at once followed him to his ranch, Tzajalob, lying on the mountainside facing the right bank of the Tzaconeja river. After removing some dirt in the front yard of the ranch we came upon some well cut and squared stone slabs and lifting one of these we went down a few steps into a narrow chamber or corridor completely filled with clay amphora like vessels containing human ashes. Removing some of these jars we came to a transversal corridor and now we realized that we were inside a cruziform tomb, built to recieve cremation urns. The walls of the tomb were built of well cut and squared blocks of sandy limestone without any decoration whatsoever and not even showing signs of having been plastered. The cruziform shape of this burial chamber is interesting as no similar underground chamber has been reported in other parts of the Maya area, as far as I know. The nearest cruziform tombs or chambers are those reported by Marshall Saville in the vicinity of Mitla, Oaxaca and these have their walls covered with the typical Mitla designs (fig. 2.)

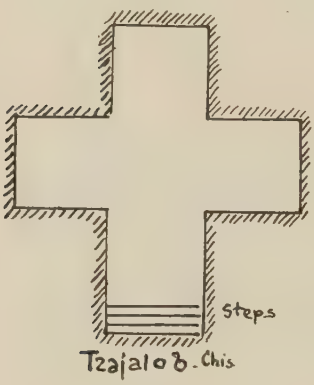


Fig. 2.

Shaking out the ashes from the jars we found a great quantity of charcoal intermingled with calcinated human bones. One small jadite head of typical Maya workmanship came out of one pot, but it was so badly calcinated that it crumbled to the touch. The shape of most of the jars were of a type which will be described as we proceed with our record.

Here then, within a comparatively limited territory, we had encountered two quite different methods employed in the disposal of the dead. During subsequent travels in the State of Chiapas more material piled up. Unfortunately I mostly heard of caves containing ossuaries or urns with human ashes after the places had been thoroughly looted by greedy treasure hunters who

1. The John Geddings Gray Memorial Expedition, 1928, which travelled from the Pacific Coast at Tapachula, Chiapas to the ruins of Chichen Itza in Yucatan, a trip crossing the Maya area from south to north ; 200 days in the saddle.

in their avaricious search for money, had destroyed what archaeological evidence there might have been. Any archaeologist can undoubtedly appreciate my feelings upon being told of a cave that contained more than two dozen pottery vessels all in such excellent state of preservation that the finder took them to this house where the women used the posts for carrying water and cooking food until at last all the pieces were broken.

The attached rough map shows the distribution of the ossuaries and cremation burials which I have visited, and some of those of which I have reports. A third type of burial, the secondary burial, I have only had opportunity to observe at the ruins at Moxviquil, a group of ruins located on the north side of the valley of San Cristobal Las Casas. Many more burials of all three types will undoubtedly come to light. In the following I will limit myself to the State of Chiapas, including on the map several promising locations which I have not been able to visit because of lack of the funds needed for such trips. I hope that future explorers will check up on this data, as some of the reports sound both interesting and important. I will not go into discussion of the distribution of the three types of burials in other parts of the Maya area and in other places. These who wish to go further into the subject may refer to the paper written by Dr. Robert Wauchope : « Cremations at Zacualpa, Guatemala » published in the « Vigesimo septimo (27th) Congreso International de Americanistas. Primera Sesion celebrada en Mexico, 1939. Vol. I, p. 564-753 », which covers the ground.

Cremation Burials.

Tzajalob. — Cruziform tomb already described.

Cieneguilla cave. — The strange ways in which information reaches the investigator can often be unexpected and amusing. On my trip in 1928 we were stopping over in the town of Comitan in order to make final preparations before disappearing into the Lacandon Forests for a couple of month. While in Comitan our saddle and pack animals were pastured out on a ranch near town. The owner of this ranch would appear every morning to collect his pay for the grazing of our animals, and then he would promptly go to the nearest cantina or bar to load himself up with Comiteco, a very potent local rot-gut. Often he would return later in the day to ask for some advance on the next days pay and on one of these occations he rambled along about having located a small cave which contained several clay urns in which were ashes and textiles. Now although this sounded incredible and considering our informants inibriated state, the possibility of finding preserved Maya textiles in a fair state of preservation was something which had to be investigated, and in spite of the fact that the supposed textile cave would take us several days ride away from our sceduled route, its investigation might be of great importance. On the morning of our departure from Comitan our verbose friend carried a beautiful hangover together with a full bottle of liquor in his saddle bags, to

keep up his spirit. Spending the night at Zapaluta (Trinitaria), we continued the next morning towards the lowlands of the Upper Grijalva River. After several hours ride, our guide declared that we were in the vicinity of the cave where he had found the textiles, but he could not find the exact location. Friends of his, with whom he had hunted for honey of wild bees lived near by, and as they probably could guide us, he rode away leaving us to patient waiting. Some hours later and somewhat to my surprise, our guide turned up with his friends who led us to a cliff, high up on which we could see a small opening. With some difficulty we were able to reach this, and found that it was not a cave but rather a pocket, with room enough so that a man could just curl up inside. There were signs that the entrance to the pocket had been walled up at one time. Inside, the cavity was lined with hard crystaline limestone, and the dust on the floor was completely dry. Here we found the remains of the black wax honey bags of the Mexican stingless bee (Meliponidae) [1] for which our friends had hunted, as well as a long necked jar of clay and several pieces of textiles. There were also many pieces of other jars and some circular clay disks which had served as lids for these jars. At the bottom of the cliff lay more fragments of jars thrown out by the hunters of honey. The nacks of these jars as well as the circular disks still had lumps of pine rosin and black wax adhering to them, and it was clear that once the jars had been closed with these lids and sealed with rosin and wax (fig. 3).

FIG. 3.
Cieneguilla Cave. Cremation urn.

The rags of textiles which we found were of woven cotton thread, and later when ironed out the cloth smelled strongly of pine rosin, undoubtedly from drippings from the rosin used to seal the jars. The jar found intact contained human ashes on the top of which a rag had been stuffed into the narrow neck of the jar. Finally the jar had been closed by a circular clay lid and then sealed up. The circular lids had been made from old pieces of broken pottery.

1. See : Herbert G. Schwarz : « Stingless bees (Meliponidae) of the Western Hemisphere. 1948. Bull. American Museum of Natural History, New York.

These textiles have been studied and described by the late Dr. Lila O'Neal and published under the title : « Early textiles from Chiapas, Mexico. » Middle American Research Records, Vol. I, N°. 1, New Orleans. The paper No. 2 of this same series by Dr. Robert Wauchope : « Notes on the age of the Cieneguilla Cave Textiles from Chiapas » considers these types of cremation burrials as of

Fig. 4.

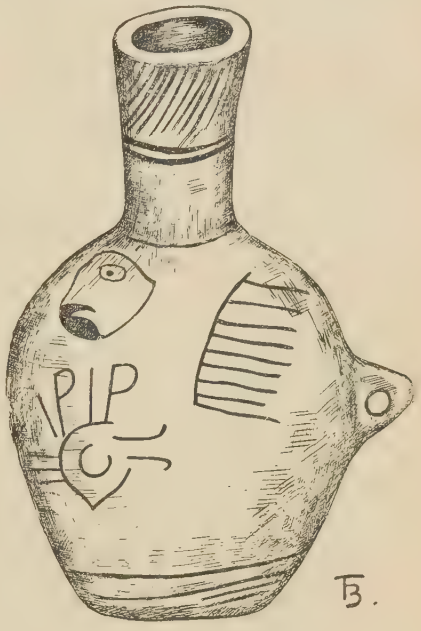


Fig. 5.
From cave near Colonia Vitorico Grajales.

a late date. It is amusing to note that no mention is made of the fact that it was I who found those textiles, nor that my original notes which are in the hands of the Middle American Research Institute, have been made use of, which is in line with the fact that since I resigned as director of the said Institute no mention whatsoever has been made of the work acomplished by me over a period of more than ten years. Usually it is considered ethical to give full credit for discoveries and other work done, but... (fig. 4).

Chiptic cave. — This is located between the haciendas Chiptic and San Francisco to the east of the road between Comitan and Altamirano (formerly San Carlos). This cave was looted by treasure hunters who found several pots one of which contained a small copper bell now on deposit in the Museum of the State of Chiapas in Tuxtla Gutierrez, the capital of the state. Among other objects found I have reports on a couple of large pieces of cotton cloth, deco-

rated in colours. Only three small pieces were salvaged, two bearing the same design and one of another patern. These fragments, also in the State Museum at Tuxtla Gutierrez seem to be the only existing pieces of Maya textiles with decorations in colour, which have survived to our day, probably because they also were sealed inside cremation urns [1].

Cave at Colonia Vitorico Grajales. — In the same region we visited a

Fig. 6. — Urns found with human ashes. Colonia Vitorico Grajales. Chiapas.

Fig. 7. — Ornamental heads from cremation urns from Los Limientos, by Altamirano.

1. See the following article *Chiptic cave Textiles from Chiapas*, by I. W. Johnson, p. 137.

rock shelter from wich had been extracted several large pottery jars containing human ashes. Fig. 5 shows one of these and this seems to be the most frequent and typical jar used as a cremation urn. All have a long neck, a bulging body, three ears and polychrome designs. On the upper part of the body of the jar is a bird or other animal head. At times the polychrome decoration makes up the rest of the animals, as on a jar in the museum of Tuxtla Gutierrez. Many of the small animal heads are found loose, and two samples appear in fig. 7. Other types of jars used as cremation urns are seen on fig. 6.

Rosario Trabajo cave. — On the left bank of the Euseba river our Tojolabal Indian friends took us to a small crevice in the limestone rock, where we were shown several clay pots which, as is usual, had been more or less dammaged by treasure hunters. Some of the pots, though, were practically intact, and they contained human ashes and charcoal. One of these, with three handles, but without polychrome decoration, is of the same shape as the water jars which to this day are being made at Amatenango del Valle (fig. 8, *a* & *b*).

Fig. 8. — Rosario Trabajo. Chiapas.

a. — Urn containing charcoal and burnt human bones. In this urn the venitin bead was found.

b. — Modern amphora from Amatenango del Valle.

The ashes found in this jar were carefully sifted, and among them we came across a small Venitian glass bead which shows us that the custom of cremating the dead bodies was still prevalent at the time of the first Spaniards in Chiapas. Hernan Cortes and Bernal Diaz del Castillo tell us that they brought

glass beads from Spain for purpose of trading with the Indians of New Spain, bartering glass beads for gold. Alonso Davila, one of Francisco Montejo's captains (according to the story told by Alonso Lujan to Gonzalo Fernandez de Oviedo, marched from Ciudad Real (now San Cristobal Las Casas) to Comitan, and from there, passing the great Lake Lacandon where he had a battle with the Lacandon Indians, reached Tenosique on the Usumacinta river in his search for the road which Cortes had opened on his march to Honduras in 1524. It was in 1529-1530 that Alonso Davila crossed the Euseba river on his way to the lake Lacandon (sometimes also called Lake Miramar). Again in 1559 Captain Ramirez de Quiñones marched over the same route to the lake Lacandon, on an expedition organized to punish the Lacandon Indians for having killed Fray Domingo de Vico, one of the first missionaries to enter the Lacandon Forests. It is therefore quite possible that either one or the other of these parties, left our small Venitian glass bead in trade. Upon showing our small bead to Mr. Arthur Woodward, who has made an extensive study of European trade goods brought by the early invaders of the New World, he judged that it was of typical Venitian manufacture and dated from about 1540. Thus our bead concurs with the surmise of O'Neal and Wauchope that the textiles and cremation jar found by me at Cieneguilla, were of late date, and establishes the fact that the custom of cremation was in vogue at the time of the Spanish invasion.

There are probably other reports on caves containing urns and ossuaries, and as is often the case, some of the stories about these have grown with time

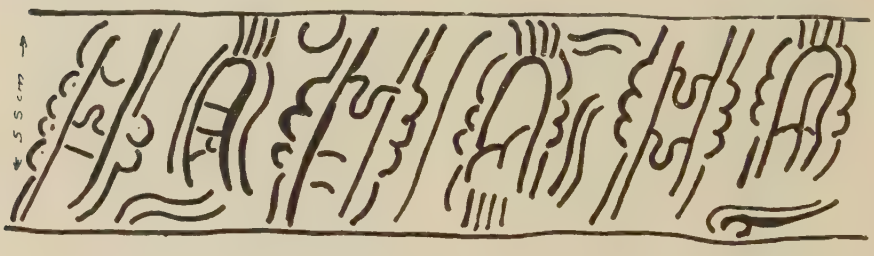


FIG. 9.

Design on neck of plumbate jar found in cave near La Floresta, left bank, Rio Euseba, Chiapas.

and re-telling. Certainly there are also many caves which have not been explored yet, as Chiapas is mostly a limestone country. One thing of interest is the fact that most of the reports on caves containing cremation urns, come from the country of the Tojolabal Indians. These Indians inhabit a well defined territory bordered to the south by the escarpment running along the north side of the extensive Upper Grijalva river baisin. To the west the boundary line of the Tojolabales runs approximately along the road from Comitan north to where this road crosses the Tzaconeja river. This river forms the northern

boundary of Tojolabal territory. To the east these Indians lose themselves in the great Lacandon Forests, into which they are steadily moving. The census of 1940 gives their number as 6.865 men and women. Unfortunately the census of 1950 does not classify the Indians of Chiapas according to language. Personaly, and based on my travels among these Indians, I believe that there are at least 10.000 Tojolabales, as many of them live in very isolated places where few travellers penetrate.

From another cave near the one at Rosario Trabajo, an Indian brought us the neck of a jar made of plumbate ware and this was decorated with designs as shown in fig. 9, and belongs to the group of decorations which Ann Shepard describes in : Plumbate. A Messoamerican Trade Ware. Carnegie Institution Publication No. 573, pp. 62-75, 1948.

Ossuaries.

Huxjal cave, apart from the skulls already mentioned, also contained several pieces of crude pottery which were found either perforated or broken. At the time of finding these pots, I thought that this indicated ceremonial killing, but now, after having seen the destruction done by the greddy treasure hunters in other caves, I am inclined to believe that it is they who must be credited with this vandalism.

Moxviquil cave. A short distance to the west of the ruins at Moxviquil, on the northern rim of the valley of San Cristobal Las Casas, we entered a small cave in which we found parts of two artificially deformed human skulls and a collection of human bones, laid loose on the surface of the cave floor. Limesaturated water dripping from the roof of the cave had cemented the bones together in such a way that it was not possible to sort them out properly.

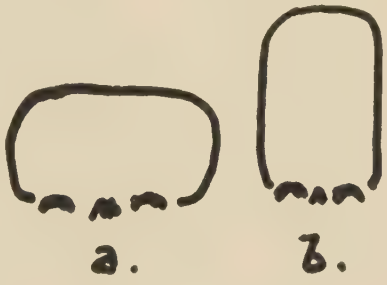


Fig. 10. — Artificially deformed skulls. Types a et b.

In this cave as well as in other ossuary caves we have come upon two types of deformation of the skulls as shown in fig. 10 *a* and *b*. The skulls found at Huxjal are of type *a* as are also the two skulls from the Moxviquil cave whether this has any ethnic significance or expresses customs prevalent centuries apart, I am unable to say. The skulls of types *a*. are usually found associated with crude pottery, while those of type *b*. as found in the secondary burials at Moxviquil, were associated with pottery which defenitely can be dated to the best period of the Classical Maya.

Cave at San Felipe, valley of San Cristobal Las Casas. Treasure seekers have entered this cave many times and what little they have left is so disturbed that one is unable to judge its value. I have seen three skulls from this cave, the best preserved of which is in the collection of Dr. Cesar Trejo in San Cristobal Las Casas. This skull belongs to type *b* (fig. 11.)

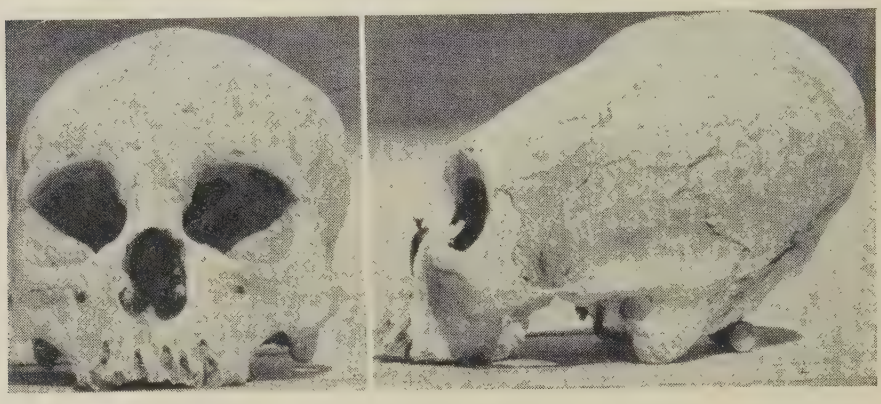


Fig. 11. — San Felipe cave. Artificially deformed skull. Type b.

Lake Lacandon caves. Chicle gatherers have reported several caves containing human bones along the east shore of the great and beautiful lake Lacandon. As part of our explorations of the Lacandon Forests sponsored by the Viking Fund of New York in 1950, we investigated several caves along the southern shore of this lake. A history of this lake and of our explorations of it, is in preparation. During our work around the lake Mr. Frederick E. Peterson and Mr. Dick Wieth assistants, and Frans Blom in charge, investigated these caves, most of which had been used as ossuaries. All were alike except for difference in size. Human skulls and bones were usually found piled up close to the entrance of the caves (pl. I, *a*). Ashes and charcoal was also found but the bones showed no indications of having been cremated. Also far inside the caves, and in the most unexpected crevisses one would be surprised by coming across the staring eye sockets of a skull as the beam of our flashlight fell upon it. Some of these skulls as well as the stray bones may have been disturbed by animals using these caves for shelter. In general, though, it can be said that the skulls and bones had been placed without any specific plan. In one place we found a pile of bones cemented together by lime from dripping water. This would have made a fine museum exhibit but unfortunately the block was too bulky and too heavy to transported on muleback, so we left it under an overhanging cliff at the entrance to the cave (pl. I, *b*). Some crude bits of broken pots lay scattered around. These pots look like crude cooking ports. Searching among the layers of bones, ashes and dirt, we

located a total of seven spindle whorls made from the bony part of turtle carapaces.

This might be the place to remark that ossuaries and secondary burrials are a constant annoyance to the archaeologist who will be lloking in vain for filed and inlaid incisor teeth. At times canines still stick to their sockets, but

Fig. 12. — Lake Lacandon cave. Artificially deformed skulls.

the much sought after incisors are absent. Whether this is because they were lost when the skulls were exhumated to be moved to the ossuaries, or whether the undertakers and medicine men or the brujos (witch dotors) appropiated them to sell for medicinal or magical uses, is impossible to say. Search as you may for mutilated or inlaid incisors it will be a rare occasion if you find one.

At the south eastern corner of the lake Lacandon, rise a series of limestone peaks and domes, which I have called the « Towers & Cathedrals » (pl. I, *c*). These are dolamites and we did not visit them during our explorations of the lake but I suspect that many caves will be located in that region and hope that some future explorers will visit there.

Secondary Burials. — Here I will only mention the secondary burials which were recently uncovered at Moxviquil by Dr. Clarence Wolsey Weiant, during the season of 1953. As far as these excavations, conducted under the auspices of the Mayan Order, of San Antonio, Texas, have progressed we have only located secondary burials in tombs constructed of stone slabs. One of these burials — Tomb. No. 4. — is fifteen feet long, and contained a mixture of bones and skulls of a least five persons of different ages. Tomb. No. 3 pro-

duced a fine collection of grave goods dating from the Maya classical period. Cache No. 3 held two skulls and some fine pieces of pottery and in Tomb No. 2 was found a badly crushed skull together with some pottery. This material will be presented in a publication which is being prepared. The interesting point about the skulls is that they all belong to type *b*. of figure 10. It should be remembered that about 500 meters to the west, we investigated a cave containing skulls of type *a*.

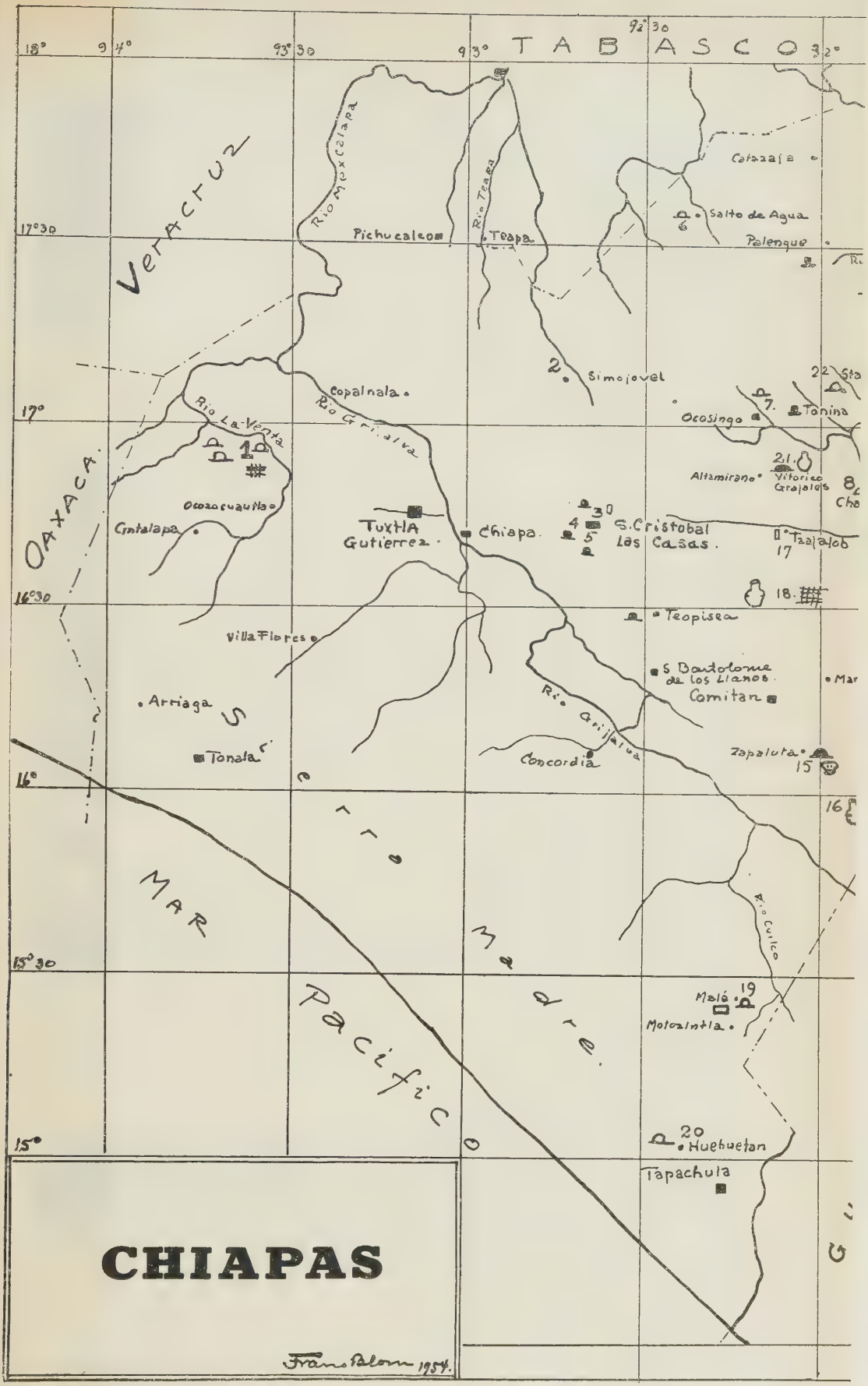
These notes have been presented in order to give some idea of what one can expect to encounter when working in the State of Chiapas. The State being predominatingly limestone country, it is dotted with caves many of which lie in places difficult of access. For this reason there is a huge reserve for future investigators to explore. The unexpected may be expected.

COMMENTARY TO MAP

1. La Venta River Cañon (This must not be confused with the La Venta ruins near the Gulf coast in Tabasco). Reports on many caves containing large quantities of pottery, bits of textiles, string and carved wood. Samples in State Museum in Tuxtla Gutierrez. Conditions in theses caves seem to be similar to those of the dry caves in northern Mexico and south western U. S. Should be worth investigating. Have already been searched by amateur pot hunters.
2. Cerro de la Pava, north of Simojovel. Large cave reported on south side of mountain. Museum in Tuxtla Gutierrez has mother of perl shell with carved maya glyphs, as well as several fine clay figurines said to come from this cave. Jadite head in Miguel Covarubias collection also ascribed to this location. Has been visited by many parties who at different times have extracted interesting specimens many of which have been sold to dealers.
3. Moxviquil Ruins. One small cave used as ossuary. Skulls of type *a*. Stone slab tombs with secondary burials in main ruins. Skulls of type *b*.
4. San Felipe Ecatepec. Large cave from which have been extracted several skulls. One in collection of Dr. Cesar Trejo is of type *b*.
5. San Nicolas ranch. Valley of San Cristobal Las Casas. Small crevice containning ossuary. Skulls type *a*.
6. Cueva del Zopo. by Salto de Agua. This cave was walled up. Contained three clay cylinders decorated with faces-probably drums. Human bones were reported.
7. Santo Domingo cave, near Ocosingo. Large cave once containing pottery and human bones. Used a hiding place for rebels during revolution. Completely looted.
8. Chamul cave. Used by the Indians for worship on day of Holy Cross, May 3d. They ray for rain.
9. Lake Lagandon. Ossuary caves along east and south shore of lake. Skulls of type *a*.
10. Teopisca cave. Reported to have held clay urns. Now used as picknick grounds by people of Teopisca.
11. Rosario Trabajo cave on left bank of Euseba river. Ossuary with skulls of type *a*.

12. Floresta cave. Human bones. The neck of a plumbate jar was found here.
13. Cave reported for having contained over 20 cremation lars. Location uncertain, but said to be in the region of the Chayábe ranch.
14. Huxjal cave. On shore of lake Tepancuapan. Skulls of type *a*.
15. San Francisco cave by Zapaluta. Skulls encountered in this cave. Type *a*. Now the cave is a minor turist attraction.
16. Cieneguilla cave. Contained cremation jars in one of which textiles were found.
17. Tzajalob ranch. Cruziform tomb containing cremation jars.
18. Chiptic cave. Contained cremation urns, one of which contained textiles with colour designs. Maya. Now in State Museum at Tuxtla Gutierrez.
19. Male caves. Many caves containing pottery reported from this region. None tecnically investigated.
20. Huehuetan cave. Bishop Nuñez de la Vega of Chiapas speaks in his book : *Constituciones diocesanas del Obispado de Chiapas*. Rome 1702, of a large cave containing idols. He cleaned this out and burned what he in the cave to the great sorrow of the Indians.
21. Colonia Vitorico Grajales, by Altamirano (formerly San Carlos) caves and rock shelters containing cremation urns. Prof. Tavanier had small piece of textile from one such urn. This has spanish design, in colour.
22. Santa Catarina Najos ranch. Cave completely looted when greedy treasure hunters searched for gold coin. Cave contained pottery and human bones.
23. Metzabok rock shelter. Dr. Jacques Soustelle and Gertrude Duby report pottery and skulls. Judging from photograph by Soustelle, the skulls are type *a*. See : *Mexique, Terre indienne*. Paris, 1936. Picture 35.

An incalculable number of caves containing archaeological material have been looted. Many more caves will be found and it is to be hoped that the trained archaeologists will be fortunate enough to get to some of these caves before the treasure hunters have destroyed the material to be studied.


CHIAPAS
TABASCO
Veracruz
Oaxaca
Mar Pacifico
Sierra Madre
Rio Mexcalapa
Rio Teapa
Rio Grijalva
Rio La Venta
Rio Cuilco
Pichucalco
Teapa
Catazaja
Salto de Agua
Palenque
Simojovel
Copalnala
Ocosingo
Tonina
Altamirano
Vitorico Grajales
Ocozocuautla
Cintalapa
Tuxtla Gutierrez
Chiapa
S. Cristobal Las Casas
Tzajalob
Teopisca
Villa Flores
S Bartolome de los Llanos
Comitan
Arriaga
Tonala
Concordia
Zapaluta
Malé
Motozintla
Huehuetan
Tapachula
Franz Blom 1954.

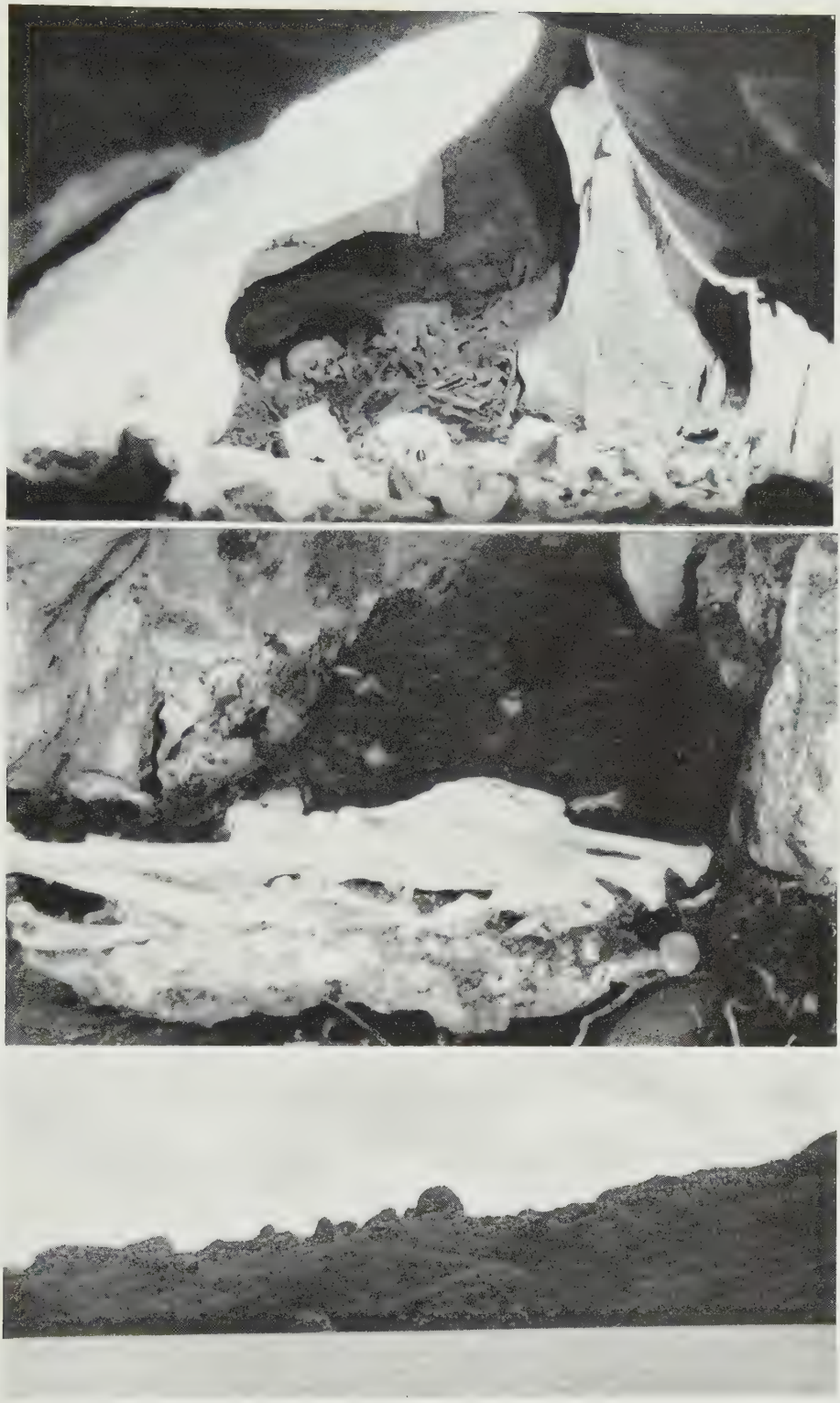
Carte nº 3.

91° 30
91°
90° 30
BIBLIOTECA FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS
CRISTOBAL LAS CASAS
Chacamak
Tenosique
GUATEMALA
Catarina Najos
23
Lake Metzabok
Piedras Negras
Rio Usumacinta
Yaxchilan
Bonampac
Rio Tatate
Rio E. Usebs.
Lake Lacandon
9
11.
12.
13
garitas
L. Tepancuapan
14
Rio Chixoy o Salinas
Ossuaries, Cremations and Secondary Burials — Caves.
CAVE REPORTED
CAVE EXPLORED
TOMB
OSSUARY.
CREMATION URNS
TEXTILES

a

b

c



Lake Lacaudon cave : a) Artificially deformed skulls at entrance to cave. — b) Human bones in block of secondary limestone. — c) Dolamites on south east shore ; « Towers and Cathedrals ».

CHIPTIC CAVE TEXTILES FROM CHIAPAS, MÉXICO

BY IRMGARD WEITLANER JOHNSON.

(*Planche II*).

This paper is concerned with the analysis of some Mayan textile fragments recovered from a cave near the Finca Chiptic, in the vicinity of Comitan, State of Chiapas. The fragments were found in a sealed jar a number of years ago.

Very few actual specimens are preserved from pre-Spanish times in the Maya area. Other than the finds recovered from the Sacred Cenote at Chichen Itza, and the fragments found in a sealed jar at Cieneguilla, Chiapas [1], no Mayan weaves have been reported for México. There are oral reports of other sites in Chiapas where ancient textiles are said to have been recovered ; it would be interesting to examine these specimens for comparative purposes. At Uaxactun, Guatemala, Kidder found « imprints of plain basket-weave cloth » in burials from Tepeu [2]. Prints of textiles were also found at Kaminaljuyu on a human effigy vessel and in the clayey earth of tombs [3].

The importance of the Chiptic cloths is that they give us further direct knowledge of the ancient textile art of the Maya people. They warrant, therefore, a careful examination to determine the details of weaving and patterning methods. The collection comprises three fragmentary pieces which are on display in the Museo Regional de Arqueología e Historia, in Tuxtla Gutierrez, Chiapas (specimens 2-264 I, 2-264 II, 2-264 III [4]). Furthermore, there is a large three-breadth piece in a private collection, the individual sections of which have been arbitrarily labelled *A*, *B*, *C*. There is no doubt, as we shall see below, that all these pieces form part of the same original cloth (fig. 14).

Specimens I, II, and III are small and irregularly shaped pieces of cotton. They have incomplete length measurements ; only specimen III is furnished with a complete width of 7,5-8 cm. Specimens I and II originally were one piece ; unfortunately it was cut in two with scissors. The largest textile is composed of three separately woven pieces (sections *A*, *B*, *C*) which are seamed

1. O'NEALE, 1942, p. 1, pl. 1-3.
2. KIDDER, 1947, p. 70.
3. KIDDER, JENNINGS, and SHOOK, 1946, p. 98-99, fig. 170, 190.
4. Hereafter referred to in text as I, II, III.

together. All three sections have fragmentary lengths. Complete breadth measurements can be established by the presence of well-preserved side selvages for sections *B* and *C*. Section *A* has a 13,5 cm. inner selvage (along seam) which is in good condition ; its outer selvage can be established by the preservation of a single weft loop. One such loop is sufficient evidence for establishing the complete width of any given piece. These three narrow webs were seamed together to form a cloth approximately 26 cm. wide (Table).

TABLE
DIMENSIONS AND THREAD COUNTS

Specimen number	Patterning method	Fragmentary length (cm)	Fragmentary width (cm)	Complete width (cm)	Warps per 2.5 cm	Wefts per 2.5 cm
2-264 I	Painted, polychrome	5-11	3.5-7.5	—	30-33	21-24 (2)
2-264 II	—	7.75-8.5	5.5-7	—	32	22-23 (2)
*A**	—	3-14.5	—	11	28-31	21-23 (2)
*B**	Painted, monochrome	8-17	—	7	30-33	20-22 (2)
2-264 III	Resist-dyed, monochrome	10-13	—	7.5-8	26-28	22-23 (2)
*C**	—	13-14.5	—	7.5-8	27-29	20-23 (2)

* Individual sections belonging to large three-breadth fabric ; in this Table the sequence of the specimens has been arranged according to patterning methods.

Present-day Indian weavers frequently spin a quantity of yarn which they use for both the warp and the weft. The weaver of these pieces evidently followed this practice ; there is no appreciable difference in yarn strueture between warp and weft in any of the fragments. The yarns are fairly fine and evenly spun, though varying degrees of twist may be observed. This is not unusual, however ; handspun yarns often exhibit irregularities in diameter within a given lenght when observed under magnification. The fineness of a yarn is controlled by the amount and regularity of twist given during the spinning process. In these specimens, single ply, Z-twisted cotton yarns were used throughout. The degree of twist ranges from medium-hard so very hard ; in places the yarns are tightly creped. The creped portions are very fine and tightly spun and are followed by others in which the diameter gradually increase as the twist loosens. It is apparent that one person spun all the yarn ; the overall similarity is too uniform to have been executed by different craftsmen.

The Chiptic textiles reveal a certain amount of unevenness in both warp and weft count (Table). The warp range in all pieces is from 26 to 33 ; the number

of wefts range from 20 to 24. Irregularity in count within the individual sections in partly due to the fact that they are fragmentary. The weave loosens along torn or cut edges. Uneven tension in the warp set-up or careless battening of the weft also affect the evenness of the weave. Close examination revealed weft yarns at other than right angles to the warp ; in places there is a definitite curve formed by wefts near the outer selvages. Measurements of complete breadths show that the webs are not alike at various points along their lengths. This irregularity may be due to failure to use a tenter. One or two instances of poor shedding were found ; i. e. the warp floats over two or four weft units.

Side selvages, among primitive weavers, are usually treated in the same manner as the rest of the weave. The archaeological textile specimens from the Sacred Cenote at Chichen Itza give no evidence of true selvages, as we know them in modern fabrics [1]. The ancient textiles from La Candelaria Cave, in the State of Coahuila, show no strengthening of side edges [2]. The fragmentary cotton cloths found by Linné in a burial at Tlamimilolpa, Teotihuacan, evidence no special arrangement of threads at the selvages [3]. It is interesting to note, however, that the early Mayan textiles found in Cieneguilla, Chiapas, are reported to have true selvaged edges [4]. The Chiptic Cave specimens also have true selvages ; the last two warps along both edges are composed of four yarns per unit (Fig. 13). This technical feature produces a definite ridge along the sides and gives a cord-like effect quite in contrast to the main part of the weave. This technique results in great strength. Most of the preserved side selvages are still in remarkably good condition.

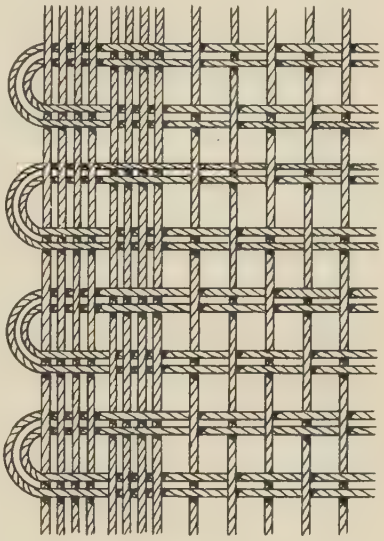


Fig. 13.
Schematic representation
showing treatment of side selvage.

Not one of the fragments shows a preserved end selvage ; the raw ends are either frayed or have been cut through with scissors. Therefore we cannot estimate the original length of these narrow bands. Neither can we know whether

1. Haury, 1933, p. 15-16. « Usually, the outermost 3 to 5 warps of a web were heavier than the others... »
2. Johnson, 1954. Unpubl. MS.
3. E. Stromberg, in Linné, 1942, 1942, p. 157-158.
4. O'Neale, *op. cit.*, p. 3.

the webs were woven as four-selvage pieces, or were set up on the loom to produce long uncut warp loops, later to be used for fringe work.

The weave of these Chiptic Cave pieces is a plain over-one-under-onde form of interlacing ; simple warps interlace with double single-ply wefts (Fig. 13). This variation of the fundamental plain-weave technique is known as semi-basket. Warp elements exceed weft elements in number per unit of measurement. The weft yarns are closely though not very evenly beaten up so as to create a compact weave. The well-preserved fabrics are sturdy but not heavy. Evidently the weaver was more interested in obtaining a suitably strong foundation for the superstructural ornamentation than in producing a carefully woven fabric.

It is interesting that these webs were planned as a series of narrow bands. The largest fabric shows that three narrow breadths (sections *A*, *B*, *C*) were joined together lengthwise (warp-wise) by means of loosely and irregularly spaced whipping stitches. The lower edge of *A* is seamed to the upper edge of *B* ; the stitches are spaced approximately. 0,75 cm. to 1 cm. apart, and are from 0,25 cm. to. 0,5 cm. deep. The greatest number are found between webs *A* and *B* ; most of the stitching between *B* and *C* has worn off. Specimens I and II show evidence of needle punctures plus traces of stitching yarns along their respective selvage, though neither is joined to another web. Significant is the presence of two fragmentary stitches at the lower (outer) edge of section *C* ; one may conclude from this that a fourth (?) web was once seamed to this edge (fig. 14). The stitching yarns are 2-ply. In most instances the plies are very loosely twisted together, S-fashion. Singles are the same in structure as the weaving elements. Yarns are tan to dark-brown in color ; shadings vary within a single length.

The most unusual and important aspect of these ancient textiles is the method by which they were patterned. Two rare techniques, not previously recorded for Middle America, are represented in these comparatively few specimens : hand painting and resist-dyeing (batik). The former includes both monochrome (section *B*) and polychrome (section *A* ; specimens I, II) patterns. The resist-dyed pieces (section *C*, specimen III) are in one color.

Section *A* has an incomplete design motif with four horizontal stripes in alternate colors of cochineal-red and turquoise-blue. The uppermost turquoise-colored stripe shows five irregularly placed black dots. Two disk-like units, pale yellowish-tan in color, are placed in the center of the striped pattern. Super-imposed on the lower horizontal stripe are three rectangular units, their vertical striping rendered in a blue-black-blue sequence. Fine black lines separate and outline each of the pattern units. The background is a streaky tan (Plate II). Specimens I and II are decorated in the same technique, but their common design motif is quite different from *A* (Fig. 15). It is difficult to establish their correct position in relation to *A*. The two patterns can not be fitted together to form a continuous horizontal design. Neither do these pieces form a single web with *A*, because the latter evidences a minute finished sel-

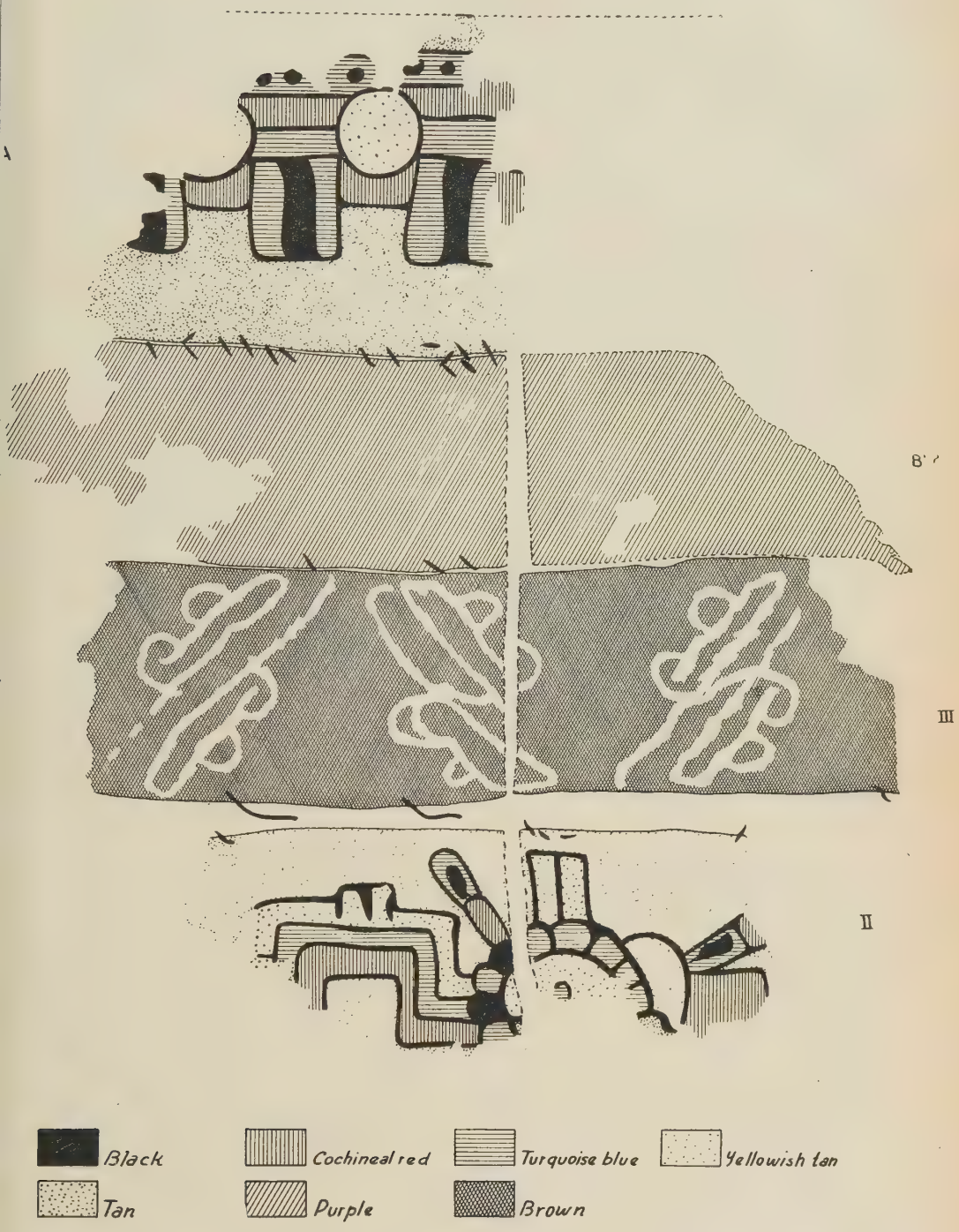


FIG. 14. — Hypothetical reconstruction of the webs from Chiptic Cave.

vage, preserved in the form of a single weft loop. One possibility is that specimens I and II, forming part of a separate band, were seamed to the upper edge of *A*. Another, more probable solution, is that specimens I and II originally were stitched along the lower edge of *C* ; the finished edges of the painted and the resist-dyed webs retain traces of stitching (Fig. 14).

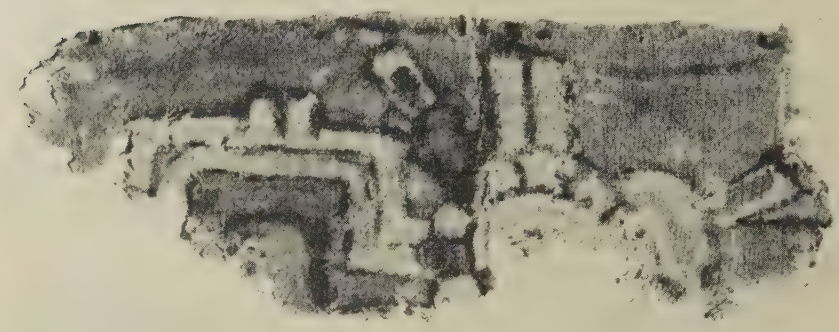


Fig. 15. — Textile from Chiptic Cave, Chiapas, México. L to R : specimens 2-264 I, 2-264 II. Collection : Museo Regional de Arqueología e Historia, Tuxtla Gutierrez, Chiapas. Photo : Guy Stresser-Péan.

The streaky character of the background color shows that the dye probably was applied by means of a brush. In some areas, color is more intensively and evenly applied than in others. The row of black dots is superimposed on the turquoise-blue stripe. As a result, the color changes from black to a bluish-black tint. There is also overlapping of color. In one instance the cochinealred runs over the black line into the tan area of the background ; in another the tan runs over the turquoise blue. The reverse side of the cloth remains the natural color of cotton, except for those sections where the surface dye has penetrated and stained. This occurs mainly with the tan and red dyes. The turquoise-blue is barely visible ; the blak not at all.

Section *B* is a band dyed purple. This may be the famous shellfish dye (*Purpura patula*), better known as Tyrian purple. There is the same streaky character in the application on the dye. In this case, however, both sides of the cloth have been painted with the brush. The color is too intense on

the reverse side to have been created by seepage, and the streakiness seems to preclude vat dyeing. The right edge was cut with scissors but there is no counterpart perserved in the Museo Regional in Tuxtla Gutierrez (Plate II).

Section *C* and specimen III represent, perhaps, the most significant textile technique reported to date for the Maya area. The negative design motif is the first example of ornamentation on cloth by means of a reserve-process which has appeared in Middle America. The curvilinear pattern was first painted with a reserve substance (possibly beeswax or resin). Thus the design

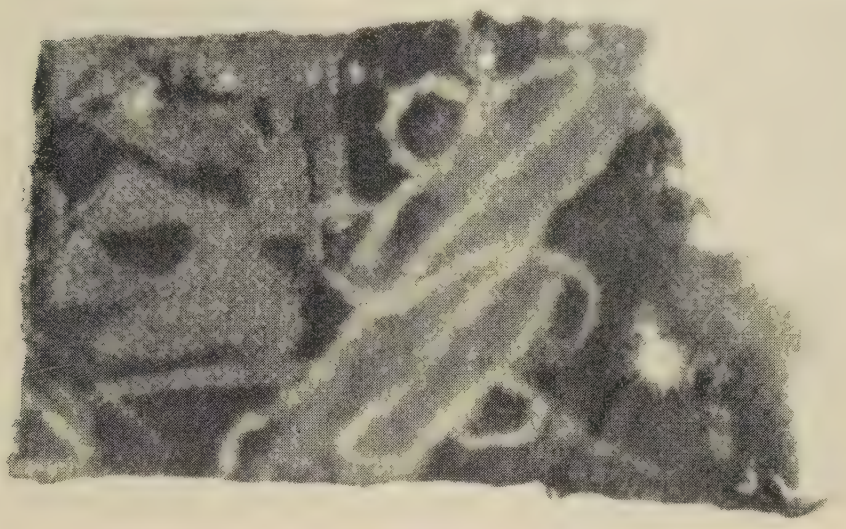


FIG. 16. — Textile from Chiptic Cave, Chiapas, México. Specimen 2-264 III. Collection : Museo Regional de Arqueología e Historia, Tuxtla Gutierrez, Chiapas. Photo : Guy Stresser-Péan.

was protected while the background color was being applied. When the wax (?) was removed the negative pattern showed up white against the brown background. Outlines are characteristically hazy and irregular and in places they show penetration of the dye into the protected area. These irregularities occur when the reserve substance has not been properly applied. The background was probably painted in with a brush ; various shadings of browns definitely distinguish themselves (Plate II).

The curvilinear designs are placed diagonally at short intervals in zigzag fashion. Specimen III can be fitted together satisfactorily with *C* (along cut edges) ; the two fragments preserve a total of three pattern units. Each is slightly different. In general, these units are composed of diagonally arranged lines with rounded edges ; from both sides of the outermost lines volutes and semi-circles emerge. The reserve sides of III and *C* again give

evidence that the woven pieces were not dipped into the dye but were hand painted ; the color penetrated to the back of the cloth through seepage of excess color on the surface. This also indicates that the wax (?) application was made only on the face of the cloth.

A curious feature of specimen III should be mentioned. To the left of the resist-dyed motif is a light-brown area which some would interpret as being the profile of a head (human or animal). It so, it is not clear why this figure should occur only in this particular section. Moreover, the technique is questionable ; it does not seem to have been rendered by a reserve-process. The area in question is lighter in color than the dark-brown background, but it is not white ; the surface yarns appear worn. I am inclined to believe that the « motif » appeared accidentally on the cloth, possibly through pressure against some foreign object (Fig. 16).

In conclusion the following observations are offered :

(I) There is an unusual combination of techniques used in the decoration of this ancient textile. To date, there has been no material evidence of painted or resist-dyed patterning on cloth for Middle America. We are familiar with textiles from ancient Peru which are patterned by these methods [1]. There is evidence, also, of painted and tie-dyed specimens from the Southwest of the United States. A remarkable example of tie-dyeing is represented by a poncho-like garment discovered in a walled-up burial at Kayenta, in Northeastern Arizona [2].

(II) Noteworthy is the beautiful arrangement of colors and their astonishing degree of preservation. The possible use of cochineal and shellfish dye (*Purpura patula*) is of particular interest.

(III) Owing to the fragmentary nature of the Chiptic pieces, it is difficult to interpret the design motifs. Eric Thompson, in a letter dated May 6th, 1954, suggests that the design on specimens I and II may « be that of a serpent's head in profile ». He cites examples given by Spinden [3]. Regarding the motif on the resist-dyed pieces, Thompson believes that « it bears quite a strong resemblance to a design in the Dresden Codex [4]. Actually, this design occurs on sky bands only, and has some unknown celestial significance. It may represent a constellation. Förstemann, back in 1901, suggested it might be the symbol of the planet Saturn » [5]. Thompson does not believe that anybody today would accept that explanation. Examples of the same glyph are found at Palenque [6] and at Piedras Negras [7].

1. Bennett and Bird, 1949, p. 285-286, fig. 57. — Montell, 1929, p. 144-146, fig. 72. — D'Harcourt, 1954, p. 71-73, pl. XLVIII-L.
2. Guernsey, 1931, p. 102-103, pl. 63.
3. Spinden, 1913, p. 45-46, fig. 36, 42.
4. Förstemann, 1880, pl. 52 *b*, 53 *b*, 55.
5. Förstemann, 1906, p. 206 ; Förstemann, 1904, p. 468-469, fig. 109 *a*, *b*.
6. Seler, 1915, fig. 4 *i*.
7. Maler, 1901, pl. 19.

Alfonso Caso has called my attention to the fact that this is also a very common motif in the Mexican highlands. This Aztec glyph is found in all sorts of variants on celestial bands ; it is known as *ilhuitl* and stands for the sign of « day » or « festival ». There are many examples of this glyph : on Mexican sculptures in the Museo Nacional de Antropología (Nos. 24-57, 24-59, 24-523, 24-1370) ; on ceramics from Teotihuacan IV [1] ; on the fragmentary pieces of a clay drum found at Tlaltelolco [2] ; on clay stamps from the Valley of Mexico [3] ; on the *huehuelt del Ozomatli* [4] ; on Mexican picture writings such as Fragment VIII of the Humboldt Collection [5]. The glyph occurs also in the Zapotec-Mixtec culture of Oaxaca ; i.e. the wall paintings in Tombs 51 and 104 at Monte Alban [6].

Thompson furthermore suggests that if « this is a design common to all of Mesoamerica it will be of little value in identifying the Chiptic piece as Maya ». It must be remembered, however, that nowhere among the variants in the Dresden Codex nor of the Aztec *ilhuitl* is there an exact duplicate of the Chiptic motif.

(IV) There is no direct evidence of the use of this fabric, but it is reasonable to assume that it may have formed part of a ceremonial costume. The fact that the original piece was formed by seaming narrow webs together indicates a garment in the nature of ornamentation.

(V) It is not possible to date these textiles accurately. Wauchope believes that the association of textiles found in sealed jars, together with charred human bones, is « probably very late, belonging to a period not long before the Spanish Conquest, and possibly immediately after it. All cremations thus far reported in Middle America are late ; in most cases they represent a sudden departure from an earlier burial custom » [7].

The Chiptic find gives us a rare opportunity to admire the aesthetic abilities of these people, as expressed in their textile art. Thus far one has had to draw conclusions mainly from extant stone work, vase paintings, frescoes, codices, and early Spanish accounts. The Chiptic Cave specimen, therefore, represents a new contribution to the slowly growing knowledge of ancient Mayan textile techniques.

1. Peñafiel, 1900, pl. 34, 52.
2. Castañeda and Mendoza, 1933, p. 454.
3. Seler, 1904 (1), p. 319, fig. 43 *h*.
4. Castañeda and Mendoza, 1933, pl. 16, 18.
5. Seler, 1904 (2), p. 200-209, pl. 13.
6. Caso, 1938, p. 79-80, pl. 1.
7. Wauchope, 1942, p. 7-8.

BIBLIOGRAPHY

Bennett (Wendell C.), and Bird (Junius B.). 1949. Andean culture history. American Museum of Natural History, Handbook Series, No 15. New York.

Caso (Alfonso). 1938. Exploraciones en Oaxaca. Quinta y Sexta Temporadas. 1936-1937. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Publicación No 34. Tacubaya, D. F., México.

Castañeda (Daniel) and Mendoza (Vicente T.). 1933. Los pequeños percutores en las civilizaciones precortesianas. Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía. T. VIII, 4ª época, p. 449-474. México.

Förstemann (Ernst). 1880. Die Maya Handschrift der Königlichen Öffentlichen Bibliothek zu Dresden. Leipzig.

— 1904. Aids to the deciphering of the Maya manuscript. In : Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History (Transl. by C. P. Bowditch). Bureau of American Ethnology, Bulletin 28, p. 393-472. Washington.

— 1906. Commentary of the Maya manuscript in the Royal Public Library of Dresden. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vol. IV, No 2. Cambridge, Mass.

Guernsey (Samuel J.). 1931. Explorations in Northeastern Arizona. Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vol. XII, No 1. Cambridge, Mass.

Harcourt (Raoul d'). 1934. Les textiles anciens du Pérou et leurs techniques. Paris.

Haury (Emil W.). 1933. Maya textile weaves. Unpublished manuscript.

Johnson (Irmgard W.). 1954. Tejidos de la Cueva de la Candelaria, Coahuila. Unpublished manuscript.

Kidder (Alfred V.), Jennings (Jesse D.), and Shook (Edwin M.). 1946. Excavations at Kaminaljuyu, Guatemala. Carnegie Institution of Washington, Publ. No 561. Washington, D. C.

— 1947. The artifacts of Uaxactun, Guatemala. Carnegie Institution of Washington, Publ. No 576. Washington, D. C.

Maler (Teobert). 1901. Researches in the Central Portion of the Usumatsinta Valley. Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vol. II, No 1. Cambridge, Mass.

Montell (Gösta). 1929. Dress and ornament in Ancient Peru. Göteborg.

O'Neale (Lila M.). 1942. Early textiles from Chiapas, Mexico. Middle American Research Records. Vol. 1, No 1, p. 1-6. The Tulane University of Louisiana, New Orléans.

Peñafiel (Antonio). 1900. Teotihuacan. Oficina tipográfica de la Secretaría de Fomento. México.

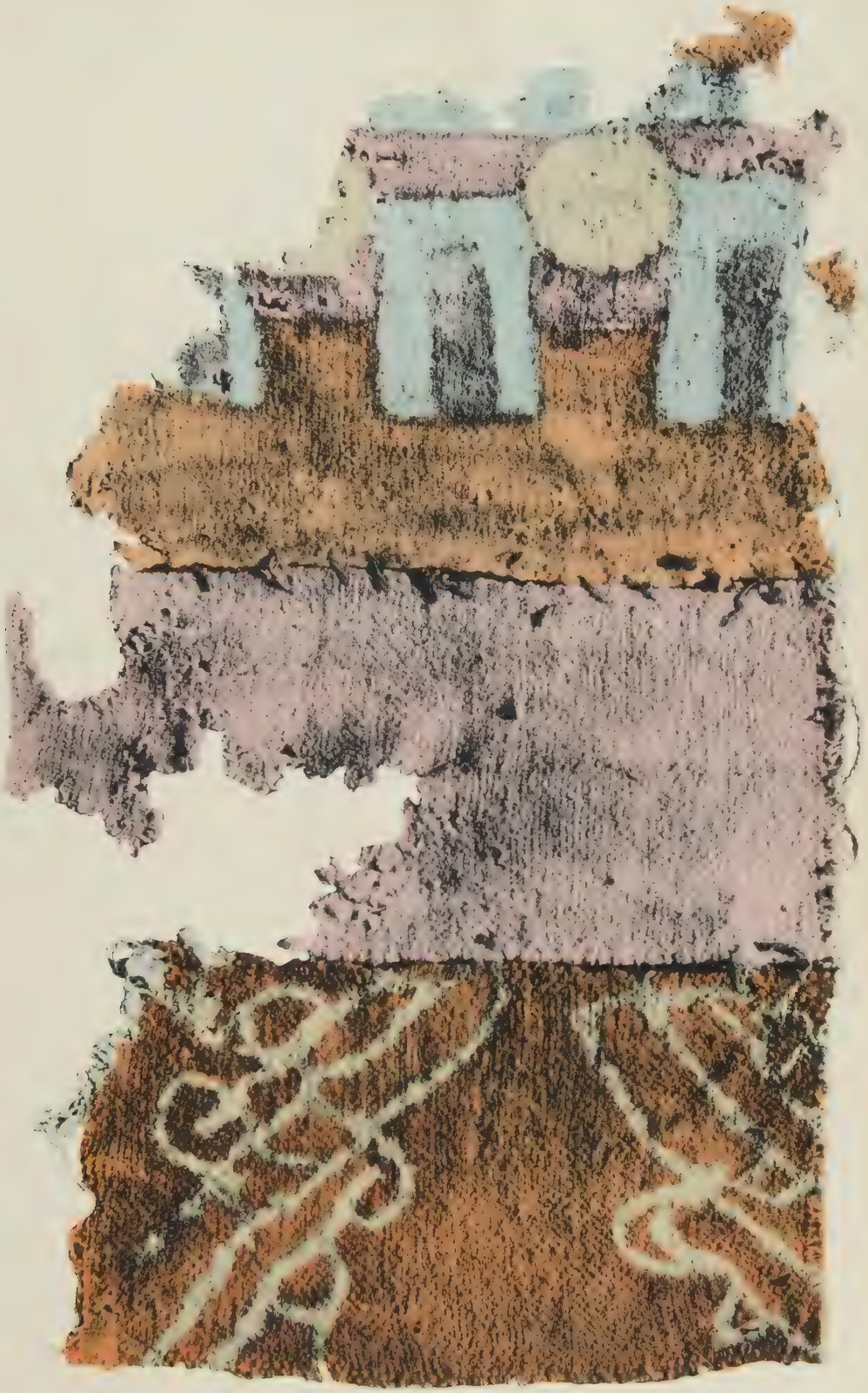
Seler (Eduard). 1904 (1). Die archäologischen Ergebnisse meiner ersten mexikanischen Reise. Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Altertumskunde. Dritter Abschnitt, p. 290-368. Berlin.

— 1904 (2). The Mexican picture writings of Alexander von Humboldt. In : Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History (Transl. by C. P. Bowditch). Bureau of American Ethnology, Bulletin 28, p. 123-229. Washington,.

SELER (Eduard). 1915. Beobachtungen und Studien in den Ruinen von Palenque. Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, No 5, 4°. Berlin.

SPINDEN (Herbert J.). 1913. A study of Maya art. Memoirs of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Vol. VI. Cambridge, Mass.

WAUCHOPE (Robert). 1942. Notes on the age of the Cieneguilla Cave Textiles from Chiapas. Middle American Research Records. Vol. 1, No 2, p. 7-8. The Tulane University of Louisiana, New Orleans.



Textile from Chiptic Cave, Chiapas *(Private Collection)*

SCULPTURES MOCHICA DES ILES MACABI

PAR JACQUES FAUBLÉE.

(*Planche III*).

En 1952, M. Robert Mesuret, chargé de la réorganisation des Musées de Bordeaux, entreprit l'inventaire des collections. Pour l'ethnographie et l'archéologie américaine, la Direction des Musées de France fit appel au Service national de Muséologie du Muséum. M. Bresse, chef de ce service, me chargea de cet inventaire.

Parmi ces collections, d'importance exceptionnelle par le nombre et la qualité, les séries américaines contiennent de nombreuses pièces rares. Nous signalons ici, sans prétendre en faire une étude approfondie, trois objets d'une valeur particulière.

Il s'agit de deux statues représentant chacune un homme accroupi, corde au cou, et d'une masse cérémonielle. La statue n° 14.252 a 49 cm. de haut. La masse de parade, au manche cassé, portant le n° 14.251, mesure 53 cm. de haut. Ces pièces ont été signalées, de manière fantaisiste, dès 1871, dans l'article suivant : E. Delfortrie « Les gîtes de chaux phosphatée dans le département du Lot » *Actes de la Société linéenne de Bordeaux*, vol. 28, 1871, p. 508-509. En 1884 un autre article (Dulignon-Desgrange « Divers objets d'ethnographie péruvienne » *Bull. de la Soc. d'anthropologie de Bordeaux et du Sud-Ouest*, I, 1884, fasc. 2, p. 157-158 et pl. 5 ; celle-ci est souvent encartée dans le fasc. 3, après la pl. 6) précise les conditions de trouvaille.

En 1868, au cours d'un sondage aux îles Macabi, le capitaine Barreyre mit au jour, sous dix mètres de guano, au contact du roc, dans ce qu'il appelle un « fond de cabane », deux fragments de filet et de corde, de la laine de vigogne, deux récipients et un socle en bois, deux colliers, deux statuettes, un vase en or de 15 cm. de haut, *quatre statues de bois* et *une masse de parade*.

Nous n'avons pu identifier que deux statues et la masse de parade, mais rien ne prouve que toute la trouvaille ait été donnée au Musée de Bordeaux. Le style de ces statues, les comparaisons avec des céramiques trouvées sur le continent, permettent de rattacher ces pièces à l'apogée de la civilisation *mochica*.

La sculpture du bois a été peu étudiée dans cette civilisation. Ceci est dû à

la rareté des œuvres, trouvées, exclusivement, dans des îles à guano, avant l'exploitation industrielle de cet engrais. — La liste des trouvailles a été établie et publiée par G. Kubler dans un article « Towards absolute time : guano archaeology », dans W. C. Bennett « A reappraisal of Peruvian Archaeology », *American anthropologist*, vol. XIII, 4, 2, avril 1948 (nous devons cette référence à M. H. Reichlen). — Non seulement ces découvertes sont rares, mais la plupart des collections ont été mal publiées, et de nombreuses séries ont été égarées.

Les deux photographies qui illustrent cette note montreront, après les publications de Joyce, la qualité des sculptures en bois à la période *mochica*. Le travail du bois n'était pas un art secondaire, mais un grand art, dont les traces paraissent en de rares lieux de culte.

Photo Paul Robert, Bordeaux.

1. — Masse cérémonielle,
nº 14.251. Haut. 53 cm.

2. — Statue de prisonnier « corde au cou »,
nº 14.252. Haut. 49 cm.

NOTES ANTHROPOLOGIQUES SUR LES INDIENS IAWA
(AMAZONIE PÉRUVIENNE)

(5e Mission B. FLORNOY, 1952)

PAR RAOUL HARTWEG ET BERTRAND FLORNOY.

(*Planche IV*).

La tribu Iawa se situe en Amazonie péruvienne, province de Loreto, aux frontières de ce pays avec la Colombie et le Brésil. Les différents groupes de la tribu sont disséminés autour de l'Amazone dans une vaste région s'étendant du Rio Napo, à l'Ouest, jusqu'au cours inférieur du Rio Javari, à l'Est. On peut cependant encore distinguer trois groupes principaux, dont les éléments hors contact sont rassemblés : *a*) au Nord-Est du village de Pevas ; *b*) au Nord du cours supérieur du Rio Atacuari ; *c*) entre l'Amazone et le Javari.

Ces trois grandes communautés présentent une unité culturelle presque totale. Elles ne se différencient — et très légèrement — que par des variantes dans le vêtement et par l'usage de quelques mots empruntés à la langue de deux tribus occidentales, les Bora et les Witoto. L'influence des Indiens Ticuna, qui vivent au Nord-Est et à l'Est, se manifeste davantage, en particulier dans un certain rituel magico-religieux. Toutefois, ces actions extérieures et les échanges qui les ont permises n'ont pas amené les Iawa à réaliser des unions avec des éléments des tribus voisines, du moins en ce qui concerne actuellement les Iawa hors contact. Par contre, il convient de signaler que les Bora ont emmené dans leur territoire un certain nombre de femmes Iawa, à l'époque des guerres tribales.

La tribu Iawa compte environ 2.500 individus répartis en 500 familles. A peu près 40 % de ces Indiens sont en contact relativement permanent avec les petits colons de l'Amazone et 50 % ont des rapports saisonniers avec eux. Les éléments hors contact ne dépassent pas 10 % de la population totale.

La culture matérielle des Iawa s'est bien conservée, mais elle est une des moins évoluées de cette région de l'Amazonie. Les Indiens montrent cependant de l'habileté dans l'industrie de la fibre, dans la préparation du curare et dans l'usage des peintures corporelles. Pratiquant peu la pêche, limités dans leur chasse par l'emploi exclusif de la sarbacane, ils se livrent activement à la cueillette des fruits. Ils montent aux arbres avec une agilité qui les distingue des autres peuples de la région. Leur souplesse se manifeste également dans leurs

jeux, parmi lesquels il faut faire mention de la lutte, en honneur dans tous les groupes Iawa.

Leur vie spirituelle revêt une importance considérable. Les éléments hors contact sont restés fidèles à l'ancien système clanique, ils pratiquent la résidence matrilocale et règlent le déroulement de leur vie sur leurs conceptions religieuses. Leur cérémonie la plus importante, le Nian, fait intervenir les esprits de la communauté, qui s'expriment par l'intermédiaire de longues flûtes, de porte-voix et de trompes, qui rappellent les instruments musicaux des Indiens du Rio Negro et du bassin de l'Orénoque.

Ces quelques indications préliminaires n'ont pour but que d'attirer l'attention sur l'importance de la situation des Iawa dans cette partie de l'Amazonie, où ils se trouvent isolés au milieu de tribus distinctes. Divers voyageurs ont relevé des observations sur les Iawa, particulièrement sur les groupes voisins de Pevas (confluent Amazone-Ampiyacu). Certains auteurs les appellent même Indiens Pebas ou les apparentent à un « stock linguistique Pebas » (D. Brinton). Rappelons, outre l'étude récente de Paul Fejos sur les familles Iawa qu'il visita près du Rio Ampiyacu, l'opinion presque centenaire de Raimondi, qu'il exprima dans son livre *Apuntes sobre la provincia de Loreto* : « Les Yaguas ont les traits réguliers, vivent nus et usent, pour cacher leur sexe, d'une écorce de *llanchama*. Leurs cheveux sont courts et parfois ornés de plumes... »

Les voyages que nous avons accomplis (B. Flornoy) en 1949 et en 1952 nous ont permis d'étudier les groupes Iawa situés entre Pevas et le Rio Yaguas, des familles stationnées sur le Putumayo, d'autres familles au Sud de la colonie de San Pablo (rive droite de l'Amazone) et surtout les éléments hors contact entre les rios Atacuari et Cotuhé.

*
* *

L'enquête anthropologique ne constituant qu'un élément accessoire de la Mission, des observations anatomiques et biométriques systématiques n'ont été faites que sur un nombre très restreint d'individus : quatorze sujets ont été examinés de façon complète ; encore faut-il préciser que l'un d'entre eux était une femme et trois autres des adolescents masculins. Au cours de l'élaboration des résultats anthropologiques, il nous a donc paru nécessaire d'isoler la femme, de ne tenir compte que de certaines des mensurations effectuées sur des adolescents et, en tout cas, de ne considérer comme valables que les caractères présentant une suffisante homogénéité métrique dans une série aussi limitée.

A) Caractères descriptifs. — Il ne sera surtout question ici que des caractères généraux, qui ne peuvent se trouver précisés par l'examen métrique. La *stature* est faible et le type corporel *bréviligne*, à tronc long et membres inférieurs courts. La *musculature* est puissante et l'*adiposité* moyenne. L'*ensellure lombaire* est forte, correspondant à un certain degré de lordose des vertèbres correspondantes, compensée par une légère cyphose dorsale. La *couleur normale de la peau* est brun rougeâtre et répond aux numéros 20, 21, 22

et 23 de l'échelle chromatique de Schultz, ces deux derniers numéros étant plus représentés que les deux premiers. Les *tatouages* proprement dits sont rares et d'acquisition récente, représentant des motifs simples (croix, cercles autour des bras). Par contre, les *peintures corporelles* sont d'usage constant pour les deux sexes et comportent une teinture de base rouge, tirée de l'*achiote* (*Bixa orellana*) et des dessins de couleur noire faits d'une substance tirée du fruit de l'arbre *wito* (*Genipara americana*), se manifestant selon deux types : *a*) chevrons ou motifs zoomorphes sur le visage, chevrons et lignes unies entre elles sur le corps ; *b*) représentations zoomorphes sur le corps, étoiles et lunes sur la face.

La *pilosité* corporelle est très faible et de pigmentation noire. Les filles sont en général épilées à partir de la puberté (pilosité pubienne, parfois aussi les cils de la paupière inférieure et les sourcils, ces derniers étant remplacés par un trait noir). Chez les hommes, l'épilation est rare et se rencontre beaucoup moins chez les Iawa que chez leurs voisins les Bora.

Les Iawa ne pratiquent aucune mutilation des *organes génitaux*.

Caractères descriptifs particuliers à la tête et à la face. — La *face* est large, les pommettes sont dilatées et situées en avant, mais n'atteignent pas le développement observé dans beaucoup d'autres populations mongoloïdes. Les *yeux*, moyennement écartés, sont noirs et présentent une disposition mongolique atténuée : il y a un repli épicanthique, la caroncule est recouverte, mais la fente palpébrale est assez largement ouverte et non oblique. Le *nez* est rectiligne chez les hommes, légèrement concave chez les femmes, peu proéminent ; sa racine est peu enfoncée, ses ailes sont larges et parfois très larges ; les orifices des narines sont placés dans un plan oblique et parfois presque frontal. La *bouche* est large, les lèvres d'épaisseur surmoyenne et la lèvre cutanée supérieure est légèrement concave. Les *cheveux* sont raides, gros et noirs, parfois coupés très court chez les hommes ; on n'observe pas de canitie ; mais, fait exceptionnel chez les Indiens, on rencontre assez souvent une calvitie frontale, débutant vers la trentième année, affectant soit l'ensemble du front d'avant en arrière, soit deux langues latérales. L'*oreille* est petite, bien ourlée et possède presque toujours un lobule libre. Il est enfin à signaler qu'on observe chez les Iawa une certaine fréquence de *carie dentaire*, accompagnée de phénomènes douloureux, fait intéressant, car la carie n'a jamais été notée chez les autres Indiens de la région.

Les traits généraux de la physionomie sont fins dans l'ensemble et les caractères mongoloïdes peuvent être considérés comme assez atténués.

B) Caractères métriques. — 1° *Le corps.*

La *stature* est faible : moyenne arithmétique Ma : 1.559 mm. et moyenne modale Md : 1.536 mm. s'étalant, dans les cas extrêmes de la répartition, de 1.488 mm. (très faible) à 1.623 mm. (sous-moyenne).

Le *rapport de la taille assis à la stature* (indice skélique) oscille de 52 à 54 : les individus sont donc mésatiskèles à tendance brachyskèle ou franchement brachyskèles.

Le *rapport de la grande envergure à la stature* a une Ma de 104,7 (égale à Md), mettant en évidence une remarquable brièveté du membre inférieur par rapport au membre supérieur.

Le *rapport du membre supérieur à la stature* confirme cette longueur relative du membre supérieur : son chiffre élevé (Ma : 47,0 ; Md : 46,6, avec oscillation entre 45,0 et 49,1) est rarement dépassé, si ce n'est dans certains groupes pygmées.

Le *rapport du membre inférieur à la stature* est normal pour les Amérindiens de faible stature : Ma : 48,0 ; Md : 47,5 (oscillations entre 46 et 50).

Longueur du membre supérieur : Ma : 731 mm. ; Md : 716 mm.

Longueur du membre inférieur : Ma : 749 mm. ; Md : 732 mm.

Indice intermembral (avec les extrémités) : Ma : 97,8 ; Md : 98,5.

Ces quelques chiffres mettent en évidence la faiblesse de la stature, la longueur de l'ensemble tête-tronc, la brièveté du membre inférieur et la très grande longueur relative du membre supérieur.

2° *La tête.*

Indice céphalique horizontal : Ma : 79,6 ; Md : 80,5, avec une dispersion des valeurs allant de 74,2 à 84,7. La forme du crâne est donc ici un caractère assez instable, variant de la dolichocéphalie à la brachycéphalie, avec toutefois une dominance de fréquence se situant dans une mésocéphalie proche de la brachycéphalie.

Indice facial total morphologique : Ma : 84,4 ; Md : 83. Les Iawa étudiés dans cette série sont euryprosopes et hypereuryprosopes, cette dernière catégorie paraissant la plus représentative du groupe considéré.

Indice nasal : Ma : 84,3. Mésorhinie à la limite de la chamaerhinie ; plusieurs sujets sont nettement chamaerhiniens.

Indice auriculaire : Ma : 57,2 ; Md : 59,5. Chiffre moyen. Les longueurs et largeurs individuelles de l'oreille se classent toutes dans des valeurs très petites, petites et dans la moitié inférieure des valeurs moyennes.

Diamètre interoculaire : Ma et Md : 33 mm.

A titre complémentaire, on trouvera ci-dessous les mensurations effectuées chez le *sujet féminin* (femme de 50 ans) :

Stature : 1.420. Indice skélique : ·55. Rapport grande envergure-stature : 103,2. Rapport membre supérieur-stature : 43,3. Rapport membre inférieur-stature : 45. Indice intermembral : 95. Indice céphalique horizontal : 80,7. Indice facial total : 89, 1. Indice nasal : 76. Indice auriculaire : 46,3. Diamètre interoculaire : 31.

*
* *

La comparaison de ces quelques données anthropologiques avec celles qu'on possède sur diverses populations voisines, en particulier les Witoto, permettent d'affirmer, sur la base des valeurs métriques comme sur celle de l'appréciation visuelle, l'individualité propre de la tribu Iawa en tant que groupe racial.

Indien Iawa vu de face et de profil.

LES FORMES DU TAMBOUR A MEMBRANES DANS L'ANCIEN PÉROU

PAR RAOUL D'HARCOURT.

(*Planche V*).

A l'époque où nous écrivions *La musique des Incas et ses survivances* (1925), les formes anciennes du tambour péruvien à membrane que nous pouvions connaître se réduisaient à celles de la tynia, tambourin à deux peaux qui continue de nos jours à être en usage chez les Indiens. Nos connaissances s'appuyaient presque exclusivement sur les représentations peintes ou modelées de l'instrument dans la céramique funéraire mochica. Depuis ce temps, la découverte des instruments eux-mêmes extraits de tombeaux et quelques représentations nouvelles sont venues compléter notre bagage.

C'est ainsi que ce journal, dans son tome XXIII (1931) a publié, p. 163-175, un intéressant article de K. G. Izikowitz dans lequel celui-ci décrit notamment le mode de fabrication ancienne d'une *tynia* à double membrane, trouvée à Huacho, ainsi qu'une petite timbale provenant d'Ica, faite d'un vase en céramique fermé par une peau tendue. Il ne s'agissait plus de représentations, si exactes fussent-elles, mais des objets eux-mêmes dont l'état de conservation permettait de préciser la facture et l'emploi. Rappelons que la tynia de Huacho avait été montée de la manière suivante : deux tiges de bois souple recourbées en cercle et placées parallèlement l'une au-dessus de l'autre avaient été réunies en cette position par de petites plaquettes de bois juxtaposées qu'attachaient des cordelettes disposées en croix (fig. 22, p. 169) Les deux peaux recouvraient cette carcasse et se rejoignaient sur le pourtour de l'instrument où elles étaient fixées par des chevilles en bois. Cette tynia, de petites dimensions, n'avait que 26 cm. de diamètre. La timbale d'Ica était également petite ; il semble que l'on ait utilisé, pour la confectionner, un vase en terre cuite à base arrondie de modèle courant, haut de 23 cm., largement évasé, après un resserrement médian et dont on avait coiffé l'ouverture avec une peau fraîche maintenue en position jusqu'après séchage, puis libérée de ses liens devenus inutiles (fig. 25, 3, p. 174). Cette timbale pouvait se tenir sous le bras ainsi qu'une darbouka arabe ; à moins qu'elle n'ait constitué une sorte de tambour à eau, comme le croit l'auteur sans qu'il

puisse l'affirmer ; elle serait alors à rapprocher des curieux tambours chiriguano de cette espèce.

Dans la « Revista del Museo Nacional », tome XIX-XX (1950-51), Arturo Jiménez Borja, sous le titre *Instrumentos musicales peruanos*, a consacré à l'orchestre péruvien une importante étude, abondamment illustrée mais dont les clichés ne sont malheureusement pas toujours clairs. Voici, au point de vue du tambour, les faits nouveaux qu'il apporte.

Outre les tynia de modèle courant à deux membranes, on trouve la reproduction d'un vase mochica anthropomorphe (p. 117) [1] où un personnage accroupi, à tête décharnée, aux orbites vides, sans lèvres et sans cartilage nasal, bat une grosse caisse placée devant lui. Le diamètre de la caisse correspond à peu près à la hauteur de son buste ; jamais on n'avait trouvé un tambour aussi important. Une autre pièce de céramique provenant d'Ica (p. 123) représente un personnage tenant dans sa main gauche une *antara* appliquée à ses lèvres, tandis que de la main droite, il bat la peau d'un tambour cylindrique, très allongé, à double membrane qu'il porte sur le côté à hauteur de sa taille. Cette pièce enrichit nos connaissances sur deux points : elle apporte la représentation, dans la céramique de la côte sud, d'un batteur de tambour (c'est la première et la seule pièce que nous connaissions personnellement encore) et elle donne à l'instrument une longueur qui a plus du double du diamètre des peaux. A la p. 122 dans la même étude, il est reproduit l'image d'une autre céramique extraite d'une tombe de Nazca qui figure un homme-orchestre jouant à la fois de la syrinx qu'il tient dans la main droite, de la trompe appuyée à son oreille et de la sonnaille agitée dans sa main gauche. L'auteur croit que ce personnage porte en outre sur le genou gauche (il est assis en tailleur) un petit tambour. Ici il y a erreur certaine d'interprétation ; ce type d'homme-orchestre étonnant est bien connu ; pour notre part, nous avons pu étudier une dizaine de vases qui le représentent peint ou modelé et qui ne diffèrent les uns des autres que par des détails. Le récipient, qualifié tambour, ne peut être fermé par une membrane, puisque le membre viril doit avoir la faculté d'y pénétrer. Le lecteur que ce sujet intéresserait pourra se reporter à l'étude que nous lui avons consacrée dans le « Journal de la Société des Américanistes » tome XXVII, p. 25 (1935).

Voilà pour les représentations anciennes ; mais il y a plus. M. Jiménez Borja donne, p. 126, la reproduction d'une tynia ancienne appartenant au Museo Nacional de Antropología y Arqueología de Lima qui proviendrait d'une fouille exécutée à Huaura ; son diamètre est de 38 cm. et son épaisseur de 24 cm. Le mode d'assemblage des pièces de la carcasse doit être semblable à celui décrit par Izikowitz pour le tambour de Huacho, lieu, d'ailleurs peu éloigné de Huaura. Là encore les peaux étaient étendues sur les deux faces de l'instrument, elles

1. La revue dans cette partie ne portant pas de pagination, nous l'avons supposée rétablie pour permettre au lecteur de retrouver plus facilement la place de nos citations.

se rejoignaient et se recouvraient même sur le côté de la carcasse où elles étaient fixées à l'aide de chevilles en bois. Les deux membranes avaient été entièrement décorées avec des motifs peints de caractère géométrique.

Nous trouvons encore, p. 132, l'image d'un tout petit tambour à deux membranes (13 cm. de haut, 12 cm. de diamètre) provenant de la région de Puno. Il s'agit évidemment d'une pièce moderne. Les peaux, encerclées par un anneau léger de bois, sont tendues, comme dans les instruments européens, à l'aide d'une cordelette qui décrit de l'une à l'autre des V voisins. La monture en est constituée par une pièce en argile cuite ayant la forme d'un coulant de serviette à paroi externe concave. Avant de battre l'instrument on l'humidifie, sans doute avec l'intention de raccourcir les cordelettes et de tendre les peaux. On trouve un souci semblable à l'autre bout du Continent, chez les Indiens Iroquois, où la monture en bois du tambour qui utilise le principe des douelles de tonneau, se désagrégerait si on ne la maintenait sans cesse humide, ce qui permet en même temps de conserver tendues les cordes d'attache des peaux. La forme de ce tambourin minuscule retient particulièrement notre attention, car elle montre la survivance exacte d'un autre petit instrument, précolombien celui-là, dont nous allons parler.

Le Musée de l'Homme possède depuis peu de temps dans ses collections deux pièces archéologiques presque semblables, nos 53.19.1195 et 1196 (pl. V, 2 et 3), provenant de la vallée de Chancay, dont l'utilisation resterait assez problématique si l'on ne connaissait pas le petit tambourin de Puno ci-dessus décrit. Chaque pièce est constituée par un anneau en argile cuite dont la forme rappelle beaucoup, elle aussi, certains coulants de serviette à bords évasés sur les deux faces. Elles ont un diamètre sensiblement égal à celui du tambourin de Puno, mais leur hauteur est moindre (5,5 cm. et 6,5 cm.). L'anse de suspension consiste en un petit modelage qui représente, sur une pièce, un petit personnage à double face (on passait la corde de suspension entre les deux faces) et aux membres embryonnaires également doubles et sur l'autre pièce, un félin tacheté, un jaguar probablement, qui porte sur son dos deux serpents parallèles, étendus, de sa queue (cassée) à sa tête ; l'un des serpents enroule sa propre queue autour de la portion de queue du félin ; la corde de suspension devait passer entre les pattes de l'animal. Ces pièces ont été trouvées dans une couche archéologique contenant de la céramique dite « à trois couleurs » qui n'est pas très ancienne. Il est légitime de supposer que les peaux étaient appliquées sur chaque face des montures et reliées entre elles par des lanières, qui exécutaient un laçage, non comme dans le tambourin de Puno, mais plutôt comme dans le tambour de notre pl. V, 1. On devait utiliser ces petits tambourins au cours des danses, tenus à la main par la corde de suspension ou attachés au bras, ainsi que le montrent certaines figures peintes ou modelées sur la céramique.

Le Musée de l'Homme a acquis une autre pièce archéologique, no 54.22.319, fort belle et en excellent état de conservation. Il s'agit encore d'un tambour à double membrane provenant de l'hacienda de Kopara, près de Nazca. Le

tombeau d'où il a été extrait contenait des pièces aux formes et aux décors influencés par le style incasique, ce qui le fait remonter à peu de siècles avant la conquête espagnole. Les particularités de ce tambour consistent dans l'utilisation de la terre cuite pour en confectionner la carcasse et dans la forme assez haute de celle-ci qui ressemble à un petit tonnelet renflé dans sa partie médiane, à l'inverse des montures en céramique que nous avons décrites et qui, au contraire, étaient concaves. Le tonnelet, fendu par accident, porte une consolidation ancienne consistant en des liens passés de distance en distance dans de petits trous percés près de la fente. On ne peut plus donner le nom de tynia à ce tambour gros et assez lourd que l'on portait probablement attaché au cou au moyen d'une corde tressée ; cette corde se terminait aux extrémités par une surface plate passée entre les lanières de cuir reliant les deux peaux et que l'on voit encore ; celles-ci bien conservées, ont été appliquées sur le cylindre alors qu'elles étaient fraîches. L'instrument mesure 27,5 cm. de haut, 18 cm. de diamètre aux extrémités et 25 cm. au centre en raison de son renflement (Pl. V, 1).

En résumé, nos connaissances, dans ces dernières années, se sont accrues sur les points suivants :

D'abord les dimensions des tambours : nous savons qu'elles vont du minuscule tambourin (12 cm. de diamètre) à la véritable grosse caisse. D'habitude plate, la tynia peut s'allonger et atteindre en longueur deux ou trois diamètres. La carcasse en est régulièrement cylindrique, renflée au centre ou, au contraire, creuse. La matière utilisée pour la construire consiste en roseau divisé et petites plaquettes de bois ou en terre cuite. Tous ces tambours sont à double membrane, seule la petite timbale d'Ica n'en possède qu'une, peut-être s'agit-il d'une forme improvisée, d'un instrument occasionnel. La manière de battre du tambour reste celle que l'on connaissait, on se servait d'une baguette, d'un bout de corde terminée par un nœud, voire de la main.

*
* *

Puisque nous venons de parler des trouvailles récentes relatives aux instruments de musique péruviens, qu'on nous permette d'ajouter ici quelques mots sur un accessoire musical également péruvien, souvent signalé, mais jamais encore reproduit, croyons-nous. Il s'agit de la jarre en terre cuite dans laquelle on place le corps d'une flûte verticale, ou *kena*, pour en jouer et lui faire émettre des sons spéciaux, assez caverneux. C'est encore à M. Jiménez Borja que nous devons la reproduction de cette jarre, dans son article cité ci-dessus (p. 143). Ce récipient haut de 40 cm. a une forme ovoïde, sa base est étroite. Il est pourvu d'un goulot court d'un diamètre un peu supérieur à celui de la flûte qu'on doit y introduire et de deux larges perforations latérales, afin de permettre au joueur de passer les mains (fig. 17). On sait que la manière de jouer ainsi de la flûte dans un vase s'appelle le *puytu* et qu'elle remonte aux temps préhis-

paniques. Les effets déprimants et supposés diaboliques de cette manière de jouer de la flûte amenèrent les autorités religieuses à prendre des mesures d'interdiction. Le puytu ne se jouait plus qu'en cachette pendant la période colo-

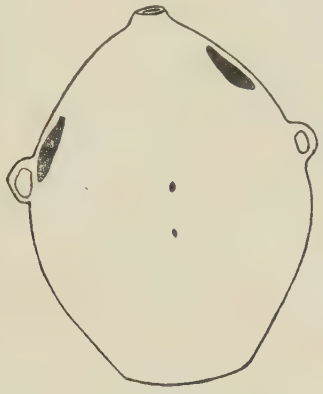


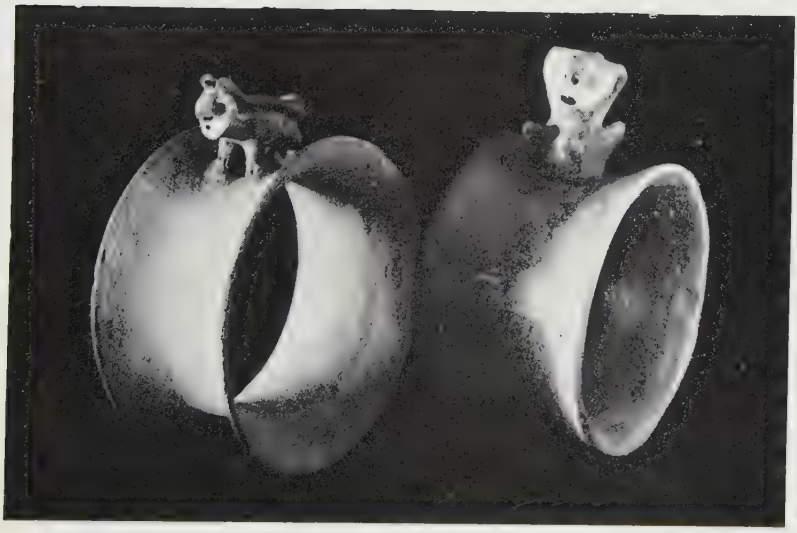
Fig. 17.

niale ; des histoires macabres circulaient à son sujet, nous les avons rappelées ailleurs [1]. On pouvait supposer que le temps avait plongé le puytu dans l'oubli. Le fait de trouver une jarre spéciale pour l'exécuter et d'une facture peu ancienne, reste fort intéressant et méritait d'être noté.

1. Voir *La musique des Incas et ses survivances*, p. 60.

1

2



3

Anciens tambours péruviens à membrane.

LES COLLECTIONS AMÉRICAINES DU MUSÉE D'ANGERS

PAR HENRY REICHLEN.

(*Planches VI-VII*).

Comme beaucoup de musées de province en France, le Musée Turpin de Crissé, installé dans le bel Hôtel de Pincé [1] à Angers, possède quelques collections ethnographiques et archéologiques provenant de diverses régions d'Amérique qui ont passé à peu près inaperçues jusqu'ici. C'est son Conservateur actuel, M. Henry de Morant qui, à la suite d'une visite au Musée de l'Homme, avait attiré mon attention sur la présence, dans ses collections, de documents concernant l'archéologie péruvienne et de certaines pièces provenant de la Guyane, des Antilles et de l'Amérique du Nord, mal identifiées, mais susceptibles de présenter un réel intérêt. Fort aimablement, M. de Morant me fit parvenir par la suite, une copie des inventaires et des renseignements qu'il avait pu retrouver au sujet de ces collections. Enfin, au cours d'un bref séjour que je fis à Angers, il me fut possible d'examiner une grande partie de ce matériel, de le décrire et d'identifier les documents pour lesquels il n'y avait aucun renseignement. J'ai pu également corriger ainsi certaines erreurs manifestes du catalogue et me procurer les photographies des pièces les plus remarquables [2]. Je tiens à féliciter ici M. Henry de Morant pour son initiative et à le remercier pour son accueil chaleureux et les facilités qu'il m'a données.

Les notes qui suivent ne constituent évidemment pas une étude détaillée du matériel ethnographique et archéologique américain du Musée d'Angers. J'ai voulu simplement en donner une vue d'ensemble, une sorte de catalogue critique permettant d'identifier parfaitement ces documents et d'en signaler l'intérêt. Il y a, du reste, un travail considérable à accomplir dans ce sens pour bon nombre d'autres musées comme, par exemple, ceux de Douai, Boulogne-

1. Pour plus de renseignements concernant les collections d'art du Musée de l'Hôtel de Pincé, voir : RECOUVREUR (A.). *Petit guide du Musée Turpin de Crissé. Hôtel de Pincé, Angers.* Angers, 1924.

2. Les photographies reproduites avec ces notes, planches VI et VII, sont de M. J. Evers, d'Angers, et m'ont été gracieusement communiquées par M. de Morant. Le dessin de la figure 18 a été exécuté par le Service de dessin du Musée de l'Homme, d'après une photographie et un dessin de M. de Morant.

sur-Mer, La Rochelle, Bordeaux ou Auch qui possèdent de très belles collections américaines.

PÉROU

L'archéologie péruvienne est représentée par deux séries de pièces recueillies sur la Côte centrale et septentrionale. L'une provient du legs du comte Étienne de Saint-Genys, l'autre fut donnée par l'abbé Pannetier au Musée Saint-Jean. Ces collections, réunies l'une et l'autre à la fin du siècle dernier, ne comportent aucune pièce très remarquable, mais constituent cependant une bonne documentation concernant le *Chimú récent* de la côte Nord et le *Chancay récent* d'Ancón.

C'est en 1915 que la collection du comte de Saint-Genys, ancien ministre plénipotentiaire, entra au Musée Pincé. Elle avait été constituée vers 1883, alors que le comte de Saint-Genys était attaché à la Légation de France à Lima. Elle comprend douze vases dont voici la liste :

5580 (101). Vase double siffleur, en céramique noire lissée. Anse en pont. Sur le sommet du goulot formant sifflet, petit animal — vraisemblablement un chien — modelé en haut-relief. *Chimú récent-Inca.* Haut. : 13 cm.

5581 (98). Vase anthropomorphe en céramique noire. Seule la tête du personnage (formant le goulot) et l'un de ses bras sont visibles. Le corps tout entier (la panse subglobulaire du vase) est enveloppé dans les circonvolutions d'un très long serpent dont la tête se trouve sous le menton du personnage. *Chimú récent.* Haut. : 18 cm.

5582 (100). Vase en céramique grisâtre. Panse subglobulaire décorée de 4 personnages (des guerriers, sans doute) figurés en bas-relief au centre de 4 secteurs quadrangulaires. Goulot cylindrique sur anse en étrier. *Chimú récent.* Haut. : 22 cm.

5583. Vase de cuisine. Poterie rougeâtre, subglobulaire, sans décor. *Chancay récent.* Haut. : 13 cm.

5584 (99). Vase zoomorphe en céramique noire lissée. Panse reproduisant un lama stylisé : tête proéminente modelée en haut-relief. Goulot court à bord évasé. Fouilles de Pacasmayo. *Chimú récent-Inca.* Haut. : 19 cm.

5585 (103). Vase en poterie brun rouge, décoré de larges bandes de peinture blanche. Forme subglobulaire, 2 anses horizontales sur la panse. Col court, large, tronconique. *Chancay récent.* Haut. : 21 cm.

5586. Vase en forme de gourde. Poterie rouge brique ; décor géométrique peint en noir sur engobe blanc ; 2 anses verticales sur la panse. Col court, sygmoïde. *Chancay récent.* Haut. : 26 cm.

5587. Vase globulaire en poterie rougeâtre. Base plate ; 2 petites anses plates. Décor géométrique peint en noir sur engobe blanc. *Chancay récent.* Haut. : 19 cm.

5588 (106). Vase globulaire en poterie rouge brique. Bande de peinture blanche autour du col. *Chancay récent.* Haut. : 17 cm.

5589 (107). Vase subglobulaire en poterie rougeâtre. Col tronconique ; 2 anses verticales. Panse décorée d'étroites bandes rayonnantes de peinture blanche, groupées deux par deux. *Chancay récent.* Haut. : 19 cm.

5590. Vase à panse subglobulaire, poterie rouge, surface unie, sans décor. Col tronconique, 2 anses verticales. *Chancay récent.* Haut. : 21 cm.

5591. Vase de cuisine subglobulaire ; poterie rougeâtre, sans décor. *Chancay récent.* Haut. : 11,5 cm.

Ces vases précolombiens firent déjà, précédemment, l'objet de deux brèves études de MM. Recouvreur [1], ancien Conservateur du Musée de l'Hôtel de Pincé et Desmazière [2]. Il y a cependant intérêt à y revenir, ne serait-ce que pour relever une erreur faite par ces deux auteurs quant à l'identification d'une partie de ce matériel. Cette erreur est due aux indications données par le catalogue et, très probablement, par le comte de Saint-Genys lui-même. En effet, les vases portant les numéros 5585 à 5591 sont groupés sous le titre « vases aymaras ». En réalité, ainsi que je l'ai mentionné plus haut, il s'agit de vases bien caractéristiques de l'époque *Chancay récent* de la Côte centrale qui n'ont rien à voir avec les *Aymaras* de la région du Titicaca. Très vraisemblablement ils peuvent provenir d'Ancón, site assez voisin de Lima et qui, à cette époque déjà, était largement exploité.

En ce qui concerne les vases numérotés 5580 à 5584, ils sont groupés, dans le catalogue, sous le titre « vases chimú ». L'indication est correcte, sauf pour le vase 5583 qui doit être classé avec le groupe d'époque *Chancay récent* de la Côte centrale. Seul le vase 5584 porte une indication d'origine plus précise : Pacasmayo. Les trois autres vases de style *Chimú récent* — dont deux nettement influencés par la civilisation *Inca* — peuvent provenir de la même région.

Les 53 pièces formant l'autre collection péruvienne ont toutes été recueillies à Ancón vers 1890 par l'abbé Pannetier, aumônier de la marine. Données en 1893 au Musée Saint-Jean d'Angers, elles ont été déposées en 1942 au Musée de l'Hôtel de Pincé par M. Henry de Morant. En voici le catalogue [3] :

7939 (10 829). Ceinture garnie de poils de lama. 16 cm. × 65 cm.

7940 (10 830). Fragment d'étoffe à décor noir sur fond jaune. 10 cm. × 17 cm.

7941 (10 831). Fragment d'étoffe à rayures bleues et blanches et carreaux bruns. 10 cm. × 10 cm.

7942 (10 832). Morceau d'étoffe grise à dessin losangé brun. 25 cm. × 20 cm.

7943 (10 833). Morceau de toile de coton teinte en rouge. 13 cm. × 27 cm.

1. RECOUVREUR (Adrien). *Nos vases précolombiens et l'américanisme.* La Province d'Anjou. Angers, n° 14, novembre-décembre 1928.

2. DESMAZIÈRE (O.). *Les vases précolombiens du Musée Pincé à Angers.* Bulletin de la Société préhistorique française. Paris, t. XXVI, 1929, p. 424-425.

3. Le premier numéro est celui de l'inventaire du Musée Turpin de Crissé (Hôtel de Pincé), le second est celui de l'inventaire du Musée Saint-Jean.

7944 (10 834). Morceau de tissu à fond uni, bandes brunes avec dessins intérieurs géométriques en bleu et blanc. 30 cm. × 20 cm.

7945 (10 835). Morceau de tissu de coton avec jours. 6 cm. × 16 cm.

7946 (10 836). Sac en fibres végétales. 10 cm. × 7 cm.

7947 (10 837). Gland floche en laine jaune et rouge. Longueur : 9 cm.

7948 (10 838). Fragment de ceinture à décor d'oiseaux rouges et bruns alternés. Franges jaunes. 9 cm. × 17 cm.

7949 (10 839). Fragment de tissu vert à carreaux. 23 cm. × 14 cm.

7950 (10 840). Morceau de gaze de coton à rayures brunes et blanches. 11 cm. × 18 cm.

7951 (10 841). Bandeau étroit à damier jaune et noir. 2 cm. × 50 cm.

7952 (10 842). Étoffe blanche à bordure bleue, décorée d'un personnage debout. 50 cm. × 6 cm.

7953 (10 843). Morceau d'étoffe rouge à rayures vertes. 11 cm. × 6 cm.

7954 (10 844). Fragment de ceinture, fond brun, rayures blanches, frange brune. A la partie supérieure, décor de têtes humaines. 16 cm. × 9 cm.

7955 (10 845). Deux petits sacs. Tissu de coton brun et blanc, rayures et têtes humaines. 5 cm. × 4 cm.

7956 (10 846). Gaze blanche et rouge avec fleuron rapporté en laine blanche. 15 cm. × 13 cm.

7957 (10 847). Fragment de ceinture, fond blanc et rayures bleues. 15 cm. × 20 cm.

7958 (10 848). Fragment de ceinture, tissu maillé blanc, brun et bleu. 15 cm. × 20 cm.

7959 (10 849). Fragment de ceinture, identique.

7960 (10 850). Étoffe brune, rayures et carreaux rouges, noirs, verts et jaunes. 20 cm. × 15 cm.

7961 (10 851). Toile blanche à dessin géométrique en laine rouge, jaune, verte, bleue.

7962 (10 852). Pagne (?) en fibres végétales.

7963 (10 854). Bannière (?) funéraire en tissu de coton blanc décoré de dessins peints en rouge et noir. Au centre, personnage debout, les bras étendus. 25 cm. × 25 cm.

7964 (10 855). Bannière (?) funéraire avec dessins semblables. 22 cm. × 20 cm.

7965 (10 856). Fragment de bannière (?) funéraire à cadre noir et rouge et personnage debout sur fond étoilé. 35 cm. × 35 cm.

7966-67 (10.857-58). Tissu de coton blanc à grosse trame. 35 cm. × 42 cm.

7968 (10 859). Gaze de coton blanc. 50 cm. × 100 cm.

7969 (10 860). Morceau de tissu teint en rouge et décoré de fleurons de laine, bois et résine. 30 cm. × 17 cm.

7970 (10 861). Plastron de cuirasse en coton blanc à grosses côtes. 55 cm. × 30 cm.

7971 (10 862). Grande bannière (?) funéraire, décor peint semblable aux précédentes. 49 cm. × 30 cm.

7972 (10 863). Anneau de laine jaune. Diamètre : 4 cm.
7973 (10 864). Fragment de peau humaine avec tatouage.
7974 (10 865). Fragment de ceinture en poils de lama. 20 cm. × 4 cm.
7975 (10 866). Sac brun à dessins blancs en forme de têtes humaines.
7976 (10 867). Corde en fibres végétales.
7977 (10 868). Cordelette blanche, coton.
7978 (10 869). Franges en plumes rouges.
7981 (10 870). Croix en roseaux avec ornement losangé en laine brune et bleue. 15 cm. × 7 cm.
7982 (10 871). Fruits de pistachier et de lukuma.
7983 (10 872). Fronde en laine et coton.
7984 (10 873). Objet (?) en bois avec enduit résineux.
7985 (10 874). Bâton avec cupules alternées. Longueur : 75 cm.
7986 (10 875). Paquet de fils de diverses couleurs.
7987 (10 876). Épis de maïs montés sur un bambou.
7988-90 (10 877-79). Trois petits fragments de poteries à décor géométrique peint en noir sur engobe blanc.
7991-92 (10 880-81). Deux petits fragments de poterie noire à décor incisé.
7993 (10 882). Col de vase en poterie rouge unie. Diamètre : 9 cm.
7994 (?). Navette et 4 fuseaux chargés de fils, un peson de terre cuite.

Ainsi que l'on peut s'en rendre compte, cette collection ne comporte pas de vases en céramique et d'œuvres d'art de quelque valeur, mais une série d'échantillons de tissus, pièces de vêtements, ornements en coton peint qui présentent un certain intérêt au point de vue technique. Je relèverai seulement la présence, dans cet ensemble, qui appartient tout entier à l'époque *Chancay récent*, d'un fragment de « cuirasse » de coton (nº 7970). Je n'ai pas eu la possibilité de l'étudier mais c'est là une pièce rare et fort intéressante. On connaît l'existence sur la côte centrale de « chemises-cuirasses » de coton matelassé, mais leur nombre est jusqu'ici très limité. Le Musée de l'Homme à Paris en possède un fragment en mauvais état de conservation qui fut décrit et figuré par Gösta Montell [1].

CHILI

Le Musée Turpin de Crissé ne possède qu'un seul objet archéologique du Chili. Il s'agit d'une petite calebasse pyrogravée — décor géométrique, grecques — provenant du Morro d'Arica. Elle appartient à la période *Chincha-Atacameño* [2]. Elle fut donnée en 1945 par M. Ansart.

1. Montell (Gösta). *Dress and ornaments in Ancient Peru. Archaeological and historical studies.* Göteborg, 1929, p. 109-110.
2. Uhle (Max). *Fundamentos etnicos y arqueologia de Arica y Tacna.* Quito, 1922.

MEXIQUE

Le Mexique est représenté par de petites séries de statuettes en céramique, d'outils de pierre et d'obsidienne, trois vases dont un seul précolombien ; au total 26 pièces. J'ai eu la surprise de trouver là quelques objets ayant appartenu à la fameuse collection Boban, mais je n'ai pu établir la date d'entrée au Musée de l'Hôtel Pincé. Il s'agit probablement d'un achat. Quinze pièces font partie de ce lot qui provient en totalité de la vallée de Mexico.

3156-7. Coupe tripode en céramique rouge. Décor peint en noir. Diamètre : 17 cm. Haut. : 6,5 cm.

3156-24. Sifflet en poterie, décor au pastillage, serpent. Longueur : 7 cm.

3156-23. Pendeloque de collier, quartz poli. Longueur : 5 cm.

3156-26. Série de 9 pièces d'enfilage en pierre. Diamètre : 0,8 à 2 cm.

3156-10. Ciseau en jadéite (?) polie. Longueur : 5 cm. ; largeur : 3,5 cm.

3156-4. Hache en pierre polie, large tranchant semi-circulaire. 12 cm. × 10 cm.

3156-9. Hache plate en schiste. 11 cm. × 7 cm.

3156-8. Hache en pierre polie. Longueur : 12 cm.

3156-20 à 29. Pointes de flèches en obsidienne taillée. Longueur : 2 à 9 cm.

3156-12 à 15. Lames d'obsidienne taillée. Longueur : 8 à 12 cm.

Une série de 9 statuettes en céramique portant les numéros 8062 à 8070 n'ont aucune indication d'origine. Le donateur et la date d'entrée ne sont pas mentionnés non plus. Les numéros 8065 à 8070 étaient classés originairement comme de provenance péruvienne. Mais toutes ces statuettes et petites têtes humaines modelées en relief sont bien typiques de la région de Teotihuacan. Elles appartiennent même à une seule phase stylistique de cette civilisation. L'une des plus grandes des statuettes (7 cm.) est intéressante : le corps présente deux perforations transversales destinées à fixer les bras et les jambes formant des pièces indépendantes et mobiles. Le Musée de l'Homme possède plusieurs statuettes semblables, peut-être des jouets d'enfants.

Enfin, sous le numéro 23 de la collection Turpin de Crissé sont enregistrés deux vases mexicains post-colombiens à décor floral peint en rouge et noir sur fond crème. Ces vases, de très bonne qualité, ont été fabriqués vraisemblablement vers la fin du XIXe siècle dans la vallée de Mexico.

GUYANE

Les catalogues ne mentionnaient pas de documents ethnographiques de Guyane et, cependant, dans un lot d'objets sans numéros, mais avec étiquettes du « vieux fonds » du Musée, j'ai pu en rencontrer un certain nombre provenant de cette colonie française. Ce sont des pièces relativement anciennes, des XVIIIe et XIXe siècles. Je mentionnerai brièvement une vannerie de forme

carrée décorée de grecques et de chevrons en noir ; 7 colliers de graines, dents d'animaux et disques de matière (?) dure et noire ; 1 collier de grains noirs ; 2 colliers en perles de verre, l'un noir et jaune, l'autre noir et blanc ; 1 collier fait de lamelles d'os triangulaires.

Une couronne de plumes qui, elle, est enregistrée sous le numéro 8059, mais donnée comme provenant d'Amérique du Nord, est sans aucun doute originaire aussi de la Guyane. Comme les documents mentionnés plus haut, elle peut avoir été fabriquée par les *Galibi* ou quelque autre tribu *Karib* de l'intérieur, au cours de la seconde moitié du siècle dernier. Les plumes jaunes et noires (13 cm. de long) alternant par séries de huit, ainsi que les deux longues plumes rouges (25 cm.) sont montées sur une cordelette de coton blanc.

Mais plus importante que ces pièces est la massue *Galibi* reproduite Pl. VI, *b*. Elle est comparable aux plus beaux spécimens que possède le Musée de l'Homme et, comme ces derniers, elle a dû être rapportée vers la fin du XVIIIe siècle. Les quatre faces de cette massue taillée dans un magnifique bois dur de couleur marron foncé (longueur : 39,5 cm. ; largeur de la tête : 6,8 cm. ; épaisseur de la tête : 3,4 cm.) sont entièrement recouvertes de dessins très finement gravés. Les motifs principaux sont des personnages debout, par couples. A l'extrémité de la massue, il y a une bande assez étroite formée d'une série de croix multiples juxtaposées. En dessous viennent deux personnages à peu près identiques, isolés l'un de l'autre : tête circulaire avec couronne dentelée (plumes stylisées ?), corps élancé, ceinture étroite, épaules larges, genoux saillant vers l'extérieur, pieds présentés de profil. Les deux personnages suivants sont unis d'un côté par le haut des bras et les genoux. Les têtes sont circulaires et entourées de courts rayons divergents (cheveux ?). Comme pour les autres personnages gravés, le nez et les yeux ont été dessinés d'un seul trait ininterrompu : c'est un caractère distinctif que l'on retrouve sur les représentations anthropomorphes d'autres massues *Galibi* de cette époque. A l'autre extrémité de la massue, côté poignée, il y a encore une curieuse représentation d'une tête humaine avec couronne de plumes, sans corps mais possédant des bras informes relevés sur les côtés.

Cette massue possède son « manchon » en fil de coton, sorte de réseau serré de 15 cm. de long destiné à donner une meilleure prise à la main, ainsi que sa cordelette de suspension en coton tressé. Enfin, près de la tête, fichée à l'intérieur du bois et maintenue à l'extérieur par une mince cordelette, existe une lame tranchante en pierre gris vert. Cette lame, qui fait de cette arme une véritable hache, n'est ni habituelle, ni normale. Comme pour quelques autres exemplaires que j'ai eu l'occasion d'examiner, elle paraît avoir été ajoutée postérieurement, peut-être pour imiter les haches européennes.

ANTILLES

Le Musée Turpin de Crissé possède deux objets en pierre des Antilles. Le numéro 8060 du catalogue correspond à un galet de basalte (longueur : 9,5 cm. ;

largeur : 6 cm.) sculpté en forme de tête humaine (Pl. VI, *c*). Il provient de Saint-Domingue. Représentation très schématique obtenue par piquetage de gouttières circulaires, larges et peu profondes. Ce type simple de « pierre-figure » peut se classer parfaitement dans ce que Herrera Fritot appelle « nodules simples » à figure humaine pour la civilisation *Taino* de Cuba [1].

La deuxième pièce antillaise, malheureusement sans provenance précise, est tout à fait remarquable. Il s'agit d'un magnifique exemplaire de hache emmanchée monolithique (Pl. VI, *d*). Elle appartient aussi à la civilisation *Taino* et peut provenir, comme l'objet précédent, de Saint-Domingue. Elle est enregistrée sous le numéro 8061 et porte deux indications manuscrites anciennes. A même la pierre, le long du manche, on peut lire « hache de pierre fétiche » et une étiquette collée porte la mention « nº 105, casse-tête en pierre imitant un profil d'homme (Indes occidentales. Vieux fonds) ». C'est une pièce qui a dû être rapportée en France à la fin du XVIIIe ou au début du XIXe siècle.

Elle a été sculptée dans une pierre de couleur vert olive à grain fin et toute la surface présente un très beau poli. On peut la classer dans le type le plus évolué des haches monolithiques des Antilles, représenté jusqu'ici par de très rares exemplaires. Herrera Fritot [2] n'en signale que trois — provenant tous de Saint-Domingue — dont deux appartiennent au Musée de l'Homme de Paris [3] et un au Musée Montané de l'Université de La Havane. Ces sceptres-haches présentent comme caractère commun une tête en haut-relief terminant la partie supérieure du manche au-dessus de la lame pétaloïde, une section du manche formant le corps du personnage plus ou moins stylisé. Sur la pièce du Musée d'Angers le corps occupe à peu près la moitié de la longueur du manche. Les bras et les jambes, disposés symétriquement de part et d'autre, en position fléchie, sont simplement esquissés, travaillés en un relief doux. Le visage a été sculpté sur une surface relativement plane formant l'extrémité de la partie recourbée et saillante du haut du manche. Deux incisions horizontales marquent la ligne du front et la bouche. Les yeux sont indiqués par de légères dépressions ; le nez et le menton sont plus nettement marqués, quoique peu proéminents. La longueur totale de la hache est de 22 cm., la longueur de la lame pétaloïde est de 9,5 cm. et l'épaisseur moyenne du manche, de 3 cm.

CANADA

Au cours d'une révision des objets fort divers formant le « vieux fonds » du

1. Herrera Fritot (René). *Revisión de las hachas de ceremonia de la cultura Taina. Presentación de nuevos ejemplares del Museo Montané.* La Habana, 1938, p. 42-43.

2. Herrera Fritot (René). *Op. cit.*, p. 19-21, fig. 13, 14 et 15.

3. Hamy (E. T.). *Note sur des sceptres de pierre en forme de hache emmanchée usités chez les anciens habitants des Antilles.* Compte rendu du XIIIe Congrès International d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques. Session de Monaco, 1906, t. II, p. 7-8, fig. 5-6.

Musée de l'Hôtel de Pincé, M. de Morant avait retrouvé une collection restreinte, mais d'un très grand intérêt ethnographique, du Canada : une massue en bois, 7 mocassins et 2 sacs. Or, ces pièces, en excellent état de conservation, datent de la période coloniale française et ont dû être rapportées en France au cours de la deuxième moitié du XVIIIe siècle. A part la massue qui mérite une mention spéciale et dont je reparlerai plus loin, mocassins et sacs sont absolument comparables aux pièces qui avaient été envoyées du Canada pour former la fameuse collection du Roi destinée à l'éducation du Dauphin de France et dont une partie se trouve actuellement au Musée de l'Homme. Ces objets, qui sont généralement attribués aux *Hurons-Iroquois*, constitueraient en réalité, d'après M. Marius Barbeau, le grand spécialiste du folklore canadien, les spécimens les plus représentatifs d'un art métis franco-canadien qui eut une grande vogue en France et qui se répandit dans de nombreuses tribus indiennes souvent fort éloignées de la région des *Hurons* et des *Iroquois* [1].

Dans le petit lot du Musée d'Angers, il y a deux groupes nettement distincts. Pour le mocassin et le sac reproduits Pl. VII, *d*, *e* et décorés de motifs phytomorphes (fleurs, feuilles, fruits) polychromes en rassade, l'influence française apparaît beaucoup plus forte. Non seulement les motifs sont purement français, mais, à part le morceau de cuir formant le fond du mocassin, tous les matériaux utilisés sont d'origine française. Le dessus du mocassin portant le décor de perles est en drap rouge. Le revers du tour de la cheville est, comme le sac tout entier, en très beau velours noir. Un mince ruban de soie a été cousu sur les bords du rabat et sert également d'attache sur l'avant du mocassin. Autres éléments d'origine française sont les délicats galons en cuivre doré qui ornent le bord supérieur et le tour du sac, de même que le drap rouge du mocassin. Il est à peu près certain que de telles pièces ont été confectionnées dans les ateliers mêmes des Ursulines de Québec et qu'elles étaient destinées uniquement à l'exportation. Elles semblent ne jamais avoir été portées. Le mocassin a 22,5 cm. de long, le petit sac — qui porte le même décor en rassade sur les deux faces — mesure 18 cm. de hauteur et 15 cm. de largeur sur le bord supérieur.

Le grand sac à tabac de forme rectangulaire reproduit Pl. VII, *a* (longueur totale : 46 cm. ; largeur : 16,5 cm.) et les autres mocassins (Pl. VII, *b-c*) ont un caractère beaucoup plus indien et ont sans doute été utilisés avant d'arriver en France. Le sac à tabac est semblable à plusieurs pièces du Musée de l'Homme. Il est en peau de couleur crème, tannée et gaufrée, décorée sur les deux faces par des séries de figures géométriques, formant des sections rectangulaires superposées, peintes en noir et rouge. La partie inférieure est ornée d'une large bande polychrome ajourée, sorte de réseau de fines lanières de peau recouvertes de piquants de porc-épic ouverts et teints en rouge, noir et blanc. Une rangée de glands mobiles faits de tubes tronconiques en laiton et de poils d'orignal termine l'ouvrage.

1. BARBEAU (Marius). *Saintes artisanes. I. — Les brodeuses.* Montréal, 1944.

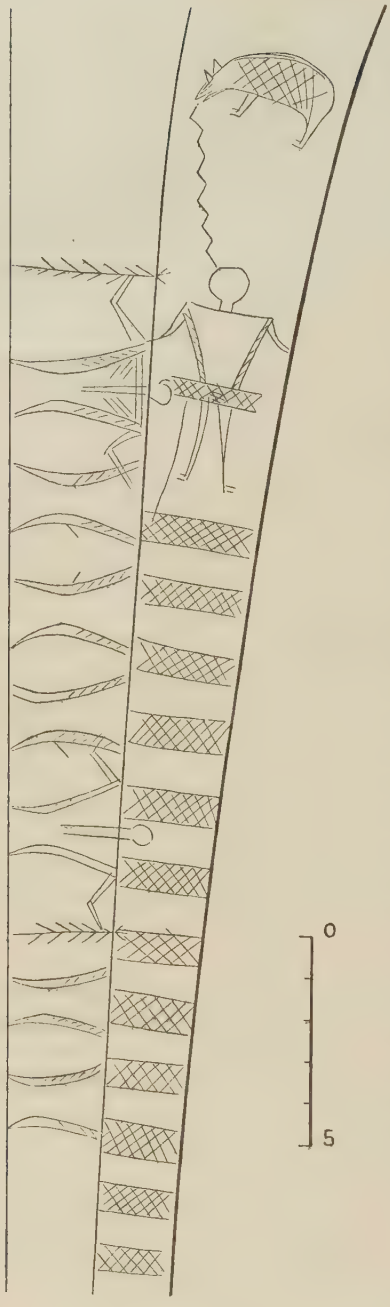


FIG. 18. — Dessin gravé sur le casse-tête des Indiens Sakias du Musée d'Angers.

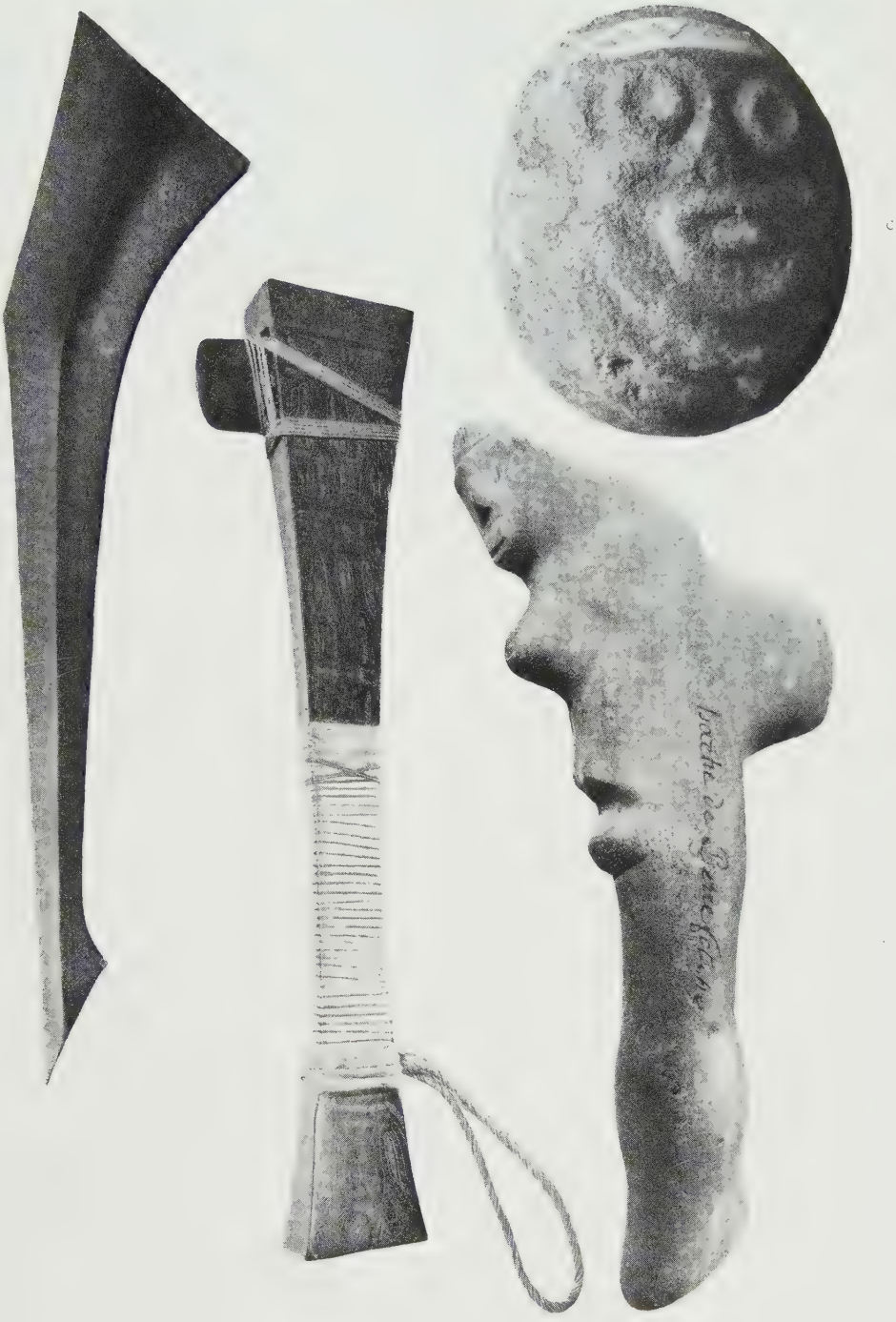
Sur les deux mocassins, si l'on constate également la présence de perles de porcelaines et de galons de soie, par contre le décor principal consiste en broderies exécutées en piquants de porc-épic blancs, rouges et noirs. Des motifs floraux assez simples apparaissent sur le revers de l'un d'eux. Un mocassin de plus grande taille (28 cm. de long), qui n'est pas figuré ici, est en fine peau teinte en noir. L'avant est simplement froncé sur une étroite bande longitudinale brodée en piquants de porc-épic rouges. Il n'y a pas de perles de porcelaine, mais plusieurs glands mobiles, en laiton et poils d'orignal, sont cousus sur le revers.

Quant à la massue ou casse-tête en bois de la collection (Pl. VI, *a*), c'est une pièce tout à fait remarquable et, à ma connaissance, unique en France. Sa valeur est d'autant plus grande que son origine et son ancienneté sont authentifiées par un texte écrit très certainement de la main d'un des premiers possesseurs qui en connaissait l'histoire. On peut lire : « Casse-tête des Sakias laissé dans le combat contre les Illinois en 1760 ». Le terme *Sakias* n'apparaît presque jamais dans les récits de l'époque coloniale, mais de très nombreuses formes voisines comme *Saquis, Saques, Ousaki, Osaukies, Sakaris, Sawkies* ont été employées indifféremment pour désigner les Indiens connus aujourd'hui sous le nom de *Sauk* [1]. Depuis longtemps ce groupe de la famille *Algonkin* est installé sur la rive Ouest du lac Michigan, mais son ancien habitat paraît avoir été plus à l'Est, de l'autre côté de la pénin-

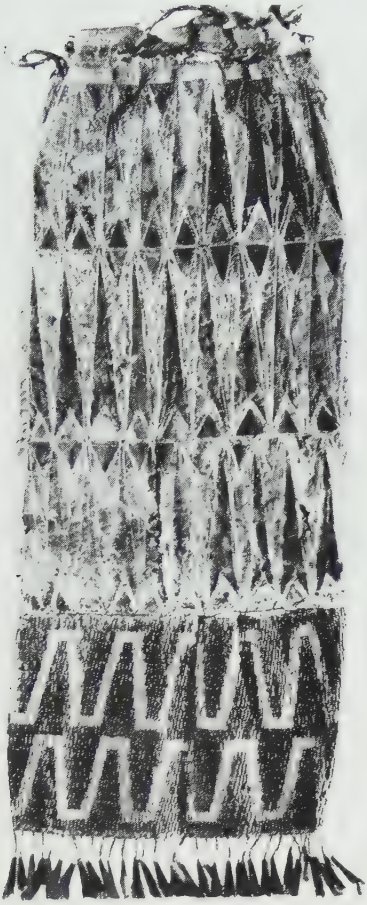
1. *Handbook of American Indians North of Mexico.* Edited by Frederick Webb Hodge. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Washington, 1910, p. 471-480.

sule du Michigan. Ils étaient les voisins des *Fox, Kikapu, Potawatomi, Hurons* et *Iroquois* et leurs activités guerrières se manifestèrent souvent en faveur des Français, aux côtés de leurs alliés les *Renards*. Nombreux sont les auteurs anciens qui en ont parlé, depuis Bacqueville de la Potherie (1753) jusqu'à Sagar Theodat (1866) et Laverdière (1870).

Le casse-tête *Sauk* du Musée d'Angers est fait d'un très beau bois dur de teinte claire, à fibres serrées. Ses dimensions sont les suivantes : longueur, 72 cm. ; largeur maximum, 15,2 cm. ; épaisseur, 2,5 cm. Sa forme est extrêmement élégante, d'une grande pureté de lignes. Cette arme aux angles nets, à la surface magnifiquement polie, est bien en main, parfaitement équilibrée et adaptée à sa fonction, L'une des faces, à droite et à gauche de l'arête médiane, est couverte en partie — sur une section de 30 cm. environ entre la poignée et le coude — par un dessin très finement gravé, peu visible sur la photographie, mais qui est reproduit fig. 18. A droite, au-dessus d'une série de douze rectangles symboliques à remplissage de lignes croisées, apparaît un personnage debout avec « orenda » sur un animal, probablement un ours. A gauche de l'arête centrale sont disposés 7 personnages stylisés. Deux sont facilement reconnaissables, la tête et les bras sont représentés et ils tiennent une sorte de sceptre ou de bâton dans une main. Les autres sont très schématiques, réduits à une silhouette montrant simplement les lignes latérales du corps et les jambes. Il sera possible d'établir d'intéressantes corrélations avec certaines pictographies représentatives décorant les grandes peaux de bison et les vêtements des Indiens des Plaines, spécialement sur les pièces anciennes existant au Musée de l'Homme, de même qu'avec d'autres dessins gravés sur des massues et des pipes de ces mêmes régions.



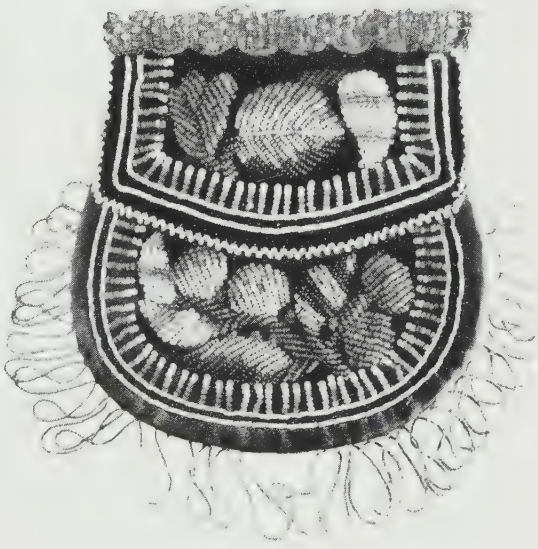
Musée de l'Hôtel de Pincé, Angers. a, Massue du Canada; b, Massue de Guyane; c, Galet sculpté de Saint Domingue; d, Hache monolithique des Antilles.



a

b-c

d



e

Musée de l'Hôtel de Pincé, Angers. Sacs et mocassins du Canada.

LA GROTTE DU MYLODON
(PATAGONIE OCCIDENTALE)

PAR J. EMPERAIRE ET A. LAMING.

(*Planche VIII*).

En 1895, la découverte accidentelle d'une peau de nature inconnue dans une grotte de la région d'Ultima Esperanza, en Patagonie Occidentale, ouvrit une série de recherches et de controverses qui n'ont pas encore aujourd'hui trouvé leurs solutions définitives. La peau, incrustée d'os sur sa face interne, fut reconnue avoir appartenu à un grand édenté que l'on croyait éteint, un Mylodon. Comme elle était couverte de poils et en excellent état de conservation, certains crurent que les derniers spécimens de ce Mylodon vivaient encore dans les forêts inconnues qui bordent le pied de la Cordillère. Des recherches furent exécutées dans la région, des fouilles entreprises dans la grotte. On ne trouva pas de Mylodon vivant, mais la grotte révéla d'épaisses couches de fumier d'aspect extraordinairement frais et quelques vestiges humains. Des auteurs en conclurent que non seulement le Mylodon avait été, à une époque toute récente, contemporain de l'homme dans la région, mais que celui-ci avait même réussi à le domestiquer et que la grotte avait autrefois servi d'étable à Mylodons.

D'innombrables notes et articles parurent sur cette question aux environs de 1900 dans la plupart des revues scientifiques du monde. En Europe, ce furent surtout des traductions d'études déjà publiées en langue espagnole, ou de brèves informations dont les auteurs, dépourvus de source directe de renseignements, s'abstenaient de prendre position. L'intérêt suscité ne dura pas. Après les fouilles hâtives de la fin du XIXe siècle, aucune nouvelle mission scientifique ne fut envoyée à Ultima Esperanza. La plupart des auteurs admirent la thèse de la contemporanéité, sinon celle de la domestication.

Nous nous trouvions en 1953 à Punta Arenas, sur le Détroit de Magellan, à 350 km. environ au Sud de la région d'Ultima Esperanza. C'était la belle saison. L'occasion était unique de tenter à notre tour d'éclaircir le problème. Des fouilles furent entreprises dans la grotte qui durèrent trois semaines d'un travail ininterrompu. Les résultats permettent de reconstituer, avec un degré de certitude raisonnable, l'histoire de la Grotte du Mylodon et de ses habitants successifs. Nous n'y avons pas trouvé trace de la domestication par les

hommes, des grands animaux éteints, pas même de la contemporanéité des uns et des autres. Il ne s'agit probablement pas de malchance : l'erreur des premiers investigateurs s'explique facilement par certaines particularités du remplissage de la grotte. Celle-ci est immense, bouleversée par les anciennes fouilles et encombrée de blocs tombés de la voûte. Il faudrait pour l'explorer complètement des moyens beaucoup plus puissants que ceux dont nous disposions. Des découvertes intéressantes, quand ce ne serait que du point de vue paléontologique, restent certainement à faire. Les résultats obtenus en 1953 n'ont pas épuisé complètement les problèmes.

Bien que les conclusions de nos fouilles nous paraissent claires il est impossible de les exposer en négligeant systématiquement les travaux de nos prédécesseurs, sous prétexte qu'ils sont aujourd'hui dépassés. La littérature concernant la Grotte du Mylodon est éparpillée dans des revues très diverses et souvent difficiles d'accès. Les informations de l'époque sont parfois contradictoires. Aucun article de synthèse n'a jamais paru à ce sujet. Il est nécessaire, avant de développer nos propres résultats, d'exposer au moins rapidement les arguments et les documents à partir desquels s'est édifiée la légende du Mylodon. Reprendre le problème à sa base, en inventoriant le remplissage de la grotte, n'est pas suffisant, il faut encore dissiper toute équivoque et ne laisser aucune tentation de se référer une fois de plus à ce qui est si vite devenu un véritable mythe archéologique. Des hypothèses, séduisantes par leur aspect inattendu, comme celles de la domestication du Mylodon, font perdre le temps des chercheurs qui sont toujours obligés de s'y référer tant qu'ils ne possèdent pas une évidence, et il est nécessaire, non seulement de démontrer son propre point de vue, mais aussi de détruire tout ce qui pourrait subsister d'un point de vue désormais périmé.

§ 1. Historique des découvertes et des recherches effectuées autrefois dans la grotte du Mylodon.

Dès les premières années, la découverte elle-même est sujette à plusieurs versions. Selon les uns (Lönnberg), ce sont des *peones d'estancia* qui trouvèrent la peau, selon d'autres (Moreno), ce sont des officiers argentins, ou (Hauthal) le capitaine Eberhardt et ses compagnons. Ces divergences n'ont pas en elles-même une très grande importance, mais elles sont typiques du climat d'imprécision qui régna dès le début sur les découvertes faites dans la grotte. Quoi qu'il en soit, en 1895, un morceau de peau de grande taille incrusté de petits os et couvert de longs poils roux clair fut découvert à l'entrée d'une grotte de la région d'Ultima Esperanza où venait de s'installer un colon allemand, le capitaine Eberhardt. Personne à l'estancia n'avait jamais vu une telle peau. On crut qu'il s'agissait d'un phoque d'une espèce inconnue, ou peut-être d'un travail d'Indien. On suspendit le fragment dans un hangar et l'on n'y songea plus.

Un an plus tard l'explorateur suédois Otto Nordenskiöld passait par la nouvelle estancia des Eberhardt, Puerto Consuelo [1]. On lui montra la peau. Il se rendit compte qu'elle appartenait à un animal inconnu et en emporta un morceau. D'autres visiteurs, des officiers de marine, détachèrent à titre de souvenir des lanières ou des fragments de la peau toujours suspendue dans son hangar. Ces différents fragments furent montrés à des savants, donnés à des musées, et, dès 1898 le monde savant, tant en Amérique du Sud qu'en Europe, commença à être informé qu'une peau de Mylodon venait d'être découverte dans une caverne de Patagonie dans un tel état de fraîcheur qu'il n'était pas exclu que les derniers représentants de l'espèce fussent encore vivants dans cette région à peine explorée.

Ameghino. — C'est Ameghino, fort célèbre pour ses travaux relatifs à la paléontologie et à la géologie d'Amérique du Sud, qui annonça la découverte au monde scientifique, par sa « Première notice sur le Néomylodon Listaï, un représentant vivant des anciens édentés gravigrades fossiles de l'Argentine ». Ayant en main quelques petits os dermiques qu'il attribue à un Mylodon vivant, il rapproche cette trouvaille de récits sur une bête mystérieuse, qui fréquenterait les forêts australes.

« Plusieurs fois, écrit-il, j'ai entendu parler d'un quadrupède mystérieux qui dans l'intérieur des territoires de Santa Cruz habite, dit-on, des tanières creusées dans le sol et ne sort généralement qu'après la nuit. D'après les rapports des Indiens, c'est un animal farouche, à longues griffes, d'aspect effrayant, impossible à tuer, car il aurait le corps impénétrable, même aux projectiles des armes à feu.

« Il y a déjà plusieurs années que feu Ramon Lista, le voyageur et le géographe bien connu du monde savant, me racontait, ainsi qu'à mon frère Charles et à plusieurs personnes, et je crois qu'il l'a même imprimé dans un de ses travaux, qu'il avait vu le mystérieux quadrupède en question. Il l'avait rencontré un jour pendant un de ses voyages à l'intérieur du territoire de Santa Cruz, mais, malgré tous ses efforts, il ne put s'en emparer. Plusieurs coups de feu n'arrêtèrent pas l'animal dans sa marche, qui disparut bientôt dans les broussailles ; toutes les recherches pour le rencontrer furent inutiles.

« Lista conservait un parfait souvenir de l'impression que cette rencontre lui avait produite. C'était, selon lui, un pangolin (Manis) presque égal à celui de l'Inde, tant par la grandeur que par son aspect général, sauf qu'au lieu d'écailles, il avait le corps couvert d'un poil gris rougeâtre. Il assurait que si ce n'était pas un pangolin, c'était du moins un édenté qui s'en rapprochait beaucoup.

1. La dénomination de la grotte dans laquelle fut trouvée la peau de Mylodon varie avec les auteurs. Elle est tour à tour appelée : Caverne Eberhardt, Grotte d'Ultima Esperanza ou de Puerto Consuelo, Grotte du Mylodon. C'est ce dernier terme que nous avons adopté, comme le seul connu en Patagonie chilienne (Cueva del Mylodon).

« Malgré l'autorité de Lista qui, en plus d'un savant voyageur, était un habile observateur, j'ai toujours cru qu'il s'était trompé, victime d'une illusion. Quoique plusieurs fois pourtant j'aie cherché à identifier l'animal qui lui avait donné l'illusion d'un pangolin, je n'y ai jamais réussi.

« Il ne s'agissait pas d'une illusion. Quoique excessivement rare et sur le point de disparaître, l'animal mystérieux existe, avec la seule différence qu'au lieu d'être un pangolin, c'est le dernier représentant d'un groupe que l'on croyait absolument éteint, un édenté gravigrade, voisin des Mylodons et des Pseudolestodons... »

Quelques genres pampéens de ces édentés gravigrades présentent un caractère très singulier. Leur corps était protégé par un nombre incalculable de petits osselets irréguliers qui sans doute se développaient dans l'épaisseur du derme et devaient être couverts par un épiderme corné ou écailleux. Parmi ces genres on peut citer le Mylodon, le Pseudolestodon, le Glossothérium. D'autres genres (Mégathérium, Lestodon, etc.) n'en possédaient pas. Ce caractère n'est pas primitif mais acquis à une époque relativement moderne, car on n'en trouve trace ni dans le Santacruzien où les édentés gravigrades sont si abondants, ni dans les formations antérieures. Ces osselets sont variables de forme et de grosseur selon les genres. Ils sont gros et aplatis chez le Glossothérium, plus petits et irréguliers chez le Mylodon.

Or, continue Ameghino après ce bref exposé sur les édentés gravigrades, « on m'apportait dernièrement provenant de la Patagonie australe, plusieurs petits osselets, me demandant à quel animal ils pouvaient appartenir. Quelle fut ma surprise en voyant dans mes mains des osselets à l'état frais, et malgré cela absolument semblables aux osselets dermiques fossiles du genre Mylodon. Leur seule différence était d'être un peu moins gros, leur diamètre variant de 9 à 13 ou 14 mm. J'ai soigneusement étudié ces petits os à tous les points de vue, sans pouvoir relever aucune différence essentielle avec ceux que l'on trouve à l'état fossile.

« Ces osselets, on les a tirés d'une peau malheureusement incomplète et sans aucun vestige des extrémités, peau qui fut trouvée à la surface du sol et présente l'aspect d'avoir été exposée plusieurs mois aux agents atmosphériques qui l'ont en partie décolorée. Cette peau d'une épaisseur d'environ 2 cm. est tellement résistante que pour la découper, il faudrait employer la hache ou la scie. La partie la plus profonde du derme est remplie par ces petits osselets pressés l'un à côté de l'autre, présentant sur la surface interne de la peau une disposition semblable à celle des pavés d'une rue. La face externe montre un épiderme continu, non écailleux, couvert par du poil gros, dur et raide, d'une longueur de 4 à 5 cm. et d'un ton rougeâtre tirant vers le gris.

« C'est bien le pangolin que Lista avait vu vivant. Ce voyageur infortuné qui, comme Crevaux, a trouvé la mort dans sa tentative d'exploration du Pilcomayo, est jusqu'à présent le seul homme civilisé qui ait vu vivant le mystérieux édenté de la Patagonie australe. Pour attacher encore davantage son nom à une découverte, j'appelle ce représentant moderne de la famille des Mylodontidés : Néomylodon Listaï.

« Maintenant qu'on a des preuves certaines de son existence, espérons qu'on ne tardera pas à le chasser, et que nous pourrons bientôt présenter au monde savant la description détaillée de ce dernier représentant d'un groupe qui jadis a joué un rôle prépondérant dans les faunes terrestres qui se sont succédé sur le sol de l'Amérique du Sud. »

C'était un peu vite conclu sur la seule vue d'une poignée de petits os dermiques et sur un vague récit dont on ne trouve pas trace dans les œuvres de Ramon Lista et que personne, pas même Ameghino, n'avait songé à relater avant la découverte d'Ultima Esperanza. L'année suivante cependant Ameghino reprend sa thèse en la complétant [1]. Il la rattache aux légendes des Tehuelches sur le Iemish ou Tigre d'eau, légendes recueillies par le frère de l'auteur, Carlos Ameghino. Le Iemish d'ailleurs n'est pas un animal mythique. Il existe. Il a la tête courte, de grandes canines, des pieds courts et aplatis avec 3 doigts aux mains et 4 aux pieds ; ces doigts portent des griffes et sont réunis par les membranes natatoires. La queue est longue, aplatie, préhensile. La taille de l'animal est plus grande que celle d'un puma, avec un corps plus gros, mais des pattes plus courtes. Il est aussi à l'aise dans l'eau que sur terre. Il est de mœurs nocturnes. Carlos Ameghino a vu un morceau de peau de Iemish entre les mains d'un indigène et envoyé les os dermiques à son frère : ils sont exactement semblables à ceux que l'on trouve à l'état fossile avec les squelettes de Mylodon.

Les hypothèses d'Ameghino furent aussitôt violemment attaquées. On lui reprochait d'avoir créé un nouveau genre (Néomylodon Listaï) à partir de quelques os dermiques [2]. De plus Ameghino s'explique très mal sur l'origine de la peau vue par son frère et il semble qu'il s'agisse tout simplement de celle découverte dans la grotte d'Ultima Esperanza. Enfin les descriptions du Iemish par les Tehuleches n'avaient guère de rapport avec ce que l'on savait des Mylodons. Comme le montra Lehmann-Nitsche quelques années plus tard [3] en citant des textes précis, il est probable que le Iemish n'est autre que la loutre. Certains caractères qui lui sont attribués la décrivent très exactement, d'autres se rapportent assez bien à un grand félin (Felis onça) qui jusqu'au XVIIIe siècle vivait beaucoup plus au Sud qu'actuellement. Les Indiens en ont conservé le souvenir et dans la tradition orale ses caractères se sont peu à peu confondus avec ceux de la loutre jusqu'à constituer un animal plus ou moins fabuleux.

Malgré ces réfutations, et le fait qu'il semblait impossible qu'un animal de grande taille fût demeuré inconnu des Blancs, l'hypothèse qu'un édenté géant vivait encore dans les forêts de Patagonie avait séduit le public et la presse.

1. « Un sobreviviente actual de los Megaterios de la antigua Pampa », La Plata, 1899.

2. S. Roth. « Descripcion de los restos encontrados en la caverna de Ultima Esperanza ». *Revista del Museo de la Plata,* 1899, p. 422 et suivantes.

3. R. Lehmann-Nitsche. « La pretendida existencia actual del Grypotherium. Supersticiones araucanas referentes a la lutra y al tigre. » *Revista del Museo de La Plata,* 1902, p. 268-281.

En 1900, une petite expédition fut envoyée de Londres par le *Daily Express* pour explorer les régions montagneuses de Patagonie, tâcher d'y découvrir des Mylodons et en ramener éventuellement un spécimen pour le parc zoologique de Londres. L'expédition revint avec une description intéressante de la faune de Patagonie, des remarques sur les Tehuelches et sur leur civilisation, mais sans Mylodon [1]. Après cette date, personne ne soutint plus la thèse de la survivance des Mylodons jusqu'à l'époque actuelle. Le problème de la découverte de la caverne d'Ultima Esperanza n'en demeurait pas moins entier.

Les premières fouilles. — Les premières fouilles exécutées dans la grotte après la découverte le furent par Moreno, le Directeur du Musée de La Plata. Moreno était à la tête de la « Commission des limites » chargée de déterminer la frontière entre le Chili et l'Argentine dans ces régions peu connues de la Cordillère. La commission arriva à Puerto Consuelo en novembre 1897. Naturellement on lui montra la peau, comme l'année précédente on l'avait montrée à Otto Nordenskiöld. Moreno, intrigué, monta à la grotte, fit quelques trous rapides dans lesquels il ne trouva rien, et, obligé par ses fonctions de repartir aussitôt, prit des dispositions pour que les fouilles fussent continuées après son départ. Il questionna les habitants de Puerto Consuelo. Il apprit que la peau avait été trouvée à demi enterrée dans la poussière, qu'aucun os n'avait été remarqué alentour et que quelques débris d'un squelette humain avaient été découverts à l'entrée de la grotte, mais qu'ils étaient cassés ou perdus. A son tour, après Nordenskiöld et quelques officiers de la marine chilienne, il préleva un fragment de la peau ; ou peut-être emporta-t-il la totalité de ce qui restait, il ne s'explique pas clairement sur ce point.

Un an plus tard, le Dr Moreno se trouvait à Londres et montrait la fameuse peau aux membres de la Société zoologique. Il avait confié son échantillon au naturaliste Smith-Woodward qui en avait fait une étude détaillée. Le morceau mesurait 48 cm. sur 55. Son épaisseur variait de 1 cm. à 1 cm. 5. On y voyait des marques de sérum séché. A l'intérieur la peau était tapissée de petits os, à l'extérieur elle portait de longs poils sans bourre, très solides, de couleur jaune sale, ou brun clair, tous tournés dans le même sens. La longueur de ces poils variaient de 5 cm. à 6 cm. 5. A une extrémité, qui était peut-être une joue, ils étaient beaucoup plus courts. Tous ces poils étaient grossiers, raides, très légèrement ondulés et très serrés, bien cylindriques. L'allure générale du morceau faisait penser qu'il s'agissait d'un cou, d'une épaule et d'un fragment de joue gauche.

Cette peau différait de celle de tous les mammifères terrestres actuels, excepté de celle de certains édentés. Même parmi les édentés, elle présentait des caractères tout à fait spéciaux par la disposition strictement interne des os dermiques. D'ailleurs le morceau était trop petit pour conclure, car la peau pouvait ne pas être identique sur tout le corps de l'animal et on ne pouvait dire s'il s'agis-

1. H. Prichard. *Through the heart of Patagonia*, Londres, 1902.

sait d'un vrai Mylodon comme le pensait alors Moreno [1], ou d'un genre nouveau, le Néomylodon d'Ameghino.

Pour la première fois avec Smith-Woodward est traitée la question de l'antiquité de la peau. Il se trouvait justement que Smith-Woodward avait eu à examiner des restes de Mammouth et de Rhinocéros conservés dans les glaces de Sibérie, et un cou et des pattes de Moa qui s'étaient trouvés momifiés dans une caverne de Nouvelle-Zélande. Or, comparée à ces échantillons recroquevillés et séchés, la peau de Patagonie avait un aspect remarquablement frais et moderne. Cette fraîcheur, et la présence de sérum dont, remarquait-il, on peut d'ailleurs trouver des traces sur les momies égyptiennes, inclinaient Smith-Woodward à conclure à l'âge très récent de la peau, tout en laissant la question en suspens.

Dans la même étude le Dr Moreno émettait pour la première fois l'hypothèse inverse, que la peau pourrait ne pas être récente mais avoir été conservée grâce à des circonstances particulières. Il rappelait à ce sujet les restes humains ou animaux découverts dans la province de Buenos Aires dans un état de conservation extraordinaire, et le corps humain momifié trouvé en 1877 près du lac Argentino, enveloppé dans une peau de Nandou et tenant dans ses bras une grande plume de condor. D'autres découvertes anciennes se présentaient dans des conditions analogues. Et l'auteur concluait : « Ces preuves des conditions favorables du climat et des terres près de la Cordillère, qui nous sont révélées par la conservation d'objets datant indubitablement d'époques très éloignées, renforcent mon opinion que cette peau d'un énorme animal disparu depuis longtemps a pu se trouver conservée jusqu'à nous [2]. » L'hypothèse de Moreno est celle à laquelle nous nous sommes arrêtés plus d'un demi siècle après lui, mais, fait curieux, sur le moment elle ne retint pas l'attention et nul ne chercha à vérifier la réalité et la nature des ces « conditions favorables des terres » de la grotte du Mylodon.

Erland Nordenskiöld. — De son côté en 1897, c'est-à-dire l'année même où Moreno était de passage à la grotte, Otto Nordenskiöld, de retour en Europe, confiait le morceau de peau que lui avait laissé emporter le capitaine Eberhardt au Dr Lönnberg. La description et l'étude de Lönnberg parurent dans le rapport scientifique de l'expédition suédoise. Lönnberg, qui avait connaissance de la note d'Ameghino, y adoptait le nom de Néomylodon Listaï, et après une description détaillée du fragment qu'il avait entre les mains, supposait qu'il avait appartenu à un animal éteint, mais ayant vécu beaucoup plus tard que ses semblables et ayant été contemporain de l'homme jusqu'à une époque relativement récente. Cette note en somme n'apportait aucun nouveau document au problème.

Sur le conseil de son oncle cependant, Erland Nordenskiöld partit pour la

1. Plus tard, dans sa « Note on the discovery of Miolania... » Moreno admit l'hypothèse de Roth qu'il s'agissait d'un Glossothérium.

2. Moreno et Woodward. « On a portion of mammalian skin... »

région d'Ultima Esperanza avec le dessein d'explorer plus complètement la grotte. Il y arriva au début de 1899 et y entreprit un travail méthodique, le seul qui tînt soigneusement compte des couches de sédiments d'âge différent. Plusieurs notes sur les résultats de ses recherches parurent dès 1899 dans des revues allemandes et suédoises. La publication complète des fouilles est de 1900, ornée de nombreuses planches. Le texte malheureusement est en suédois et difficile d'accès. En France une note du Bulletin de la Société géologique, de 1900, en exposait l'essentiel, résumé par l'auteur lui-même. Comme, il faut le répéter, les fouilles de Nordenskiöld furent menées avec le souci de retrouver la stratigraphie du remplissage, il est nécessaire d'en donner ici quelques extraits importants.

« Pendant mon voyage, écrit Nordenskiöld, j'ai fait des fouilles considérables dans la grotte ou plutôt dans les grottes, à la ferme Eberhardt, près de l'Ultima Esperanza. Je les ai exécutées en tenant compte de la situation relative et des âges différents des couches où les ossements se trouvaient. Ces fouilles m'ont procuré une nombreuse collection. Après mon retour j'ai soumis ces échantillons à un examen approfondi [ces échantillons furent comparés aux collections d'autres musées et surtout à celles de Copenhague]... mon opinion ne s'accorde pas complètement avec celle avancée par M. Hauthal et caractérisée par le nom de Glossothérium domesticum... [1].

« Dans les dépôts de la Cueva Eberhardt, on peut discerner les couches suivantes : A. Une couche supérieure qui renferme des ossements de diverses espèces d'animaux encore vivants dans les environs (le fossile le plus important est Auchenia lama), avec des objets de l'industrie humaine et d'autres témoignages du séjour des hommes dans la grotte. B. Une couche intermédiaire dont les fossiles principaux sont Auchenia lama et Onohippidium Saldiasi Santiago Roth [2]. C. Une couche inférieure reposant immédiatement sur le fond rocheux de la grotte contenant surtout des ossements d'espèces d'animaux éteints. Le fossile le plus important est Glossothérium Darwinii Owen. Dans cette couche C je ne trouve qu'exceptionnellement des objets travaillés ou autres indices de la présence de l'homme dans la grotte.

« Après avoir enlevé une couche épaisse de quelques centimètres de graviers et de pierres, je vis dans la couche supérieure A de la cendre, du foin sec, probablement employé par des hommes comme coucher, des objets travaillés, des coquilles de Mytilus, des morceaux de bois carbonisés et des os fendus ou brisés pour en extraire la moelle ; ces os proviennent exclusivement d'animaux qui vivent encore. La couche B se trouvait à peu près au milieu de la grotte sous un lit supérieur de gravier. Elle se composait de cendres renfermant des os d'Auchenia lama, brûlés et fendus pour en extraire la moelle, ainsi que des

1. Hauthal avait fouillé la grotte peu après Nordenskiöld et avait conclu que la peau avait appartenu à un Glossothérium domestiqué par l'homme. (Voir plus loin.)

2. Sur l'Onohippidium Saldiasi, voir Roth, *Revista del Museo de La Plata*, p. 447 et suiv.

os d'Onohippidium Saldiasi en grand nombre. Je n'ose dire avec certitude si les os d'Onohippidium ont été travaillés par l'homme ou non. Du feu, probablement allumé par l'homme, a pénétré dans la couche B et A et il a en partie détruit la couche inférieure d'excréments. Cette dernière C arrive en plusieurs endroits à plus d'un mètre d'épaisseur et s'étend sur une grande partie du fond de la grotte. Elle se trouve sur certains points plus ou moins pourrie, sur d'autres points elle est dans un parfait état de conservation et elle renferme de gros crottins. L'hypothèse du Dr Hauthal que la couche d'excréments se trouve seulement sur un endroit assez restreint autrefois clôturé (corral) ne me paraît pas fondée. Si la grotte eût été un endroit clôturé pour des animaux domestiqués, on aurait dû y trouver des objets de l'industrie humaine en grand nombre. »

Vient ensuite une description du fumier du Glossothérium (couche C) et des ossements qu'il contenait : beaucoup de Glossothérium, mais aussi un très grand félin, Felis onça, du Macrauchenia, de l'Onohippidium Saldiasi. « Un seul os certain d'homme que j'ai trouvé avec des ossements de Glossothérium est la pars petrosa d'un enfant en bas âge ; le seul objet d'industrie un morceau de courroie tressée. Probablement les deux proviennent originairement des couches supérieures (A ou B). Ils ne peuvent pas être cités comme preuve certaine de la contemporanéité de l'homme avec le Glossothérium.

« Les ossements de la couche C sont cassés accidentellement, probablement écrasés par les pieds d'animaux lourds. Les os sont souvent fortement polis et rayés sous l'influence du mouvement du sable. Dans les couches supérieures (A et B) on trouve presque toutes les mâchoires inférieures de guanaco [Auchenia lama] fendues, tandis que des processus, même assez saillants, ne sont pas cassés. Au contraire on trouve toujours dans la couche C la partie du milieu de la mâchoire inférieure du Glossothérium entière, tandis que les parties saillantes sont brisées. Dans la couche C on ne rencontre pas d'ossements brûlés, excepté là où les excréments ont été brûlés par un incendie accidentel. Aucun coquillage, aucun morceau de bois brûlé n'ont été trouvés ni dans la couche d'Onohippidium B, ni dans celle du Glossothérium, C. J'ai aussi soigneusement fouillé la couche dans laquelle en 1895 la peau du Glossothérium (Néomylodon) a été trouvée. Elle me semble appartenir à une période plus récente que la couche C, car elle contient des feuilles et des branches d'arbres qui à présent croissent aux environs d'Eberhardt, au lieu que la couche intacte de C, ainsi que les crottins que je viens de mentionner, ne contiennent que des fragments d'herbes. Nous avons ici une preuve qu'à l'époque du Glossothérium, la grotte n'était pas comme aujourd'hui entourée d'un terrain boisé, mais probablement de pampas, ou plutôt de marécages couverts d'herbes. Probablement la peau dont le Dr O. Nordenskiöld a recueilli un grand morceau n'appartenait pas originairement à la couche C ; elle aura été secondairement transportée dans les couches supérieures ou à la surface par les habitants de la grotte.

« Les couches A et B appartiennent évidemment à une époque assez récente, contemporaine des hommes, tandis que la couche C contenant le Glossothé-

rium, etc., est beaucoup plus ancienne. Elle ne me semble pourtant pas remonter à l'époque quaternaire. L'état de conservation des crottins, de la peau, d'une partie des ossements ne me semble pas s'accorder avec la supposition que ces fossiles ont été conservés pendant un temps aussi long.

« Quant à la question de savoir si le Glossothérium a été contemporain de l'homme, je n'ose pas encore répondre définitivement. »

Quels sont les éléments nouveaux apportés au problème de la grotte, maintenant soulevé dans le monde entier, par les fouilles d'Erland Nordenskiöld ?

1. — Nordenskiöld pose clairement que, de la coexistence dans la grotte de vestiges humains et d'animaux disparus, on ne peut conclure à la contemporanéité de ces débris. Le principe est élémentaire, mais il avait été négligé par ses prédécesseurs et le sera encore par ses successeurs.

2. — Il distingue trois couches, donc trois périodes, dans le remplissage. La première caractérisée par une faune actuelle et des vestiges humains ; la seconde composée de cendres et renfermant du guanaco (Auchenia lama actuel) et de l'Onohippidium disparu ; la troisième renfermant uniquement des vestiges d'une faune disparue. Ces résultats concordent dans leurs grandes lignes avec nos propres fouilles. Cependant nous n'avons découvert pratiquement aucun vestige dans la couche intermédiaire de cendres. Comme celle-ci par endroits était nettement mélangée avec la couche supérieure à vestiges humains et qu'ailleurs elle pénétrait profondément dans la couche inférieure à fumier de Mylodon, il ne nous semble pas impossible que le guanaco que lui attribue Nordenskiöld provienne de la couche supérieure tandis que l'Onohippidium appartiendrait aux niveaux inférieurs. Ceci n'est qu'une hypothèse, mais qui s'accorderait avec le fait, souligné par Nordenskiöld lui-même, que les os de guanaco sont évidemment brisés par l'homme tandis qu'on ne peut rien dire de certain sur les vestiges d'Onohippidium, fait qui paraîtrait bien étrange si les deux espèces représentaient le gibier des mêmes hommes. Il ne s'agit naturellement pas ici de nier la contemporanéité dans l'extrême Sud de l'Amérique de l'homme avec une faune disparue, cette contemporanéité a été démontrée en d'autres lieux, mais seulement de souligner qu'elle n'a pas été rigoureusement démontrée dans la grotte même du Mylodon.

3. — La remarque de Nordenskiöld relative à l'âge de la peau nous paraît moins intéressante. La présence de feuilles et de branches d'arbres actuels dans la couche dans laquelle se trouvait la peau, leur absence dans le fumier de Mylodon ne signifient pas nécessairement que la peau, soit plus récente que le fumier. Le niveau supérieur, tous les observateurs l'ont noté, contient de nombreux débris végétaux actuels. En 1899, l'emplacement de la découverte, particulièrement pulvérulent, avait été fouillé à plusieurs reprises et notamment par Moreno, et il est bien certain qu'il n'était déjà plus qu'un mélange des deux niveaux supérieurs, à graviers et à cendres, et du fumier très sec de cette zone.

Le Grypothérium domesticum. — Erland Nordenskiöld n'avait pas achevé ses fouilles dans la grotte que de nouvelles recherches y étaient entreprises

par Hauthal. Hauthal, chargé du Département de Géologie du Musée de La Plata, avait fait partie de la « Commission des limites » dirigée par le Dr Moreno. Avec cette commission, il avait déjà visité la grotte en novembre 1897 et connaissait donc l'existence de la peau. En avril 1899, revenant d'une exploration géologique dans la Cordillère, à l'Ouest du lac Argentino, il trouva à Puerto Consuelo Erland Nordenskiöld. Celui-ci montra les différents vestiges qu'il avait trouvés au cours de ses fouilles : mandibules, dents, griffes, os divers, ainsi que quelques coquilles, un poinçon et quelques débris de pierre taillée. Que Nordenskiöld expliqua-t-il à son confrère de La Plata ? Que celui-ci retint-il de ses explications ? Nous n'en savons rien, mais dès sa première publication, Hauthal, résumant les fouilles de Nordenskiöld, affirme comme un fait de grande importance et prouvant la contemporanéité de l'homme et du grand édenté *que les restes humains se rencontraient dans la couche même du fumier*. La légende du Mylodon était née.

Ces trouvailles incitèrent le savant allemand à prolonger son séjour de quelques jours pour fouiller la grotte. Il y travailla du lundi après-midi 24 avril au samedi 29. Honnêtement, avant d'en exposer les résultats, Hauthal avertit que ses travaux se limitèrent à quelques sondages rapides (« ligeras excavaciones ») par suite du manque de temps, d'outils et d'ouvriers. C'est pourtant sur ces quatre ou cinq jours de travail hâtif, au cours desquels furent explorées d'autres grottes des environs, que repose la croyance en un édenté géant contemporain de l'homme dans la région d'Ultima Esperanza, et peut-être domestiqué par lui.

Les fouilles d'Hauthal [1] furent exécutées vers le centre de la caverne au pied d'un amoncellement de blocs tombés de la voûte formant un monticule d'une quinzaine de mètres de hauteur. Il y trouva, sous une épaisse couche de débris produits par la décomposition de la voûte et contenant des fragments de coquilles et des os cassés de guanaco et de cerf, une couche de fumier sec d'une épaisseur de 1 m. 20. Il ne rencontra nulle part ailleurs de ce fumier dans la grotte (il y en a pourtant en bien d'autres endroits) et en conclut qu'il s'agissait de l'ancien emplacement d'un corral, ou d'une sorte d'étable, dans lequel, pendant des siècles avaient été enfermés les animaux. Le fumier était très piétiné, par endroits complètement pulvérisé et sec (ces endroits doivent correspondre à la couche B de Nordenskiöld composée de cendres) ; la fouille y soulevait des nuages épais d'une poussière très fine, fortement odorante, qui gênaient le travail des ouvriers.

Sous un bloc, on rencontra, à 1 mètre de profondeur, un nouveau morceau de cuir mesurant 1 mètre sur 93 centimètres. Le cuir sembla à Hauthal avoir été coupé et plié artificiellement. Au-dessous le fumier continuait sur 1 mètre d'épaisseur et ne contenait pas d'ossements, ce qui prouvait que le cuir était déjà enlevé de l'animal lorsque tombèrent les débris qui le recouvraient. Dans cette même couche de fumier sec se rencontrèrent beaucoup

1. Hauthal, *Revista del Museo de La Plata*, 1899.,

d'ossements isolés et cassés, sans doute, selon l'auteur, par la main de l'homme. Dans la même couche Hauthal trouva encore deux poinçons d'os, quelques petits morceaux de cuir coupés artificiellement et appartenant à des animaux divers. La partie la plus profonde de la couche de fumier était brûlée et présentait des cendres de différentes couleurs, mais l'ensemble paraissait appartenir à une seule et même couche dans laquelle le feu aurait pénétré irrégulièrement et en zigzag. Dans ces cendres furent rencontrés des os et un des poinçons.

En ajoutant ses trouvailles à celles de Nordenskiöld, il ne reste à Hauthal aucun doute sur la contemporanéité de l'homme et des vestiges d'animaux trouvés dans le fumier. La conclusion s'imposait : les hommes qui vivaient dans la grotte il y a des siècles enfermaient dans une partie les animaux comme dans un corral et occupaient eux-mêmes une autre partie. On ne peut rien dire sur la race de ces troglodytes, ni sur l'époque à laquelle ils vivaient. Le seul squelette provenant de la grotte avait été découvert en 1895 dans une anfractuosité de la paroi ; il était en très mauvais état et fut complètement détruit. On peut cependant supposer que cet homme était le même que celui des sépultures des environs de Cerro Guido.

Hauthal signale aussi aux environs de la grande grotte d'autres grottes plus petites. Dans l'une d'elles il découvrit la succession des couches qu'il n'avait pas su voir dans la grotte du Mylodon : un niveau de débris actuels composés de terre, de feuilles et de branchages, et mêlés d'os cassés et de débris de coquilles : une couche de cendres d'une vingtaine de centimètres d'épaisseur et enfin une couche de sable fin de 1 m. 50 d'épaisseur, sans fumier, mais contenant des vestiges de guanacos, d'autruches et d'équidés, à l'exclusion des os du grand édenté. Le temps manqua pour fouiller les autres petites grottes.

Hauthal ne fait pas d'hypothèses sur l'âge des vestiges. Pour lui la seule chose que l'on puisse en dire, c'est qu'il a fallu un grand nombre de siècles, peut-être des milliers d'années pour que s'accumule l'épaisse couche de fumier, et un autre espace de temps peut-être aussi long pour que se forme la couche supérieure de sables et de graviers. En considérant simplement l'épaisseur de ces couches il est certain que l'homme a commencé à habiter la grotte à l'époque préhistorique.

Hauthal confia les restes qu'il rapportait à Santiago Roth chargé de la section de paléontologie du Musée de La Plata et à R. Lehmann-Nitsche chargé de la section d'anthropologie du même musée. Les conclusions des deux savants ne firent que confirmer celles d'Hauthal.

Roth attribue les restes de l'animal mystérieux à un Grypothérium de la famille des Mégathéridés, et il en fait le Grypothérium domesticum qui aurait eu à peu près la taille d'un Rhinocéros [1]. Il souligne l'aspect frais des os et le

1. Roth, *Revista del Museo de La Plata*, 1899, p. 425-431, expose les différentes découvertes de Mylodon Darwinii, robustus, de Glossothérium et de Grypothérium depuis 1840.

fait que sur beaucoup se rencontrent encore des ligaments et des traces de chair. Deux tibias exceptés, tous ont été cassés et portent des marques de coups. Les morceaux de cuir ne présentent pas les caractères du cuir vert, mais paraissent tannés (curtido) ou assouplis (sobado).

La plupart des restes rencontrés dans la grotte étaient attribuables au Grypothérium domesticum (fragments de crâne, fragments de mandibules supérieures avec ou sans dents, dents isolées, fragments de mandibules inférieures, vertèbres, phalanges, griffes, fragments d'os longs, deux tibias, morceaux de cuir avec ou sans poils, poils isolés, bouses intactes, fumier plus ou moins pulvérisé). Hauthal, en outre, avait exhumé quelques vestiges d'un grand félin, beaucoup plus grand que ceux qui habitent actuellement l'Amérique du Sud, des os de chien, de Méphitis suffocans, d'un grand rongeur et d'un petit rongeur, probablement le Ctenomys magellanicus, des dents et des ossements d'un équidé, baptisé par Roth Onohippidium Saldiasi, et naturellement des restes d'Auchenia lama (guanaco).

En conclusion Roth rappelait qu'en 1882 il avait rencontré près de San Nicolas de los Arroyos des restes de Mégathérium dans de la terre végétale, et qu'en 1890 on avait découvert en Uruguay des vestiges d'un grand gravigrade, probablement un Grypothérium, dont les os semblaient très frais. Ces découvertes montrent que les gravigrades ont vécu jusqu'à une époque très récente. Ils ne vivent pourtant certainement plus en Patagonie où on les aurait déjà rencontrés. La conservation des fibres musculaires et des tendons tient simplement à des conditions favorables qui ne peuvent nous étonner puisqu'en Europe on a déjà trouvé des restes organiques préhistoriques dans les tourbières.

Enfin Lehmann-Nitsche reprenait les mêmes objets que Roth et recherchait s'ils avaient été travaillés par l'homme. Son étude apporte peu de nouveautés. Lui aussi croit que les Grypothérium ont été tués, découpés et mangés par l'homme. Son principal argument repose sur les innombrables lésions et marques de coups que l'on peut relever sur presque tous les os. Comme toutes ces marques sont anciennes et de même couleur que le reste des os, elles ont été faites, pense l'auteur, au cours de la préparation des repas, bien que d'ailleurs il soit impossible de relever l'emploi d'instrument coupant. Le morceau de cuir, dont l'usage est inconnu puisqu'il est trop petit pour servir de couverture et trop lourd (17 kg. 500) pour servir de vêtement, a lui aussi été découpé par l'homme « d'une main sûre ». Les os de félins, de canidés et de rongeurs présentent les mêmes marques de coups et de brisures. L'examen des autres vestiges n'apporte aucun résultat intéressant puisque les coquilles trouvées près de l'entrée ne doivent avoir aucun rapport avec le fumier et être d'âge beaucoup plus récent ; quant aux deux lames de pierre, elles ne semblent pas avoir été utilisées. Résumant ensuite rapidement son analyse Lehmann-Nitsche constate que l'homme a tué le grand édenté, lui a retiré son cuir, l'a découpé, en quartiers et en morceaux plus petits et l'a mangé, cru la plupart du temps, puisque l'on n'observe pratiquement jamais de traces de feu. Pour ce travail, l'homme semblait ne pas se servir d'instruments coupants, mais de grandes pierres et de

lames de pierre (laminas de piedra). La profondeur de la couche de fumier prouve que l'animal a vécu fort longtemps dans la caverne. L'opinion de Hauthal qu'il s'agit d'un animal domestique est très probablement juste, mais il serait sans doute plus exact de parler d'un animal sauvage tenu en captivité.

L'année suivante, en 1900, Hauthal retourna à la grotte et en rapporta de nouveaux restes décrits par Roth et par Lehmann-Nitsche. Cette fois, aucun renseignement n'est donné sur leur provenance, mais la présence de feux et de certains fragments brûlés mêlés au fumier renforcent la thèse de la domestication. Les mêmes espèces animales sont représentées, mais Hauthal a en outre trouvé deux métacarpes et un métatarse humains, deux instruments d'os dont un dans un « métacarpe rudimentaire appartenant à un équidé » et l'autre dans un cubitus de perroquet, un couteau de pierre et trois fragments de cuir coupé. L'un est un petit morceau n'appartenant pas au Grypothérium, l'autre un morceau au bord dentelé « intentionnellement » pour orner l'objet ; le troisième morceau a été étudié ajouté à la collection par Lehmann-Nitsche qui l'avait acheté à Punta Arenas dans une boutique d'antiquités comme provenant de la Grotte du Mylodon. C'était un morceau de peau de jeune guanaco, cousue avec des tendons, comme savent les coudre encore aujourd'hui les bergers de la pampa, et qu'il était évidemment assez audacieux d'attribuer à la couche de fumier. En somme aucun fait nouveau n'est ajouté aux premières fouilles.

Aucune fouille sérieuse ne fut effectuée dans la grotte après 1900. A partir de cette date on s'approvisionne en matériel provenant de la grotte dans deux boutiques de Punta Arenas, dont l'une au moins existe toujours et continue à vendre des pointes de flèche et des vestiges d'animaux aux provenances les plus fantaisistes. Le négoce dut être assez lucratif, car une équipe de prospecteurs vint défoncer la grotte, recueillant pêle-mêle tous les débris et fouillant également dans les petites grottes des environs. Quand en 1908 le botaniste Skottsberg visita la grande grotte il ne restait plus guère d'endroits intacts où l'on puisse se faire une idée de la stratification primitive. Une photographie publiée par lui montre l'intérieur exactement dans l'état dans lequel nous l'avons trouvé en 1953, ce qui semble prouver qu'il y a déjà fort longtemps que les chasseurs de Mylodon ont abandonné leurs activités.

Les problèmes. — Ces cinq années de fouilles et de découvertes ont donc conduit à peu près aux résultats suivants :

L'âge de la peau. — Tout le monde s'accorde pour reconnaître que la peau qui est à l'origine des recherches a appartenu à un animal aujourd'hui disparu. Les auteurs s'accordent également pour penser que cette disparition est « relativement récente », c'est-à-dire de l'ordre de plusieurs siècles ou même de quelques millénaires.

Récemment un échantillon de fumier de Mylodon provenant de la grotte d'Ultima Esperanza et recueilli en 1937 par l'archéologue américain Junius Bird fut daté par l'étude du C^{14} qu'il contenait. L'échantillon accusa 10.832

années avec une erreur possible de quatre siècles en plus ou en moins. L'échantillon provenait probablement du sommet de la couche de fumier. Il semble évident que le premier morceau de peau découvert provenait également de la couche de fumier, puisqu'aucun vestige de Mylodon n'a été trouvé dans les niveaux plus récents, et qu'il provenait du sommet de cette couche puisqu'il dépassait assez à l'extérieur pour être aperçu par un promeneur. On peut donc dater approximativement la peau de 10 à 12 millénaires. Que des vestiges organiques puissent se conserver intacts pendant un tel laps de temps n'est pas en question. Le fumier lui-même est composé de débris organiques beaucoup plus fragiles que le cuir, et l'échelle de grandeur de son âge est certaine. Restent à expliquer les raisons de cette extraordinaire conservation. L'analyse des sédiments recueillis dans la grotte donne à ce premier problème une réponse satisfaisante.

La contemporanéité de l'Homme et du Mylodon. — Nordenskiöld la tient pour douteuse, ne pouvant affirmer avec certitude le niveau d'où provenaient les vestiges humains qu'il rencontra dans la grotte. Au contraire Hauthal, Roth et Lehmann-Nitsche s'accordent pour la considérer comme certaine, et s'appuient pour leur démonstration sur trois arguments : (1) les marques de coups et les brisures des os du grand édenté, coups et brisures qu'ils tiennent pour intentionnels, (2) la présence dans la grotte de foyers et de cendres, d'os en partie brûlés, jusque dans les niveaux à fumier de Mylodon, (3) la découverte de vestiges humains dans le fumier de Mylodon.

Le premier argument semble s'éliminer de lui-même puisque les auteurs n'ont pas découvert de traces d'outils coupants sur les ossements examinés. S'il s'agissait vraiment d'ossements décharnés par l'homme, on aurait, comme toujours en pareil cas, découvert alentour des outils de pierre taillée et les traces laissées sur les os en seraient nettes. Or Hauthal n'a découvert que quelques fragments de pierre de forme indéterminée et il suppose que les os étaient cassés à coups de grosses pierres non travaillées. Il est plus simple de supposer comme Nordenskiöld que les innombrables marques de coups sont dues au piétinement des lourds animaux. En faveur de cette thèse on peut ajouter aussi que, toujours d'après les fouilles d'Hauthal, les os du grand félin portaient les mêmes marques que ceux du Mylodon et que celles-ci étaient donc vraisemblablement dues aux mêmes causes. Il est peu probable pourtant que les anciens habitants de la grotte aient jamais chassé le grand félin pour se nourrir de sa chair.

La présence de foyers et de cendres et d'os en partie consumés jusque dans le fumier de Mylodon ne serait convaincante que dans la mesure où il s'agirait réellement de foyers humains. Nordenskiöld émet l'hypothèse de feux allumés à la surface et ayant gagné les couches profondes du fumier. L'une et l'autre opinion sont faciles à vérifier par l'examen méticuleux des cendres du fumier qui, si elles sont dues à des feux allumés par l'homme, ont dû laisser des traces : pierres de foyers, fragments de charbons de bois, os calcinés. Les anciennes fouilles sont peu probantes et demandent à être reprises à ce sujet.

Les preuves les plus indiscutables de la contemporanéité de l'homme et du Mylodon seraient évidemment constituées par la découverte de vestiges de l'industrie humaine à l'intérieur du fumier de Mylodon. Nordenskiöld avoue ne pas pouvoir avec certitude affirmer en avoir trouvé aucun. Hauthal, au contraire, pense en avoir découvert à plusieurs reprises : des pierres qu'il suppose avoir été éclatées par l'homme, des fragments de peau assouplis et découpés par l'homme, enfin deux poinçons d'os. Sur les pierres, dont nous ignorons aujourd'hui où elles se trouvent, et sur des fragments de peau dont ni les descriptions, ni les photos qui en sont données, ne sont très convaincantes, il est difficile de se former une conviction définitive. Restent les poinçons d'os. Deux sont faits d'un tibia de chien, un autre d'un métacarpe d'équidé, un quatrième instrument en biseau a été obtenu à partir d'un cubitus de perroquet. Or, d'après les travaux de Lehmann-Nitsche, chargé de l'examen de l'industrie humaine des fouilles d'Hauthal, seuls les deux poinçons en os de chien sont nettement localisés comme provenant du fumier sec. Ces deux pièces forment une preuve assez pauvre pour des fouilles menées hâtivement et sans grand souci stratigraphique, surtout lorsque l'on sait combien au milieu de la poussière de la grotte et des blocs tombés de la voûte il est difficile de localiser une trouvaille avec précision. Les bords des sondages s'y éboulent sans cesse, mélangeant les couches supérieures aux couches inférieures. Ni les fouilles de Nordenskiöld, ni les fouilles d'Hauthal ne peuvent être considérées comme donnant au problème une solution définitive.

La contemporanéité de l'Homme et de l'Onohippidum. — Elle est nettement affirmée par Nordenskiöld et contenue implicitement dans la découverte d'Hauthal d'un poinçon fabriqué dans un métacarpe d'équidé [1]. Elle est corroborée par les découvertes de Bird, dans la région volcanique de la frontière chileno-argentine, de cheval mêlé à des vestiges humains et par nos propres découvertes dans le gisement de Ponsonby sur les bords de la mer du Skyring. Il est absolument démontré aujourd'hui que l'homme a connu et chassé dans l'extrême Sud du monde, il y a une dizaine de milliers d'années, le petit cheval indigène qui s'est éteint vers cette époque. Au cours de nos fouilles de 1953, dans la grotte du Mylodon, nous n'avons pas eu la chance de trouver de vestiges d'équidés. Nous ne pouvons donc apporter aucun élément nouveau à la question que nous sommes obligés de laisser en suspens.

La domestication du Mylodon. — Elle est soutenue par Hauthal, Roth et Lehmann-Nitsche qui se fondent sur deux arguments, la localisation du fumier sec en un point de la grotte facile à enclore et la présence d'un tas d'herbes sèches qui aurait servi de fourrage pour les animaux. Ni l'un ni l'autre

1. Les poinçons d'os trouvés par Hauthal dans les cendres posent un problème intéressant. Si la localisation de ces poinçons est exacte et si comme il est possible l'Onohippidium découvert par Nordenskiöld appartient bien à ce niveau, on se trouve peut-être en présence de l'ancienne industrie à pointes et poinçons d'os, découverte par Bird en différents points de la Patagonie australe.

des deux arguments ne soutiennent un examen sérieux. Le fumier n'est pas localisé au point des fouilles d'Hauthal : on le retrouve en presque tous les points de la grotte, soit desséché et intact, soit humide et décomposé. Quant au soi-disant fourrage, Nordenskiöld le signale aussi, mais comme appartenant à la couche superficielle à vestiges humains, et pense qu'il s'agit tout simplement d'une litière humaine. Hauthal de son côté indique qu'il l'a découvert à la surface de la couche de fumier, juste sous la couche superficielle. Les deux localisations ne se contredisent pas et il est probable que le « fourrage » à Mylodon est bien postérieur à la disparition de cette bête. L'hypothèse de la domestication, peut-être séduisante, est en réalité insoutenable.

§ 2. Les fouilles de 1953.

Herr von Heinz. — Nous nous trouvions donc en janvier 1953 à Punta Arenas, venant d'achever une série de fouilles sur les bords de la mer du Skyring. Notre but était surtout de préciser l'époque de l'arrivée de l'homme dans l'extrême Sud du monde. La grotte du Mylodon était située très au Nord de l'aire de nos recherches que nous avions centrées essentiellement sur la région du Skyring et les côtes du Détroit de Magellan. Pourtant il était absurde de ne pas profiter de quelques semaines de liberté et de la possibilité de se rendre dans cette région lointaine pour tenter d'éclaircir les problèmes soulevés par la fameuse grotte.

Nous étions en plein été austral. Le vent soufflait à Punta Arenas, et il faisait froid. Mais la région d'Ultima Esperanza jouit d'un climat beaucoup plus doux. C'était la bonne saison. On nous dit qu'un chemin praticable pour les voitures menait jusqu'à proximité de la grotte. Il n'y avait pas à hésiter. Munis de ce renseignement unique, mais d'une importance capitale, nous nous mîmes en route. Bien nous en prit, car nous eûmes la chance non seulement de pouvoir travailler trois longues et fructueuses semaines à la grotte, mais aussi de rencontrer à l'estancia Puerto Consuelo le dernier survivant de ceux qui avaient découvert la fameuse peau.

La route qui conduit de Punta Arenas vers la région d'Ultima Esperanza traverse une région peu accidentée, formée dans sa quasi-totalité de dépôts glaciaires d'âge quaternaire. La chaussée elle-même est uniquement formée de l'amoncellement de galets glaciaires, de toutes tailles, non concassés. Parfois le talus qui borde la route a été fraîchement nettoyé. Des séries de varves de quelques centimètres d'épaisseurs s'y lisent avec une surprenante netteté. C'est que nous longeons le fond d'un ancien lac glaciaire aujourd'hui desséché. Nous traversons d'immenses solitudes. Des plaines vallonnées, coupées de lagunes, s'étendent à l'infini. La saison est déjà avancée, le niveau des lagunes est bas, l'herbe jaunie. Par endroits la couche végétale a été arrachée par le vent et la sécheresse. La moraine offre alors à nu ses flancs de galets et de pierrailles. On aurait peine à imaginer paysage plus désolé. A mesure que l'on s'avance vers le Nord des forêts plus nombreuses coupent la steppe. Ce sont

les vestiges des anciennes forêts vierges infranchissables. Elles annoncent la Cordillère et l'approche du fjord Ultima Esperanza.

Quelques kilomètres avant Natales nous quittons la route principale pour nous engager sur un chemin qui dessert les dernières estancias et les derniers postes de bergers avant les forêts et les massifs inexplorés de la Cordillère Balmaceda. A l'estancia Puerto Consuelo, le chemin s'arrête. Pour ceux qui veulent aller plus loin le long du fjord, il faut emprunter un cheval ; à droite un sentier s'écarte de la côte et s'enfonce à travers la plaine, puis la forêt, vers le petit massif dans lequel s'ouvre la grotte. 8 kilomètres de sentier. Glissant, patinant, s'enfonçant dans les creux, s'accrochant sur la roche qui affleure, la vieille Ford au bout d'une heure s'est hissée à mi-côte. Le sentier s'arrête brusquement. Nous sommes arrivés.

La grotte du Mylodon s'ouvre à mi-hauteur d'un massif de conglomérat de quelques centaines de mètres par une bouche immense et régulière qui forme un trou béant, visible de loin. Elle donne sur une plate-forme rocheuse, à peu près horizontale, parsemée d'arbres en partie calcinés et de gigantesques fragments de roches détachés de la voûte de la grotte. Partout la couche végétale est très mince, et en maints endroits la roche affleure ; de larges surfaces polies et moutonnées par l'ancien passage du glacier émergent. La terrasse finit assez brusquement et la descente vers la plaine est rapide. Par-dessus quelques kilomètres d'une région marécageuse parsemée de bosquets, la vue s'étend sur le long fil bleu du fjord ramifié d'Ultima Esperanza et sur les forêts et les massifs sauvages de la Cordillère Balmaceda. Sur tout cet immense paysage aucun signe humain n'est visible.

La plus proche estancia est Puerto Consuelo. Nous eûmes la chance d'y rencontrer l'un des découvreurs de la fameuse peau, Herr von Heinz, et le petit-fils du capitaine Eberhardt, Hermann Eberhardt. L'un et l'autre mirent toute leur complaisance à nous fournir les renseignement et les services dont nous pouvions avoir besoin.

Herr von Heinz est un vieux monsieur de 87 ans. Il a gardé des temps passés des manières raffinées, une petite barbiche, l'habitude des complets de coupe excellente et une fort belle perle à son épingle de cravate. La grande affaire de sa vie fut la découverte du Mylodon, qui lui valut tant de visites, tant de questions. Sa mémoire par moment lui fait défaut, mais il cherche et s'obstine. Il veut monter avec nous jusqu'à la grotte pour expliquer sur place les découvertes et leur emplacement. Et voici ce que nous a raconté le vénérable Herr von Heinz en grattant du bout de sa canne le sol poussiéreux de la grotte du Mylodon.

La région d'Ultima Esperanza fut colonisée pour la première fois en 1895 par un petit groupe d'Allemands dirigés par le capitaine Eberhardt. Elle était alors complètement inconnue et on ne pouvait l'atteindre que par mer après un détour par les Archipels qui la mettait à près de 500 milles de Punta Arenas. Par terre toute communication avec les pampas argentines ou chiliennes était encore impossible. Quelque temps après leur arrivée, le capitaine

Eberhardt et von Heinz, accompagnés d'un Anglais et d'un *peon* (ouvrier d'estancia), entrèrent dans la grotte au cours d'une promenade dans leur nouvel établissement. Un objet insolite dépassait du sol poussiéreux, qu'ils prirent d'abord pour une sorte de paquet de fourrage. Ils le poussèrent du pied. L'objet résista. Il était profondément enfoncé dans le sol. Quand ils l'eurent dégagé, ils s'aperçurent qu'il s'agissait d'un vaste morceau de peau

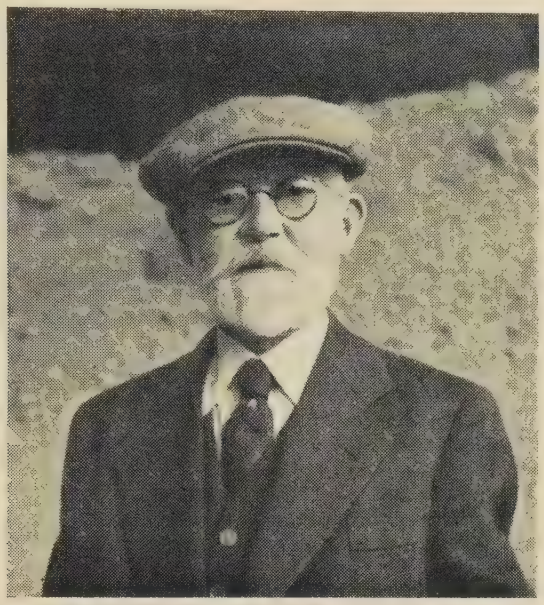


FIG. 19. — Herr von Heinz à la grotte du Mylodon en janvier 1953.

comme ils n'en avaient jamais vu. Elle était munie de longs poils et incrustée de petits os disposés irrégulièrement. La peau formait une sorte de paquet replié en accordéon sur lui-même et qu'on eut beaucoup de peine à déplier tant elle était durcie. Il s'agissait d'un très grand fragment et très épais. Les quatre hommes, qui n'étaient pas naturalistes, pensèrent à une peau de phoque d'un type inconnu qui aurait été apportée là par des Indiens (à cette époque ils fréquentaient encore, quoique rarement, la région) ; ils la descendirent à l'estancia à titre de curiosité.

Sur les années qui suivirent et sur les fouilles qui furent pratiquées dans la grotte, von Heinz ne nous apprend pas grand-chose de nouveau. Il nous montre l'emplacement où fut découverte la peau, et celui où l'on trouva des fragments de Mylodon, de Grypothérium comme il dit, d'un grand félin et d'autre animaux. Il nous explique aussi ce qui se passa dans les années qui suivirent les fouilles. Le bruit s'était répandu dans la région qu'une découverte sensationnelle avait été faite dans une grotte près de Puerto Consuelo. Des aventuriers, des cher-

cheurs d'or arrivèrent. Ils mirent à sac la grande grotte et les petites grottes qui l'avoisinent. C'était l'époque de la quête de l'or en Patagonie, et, dans les esprits simples, la chasse au trésor, à l'or et au Mylodon se mêlaient quelque peu. D'ailleurs des ossements furent découverts qui furent vendus à des voyageurs et à des naturalistes et expédiés à différents musées. Sur ces recherches incohérentes, von Heinz sait peu de choses. Elles étaient toujours plus ou moins clandestines, et les nouveaux colons avaient d'autres préoccupations que les trouvailles des chercheurs d'or.

Nous sommes un peu déçus. Une question reste à poser, celle des ossements humains. Qui les a trouvés et où ? Que sont-ils devenus ? Non, von Heinz n'a pas oublié. Il précise même qu'il s'agit d'un crâne humain et de quelques os, mais ils ont été découverts dans une anfractuosité entre des rochers éboulés. Ils ont été brûlés. Il sont donc à tout jamais perdus et d'ailleurs ne devaient avoir aucun rapport avec la découverte du Mylodon, contrairement à la tradition persistante de Punta Arenas et des environs qui affirme qu'un squelette humain a été trouvé *avec* le Mylodon. Finalement Herr von Heinz nous a seulement apporté la confirmation du déroulement historique des faits. Il nous faut maintenant à notre tour essayer de retrouver l'histoire de la grotte en y pratiquant des fouilles méthodiques.

La grotte et son remplissage. — La grotte du Mylodon est formée d'une seule cavité, gigantesque. On accède à l'intérieur par un raidillon d'une dizaine de mètres qui escalade un cône d'éboulis tombés de la voûte et des pentes supérieures. Ces éboulis forment une sorte de bourrelet régulier qui sépare nettement l'intérieur de la grotte de la plate-forme sur laquelle elle s'ouvre. De ce bourrelet la vue plonge d'un côté sur un immense horizon de forêts, de fjords et de montagnes, de l'autre sur une salle immense. Nous avons mesuré 170 mètres de large sur 270 de long. On peut estimer la hauteur à une quarantaine de mètres. Mais les formes sont si régulières que l'impression n'est pas celle que l'on attendrait. De l'intérieur toute échelle de grandeur fait défaut, et les grands arbres qui poussent à l'entrée, hauts de quelque quinze ou vingt mètres, et qui se détachent à contre-jour, paraissent de maigres arbustes. Par contre, quand travaillant dans le fond de la grotte on voit arriver un ou deux cavaliers au galop, on prend brusquement conscience de l'immensité de la salle dans laquelle les chevaux et les hommes semblent minuscules.

Cette salle se trouve divisée en deux parties par des blocs éboulés de la voûte. Aux deux tiers environ de sa profondeur, ils forment un entassement, alignés en une muraille à peu près régulière de deux à quatre mètres de hauteur. Cette muraille délimite vers le fond une salle plus petite, plus sombre, et dont le sol est légèrement surélevé par rapport à la partie antérieure de la grotte. Nous avons appelé les deux salles ainsi délimitées « salle du fond » et « salle principale ». La « salle du fond » a été peu bouleversée par les anciennes fouilles. Nous-mêmes en raison des difficultés d'éclairage et de la température très basse qui y régnait, nous n'y avons pratiqué que quelques sondages rapides

qui n'ont rien donné. Si des fouilles étaient reprises dans la grotte d'une façon systématique, il serait facile d'y pratiquer deux longues tranchées perpendiculaires.

La « salle principale » est d'un seul tenant, mais, près de l'entrée à droite une accumulation de blocs forme un monticule de 10 à 15 mètres de haut dont la base encombre une large surface. De ce côté droit, la paroi tombe à peu près verticale ; à gauche de l'entrée au contraire, et sur toute la profondeur, elle constitue une pente à la fois rapide et facile à escalader, toute incrustée d'une croûte blanchâtre, déposée par les eaux qui gouttent d'un peu partout. La voûte est d'une seule portée. Elle n'est marquée en creux, que par les empreintes adoucies des blocs de roche qui s'en sont détachés. Çà et là aussi quelques moignons brunâtres ont subsisté. Ce sont les vestiges des imposantes stalactites que des visiteurs armés de fusils se sont amusés à abattre.

Le sol est partout recouvert d'une poussière très fine, d'un gris rose. Au moment de la découverte, sa surface était assez régulière comme l'attestent d'anciennes photos. L'amoncellement central de blocs était également recouvert de cette poussière. Aujourd'hui les blocs ont été dégagés et il ne subsiste plus dans les interstices que des vestiges de poussière, de cendres et de fumier, quant au sol même de la grotte, il est criblé des trous des anciennes fouilles. Certains de ces trous sont en partie comblés par les déblais sortis d'un trou voisin. La première difficulté fut de trouver un endroit qui ne fût pas bouleversé.

L'ensemble des travaux a consisté outre les quelques sondages dans la salle du fond, dans le nettoyage du bord des anciens trous et dans le creusement dans la salle principale de trois sondages et d'une longue tranchée. Les trois sondages présentaient respectivement 2 m. 60 de front sur 0 cm. 80 de large et 2 m. 40 de profondeur, 2 m. de front sur 1 m. 50 de large et 2 m. 75 de profondeur et 4 m. 35 de front sur 1 m. 40 de large et 1 m. 55 de profondeur. Le fond rocheux a été atteint sur toute la superficie des travaux. Une tranchée mesurant 15 mètres de long sur une largeur approximative de 60 cm. a été pratiquée dans l'axe de la longueur de la grotte de manière à obtenir le profil des différentes couches et surtout celui du fond rocheux.

La stratigraphie détaillée de chacun de ces sondages sera exposée dans un ouvrage en préparation sur la préhistoire de Patagonie. Nous ne donnons ici qu'une vue d'ensemble des résultats. Partout où le sol n'a pas été bouleversé, la surface de la grotte est recouverte d'une couche de sédiments fins gris clair, contenant des galets intacts ou plus souvent fragmentés. L'ensemble de cette couche est tout simplement formé par l'accumulation sur place de débris provenant de la voûte. Celle-ci est, en effet, formée d'un conglomérat, que l'on dit tertiaire, de galets enrobés dans un ciment assez grossier, et entrecoupé de bandes de grès. Ce sont ces galets que l'on retrouve dans la couche superficielle, pris dans le produit de décomposition du ciment. Ces mêmes galets et ce même ciment décomposé se retrouve également dans les couches inférieures, mêlés en proportion très faible aux autres sédiments.

Cette couche correspond évidemment à la couche A de Nordenskiöld et à

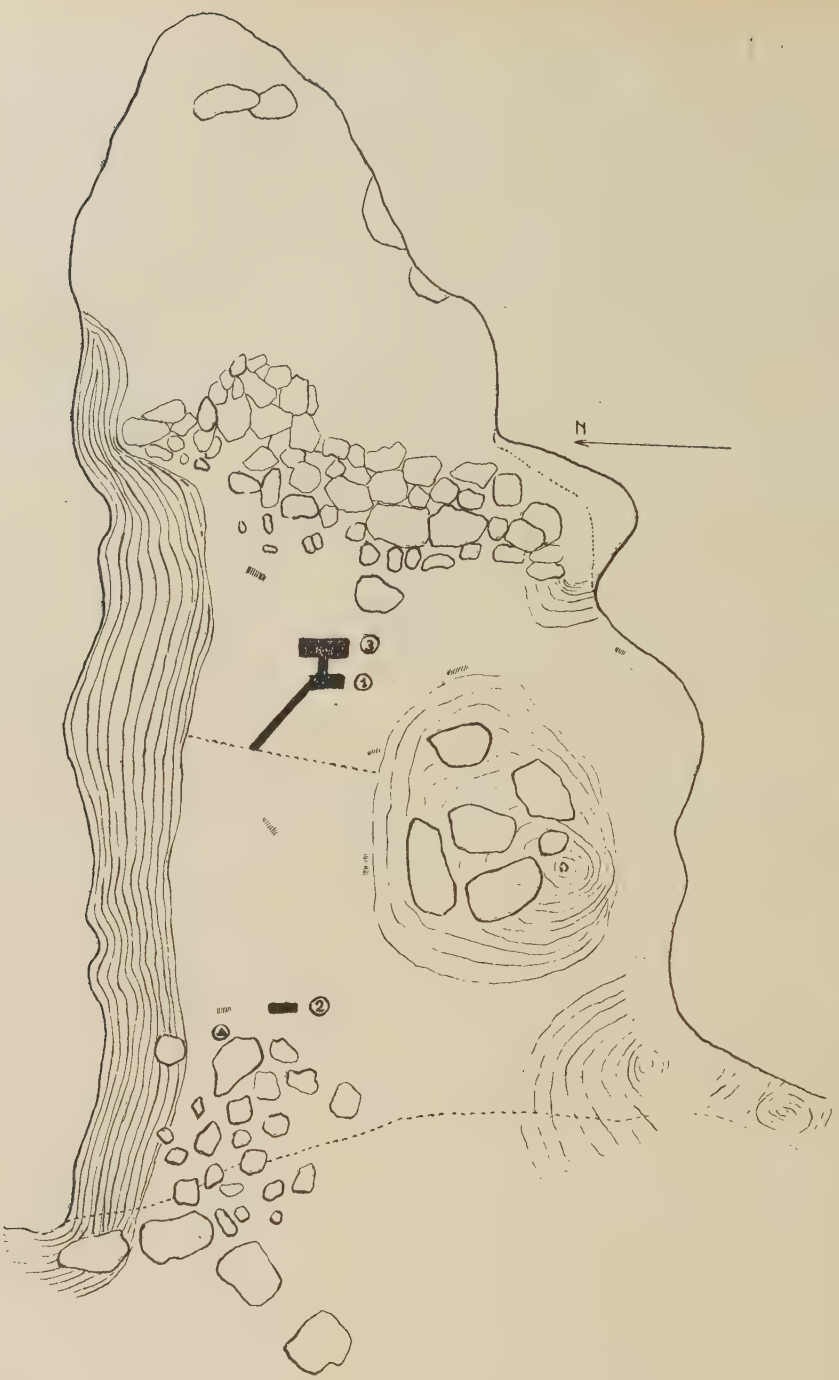


FIG. 20. — Plan de la grotte du Mylodon. La salle du fond, triangulaire, est séparée de la salle principale par une muraille d'éboulis. Les surfaces en noir marquent l'emplacement des fouilles de 1953, les surfaces hachurées, les parois d'anciennes fouilles rafraîchies par nous. La ligne pointillée qui va des grands éboulis à la paroi Nord indique la position du seuil rocheux. Le triangle marque l'endroit où fut découverte la peau.

la couche superficielle d'Hauthal. Elle contient des débris végétaux bien conservés, apportés par le vent, quelques ossements de guanaco manifestement cassés par l'homme, quelques outils de pierre d'ailleurs bien rares. Aucun vestige d'animaux disparus n'y a été retrouvé.

Sur ce sol donc des Indiens ont marché. Ils y ont allumé des feux et cuit des repas. Pourtant ils ne semblent pas avoir jamais fait de la grotte un habitat régulier, pour la bonne raison qu'elle est en fait inhabitable, du moins dans les conditions actuelles. En hiver à cette altitude de 150 mètres, une épaisse couche de neige en recouvre normalement les alentours ; et en été, la grande saison des vents en Patagonie, le sol en est constamment balayé par des tourbillons violents qui rendent le séjour dans la salle principale à peu près intolérable.

Les vestiges humains sont d'ailleurs très peu abondants, et nos prédécesseurs n'y ont trouvé comme nous de l'industrie humaine qu'à l'état sporadique. La grotte a simplement dû servir dans la dernière période de son histoire d'abri occasionnel à de petits groupes de chasseurs de guanaco. Quels étaient ces chasseurs ? Nous ne savons rien de leur type physique. Les vestiges osseux trouvés par Nordenskiöld et ceux que nous-mêmes avons retrouvés à proximité de la grotte se réduisent à quelques petits os insignifiants et sont d'une provenance trop incertaine pour présenter un quelconque intérêt. Des fragments de pierre taillée trouvés par nous en surface, seuls une pointe de flèche en schiste, triangulaire, de forme trapue et à large pédoncule et un petit biface épais de même matière présentent une forme bien déterminée. Ils correspondent aux outils que l'on trouve en surface un peu partout dans la région.

Les propriétaires de ces outils étaient probablement les derniers Indiens qui fréquentèrent la région d'Ultima Esperanza ou leurs proches ancêtres. La préhistoire de la région est peu connue et on ne peut déterminer d'après de si pauvres trouvailles si ces Indiens appartenaient au groupe marin des Fuégiens ou au groupe terrestre des Tehuelches. La vraisemblance incline pour les Fuégiens, car la grotte était autrefois séparée des pampas atlantiques et des territoires de chasse tehuelches par plusieurs dizaines de kilomètres de forêts quasi infranchissables, aujourd'hui en partie brûlées. Au contraire, le fjord d'Ultima Esperanza était encore fréquenté il y a quelques années par les derniers groupes d'Indiens fuégiens nomadisant en canots dans les Archipels. Des fouilles effectuées plus au Sud montrent qu'autrefois ces Indiens chassaient le guanaco et qu'ils utilisaient un outillage de pierre complètement abandonné aujourd'hui. Enfin la découverte de quelques fragments d'os de baleine travaillé, en surface d'une petite grotte proche de la grotte principale, est un argument en faveur de l'hypothèse que les Indiens qui fréquentaient ces parages aient appartenu à des populations marines. En faveur de l'hypothèse inverse il faut souligner le fait que les deux instruments de pierre cités plus haut pourraient se trouver n'importe où en surface des pampas de l'extrémité australe de la Patagonie. Peut-être nos distinctions actuelles entre Indiens des pampas et Indiens marins n'étaient-elles pas aussi strictes il y a quelques

siècles que dans les dernières décades de leur histoire et peut-être connaissaient-ils une certaine identité technique.

Tout cela ne nous apprend rien sur la coexistence de l'homme et du Mylodon. C'est pourtant de cette première couche grise qu'émergeait la fameuse peau. Seulement cela ne prouve pas grand-chose, car le sol est meuble et sec près de l'entrée de la grotte et la couche superficielle peu épaisse. Il ne serait pas invraisemblable qu'un sabot de cheval, par exemple, en buttant contre un objet dur sous-jacent reposant sur la couche inférieure l'ait fait apparaître en partie. Comme cette peau, selon le témoignage de von Heinz, était très dure et toute repliée sur elle-même, elle devait former un paquet volumineux et n'a peut-être jamais été complètement enfouie sous les débris de la voûte. On peut en tout cas considérer comme certain qu'elle était engagée également dans la couche inférieure, car, si elle avait été contenue entièrement dans la couche superficielle, il aurait suffi aux hommes qui la découvrirent de la secouer pour la dégager et on n'aurait pas eu besoin de creuser tout autour comme l'affirme von Heinz.

Niveaux anciens de remplissage. — A la base de la couche superficielle et séparée d'elle dans les parties humides par un plancher ou par des concrétions blanches, s'étend une couche pulvérulente de cendres de couleur rose. Dans le fond de la grotte elle forme un niveau homogène de 20 à 30 cm. d'épaisseur. Elle est pratiquement pure, ne contenant ni galets, ni vestiges archéologiques ou paléontologiques, du moins dans les endroits que nous avons fouillés. Dans la partie antérieure beaucoup plus sèche, cette cendre s'est intimement mélangée aux niveaux inférieurs sur une profondeur qui peut atteindre 50 à 75 cm.

Cette cendre nous donne la clé du mystère de la conservation de la peau et du fumier pendant des milliers d'années. Il s'agit d'une épaisse couche de cendres volcaniques, et non comme certains l'ont pensé de résidus de foyers humains. Elle a recouvert en une seule fois le remplissage sous-jacent de fumier de Mylodon, et dans les parties sèches de la grotte où le fumier était en meilleur état de conservation a empêché toute décomposition ultérieure. L'analyse de ces cendres est en cours. Elle nous dira peut-être à quel groupe d'éruptions des Andes elles se rattachent et la date qu'il faut leur attribuer, car d'autres couches de cendres de composition chimique distincte en d'autres points de la Patagonie australe, provenant d'éruptions post-glaciaires, sont datées avec une certaine précision.

Au contraire de Nordenskiöld qui, comme nous l'avons vu, avait trouvé dans ce niveau des ossements d'un petit équidé, identifié sous le nom d'Onohippidium Saldiensi, nous avons trouvé ces cendres presque pures de tout mélange. Comme elles ne contenaient pas non plus de galets tombés de la voûte, qui se retrouvent dans toute l'épaisseur du remplissage avec des densités variables, on peut en déduire que le dépôt des cendres a pris l'allure d'un événement catastrophique et unique, survenu en une très brève durée,

au cours de laquelle aucune désagrégation de la voûte n'a eu le temps de se produire. Elles ont enseveli le fumier de Mylodon et chassé les animaux de la grotte, sans les tuer d'ailleurs, car aucun squelette de ces animaux n'a été retrouvé en surface. Après l'éruption, les Mylodons n'ont pas réintégré leur antre ou d'une façon si brève et si sporadique qu'ils n'y ont laissé aucune trace actuellement visible.

Sous la couche de cendres roses et, par endroits, plus ou moins mélangé avec elles, commence le fumier de Mylodon. A l'avant de la grotte, dans le sondage 2 il est constitué par des débris végétaux de petite taille, compacts et bien conservés, dans lesquels on distingue des brindilles, des fragments d'herbes, une grande abondance de poils roux clair, des déjections complètes et durcies renfermant de tout petits cailloux. L'ensemble des vestiges organiques est enrobé dans leur partie supérieure dans la cendre rose extrêmement sèche et extrêmement fine. Chaque pelletée, lors de la fouille, en soulevait de grands nuages suffocants que le vent faisait tournoyer et qui dégageait une étrange odeur de papier d'Arménie.

Tout à la surface de ce fumier des déjections complètes sont intactes et n'ont pas été piétinées. Elles correspondent à la période d'abandon de la grotte. L'épaisseur du fumier sec varie de 30 à 75 cm. Sa composition est bien homogène. Outre les débris organiques qui le constituent, nous n'y avons rencontré que de petits fragments d'os présentant la marque de la dent des carnassiers et un minuscule morceau de peau de Mylodon, incrustée de ses petits os dermiques. Quelques galets de la voûte s'y rencontrent aussi, mais très sporadiquement. Aucun vestige osseux ou lithique ne peut être attribué à l'homme.

Par endroit la couche de fumier sec se tasse, en raison sans doute de la topographie du plancher rocheux et de l'écoulement des eaux. Elle devient alors plus foncée ; les débris végétaux et les poils disparaissent. Outre ces accidents locaux, toute la base du fumier à Mylodon, et sans discontinuité nette avec le fumier sec, est constituée par une matière homogène, farineuse et douce au toucher, sèche et pulvérulente, plus foncée et plus rousse que la précédente. Comme celle-ci, elle renferme quelques esquilles d'os rongés et quelques galets détachés de la voûte. Tout à la base, au contact avec le rocher, cette couche devient plus humide et plus foncée. Elle paraît noire, mais en séchant elle devient elle-même brun foncé. Il semble que toute l'épaisseur du remplissage, qu'il s'agisse du fumier sec ou de la matière farineuse du fond ait exactement la même origine et qu'elle provienne de déjections de Mylodon, mais les dépôts organiques ont suivi une évolution différente par suite de conditions chimiques différentes.

En effet dans les sondages 1 et 3 exécutés dans la partie centrale de la grotte, les découvertes se présentent sous une forme assez différente. Le fumier sec a disparu. La couche de cendres roses n'est pas mêlée au remplissage sous-jacent et repose directement sur un sédiment farineux et pulvérulent analogue au remplissage du fond de l'avant de la grotte. Aucun reste végétal ne peut y être discerné. Par contre les trouvailles paléontologiques sont plus abon-

dantes qu'à l'avant de la grotte. Parmi elles Th. Josien a identifié plusieurs vertèbres, une demi-mandibule et différents débris de Mylodon (dents, mandibules, plateau tibial, tête de fémur, côtes). Un arrière-crâne qui gisait en contact avec le fond rocheux, malheureusement dans un piteux état, a pu être reconstitué. Un fragment de maxillaire gauche conservant encore sa molaire supérieure est le seul vestige découvert par nous qui puisse être attribué au grand félin de la grotte [1]. Aucun de ces os ne présente de traces qui puissent être considérées comme d'origine humaine. Un certain nombre d'entre eux sont assez fortement carbonisés, principalement ceux qui proviennent de la partie inférieure du niveau de fumier décomposé.

Ces os carbonisés se trouvaient dans des zones plus sombres de fumier décomposé (on n'en trouve pas dans le fumier sec). Nulle part, malgré les tamisages les plus soigneux, aucun charbon de bois n'a été découvert et il semble évident que la carbonisation des vestiges osseux n'est pas due à des foyers humains, mais à une lente combustion spontanée du fumier qui se fit irrégulièrement dans toute l'épaisseur du remplissage, formant de place en place des poches dont les couleurs varient du brun presque noir à un roux clair.

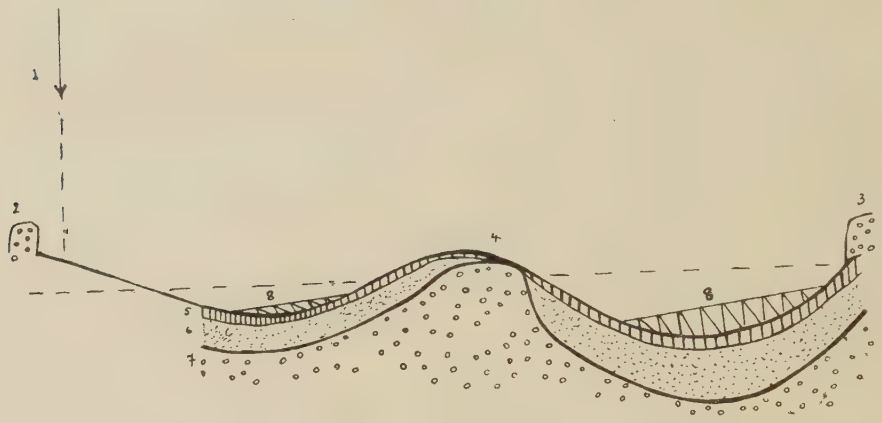


FIG. 21. — Coupe schématique du remplissage de la grotte. 1. Verticale du porche. 2. Éboulis de l'entrée. 3. Muraille d'éboulis séparant les deux salles. 4. Seuil rocheux. 5. Niveau de cendres, recouvert d'une couche de poussières et débris de la voûte. 6. Fumier de Mylodon. 7. Fond de conglomérat. 8. Déblais.

La différence entre le remplissage de l'avant et celui d'une partie du fond de la salle principale s'explique par la configuration du sol rocheux. Le sol de la grande salle se relève vers son milieu en un dos d'âne bien net qui la divise de part en part. A première vue ce dos d'âne ne se remarque pas. Il correspond

1. L'étude de cette faune, effectuée par Th. Josien, est en cours et sera publiée en même temps que le compte rendu complet des fouilles.

à une irrégularité du sol rocheux qui, en cet endroit, comme l'a montré le fond de la tranchée, se relève assez brusquement. Il divise la grotte en deux fosses, une antérieure et une postérieure, dont les conditions d'humidité, donc de conservation des sédiments et autres vestiges, sont très différentes. La fosse de l'arrière semble être sans écoulement. Lorsque le fumier de Mylodon s'y accumulait, elle formait une véritable fosse à purin. Tous les vestiges organiques y sont complètement décomposés, sauf aux alentours de l'amoncellement de blocs, où furent effectuées les fouilles de Hauthal. A l'avant, au contraire, les eaux devaient s'écouler vers l'extérieur, sous le cône d'éboulis de l'entrée. La sécheresse du lieu et plus tard la protection des cendres volcaniques ont assuré la conservation parfaite du fumier et des vestiges organiques qu'il contenait.

Histoire de la grotte du Mylodon. — Finalement les problèmes posés par la grotte du Mylodon se réduisent considérablement et il devient possible de reconstituer dans ses grandes lignes l'histoire de son remplissage et de ses habitants. Cette histoire ne commence pas une époque très reculée. Même les couches les plus anciennes du remplissage sont post-glaciaires et ont dû commencer à s'accumuler il y a quelque quinze mille ans. Les alentours de la grotte, en effet, ont autrefois été recouverts par le glacier comme l'attestent les blocs erratiques abandonnés un peu partout. La région d'Ultima Esperanza est située à l'intérieur de la zone recouverte par la calotte glaciaire continentale et n'a été dégagée des glaces qu'à une phase récente du dernier retrait. Le remplissage de la grotte est continu de sa base jusqu'à la couche de cendres. S'il avait été interrompu au cours des millénaires par une nouvelle avance du glacier, ce changement serait marqué par une discontinuité dans le remplissage du fumier et au moins par une densité différente des débris éboulés de la voûte qu'il contient. Comme ce n'est pas le cas, il peut être considéré comme entièrement post-glaciaire.

Quand les glaces se retirèrent de la région d'Ultima Esperanza, il y a peut-être une quinzaine de milliers d'années, la grotte se trouvait ouverte, béante et vide. Les animaux qui subsistaient des périodes précédentes et qui pendant la glaciation avaient sans doute reculé vers les plaines plus tempérées de l'Atlantique, envahirent peu à peu les nouveaux territoires libérés. Déjà le nombre de leurs espèces est très réduit, un grand édenté, un hippidium, quelques rongeurs, un grand félin, semblent seuls être parvenus à cette époque jusqu'à la région d'Ultima Esperanza. Le Mylodon adopte la grande grotte comme abri dès que celle-ci est devenue accessible. Il est possible qu'il ait dû à certaines époques en céder la jouissance au grand félin, à moins que celui-ci se soit contenté de quelques incursions au cours desquelles il massacrait l'un ou l'autre des puissants animaux, ou quelquefois trouvait lui-même la mort.

Cette première phase dura sans doute quelques millénaires, peut-être moins. Seule la datation des échantillons les plus anciens du remplissage donnera l'échelle du temps écoulé entre la première occupation et la grande éruption

volcanique qui ensevelit le tout d'une épaisse couche de cendres et qui eut lieu il y a moins de dix mille ans. Cette éruption marque le début d'une seconde période. Quand elle se produisit, la grotte devait être encore habitée puisque la partie supérieure du fumier est intacte, à peine foulée et directement en contact avec les cendres. Après elle les Mylodons ne semblent pas être revenus dans la grotte. En tout cas ils ne l'occupèrent plus d'une façon permanente et pour une longue durée. De cette seconde période nous ne savons pas grand-chose. Correspond-elle à l'apparition de l'homme dans la région comme le croit Nordienskiöld ? Correspond-elle à une époque de quelques années ou de quelques siècles ? Correspond-elle à la phase de disparition des derniers équidés de Patagonie ? L'absence de tout vestige osseux ou lithique correspondant à ce niveau dans nos sondages prouverait au contraire qu'il s'agit d'un événement unique, catastrophique et couvrant un très court laps de temps. Le problème reste ouvert et ne pourra être résolu que par une fouille de contrôle.

Après l'époque des cendres volcaniques commence la dernière période de l'histoire du remplissage de la grotte. Elle ne sert plus d'habitat permanent à aucun être vivant, sinon à de tout petits rongeurs qui semblent y avoir été nombreux et dont on trouve les ossements mêlés au ciment et aux galets tombés de la voûte. Quelques renards viennent y manger leurs proies. Des Indiens y font rôtir occasionnellement des morceaux de guanacos. Pendant ce temps la voûte très lentement continue de se désagréger, comme elle le fait depuis des millénaires, mais maintenant elle constitue le remplissage à peu près unique. Les galets ou les poussières qui se détachaient du conglomérat s'enfonçaient dans les premiers temps dans le fumier, plus tard dans la cendre rose qui avait tout recouvert ; plus tard encore ils formèrent le sol même de la grotte. Par les nuits silencieuses d'été, il nous est arrivé d'entendre la chute d'un de ces galets. La couche grise superficielle continuait à se former, mêlant en un même niveau archéologique les quelques vestiges indiens de la surface et les quelques objets insignifiants, papiers, allumettes, etc., que nous avions pu y oublier.

Il ne nous semble guère probable que soient remises en question les grandes lignes de cette histoire. Par contre l'étude des restes végétaux et animaux, l'analyse des cendres et des autres sédiments, qui sont actuellement en cours, apporteront des précisions nouvelles sur l'évolution post-glaciaire de la flore, de la faune et du climat de la Patagonie australe.

BIBLIOGRAPHIE

La découverte de la peau de Mylodon en 1895 dans une caverne de Patagonie Occidentale suscita un très grand nombre de commentaires dans les années qui suivirent et jusque vers 1902 dans la presse de la plupart des pays du monde. La bibliographie complète de ces notes et articles serait difficile à réunir et d'ailleurs sans intérêt. Le nombre des études fondées sur des documents originaux est res-

treint. Le même auteur a souvent fait paraître le même texte en espagnol, en allemand, anglais ou français. Nous donnons ici une liste assez importante de ces études en rappelant que les travaux apportant des éléments nouveaux au problème de la grotte du Mylodon se limitent à ceux de E. Nordenskiöld, Hauthal, Roth et Lehmann-Nitsche, Moreno et Smith-Woodward. Il faut mettre à part la datation beaucoup plus récente du fumier de Mylodon par le C^{14} (Fr. Johnson). Le reste n'est guère que compilation.

Nous avons limité les études de paléontologie à celles qui se réfèrent à la grotte d'Ultima Esperanza, à l'exclusion de celles qui traitent d'une façon générale des édentés, des équidés et des félins d'Amérique du Sud.

Ameghino Florentino. — « Première notice sur le Néomylodon Listaï. Un représentant vivant des anciens édentés gravigrades fossiles de l'Argentine. » La Plata, août 1898, ou *Œuvres complètes*, tome XII, p. 477-482.

(Première note faisant état de la découverte de la peau d'un animal vivant ou éteint depuis peu, qui aurait été autrefois aperçu par le naturaliste Ramon Lista et qui ne serait autre que le Mylodon. Brève histoire paléontologique des édentés gravigrades. Description de la peau. Cette note est une de celles qui a le plus contribué à la croyance que le Mylodon avait survécu jusqu'à l'époque actuelle. Elle a été reproduite dans diverses revues :

Natural Science, vol. XIII, n. 81, 1898, p. 324-326.

Nature, vol. 58, n. 1510, p. 547.

Naturwissenschachtliche Rundschau, vol. XIII, n. 52.

Anales de la Sociedad Cientifica Argentina, tome XLVI, p. 294-295.

Ameghino Florentino. — « Un sobreviviente actual de los Megaterios de la antigua Pampa. » *La Piramide*, I, La Plata, 1899, p. 51-54 et *Œuvres complètes*, tome XII, p. 755-760.

(Historique de la découverte et description de Mégathérium fossile. Légende des Tehuelches sur le Tigre d'eau ou Iemisch qui ne serait autre que le Mylodon.)

Ameghino Florentino. — « Néomylodon Listaï. » Dans *Sinopsis geologico paleontologica. Suplemento. Adiciones y correcciones.* (Dans *Segundo Censo Nacional de la Republica Argentina*, Buenos-Aires, 1898, tome I, p. 111-255, 105 fig.) La Plata, 1899, p. 8.

Ameghino Florentino. — « El mamifero misterioso de la Patagonia (Néomylodon Listaï). Un sobreviviente actual de los megaterios de la antigua Pampa. » La Plata, 1899, 15 p.

(Réimpression des deux articles précédents.)

Ameghino Florentino. — « Das Neomylodon Listaï. » *Mutter Erde*, II, n. 27, 1900, p. 2-5.

Ameghino Florentino. — « Grypothérium, nom de genre à effacer. » *Comunicaciones del Museo Nacional de Buenos-Aires*, tome I, n. 7, 1900, p. 257-260.

Barrett-Hamilton G. E. H. — « A portuguese parallel to Neomylodon Listaï » *Natural Science*, vol. XV, n. 94, 1899, p. 462.

Cabrera Angel. — « Los Yaguares vivientes y extinguidos de la America Austral. Cueva del Milodon. » *Notas preliminares del Museo de la Plata*, tome II, p. 8-40.

(Discussion sur la position systématique du grand félin rencontré dans la grotte. Il s'agit d'un véritable jaguar de taille exceptionnelle que l'auteur propose de nommer Panthera onça mesembrina.)

CORDOVEZ Marcial. — « Los restos del Mylodon y la gruta de su nombre en la Patagonia Occidental. » *Actes de la Société scientifique du Chili*, XII, 1902, p. 22, 2 photos.

(L'auteur faisait partie de la Commission des limites. Historique de la découverte et des visites faites à la grotte. Une des photos représente un gigantesque morceau de peau chiffonnée.)

GALLARDO A. — « Bibliografia. II. Ciencias Naturales. » *Anales de la Sociedad cientifica argentina*, tome XLVIII, 2e semestre 1899, p. 341-346.

(Analyse des études parues en 1899 sur les découvertes faites dans la grotte du Mylodon.)

GAUDRY Albert. — *Comptes rendus des séances de l'Académie des Sciences de Paris*, tome CXXIX, n. 13, sept. 1899, p. 491-492 et décembre 1899.

(Résumé des travaux de Erland Nordenskiold.)

« Sur le Néomylodon de Patagonie. » *Bulletin de la Société géologique de France*, 1899, p. 496.

« Sur une nouvelle découverte de peau fossile à la cueva Eberhardt. » *Bulletin de la Société géologique de France*, 1900, p. 808.

GAUDRY Albert. — *Congrès international d'Anthropologie et d'Archéologie préhistorique*, 1900, p. 146-147.

(Intervention à propos d'une communication de Lehmann-Nitsche sur l'Homme fossile de la formation pampéenne.)

HAUTHAL Rodolfo. — « Erforschung der Grypotheriumhöhle bei Ultima Esperanza.» *Globus*, 76, n. 19, nov. 1899, p. 297-303.

(Version allemande de l'étude parue en 1899 dans la *Revista del Museo de La Plata*.)

HAUTHAL Rodolfo .— « Quelques rectifications relatives au Grypothérium de la caverne Eberhardt. » *Comunicaciones del Museo Nacional de Buenos Aires*, tome I, n. 7, oct. 1900, p. 241-252.

HAUTHAL Rodolfo. — « Die Haustiereigenschaft des Grypotherium domesticum Roth, die Glacialverhältnisse bei Ultima Esperanza und die Berichtigung des Namens Grypotherium domesticum », *Globus*, vol. LXXVIII, n. 21-22, déc. 1900, p. 333-338 et 357-360.

HAUTHAL Rodolfo, ROTH Santiago et LEHMANN-NITSCHE Roberto. — « El mamifero misterioso de la Patagonia, Grypotherium domesticum. » *Anales del Museo de La Plata*, IX, 1899, p. 409-478.

I. HAUTHAL. — « Reseña de los hallazgos en las cavernas de Ultima Esperanza (Patagonia Austral) », p. 409-418.

(Historique des découvertes, description de la grotte et des fouilles et des trouvailles faites par l'auteur.)

II. ROTH. — « Descripcion de los restos encontrados en la caverna de Ultima Esperanza », p. 419-459.

(Grypothérium, félin, équidé, etc.)

III. LEHMANN-NITSCHE. — « Coexistencia del hombre con un gran desdentado y un equino en las cavernas patagonicas », p. 460-478.

(Description des vertiges osseux en se préoccupant plus spécialement d'y retrouver des traces de travail humain. Description des objets d'industrie et des vestiges humains.)

JACOB Dr Christfried. — « Examen microscopico de la pieza cutanea del mamifero

misterioso de la Patagonia, « Grypotherium domesticum. » *Revista del Museo de La Plata*, tome X, 1899, p. 61-62, 1 pl.

(Description de la méthode d'étude, colorants utilisés, examens microscopiques.)

Johnson Fr. — « Radiocarbon dating », supplément à *American Antiquity*, vol. XVII, n. 1, 2e partie, juillet 1951.

(L'échantillon n. 484 est constitué par du fumier de la grotte du Mylodon. Sa datation a donné une ancienneté de 10.832 années avec une erreur possible de plus ou moins quatre cents ans.)

Lehmann-Nitsche Robert. — Cf. Hauthal, 1899.

Lehmann-Nitsche R. — « L'homme fossile dans la formation pampéenne. » *Congrès international d'Anthropologie et d'Archéologie préhistorique*, XIIe session, Paris, 1900.

(Simple note sur le Mylodon. N'apporte pas de faits nouveaux. Discussion sur le nom à attribuer au Mylodon de la grotte. Propose simplement Mylodon Darwinii. Reprend la thèse de la présence de l'homme.)

Lehmann-Nitsche R. — « Der Mensch und das Grypotherium in Süd-Patagonien. » *Verhandlungen der Gesellschaft deutscher Naturforscher und Ärzte*, vol. LXXII, sept. 1900, IIe partie, p. 129-131.

Lehmann-Nitsche R. — Présentation de collections rapportées d'Ultima Esperanza en France et en Allemagne. *Congrès international d'Anthropologie et d'Archéologie préhistorique*, 12e session, Paris 1900, et *Correspondenz-Blatt der deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, XXXI, n. 10, oct. 1900, p. 115.

Lehmann-Nitsche R. — « Zur Vorgeschichte der Entdeckung von Grypotherium bei Ultima Esperanza. » *Naturwissenschaftlichen Wochenschrift*, XV, 1900, n. 33, 35, 36, p. 385-392, 409-414, 426-428. Constitue sous le même titre le cahier 29 de *Naturwissenschaftliche Abhandlungen*, Berlin, 1901, 46 p.

Lehmann-Nitsche R. — « La pretendida existencia actual del Grypotherium ; supersticiones araucanas referentes a la lutra y al Tigre. » *Anales del Museo de La Plata*, X, 1902, p. 268-281.

(Étude critique des légendes indigènes relatives à des animaux plus ou moins fabuleux. Rien ne permet de supposer comme le fait Ameghino que ces légendes perpétuent le souvenir du Mylodon. Il s'agit de la loutre et d'un félin (Felis onça) dont l'aire d'extension jusqu'au XVIIIe siècle s'étendait beaucoup plus au Sud.)

Lehmann-Nitsche R. — « Die Gleichzeitigkeit der südpatagonischen Höhlenbewohner mit den Grypotherium und anderen ausgestorbenen Tieren der argentinischen Höhlenfauna. » *Archiv für Anthropologie*, XXVII, 1902, p. 583-597, 4 fig.

Version allemande légèrement augmentée du travail paru en 1899 dans les *Anales del Museo de La Plata*.)

Lehmann-Nitsche R. — « Nuevos objetos de industria humana encontrados en la caverna Eberhardt en Ultima Esperanza. » *Anales del Museo de La Plata*, XI, 1904, p. 57-70.

(Complète l'article de Roth paru dans le même numéro de la même revue. Description et photos des trouvailles. Recherche des marques humaines sur les ossements et les fragments de cuir.)

Lönnberg Dr. E. — « On some remains of Neomylodon Listaï brought home by the swedish expedition to Tierra del Fuego, 1895-1897. » *Svenska Expeditionen*

till Magelländerna, tome II, n. 7, p. 149-170 (pl. XII-XIV). Se trouve aussi résumé dans les *Anales de la Sociedad cientifica argentina*, tome XLVII, p. 258-261.

MERCERAT A. — « Sur le Néomylodon Listaï Ameghino. » *Comunicaciones del Museo Nacional de Buenos Aires*, tome I, n. 5, déc. 1899, p. 155-157.

MORENO Francisco P. — « Note on the discovery of Miolania and of Glossotherium (Néomylodon) in Patagonia. » *Nature*, vol. LX, n. 1556, août 1899, p. 396-398.

MORENO Francisco P. — « Exhibition of and remarks upon, a portion of the skin of Néomylodon Listaï. » *Proceedings of the general meeting for scientific business of the zoological Society of London*, 1899, p. 1.

(Simple note.)

MORENO Francisco et WOODWARD A. S. — « On a portion of mammalian skin, named Néomylodon Listaï, from a cavern near Consuelo Cove, Last Hope Inlet, Patagonia. » *Proceedings of the general meeting for scientific business of the zoological Society of London*, 1899, l. 144-156, 3 pl., 1 photo.

(Moreno faisait partie de la Commission des limites. Raconte ce qu'il sait de la découverte et les sondages qu'il fit lui-même exécuter dans la grotte. Suppose que la peau est déjà ancienne et s'est trouvée conservée grâce à un concours de circonstances extraordinaires. La contribution de Woodward est surtout descriptive et comparative. Description de la peau et des os dermiques. Sans l'opinion de Moreno, la croirait récente : en tout cas elle est remarquablement fraîche par rapport à des restes de Mammouth ou de Rhinocéros de Sibérie, ou de Moa de Nouvelle-Zélande.)

NEHRING A. — « Einige Bemerkungen über die Haustierqualität des « Grypotherium domesticum » aus Süd-Patagonien. » *Globus*, vol. LXXVII, n. 4, janv. 1900, p. 61-62.

NORDENSKIÖLD Erland. — « Meddelande rörande gräfningar i grottorna vid Ultima Esperanza (Södra Patagonien). » *Ymer*, XIX, 1899, n. 2, p. 215 et n. 3, p. 265-266.

NORDENSKIÖLD Erland. — « Neue Untersuchungen über Néomylodon Listaï. » *Zoologischer Anzeiger*, tome XXII, n. 593, juillet 1899, p. 335-336.

NORDENSKIÖLD Erland. — « Iakttagelser och fynd, grottor vid Ultima Esperanza y Syduestra Patagonien. » *Kongliga Svenska Vetenskaps-Akademiens handlingar*, vol. XXXIII, n. 3, nouvelle série, 1900, 24 p., 7 planches.

(Exposé détaillé des fouilles effectuées par l'auteur lui-même.)

NORDENSKIÖLD Erland. — « La grotte du Glossothérium (Néomylodon) en Patagonie. » *Bulletin de la Société géologique de France*, 1900, p. 29-32.

(Bref exposé des fouilles effectuées par l'auteur. Il n'a pas pu trouver de preuves certaines de la contemporanéité dans la grotte de l'homme et du Mylodon.)

NORDENSKIÖLD Otto. — « Über die posttiären Ablagerungen der Magellansländer... » *Svenska Expeditionen till Magellanländerna*, vol. L, 1899, n. 2.

PHILIPPI R. A. — « Contribucion a la osteolojia del Grypotherium domesticum Roth i un nuevo delfin. » *Anales de la Universidad de Chile*, tome CVII, juillet-août 1900, p. 105-114, 4 planches.

PHILIPPI R. A. — « Grypotherium. » *Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte*, 19 mai 1900, p. 285-286.

(Raconte le voyage du Dr Reiche à la grotte. Celui-ci n'est pas convaincu de la domesticité. Les os qu'il a trouvés n'impliquent aucun travail humain.)

PRICHARD Hesketh. — *Through the heart of Patagonia*, Londres, Heinemann, 1902.

(Récit de l'expédition envoyé en 1900 par le *Daily Express* à la recherche de Mylodons vivants. Détails sur la faune et sur les Indiens.)

ROTH Santiago. — Voir HAUTHAL.

ROTH Santiago. — « Nuevos restos de mamiferos de la caverna Eberhardt en Ultima Esperanza. » *Anales del Museo de La Plata*, XI, 1904, p. 39-53, 3 pl.

(Étude des restes rapportés de la grotte par Hauthal en 1900 et comprenant quelques instruments et quelques ossements humains et animaux. Thèse de la domestication du Grypotherium démontrée par l'amoncellement du fumier, la présence d'animaux de tous âges, l'existence de déchets de nourriture dont certains mêlés au fumier, etc.)

SKOTTSBERG Carl. — « *The wilds of Patagonia*, a narrative of the swedish expedition to Patagonia, Tierra del Fuego and the Falkland Island, in 1907-1909. » Londres 1911.

(P. 289, quelques pages sur la grotte du Mylodon.)

SMITH-WOODWARD A. — Voir MORENO.

SMITH-WOODWARD A. — « Exhibition on behalf of Dr Moreno of the skull and other specimens of Néomylodon Listaï. » *Proceedings of the general meeting for scientific business of the zoological Society of London*, 1899, p. 830.

(Simple note.)

SMITH-WOODWARD A. — « The supposed existing ground-sloth of Patagonia. » *Natural Science*, vol. XV, n. 93, nov. 1899, p. 351-354.

SMITH-WOODWARD A. — « On some remains of Grypotherium (Néomylodon) Listaï and associated mammals from a cavern near Consuelo Cove, Last Hope Inlet, Patagonia. » *Proceedings of the zoological Society of London*, janvier 1900, p. 64-79.

SPENCER Moore. — *British Association for the Advancement of Science*, Douvres, 1899.

(Sur le fumier de Mylodon.)

TOURNOUER André. — « Sur le Néomylodon et l'animal mystérieux de la Patagonie. » *Comptes rendus de l'Académie des Sciences de Paris*, 14 janvier 1901, 2 p.

(Prétend avoir vu l'animal, qui laisserait des empreintes semblables à celles d'un grand chat.)

STUDER Dr Th. — « Über neue Funde vom Grypotherium Listaï Ameghino in der Eberhardthöhle von Ultima Esperanza. » *Nouveaux Mémoires de la Société helvétique de Sciences Naturelles*, vol. XL, 1906.

VERNEAU. — *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, III, 1902, p. 724-725.

(Note à propos de l'article de Lehmann-Nitsche paru dans *Archiv für Anthropologie*, 1902.)

En haut, vue actuelle de la grotte du Mylodon. Au milieu, ancienne photo prise de l'intérieur de la grotte et montrant le grand éboulis à gauche et le sol criblé de trous. En bas, l'estancia Puerto Consuelo sur une ramification du fjord Ultima Esperanza.

FIGURINE ANDROGYNE ESKIMO

(SUPPORT DE FUSIL SUR LE KAYAK)

PAR ROBERT GESSAIN.

Nous voudrions présenter ici un accessoire d'armement du kayak : le support de la partie antérieure du fusil, [1] à notre connaissance jamais décrit dans la littérature ethnologique eskimo.

HISTORIQUE : ORIGINES DE LA COLLECTION.

C'est au cours du séjour de l'Expédition Française à la Côte Est du Groenland [2] à Angmassalik en 1934-35 que cet objet a été observé par nous. Michel Pérez découvrit et recueillit le premier de la collection ici étudiée (cf. nº 10, fig. 25 b et c), puis les Eskimo nous en apportèrent d'autres, les uns ayant été en utilisation, les autres fabriqués pour être échangés contre des denrées européennes, au même titre que les autres objets ethnographiques recueillis par l'expédition.

DESCRIPTION DU SUPPORT.

Il se présente sous l'aspect d'une pièce de bois aplatie, d'environ 12 à 18 cm. de haut et 5 à 8 cm. de large, percée d'un orifice ovale à grand axe transverse [3].

Ce support est placé à l'avant du kayak comme le montre la fig. nº 22.

Sur le kayak, l'étui contenant le fusil est maintenu :

1º en arrière par deux courroies partant de l'extrémité postérieure de l'étui

1. Appelé dans le dialecte d'Angmassalik *atazip ireqat*. Le premier terme est le génitif du mot désignant le fusil. Nous ne connaissons pas l'étymologie du second terme qui pourrait signifier support.

2. Les membres de cette expédition étaient : Paul-Émile Victor, Michel Pérez, Fred Matter et l'auteur de cet article.

3. Il existe en outre des supports n'ayant jamais de figurine, en forme d'X plus large que haut, avec une baguette de fixation sous courroie. Tels sont les nºs 34-175-92 et 93 de la collection du Musée de l'Homme. Le 1er (13 cm. de large et 5 cm. de haut) a été échangé par Nuga, fils du vieux Pavia de Kulusuk, en même temps que son écran et son étui à fusil en mai 1935. L'aspect du 2e (10 cm. de large et 4.5 cm. de haut) indique une longue utilisation.

(de chaque côté de son ouverture) et fixées par des crochets à des courroies tendues transversalement sur le pont du kayak (non dessinées fig. 22) ;

2° en avant par une courroie partant de l'extrémité antérieure de l'étui et fixée à l'extrême pointe antérieure du kayak.

De plus l'étui contenant le fusil repose d'arrière en avant :

1° sur une traverse horizontale du support de ligne ;

2° sur une traverse horizontale du support de l'écran ;

3° facultativement sur le support ci-dessus décrit [1].

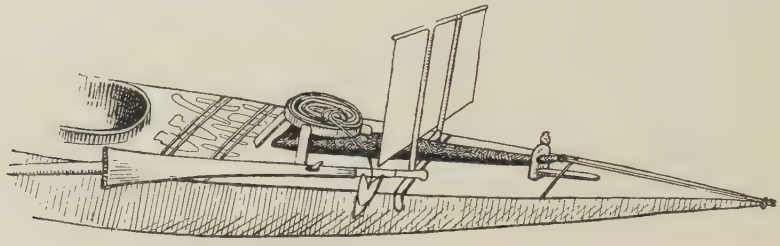


FIG. 22. — Schéma d'un avant de kayak, montrant les divers éléments qui maintiennent au-dessus du pont le fusil dans son étui, et en particulier le support d'extrémité antérieure.

En somme l'étui contenant le fusil est d'une part tendu d'arrière en avant entre les courroies fixées aux lanières transverses du pont et la courroie sagittale de pointe, d'autre part soutenu en l'air par le support de ligne, le support d'écran et facultativement par le support ci-dessus décrit. Ceci a sans doute pour but d'éviter au fusil d'être mouillé.

Des cinq éléments qui fixent le fusil au kayak et le maintiennent au-dessus du pont, un seul n'est pas toujours présent. C'est le support d'extrémité antérieure que nous décrivons dans le présent article.

FIXATION DU SUPPORT SUR LE KAYAK.

La base du support présente des formes variables, d'où dépend le mode de fixation de ce support sur le kayak :

1. Dans certains cas où le support n'existe pas, la courroie sagittale qui relie l'extrémité antérieure de l'étui du fusil à la pointe du kayak est soulevée et tendue par un objet de bois tel que le n° 34-175-1402 de la collection du Musée de l'Homme : c'est une pièce de bois aplatie (1 cm. d'épaisseur, 12 cm. de haut et 4.5 cm. de large) dont les contours galbés rappellent grossièrement la forme des supports anthropomorphes ici décrits. A 9 cm. du pied un orifice laisse passer une courroie (70 cm. de long) dont l'extrémité antérieure munie d'un petit os perforé forme un nœud coulant enserrant la pointe du kayak et dont l'extrémité postérieure se termine par un os perforé destiné à recevoir une pièce correspondante de la partie antérieure de l'étui de fusil. Ce tendeur est appelé *atazip tupika*.

1° le support est maintenu en place par la tension des courroies maintenant l'étui au fusil, c'est le cas des supports dont la base est pleine (cf. fig. 24 a, e, 25 d, h et i) ou évidée de manière à figurer grossièrement des jambes (cf. fig. 24 b et 25 f) ;

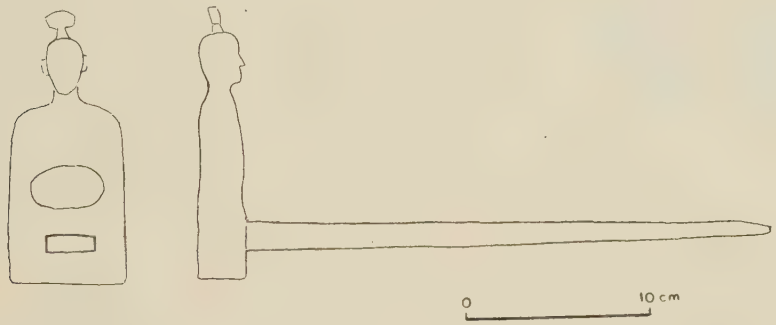


FIG. 23. — Schéma d'un support de fusil à baguette antérieure fixée par mortaise et tenon rectangulaire. Face et profil.

2° de plus, dans un certain nombre d'exemplaires, une baguette (cf. fig. 22 et 23) fixée perpendiculairement au support est maintenue sous une courroie tendue transversalement sur le pont du kayak. Cette baguette est fixée à la partie antérieure de la base du support soit par mortaise et tenon rectangulaire (cf. fig. 24 c, f, 25 e), soit par mortaise ouverte et tenon oblique (cf. fig. 24 d, g, h, i, 25 a, b, c et g).

DÉCORATION DU SUPPORT.

La partie supérieure du support est parfois sculptée en forme de figurine humaine, dont la tête est toujours tournée vers l'avant du kayak. Nous avons trouvé en utilisation à Angmassalik en 1934, 1935 et 1936, comme en témoignent de nombreuses photographies (cf. clichés Musée de l'Homme 43.1378.92 et C. 43.1390.92) de tels supports de fusil, pour la plupart sans figurine. Mais nous ne décrirons ici que ceux ornés de visages humains. Ces visages sont souvent décorés selon une technique employée pour les masques de danse : la tête tout entière ou le visage seulement est uniformément noirci à l'aide de suie grasse, puis le sculpteur y fait des incisions au couteau, incisions qui strient de blanc les parties noircies (cf. fig. 26).

DESCRIPTION DES DIVERSES PIÈCES DE LA COLLECTION.

Les objets que nous décrivons sont au nombre de 29, appartenant soit à la collection du Musée de l'Homme rapportée par l'Expédition Française à la Côte Est du Groenland, soit à des collections particulières. Tous ont été recueillies en 1934-1935 à Angmassalik, Côte Est du Groenland.

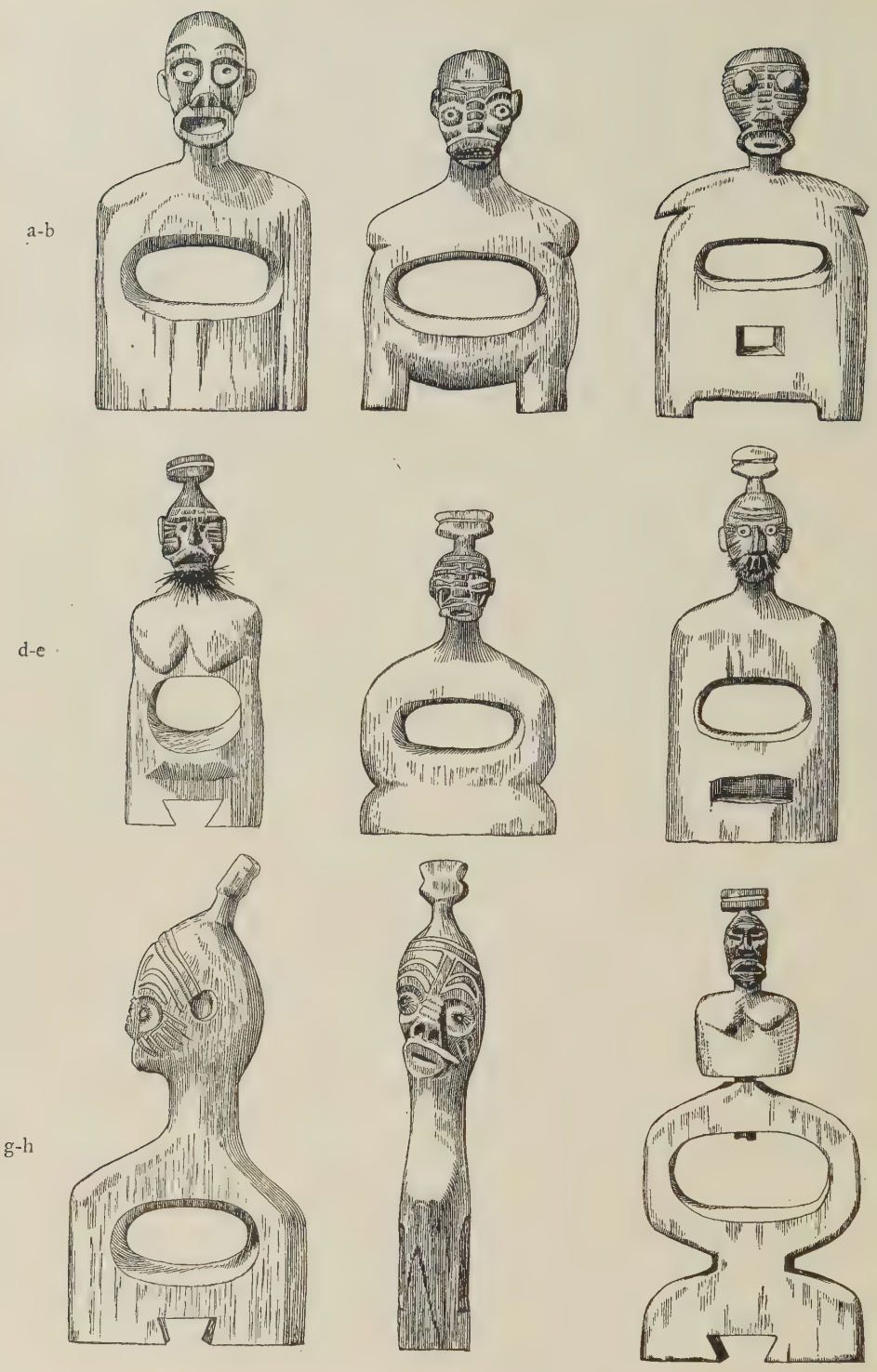


FIG. 24. — Supports de fusil à figurine. Eskimo d'Angmassalik. Les pièces 1 à 8 de la collection. *Service du dessin du Musée de l'Homme.*

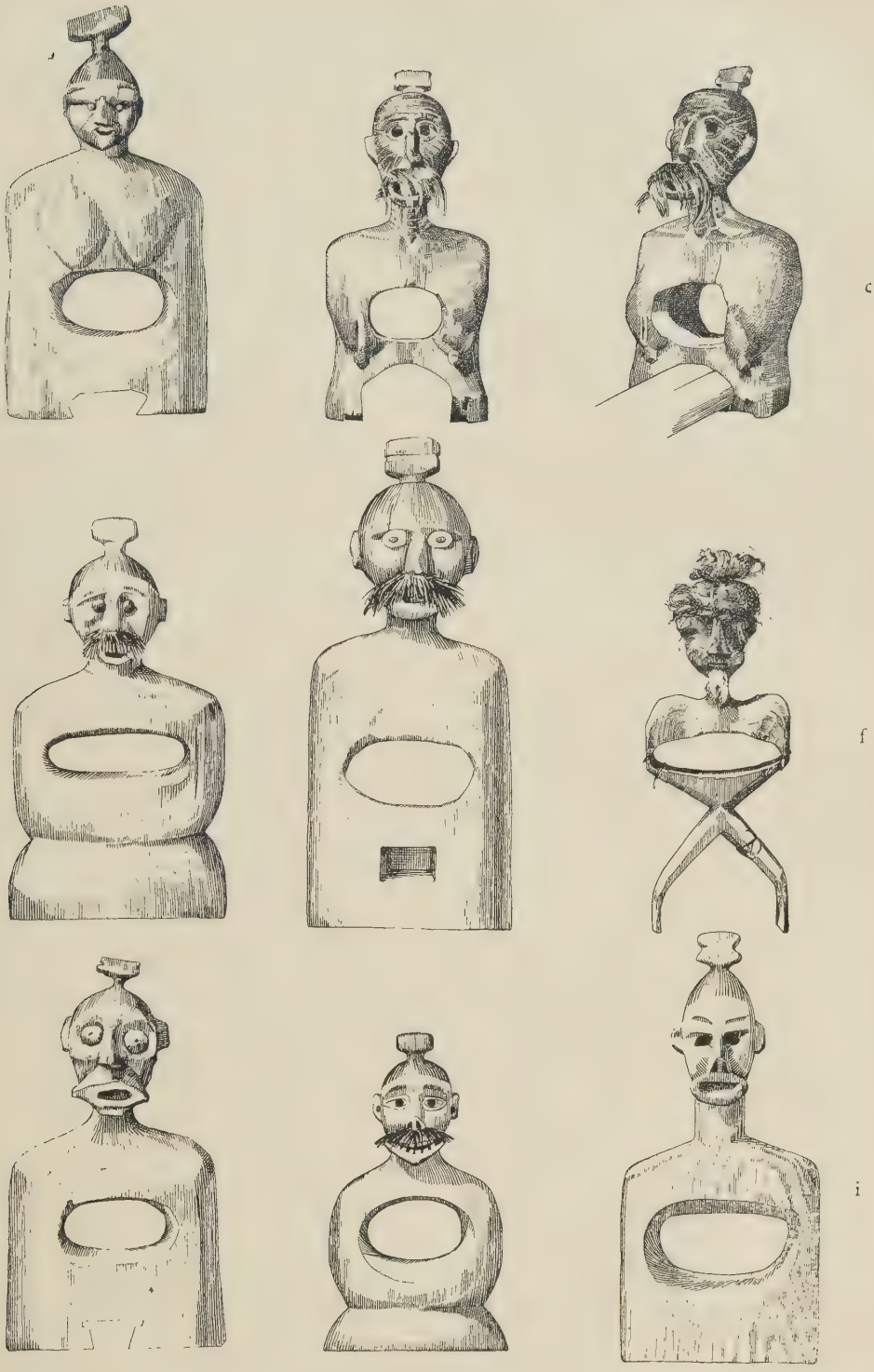


FIG. 25. — Supports de fusil à figurine. Eskimo d'Angmassalik. Les pièces 9 à 16 de la collection. *Service du dessin du Musée de l'Homme.*

16 de ces objets sont reproduits aux fig. 24 et 25, dont 9 appartiennent au Musée de l'Homme et 7 à des collections particulières. Voici une description de chacun de ces objets :

N° 1. Musée de l'Homme 34.175.2515. Figure d'homme à bouche déformée par le mors de danse, pourtour des yeux, face antérieure des pommettes et bouche noircis, fig. 24 a.

N° 2. Musée de l'Homme 34.175.2516. Figure d'homme à bouche déformée par le mors de danse, tête entièrement noircie, visage strié d'incisions blanches, yeux exorbités, fortes pommettes, épaulettes, fig. 24 b.

N° 3. Musée de l'Homme 34.175.2518. Figure d'homme à bouche déformée par le mors de danse, tête entièrement noircie, visage strié d'incisions blanches, yeux exorbités, épaulettes, fig. 24 c.

N° 4. Musée de l'Homme 34.175.2520. Figure androgyne : chignon de femme et seins, barbe d'homme faite d'un morceau de peau de phoque avec ses poils, fixée par de petites chevilles de bois, fig. 24 d.

N° 5. Musée de l'Homme 34.175.2529. Figure androgyne : chignon de femme, pommettes extrêmement saillantes, bouche déformée par le mors de danse, tête et cou noircis, visage strié d'incisions claires, fig. 24 e.

N° 6. Musée de l'Homme 34.175.2676. Figure androgyne : chignon de femme, moustaches de peau de phoque, tête légèrement noircie, visage strié d'incisions, yeux d'os à prunelle faite d'un clou, fig. 24 f.

N° 7. Musée de l'Homme 34.175.3005. Figure féminine rappelant de très près certains masques. Chignon de femme, visage noirci et strié d'incisions claires, oreilles en creux, visage particulièrement asymétrique et le seul de la collection regardant de profil, face fig. 24 g et profil fig. 24 h.

N° 8. Musée de l'Homme 34.175.3007. La figurine est une pièce séparée du support auquel elle est réunie par une cheville. Figure androgyne : tête noircie à chignon de femme, seins, barbe figurée par une saillie mentonnière à stries incisées, fig. 24 i.

N° 9. Musée de l'Homme 34.175.3009. Figure androgyne : visage de femme à gros chignon, la forte saillie mentonnière (bien plus apparente sur la pièce vue de profil que sur le dessin de face) semble devoir être interprétée comme une barbiche. Seins. Yeux d'os, fig. 25 a.

N° 10. Collection Michel Pérez. Figure androgyne : chignon de femme, grande moustache (peau de phoque), seins pendants à forts mamelons, visage noirci et strié d'incisions claires. Première pièce recueillie en utilisation, par Michel Pérez, fig. 25 b et 25 c.

N° 11. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : chignon de femme, forte moustache (peau de phoque), fig. 25 d.

N° 12. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : chignon de femme, forte moustache (peau de phoque) qui semble cacher une bouche déformée par un mors de danse, yeux en os à prunelles de bois, fig. 25 e.

N° 13. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : visage à larges pommettes et à nez très accusé, des touffes de démêlures de cheveux figurent la chevelure coiffée en chignon de femme et une barbe limitée au menton. Mors de danse ? fig. 25 f.

N° 14. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : chignon de femme, visage

aux traits fortement accusés, bouche largement déformée par un mors de danse, fig. 25 g.

N° 15. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : chignon de femme, prunelles en creux, forte moustache (peau de phoque), très large bouche à douze dents d'os, fig. 25 h.

N° 16. Collection Robert Gessain. Figure androgyne : chignon de femme, grande bouche déformée par un mors de danse, fig. 25 i.

Il existe en outre dans les collections du Musée de l'Homme 13 objets analogues qui ne nous ont pas paru mériter d'être reproduits ici : certains n'ont pas été utilisés par les Eskimo et ont été faits pour être vendus aux Européens, d'autres ne semblent pas avoir été terminés, etc...

Ce sont les n°s 17 à 29 (collection du Musée de l'Homme 34.175.2513, 2514, 2519, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2528, 2530 et 2531).

L'objet n° 17 a une vraie chevelure faite d'un morceau de peau de phoque clouée et ressemble au n° 1 (fig. 24 a), le 18 a une vraie chevelure et ressemble au 13 (fig. 25 g), le 19 a une vraie chevelure, des sourcils, une moustache et une barbe de peau de phoque, les 20 et 21 sont inachevés, les 22, 23 et 26 inachevés comportent des seins et ressemblent au 9 (fig. 25 a), les 25 et 28, au 16 (fig. 25 i) et les 24, 27 et 29, au 1 (fig. 24 a).

En ce qui concerne la base de tous ces supports et leur mode de fixation au kayak, 19 présentent une base permettant de les fixer au kayak par l'intermédiaire d'une baguette maintenue sous une courroie.

Cette baguette est fixée aux n°s 3 (fig. 24 c), 6 (fig. 24 f), 12 (fig. 25 e), 22, 23 et 26 par mortaise et tenon rectangulaire et aux objets n°s 4 (fig. 24 d), 7 (fig. 24 g et 24 h), 8 (fig. 24 i), 9 (fig. 25 i), 10 (fig. 25 b et 25 c), 14 (fig. 25 g), 20, 21, 24, 25, 27, 28 et 29 par mortaise ouverte et tenon oblique.

Au contraire, la base de 10 des supports décrits ne permet pas de leur adjoindre une baguette.

La base des n°s 1 (fig. 24 a), 5 (fig. 24 e), 11 (fig. 25 e), 15 (fig. 25 h), 16 (fig. 25 i) et 19 est un socle plein et celle des n°s 2 (fig. 24 b), 13 (fig. 25 f), 17 et 18 peut être considérée comme figurant grossièrement deux jambes. L'objet n° 3 (fig. 24 c) comporte à la fois une esquisse de jambes et une baguette fixée par mortaise et tenon rectangulaire.

Valeur et signification des supports a figurine.

Cet accessoire de kayak n'a jamais été décrit, ni par Thalbitzer (1914) pour Angmassalik, ni par Porsild (1915) pour la Côte Ouest, ni à notre connaissance dans un autre territoire eskimo. Ces auteurs ont d'ailleurs surtout étudié les techniques traditionnelles (cependant Porsild décrivit le fusil dans son étui sur le kayak, p. 182 et 183).

L'usage du fusil s'est répandu à Angmassalik dans les premières années de notre siècle. Il est venu de la Côte Ouest où déjà il avait subi une adaptation au kayak : place du fusil dans l'axe du kayak, étui, etc... (cf. Porsild, *loc. cit.*). De cette adaptation, les chasseurs d'Angmassalik ont profité, mais ils l'ont complétée par le support décrit ici et qui semble être un apport technique original d'Angmassalik.

La figurine qui orne un certain nombre de ces supports montre combien, dans la première génération de chasseurs d'Angmassalik qui prirent contact avec les Européens, la tradition de décorer les objets d'utilisation est restée vivante.

Et c'est ici que se pose la question de la valeur et de la signification de cette décoration.

Nos informateurs eskimo ne nous ont rien dit à ce sujet. A nos questions, ils ne répondirent guère que par des sourires contraints. Nous eûmes l'impression qu'ils étaient gênés de ce que le pasteur eût pu penser de leur réponse. La dévalorisation des croyances et mythes traditionnels se faisait activement sous l'influence chrétienne. Le temps nous a manqué pour poursuivre l'enquête.

Serions-nous en présence d'une représentation humaine qui aurait des correspondances dans les légendes et mythes d'Angmassalik ? Sans doute, car on trouve dans les légendes d'Angmassalik des personnages androgynes.

Thalbitzer (1923, p. 305) décrit en ces termes un personnage classique des saynètes mimées et chantées (*uaäjeertut*) d'Angmassalik : « the player is a man who makes his appearance in a woman's clothes, with his hair arranged in a tuft. The point of his nose is pressed upwards with a cord run across his face... His cheeks are distended with a plug of wood placed crosswise in his mouth between them.. »

Thalbitzer ajoute (id., p. 291) : « at Angmassalik I was told that there also, masks have been used formerly in connection with some of the *uaajeertoq* games (both wood-and skin-masks). In later time however, it has become more customary for the mimic players to make themselves up, e. g. by putting soot spots on the naked body, by stuffing a plug into the mouth to distend it. »

Thalbitzer n'a pas vu de masques à Angmassalik, sans doute parce que les danses traditionnelles étaient combattues par le pasteur et que dans les premiers temps de leur christianisation les Eskimo n'osaient probablement pas utiliser de masques devant les Européens.

Mais plus tard en 1932 Knud Rasmussen a pu filmer à Angmassalik des danses masquées et en 1934-1936 nous avons vu et photographié de telles danses avec masques.

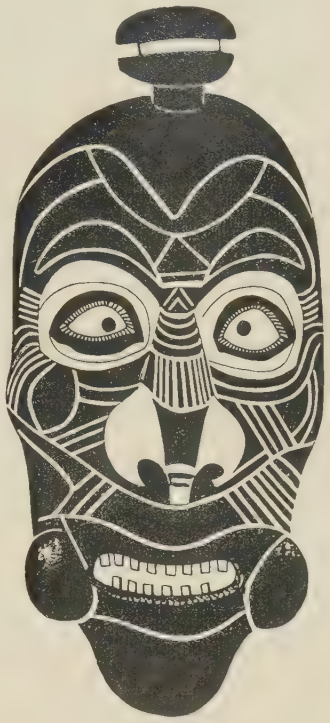
La figure n° 26 représente un des masques rapportés d'Angmassalik en 1935 (Collection du Musée de l'Homme 34.175.2758). Il a été fait par Nuga, fils de Pavia, à Kulusuk. Il correspond à des scènes mimées recueillies par Thalbitzer (1923, sous les nos 140-151) qui sont toujours jouées par un homme grimé en femme ou portant un masque représentant une femme.

On retrouve sur ce masque les caractéristiques de certaines des figurines de

supports de fusil : chignon de femme, visage noirci de suie, entailles dessinant des stries blanches dont l'une passe sous le nez — figurant le lien que portent là les danseurs grimés, bouche distendue par un mors de danse [1]. Il n'est pas sans intérêt de remarquer que seuls les hommes utilisent ce mors de danse.

Ainsi la figurine androgyne du support de fusil trouve une correspondance dans le personnage féminin dont le rôle est toujours tenu par un homme dans certaines danses mimées d'Angmassalik.

En outre, il existe un autre personnage androgyne dans les légendes d'Angmassalik. Thalbitzer (1914, p. 647, fig. 368 a) en décrit en ces termes une figuration en bois : « It is a fairly large doll evidently representing a woman in the sitting position without hair top, arms and nose but with... the mouth of a person playing *uaajeertoq* and dark with blood. The doll probably represents some supernatural being or other and must be considered as a male. » Un objet semblable (coll. Musée de l'Homme 34.175.2381, 15 cm. de haut) a été recueilli en 1935 à Angmassalik. Ses caractéristiques sont les suivantes : coupe de cheveux masculine, bouche distendue par un mors de danse, seins de femme, sexe d'homme (mutilé) ; ce qui reste des jambes mutilées montre qu'elles étaient en position fléchie. La fiche rédigée au moment de l'acquisition de l'objet par P. E. Victor apporte les précisions suivantes : « représente un des deux adversaires d'un duel de chant. Figure de légende : homme ayant des seins de femme : *izi*. L'informateur dit qu'il ne peut rien ajouter [2]. »



SERVICE DESSIN DU MUSÉE DE L HOMME

FIG. 26. — Masque de danse utilisé par des hommes, noirci à la suie, décoration par incisions, chignon de femme, bouche déformée par un mors. Eskimo d'Angmassalik, collection Musée de l'Homme 34.175.2758.

1. Thalbitzer (1923, p. 292) rapporte ce qu'un informateur lui dit de l'origine de cette particularité : « the first *uaajeertoq* player was a man who lived at Umeevik and was called Qaqqilaauerseq » he who gnaws at a bone so that it is audibly scrunched between his teeth ». Il dansa « after having fed on a seal's flipper and gnawed the flesh off it, he took one of the gnawed off bones in his mouth to distend his cheeks... », photographie d'un danseur ainsi grimé, in Rasmussen 1939, p. 109, fig. 14.

2. Nous avons en outre rapporté d'Angmassalik des petites poupées androgynes telles que le n° 34.175.2438 (9.5 cm.) de la Collection du Musée de l'Homme, repré-

Mais un autre personnage de légende, également androgyne, nous paraît présenter encore plus d'intérêt en ce qui concerne nos figurines, c'est *Ukuamaq*, la mère phallique, telle que nous la présente un poème que nous a aimablement signalé W. Thalbitzer (1923, p. 235) lorsque nous lui avons posé par lettre la question de la signification de la figurine androgyne des supports de fusil.

Voici ce poème et, en résumé, les explications que W. Thalbitzer a recueillies d'informateurs à Angmassalik et dans le Sud du Groenland :

" My offspring (son) I robbed him of his wife
My offspring I made him wifeless
I have become a great hunter where the Greenland seals are lured
Right out at the lurking place farthest out at sea
The Greenland seal stabbed I there
To the mainland I brought it home ".

Les informateurs ont paraphrasé ce poème condensé en expliquant que la vieille femme se mit à vivre comme un homme, chassant le phoque en kayak et prenant sa belle-fille comme femme, utilisant comme pénis l'avant du kayak [1] (Thalbitzer 1923, p. 234, 511-514). Certaines variantes ajoutent que la grand-mère était un angakok [2] et que la belle-fille était un phoque du Groenland transformé.

Des variantes de la mère ou grand-mère phallique [3] se trouvent dans d'autres territoires eskimo, par exemple sur la Côte Ouest du Groenland (Rink, 1875, p. 442-443, conte nº 92), chez les Eskimo Polaires (Rasmussen, 1905, p. 202), à la Baie d'Hudson (Boas, 1907, p. 323-325, conte nº 24) et chez les Iglulik (Rasmussen, 1929, p. 158 et 159 et 1930, p. 60 et 61, conte nº 23).

De cette légende, les éléments les plus importants pour notre sujet nous semblent être les suivants :

— l'association de la virilité vis-à-vis de la femme et de la force du chasseur vis-à-vis du phoque : la mère prend à la fois la femme de son fils et les phoques, remplaçant son fils à la fois auprès de sa femme et dans son kayak. Ceci pourrait être un argument en faveur de l'analogie esquissée dans le poème et déjà signalée par Thalbitzer entre la femme et le phoque (phoque du Groenland) ;

sentant une figure humaine sans visage ni bras, à chignon de femme (mutilé), seins de femme et sexe d'homme. Ces figurines étaient sans doute portées comme amulettes dans les poches des « bretelles à amulettes » des hommes.

1. Il n'est pas sans intérêt de rappeler ici la présence, aux extrémités du kayak, d'une pièce d'os dont Thalbitzer (1923, p. 391, fig. 97) dit : « it is in the shape of a mushroom, the upper part forming a hemispheral head surrounded by a groove. » Cette description euphémique et la figure qui l'accompagne ne laissent aucun doute sur la forme phallique de cette pièce.

2. La faculté qu'a le shaman de changer de sexe est attestée par un grand nombre d'auteurs.

3. Nous voyons un rapprochement à faire entre ce thème et la figure mythologique appelée *Nalikatef* (Rasmussen 1921, p. 85 et fig. p. 193) ou *Ululiarnâf* Rasmussen 1921, p. 75), que nous développerons ultérieurement.

— la mère se transforme en homme en se fabriquant un pénis avec l'avant du kayak.

Si l'on admet un rapport entre ces légendes de la mère phallique et chasseresse et la figurine androgyne ornant l'avant du kayak et l'extrémité de l'arme la plus puissante qu'il porte, on peut comprendre la motivation psychologique du chasseur eskimo plaçant, en un rapprochement riche de symboles, à l'avant de son kayak une figure aussi chargée de puissance.

Il est remarquable de constater chez les Eskimo d'Angmassalik la présence d'un nouvel objet technique permettant d'adapter une arme aussi révolutionnaire que le fusil, au milieu de l'arsenal traditionnel du kayak.

Il nous semble plus remarquable encore que ce support soit orné d'une figurine qui a tous les caractères d'un personnage mythique traditionnel.

BIBLIOGRAPHIE

Boas, F. — The Eskimo of Baffin Land and Hudson Bay. Bull. of the Amer. Mus. of Nat. Hist. vol. XV, 570 p.

Porsild, M. P. 1915. — Studies on the Material Culture of the Eskimo on West Greenland. Med. om Grönland, t. 51, p. 197 p. Köbenhavn.

Rasmussen, K. 1905. — Nye Mennesker. 246 p. Gyldendalske, Köbenhavn.

Rasmussen, K. 1921. — Myter og Sagn fra Grønland, t. I, 375 p., Köbenhavn.

Rasmussen, K. 1929. — Intellectual culture of the Iglulik Eskimos. Report of the 5th Thule expedition 1921-1924. v. 7, n° 1, 308 p. Copenhagen.

Rasmussen, K. 1930. — Intellectual culture of the Caribou Eskimos. Iglulik and Caribou eskimo texts. Report of the 5th Thule expedition 1921-1924, v. 7, n°s 2-3. 160 p. Copenhagen.

Rasmussen, K. 1938. — Knud Rasmussen's Posthumous Notes on the Life and Doings of the East Greenlanders in Olden Times edited by H. Ostermann. Med. om Grönland, t. 109, fasc. 1, 215 p. Köbenhavn.

Rink, H. 1866-1871. — Eskimoiske Eventyr og Sagn, t. 1 et 2. Köbenhavn.

Rink, H. 1875. — Tales and traditions of the Eskimo, 473 p. Edinburgh and London.

Thalbitzer, W. 1904. — Phonetical Study of the Eskimo Language. Med. om Grönland, t. 31, 405 p. Köbenhavn.

Thalbitzer, W. 1914. — The Ammassalik Eskimo. Part I. Med. om Grönland, t. 39, 755 p. Köbenhavn.

Thalbitzer, W. 1923. — The Ammassalik Eskimo. Part II. Med. om Grönland, t. 40, p. 114-563. Köbenhavn.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES

Décès du R. P. Wilhelm Schmidt. — La disparition du Père W. Schmidt, survenue le 10 février dernier, a été douloureusement ressentie par tous les anthropologues et les linguistes. Ses connaissances étendues, ses nombreux ouvrages lui valaient une haute place parmi les savants de notre époque.

Né le 16 février 1868 à Hörde en Wesphalie, il passe son enfance aux Pays-Bas et il y fait ses études. Pendant deux ans (1893-95), il travaille les langues sémitiques au séminaire oriental de Berlin. En 1907, il se fixe en Autriche à Saint-Gabriel Mödling, près de Vienne. Il devait y rester jusqu'en 1938, époque où les événements politiques l'obligèrent à quitter le pays. Il se retire en Suisse, à Fribourg où il demeure jusqu'à la fin de sa vie. Le Père Schmidt a cumulé tous les titres universitaires : en 1921, à l'Université de Vienne, il enseigne l'ethnologie et la linguistique et en 1925 il est nommé professeur extraordinaire. A l'Université de Fribourg il devient dozent en 1941 et professeur titulaire l'année suivante ; on lui confère l'honorariat en 1949. L'Université de Vienne, entre temps, l'avait reçu docteur *honoris causa* et la Société d'Anthropologie de cette ville l'avait élu président honoraire. Déjà en 1932 les membres du Congrès international pour l'anthropologie et l'ethnographie l'avaient choisi pour présider leurs séances.

La grande revue « Anthropos », qu'il fonda en 1906, fut vraiment son œuvre. Il lui adjoignit en 1931 l'« Institut Anthropos » qui devait émigrer avec lui à Fribourg, sept ans plus tard.

Le Père Schmidt a écrit plus de 600 livres et articles ; l'américanisme y tient une place importante. Sa découverte de la parenté existant entre certaines langues asiatiques du Sud-Ouest et celles de l'Océanie, lui valut à Paris le prix Volney.

Le R. P. Wilhelm Koppers a consacré au Père Schmidt une notice biographique qu'on aura intérêt à consulter (Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien, LXXXIII, 1954, p. 87-96).

R. D'H.

A note on the last pages of the codex mexicanus. — The last pages of the Codex Mexicanus were not discussed at lenght in the recent commentary of Professor Mengin published in this journal. (N. S. Tome XLI, 1952.) These pages, are the first part of a little-known *tonalamatl,* first recognized by Kubler and Gibson (« The Tovar Calendar » in *Memoirs of the Connecticut Academy of Arts and Sciences,* XI, 1951). The tonalamatl was a native book recording the 260-day ritual year of the Nahuatl-speaking peoples of the Central Valley of Mexico. The

year itself was called *tonalpohualli* and was divided into twenty months of thirteen days each, called *trecenas*. (See Vaillant, *Aztecs in Mexico*, pages 186-191 and tables X-XVI.) Each of the days in the trecenas was identified by a name taken from a list of twenty as well as by a number from i to xiii in a continuing sequence, so that at the end of every 260 days the first name on the list and the number i coincided. The last fourteen pages of the Codex Mexicanus are clearly the first fourteen pages of such a tonalamatl.

The tonalamatl of the Codex Mexicanus begins on Plate LXXXIX of the published reproduction with the day i Cipactli (Crocodile) ; and it becomes illegible after Plate C which ends with xiii Cozcaquauhtli (Vulture). Each page is devoted to a single trecena beginning in the upper left corner of the page. The days follow in sequence down the left edge of the page from i to v and continue from vi to xiii across the bottom of the page. The remaining area of the page in other tonalamatls using this form generally contains information on the presiding dieties of each trecena. However, such information is completely lacking in the tonalamatl of the Codex Mexicanus. (For other tonalamatls, see Codices Borbonicus, Telleriano-Remensis, Ríos or Vaticanus A, Borgia and Vaticanus B, The Tonalamatl de Aubin and Sahagun, *Historia de las Cosas de Nueva España*, Lib. IV.)

The tonalamatl of the Codex Mexicanus does show a stage in the development of native presentation of this material, for it is the only known native-drawn tonalamatl using the native lay-out, which has no native illustrative material. The information, that is, the names and numbers of the days, is presented in non-pictorial fashion, the names of the days are written in Náhuatl, using Spanish script and the numbers of the days are shown in Roman numerals.

The tonalamatl of the Codex Mexicanus is incomplete, so we do not know how its compiler would have filled in the remaining panels with their ritual information. — Was it to have been written in Náhualt or Spanish, or was it to have been shown with native pictorial forms ? The answers to these questions would be valuable knowledge, for from them we could determine the stage of acculturation reached by the compiler of the tonalamatl section of the Codex.

These last pages of the Codex Mexicanus are particularly important because of the additions male to the original incomplete tonalamatl. These additions make this the only known tonalamatl which correlates a natives 260-day year with a native 365-day year having eighteen twenty-day months and a period of five extra days. (This was first noted by Kubler and Gibson, *op. cit.*) The calendar with its correlations appears to be the work of at least three men. The first was probably responsible for the lay-out and both the written names of the days and the Roman numerals. The second drew the glyphic representations, now erased in part, of the months, thereby establishing the first correlation between the calendars. The third established another correlation by glossing the manuscript with the written names of the months.

This second correlation is clearly shown in five pages of the reproduction. The day viii Acatl (Reed) is glossed « tlacaxipevalitzli » in the sixth trecena (Plate XCIV), ii Acatl as « tozoztotl » in the eighth (Plate XCVI), viiii (sic) Acatl as « veytoçutl » in the ninth (Plate XCVII), iii Acatl as « toscatli » in the eleventh (Plate XCIX), and x Acatl as « yetzalqualiztli » in the twelth trecena (Plate C).

The first correlation is shown most clearly for the days x Tochtli (Rabbit) of the seventh trecena (Plate XCV) and iv Tochtli in the ninth trecena (Plate XCVII), where the erased forms can be deciphered in the reproductions. These show traces of

the pictorial conventions for the feasts of the months Tozoztontli and Hueytozoztontli, that is, a bird with an arrow through its breast. These two pictorial signs of native months were superceded in the second correlation by two of the written glosses already noted. Every other day Tochtli (Rabbit) is distinguished in some way. The days viii, ix, xi, and v Tochtli show signs of erasures. (Plates LXXXIX, XCII, XCVIII, C) ii and iii Tochtli (Plates XCI and CXIV) have written glosses undecipherable in the reproduction. Every day Calli (House) shows signs of erasure. Every representation of Acatl is either glossed as noted above or is marked by erasure. xiii Acatl (Plate LXXXIX) still shows faint traces of a profile head and elaborate headdress.

In addition to these days, which repeat at twenty-day intervals, other isolated days are marked in some way. ii Ocelotl (Ocelot) of the fifth trecena (Plate XCIII) is marked by a hand grasping a bundle of grass, and iii Quauhtli (Eagle) in the same trecena by a profile head. i Coatl (Serpent) of the minth trecena (Plate XCVII) is marked by a shield and a macana or native war club. x Ocelot in the same trecena is marked by a profile head in the outline of a place glyph. The following days seems to be marked by erasures : ii Cipactli (Crocodile) and x Atl (Water) in the fourth trecena (Plate XCII), vi Tecpatl (Flint Knife), vii Quiauitl (Rain), xii Cuetzpallin (Lizard) and xiii Coatl (Serpent) in the fifth trecena (Plate XCIII) and iv Cipactli (Crocodile) in the tenth trecena (Plate XCVIII).

It is hoped that this note will call to attention of Americanists in Paris the illegible glosses and erasures of the original, which cannot be studied in the reproduction, so that they can be reported upon more fully in these pages. It is possible that with Ultra-Violet light or X-Rays some of the erasures can be re-constructed and this portion of the manuscript studied in greater detail.

Donald Robertson.

Découverte de tombes Tiahuanaco dans la région du Cuzco. — Au début d'août 1952, alors que je me trouvais au Cuzco, l'opinion publique fut alertée par la sensationnelle découverte de tombeaux d'une forme inhabituelle et d'un trésor sur le *cerro* de Batán-Orco, situé à 3 km. d'Urcos, capitale de la province de Quispicanchis. Les récits plus ou moins fantaisistes qui circulèrent à ce sujet — et dont la presse se fit l'écho [1] — déterminèrent aussitôt une véritable « ruée vers l'or » et il

1. Pour ceux qui, plus tard, auront l'occasion de reprendre les fouilles à Batán-Orco, je crois utile de mentionner ici les principaux articles parus à cette époque dans la presse de Lima et qui relatent les conditions de la découverte :

Hasta 5 kilos de oro ha dado el riachuelo de Huaroy-mayo que tiene intrigado al Cuzco. El Comercio. Lima, 6 août 1952.

Motivo de investigación son los hallazgos de Batán-Orco. El Comercio. Lima, 8 août 1952.

Huaqueros de Batán-Orco fueron puestos en libertad. El Comercio. Lima, 10 août 1952.

El Patronato arqueológico del Cuzco excavará en Batán-Orco. El Comercio. Lima, 21 août 1952.

A pesar de todo, créese que Batán-Orco era un lavadero de oro. El Comercio. Lima, 26 août 1952.

fallut l'intervention de la police pour arrêter la destruction inévitable des restes archéologiques. Ceux-ci, en réalité, se révélèrent — à défaut du fabuleux trésor — d'une très grande importance pour l'étude des civilisations antérieures aux Incas qui, dans la région de Cuzco, a fort peu attiré jusqu'ici l'attention des chercheurs. Je rappellerai que John Rowe fut le premier, en 1941, à pratiquer des fouilles stratigraphiques hors de la zone des villes et monuments classiques de l'époque « impériale » ; à Chanapata il fit une abondante récolte de fragments de céramique gravée, vraisemblablement chavinoïde et pré-Pukara [1]. Les conditions particulières de la découverte faite à Batán-Orco devaient fort heureusement déclencher une rapide intervention du *Patronato* régional d'archéologie qui, à la suite d'une enquête de M. Manuel Briceño, inspecteur des monuments archéologiques, prit l'initiative d'envoyer une Commission de spécialistes pour pratiquer des fouilles durant trois semaines. L'étude géologique fut confiée au Dr Carlos Kalafatovich, professeur à l'Université du Cuzco, les recherches archéologiques au Dr Manuel Chávez Ballón, disciple du Dr Rowe et dont l'activité, au cours de ces dernières années, s'était précisément concentrée sur l'étude de sites pré-Incas aux environs du Cuzco et dans la région de Pukara.

Les résultats de cette sommaire exploration du *cerro* de Batán-Orco — qui n'eut, semble-t-il, aucune suite, mais qu'il sera nécessaire de reprendre un jour — firent l'objet de deux rapports préliminaires de MM. Briceño et Chávez Ballón [2], dont voici les principaux points :

La colline de Batán-Orco a une élévation moyenne de 80 m. au-dessus de la petite rivière Huaro. Sur le flanc Sud se trouve une esplanade où est située l'entrée de la tombe souterraine mise au jour.

De toute évidence, la colline n'appartient pas à une zone minéralisée et ne présente aucune trace de recherches minières anciennes ou récentes. On a cependant trouvé des pierres de grande taille ayant servi sans doute de *quimbaletes* pour moudre des minerais importés.

Partant de la surface et jusqu'à une profondeur de 8,50 m., la fosse ou tombe en forme de puits se développe à la façon d'un silo — ou de la partie supérieure d'une bouteille — dont la base circulaire a un diamètre de 3,60 m. Les parois de cet énorme cône sont revêtues d'un appareil de pierres plates posées horizontalement. L'entrée de la tombe est formée par 2 petites chambres superposées, presque

Tumba Tiahuanacu se halló en Batán-Orco. El Comercio. Lima, 16 septembre 1952.

Conchas marinas y turquesas hallaron en las últimas excavaciones de Batán-Orco. El Comercio. Lima, 21 septembre 1952.

Láminas totémicas de oro se hallaron en Batán-Orcco. El Comercio. Lima, 2 octobre 1952.

El mamelón de Batán-Orco. El Comercio. Lima, 6 octobre 1952.

1. Rowe (John H.). *An introduction to the archaeology of Cuzco.* Papers of the Peabody Museum of American archaeology and ethnology, Harvard University. Cambrige, t. XXVII, nº 2, 1944.

2. *No hay oro en Batán-Orco. Tumba pre-hispánica profanada contenía objetos valiosos... Informe del visitador general de monumentos históricos.* El Comercio. Lima, 19 août 1952.

Informe de la Comisión del Patronato de Arqueología que investigó en Batán-Orco. El Comercio. Lima, 19 septembre 1952.

cubiques (0,65 m. sur 0,60 m.), séparées par des dalles en schiste d'environ 5 cm. d'épaisseur et présentant au centre une perforation circulaire de 12 cm. de diamètre. On suppose que les particules d'or natif, ainsi que les grains et plaques de collier qui furent rencontrés tant au fond de la tombe que dans les déblais de l'extérieur provenaient de vases placés primitivement sur ces perforations des dalles de l'entrée, vases qui furent brisés et dispersés au moment de la fouille clandestine.

La tombe profanée, dont le type n'est pas sans rappeler celui des sépultures de Paracas, n'est pas unique. Tant sur cette colline que sur un *cerro* voisin, il a été possible de localiser l'entrée de six autres tombeaux.

L'exploration stratigraphique de Batán-Orco a montré l'existence en profondeur d'un *basural* d'environ 1 m. d'épaisseur contenant des fragments de poteries Chanapata et Pacallamoco correspondant à l'horizon Chavín. Sur cette couche suivent des sédiments d'une épaisseur de 1 m. à 1,20 m. contenant des tessons Pukara, Wari et Tiahuanaco, tandis qu'en surface on rencontre de la céramique Killke ou Inca provincial et Cuzco polychrome ou Inca impérial.

Sur le flanc Nord du *cerro* il a été mis au jour, à divers niveaux dans les amas de débris, des restes de murailles d'époque pré-Inca faites de pierres non travaillées unies par un mortier. Autour des tombes, un mur de pierres délimite une zone rectangulaire d'environ 64 m². A côté de la première tombe, deux autres fosses, dont une de mêmes dimensions et l'autre beaucoup plus petite, ont été explorées. Apparemment elles avaient déjà fait l'objet de fouilles clandestines et M. Chávez Ballón ne put recueillir que quelques boules de collier en turquoise et des fragments de grands coquillages marins.

Par contre, une fouille pratiquée derrière les fosses a mis au jour, à plusieurs mètres de profondeur, une tombe de forme rectangulaire, recouverte intérieurement de pierres équarries et blanchies à la chaux et qui contenait des os humains en mauvais état de conservation, des fragments d'objets en cuivre, des coquillages marins et des vases en céramique de style Tiahuanaco. D'autres tombes de l'époque Tiahuanaco-Wari devaient être découvertes au cours des jours suivants. En plus de diverses pièces de céramique de belle qualité, on y rencontra trois plaquettes d'or représentant un oiseau, un félin et un auchénidé, ainsi qu'une petite tête humaine taillée dans un morceau de coquille, semblable à celles qui furent exhumées, il y a déjà plusieurs années, dans les ruines de Piquillacta, à 35 km. du Cuzco.

H. Reichlen.

Fouilles archéologiques du Dr Strong à Nazca, Pérou. — Le Dr William D. Strong, professeur à l'Université de Columbia, avait entrepris en 1952 d'importantes fouilles en divers points de la région Ica-Nazca. Il était accompagné de deux assistants, Mlle Rose Lilien, spécialisée dans l'étude de la céramique et M. Robert Stigler, et les travaux furent exécutés, d'autre part, en collaboration avec le Musée régional d'Ica. Les quelques renseignements publiés jusqu'ici au sujet de cette mission [1] montrent déjà que de magnifiques résultats on été obtenus, spécialement en ce qui concerne la position stratigraphique des diverses cultures et types de céramiques.

Des reconnaissances préliminaires permirent d'identifier une soixantaine de sites

1. American antiquity, vol. XIX, nº 1, juillet 1953, p. 106-107 et Boletín de la Sociedad para la antropología peruana. Lima, 1953, nº 1, p. 21-22.

archéologiques divers dans les vallées d'Ica, d'Ocucaje, de Nazca et plus au Sud vers Chala. Les lieux visités comprennent des gisements pré-céramiques et sans trace d'agriculture, dans la Baie de San Nicolas, qui constituent sans doute la plus ancienne occupation humaine de la région, jusqu'à d'autres présentant en surface des fragments de céramique de l'époque coloniale.

Sur le site de San Nicolas, les fouilles, malheureusement limitées par les difficultés d'accès, donnèrent des séries d'outils d'obsidienne finement taillés. De grands monticules de débris de cuisine ont été rencontrés à Punta de Lomas et à Chaviña et les parties basses de ces monticules sont vraisemblablement aussi pré-céramiques. A Chaviña, les monticules couvrent une surface d'environ un mille carré et le Dr Strong estime qu'il sont aussi importants que les fameuses collines artificielles visitées par Uhle près de l'embouchure du río Ica. Dans ces amas d'ordures on rencontre des fragments de tissus comme à la Huaca Prieta, sur la côte Nord.

Mais les fouilles les plus intensives furent pratiquées à Cahuachi qui est sans doute le site le plus riche pour l'époque classique de Nazca. Le Dr Strong rencontra là, sous des couches à céramique de style Nazca, une longue séquence de Paracas avec période de transition entre les deux styles. La période Nazca fut marquée par une très grande activité constructive : les maisons et les amas de débris de l'époque antérieure furent occupés après avoir été recouverts de couches de *totoras* et de *cañas*. De nouvelles constructions s'élevèrent sur les murailles anciennes ou autour d'elles. D'autre part, la population de Nazca, à cette époque, prit possession des grandes collines naturelles formées par l'action des vents et des eaux et les couvrit de pyramides, de terrasses et de murailles d'*adobes*. A Cahuachi, sur une distance d'environ 10 km. on rencontre des centaines de ces structures qui forment un ensemble imposant.

L'occupation générale de Cahuachi se termine avec le Nazca classique, de sorte qu'il n'est pas possible de suivre là le développement ultérieur de la civilisation Nazca. Cependant, le Dr Strong rencontra un site correspondant au Nazca récent, un peu plus à l'Est. Il s'agit de la Huaca del Loro, connue aussi sous le nom de Tambo de Copara, faisant partie de l'hacienda Las Trancas, sur un bras du río Tunga opposé à la zone des vastes cimetières à peu près entièrement exploités et détruits par les fouilleurs clandestins. Sur ce site, qui comprend un grand temple aux parois recouvertes d'une sorte de stuc et des maisons construites en *adobes* en forme de pains, les fouilles donnèrent de la céramique « Nazca Y », avec seulement 5 % de style « Wari-Tiahuanaco de la Côte ». Le fameux site de piliers de bois de La Estaquería est aussi, d'après les résultats d'une fouille, de l'époque « Nazca récent ».

Les sites d'époque postérieure sont plus vastes et plus nombreux : le Dr Strong les a groupés sous la désignation « Ica-Chincha-Epigonal ». Il y en a dans le voisinage de la Huaka del Loro et dans la vallée d'Ica qui comprennent des centaines de maisons d'habitation dont les murs sont faits en pierres non travaillées unies par un mortier, ou en pierres seules. En ce qui concerne les cimetières de cette époque, le Dr Strong ne rencontra que quelques rares sépultures ayant échappé à la destruction systématique des *huaqueros*.

Le site de Paredones et quelques autres furent identifiés comme appartenant à l'époque Inca ; il y a cependant fort peu de tessons de type Cuzco. La céramique la plus commune est simple, décorée en noir sur rouge. L'un des sites visités dans la région de Chala, à Atiquipa, au Sud de la zone principale des recherches, se présente très différemment : il s'agit d'une trentaine de *chulpas* construites en pierres

1, 2. — Nouveaux *alcades* et *mayordomos* entrant en fonction à Yunguyo, Pérou.
3, 4, 5, 6. — *Chullpas* à Chiapata, Llajta mauka, près Sandia, département de Puno, Pérou.

et mortier d'argile, exactement sur la Côte et qui donnèrent une céramique de couleur rouge unie ou décorée en noir sur rouge.

Les principales fouilles furent celles pratiquées à la Huaka del Loro et à Cahuachi. Le Dr Strong donna plus d'importance aux recherches de Cahuachi afin d'arriver à des résultats concluants au sujet des rapports chronologiques des styles de Nazca et de Paracas, problème capital pour l'archéologie de cette région. A Cahuachi il y a 1 m. à 1,50 m. d'amas de débris de la période Nazca classique qui recouvrent des dépôts de l'époque Paracas de 3 à 4 m. d'épaisseur. Les recherches ont démontré clairement que le style Nazca se développe à partir de celui de Paracas et certains types de céramiques bien caractéristiques de Paracas persistent jusque dans le Nazca classique.

La distinction qui avait été faite entre « Paracas-Cavernas » et « Paracas-Necropolis », sur la base de l'interprétation des fouilles de Tello, apparaît inexistante au point de vue chronologique et en ce qui concerne la céramique. La céramique unie, généralement de couleur claire, de « Paracas-Necropolis » se présente à tous les niveaux de l'épaisse couche du *basural* fouillé à Cahuachi, mêlée à la céramique gravée et peinte après cuisson de « Paracas-Cavernas », en compagnie, du reste, de céramiques décorées selon d'autres techniques : peinture négative, peinture blanche sur fond rouge, modelage en relief, marques gravées au poinçon, etc.

Une découverte extraordinaire et énigmatique fut celle d'une grande pièce de toile unie, du type de celles qui enveloppent les fameuses momies des Nécropoles de Paracas, de 1,50 m. de large et de plusieurs centaines de mètres de long. Elle était enterrée à environ 1 m. de profondeur et avait été doublée de très nombreuses fois sur une longueur de 18 m., formant une épaisseur de 15 cm. Avec elle furent rencontrés des tessons de type « Paracas-Cavernas », mais aucune momie.

H. Reichlen.

Fouilles du Dr Ubbelohde-Doering sur la Côte Nord du Pérou. — Au cours des mois de mai, juin et juillet 1953, le Dr H. Ubbelohde-Doering, directeur du Staatliches Museum für Völkerkunde de Münich, a repris ses fouilles archéologiques sur le site de Pacatnamú, à peu de distance de l'embouchure du río Jequetepeque, dans le but d'étudier l'architecture des divers monuments de cette vaste cité préhispanique. Ces études viendront compléter les premières fouilles que le Dr Doering y avait pratiquées en 1938-1939, en compagnie du Dr H. Disselhoff. On sait qu'à cette époque, travaillant dans le grand mecitière qui entoure la *huaca 31*, il avait rencontré sous les couches les plus profondes, dans les graviers formant le sol naturel, plusieurs sépultures typiquement Mochica qui fournirent les premiers tissus connus de cette période ancienne.

Jusqu'en décembre le Dr Doering a poursuivi une série de recherches systématiques dans toute la vallée du Jequetepeque, ainsi que plus au Nord dans la vallée de Chicama, en relation avec ses découvertes de Pacatnamú.

H. Reichlen.

Notes d'ethnographie aymara.

Entrée en fonctions des nouvelles autorités.

L'art préhispanique de l'ancien Pérou nous a rendu familiers les personnages en costume de fête sur lequel sont accrochés des fruits ou des légumes. Les scènes où paraissent des individus ainsi affublés ont été généralement interprétées comme la

représentation de cérémonies magico-religieuses destinées à apporter l'abondance à la communauté. Dans une étude consacrée aux Indiens Uro-Chipaya, j'avais déjà signalé la persistance de cette coutume chez les Indiens du haut plateau de Carangas. En effet, ceux-ci se parent de guirlandes de fruits, de fromages et de pains à l'occasion de leurs fêtes ; ils vont même jusqu'à en décorer le clocher de leur église. J'ignorais cependant qu'un tel usage fût encore répandu dans d'autres régions du haut plateau. Or, le 1er janvier de cette année (1954), me rendant à Copacabana, je trouvai le village péruvien de Yunguyo en liesse ; le marché battait son plein et une foule compacte d'Indiens, ivres pour la plupart, était massée entre les rangées de vendeuses. Soudain un cortège fit irruption sur la place, au son des tambours et des flûtes ; en tête s'avançait un cavalier, suivi à peu de distance par sa femme. L'un et l'autre, hébétés par l'alcool, oscillaient dangereusement sur leur monture et seraient tombés sans le secours de leurs compagnons qui, tant bien que mal, s'efforçaient de les maintenir en selle. Ils firent le tour du marché pour disparaître ensuite dans la cour d'une maison située à l'orée du village. D'autres cavaliers, également escortés de groupes de musiciens et d'amis, firent une brève apparition sur la place avant de s'engouffrer à leur tour dans quelque maison où régnait une joyeuse animation. Ces personnages étaient couverts de couronnes de pain qui étaient suspendues au cou ou passées autour des bras. Certains étaient coiffés de chapeaux en pâte cuite et l'un d'eux arborait même un gilet provenant aussi de chez le boulanger. (Pl. IX, 1 et 2).

Ces joyeux cavaliers étaient les nouveaux *mandones* : *hilaquatas*, *alcades* et *mayordomos* qui entraient en fonctions ce jour-là et étaient honorés par leurs parents et leurs amis. Les pains et les fruits dont ils étaient ornés avaient été apportés par leurs filleuls de baptême ou de mariage et par leurs « compères ». Ceux-ci s'étaient rendus chez eux à la tête d'un petit orchestre de flûtistes et de tambourinaires. Ils avaient remis leurs présents avec tout le respect que l'étiquette exige et avaient reçu en retour un verre d'alcool et une pincée de feuilles de coca.

L'obligation faite aux filleuls et parfois aussi aux « compadres » d'apporter en ce jour des pains ou des fruits ne rentre pas dans la catégorie de l'*ayni*. Par ce mot les Aymaras entendent les prêts en argent qui sont faits à un parent ou à un ami lorsque celui-ci est obligé d'organiser une grande fête de caractère public ou familial. L'argent est remis avec un certain cérémonial : il est présenté sur un plateau au milieu de fruits et de petits drapeaux en papier, et des pétards éclatent au moment où il change de main. Le bénéficiaire de ce prêt offre à boire à son créancier et fait inscrire la somme reçue. La dette ainsi contractée est remboursée dans des circonstances analogues et selon les mêmes rites ; elle s'accroît généralement d'un intérêt d'environ 20 % qui augmente à mesure que le temps s'écoule. L'*ayni* doit se distinguer du simple prêt ou *prestamo* qui ne s'accompagne d'aucun cérémonial. Ce sont surtout les *prestes*, c'est-à-dire ceux qui prennent à leur charge la fête de l'église du village qui ont besoin de l'*ayni*, car les dépenses encourues sont considérables et peu d'Indiens peuvent y faire face sans l'appui des *aynis*.

Les avortements et le temps.

Un Indien aymara du village de Tiahuanaco m'a donné quelques renseignements fort intéressants et inédits sur les craintes que causent aux Indiens les avortements accidentels : les fœtus (*limpo*) attirent la grêle et détruisent les récoltes si certains rites ne sont pas observés, à titre préventif. Lorsqu'une femme a fait une fausse couche on appelle un magicien (*yatiri*) qui modèle avec de la graisse (*huntu*) l'image

d'un enfant. Il se fait remettre des petits vêtements, des maisons et marmites en miniature, ainsi que des statuettes représentant des bœufs et des moutons ; ces objets figurent les biens du fœtus. L'assistant du *yatiri* (*soldado*) va porter ces offrandes sur le Cerro Kakaxaki où résident les *achachilas* (ancêtres). L'âme du fœtus peut infliger à ses parents la maladie ou la mort en s'insinuant dans le corps du père, s'il s'agit d'une fille, ou de la mère, s'il s'agit d'un garçon. Les *yatiri* connaissent le secret d'une drogue qu'ils donnent à ceux qui sont menacés par le fœtus : elle est composée d'herbes diverses et des os du fœtus réduits en poudre, et doit être prise le matin à jeun.

Rites funéraires.

Huit jours après l'enterrement, lorsque le mort a été « renvoyé », les « deuilleurs » retournent leur vêtement et changent de nom pendant quelques temps.

Rites pour combattre la sécheresse.

Lorsque la sécheresse menace les cultures, les Indiens vont chercher de l'eau de source sur une montagne du voisinage et la rapportent dans un vase neuf. Ils dressent une *mesa* (assortiment d'offrandes prescrites). Ensuite, ils mettent des crapauds dans le vase et le portent sur une montagne ; là, les animaux — brûlés par le soleil — sont censés appeler la pluie par leurs coassements désespérés.

Rites de magie agraire à Copacabana.

Copacabana, le plus grand lieu de pèlerinage de la Bolivie, a sans doute été jadis le centre religieux des anciens Aymaras. La dévotion que les Indiens vouent à la fameuse Vierge s'accompagne de rites païens qui, à ma connaissance, n'ont pas disparu. Pendant mon bref séjour dans cette ville, je fis à ce sujet quelques observations qui seront peut-être utiles à d'autres chercheurs. En montant sur le sommet du grand rocher qui domine Copacabana et qui a été transformé en calvaire, je notai que les Indiens avaient déposé des pierres sur le socle de toutes les croix. Au faîte de la montagne, derrière les édifices du calvaire, on remarquait des petites maisons, figurées par des cailloux, et des jardins en miniature comme ceux que des enfants auraient pu confectionner. La signification magico-religieuse de ces fermes minuscules me fut révélée par le comportement des Indiens qui avaient gravi le calvaire : après avoir prié devant la Vierge, ils se dirigeaient à proximité des jardinets et là, face au couchant, ils restaient longtemps immobiles à prier à voix basse. Ils se dispersaient ensuite sur les flancs de la colline et revenaient avec des feuilles et des brindilles pour les planter dans de petits sillons qu'ils traçaient avec une baguette. Pendant cette opération, ils ne cessaient de réciter des prières ou des formules que je n'ai pu recueillir.

L'un de ces Indiens m'expliqua que ces jardinets représentaient les champs de pommes de terre, d'orge ou de maïs qu'il possédait dans son village natal et qu'il espérait ainsi obtenir une bonne récolte pour l'année prochaine.

Ces Indiens ne descendirent que lorsqu'ils eurent prié en différents endroits de la colline et après avoir chiqué de la coca.

Une pétition des Indiens aymaras.

Au bureau des experts de l'Assistance technique des Nations Unies qui opère en Bolivie, j'ai eu l'occasion de lire un document qui avait été apporté par des repré-

sentants de différentes communautés indigènes. Leur style et leur ton rappellent singulièrement les protestations des Indiens dont Huaman Poma de Ayala s'était fait l'interprète au XVIIe siècle. Il s'y manifeste aussi de l'antagonisme contre les métis des villes et un désir très caractéristique du paysan de ne pas être entraîné dans les crises politiques, mais de vivre en paix sans rien savoir des partis ni des idéologies. Ces modestes revendications méritent d'être connues en tant que document illustrant la mentalité des Indiens du haut plateau andin.

Il s'agit ici d'une pétition présentée par les *alcaldes mayores* des départements d'Oruro, Potosi, Chuquisaca et La Paz. J'en ai extrait uniquement quelques passages significatifs, respectant l'orthographe du texte original.

« Pedimos livertad y justicia y respeto Educacion, desamparo, garantias, y queremos separarnos de los esclavizados de indios y de los blancos mestizos creollos de los pubelos que siguen todavia y nos odean (sic) y nos ultrajan todavia actualmente.

... « Nosotros No queremos sublivaciones. No queremos Revuluciones ne guerras. No queremos atacar a los pueblos ne a vellorios. No queremos matar a nadie ne entre nosotros hermanos indios. Si no respetamos los Derechos humanos de cada cual ne mucho menos no queremos meternos a ninguna Politicas ne partidos que sera partidos no sabemos nada y somos ignorantes... »

S'adressant au Service d'Assistance technique comme s'il s'agissait d'une personne, le rédacteur de la pétition continue :

« ... escuchadnos, oidnos nuestros pedidos y nuestra voz de los indios y hace años vuscamos libertad y nunca hallamos y nos escuchan a los pobres indios y indias, en esta tierra firmen cuando reclamamos la libertad, màs bien nos calumnian de cabecillas, de agitadores roscas Comunistas evangelios contra gobierno Kollasuyu asi con una serie de calumnias y nos indican a los polis(ias) indios Alcaldes escolares particulares y sigue todavia persiguiendonos algunos sindicatos malos que no entienden actualmente siguen arrestos carceles y amenazas de matanzas a nosotros jefes alcaldes particulares y sigue... »

« Queremos quedar en sus manos de los expertos de los indigenas Andinos y O.I.T. memorial explicativa hacemos con nuestros manos los que sabemos poco escribir y leer de los Indios, en las escuelitas particulares, disculpe los errores.

« Andres Jachakollo, Alcalde mayor particular de la Altiplanicie Campesina de Aymaras y Kechua. Provincia Paria, Misque, Charcas. »

Alfred MÉTRAUX.

Village préhispanique de Llajta mauka, au-dessus de Sandia (département de Puno). — La vallée du río Sandia, qui s'ouvre comme un gouffre noirâtre au pied du massif de l'Ananea, est une des voies d'accès aux forêts de la *montaña*. Dès que l'on quitte la zone exposée au froid et aux vents, on s'aperçoit que les deux versants de la vallée sont sillonnés presque jusqu'à la hauteur des sommets neigeux par des milliers de terrasses de culture qui se superposent comme les marches d'un gigantesque escalier. Il n'est pente — pour abrupte qu'elle soit — qui n'ait été zébrée de murs de soutènement en pierres sèches. Certaines terrasses sont perchées si haut et en des endroits si vertigineux, que l'imagination est impuissante à expliquer comment les anciens agriculteurs ont pu y parvenir. Le prodigieux travail de terrassement accompli par les populations préhispaniques a complètement modifié l'aspect du paysage. Les terrasses de culture sont particulièrement nombreuses autour du village de Cuyocuyo, mais elles s'étendent sans discontinuer jusqu'à Sandia. Elles deviennent plus rares dès que l'on a dépassé ce bourg.

Il existe en outre dans la vallée de Sandia des ruines d'anciens villages, pour la plupart situés dans des sites d'accès difficile. J'ai visité un gros village fortifié dont les vestiges se dressent sur une des montagnes qui surplombent Sandia : on le désigne sous le nom de *Llajta mauka*, le « vieux village », mais le site s'appelle Chiapata. La description rapide que j'en donne n'a d'autre but que de signaler l'existence de ces ruines et d'inviter les archéologues à les examiner. Nordenskiöld a parcouru cette région en 1904 mais il ne donne que des renseignements sommaires sur les antiquités qu'il y découvrit. Il ne semble pas qu'il ait visité le village dont il est question ici.

Pour atteindre *Llajta mauka*, il faut entreprendre une ascension fatigante d'environ une heure, en longeant la vallée du río Yanaco. Le village préhispanique avait été construit sur une crête qui se prêtait particulièrement bien à la défense. Les ruines les plus importantes se trouvent à l'endroit où la crête se détache de la montagne pour former une sorte de plateau étroit. Plus loin, elle devient très mince et relie un groupe de maisons à un sommet qui est couvert de ruines. Puis elle se rétrécit à nouveau et aboutit à un dernier sommet qui est également encombré de vestiges de maisons et de *chullpas*. Les murs, partiellement cachés par des arbustes, sont, pour la plupart, en état suffisant de conservation pour qu'il soit possible de faire le plan du village et d'en reconstituer la physionomie. Ce village était doté d'une place qui a peu souffert du temps ; elle est en contrebas et l'on y descend encore par des dalles encastrées dans les murs qui en forment le pourtour. Les matériaux ayant servi à la construction du village sont des plaques schisteuses qui ont été assemblées avec soin au moyen d'argile d'une dureté remarquable. Les maisons étaient sans doute aussi simples que celles qu'édifient encore les bergers vivant dans la haute vallée ; les murs de plus de 3 mètres de hauteur, pourvus d'un escalier extérieur, correspondaient sans doute à un édifice de deux étages.

A l'extrémité de la crête, à un endroit où le village était vulnérable, se dresse encore une muraille d'environ 1 m. 20 à 1 m. 30 de haut avec deux portes d'accès. Il s'agit sans doute d'un rempart qui permettait aux archers et aux frondeurs de se tenir à couvert. Partout ailleurs une troupe d'assaillants aurait été réduite à tenter une escalade dangereuse.

Les anciennes sépultures collectives (*chullpas*), qui se trouvent autour du village ou, dans certains cas, à l'intérieur du village, sont encore en parfait état de conservation. Ce sont des édifices cubiques, construits comme les maisons ordinaires en plaques schisteuses agencées avec art et fixées par de la boue. Ils sont couverts de dalles superposées de façon à former une fausse voûte ; ce toit dépasse de beaucoup les murs et donne aux sépulcres l'apparence de grands champignons. De hautes herbes et des ronces poussent sur l'épaisse couche de terre qui s'est accumulée au cours des siècles sur la toiture. (Pl. IX, 3-6).

On pénètre à l'intérieur des *chullpas* en se glissant à plat ventre par une étroite ouverture. Les chambres funéraires n'offrent d'autre particularité que des dalles prises dans la maçonnerie pour former des sortes d'étagères sur lesquelles gisent de nombreux squelettes. Il serait intéressant de calculer le nombre des morts qui ont été déposés dans ces sépultures ; il doit être considérable. Les crânes sont déformés à la façon incasique (déformation antéro-postérieure) ; l'un d'eux avait été trépané. Quelques squelettes avaient encore leurs ligaments et des lambeaux de peau racornie. Malgré mes recherches, je ne pus découvrir le moindre objet ni même des fragments de tissu comme ce fut le cas dans les *chullpas* de Carangas. Ces tombes avaient été pillées par les Indiens actuels qui y pénètrent sans effroi ;

ils y célèbrent même des cérémonies magiques, sans doute des rites d'envoûtement ; j'ai pu m'en rendre compte en constatant la présence de bouteilles et de vases ayant contenu des offrandes.

Il n'existe à proximité des ruines qu'une seule ferme. Le propriétaire me vendit une *bola* et un petit vase de facture grossière. A part une hache en cuivre et une statuette qu'il avait déjà cédées à un visiteur, il m'assura qu'il n'avait jamais rien trouvé d'intéressant en labourant ses champs.

Au-dessous du village de *Llajta mauka*, au milieu de champs encore cultivés, il y a une petite grotte dont l'entrée est en partie obstruée par un rocher plat. La surface de ce bloc est striée de lignes droites, qui forment un dessin confus, et comporte en outre des dépressions peu profondes. Il est difficile d'évaluer l'âge de ce pétroglyphe ; le métis qui me le fit voir était convaincu qu'un conquistador espagnol y avait tracé un *derrotero* indiquant la présence d'un *tapado* ou trésor. Il était particulièrement intrigué par des lignes qui représentaient une sorte d'échelle.

Le sous-préfet de Sandia, M. Adrián Mercado, m'offrit aimablement de faire débroussailler le site pour en faciliter l'étude. Je n'avais ni le temps ni les moyens de l'entreprendre, aussi le priai-je d'attendre la venue d'une expédition archéologique mieux équipée. Selon les informations qui m'ont été données, il existe dans la région plusieurs villages de même type entourés de *chullpas*. En descendant le long de la vallée de Sandia, je pus même distinguer sur un sommet les ruines de l'un d'eux. Ces bourgades fortifiées disparaissent complètement à une vingtaine de kilomètres en aval de Sandia, avant de parvenir au poste de la Garita qui est un étroit défilé séparant la zone andine de celle de la *montaña*. Aujourd'hui la vallée de Sandia et celle du Tambopata sont habitées exclusivement par des Indiens aymaras ou quechuas, mais il y a une vingtaine d'années de petits groupes d'Indiens de la forêt s'aventuraient jusqu'aux environs de San Juan del Oro sur le Tambopata. Aujourd'hui, il faut descendre beaucoup plus bas, presque jusqu'au confluent du Tambopata avec le Madre de Dios pour rencontrer des Indiens « sauvages ».

Le village de *Llajta mauka* et ceux qui sont situés en face, sur l'autre versant de la vallée du río Sandia, faisaient partie des marches de l'empire incasique. Leur position au-dessus de la rivière et les fortifications qui les protégaient attestent les dangers dont leurs habitants se sentaient menacés.

Alfred MÉTRAUX.

L'assistance technique des Nations Unies aux Indiens des Andes. — L'assemblée générale des Nations Unies en sa troisième session (5 avril-18 mai 1949) chargea le Conseil économique et social d'étudier la situation des populations indigènes du Nouveau Monde en vue d'une aide éventuelle. Ce vote fut à l'origine d'un vaste programme d'assistance technique aux Indiens de la Bolivie, du Pérou et de l'Équateur ; la réalisation en a été confiée par le Conseil de l'Assistance technique à l'Organisation internationale du Travail (O.I.T.) à Genève.

La région andine se recommande tout particulièrement à l'attention des Nations Unies par la densité de sa population indigène, et par les nombreux et graves problèmes posés par sa pauvreté dans les pays qui sont devenus les héritiers de l'empire des Incas. En 1952, sous la conduite du Dr Ernest Beaglehole, une mission fut envoyée dans la région andine pour étudier sur place les possibilités de mise en œuvre de ce programme. Dans son rapport, le Dr Beaglehole prévoyait plusieurs projets spécifiques choisis de telle sorte que, tout en étant d'utilité immédiate à certains groupes

de population, ils permettaient d'aborder des problèmes communs à la plupart des Indiens de la région andine. Une étroite coordination entre chacun des projets devait maintenir l'unité du programme sous la direction de M. Enrique de Lozada.

Bolivie. — Depuis la révolution qui a mis au pouvoir le Dr Paz Estensoro, la Bolivie traverse l'une des phases les plus critiques de son histoire. Les transformations subies par sa structure économique et sociale font d'elle un champ d'expérience exceptionnel. Le gouvernement, qui vient de promulguer une audacieuse loi agraire, fait de gros efforts pour éduquer les masses indiennes et aboutir à une meilleure distribution démographique en envoyant le surplus de la population andine coloniser les terres basses de Sante Cruz. Une grande *hacienda* des environs de La Paz, celle de Pillapi près de Tiahuanaco, a été choisie pour servir de centre d'expérimentation et mise à la disposition du programme d'assistance technique. L'exploitation en sera confiée aux Indiens qui seront guidés et conseillés par des experts internationaux ; ceux-ci prêteront également leur concours au gouvernement pour l'aider à coloniser les basses vallées et les plaines de Santa Cruz et de Chiquitos.

Pérou. — Le surpeuplement du haut plateau est en train de créer un problème grave. Des milliers d'Indiens aymaras ou quechuas, qui ne peuvent tirer leur subsistance de leurs champs de plus en plus exigus et épuisés, émigrent vers les villes de la côte où ils forment un prolétariat misérable. Pour éviter cet afflux d'indigènes vers les taudis urbains, le gouvernement péruvien souhaiterait détourner le courant d'émigration vers les vallées des Andes qui s'ouvrent sur l'Amazonie. Elles sont pour la plupart peu peuplées et présentent au-dessus de 1 000 m. d'altitude un climat agréable. La vallée du Tambopata, un des affluents du Madre de Dios, qui était encore presque inhabitée il y a quelques années, semble le débouché naturel du surcroît de population indigène du bassin du Titicaca. Depuis quelque temps les Indiens de la région de Conima s'établissent de plus en plus nombreux dans la région du haut Tambopata où ils ont fondé un village important, San Juan del Oro.

Sur l'invitation du gouvernement péruvien, l'O.I.T., avec l'appui de l'Unesco, envoya au Pérou une mission pour étudier sur place les conditions de cette migration indigène et indiquer les meilleurs moyens de l'accentuer. M. Alfred Métraux, du Département des sciences sociales de l'Unesco, accompagné de MM. Frank Bray (O.I.T.) et Manuel Luna Olivera du Département des affaires indigènes du Pérou, entreprit un voyage de reconnaissance dans la vallée du Tambopata. Du village de Sandia ils descendirent jusqu'au Tambopata pour examiner les conditions de vie des colons indiens. Ils purent se rendre compte que les Aymaras établis dans cette zone semi-tropicale étaient parfaitement adaptés et se montraient satisfaits de leur sort. Leur seul désir était d'obtenir du gouvernement la construction d'une route carrossable leur permettant d'exporter le café et les fruits tropicaux qu'ils produisent. Au cours du voyage de retour, la mission visita tous les villages aymaras situés sur les rives péruviennes du Titicaca, du Desaguadero à Conima.

La petite ville de Muquiyayu, près de Jauja (département de Junin), s'est rendue célèbre par l'esprit d'initiative de ses habitants qui ont construit, par leurs propres moyens, une centrale électrique et développé leurs industries. Le programme d'assistance aux indigènes de la région andine se propose de venir en aide à ces Indiens en développant leurs services sanitaires et leur système scolaire. L'esprit de progrès qui anime la population de Muquiyayu est propice à l'établissement d'un centre de formation pour « leaders » indigènes qui viendraient y faire un stage.

Équateur. — Le centre d'Otavalo, qui connaît également la prospérité grâce à l'énergie et à l'esprit d'initiative de ses habitants, a été choisi pour la mise en œuvre d'entreprises destinées à accroître leur bien-être. Cependant, à l'heure présente, seuls les projets de Tambopata, de Pillapi et de Santa Cruz ont été mis en train.

R. D'H.

Institut des Hautes Études d'Amérique latine. — Le 9 mars 1954, à la Sorbonne, le recteur de l'Université, M. Sarrailh, en une séance présidée par le Ministre de l'Éducation nationale, a présenté les plans du nouvel Institut et défini le rôle qui lui est dévolu.

Après avoir exposé les motifs qui ont amené le Conseil de l'Université de Paris à proposer la fondation de l'Institut des Hautes Études d'Amérique latine, le recteur parle de l'immeuble qui sera affecté spécialement à cet organisme, puis il poursuit son exposé :

« On répète, à l'envi, et non sans raison parfois, hélas ! que les Français ignorent la géographie et, chose plus grave, continuent à l'ignorer malgré l'aviation. C'est donc d'abord à une étude du cadre et du milieu qu'il faudra se livrer. C'est dire que l'étude des sols, des climats, des végétations, infinis et variés aussi bien que celle des éléments constitutifs de la population, et non pas de leur simple juxtaposition, mais de leur fusion, retiendront l'attention de nos étudiants. Ethnographie, géographie physique et humaine, sociologie, constitueront donc le premier groupe d'enseignements.

« Un autre groupe se proposera l'étude des grands événements historiques et politiques qui se sont déroulés dans l'Amérique latine, tout particulièrement et pour ne parler que des plus grands, des conquêtes espagnoles et portugaises et de la glorieuse indépendance des colonies. Mais, parallèlement, on exposera surtout les progrès réalisés dans les divers domaines de la vie matérielle et spirituelle, jusqu'à l'époque actuelle. On étudiera les prodigieuses civilisations autochtones dont les puissants vestiges nous émerveillent encore, leurs contacts avec la civilisation importée d'Europe ou d'Afrique, et l'on mesurera les effets de leur mélange dans le gigantesque creuset où tant de sang a coulé et tant de charité a fleuri. Un bon programme pourrait être dressé en tenant compte de celui qui avait servi de base à la magnifique exposition de Chapultepec pour l'histoire mexicaine, que nous avons admirée sur place il y a un an et demi.

« Mais, Messieurs, je crois que c'est le miracle de l'épanouissement présent — et futur — de l'Amérique latine qui devra surtout préoccuper nos maîtres. Il importera par-dessus tout de montrer la puissance actuelle de nations qui, de plus en plus, joueront un rôle décisif dans l'histoire du monde, tant dans le domaine spirituel que dans le domaine économique. Juristes et médecins, littérateurs et artistes, pédagogues et éducateurs, philosophes et physiciens, s'attacheront à montrer que l'Amérique latine d'aujourd'hui collabore heureusement à la science universelle et que sa voix est écoutée avec une attention de plus en plus déférente. Elle nous apporte, en effet, un message déjà précieux et qui affirme son ardente volonté d'être aux avant-postes de la recherche scientifique, aussi bien que de la création artistique et de la découverte de l'homme. Message hautement original par son élan, sa spontanéité, sa passion de la vie.

« Doté d'un Comité d'honneur prestigieux qui groupe de très hautes personnalités du monde scientifique et politique de Paris dévouées à l'amitié latino-américaine ainsi que vous, Messieurs les Ambassadeurs, qui en serez les conseillers, l'Institut

dans son activité culturelle sera régie par un Conseil d'Administration et un Conseil de Direction, comprenant les spécialistes les plus qualifiés, non seulement ceux de l'Université, mais aussi du Collège de France et des autres grands établissements d'enseignement supérieur. Avant la fin de l'année, une réunion de ces savants éminents permettra de mettre sur pied un programme bien défini.

« Pour l'instant, je voudrais signaler les grandes lignes de la tâche que nous allons entreprendre dans la joie, car nous sommes certains de travailler à une grande œuvre de science et de fraternité.

« L'Institut comportera des cours permanents et des conférences extraordinaires. Des cours permanents qui seront confiés à des maîtres français, et aussi à des maîtres américains résidant à Paris. Des conférences demandées à d'illustres Américains, de passage dans notre capitale, aussi bien qu'à des personnalités françaises de retour d'Amérique latine, dont les observations et les réflexions pourront être d'un haut intérêt.

« Tandis que les conférences aborderont les sujets les plus divers, les cours permanents seront rigoureusement méthodiques. Ils devront porter, nous semble-t-il, sur les traits éternels de l'Amérique latine — sur son développement historique, économique et culturel, — et surtout sur son état présent ».

L'enseignement comprendra des cours et des conférences ; les branches suivantes y seront étudiées : la Géologie et la Paléontologie, la Géographie, l'Ethnographie, l'Histoire, la Littérature, les Progrès scientifiques et médicaux, le Développement économique, les Institutions juridiques.

Parmi les professeurs, nous relevons les noms de MM. Paul Rivet, Jacques Soustelle, R. Bastide, Ricard, Baudin, Bataillon, V. Garcia Calderón, S. E. G. Zaldumbide, Zerega-Fombona, etc...

Les cours ont commencé dès le mois de mars. La plupart d'entre eux seront publiés sous forme de cahiers du Centre de Documentation Universitaire, 5, place de la Sorbonne, ou dans la Revue Générale des Sciences ou enfin en livres.

R. d'H.

Instituto de la Cultura Argentina. San Luis. Argentina. — La Facultad de Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de Cuyo vient de créer l'Instituto de la Cultura Argentina qui poursuit les trois buts immédiats suivants :

a) Réunir le matériel suffisant pour rédiger l'Histoire de la Culture Argentine ;

b) Publier périodiquement les Archives de la Culture Argentine dans lesquelles seront donnés les documents que l'Institut aura recueillis et analysés sur les problèmes de la Culture Argentine.

c) Obtenir la coopération des techniciens spécialisés de la province, pour le relèvement culturel de San Luis.

N.

Instituto Tolimense de Antropología e Historia. Columbia. — El Gobierno Departamental del Tolima acaba de crear el Instituto Tolimense de Antropología e Historia, con sede en esta ciudad y con los siguientes fines :

a) El estudio de la Arqueología tolimense.

b) El estudio de la Prehistoria y de la Historia del Tolima.

c) El estudio de la Antropología Física y Social del Tolima.

d) El estudio de las lenguas indígenas habladas en la conquista y la colonia y de sus restos en la época actual.

e) La defensa y el progreso de las comunidades indígenas.

f) La protección y conservación de los monumentos prehistóricos e históricos.

g) La creación de un museo, con sus secciones de Arqueología y Etnografía, Historia del Tolima, Historia Natural y Bellas Artes.

h) La creación de una biblioteca con sus secciones especiales de Archivos históricos, Hemeroteca, Mapoteca, Fototeca y Discoteca.

i) La explotación y custodia de las maravillas y riquezas naturales.

j) La organización de una exposición permanente de industrias típicas del Tolima.

k) La organización de conferencias culturales sobre Antropología, Historia y ciencias conexas.

l) El fomento del turismo.

N.

L'archéologie au Pérou. — En janvier 1953 fut créée, au Ministère d'Éducation publique, la *Dirección de Arqueología e Historia* destinée à favoriser et superviser les activités archéologiques. A l'avenir, cet organisme indépendant sera seul habilité pour contrôler les musées nationaux d'archéologie, ainsi que les collections privées, pour veiller à l'accomplissement des dispositions légales prises en vue de la conservation des monuments archéologiques, pour contrôler et diriger les travaux de fouilles. Cette initiative, due à l'actif Ministre d'Éducation, général Juan Mendoza, constitue un pas fondamental dans la marche des études archéologiques péruviennes. Le Directeur désigné est le Dr Jorge C. Muelle Directeur de l'*Instituto de estudios etnológicos del Museo de la Cultura.* Ce choix judicieux d'une personnalité aussi compétente dans toutes les branches des sciences ethnologiques réjouira tous les Péruanistes au nom desquels nous sommes heureux d'adresser au Dr Muelle nos très vives félicitations.

Nous avons appris également qu'une importante décision était intervenue en 1953 à l'Université nationale de San Marcos : l'Institut d'Archéologie de la Faculté des Lettres fusionnera avec celui d'Ethnologie, sous la haute direction du Dr Luis Valcárcel.

Une société scientifique a été récemment fondée à Lima par un groupe d'archéologues et d'ethnographes nord-américains et péruviens. Sous la présidence du Dr Richard Schaedel, la nouvelle « Sociedad para la antropología peruana » a déjà organisé plusieurs séances de travail où fut discutée la question de la terminologie archéologique. Le premier numéro de son bulletin a paru en octobre 1953.

Nous avons reçu le premier numéro de « Chimor », nouvelle revue du Musée archéologique de l'Université nationale de Trujillo. Dirigée par le Dr José Eulogio Garrido, écrivain et folkloriste bien connu, actuellement directeur du Musée archéologique de Trujillo, cette revue sera consacrée spécialement à l'archéologie et l'ethnologie des régions septentrionales du Pérou.

H. Reichlen.

La justice et l'équité — *Une Indienne, au Chili, tue sa grand-mère. D'après le code pénal en vigueur, elle est passible de la peine de mort. Elle déclare que son aïeule était une sorcière qui mettait sa vie en danger et qu'elle avait le devoir de supprimer. Trois experts sont nommés par les tribunaux pour étudier le cas. Nous sommes heureux d'être autorisés à publier le rapport qu'ils ont rédigé. On le trouvera ci-après. En fait l'Indienne a disparu. Ce crime peut être rapproché de celui de l'Eskimo qui*

provoque la mort de son père trop vieux pour être utile, en l'abandonnant dans la neige.

R. D'H.

Segundo Juzgado de Letras y del Crímen Valdivia.

Hemos sido designados en la causa No. 37872 rol del Segundo Juzgado de Valdivia seguida contra Juana Catrilaf Calfiñanco para informar al Juzgado respecto de los siguientes puntos (foj. 37) :

1° Si la versión de la reo en cuanto a la creencia en una machi o bruja o curandera, institución milenaria y propia de las sociedades primitivas es verosímil, atendidas las costumbres y condiciones del medio en que vivió hasta el momento de la perpetración del delito.

2° Si la actitud de la reo, obediente a las indicaciones de su curandera en cuanto a que debía « matar a la que le hacía el mal y beber su sangre » corresponde a las supersticiones de la comunidad primitiva en que la reo había vivido.

3° Si en tales condiciones la reo ha procedido al delito como un medio de defensa de su persona y de ambiente y por lo mismo, y a falta de compenetración de las normas jurídicas y morales, carece de responsabilidad.

Hemos estudiado detenidamente los diversos documentos que forman parte de la causa No. 37872 seguida contra Juana Catrilaf Calfiñanco y procedemos a exponer nuestro temperamento en lo que sigue :

La creencia en el poder mágico y maléfico del curandero que al mismo tiempo es hechicero o brujo, ha sido general en todos los pueblos primitivos. Probablemente, aún más generalizada es la creencia en la bruja maléfica. Estas creencias radican muy profundamente en la mente de las gentes. Sería redundancia referirse a los detalles respectivos ya que son del conocimiento general. Damos sólo algunos ejemplos ilustrativos. La hechicería, o brujería, es realidad para el antiguo testamento ; a la bruja se le debe dar la muerte : « A la hechicera no dejarás que viva » (Exodo XXII. 18). Pero la brujería es auténtica realidad también para la iglesia cristiana, y hasta para pensadores tales como Tomás de Aquino. En Europa la bruja continúa siendo realidad indiscutible hasta fines del siglo XVIII. Lo atestiguan los procesos contra brujas llevados a cabo, tanto por los tribunales de la Inquisición como por tribunales laicos. En Europa las últimas ejecuciones públicas de brujas tuvieron lugar en Sevilla en 1781 por auto de fe, y en 1782 en otro lugar de España por decapitación ; en Alemania en 1793. La creencia en la bruja merecedora de la muerte era en Europa eso sí objeto de amplia discusión entre los sabios; hubo varios importantes tratados en pro de la creencia en brujería. Pero cuando a mediados del siglo XVI, un célebre médico alemán publicó un libro contrario a la creencia en brujas causó la indignación popular, y ya ese médico estaba en la hoguera de la cual fué rescatado por su príncipe y patrón. En la América anglosajona fueron ejecutados por brujería en 1692, en un solo lugar, veinte personas. Uno de los más prominentes propugnadores de la creencia en brujas en América anglosajona actuaba como perito en casos judiciales por brujería en la ciudad de Boston ; es verdad que no se cumplió su deseo de ser elegido presidente de la Universidad de Harvard pero lucía títulos de honor de la Universidad de Glasgow y hasta de la Real Sociedad de Ciencias de Londres. En un protectorado británico en India una bruja fué matada por el pueblo todavía en 1870. (Amplios datos procurados por científicos de primera categoría, con bibliografía, en la décima tercera edición de Encyclopædia Britannica 28 : 755 ; 16 : 142 ; 4 : 855 ; 20 : 707 ; 13 : 361 ; 14 : 591 ; 25 : 757 ; 18 : 30 ;

24 : 62 ; 17 : 885 ; 3 : 355 ; Starkey, The Devil in Massachusetts, London, 1952, y « Man » (Lond.) 52 : 187.1952).

Aún más general es la creencia en brujería en tribus primitivas. En tribus australianas toda enfermedad de algún alcance se debe a brujería (Elkin, Australian Aborigines, Sidney-London, 1945, p. 205 y sig.). En Africa el problema de la brujería era y continúa siendo de importancia fundamental (ejemplos : Fortes et Evans-Pritchard, African Political Systems, London, 1950, p. 66, 105, 202 ; Busia, The Position of the Chief in Ashanti, Oxford, 1951, p. 70, 74).

No sorprende de modo alguno que la creencia en la bruja maléfica existiera también entre los Indios araucanos, como lo han anotado los diversos cronistas de Chile : Toribio Medina ha resumido todos los datos pertinentes en las páginas 242 a 253 de su obra « Los Aborígenes de Chile », Santiago 1882. Igual que en Europa a los individuos causantes de brujerías maléficas se les daba la muerte.

Durante el período colonial la hechicería se practicaba entre nosotros, hasta por personas que pertenecían a clases elevadas de la sociedad, especialmente por aquellas que tenían ascendencia indígena directa. Al efecto recuérdese el caso de Doña Catalina de los Ríos y Lisperguer, la Quintrala, descendiente de la Cacica de Talagente, de cuyas artes mágicas hay recuerdo en la historia.

Tampoco sorprende que estas creencias continúan existiendo entre ciertos núcleos de araucanos en nuestro tiempo, como lo comprueban los testigos José Queupumil Reinahuel (foj. 10 y 10 v), Antonio Queupumil Reinahuel (foj. 11 v), Antonio Catrilaf Quilon, Emelinda Queupumil Reinahuel (foj. 23), Lisandro Queupumil Paineñanco (foj. 23 v). Las declaraciones de estos testigos demuestran que las brujerías de la víctima Antonia Millalef con las cuales ella mata a las gentes, especialmente a los niños, son en la mente de todos estos indígenas una poderosa realidad, como son realidad, para ellos, también los medios usados por Antonia Millalef y dramáticamente descritos en la declaración del testigo Antonio Catrilaf Quilon, de 78 años de edad (foj. 23) : « flechas muy poderosas que eran como viento, pero que no se veían sino que sonaban [en] las casas », y ella « preparaba venenos que le daba a la gente ». No puede surgir ni la más mínima sospecha en cuanto a la veracidad de estos testigos analfabetos. Estos testigos carecerían de toda capacidad de sofisticación, con el fín de ser útil a la reo. Ellos relatan simplemente realidades mentales que ni siquiera ofrecen algún rasgo de originalidad — son cosas comunes a la humanidad primitiva en general.

Al matar a su propria abuela — es decir al cometer un acto el cual, en el marco de la realidad mental de nuestra sociedad chilena, sería un horrendo crimen — la reo cumple con un requisito el cual, en el marco de la realidad mental de la comunidad primitiva en la cual vive, es de orden verdaderamente moral. Es un acto de autodefensa y de defensa de la comunidad que la rodea, de modo igual que lo era la ejecución de la bruja en el mundo europeo y americano hasta fines del siglo XVIII.

Para la reo, como para los demás miembros de su grupo, la necesidad de protegerse contra los maléficios de la bruja es tan imperiosa como la autodefensa contra el diablo — o contra un malhechor armado — que nos acecha en la noche oscura. Ninguna de estas circonstancias es para aplicar las normas morales o jurídicas reinantes en la sociedad civilizada.

La declaración de la reo que corre a foja 9 v. es concluyente en el sentido que ella cree, con absoluta fé, que el procedimiento que adoptó con la hechicera era el único que podría defenderla, ya que, consumado el hecho, ella bebe un poco de sangre

de su víctima e inmediatamente se siente mejor ; nota que « algo así como el diablo » le « salía por la boca ».

Normas morales y jurídicas como están vigentes en una sociedad civilizada, o han nacido espontáneamente en un largo proceso de evolución de este mismo grupo humano ; o han sido transmitidos a éste, en el proceso de su evolución, por difusión desde otros grupos humanos más civilizados. A ciertos núcleos de araucanos, la suerte no les ha brindado hasta ahora, ninguna de las dos oportunidades, por razones que no nos corresponde examinar. Exigir de estos hombres primitivos a pesar de ser ellos de la misma potencialidad intelectual y moral como los civilizados, exigirles discernimiento de las normas jurídicas de nuestra sociedad, equivale a exigir de un hombre no instruído, el discernimiento de formulas matemáticas.

En razón de lo expuesto, contestamos los tres puntos materia del informe en lo siguiente :

(1) La versión de la reo referente a la machi, bruja o curandera que causa enfermedad y muerte entre los indios, *es verosímil*, por estar en pleno acuerdo con las creencias milenarias de los indios araucanos, creencias que continúan existiendo en el medio en que vivió la reo hasta el momento de la perpetración del delito.

(2) Por lo que se expone en el punto anterior, la actitud de la reo en la perpetración del delito, su convicción de que debía « matar a la que le hacía el mal y beber su sangre » *corresponde íntegramente* a las supersticiones existentes, válidas y dominantes en la comunidad primitiva en que la reo ha vivido. La actitud de la reo que mata a su propia abuela es de lógica ferrea en el marco de la realidad mental de este pequeño grupo de indígenas, y esta actitud no puede ser medida por normas jurídicas y morales de otra sociedad en la cual ya han sucumbido — o ya han sido exterminados — las brujas e incluso el mismo diablo.

(3) En atención a las creencias milenarias existentes en la comunidad primitiva en la cual ha vivido la reo, y que han determinado con fuerza irresistible su actitud, la reo *tuvo que cometer* el delito por ella preparado porque esta ha sido un medio de defensa de su propia persona y de defensa de los demás miembros de la comunidad indígena a la cual pertence. Ni la reo, ni las otras personas de su grupo, como lo demuestran las declaraciones de los testigos, en cuanto a brujería se refiere, no están compenetradas de las normas jurídicas y morales válidas para la Nación Chilena. Por eso *la reo carece de responsabilidad* desde el punto de vista de las Leyes vigentes para la Nación. La reo, al cometer el acto, ha sido instrumento de la voluntad colectiva del grupo de personas en medio de las cuales ha vivido, de personas las cuales igual que ella *carecen de responsabilidad* en todo lo que se refiere a lucha contra la brujería.

Nos permitimos agregar que, la responsabilidad por el acto perpetrado por la reo, es únicamente *nuestra*, es decir de nuestra sociedad la cual a través de tantos años continuaba y continúa manteniendo a diversos núcleos de indígenas en abandono cultural completo.

Firman. .Gregorio Rodríguez, Teniente-Coronel, Presidente del Instituto Indigenista de Chile.

Alejandro Lipschutz, Director del Departamento de Medicina Experimental y Profesor de la Facultad de Medicina. Miembro Honorario del Instituto Indigenista de Chile.

Rigoberto Iglesias, Médico-Investigador del Departamento de Medicina Experimental, Secretario del Instituto Indigenista de Chile.

Rapport d'Henri Lehmann. sur ses travaux archéologiques au Guatemala pendant l'année 1953. — Arrivé au Guatemala en juin 1953, j'ai tout d'abord étudié les collections archéologiques du Museo Arqueológico. Puis j'ai visité les principaux centres : Quiriguá et Tikal dans les terres chaudes, Zaculeu dans les hautes terres, qui appartiennent à des périodes différentes de la civilisation maya, ainsi que la région de Santa Lucia Cozumalhuapa, dont les vestiges, attribués aux Pipil, dénotent une influence mexicaine.

J'ai fait quelques recherches dans les zones de San Agustín Acasaguastlán et de Santiago Atitlán. Dans cette dernière, j'ai ramassé de nombreuses poteries de styles différents, tant à Chuitinamit qu'à Shucumuc.

Au cours d'une longue tournée à pied et à cheval à travers les départements de San Marcos et de Huehuetenango (zone Mam), j'ai fait des travaux archéologiques à Tutuapa, Tsalé, Legual, Sipacapa, Cuilco, Malacatantzito, Tacaná, et Tajumulco.

A Tutuapa, j'ai localisé un centre archéologique comprenant cinq monticules. Tsalé, un des sites les plus importants de tous ceux que j'ai inspectés dans cette tournée, possède neuf monticules et six constructions assez bien conservées avec deux patios. Legual a quatre monticules d'intérêt moyen. A Sipacapa, j'ai pu constituer une collection de fragments de poteries suffisamment typiques. Le district de Cuilco est très riche en vestiges précolombiens : j'ai examiné six monticules de vingt mètres de haut et plusieurs sculptures à Cambot. Les monticules de San Juan laissent paraître les murs de la construction ; ce sont certainement les plus notables de ce district ; l'un d'eux se compose de cinq corps de bâtiment ; j'y ai recueilli un certain nombre de tessons de poterie. A Jalapa, troisième lieu remarquable situé sur le río Cuilco, j'ai examiné deux groupes de monticules, dont l'un comprend un Jeu de Pelote, et le second, plus riche, consiste en cinq bâtiments de diverses dimensions. A Malacatantzito j'ai localisé, au bord du río Pukal, trois monticules contenant une poterie de type très ancien, tandis qu'à proximité, j'ai trouvé des types de poterie plus récents, mais de formes variées. A Tacaná, j'ai étudié quelques sculptures en pierre disséminées en différents points de cette municipalité et inconnues jusqu'à présent. A Tajumulco, grand centre archéologique, j'ai également examiné une quantité de sculptures anthropomorphes et zoomorphes ainsi que beaucoup d'autels sculptés.

Installé depuis le mois de septembre à Colotenango, j'ai fouillé le bâtiment principal de l'ancien centre religieux de ce village, à Pueblo Viejo. Le monticule a été complètement déblayé, dégageant une construction de 26 m. 50 de longueur sur 10 m. 05 de largeur. Sur la plate-forme supérieure, à 4 m. 50 du sol, s'élevait un bâtiment ou un temple dont les murs se sont conservés sur trois côtés. Du stuc blanc recouvrait la base de ce temple en plusieurs endroits ; il en est de même dans la plupart des constructions de Zaculeu, ce qui me fait penser que Zaculeu doit dater de la même époque. La poterie rassemblée permet de se rendre compte des différentes formes alors en usage. Une tombe a été cherchée à l'intérieur du bâtiment, sous la plate-forme, et ouverte : le mort était en position assise ; auprès de lui se trouvaient plusieurs vases sculptés et peints.

Une nouvelle tournée m'a permis de découvrir, à Chilco, un des centres archéologiques les plus considérables de la zone Mam. Il est constitué par treize bâtiments marquants, dont un monticule de cinq étages et un Jeu de Pelote. La fouille de ces bâtiments est en cours d'exécution.

Henri LEHMANN.

Cités Maya, par Paul Rivet (Albert Guillot, Paris, 1954). — Sous ce titre, le Professeur Paul Rivet dresse un tableau complet de la civilisation maya, tableau qui sait être concis sans être superficiel, précis sans être sec.

Après avoir décrit sommairement le territoire maya (qui comprend des régions aussi différentes que le Yucatan et le Chiapas), l'auteur énumère les différentes langues de la famille maya, dépeint le type physique de cette population, l'une des plus brachycéphales du monde, donne un résumé de l'état de nos connaissances en ce qui concerne l'histoire de cette civilisation, histoire écrite dans la pierre. A quelle date et où les Maya entrent-ils dans l'histoire ? Alfonso Caso et les autres archéologues mexicains situent le lieu d'origine de la civilisation maya dans le sud de l'État de Veracruz et font remonter la première inscription à l'an 21 avant J.-C. (Stèle de Tres Zapotes), alors qu'une figurine de jade (San Andrés Tuxtla) porte la date de 162 après J.-C. Pour Sylvanus Morley, les premières manifestations datées proviennent du Petén : plaque de la région de Tikal conservée au Musée de Leyde, datant de 320 après J.-C. ; stèle 9 de Uaxactún, de 328 après J.-C.

Vient ensuite un chapitre sur la vie matérielle des anciens Maya, puis un exposé de leur organisation politique, si comparable à celle des anciennes cités grecques. Le mot d'empire appliqué dans les expressions : « Ancien Empire » et « Nouvel Empire » n'a aucun sens politique. Le monde maya n'a jamais connu de forme de gouvernement que l'on puisse appeler un empire. Ce mot ne désigne qu'un ensemble culturel homogène. Au cours de longues et patientes recherches, des savants éminents tels que Sylvanus Morley, Eric Thompson, Thomas Gann, Hermann Beyer, ont réussi à déchiffrer non pas toute l'écriture maya, mais la partie chronologique des inscriptions, figurées pour la plus grande part sur les monuments en pierre : bas-reliefs, stèles, panneaux, comme le merveilleux « tablero » du Palais, à Palenque. Quant aux manuscrits, trois seulement ont survécu à la destruction systématique entreprise par les Espagnols après la conquête. L'auteur énumère ensuite les dieux du Panthéon maya, fort complexe et très peuplé, puis décrit les principaux rites.

Une très grande place est accordée à l'architecture de ces villes dont le centre était administratif et religieux alors que les quartiers d'habitation, dans les faubourgs, avaient déjà un caractère rustique. Quatre villes sont décrites en grand détail, Copán, Palenque, Uxmal et Chichén Itzá. Le texte s'accompagne, outre les photos, du plan de chaque cité et de croquis comme, par exemple, le dessin des différentes formes de la voûte à encorbellement. C'est à Palenque qu'a eu lieu la plus importante découverte archéologique de ces dernières années, due au grand archéologue mexicain Alberto Ruz Lhuillier : celle de la chambre funéraire du Temple des Inscriptions, à deux mètres au-dessous de la surface sur laquelle la pyramide a été élevée. Pour la première fois en Amérique, on trouve donc une pyramide-tombeau, et non une pyramide-base de temple. Les chapitres sur la sculpture et sur la peinture sont excellemment illustrés par les photos et les reproductions en couleurs (fresques de Bonampak). Le livre se termine par une étude rapide des diverses autres techniques dans lesquelles les Maya étaient passés maîtres, en particulier l'art lapidaire et la céramique.

Cette étude est une synthèse de toutes les découvertes et de toutes les recherches faites depuis une centaine d'années par d'éminents spécialistes. Elle vient combler un vide, vide ressenti tout particulièrement par nous à qui sans cesse des étudiants, des voyageurs ou de simples amateurs viennent demander le titre d'un bon livre d'ensemble, en français, sur la civilisation maya. Dans son avant-propos, l'auteur fait remarquer que les travaux d'un grand nombre des savants qui se sont penchés

sur le monde maya sont exempts « de la sécheresse hautaine qui caractérise souvent les écrits des spécialistes » et pleins d'une « affection profonde » pour les artistes maya. Tout comme ses collègues mayissants, le Dr Rivet a su faire partager au lecteur son émotion devant les vestiges d'une des plus belles civilisations du monde.

La présentation de l'ouvrage est, elle aussi, une grande réussite : le texte est admirablement illustré par près de 200 photos, choisies principalement dans les collections de Henri Lehmann, Alberto Ruz Lhuillier, Ignacio Marquina, Gilles G. Healey (à qui nous devons les clichés des reproductions en couleurs des fresques de Bonampak faites par Antonio Tejada), François Chevalier ; par 2 cartes, 5 plans et 230 lettrines empruntées à l'ouvrage d'Ignacio Marquina, *Arquitectura Prehispánica.*

Georgette SOUSTELLE.

« ***Reconnaissance géologique de la Guyane française méridionale.*** » — (Librairie Larose, Paris, 1953). Sous ce titre, notre collègue et ami, E. Aubert de la Rüe, à la suite de deux missions effectuées en 1948-49 et 1950 dans la Guyane méridionale française, vient de publier un ouvrage consacré à ses prospections géologiques et dans lequel il précise ses conclusions. Il donne d'abord de précieux renseignements d'ordre pratique sur l'organisation d'une expédition telle que la sienne à l'intérieur de la Guyane, puis il étudie la géographie du pays dans ses caractères physiques et dans sa population indienne et noire. Les parties qui suivent sont consacrées à ses itinéraires dans le bassin de l'Oyapok, du Haut-Maroni, de l'Inini, du Tampoc et du Maronini et à ses relevés géologiques. La traversée des Monts Tumuc-Humac occidentaux fait l'objet d'une description spéciale. Dans ses conclusions, l'auteur déclare que les indices de minéralisation relevés au cours de ses itinéraires fluviaux semblent très restreints. Seul l'or fait exception (on le savait déjà) mais il est très localisé et n'apparaît pas dans l'extrême Sud. Étant donné la distance, les difficultés d'accès et l'absence de main-d'œuvre, la mise en valeur d'un gîte éloigné devrait être étudiée en tout état de cause, avec beaucoup de prudence. Le livre est illustré de très belles photographies prises par l'auteur avec le talent qu'on lui connaît.

R. D'H.

« ***La obra de Isabel la Católica*** ». — Notre ami Manuel Ballesteros Gaibrois a fait paraître en 1953 un important ouvrage sur l'œuvre d'Isabelle la Catholique qui remporta le premier prix de la *Jefatura provincial del movimiento de Segovia.* L'auteur suit la reine pas à pas au cours de sa vie et analyse son administration, ses décisions constructives dans tous les domaines civils et religieux, son influence sur la littérature, les arts et même la mode. Il est amené à parler de la guerre de Grenade et de la conquête des Indes et c'est le rôle qu'elle a joué dans cette conquête dont nous nous occuperons ici. La part prépondérante de l'entreprise appartient-elle à Isabelle ou à Ferdinand ? Les deux époux vivaient unis, agissaient de concert, mais l'initiative appartint à la reine. Elle n'attacha pas à la découverte d'une route directe vers les Indes l'importance que Colomb y voyait. Il ne s'agissait que du rattachement de terres nouvelles à la couronne, comme l'aurait réalisé une conquête européenne ou africaine. Mais c'est la reine qui avait fait confiance à Colomb, qui avait suivi la correspondance échangée avec lui et qui alla jusqu'à vouloir engager certains bijoux de la couronne pour financer l'entreprise ; l'opération ne se fit pas, non, comme on l'a dit, parce que les bijoux étaient déjà engagés — ils

ne l'étaient pas tous — mais parce qu'elle devint inutile. C'est encore Isabelle qui fit établir, après les fêtes de Barcelone, le plan du second voyage de Colomb. L'auteur se demande si l'entreprise mérite plus le titre d'espagnole que celui de castillane. Il penche pour l'affirmative. Bien que les terres acquises fussent rattachées à la Castille, c'est la diplomatie de Ferdinand qui triomphait à travers les Bulles alexandrines de 1493 et c'est l'Espagne tout entière qui profita de la découverte. La reine dirigea l'organisation administrative des terres nouvelles, mais elle la jugeait secondaire en face du devoir de civilisation et d'évangélisation qui s'imposait aux découvreurs : les Indiens, malgré des mœurs sauvages, sont des hommes, il faut les baptiser et les traiter avec délicatesse. On sent la main de la femme et de la mère. Trois jours avant sa mort, dans un codicille, Isabelle demanda que les indigènes « no reciban agravio alguno en sus personas y bienes ». C'est en application de cet ordre que fut créée peu de temps après la charge de « protector de Indios. »

R. D'H.

Monumenta americana (Éditions de la Bibliothèque Ibéro-Américaine de Berlin). Nous signalons la parution du premier ouvrage de cette collection qui se propose, avec de nombreuses planches et un texte explicatif, d'aborder les sujets les plus divers d'archéologie et d'art américains. Format 23 × 31 cm. Ce premier ouvrage est consacré à la céramique du Pérou septentrional. L'auteur (et directeur des *Monumenta*), Gerdt Kutscher, y décrit principalement les scènes qui figurent sur les lécythes mochica appartenant aux grandes collections d'outre-Rhin. Texte en allemand et en espagnol. Les planches, au nombre de 80, reproduisent déroulés es sujets peints aux flancs des vases ; leur présentation est excellente.

R. d'H.

Un documento muiska inédito. — Sous ce titre sensationnel, Louis V. Ghisletti publie dans le volume d'hommage à la mémoire de mon regretté ami le Père Marcelino de Castellví, édité par le « Centro de investigaciones lingüísticas y etnográficas de la Amazonia Colombiana » de Sibundoy, un document qu'il a découvert parmi les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Colombie et qu'il croit être écrit en langue muiska. Non content de le publier, il le traduit en s'aidant des dictionnaires de la langue muiska. Or en réalité, il s'agit tout simplement du texte kičua du *Pater Noster*, ainsi qu'on pourra en juger en comparant le texte publié par L. V. Ghisletti, avec toutes ses fautes de copie ou d'impression, et le texte de la même oraison dans le dialecte péruvien de Huamanga :

Texte de Louis V. Ghisletti	Pater noster en Kičua de Huamanga (Pérou)
Yayaica hanac pachacuna picac sutyqui muchascacha cum capac caínyqui nocaygo man hamun chi munay nyqui vuvasca cachum y manan hanac pachapi hinatac acypacha pipas punchau nincuna tantas cuba cuñacoayco, etc... etc...	*Yayaicu, hanaccpachacunapi cacc, sutiiqui muchascca cachun, ccapacc cainiiqui ñoccaicuman hamuchun, munainiiqui rurascca cachun imahinam hanaccpachapi hinatacc cai pachapipas. Punchaunincuna tantaicuta cunan ccohuaicu, etc... etc...*

Je n'aurai pas la cruauté de reproduire la traduction que L. V. Ghisletti a donnée de son document.

Paul RIVET.

Vêtements et parures d'Indiens de l'Amérique du Nord. — Le Musée de l'Homme a acquis en 1953 une collection (nº 53-46) de pièces vestimentaires ayant appartenu à des tribus des Plaines. Elle comprend principalement des mocassins, des jambières, des ceintures de cérémonie et des bonnets de plumes. L'intérêt de ces pièces ne réside pas dans leur ancienneté (elles ne datent que du XIXe siècle), mais dans le fait que matériel et technique montrent en eux l'influence grandissante qu'ont exercée les Blancs par leur présence.

Les bonnets de plumes, en particulier, contiennent d'excellents types de transition parmi lesquels la pièce la plus ancienne témoigne déjà de cette influence : la bande frontale, commune à tous les bonnets indiens, est brodée de perles multicolores en verre opaque, provenant d'Europe ou de l'industrie américaine. Les motifs décoratifs demeurent cependant typiquement indiens. La couverture du fond du bonnet et la bande de fixation des plumes sont faites d'un tissu de coton imprimé. Cependant avec son fond proprement dit en cuir, avec ses plumes semi-mobiles surmontées à leur extrémité de plumets jaunes ou rouges collés, et les plumets qui ornent la base des grandes plumes, le bonnet garde l'essentiel de la technique et des matériaux employés par les Indiens.

Dans un second exemple, il y a aggravation de l'influence blanche : outre les caractéristiques signalées plus haut, on constate que le fond du bonnet n'est plus en cuir mais en feutre. Un troisième exemple montre encore l'emploi des perles, du coton imprimé et du fond en feutre, mais en outre il porte des grelots d'ornementation placés de chaque côté de la bande frontale.

Dans leur ensemble tous ces bonnets gardent des caractéristiques indiennes : dessins aux motifs géométriques, triangles, losanges, lignes brisées, grosses plumes surmontées de plumets pendant sur les côtés et faits de petites plumes ou de crins de cheval. Mais l'ancien bonnet portait une bande frontale, brodée de piquants de porc-épic peints, avec un fond et des liens en cuir.

Le dernier stade de la dégradation de l'art indien dans la collection que nous examinons est représenté par des objets de fabrication industrielle décorés à l'indienne, bien qu'il y soit utilisé des perles de verre de couleur. Il s'agit de gants en cuir à cinq doigts (les Indiens n'utilisaient que des mitaines ou moufles où seul le pouce était séparé des autres doigts réunis), de facture industrielle avec couture à la machine. Ces articles sont destinés à la vente aux cow-boys des Plaines de l'Ouest. D'autres objets, de technique hybride, n'ont que la signification de souvenirs offerts aux touristes, par exemple de minuscules étuis à chapelet brodés de perles et dont le contenu vient directement des aciéries de Pittsburg.

Quelque intéressants que soient les objets où subsistent des vestiges indiens, il ne faut retenir, croyons-nous, que ceux qui, sortant des mains indiennes, utilisent uniquement des techniques et des matériaux anciens et qui en outre sont destinés à un usage indien. Ces pièces deviennent chaque jour plus rares. Les autres ne peuvent servir que de termes de comparaison dans l'étude d'un art qui s'efface de plus en plus.

Michel BROCHU.

XXXI*e *Congrès international des Américanistes. — C'est à São Paulo que s'est déroulé le XXXIe Congrès international des Américanistes du 23 au 28 août 1954, sous le patronage de la Commission pour la commémoration du IVe centenaire de la Ville. Au professeur Herbert Baldus, président de la Commission, revient le mérite d'avoir organisé le Congrès, tâche dont il s'est acquitté à la satisfaction générale.

Le général Rondon, le défenseur des Indiens au Brésil et l'organisateur du Service brésilien pour la protection des indigènes, fut nommé président d'honneur du Congrès ; malgré son grand âge, il tint à assister à la séance inaugurale. Le comité exécutif comprenait comme président, le professeur Paul Rivet, le secrétaire général de notre Société, et comme vice-présidents, Kaj Birket-Smith, le Père Wilhelm Koppers, Fernando Ortiz, H. J. Braunholtz, José Fernandes et Heloïsa Alberto Torres.

Les travaux, suivant l'usage, furent répartis en diverses sections dont les principales avaient pour objet, les sambaquis brésiliens, les peintures rupestres, la linguistique, l'archéologie, l'ethnologie, les relations intercontinentales et les questions afro-brésiliennes qui retinrent particulièrement l'attention des congressistes. Au moment où nous sommes obligés d'arrêter l'impression de nos nouvelles américanistes, nous n'avons pas encore reçu de notre correspondant, des précisions sur les mémoires présentés et les problèmes qui soulevèrent les discussions les plus intéressantes. Nous nous excusons de ce retard.

R. D'H.

Bulletin analytique (philosophie) publié par le Centre national de la recherche scientifique. — Le Centre de Documentation du C. N. R. S. publie un Bulletin analytique (partie Philosophie) qui paraît tous les trois mois. Ce documentaire dépouille, signale et résume brièvement tous les articles parus, en France et à l'étranger, tant dans les revues philosophiques que dans les revues spécialisées dans le domaine de la Morale, de l'Esthétique, de l'Histoire des Sciences, de la Linguistique, de la Psychologie et de la Sociologie.

Tous ceux qui s'intéressent aux sciences de l'Homme ont ainsi à leur disposition une bibliographie trimestrielle à la fois signalétique et analytique, complétée par une table annuelle des auteurs et des concepts.

Le Centre de Documentation du C. N. R. S. fournit également la reproduction photographique par micro-films ou sur papier des articles publiés dans le Bulletin, ou de ceux dont la référence bibliographique précise lui est fournie.

	France	*Étranger*
Prix de l'abonnement	2.000 fr.	2.500 fr.
Tirage à part de la partie « Sociologie »	800 fr.	1.000 fr.

Pour tous renseignements s'adresser :
16, rue Pierre-Curie
Paris (5e). Tél. DANton : 87-20.

ACTES DE LA SOCIÉTÉ

SÉANCE DU 2 DÉCEMBRE 1953.

PRÉSIDENCE DE M. DE CRÉQUI-MONTFORT, PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. Michel BROCHU fait une conférence, accompagnée d'un film en couleurs et de présentation d'objets, sur *L'homme et l'hiver au Canada français, de l'époque des Indiens à nos jours.*

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 5 JANVIER 1954.

PRÉSIDENCE DE M. CL. LÉVI-STRAUSS, VICE-PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. Bertrand FLORNOY fait une conférence, accompagnée de projections et de documents sonores sur la *Musique des Indiens Bora et Iawa* (*enregistrée au cours de la* 5e *mission,* 1952).

Est présenté comme membre titulaire :
M. Jérôme CZEKAJ, par M. d'Harcourt et Mlle Lussagnet.

La séance est levée à 18 h. 45.

SÉANCE DU 2 FÉVRIER 1954.

(*Assemblée Générale*)

PRÉSIDENCE DE M. DE CRÉQUI-MONTFORT, PRÉSIDENT.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

La Secrétaire générale adjointe donne lecture du rapport moral pour l'année 1953 et le Trésorier du rapport financier et du projet de budget pour l'année 1954. Ces rapports et projet sont approuvés à l'unanimité.

Le Président a le regret d'annoncer à la Société le décès d'un de ses membres : M. Froidevaux, membre du Conseil.

M. Joseph GRELIER fait une communication, accompagnée de projections en couleurs, sur *Les Indiens Waikas du Haut-Orénoque,*

Sont présentés comme membres titulaires :
MM. Georges Dumézil, par le Prof. Rivet et M. d'Harcourt ;
Gabriel Pardo, par le Prof. Rivet et M. d'Harcourt.

Est nommé membre titulaire :. M. Jérôme Czekaj.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 MARS 1954.

Présidence du Prof. Rivet, Secrétaire général.

Le Président a le regret d'annoncer à la Société le décès de trois de ses membres : le R. P. Wilhelm Schmidt, membre d'honneur ; MM. Freymann et Urteaga, membres titulaires.

M. J. Emperaire fait une communication sur des *Problèmes de préhistoire patagonienne : la grotte du Mylodon (1re partie)*.

Sont présentés comme membres titulaires :
M. Pietro Scotti, par le Prof. Rivet et M. d'Harcourt ;
le Museo nacional de ciencias naturales de Caracas, par le Prof. Rivet et M. d'Harcourt.

Sont nommés membres titulaires : MM. Georges Dumézil et Gabriel Pardo.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 6 AVRIL 1954.

Présidence de Mme Georgette Soustelle.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. J. Emperaire fait une communication sur des *Problèmes de préhistoire patagonienne : la grotte du Mylodon, (2e partie), les fouilles récentes.*

Sont présentés comme membres titulaires :
MM. Miguel de Germán-Ribón, par MM. d'Harcourt et Lehmann;
Michael Mendelson, par le Prof. Rivet et M. Soustelle ;
Lucien Vochel, par le Prof. Rivet et M. Vignon ;
l'Ambassade de Colombie, à Paris, par MM. d'Harcourt et Lehmann.

Sont nommés membres titulaires : M. Pietro Scotti et le Museo nacional de ciencias de Caracas.

La séance est levée à 18 h. 20.

SÉANCE DU 4 MAI 1954.

PRÉSIDENCE DU PROF. RIVET, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. J. FAUBLÉE fait une communication sur des *Pièces mochicas des musées d'Auch et de Bordeaux*, avec projections.

Sont nommés membres titulaires : MM. Miguel de Germán-Ribón, Michael Mendelson, Lucien Vochel et l'Ambassade de Colombie.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 JUIN 1954.

PRÉSIDENCE DE M. D'HARCOURT, TRÉSORIER.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. Juan LISCANO fait une communication sur *Quelques aspects du folklore vénézuélien*, accompagnée d'un film en couleurs, de projections et d'audition de disques.

Est présenté comme membre titulaire :
M. Pierre MOSSE, par M. d'Harcourt et Mlle Lussagnet.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 15 JUIN 1954.

PRÉSIDENCE DE M. D'HARCOURT, TRÉSORIER.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

M. Jacques ROUSSEAU fait une communication sur ses voyages *A travers le Québec arctique et subarctique* accompagnée de projections en couleurs.

Est nommé membre titulaire : M. Pierre Mosse.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 2 NOVEMBRE 1954.

PRÉSIDENCE DE M. D'HARCOURT, TRÉSORIER.

Le Président a le regret d'annoncer à la Société le décès de l'un de ses membres : le colonel Louis Vésignié.

M. J. EMPERAIRE fait une communication sur ses *Recherches archéologiques dans les amas coquilliers de l'État de São Paulo (Brésil)*.

Sont présentés comme membres titulaires :
M. Frédéric Engel, par M. d'Harcourt et Mlle Lussagnet ;
M. Gerhard Engels, par Mlle Lussagnet et M. H. Lehmann ;
Mme Magda Frank, par Mme et M. H. Reichlen ;
Mme Octavia Correa dos Santos Oliveira, par Mme Vacher et le Prof. Rivet ;
M. Antonio dos Santos Oliveira Junior, par Mme Vacher et le Prof. Rivet ;
M. Darcy Ribeiro, par MM. Lévi-Strauss et Métraux ;
M. Francis Ruellan, par le Prof. Rivet et M. J. Soustelle.

Comme il est d'usage à la séance de novembre, ces candidats sont immédiatement soumis à l'élection. Ils sont nommés membres titulaires à l'unanimité.

La séance est levée à 18 g. 30.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE

PAR

SUZANNE LUSSAGNET.

ANTHROPOLOGIE, PHYSIOLOGIE, PATHOLOGIE.

Généralités.

Beauvieux (Jean et Y. J.). Essai d'une systématisation anthropologique du squelette cranio-cervical. Les types humains de colonne cervicale. *Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris*, Paris, t. 3, nos 5-6, 1952, p. 213-228.

Boné (Edouard L.). L'influence de la hauteur du buste sur l'allométrie des segments particuliers chez l'homme et divers autres primates. *Archives suisses d'anthropologie générale*. Genève, t. 18, nos 1-2, 1953, p. 1-192.

Cottafavi (Ferdinando). Sulla frequenza e ereditarietà di alcune anomalie dell'orecchio. *Archivio per l'antropologia e la etnografia*. Firenze, t. 132, 1952, p. 91-108, 1 pl.

Dahlberg (Albert A.). Punch cards and dentition data. *American anthropologist*. Menasha, t. 56, no 1, 1954, p. 104.

Delattre (A.) et Fenart (R.). Ontogenèse du crâne humain. Vue générale. *L'anthropologie*. Paris, t. 57, nos 5-6, 1954, p. 444-452.

Ferembach (D.). Contribution à l'étude de la craniotrigonométrie. L'angle central de Klaatsch. *L'anthropologie*. Paris, t. 58, nos 1-2, 1954, p. 62-73.

Greene (John C.). Some early speculations on the origin of human races. *American anthropologist*. Menasha, t. 56, no 1, 1954, p. 31-41.

Hoyme (Lucile E.). Physical anthropology and its instruments : an historical study. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, no 4, 1953, p. 408-430.

Leschi (J.). Forme du crâne et capacité crânienne. Variations compensatrices des trois diamètres crâniens. *L'anthropologie*. Paris, t. 58, nos 1-2, 1954, p. 29-61.

Lestrange (Monique de). Recherches critiques sur les méthodes de notation des dessins papillaires digitaux. *L'anthropologie*. Paris, t. 57, nos 3-4, 1953, p. 240-271.

Pales (Léon) et Chippaux (Claude). Myologie comparative du pied (cinquante dissections de colorés). *Bulletins et mémoires de la Société d'anthropologie de Paris*. Paris, t. 4, nos 1-2, 1953, p. 149-182.

Rivet (Paul). Les races devant la science. *Les Cahiers rationalistes*. Paris, no 133, 1953, p. 1-4.

Roberts (D. F.). Basal metabolisme, race and climate. *Journal of the royal Institute of Great Britain and Ireland*. London, t. 28, no 2, 1953, p. 169-183.

Schreider (Eugène). Régulation thermique et évolution humaine. Recherches statistiques et expérimentales. *Bulletins et mémoires de la Société d'anthropologie de Paris*. Paris, t. 4, nos 1-2, 1953, p. 138-148.

Schwidetzky (I.). Selektionstheorie und Rassenbildung beim Menschen. *Experientia*. Basel, t. 8, 1952, p. 85-98.

Steffensen (Jón). Human hair pigment and hair colour. *Journal of the royal Institute of Great Britain and Ireland*. London, t. 82, nº 2, 1953, p. 147-158.

Amérique en général.

Castro (Josué de) e Santos (Walter). Carência alimentar e verminose na América Latina. Plano de combate a anemia ancilostomótica das populações indígenas. *América indígena*. México, t. 13, nº 3, 1953, p. 155-163.

Renaud (E. B.). The negroid element among prehistoric Indians. *Southwestern lore*. Boulder, t. 19, nº 2, 1953, p. 25-29.

Amérique du Nord.

Gessain (Robert). La tache pigmentaire congénitale chez les Eskimo d'Angmassalik. *Journal de la Société des Américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 301-332.

Jørgensen (Jørgen Balslev). The Eskimo skeleton. Contributions to the physical anthropology of the aboriginal Greenlanders. *Meddelelser om Grønland*. København, t. 146, nº 2, 1953.

Newman (Marshall T.). The Addicks dam site. II : Indian skeletal remains from the Doering and Kobs sites, Addicks Reservoir, Texas. In : River basin surveys Papers, nºs 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 255-269 (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Pales (Léon). Les perforations posthumes naturelles des crânes eskimo du Groenland. *Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris*. Paris, t. 3, nºs 5-6, 1952, p. 229-237.

Popham (Robert E.) and Bell (W. D.). Eskimo crania from Southampton Island. *Revue canadienne de biologie*. Montréal, t. 10, nº 5, 1951, p. 435-442.

White (Theodore E.). Collecting osteological material or how to get a block plastered. *Plains archaeological Conference Newsletter*. Lincoln, t. 6, nº 1, 1953, p. 3-7.

— Studying osteological material. *Plains archaeological Conference Newsletter*. Lincoln, t. 6, nº 1, 1953, p. 8-16.

Amérique Centrale.

Martínez del Río (Pablo). La cueva mortuaria de la Candelaria, Coahuila. *Cuadernos americanos*. México, t. 12, nº 4, 1953, p. 177-204.

Romero (Javier). Los padrones de la mutilación dentaria prehispánica. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 177-221.

— Sobre la estatura de la población campesina de México. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 229-237.

Sáenz (Johanna Faulhaber de). El tipo somático de San Miguel Totolapan en relación con algunas otras poblaciones del estado de Guerrero. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 223-228.

Schreider (Eugène). Recherches anthropologiques sur les Otomis de la région d'Ixmiquilpan (Mexique). *L'anthropologie*. Paris, t. 57, nos 5-6, 1954, p. 453-489.

Amérique du Sud.

Arauco Camacho (Florencio). La influencia de la presión masticatoria en la deformación de los cráneos Khollas. Cochabamba, Imprenta universitaria, 1947, 40 p., 3 pl., in-8° (Publicaciones de la Universidad autónoma de Cochabamba).

Arcila Vélez (Graciliano). Grupos sanguíneos de los Indios Katíos de Antioquia. *Boletín del Instituto de antropología*. Medellín, t. 1, n° 1, 1953, p. 65-79.

Espejo Núñez (Teófilo). « La antigüedad de la sífilis en el Perú », de Julio C. Tello. *América indígena*. México, t. 14, n° 1, 1954, p. 37-51.

Fleury Cuello (Eduardo). Guajiro. Estudio craneométrico. *Anales de la Universidad central de Venezuela*. Caracas, t. 34, 1953, p. 137-227.

— Indios Caribe. Cachama. Notas preliminares para el estudio antropométrico de los Indios de la Mesa de Guanipa en el estado Anzoátegui (Venezuela). I. *Boletín indigenista venezolano*. Caracas, t. 1, n° 1, 1953, p. 127-151.

— Über Zwergindianer in Venezuela. *Zeitschrift für Morphologie und Anthropologie*. Berlin, 1953, t. 45, n° 2, p. 259-268.

Giraldo Jaramillo (Gabriel). Temas de antropología e indigenismo. Bogotá, Sociedad colombiana de etnología, 1954, 94 p., in-8° (Publicaciones, n° 2).

Landogna Cassone (Francesco). Contributo alla conoscenza antropologica delle popolazioni indigene del Brasile. *Archivio per l'antropologia e la etnologia*. Firenze, t. 132, 1952, p. 6-31, 7 pl.

Oberg (Kalervo). Indian tribes of northern Mato Grosso, Brazil. With appendix by Marshall T. Newman : Anthropometry of the Umotina, Nambicuara, and Iranxe, with comparative data from other northern Mato Grosso tribes. Washington, Smithsonian Institution, 1953, VII-144 p., in-8° (Institute of social anthropology, Publication n° 15).

Oliveira (Haroldo Cândido). O estado de saúde dos Índios Karajá em 1950. *Revista do Museu paulista*. São Paulo, t. 6, 1952, p. 489-508.

Paulotti (O.) y Giménez (A. S.). Coloración de la piel y del iris en los indígenas chaquenses. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 44-71.

Santiana (Antonio). Los Indios del Ecuador y sus características serológicas (Resultados del examen en la totalidad de los mismos). *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, n° 55, 1953, p. 52-74.

— Sobre los cráneos de Cochasquí (rectificación). *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, n° 55, 1953, p. 108-110.

Urteaga B. (Oscar). La verruga peruana se hace presente otra vez. *Mar del Sur*. Lima, t. 7, n° 21, 1952, p. 57-67.

Weis (Pedro). Las trepanaciones peruanas estudiadas como técnica y en sus relaciones con la cultura. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 17-34.

ARCHÉOLOGIE.

Généralités.

Abel (Lee). Radiocarbon dates. A suggestion. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 2, 1953, p. 158.

Alcina Franch (José). Distribución geográfica del vaso tripode en el mundo. *Trabajos y conferencias del Seminario de estudios americanistas*. Madrid, n° 3, 1953, p. 83-100.

Bernal (Ignacio). Introducción a la arqueología. Prólogo de Alfonso Caso. México, Fondo de cultura económica, 1952, 163 p.

Helbaek (H.). Archaeology and agricultural botany. *University of London, Institute of archaeology, ninth annual Report*. London, 1953, p. 44-59.

Libby (W. F.). Mesure de l'âge par le radiocarbone. *Endeavour*. London, t. 13, n° 49, 1954, p. 5-16.

Phillips (Philip) and Willey (Gordon R.). Method and theory in american archeology : an operational basis for culture-historical integration. *American anthropologist*. Menasha, t. 55, n° 5, 1953, p. 615-633.

Sorenson (John L.). Dating archaeological finds by radioactive carbon content. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 2, 1951, p. 1-6.

Amérique en général.

Alcina Franch (José). El « asa estribo » en la cerámica americana. *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, n° 50, 1952, p. 745-760.

Antevs (Ernst). Geochronology on the deglacial and neothermal ages. *Journal of geology*. Chicago, t. 61, n° 3, 1953, p. 195-230.

Delpy (G.) et Darmangeat (P.). L'Amérique de langue espagnole par les textes. Paris, Hachette, 1954, 378 p., in-8°.

Disselhoff (Hans Dietrich). Geschichte der altamerikanischen Kulturen. München, R. Oldenbourg, 1953, 376 p., in-8°.

Guthe (Alfred K.). Archeological methods, and results. *Museum Service*. Rochester, t. 26, n° 4, 1953, p. 56-57.

— Maize, or indian corn. *Museum Service*. Rochester, t. 26, n° 1, 1953, p. 6-7.

Hamilton (T. M.). Archaeological photography. *Missouri archaeologist*. Columbia, t. 15, n°s 1-2, 1953, p. 42-77.

Harcourt (Raoul d'). De quelques liens archéologiques intercontinentaux en Amérique. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 271-299.

Keesing (Felix M.). Culture change, an analysis and bibliography of anthropological sources to 1952. Stanford, Stanford University, 1953, 242 p. (Anthropological series, n° 1).

Lehmann (Henri). On Noel Morss' « cradled infant figurines ». *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 78-80.

Mangelsdorf (Paul C.). New evidence on the origin and ancestry of maize. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 409-410.

Mendieta y Núñez (Lucio). Formes primitives de démocratie en Amérique. *Civilisations*. Bruxelles, t. 4, n° 1, 1954, p. 75-78.

— La propriété rurale en Amérique latine. *Civilisations*. Bruxelles, t. 2, n° 2, 1952, p. 195-208.

Porter (Muriel Noé). Tlatilco and the preclassic cultures of the New World. New York, Viking Fund, 1953, 104 p., 14 pl., in-8° (Publications in anthropology, t. 19).

Reeves (R. G.). New « evidence » on the origin of maize. *American naturalist*. Lancaster, t. 88, n° 834, 1953, p. 157-159.

Rendón (Silvia). Fué el maíz originario de América ? *América indígena*. México, t. 13, n° 3, 1953, p. 223-230.

Schove (D. Justin). New carbon datings in America. *New World antiquity*. London, n° 1, 1954, p. 4.

Woodford (Irene Briggs). The « tree of life » in ancient America. Its representations and significance. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 4, 1953, p. 1-18.

Wormington (Hannah M.). Origins. Indigenous period. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 118 p., in-8° (Program of the history of America, t. 1, n° 1).

Amérique du Nord.

Allen Jr. (Glenn T.). A stratigraphic investigation of the Hall site, Wakulla county, Florida. Tallahassee, Florida state University, 1953, 8 p. (Notes in anthropology, t. 1, n° 2).

Alvin (Arthur). The Bridgewater stone. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 2, 1953, p. 73.

Anderson (E.), Brown (W. L.) and Tuchewana (Roy). Observations on three varieties of hopi maize. *American Journal of botany*. East Lansing, t. 39, n° 8, 1952, p. 597-609.

Antevs (Ernst). Artifacts with Mammoth remains, Naco, Arizona. Age of the Clovis fluted points with the Naco Mammouth, *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19. n° 1, 1953, p. 15-17.

— Tree-rings and seasons in past geologic eras. *Tree-ring Bulletin*. Tucson, t. 20, n° 2, 1953, p. 17-19.

Baby (Raymond). Prehistoric Ohio. *American heritage*. Brattleboro, t. 4, n° 3, 1953, p. 52-55.

Baerreis (David A.). Blackhawk village site (Da 5), Dane county, Wisconsin. *Journal of the Iowa archaeological Society*. Mc Gregor, t. 2, n° 4, 1953, p. 5-20.

— The Airport village site, Dane county (Da 2). *Wisconsin archaeologist*. Milwaukee t. 34, n° 2, 1953, p. 148-164.

Bank II (Theodore P.). Cultural succession in the Aleutians. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 40-49.

Bauer (Albert). Two unusual effigy pieces from the Monogahela valley. *Carnegie Museum archaeological Newsletter*. Pittsburgh, n° 7, 1953, p. 5-7.

Bauxar (J. Joe). Evidence of a subsurface chamber under the Brown mound at Spiro. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 2, 1953, p. 169-170.

Beaubien (Paul L.). Cultural variation within two Woodland mound groups of northeastern Iowa. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 56-66.

— Some hopewellian mounds at the effigy mounds National Monument, Iowa. *Wisconsin archaeologist*. Milwaukee, t. 34, n° 2, 1953, p. 125-138.

Beeson (William). Partial results of an archaeological survey in southeastern Illinois. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, n° 2, 1953, p. 52-58.

Bell (Robert E.). Pottery vessels from the Spiro mound, Cr-1, Le Flore county, Oklahoma. *Bulletin of the Oklahoma anthropo-*

logical Society. Norman, t. 1, 1953, p. 25-38.

Bell (Robert E.) and Dale (Charlene). The Morris site, Ck-39, Cherokee county, Oklahoma. *Bulletin of the Texas archaeological Society*. Austin, t. 24, 1953, p. 69-140.

Bell (Robert E.) and Hall (Roland Scott). Selected projectile point types of the United States. *Bulletin of the Oklahoma anthropological Society*. Norman, t. 1, 1953, p. 1-16.

Ben (Joe) and Wheat (Pat). A Pueblo site at Grand Canyon. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 4, 1954, p. 396-403.

— The Addicks dam site. I : An archeological survey of the Addicks dam basin, Southeast Texas. In : River basin surveys Papers, nºs 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 145-252, 20 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Black (Donald M.). Fossil deposits under the entrance of Carlsbad caverns. *Science*. Washington, t. 118, nº 3063, 1953, p. 308-309.

Borden (**Charles E.**). A uniform site designation scheme for Canada. *Anthropology in British Columbia*. Victoria, nº 3, 1952, p. 44-49.

— An archaeological reconnaissance of Tweedsmuir Park, B. C. *Museum and Art Notes*. Vancouver, 2d ser., t. 2, nº 2, 1952, p. 9-15.

— Results of archaeological investigations in central British Columbia. *Anthropology in British Columbia*. Victoria, nº 3, 1952, p. 31-44.

Erown (F. Martin). Radiocarbon dates from the Southwest and its periphery. *Clearing House for Southwestern Museums, Newsletter*. Denver, t. 157, 1953, p. 573-577.

Bruder (E. G.). The Springdale mounds. *Wisconsin archaeologist*. Milwaukee, t. 34, nº 2, 1953, p. 165-167.

Bryan (Kirk). The geology of Chaco canyon, New Mexico, in relation to the life and remains of the prehistoric peoples of Pueblo Bonito. Washington, Smithsonian Institution, 1954, VI-65 p., in-8º (Smithsonian miscellaneous Collections, t. 122, nº 7).

Bullen (Adelaide H. and Ripley P.). The Battery Point site, Bayport, Hernando county, Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 3, 1953, p. 85-92.

Bullen (Ripley B.). A partial reply to Fowler's « Comments on culture growth and change in eastern Massachusetts ». *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, nº 2, 1953, p. 74-76.

— Excavations at Mantee Springs, Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 2, 1953, p. 53-67.

— Notes on the Seminole archaeology of west Florida. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, nº 3, 1953, p. 18-19.

— The famous Crystal river site. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 1, 1953, p. 9-37.

Bullen (Ripley P.) and Griffin (John W.). An archaeological survey of Amelia Island, Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 5, nºs 3-4, 1952, p. 37-64.

Burger (Valerie). Indian camp site on Kempt and Manowan lakes in the province of Quebec. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, nº 1, 1953, p. 32-45.

Byers (Douglas S.). Bull Brook. A fluted point site in Ipswich, Massachusetts. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 4, 1954, p. 343-351.

— « Red point tombs » in Maine. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 15, nº 1, 1953, p. 2-8.

Caldwell (Joseph R.). The Rembert mounds, Elbert county, Georgia. In : River basin surveys Papers, nºs 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 305-320, 2 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Cameron (Peter). Comparison of the artifact assemblages from two Hopewell sites.

Journal of the Illinois state archaeological Society. Springfield, t. 3, n° 3, 1953, p. 75-77.

Carpenter (**Edmund S.**). Iroquois prehistory. *Pennsylvania archeologist*. Honesdale, t. 23, n° 2, 1953, p. 72-78.

Chapman (**Carl H.**). How to draw artifacts. *Missouri archaeologist*. Columbia, t. 15, n°s 1-2, 1953, p. 78-83.

— The archeological survey of Missouri. *Missouri archaeologist*. Columbia, t. 15, n°s 1-2, 1953, p. 7-41.

Christensen (**Ross J.**). Ancient diffusion from Mesoamerica to the « mound area » of eastern United States. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 1, 1950, p. 13-19.

Christensen (**Ross T.**) **and Leigh** (**Maxine**). Exploring Utah's prehistoric past. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 1, 1950, p. 1-6.

Clements (**Thomas and Lydia**). Evidence of pleistocene man in Death Valley, California. *Bulletin of the geological Society of America*. Baltimore, t. 64, n° 10, 1953, p. 1189-1204.

Collins (**David R.**). The Enon mound. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 3, n° 3, 1953, p. 11-12.

Collins Jr. (**Henry B.**). Archaeological excavations at Resolute, Cornwallis Island, N. W. T. *National Museum of Canada Bulletin*. Ottawa, t. 126, 1952, p. 48-63.

Colton (**Harold Sellers**). Field methods in archaeology, prepared for archaeological expedition of the Museum of northern Arizona. Flagstaff, Museum of northern Arizona, 1953, 30 p. (Technical series, n° 1).

— Potsherds : an introduction to the study of prehistoric southwestern ceramics and their use in historic reconstruction. Flagstaff, Museum of northern Arizona, 1953, 86 p. (Bulletin, t. 25).

— Primitive pottery making : the ceramic methods of a hopi indian potter. *Faenza*. Faenza, t. 37, n° 6, 1952, p. 135-139.

Cross (**Dorothy**). Delaware and related horizons in New Jersey. *Bulletin of the archaeological Society of New Jersey*. Trenton, t. 6, 1953, p. 7-11.

Cummings (**Byron**). First inhabitants of Arizona and the Southwest. Tucson, Cummings Publications Council, 1953, 251 p.

Daugherty (**Richard D.**) **and Dammel** (**E. A.**). Preliminary excavations of a burial site on the Snake river. *State College of Washington, Research Studies*. Pullman, t. 20, n° 3, 1952, p. 122-134.

Dick (**Herbert W.**). A brief survey of prehistoric climate and archaeology in Colorado. *Denver Westerners Brend Book*. Denver, t. 9, n° 8, 1953, p. 4-9.

— The Hodges site. I : Two rock shelters near Tucumcari, New Mexico. In : River basin surveys Papers, n°s 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 269-284, 7 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Dixon (**Keith A.**). A « Sandia » point from Long Valley, Mono county, California. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, n° 3, 1953, p. 97-104.

Dodge (**Karl S.**). Preliminary report of field activities at Fort Hill. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 2, 1953, p. 79-81.

Duff (**Wilson**). The upper Stalo Indians of the Fraser valley, British Columbia. *Anthropology in British Columbia*. Victoria, n° 1, 1952, p. 1-135.

Duffield (**Lathel**). The Brewer site : a preliminary report. *Bulletin of the Oklahoma anthropological Society*. Norman, t. 1, 1953, p. 61-68.

Ellis (**Bruce T.**). Vessel-lip decoration as a possible guide to southwestern group movements and contacts. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 4, 1953, p. 436-457.

Emmons (Richard V.). An archaeological survey in the lower Nooksak river valley. *Anthropology in British Columbia*. Victoria, n° 3, 1952, p. 49-56.

Euler (Robert C.). An unusual masonry wall in a Kayenta Anasazi cliff site. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 393-394.

Fairbanks (Charles H.). The protohistoric Creek of Georgia. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 21-22.

Farmer (Malcolm F.). Southern California discoidals. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, n° 5, 1953, p. 177-183.

Farrell (Robert C.). Standing Rock. *University of South Dakota, Museum News*. Vermilion, t. 14, n° 9, 1953, p. 1.

Fecht (William G.). Village site exploration near Mosier, Illinois. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, n° 3, 1953, p. 90-91.

Fenenga (Franklin). The weights of chipped stone points : a clue to their functions. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 3, 1953, p. 309-323.

Ferdon Jr. (Edwin N.). A surface jacal site in the Chaco basin. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, n° 2, 1954, p. 35-42.

Ferguson Jr. (C. W.). and Black (D. M.). Tree-ring chronologies on the north rim of the Grand Canyon. *Tree-ring Bulletin*. Tucson, t. 19, n° 2, 1952, p. 12-18.

Fink (Paul M.). Points with ground edges. *Tennessee archaeologist*. Knoxville, t. 9, n° 1, 1953, p. 20-21.

Flucke (A. F.). The stone axe. *Canadian geographical Journal*. Ottawa, t. 47, n° 5, 1953, p. 216-217.

Ford (James A.). Additional notes on the Poverty Point site in northern Louisiana. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19. n° 3, 1954, p. 281-285.

— Comment on A. C. Spaulding « Statistical techniques for the discovery of artifact types ». *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 390-391.

Fowler (Melvin). Illinois fashions a thousand years ago. *Living Museum*. Springfield, t. 15, n° 6, 1953, p. 418-419.

Fowler (William S.). A proposed artifact classification. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 15, n° 1, 1953, p. 9-20.

Fulton (Robert L.) and Webb (Clarence H.). The Belevue mound : a pre-caddoan site in Bossier Parish, Louisiana. *Bulletin of the Texas archaeological Society*. Austin, t. 24, 1953, p. 18-42.

Gallenkamp (Charles B.). New Mexico's vanished tower dwellers. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 3, 1953, p. 312-319.

Gilliam (Charles Edgar). Indicated portals of safe entry into Appomattoc. *Archaeological Society of Virginia Quarterly Bulletin*. Staunton, t. 7, n° 4, 1953, p. 2.

Godfrey (William S.). Answer to « Plaster under the Tower ». *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 277-279.

Goggin (John M.). An introductory outline of Timucua archaeology. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 4-15, 17.

— Seminole archaeology in east Florida. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 16, 19.

Goslin (Robert M.). Mammal and bird remains from the Cramer village site. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 2, n° 4, 1952, p. 20-21.

Griffin (John W.). A stone spud from Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 5, n°s 3-4, 1952, p. 36.

Griswold (Gillett). Archaeological sites in the Flathead Lake region, Montana, a symposium. Edited by — . Missoula, University of Montana, 1953, 52 p. (Anthropological and sociological Papers, n° 15).

Gut (H. James) and Neill (Wilfred T.). Bone artifacts resembling projectile points, from preceramic sites in Volusia county, Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 3, 1953, p. 93-94.

Guthe (Alfred K.). The Westfield site : prehistoric Iroquois of western New York. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 12, 1953, p. 7-8.

Haag (William G.). Choctaw archeology. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, nº 3, 1953, p. 25-28.

Hall (Roland Scott). A recent photographic survey trip to certain sites along the Canadian and Washita rivers. *Oklahoma anthropological Society Newsletter*. Norman, t. 2, nº 2, 1953, p. 6-7.

— New and old sites visited in Cherokee county. *Oklahoma anthropological Society Newsletter*. Norman, t. 1, nº 7, 1953, p. 2-3.

Harradine (M. R.). A cave near Little Lake. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, nº 3, 1953, p. 77-82.

Harrington (J. C.). Dating trade pipes. Some « cans » and « can'ts ». *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 12, 1953, p. 8.

Harrington (M. R.). Early Pueblo houses in southern Nevada. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, nº 6, 1953, p. 203-209.

— Southern Nevada pit dwellings. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, nº 4, 1953, p. 136-142.

Harris (R. K.). The Sam Kaufman site, Red River county, Texas. *Bulletin of the Texas archaeological Society*. Austin, t. 24, 1953, p. 43-68.

Hatt (Gudmund). Early intrusion of agriculture in the north atlantic subarctic region. *Anthropological Papers of the University of Alaska*. College, t. 2, nº 1, 1953, p. 51-107.

Haury (Emil W.). Artifacts with Mammoth remains, Naco, Arizona. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 1, 1953, p. 1-14.

Hicks (Lawrence E.). A human effigy head from the Ohio valley area. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 3, nº 1, 1953, p. 22-27.

Hill (Malcolm W.). A well designed scraper descended from the archaic. *Archaeological Society of Virginia Quarterly Bulletin*. Staunton, t. 7, nº 4, 1953, p. 2.

— A well designed scraper descended from the early man period. *Missouri archaeological Society Newsletter*. Columbia, nº 70, 1953, p. 6.

Howard (Hildegarde). Forty years at Rancho La Brea. *Los Angeles county Museum quarterly*. Los Angeles, t. 10, nº 2, 1953, p. 6-12.

Howard (James H.). The Southern cult in the northern Plains. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 130-138.

Hudelson (C. W.). Cave diggings in southern Idaho. *Journal of the Illinois archaeological Society*. Springfield, t. 3, nº 2, 1953, p. 58-60.

— Studies of the shapes and patterns of flint artifacts found along the Mackinaw river. *Transactions of the Illinois Academy of science*. Springfield, t. 45, 1952, p. 23-26.

Hurt (Wesley R.). Additional painted pottery from South Dakota. *University of south Dakota, Museum News*. Vermilion, t. 14, nº 3, 1953, p. 1-3.

— An indian figurine from South Dakota. *University of South Dakota, Museum News*. Vermilion, t. 14, nº 1, 1953, p. 2.

— Clay pipes from South Dakota. *University of South Dakota, Museum News*. Vermilion, t. 14, nº 1, 1953, p. 3.

— Hartford Beach mound. *University of South Dakota, Museum News*. Vermilion, t. 13, nº 12, 1953, p. 2-5.

— Painted pottery from South Dakota.

University of South Dakota, Museum News. Vermilion, t. 14, n° 2, 1953, p. 1-4.

Hurt Wesley (R.). Report of the investigation of the Thomas Riggs site, 30 HU 1, Hughes county, South Dakota. Vermilion, South Dakota archeological Commission, 1953, 98 p. (Archaeological studies, Circular n° 5).

— The Dougherty mounds. *University of South Dakota, Museum News.* Vermilion, t. 14, n° 3, 1953, p. 1-2.

— The Spotted Bear archaeological project. *University of South Dakota, Museum News.* Vermilion, t. 14, n°s 5-6, 1953, p. 1-3.

Hurt (Wesley R.) and Todd (Willy). A classification of South Dakota artifacts types. Vermilion, W. H. Over Museum, 1953, 17 p. (Losse leaf series, n° 1).

Hurt Jr. (Wesley R.). Report of the investigation of the Scalp Creek site 39 GR 1 and the Ellis Creek site 39 GR 2, Gregory county, South Dakota. Pierre, South Dakota archaeological Commission, 1952 (Circular n° 4).

Jelks (Edward B.). Excavations at the Blum rockshelter. *Bulletin of the Texas archaeological Society.* Austin, t. 24, 1953, p. 189-207.

— The River basin surveys archaeological salvage program in Texas. *Texas Journal of science.* Rockport, t. 4, n° 4, 1952.

Jepson (Glen L.). Ancient buffalo hunters of northwestern Wyoming. *Southwestern lore.* Boulder, t. 19, n° 2, 1953, p. 19-25.

Johnston (La Dow). Indian trade goods in Wood and Lucus counties of the Maumee river valley. *Ohio archaeologist.* Dayton, t. 3, n° 1, 1953, p 16-18.

Josselyn (Daniel W.). Ground-base projectile points. *Tennessee archaeologist.* Knoxville, t. 8, n° 3, 1952, p. 65-72.

Judson (Sheldon). The Hodges site. II : Geology of the Hodges site, Quay county, New Mexico. In : River basin surveys Papers, n°s 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 287-302 (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Keithahn (E. L.). About slate figurines. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 81.

Kier Jr. (Charles F.). The Goode Island site, Gloucester county, New Jersey. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation.* Trenton, t. 11, 1953, p. 8.

— The Wood's Mill site, Salem county, New Jersey. *Bulletin of the archaeological Society of New Jersey.* Trenton, t. 6, 1953, p. 1-4.

Kivett (Marvin F.). The Woodruff ossuary, a prehistoric burial site in Phillips county, Kansas. In : River basin surveys Papers, n°s 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 105-141, 13 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Knuth (Eigil). The Paleo-Eskimo culture of northeast Greenland elucidated by three new sites. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 367-381.

Kramer (Leon). Granite objects. *Ohio archaeologist.* Dayton, t. 2, n° 4, 1952, p. 30.

Krieger (Alex D.). A comment on « Fluted point relationships » by John Witthoft. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 273-275.

Lance (John F.). Artifacts with Mammoth remains, Naco, Arizona. Description of the Naco Mammoth. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 19-24.

Large (R. Geddes). Coastal wanderings. *Museum and Art Notes.* Vancouver, 2d. ser., t. 2, n° 2, 1952, p. 31-33.

Larsen (Helge). Archaeological investigations in Alaska since 1939. *Polar Record.* Cambridge, t. 6, n° 45, 1953, p. 593-607.

Latham (Roy). Notes on the Orient focus of eastern Long Island, New York. *Pennsylvania archaeologist.* Honesdale, t. 23, n°s 3-4, 1953, p. 108-110.

Laxson (D. D.). Further excavations at Hia-

leah, Florida. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 3, 1953, p. 95-99.

— Stratigraphy at a Hialeah midden. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 1, 1953, p. 1-8.

Lee (Thomas E.). A preliminary report on the Sheguiandah site, Manitoulin Island. *National Museum of Canada Bulletin*. Ottawa, t. 128, 1953, p. 58-67.

— An archaeological examination of a historic site near Hawkesbury, Ontario. *National Museum of Canada Bulletin*. Ottawa, t. 128, 1953, p. 68-80.

Leslie (Vernon). An elementary classification of chipped arrow points. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, nº 1, 1953, p. 46-49.

Lewis (Ernest). Ceramic analysis of a protohistoric siouan village. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, nº 11, 1953, p. 9.

Lewis (Rhoda). Digging the Cedro site. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, nº 1, 1950, p. 7-12.

Lewis (T. M. N.) and Kneberg (Madeline). The Cherokee « hot-house ». *Tennessee archaeologist*. Knoxville, t. 9, nº 1, 1953, p. 2-5.

— The Layne effigy axe. *Tennessee archaeologist*. Knoxville, t. 9, nº 1, 1953, p. 1.

Lockett (H. Clairborne) and Hargrave (Lyndon L.). Woodchuk cave : a Basketmaker II site in Tsegi Canyon, Arizona. Flagstaff, Museum of northern Arizona, 1953, 33 p. (Bulletin, t. 26).

Mac Neish (Richard S.). Archaeological reconnaissance in the Mackenzie river drainage. *National Museum of Canada Bulletin*. Ottawa, t. 128, 1953, p. 23-39

— The Pointed Mountain site near Fort Liard, Northwest Territories, Canada. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 234-253.

Mahlburg (Milton). Some observations on collections and collecting in the Rockford area. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, nº 2, 1953, p. 60-63.

Mason (J. Alden). New discoveries on the Choptank river, Delmarva peninsula, and their implications. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 12, 1953, p. 6.

Mason (Tom). Stone-age nomads. *Southwestern lore*. Boulder, t. 19, nº 3, 1953, p. 12-14.

Mayer-Oakes (William J.). Archeological problems in the upper Ohio Valley, part 2 : the northern area. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 22, nº 1, 1952, p. 37-39.

— Archeological problems in the upper Ohio valley, part 3 : the central area. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, nº 2, 1953, p. 64-67.

— The Scarem site : a late prehistoric village in Washington county, Pennsylvania. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 12, 1953, p. 7.

— Upper Ohio valley fieldwork, 1952. *Carnegie Museum archaeological Newsletter*. Pittsburgh, nº 7, 1953, p. 1-4.

Mc Cary (Ben C.). A paleo-indian workshop site in Dinwiddie county, Virginia. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, nº 12, 1953, p. 6-7.

— Artistic efforts of Virginia Indians. *Archaeological Society of Virginia quarterly Bulletin*. Staunton, t. 7, nº 3, 1953, p. 1.

— A Virginia fluted point. *Archaeological Society of Virginia quarterly Bulletin*. Staunton, t. 8, nº 1, 1953, p. 1.

— Survey of Virginia fluted points nºs 220-225. *Archaeological Society of Virginia quarterly Bulletin*. Staunton, t. 7, nº 3, 1953, p. 3.

— The Potts site, Chickahominy river, New Kent county, Virginia. *Archaeological Society of Virginia quarterly Bulletin*. Staunton, t. 8, nº 1, 1953, p. 11.

Mc Cary (Ben C.). Two caches of blades, Bedford county, Virginia. *Archaeological Society of Virginia quarterly Bulletin.* Staunton, t. 8, nº 1, 1953, p. 3.

Mc Pherson (Harry R.). The Pence mound. *Ohio archaeologist.* Dayton, t. 2, nº 4, 1952, p. 10-16.

— Two antler combs from Ohio. *Tennessee archaeologist.* Knoxville, t. 8, nº 3, 1952, p. 73-76.

Meighan (Clement W.). The Coville rock shelter, Inyo county, California. With appendixes by Martin A. Baumhof, Chérie N. Grégoire, and J. Arthur Freed. Berkeley-Los Angeles, University of California, 1953, 223 p., in-8º (Anthropological Records, t. 12, nº 5).

Meighan (Clement W.) and Eberhart (Hal). Archaeological resources of San Nicolas Island, California. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 109-125.

Meldgaard (Jørgen). Fra en Grønlandsk mumiehule. *Fra National museets Arbejdsmark.* København, 1953, p. 14-20.

Meuser (Gordon F.). Ceremonial picks. *Ohio archaeologist.* Dayton, t. 3, nº 3, 1953, p. 13-15.

Miller Jr. (Tom O.). Four burials from the Cœur d'Alene region, Idaho. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 4, 1954, p. 389-390.

Moffett (Ross). Matters disclosed by erosion at Ryder Beach site. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society.* Attleboro, t. 14, nº 2, 1953, p. 69-72.

— Two indian sites near Cornhill, Cape Cod. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society.* Attleboro, t. 14, nº 4, 1953, p. 113-118.

Mohr (Albert). The deep-basined metate of the southern California coast. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 4, 1954, p. 394-396.

Morse (Dan), Schoenbeck (George) and Morse (Dan F.). Fiedler site. *Journal of the Illinois state archaeological Society.* Springfield, t. 3, nº 2, 1953, p. 34-46.

Mrozoski (Vincent T.). Looking for artifacts. Parts 1-2. *Pennsylvania archaeologist.* Honesdale, t. 23, 1953, p. 68-71, 123-127.

Mulloy (William). The Ash Coulee site. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 1, 1953, p. 73-75.

Murbarger (Nell). Ancient city on the Animas. *New Mexico Sun Trails.* Albuquerque, t. 6, nº 6, 1953, p. 13-15.

Myron (Robert). An introductory analysis of Adena art. *Journal of the Illinois state archaeological Society.* Springfield, t. 3, nº 3, 1953, p. 83-87.

Neill (Wilfred T.). Notes on the supposed association of artifacts and extinct vertebrates in Flager county, Florida. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 169-170.

— Unusual rattles from Silver Springs. Florida. *Florida anthropologist.* Gainesville, t. 5, nºs 3-4, 1952, p. 33-35.

Nero (Robert). The surface collector. *Journal of the Iowa archaeological Society.* Mc Gregor, t. 2, nº 4, 1953, p. 1-4.

Niehoff (Arthur). A Milwaukee gravel pit burial. *Wisconsin archaeologist.* Milwaukee, t. 34, nº 1, 1953, p. 122-123.

Oakes (John Underhill). The Lacy site, Garvin county, Oklahoma. *Bulletin of the Oklahoma anthropological Society.* Norman, t. 1, 1953, p. 17-24.

O'Bryan (Deric). Excavation of a Cape Dorset Eskimo site, Mill Island, West Hudson Strait. *National Museum of Canada, Bulletin.* Ottawa, t. 128, 1953, p. 40-57.

Orr (Phil C.). Preliminary excavations of Pershing county caves. Carson City (Nevada), Nevada state Museum, 1952, 21 p. (Bulletin, nº 1).

— Sixth Santa Rosa Island expedition. *Museum Talk.* Santa Barbara, t. 28, nº 2, 1953, p. 17-20.

Oswalt (Wendell). Northeast asian and alaskan pottery relationships. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 4, 1953, p. 395-407.

— Recent pottery from the Bering Strait region. *Anthropological Papers of the University of Alaska*. College, t. 2, n° 1, 1953, p. 5-18.

Outline of the archaeology of Peary Land (An). *Arctic*. Montréal, t. 5, n° 1, 1952, p. 17-33.

Pahmeyer (Le Baron). A Lake Chickamauga burial. *Tennessee archaeologist*. Knoxville, t. 9, n° 1, 1953, p. 9-10.

Peck (Stuart). An unusual petroglyph location. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, n° 4, 1953, p. 120-122.

Peithmann (Irwin). Preliminary report on salt-making and pottery manufacture at a prehistoric site in Gallatin county, Illinois. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, n° 3, 1953, p. 67-74.

Pendarvis (Maurice). Evidence of paleo-indian culture in Sumner county. *Tennessee archaeologist*. Knoxville, t. 9, n° 1, 1953, p. 16-17.

Peso (Charles C. Di). Clovis fluted points from southeastern Arizona. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 82-85.

Philhower (Charles A.). The Munsee-Lenape site, Sussex county, New Jersey. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Attleboro, t. 12, 1953, p. 9.

Pohl (Frederick J.). Comments on the Follins Pond Report. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 4, 1953, p. 105-109.

— Plaster under the Newport Tower. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 275-277.

Pope Jr. (Gustavus R.). Ocmulgee old fields Creeks. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, 1953, p. 20-21.

Proctor (Charles). Report of excavation in the Eufaula Reservoir. *Bulletin of the Oklahoma anthropological Society*. Norman, t. 1, 1953, p. 43-59.

Pullen (Virginia) and Krakel (Dean). The Mellinger archaeological collection. *Colorado Magazine*. Denver, t. 29, n° 1, 1952, p. 75-78.

Quimby (George I.). Cultural and natural areas before Kroeber. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 317-331.

— Natchez archaeology. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 22-24.

Ritchie (William A.). New finds relating to the Early Point peninsula burial complex. *Bulletin of the eastern states archaeological Society*. Trenton, t. 12, 1953, p. 8.

— The Chance horizon, an early stage of Mohawk-Iroquois cultural development. New York, New York state Museum, 1952, 53 p., 9 pl. (Circular n° 29).

River basin surveys Papers. Inter-Agency archeological salvage program, numbers 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, XVIII-336 p., in-8° (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Rogers (Edward S.) and Bradley (Roger A.). An archaeological reconnaissance in south-central Quebec, 1950. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 2, 1953, p. 138-144.

Roosa (William B.) and Peckham (Stewart L.). Notes on the third interglacial artifacts. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 280-281.

Rose (Edward F.). Five unusual cache at the Boats site. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 4, 1953, p. 109-111.

Rouse (Irving). On the use of the concept of

area co-tradition. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 221-225.

Rowe (Chandler W.). Preliminary report on the Heller mound group. *Wisconsin archaeologist*. Milwaukee, t. 34, nº 2, 1953, p. 144-148.

Rudy (Jack R.). Archaeology of western Utah. Salt Lake City, University of Utah, 1954, 224 p. (Anthropological Papers, nº 12).

Rudy (Jack R.) and Stoddard (Earl). Site on Fremont Island in Great Salt Lake. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 285-290.

Ruppé Jr. (R. I.) and Dittert Jr. (A. E.). Acoma archaeology : a preliminary report of the final season in the Cebolleta Mesa region, New Mexico. *El palacio*. Santa Fe, t. 60, nº 7, 1953, p. 259-273.

Sargent (Paul H.). Perforated net sinkers of Gloucester county, New Jersey. *Bulletin of the archaeological Society of New Jersey*. Trenton, t. 6, 1953, p. 5-6.

Schmitt (Karl) and Toldan Jr. (Raymond). The Brown site, GD-1, Grady county, Oklahoma. *Bulletin of the Texas archaeological Society*. Austin, t. 24, 1953, p. 141-176.

Schroeder (Albert H.). A brief survey of the lower Colorado river from Davis Dam to the International Border. Santa Fe, U. S. National Park Service, 1953, 77 p.

— A few sites in Moapa valley, Nevada, I-II. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, 1953, p. 18-24, 62-68.

— Notched stones in southwestern sites. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 159-160.

— Statement on the early history and archaeology of the Gunnison river basin. *Southwestern lore*. Boulder, t. 19, nº 3, 1953, p. 3-11.

— The problems of Hohokam, Sinagua, and Salado relations in southern Arizona. *Plateau*. Flagstaff, t. 26, nº 2, 1953, p. 75-83.

Schulman (Edmund). Rio Grande chronologies. *Tree-ring Bulletin*. Tucson, t. 19, nºs 3-4, 1953 p. 20-33.

Scully (Edward G.). Extinct river channels as a methode of dating archaeological sites in southeast Missouri. *Missouri archaeologist*. Columbia, t. 15, nºs 1-2, 1953, p. 84-91.

Sears (William H.). Ceramic development in the south appalachian province. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, nº 11, 1953, p. 9-10.

— Excavations at Kolomoki, season III and IV, mound D. Athens, University of Georgia, 1953, 94 p. (Series in anthropology, nº 4).

Shippee (J. M.). A Folsom fluted point from Marshall county, Kansas. *Plains archaeological Conference Newsletter*. Lincoln, t. 5, nº 4, 1953, p. 54.

Simpson (Ruth D.). Shoshonean burial ground excavated. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, nº 2, 1953, p. 69.

Skinner (Robert R.). The Oakwood mound, an upper Mississippi component. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, nº 1, 1953, p. 2-14.

Sleight (Frederick W.). Kunti, a food staple of Florida Indians. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, nº 2, 1953, p. 46-52.

Smiley (Terah L.), Stubbs (Stanley) and Bannister (Bryant). A foundation for the dating of some late archaeological sites in the Rio Grande area, New Mexico. Tucson, University of Arizona, 1953, 66 p. (Laboratory of tree-ring research, Bulletin nº 6).

Smith (Arthur George). The Hilliard site, Lakewood, Ohio. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 3, nº 3, 1953, p. 18-20.

— Waterworn artifacts from Late Pleistocene lake beaches in northern Ohio. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 156-157.

Smith (Benjamin). A report on the Follins

Pond Investigation, Research Council Report. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 2, 1953, p. 83-88.

Smith (Gerald A.). Rancheria Amuscopiabit. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, n° 4, 1953, p. 123-127.

Smith (Lincoln). Effigy mounds in Richland county. *Wisconsin archaeologist*. Milwaukee, t. 34, n° 2, 1953, p. 168-174.

Solecki (Ralph S.). A plainview point found in Marshall county, Kansas. *Plains archaeological Conference Newsletter*. Lincoln, t. 5, n° 4, 1953, p. 52-53.

— Exploration of an Adena mound at Natrium, West Virginia. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 313-396 (Bureau of american ethnology, Bulletin 151, Anthropological Papers, n° 40).

Spaulding (Albert C.). Reply to Ford. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 391-393.

Stoddard (Theodore L.). Giant's kettles, indian mortars, potholes, and glacial mills. *Bulletin of the Massachusetts archaeological Society*. Attleboro, t. 14, n° 4, 1953, p. 112.

Stone (James W. Van). Carved human figures from St. Lawrence Island, Alaska. *Anthropological Papers of the University of Alaska*. College, t. 2, n° 1, 1953, p. 19-30.

— Notes on Kotzebue dating. *Tree-ring Bulletin*. Tucson, t. 20, n° 1, 1953, p. 6-8.

Stuart (F. Carpenter). Prehistoric doodlers. *New Mexico Magazine*. Santa Fe, t. 31, n° 11, 1953, p. 14-15, 35.

Stubbs (Stanley A.). Summary report on an early pueblo site in the Tesuque valley, New Mexico. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, n° 2, 1954, p. 43-45.

Swanson (Earl) and Bryan (Alan). An archaeological survey of caves in Washington. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 387-389.

Taylor Jr. (Herbert C.) and Caldwell (Warren). Carved atlatl from Northwest Coast. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 279-280.

Tolstoy (Paul). Some amerasian pottery traits in north asian prehistory. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 1, 1953, p. 25-39.

Tong Jr. (Marvin E.). An archaic type point from the Ozarks region. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, n° 1, 1953, p. 31-32.

Townsend Jr. (Earl C.). Seventeen birdstones from a collection of 100. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 3, n° 1, 1953, p. 4-7.

Wachtel (H. C.). Ohio celts. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 2, n° 4, 1952, p. 19.

— Rattling the bones. *Ohio archaeologist*. Dayton, t. 2, n° 4, 1952, p. 25-29.

Wadlow (Walter). Barter objects. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, n° 3, 1953, p. 88-90.

Webb (William S.). The Jonathan Creek village site 4, Marshall county, Kentucky. Lexington, University of Kentucky, 1952, 141 p. (Reports on anthropology, t. 8, n° 1).

Wedel (Waldo R.). Earthenware and steatite vessels from northwestern Wyoming. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 403-409.

— Prehistory and the Missouri valley development program. Summary report on the Missouri river basin archaeological survey in 1948. In : River basin surveys Papers, n°s 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 1-59, 12 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

— Prehistory and the Missouri valley development program. Summary report on the Missouri river basin archeological survey in 1949. In : River basin surveys Papers, n°s 1-6. Washington, Smithsonian Institution, 1953, p. 65-101, 3 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 154).

Wendorf (Fred). Salvage archaeology in the Chama valley. New Mexico. Santa Fe

School of american research, 1953, 124 p. (Monographs, nº 17).

White (**Theodore E.**). Observations on the butchering technique of some aboriginal peoples, nº 2. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 160-164.

— Observations on the butchering technique of some aboriginal peoples, nºs 3, 4, 5, and 6. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 254-264.

Williams (**Robert**). The Ward site, Le Flore county, Oklahoma. *Oklahoma anthropological Society Newsletter*. Norman, t. 1, nº 9, 1953, p. 2-9.

Witthoft (**John**). A note on fluted point relationships. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 271-273.

— Broad spearpoints and the transitional period cultures. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, nº 1, 1953, p. 4-31.

Witthoft (**John**), **Schoff** (**Harry L.**), **and Wray** (**Charles F.**). Micmac pipes, vase-shaped pipes, and calumets. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, nºs 3-4, 1953, p. 89-110.

Amérique Centrale.

Adams Jr. (**Robert M.**). Some small ceremonial structures of Mayapan. *Carnegie Institution of Washington, Department of archaeology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 9, 1953, p. 144-179.

Aguilar (**Carlos H.**). Retes. Un depósito arqueológico en las faldas del Irazú. San José, Universidad de Costa Rica, 1951, 52 p., in-8º.

Arte prehispánico. *Boletín del Buro interamericano de arte*. México, nº 3, 1954, p. 7-26.

Balser (**Carlos**). El jade precolombino de Costa Rica. San José de Costa Rica, Museo nacional, 1953, 25 p., in-8º.

Barber (**Raymond J.**). Jade clues in mexican archives. *Los Angeles County Museum quarterly*. Los Angeles, t. 11, nº 1, 1954, p. 14-17.

Berlin (**Heinrich**). Archaeological reconnaissance in Tabasco. *Carnegie Institution of Washington, Department of archaeology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 7, 1953, p. 102-135.

— Novedades arqueológicas. *Antropología e historia de Guatemala*. Guatemala, t. 4, nº 2, 1952, p. 41-42.

Bernal (**Ignacio**) **y Reichel-Dolmatoff** (**Gerardo**). Mesoamérica y Colombia (suplementos). México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 53 p., in-8º (Programa de historia de América, 1, Período indígena, nºs 4 y 6).

Borhegyi (**Stephen F. de**). A brief essay on the development of Maya art. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, nº 1, 1954, p. 3-8.

Brainerd (**George W.**). The maya civilization. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, nº 3, 1953, p. 83-90.

Bullard Jr. (**William R.**). Boundary walls and house lots at Mayapan. *Carnegie Institution of Washington, Department of archaeology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 13, 1954, p. 234-253.

Burland (**Cottie A.**). Ancient mexican stellar beliefs. *New World antiquity*. London, nº 2, 1954, p. 1-4.

Caso (**Alfonso**). El pueblo del sol. Figuras de Miguel Covarrubias. México, Fondo de cultura económica, 1953, 125 p., 16 pl., in-8º.

Charlot (**Jean**). Who discovered America ? *Art News*. New York, t. 52, nº 7, 1953, p. 30-33.

Christensen (**Ross T.**). Ancient diffusion from Mesoamerica to the « mound area » of eastern United States. *Bulletin of the Univer-*

sity archaeological Society. Provo, nº 1, 1950, p. 13-19.

Corona Núñez (José). El templo de Quetzalcoatl en Ixtlan, Nay. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 45-48.

Digby (Adrian). The precolombian art of Mexico. *Listener*. London, t. 49, nº 1253, 1953, p. 396.

Dintel 42 de Yaxchilán (El). *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 136-139.

Drucker (Philip). La Venta, Tabasco. A study of Olmec ceramics and arts. Washington, Smithsonian Institution, 1953, x-257 p., in-8º (Bureau of american ethnology, Bulletin 153).

Ekholm (Gordon F.). Exploración arqueológica en Sonora y la parte norte de Sinaloa. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 34-36.

Escalona Ramos (Alberto). Una interpretación de la cultura maya mexicana. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 153-275.

Esteve Barba (Francisco). La vida de un súbdito de Moctezuma según el « Códice Mendoza ». *Mundo hispánico*. Madrid, noviembre 1952.

Exposición de arte mexicano (La). *México de hoy*. México, t. 51, nº 64, 1953, s. p.

Ferdon Jr. (Edwin N.). Tonalá, México : an archaeological survey. Santa Fe, School of american research, 1953, xvi-126 p., in-8º (Monographs, nº 16).

García Granados (Rafael). Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico, t. II. México, Instituto de historia, 1953, 524 p., in-8º (Publicaciones, 1ª série, nº 23).

Hatt (Robert Torrens). Faunal and archaeological researches in Yucatan caves. Michigan, Cranbrook Institute of science, 1953, 119 p. (Bulletin nº 33).

Heizer (Robert F.). Additional note on chinese soapstone carvings from Meso-América. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 1, 1953, p. 81.

Jacobs Müller (E. Florencia). Recursos naturales del lago de Xochimilco, del siglo X al XVI. *Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística*. México, t. 73, 1952, p. 9-16.

Jakeman (M. Wells). An archaeological reconnaissance of the Xicalango area of western Campeche, Mexico (Final report of the second Brigham Young University archaeological expedition to Middle America, winter of 1948). *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, nº 3, 1952, p. 16-44.

— An unusual tree-of-life sculpture from ancient central America. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, nº 4, 1953, p. 26-49.

— Chronology of the mesoamerican area. A brief summary of the latest results of archaeological research in Mexico and Central America. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, nº 2, 1951, p. 7-35.

Jiménez Moreno (Wigberto). Los estudios de historia precolonial de México (1937-1950). *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 71-83.

Lister (Robert H.). Excavations in Cave Valley, Chihuahua, Mexico. A preliminary note. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 166-169.

López González (Valentin). Breve historia antigua del estado de Morelos. Cuernavaca, Departamento de turismo del gobierno del estado, 1953, 37 p., in-8º.

Loreau (Leonard). Caltonac. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, nº 1, 1954, p. 13-19.

Lothrop (S. K.). Suicide, sacrifice and mutilations in burials at Venado Beach, Panama. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 226-234.

Martí (Samuel). Flautilla de la penitencia, fiesta grande de Tezcatlipoca. *Cuadernos americanos*. México, t. 12, nº 6, 1953, p. 147-157.

Martín del Campo (Rafael). Aves en la historia antigua de México. *Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística*. México, t. 73, 1952, p. 17-44.

Martínez del Río (Pablo). A preliminary report on the mortuary cave of Candelaria, Coahuila, Mexico. *Bulletin of the Texas archaeological Society*. Austin, t. 24, 1953, p. 208-256.

— La cueva mortuaria de la Candelaria, Coahuila. *Cuadernos americanos*. México, t. 12, nº 4, 1953, p. 177-204.

Nicholson (H. B.). On a supposed mesoamerican « thin orange » vessel from Ecuador. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 2, 1953, p. 164-166.

Orellana T. (Rafael). La cabecita del Mangal (Veracruz). *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 140-141.

Orfebrería pre-colombina. Exhibición de la Torre de Oro. San José de Costa Rica, Museo nacional, 1951, 63 p., in-8º.

Paddock (John). Excavations at Zaachila, Mexico. *Mexico city collegian*. México, t. 6, nº 7, 1953, p. 4-5.

— Explorers finish first lap of five year project. *Mexico city collegian*. México, t. 6, nº 11, 1953, p. 4-5.

Peterson (Frederick A.). Falsificaciones de Chupicuaro. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 150-156.

— Some rare mexican artifacts. *Journal of the Illinois state archaeological Society*. Springfield, t. 3, nº 3, 1953, p. 79-82.

Piña Chán (Román). Tlatilco y la cultura preclásicá del valle de México. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 33-43.

— Una figurilla de Tlatilco. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 148-149.

Porter (Muriel Noe). Tlatilco and the preclassic cultures of the New World. New York, Wenner-Gren Foundation, 1953, 104 p., in-8º.

Rands (Robert L.). Artistic connections between the Chichen Itza Toltec and the classic Maya. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 281-282.

— The water lily in maya art : a complex of alleged asiatic origin. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, nº 34, 1953, p. 75-153.

Rivet (Paul). Cités maya. Paris, Albert Guillot, 1954, 194 p., in-4º.

— Mexique précolombien. Texte de — Photographies de Gisèle Freund. Neuchâtel, Paris, Éditions Ides et calendes, 1954, 8 p., 80 pl., in-4º (Collection des ides photographiques, nº 8).

Romero (Javier). Los padrones de la mutilación dentaria prehispánica. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 177-221.

Roys (Ralph). Conquest sites and the subsequent destruction of maya architecture in the interior of northern Yucatan. Washington, Carnegie Institution, 1954, 54 p. (Contributions to american anthropology and history, t. 11, nº 54).

Rubín de la Borbolla (Daniel F.) y Cerezo (Hugo). Guatemala : Monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 115 p., in-8º (Monumentos históricos y arqueológicos, nº 6).

Rubín de la Borbolla (Daniel F.) y Rivas (Pedro). Honduras : monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 98 p., in-8º (Monumentos históricos y arqueológicos, nº 8).

Ruz Lhuillier (Alberto). Exploraciones arqueológicos en Palenque, 1949. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 49-60.

— Gems of ancient México. *Gems and gemology*. Los Angeles, t. 7, 1953, p. 291-302.

— La pirámide-tumba de Palenque. *Cuadernos americanos*. México, t. 13, nº 2, 1954, p. 141-159.

Satterthwaite (Linton). The Caracol site altars. *New World antiquity*. London, nº 1, 1954, p. 1-3.

Séjourné (Laurette). Teotihuacán, la ciudad sagrada de Quetzalcoatl. *Cuadernos americanos*. México, t. 13, nº 3, 1954, p. 177-205.

— Tula, la supuesta capital de los Toltecas. *Cuadernos americanos*. México, t. 13, nº 1, 1954, 153-169.

Seler (Eduard). La lápida de Huitzuco (estado de Guerrero). *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 142-147.

Shook (Edwin M.). Lugares arqueológicos del altiplano meridional central de Guatemala. *Antropología e historia de Guatemala*. Guatemala, t. 4, nº 2, 1952, p. 3-40.

— The X-Coton temples at Mayapan. *Carnegie Institution of Washington, Department of anthropology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 11, 1953, p. 207-221.

Shook (Edwin M.) and Kidder (Alfred V.). Mound E-III-3, Kaminaljuyu, Guatemala. Washington, Carnegie Institution, 1954, 96 p. (Contributions to american anthropology and history, t. 11, nº 53).

Smith (A. L.) and Ruppert (Karl). Excavations in house mounds at Mayapan : II. *Carnegie Institution of Washington, Department of anthropology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 10, 1953, p. 180-206.

Smith (Robert E.). Cenote exploration at Mayapan and Telchaquillo. *Carnegie Institution of Washington, Department of anthropology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 12, 1954, p. 222-233.

— Pottery from Chipoc, Alta Verapaz, Guatemala. Washington, Carnegie Institution, 1954, 21 p. (Contributions to american anthropology and history, t. 11, nº 56).

Sokoloff (V. P.) and Lorenzo (J. Luis). Modern and ancient soils at some archaeological sites in the valley of Mexico. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 1, 1953, p. 50-55.

Strömsvik (Gustav). A portal vault and temple at Mayapan. *Carnegie Institution of Washington, Department of anthropology, Current Reports*. Cambridge (Mass.), nº 8, 1953, p. 136-143.

— The ball courts at Copan, with notes on courts at La Union, Quirigua, San Pedro Pinula, and Asuncion Mita. Washington, Carnegie Institution, 1954, 32 p. (Contributions to american anthropology and history, t. 11, nº 55).

Termer (Franz). Die Hochkultur der Maya und ihre Erforschung durch die moderne Amerikanistik. *Universitas*. Stuttgart, t. 8, nº 2, 1953, p. 149-160.

— Die Mayaforschung. *Nova acta leopoldina*. Leipzig, t. 15, nº 105, 1952, p. 97-163.

Thompson (J. Eric S.). A stela at San Lorenzo, southeastern Campeche. *Notes on middle american archaeology and ethnology*. Cambridge, Mass., nº 115, 1953, p. 228-235.

— La inscripción jeroglífica del tablero de el Palacio, Palenque. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 61-68.

Varios hallazgos arqueológicos en las montañas del Horno. *El Día*. Tegucigalpa, 26 junio 1953.

Wellhausen (Edwin John) and others. Races of maize in Mexico, their origin, characteristics and distribution. Jamaica Plain, Bussey Institute of Harvard University, 1952, 223 p.

Willey (Gordon R.) and Stoddard (Theodore L.). Cultural stratigraphy in Panama : a preliminary report on the Girón site. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 4, 1954, p. 332-343.

Williams (Howel). Geologic observations on the ancient human footprints near Managua, Nicaragua. Washington, Carnegie Institution, 1954, 32 p. (Contributions to american anthropology and history, t. 11, nº 52).

Winning (Hasso von). A decorated vessel support from Acapulco, Mexico. *Notes on middle american archaeology and ethnology.* Cambridge, Mass., nº 113, 1953, p. 220-222.

Antilles.

Acosta Saignes (Miguel). Zona circuncaribe. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 101 p., in-16 (Programa de historia de América, 1, Período indígena, 5).

Bullbrook (J. A.). On the excavation of a shell mound at Palo Seco, Trinidad, B. W. I. New Haven (Conn.), Yale University Press, 1953, 114 p., in-8º (Yale University Publications in anthropology, t. 45).

— On the excavation of a shell mound at Palo Seco, Trinidad, B. W. I. New Haven (Conn.), Yale University Press, 1953, 114 p., in-8º (Yale University Publications in anthropology, nº 50).

Exploración arqueológica a Ventas de Casanovas, Contramaestre, Oriente, desarrollada por los miembres del grupo Guama. *Revista de arqueología y etnología.* La Habana, t. 7, nºs 15-16, 1952, p. 227-238.

Herrera Fritot (René). Arqueotipos zoomorfos en las Antillas mayores. *Revista de arqueología y etnología.* La Habana, t. 7, nºs 15-16, 1952, p. 215-226.

Mabille (Pierre). Pierres-tonnerre. Pierres à feu. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, nº 27, 1953, p. 209-211.

Morales Patiño (Oswaldo). Los complejos o grupos culturales indocubanos. *Revista de arqueología y etnología.* La Habana, t. 7, nºs 15-16, 1952, p. 259-267.

Morales Patiño (Oswaldo), Royo García (Fernando), Cabrera Torrens (Luis), Oña (Leandro de) y Cabrera (Justo S.). La expedición científica cubana. *Revista de arqueología y etnología.* La Habana, t. 7, nºs 15-16, 1952, p. 93-202.

Musée du Bureau d'ethnologie d'Haïti (Le). Port-au-Prince, Bureau d'ethnologie de la république d'Haiti, 1953, 80 p., in-8º (Publications, série II, nº 10).

Amérique du Sud.

Acosta Saignes (Miguel). Arqueología de la Guajira venezolana. *Bulletin de la Société suisse des américanistes.* Genève, nº 7, 1953, p. 6-8.

— Zona circuncaribe. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 101 p., in-16 (Programa de historia de América, I, Período indígena, 5).

Actas de la Mesa redonda sobre « Terminología arqueológica ». *Boletín de la Sociedad para la antropología peruana.* Lima, nº 1, 1953, p. 3-18.

Alayza y Paz Soldán (Luis). La diosa Luna en el Olimpo peruano. *Estudios americanos.* Sevilla, t. 7, nº 31, 1954, p. 267-276.

Andrade Marín (Jorge). La excavación arqueológica de Huaraquí (1953). *Boletín de informaciones científicas nacionales.* Quito, t. 5, 1953, p. 746-758.

Arcila Vélez (Graciliano). Arqueología de Mutatá. *Boletín del Instituto de antropología.* Medellín, t. 1, nº 1, 1953. p. 7-64.

Astete Abril (M. A.). La ciudad prehispánica de Qqusi-Chaca y los grupos arqueológicos que la integran. *Revista universitaria.* Cuzco, t. 42, nº 104, 1953, p. 195-214.

Barata (Frederico). Una análise estilística da cerâmica de Santarem. *Cultura*. Rio de Janeiro, t. 5, 1953, p. 185-205, 33 pl.

Becker-Donner (Etta). Nichtkeramische Kulturfunde Nordwestargentiniens. Aus den Sammlungen des Wiener Museums für Völkerkunde. *Archiv der Völkerkunde*. Wien, t. 8, 1953, p. 273-324.

Benayas (Juan). Los mitos comunistas, socialistas y colectivistas del Perú prehispano. Lima, Lumen, 1951, 157 p.

Bennett (Wendell C.). Ancient arts of the Andes. With an introduction by René d'Harnoncourt. New York, Museum of modern art, 1954, 184 p., in-8°, ill.

— Excavations at Wari, Ayacucho, Peru. New Haven (Conn.), Yale University Press, 1953, 126 p., 12 pl., in-8° (Yale University Publications in anthropology, t. 44).

— Excavations at Wari, Ayacucho, Peru. New Haven (Conn.), Yale University Press, 1953, 126 p., 12 pl., in-8° (Yale University Publications in anthropology, n° 49).

Bermúdez J. (Adolfo). Nuestra caratúla : primera tumba kawachi. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 5-6.

— Redes de Paracás. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 16-18.

Bernal (Ignacio) y Reichel-Dolmatoff (Gerardo). Mesoamérica y Colombia (suplementos). México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 53 p., in-8° (Programa de historia de América, I, Período indígena, n°s 4 y 6).

Brainerd (George W.). Cylindrical stamp from Ecuador. *The masterkey*. Los Angeles, t. 27, n° 1, 1953, p. 14-17.

Buck (Fritz). Escrituras en algunas culturas prehistóricas. *Kollasuyo*. La Paz, t. 11, n° 69, 1952, p. 35-43.

Canals Frau (Salvador). El antiguo Oriente y el nacimiento de las civilizaciones americanas. *Imago mundi*. Buenos Aires, t. 3, 1954, p. 23-37.

— Las poblaciones indígenas de la Argentina. Su orígen, su pasado, su presente. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1953, 575 p., in-8°.

Chávez Ballón (Manuel). Una nueva cronología para la prehistoria peruana. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 119-125.

Christensen (Ross T.). Ancient peruvian beanwriting. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 3, 1952, p. 1-15.

— Preliminary report of excavations in the Piura valley, Perú. *Bulletin of the University archaeological Society*. Provo, n° 2, 1951, p. 36-53.

Corbett (John M.). Some unusual ceramics from Esmeraldas, Ecuador. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 2, 1953, p. 145-152.

Cornely (Francisco L.). Cultura de El Molle. La Serena, Museo arqueológico, 1953, 32 p., 6 pl., in-8°.

— Las investigaciones sobre la cultura de El Molle, al día. *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 14-16.

— Las sepulturas de los Indios Diaguitas chilenos (Provincia de Coquimbo y Atacama). *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 5-12.

Cosio (José Gabriel). Vitcos, la última capital de los Incas. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8, n°s 13-14, 1951, p. 7-17.

Cubillos Ch. (Julio César) y Bedoya (Víctor A.). Arqueología de las riberas del río Magdalena, Espinal (Tolima). *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 115-145.

Diez Canseco (María Rostworowski de). Pachacutec Inca-Yupanqui. Lima, Imprenta Torres Aguirre, 1953, 280 p., in-8°.

Disselhoff (H. D.). Darstellung einer Kindertrage aus dem Nepeña-Tal (Perú). *Ethnos*. Stockholm, t. 18, nos 1-2, 1953, p. 106-109.

Espejo Núñez (Teófilo). « La antigüedad de la sífilis en el Perú », de Julio C. Tello. *América indígena*. México, t. 14, no 1, 1954, p. 37-51.

Fernández Baca (Jenaro). La cerámica Inca-Cuzco y sus motivos de ornamentación. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 142-201.

Folclore. *Anais da Biblioteca nacional*. Rio de Janeiro, t. 75, 1954, p. 275-277.

Gajardo Tobar (R.). Algunas consideraciones sobre la interpretación de decorados en la alfarería diaguita. *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 19-21.

Galimberti Miranda (Carlos A.). Las armas de guerra incaicas i su evolución. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8, nos 13-14, 1951, p. 87-137.

Ghisletti (Louis V.). Los Mwiskas, una gran civilización precolombina. *Bolívar*. Bogotá, t. 20, 1953, p. 863-905.

Gifford (E. W.). Re archaeology of the Galapagos Islands. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, no 2, 1953, p. 171.

González (Alberto Rex). Antiguo horizonte precerámico en las sierras centrales de la Argentina. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 110-133.

González C. (Celiano E.). Estudios arqueológicos en el cantón Zaruma. *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, no 56, 1953, p. 187-198.

Guignabaudet (Philippe). Nuevos descubrimientos arqueológicos en las Tolas de Huaraquí. *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, no 56, 1953, p. 168-186.

Haury (Emil W.). Some thoughts on Chibcha culture in the high plains of Colombia. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, no 1, 1953, p. 76-78.

Haury (Emil W.) and Cubillos (Julio César). Investigaciones arqueológicas en la sabana de Bogotá, Colombia (cultura chibcha). Tucson, University of Arizona, 1953, 104 p. (Social science Bulletin, no 22).

Heredia (Florencio Daniel). El Paititi. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8, nos 13-14, 1951, p. 55-84.

Hernández de Alba (Guillermo). Ensayo sobre la evolución histórica de la propiedad en el actual departamento de Cundinamarca (República de Colombia). *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, no 50, 1952, p. 715-728.

Hornkohl (Herbert). Los petroglifos de la Finca de Chañaral, provincia de Atacama, Chile. *Boletín del Museo nacional de historia natural*. Santiago de Chile, t. 25, 1950-1951 (1951), p. 97-114.

Huber (Siegfried). Im Reiche der Inkas. Geschichte, Götter und Gestalten der peruanischen Indianer. Freiburg im Breisgau, O. Walter, 1951, 264 p.

Ibarra Grasso (Dick Edgar). El reino colla y el verdadero origen de los Incas. *Khana*. La Paz, t. 1, nos 1-2, 1953, p. 81-84.

— La escritura indígena andina. La Paz, Biblioteca paceña, 1953, 318 p., in-8°.

— New archaeological cultures from the departments of Chuquisaca, Potosí and Tarija, Bolivia. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, no 2, 1953, p. 126-129.

— Un nuevo panorama de la arqueología boliviana. *Cuadernos americanos*. México, t. XII, no 5, 1959, p. 143-167.

Imbelloni (José). Dos nótulas sobre alfarería del Noroeste argentino. I : Las figurinas. II : Las urnas. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 84-109.

Iribarren Charlin (Jorge). Petroglifos en las estancias de La Laguna y Piedras Blancas (Río Hurtado). *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 1-4.

Jaramillo Arango (Jaime). El arte del oro en

Colombia. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, p. 83-88.

Jiménez Borja (Arturo). La comida en el antiguo Perú. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 113-134.

Kubler (George). Cuzco. La reconstruction de la ville et la restauration de ses monuments. Rapport de la mission envoyée par l'Unesco en 1951. Paris, Unesco, 1953, 47 p., 14 pl., in-4° (Musées et monuments, t. 3).

Lansner (Kermit I.). The modern conquest of Peru. *Art news*. New York, t. 52, n° 10, 1954, p. 38-41, 64.

Larrea (Carlos Manuel). Informe. *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 5, 1953, p. 759-773.

— Reseña sintética del desarrollo de los estudios etnológicos en el Ecuador. *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, n° 56, 1953, p. 159-167.

Lastres (Juan B.). Dioses y templos incanos protectores de la salud. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 80-94.

Lavín (Carlos). La soberanía espiritual de los Atacameños. *Folklore*. Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 974-975.

Lehmann (Henri). Archéologie du Sud-Ouest colombien. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 199-270, 10 pl.

Lindberg (Ingeborg K.). Dos pipas araucanas encontradas a orillas del Lago Todos los Santos. *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 13.

Linné (Sigvald). Prehistoric peruvian painting. *Ethnos*. Stockholm, t. 18, nos 1-2, 1953, p. 110-123.

Mac-Lean y Estenós (Roberto). La educación en el imperio de los Incas. *Educación*. Lima, t. 7, n° 16, 1952, p. 5-75.

Márquez Miranda (Fernando). Panorama general de la cultura diaguita. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 55-79.

— Región meridional de América del sur. Período indígena. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1954, 240 p. (Programa de historia de América, t. 1, n° 10).

Menghin (O. F. A.). Fundamentos cronológicos de la prehistoria de Patagonia. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 23-43.

Monje Ortiz (Zacarías). La cerámica boliviana como factor de cultura. *Kollasuyo*. La Paz, t. 10, n° 67, 1951, p. 64-81.

Museo del oro, l'art vaut son pesant d'or (Au). *Le Courrier de l'Unesco*. Paris, nos 4-5, 1954, p. 38-39.

Nachtigall (Horst). Eine versunkene Hochkultur in Südkolumbien. *Die Umschau in Wissenschaft und Technik*. Frankfurt am Main, t. 54, n° 5, 1954, p. 144-146.

— Kolumbianische vorgeschichtliche Tempel und Gottheiten. *Atlantis*. Freiburg im Breisgau, t. 26, n° 2, 1954, p. 89-92.

Olaechea (Teodorico). El oro de Ica. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 38-41.

Pardo (Luis A.). Informe sobre la apertura del fardo funerario de Paracas. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 202-208.

— Los vestidos del Inca y de la Ccoya. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 9, n° 15, 1953, p. 3-54.

— Machupicchu. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8, nos 13-14, 1951, p. 138-160.

Peterson (Frederik Alvin). Women warriors and laughing faces. *Natural history*. New York, t. 63, n° 5, 1954, p. 210-215.

Pezzia A. (Alejandro). El felino antropomorfizado. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 9-15.

Ponce Sanginés (Carlos). Los Kallawaya.

Khana. La Paz, t. 1, nos 1-2, 1953, p. 76-80.

Porras Barrenechea (Raúl). Quipu i quilca. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8. nos 13-14, 1951, p. 19-53.

Portugal (Maks). Sullka tata, el monólito desenterrado recientemente en las proximidades de Guaqui. *Khana*. La Paz, t. 1, nos 1-2, 1953, p. 53-54, 59.

Pucher (Leo). El auquenido y cosmogonía amerasiana. Potosí, Universidad Tomas Frías, 1950, 294 p., in-4°.

Ramos (Demetrio). Examen crítico de las noticias sobre el mito del Dorado. *Cultura universitaria*. Caracas. t. 41, 1954, p. 19-58.

Redes de Paracas. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 16-18.

Reichel-Dolmatoff (Gerardo). A preliminary study of space and time perspective in northern Colombia. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 352-366.

— Investigaciones arqueológicas en la Sierra Nevada de Santa Marta. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 145-206.

— Perspectivas de la arqueología en el norte de la Colombia. *Boletín del Instituto de antropología*. Medellín, t. 1, n° 1, 1953, p. 81-88.

Reichel Dolmatoff (Gerardo y Alicia). Investigaciones arqueológicas en el departamento del Magdalena, Colombia, 1946-1950. Parte III. Barranquilla, Instituto de investigación etnológica, 1953, 98 p., 23 pl., in-8° (Divulgaciones etnológicas, t. III, n° 4).

Rouse (Irving). Guianas. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 100 p., in-16 (Programa de historia de América, I, Período indígena, 7).

Silvetti (Nélida). Los lagrimones de la cerámica andina y particularmente del Noroeste argentino. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 72-83.

Sivirichi (Atilio). Historia de la cultura peruana. *Revista universitaria*. Cuzco, t. 42, n° 104, 1953, p. 53-146.

Strube E. (León). Patronimia diaguita. *Publicaciones del Museo y de la Sociedad arqueológica de La Serena*. La Serena, t. 7, 1953, p. 17-18.

Stumer (Louis M.). Report on the south peruvian coast : Chala to Arica. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 4, 1954, p. 384-386.

Trimborn (Hermann). El motivo explanatorio en los mitos de Huarochirí. *Mar del Sur*. Lima, t. 7, n° 21, 1952, p. 21-32.

Ubbelohde-Doering (Heinrich). Bericht über meine dritte archäologische Expedition nach Perú. *Bulletin de la Société suisse des américanistes*. Genève, n° 7, 1953, p. 9-11.

Valcárcel (Luis E.). Altiplano andino. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 141 p., in-16 (Programa de historia de América, I, Período indígena, 9).

Vargas (José María). Ecuador : Monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 144 p., in-8° (Monumentos históricos y arqueológicos, t. 9).

Vivero (Léon de). El lago sagrado y el Tawantinsuyo. *Universidad de La Habana*. La Habana, t. 16, nos 94-96, 1953, p. 172-189.

Weis (Pedro). Las trepanaciones peruanas estudiadas como técnica y en sus relaciones con la cultura. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 17-34.

Willey (Gordon R.). Prehistoric settlement patterns in the Virú valley, Perú. Washington, Smithsonian Institution, 1953, XXII-453 p., 60 pl. (Bureau of american ethnology, Bulletin 155).

ETHNOGRAPHIE, SOCIOLOGIE, FOLKLORE.

Généralités.

Bagby (**Philip H.**). Culture and the causes of culture. *American anthropologist.* Menasha, t. 55, n° 4, 1953, p. 535-554.

Bascom (**William R.**). Folklore and anthropology. *Journal of american folklore.* Richmond, t. 66, n° 262, 1953, p. 283-290.

Bidney (**David**). The ethnology of religion and the problem of human evolution. *American anthropologist.* Menasha, t. 56, n° 1, 1954, p. 1-18.

Boggs (**Ralph S.**). El arte de mentir folklóricamente. *Folklore.* Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 966-967.

— Transcripción fonética de textos folklóricos por —. *Folklore Americas.* Coral Gables, t. 13, n° 2, 1953, p. 7-26.

Bohrer (**Vorsila L.**). Punch cards applied to ethnobotanical research. *American anthropologist.* Menasha, t. 56, n° 1, 1954, p. 99-104.

Brewster (**Paul G.**). Juegos infantiles. Coral Gables, University of Miami, 1953, 15 p., in-8° (Folklore Americas, n° 1).

Brillant (**Maurice**) **et Aigrain** (**René**). Histoire des religions. Publiée par —. Paris, Bloud et Gay, t. 1, 1953, 308 p., in-8°.

Bros (**A.**). Aperçu historique sur l'histoire des religions. In : Histoire des religions, t. 1. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 111-122.

— La méthode en histoire des religions. In : Histoire des religions. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 123-136.

Caso (**Alfonso**). Beneficencia e indigenismo. *América indígena.* México, t. 12, n° 4, 1953, p. 259-262.

Costas Arguedas (**José Felipe**). Breve noticia sobre la ciencia del folklore. *Cuaderno de la Sociedad folklórica de Bolivia.* Sucre, n° 1, 1952, p. 4-10.

Dupouy (**Walter**). Razas y convivencia. *Tierra Firme.* Caracas, t. 2, n° 22, 1954.

Edel (**Abraham**). Some relations of philosophy and anthropology. *American anthropologist.* Menasha, t. 55, n° 5, 1953, p. 649-660.

Firth (**Raymond**). The study of values by social anthropologists. The Marett Lecture 1953. *Man.* London, t. 53, n° 231, 1953, p. 146-153.

Ford (**J. A.**). On the concept of types. The type concept revisited. With discussion by J. H. Steward : Types of types. *American anthropologist.* Menasha, t. 56, n° 1, 1954, p. 42-57.

Fried (**Jacob**). Picture testing : an aid to ethnological field work. *American anthropologist.* Menasha, t. 56, n° 1, 1954, p. 95-97.

Gernet (**L.**). Histoire des religions et psychologie. Confrontations d'aujourd'hui. *Journal de psychologie normale et pathologique.* Paris, t. 47-51, n°s 1-2, 1954, p. 175-187.

Gordon (**Pierre**). Les religions des primitifs. In : Histoire des religions, t. 1. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 163-297.

Heizer (**Robert F.**). Aboriginal fish poisons. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers.* Washington, n° 38, 1953, p. 225-283.

Heydrich (**M.**) **und Fröhlich** (**W.**). Plastik der Primitiven aus dem Besitz des Rautenstrauch-Joest-Museums der Stadt Köln. Stuttgart, Verlag Die schönen Bücher, 1954, 64 p., in-8°.

Hughes (**Pennethorne**). Witchcraft. London-New-York, Longmans, Green, and Co., 1952, VIII-220 p.

Imbelloni (**José**). Dibujos y objetos trífidos,

tridentes y triglifos. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 187-203.

Jeffreys (M. D. W.). Democratic institutions in primitive societies. *Civilisations*. Bruxelles, t. 4, no 1, 1954, p. 35-42.

Jessen (Otto). Cosacos, cowboys, gauchos, Boers y otros pueblos a caballo propios de las estepas. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nos 1-2, 1952, p. 171-186.

Kerényi (Karl). Das « Bevor » der Religion. *Paideuma*. Frankfurt-am-Main, t. 5, no 6, 1953, p. 271-276.

Köbben (André J.). New ways of presenting an old idea : the statistical method in social anthropology. *Journal of the royal Institute of Great Britain and Ireland*. London, t. 82, no 2, 1952, p. 129-146.

Koppers (Wilhelm). International symposium of anthropology. *Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft im Wien*. Wien, t. 83, 1953-1954, p. 40-60.

Lang (Gottfried O.). A methodological note in regard to the study of residential kin groups. *Anthropological quarterly*. Washington, t. 27, no 2, 1954, p. 43-52.

Leacock (Seth). The ethnological theory of Marcel Mauss. *American anthropologist*. Menasha, t. 56, no 1, 1954, p. 58-73.

Leenhardt (Maurice). Quelques éléments communs aux formes inférieures de la religion. In : Histoire des religions, t. I. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 83-110.

Lenneberg (Eric H.). Cognition in ethnolinguistics. *Language*. Baltimore, t. 49, no 4, 1953, p. 463-471.

Lévi-Strauss (Claude). La nozione di arcaismo in etnologia. *La lapa*. Rieti, t. 2, no 1, 1954, p. 1-8.

Lowie (Robert H.). Ethnography, cultural and social anthropology. *American anthropologist*. Menasha, t. 55, no 4, 1953, p. 527-534.

Maconi (V.). Etnologia sociale. Roma, Editrice Studium, 1953, 212 p. (Universale Studium, t. 19).

Mensh (Ivan N.) **and Henry** (Jules). Direct observation and psychological tests in anthropological field work. *American anthropologist*. Menasha, t. 55, no 4, 1953, p. 461-480.

Pettazzoni (Raffaele). La confession des péchés. Essai d'interprétation générale. *Journal de psychologie*. Paris, t. 46, 1953, p. 257-268.

Peuckert (Will-Erich). Geheim Kulte. Heidelberg, Karl Pfeffer Verlag, 1951, 635 p., in-8°.

Populations aborigènes (Les). Conditions de vie et de travail des populations autochtones des pays indépendants. Genève, Bureau international du travail, 1953, XVIII-700 p., in-8° (Études et documents, Nouvelle série, no 35).

Poviña (Alfredo). Digresiones sobre folklore (Su terminología y tipo de ciencia). *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, no 2, 1952, p. 338-351.

Primitive Stoffmusterungen. Führer durch das Museum für Völkerkunde und Schweizerische Museum für Volkskunde. Basel, Buchdruckerei G. Krebs, 1953, 23 p., in-8°.

Radin (Paul). Die religiöse Erfahrung der Naturvölker. Zürich, Rhein-Verlag, 1951, 128 p., in-8° (Albae vigiliae, t. XI).

Redfield (Robert). The natural history of the folk society. *Social forces*. Chapel Hill (North Carolina), t. 31, no 3, 1953, p. 224-228).

Rioux (Marcel). Un bilan de l'anthropologie contemporaine. *Revue de psychologie des peuples*. Le Havre, t. 9, no 1, 1954, p. 73-85.

Ruopp (Phillips). Approaches to community development. A symposium introductory to problems and methods of village welfare in underdeveloped areas. Edited by —, with a foreword by S. Radhakrishnan. The Hague, W. van Hoeve, 1953, XVI-352 p., in-8°.

Sauer (Carl). Agricultural origins and disper-

sals. New York, American geographical Society, 1952, 110 p.

Spiro (**Melford E.**). Human nature in its psychological dimensions. *American anthropologist*. Menasha, t. 56, nº 1, 1954, p. 19-30.

Thompson (**Stith**). Four symposia on folklore. Edited by —. Bloomington, Indiana University Press, 1953, x-340 p. (Indiana University Publications, Folklore series, nº 8).

Vivante (**Armando**). El maleficio por medio de imágenes. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nºs 1-2, 1952, p. 236-253.

Wernert (**Paul**). Les religions de la préhistoire. In : Histoire des religions, t. I. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 137-162.

Wilbois (**J.**). La place de la religion parmi les disciplines de l'esprit. In : Histoire des religions, t. I. Paris, Bloud et Gay, 1953, p. 23-82.

Amérique en général.

Aguirre Beltrán (**G.**). Formas de gobierno indígena. México, Imprenta universitaria, 1953, 221 p. (Cultura mexicana, 5).

Arrom (**José Juan**). Criollo : definición y matices de un concepto. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 265-272.

Beteta B. (**Augusto**). Algo más sobre indigenismo. *América indígena*. México, t. 14, nº 2, 1954, p. 163-172.

Buitrón (**Aníbal**). Las organizaciones internacionales y el Indio. *América indígena*. México, t. 14, nº 2, 1954, p. 103-111.

Comas (**Juan**). La antropología cultural y los proyectos de educación de base en América latina. *Perú indígena*. Lima, t. 3, 1952, p. 207-220.

Comhaire (**Jean L.**). Religious trends in african and afro-american urban societies. *Anthropological quarterly* (*Primitive man*). Washington, t. 26, nº 4, 1953, p. 95-109.

Foster (**Georges M.**). Relationships between spanish and spanish-american folk medicine. *Journal of american folklore*. Richmond, t. 66, nº 261, 1953, p. 201-217.

García Gallo (**Alfonso**). Panorama actual de los estudios de historia del derecho indiano. *Revista de la Universidad de Madrid*. Madrid, t. 1, 1952, p. 41-64.

Jaramillo Alvarado (**Pío**). Quien es el Indio y que es lo indio ? *Casa de la cultura ecuatoriana*. Quito, t. 3, nº 8, 1949, p. 5-20.

Lavin (**Carlos**). Un país con cuatro nacionalidades musicales. *Folklore americano*. Lima, t. 1, nº 1, 1953.

Lipschutz (**Alejandro**). El movimiento indigenista, y la reestructuración cultural americana. *América indígena*. México, t. 12, nº 4, 1953, p. 275-290.

Mendieta y Núñez (**Lucio**). La politique indigéniste en Amérique latine durant l'année 1952. *Civilisations*. Bruxelles, t. 3, nº 1, 1953, p. 157-164.

— La propriété rurale en Amérique latine. *Civilisations*. Bruxelles, t. 2, nº 2, 1952, p. 195-208.

Mintz (**Sidney W.**). El continuum folk-urbano y la comunidad rural proletaria. *Ciencias sociales*. Washington, t. 4, nº 23, 1953, p. 194-204.

Peace (**Roy Harvey**). The savages of America. A study of the Indian and the idea of civilization. Baltimore, Johns Hopkins Press, 1953, xiii-252 p.

Poblete y Troncoso (**Moisés**). La economía agraria de América Latina y el trabajador campesino. Santiago de Chile, Universidad de Chile, 1953, 314 p.

Pozas (**Ricardo**). La situation économique et financière de l'Indien américain. *Civilisations*. Bruxelles, t. 2, nº 3, 1952, p. 309-329.

Rendón (Silvia). Fué el maíz originario de América ? *América indígena*. México, t. 13, n° 3, 1953, p. 223-230.

Soustelle (Jacques). Rencontre de la civilisation hispanique et des civilisations indigènes de l'Amérique. Paris, Institut des hautes études de l'Amérique latine, 1954, 34 p. ron.

Tentori (Tullio). I manoscritti di interesse americanistico esistenti nelle biblioteche ed archivi italiani : i manoscritti della Biblioteca nazionale centrale di Roma. *Atti della Accademia nazionale dei Lincei*. Roma t. 8, n°s 5-6, 1953, p. 263-277.

Willey (Gordon R.). A pattern of diffusion-acculturation. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 4, 1953, p. 369-384.

Amérique du Nord.

Adams (Eleonore B.). Bishop Tamarón's visitation of New Mexico, 1760. Edited by — *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 28, 1953, p. 192-221, 291-315 ; t. 29, 1954, p. 41-47.

Alexander (Hartley Burr). The world's rim : great mysteries of the North American Indians. Lincoln, University of Nebraska Press, 1953, XX-259 p.

Anderson (Kenneth E.) and others. The educational achievement of indian children. Washington, Bureau of indian affairs, 1953, 116 p., in-8°.

Barbeau (Marius). Haida myths, illustrated in argilite carvings. Ottawa, National Museum of Canada, 1953, IX-417 p., in-8°, (Bulletin n° 127, Anthropological series n° 32.)

— Tobacco, a peace-maker. *Canadian geographical Journal*. Ottawa, t. 47, n° 3, 1953, p. 106-115.

— Totem poles. T. II : Totem poles according to location. Ottawa, National Museum of Canada, 1953, IX-445 p., in-8° (Bulletin, n° 119).

— « Totemic atmosphere » on the north Pacific coast. *Journal of american folklore*. Baltimore, t. 67, n° 264, 1954, p. 103-122.

Barrett (S. A.). Material aspects of Pomo culture, part two. *Bulletin of the public Museum of the city of Milwaukee*. Milwaukee, t. 20, n° 2, 1952, p. 261-508.

Bell (Marshall W.). Chik-a-liellih' (a legend of the Cherokees). *Southern folklore quarterly*. Gainesville, t. 17, n° 4, 1953, p. 255-258.

Bellah (Robert N.). Apache kinship systems. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1952, VII-151 p.

Birket-Smith (Kaj). The Chugach Eskimo. *Anthropos*. Fribourg, t. 49, n°s 1-2, 1953.

— The Chugach Eskimo. København, Nationalmuseets Publikationsfond, 1953, IX-261 p., in-8° (Nationalmuseets Skrifter, Etnografiske Raekke, VI).

Bleeker (Sonia). The Delaware Indians, eastern fishermen and farmers. New York, Morrow, 1953, 160 p., in-8°.

Boggs (Ralph Steele). Actividad folklórica reciente en los Estados Unidos. *Folklore americano*. Lima, t. 1, n° 1, 1953, p. 32-35.

Bond (Richard P.). Queen Ann's american kings. Oxford, Clarendon Press, 1952, XII-148 p.

Capron (Louis). The medicine bundles of the Florida Seminole and the green corn dance. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 35, 1953, p. 155-210.

Census of Indians in Canada, 1949. Ottawa, Queen's Printer, 1952, 38 p. (Department of citizenship and immigration, Indian affairs Branch).

Chávez (Angelico). The first Santa Fe fiesta Council, 1712. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 28, n° 3, 1953, p. 183-191.

— The Penitentes of New Mexico. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 29, n° 2, 1954, p. 97-123.

Christinger (Raymond). Les katchinas. *Musées de Genève*. Genève, t. 11, n° 6, 1954, p. 3.

Conklin (Harold C.) and Sturtevant (William C.). Seneca Indian singing tools at coldspring longhouse. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 3, 1953, p. 262-290.

Delgado Hernández (Felipe). Estudio sobre la rehabilitación económico-agrícola de la zona correspondiente a las tribus Yaquis. *Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística*. México, t. 72, n°s 1-3, 1951, p. 115-144.

Densmore (Frances). Songs of the Sioux. Songs of the Yuma, Cocopa, and Yaqui. Songs of the Pawnee and northern Ute. Edited by — with preface by Duncan Emrich. Washington, Library of Congress, 1951 (Music Division Recording Laboratory, Folk Music of the United States).

— Technique in the music of the american Indian. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 36, 1953, p. 211-216.

— The belief of the Indian in a connection between song and the supernatural. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 37, 1953, p. 217-223.

— The use of music in the treatment of the sick by american Indians. *Annual Report of the Smithsonian Institution*. Washington, 1952 (1953), p. 349-454, 4 pl.

Douglas (Frederick H.), Field (Dorothy) and Chase (Haldon M.). A Jicarilla Apache man's skin shirt. Denver, Denver art Museum, 1953, 10 p., 1 pl., in-8° (Department of indian art, Material culture Notes, n° 21).

— A Jicarilla Apache woman's skin dress. Denver, Denver art Museum, 1953, 10 p., 1 pl., in-8° (Department of indian art, Material culture Notes, n° 20).

— A Jicarilla Apache man's skin leggings. Denver, Denver art Museum, 1953, 12 p., 1 pl., in-8° (Department of indian art, Material culture Notes, n° 22).

— Five Pima pots. Denver, Denver art Museum, 1953, 8 p., 1 pl., in-8° (Department of indian art, Material culture Notes, n° 18).

— Ten Yuma pots. Denver, Denver art Museum, 1953, 10 p., 1 pl., in-8° (Department of indian art, Material culture Notes, n° 19).

Driver (Harold E.), Cooper (John M.), Kirchhoff (Paul), Libby (Dorothy Rainier), Massey (William C.) and Spier (Leslie). Indian tribes of North America. Baltimore, (Indiana University, 1953, 30 p., in-8°. Indiana University Publications in anthropology and linguistics, Memoir 9 of the International Journal of american linguistics).

Dunn (Josephine Hambleton). Puppets of the Skeena. *Canadian geographical Journal*. Ottawa, t. 47, n° 6, 1953, p. 248-252.

Eisenstadt (S. N.). Plains Indian age groups : some comparative notes. *Man*. London, t. 54, n° 3, 1954, p. 6-8.

Ellis (Florence Hawley). Authoritative control and the society system in Jemez pueblo. *Southwestern Journal of american anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 4, 1953, p. 385-394.

Elmore (Francis H.). The deer, and his importance to the Navaho. *El palacio*, Santa Fe, t. 60, n° 11, 1953, p. 371-384.

Erasmus (Charles). Las dimensiones de la cultura. Historia de la etnología en los Estados Unidos entre 1900-1950. Bogotá, Editorial Iqueima, 1953.

Ewers (John C.). « Of the Crow nation » by Edwin Thompson Denig, edited with bio-

graphical sketch and footnotes by —. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers.* Washington, nº 33, 1953, p. 1-74.

Fathauer (George H.). The structure and causation of Mohave warfare. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 10, nº 1, 1954, p. 97-118.

Fenton (William Nelson). A calendar of manuscript materials relating to the history of the Six nations or Iroquois Indians in depositories outside of Philadelphia, 1750-1850. *Proceedings of the american philosophical Society.* Philadelphia, t. 97, nº 5, 1953, p. 578-595.

— The Iroquois eagle dance. An offshot of the calumet dance. With an analysis of the Iroquois eagle dance and songs by Gertrude Prokosch Kurath. Washington, Smithsonian Institution, 1953, VI-324 p., in-8º. (Bureau of american ethnology, Bulletin 156).

Flory (Evan L.). Protect and improve precious indian soil. Washington, Bureau of indian affairs, 1953, 80 p., in-8º.

Garth (Thomas R.). Atsugewi ethnography. Berkeley-Los Angeles, University of California, 1953, 212 p., in-8º (Anthropological Records, t. 14, nº 2).

Giddings Jr. (James L.). A holiday with the Padlimiut. *Bulletin of the Philadelphia anthropological Society.* Philadelphia, t. 7, nº 1, 1953, p. 3-5.

Halpern (A. M.). A dualism in Pomo cosmology. *Kroeber anthropological Society Papers.* Berkeley, nºs 8-9, 1953, p. 151-159.

Heizer (Robert F.) and Massey (William C.). Aboriginal navigation off the coasts of Upper and Baja California. *Smithsonian Institution Anthropological Papers.* Washington, nº 39, 1953, p. 285-311.

Hoebel (E. Adamson). Underground kiva passage. *American antiquity.* Salt Lake City, t. 19, nº 1, 1953, p. 76.

Honigmann (Irma and John). Child rearing patterns among the Great Whale river Eskimo. *Anthropological Papers of the University of Alaska.* College, t. 2, nº 1, 1953, p. 31-50.

Honigmann (John). European and other tales from the western woods Cree. *Journal of the american folklore.* Richmond, t. 66, nº 262, 1953, p. 309-331.

— Social organization of the Attawapiskat Cree Indians. *Anthropos.* Posieux, t. 48, nºs 5-6, 1953, p. 809-816.

Howard (James H.). Yanktonai Dakota eagle trapping. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 10, nº 1, 1954, p. 69-74.

Hudson (Wilson M.). The healer of Los Olmos and other mexican lore. Edited by — with a preface by J. Frank Dobie. Austin, Texas folklore Society, 1951, IX-136 p. (Publications, t. 24).

Indien du Canada (L'). Ottawa, Ministère des affaires extérieures, 1953, 12 p. ron. (Pages documentaires, nº 68).

Jamieson (Frederick C.). The Edmonton hunt. *Alberta historical Review.* Edmonton, t. 1, nº 1, 1953, p. 21-33.

Jones (J. A.). A reinterpretation of the Ute-Southern Paiute classification. *Anthropological quarterly.* Washington, t. 27, nº 2, 1954, p. 53-58.

King (Bernice). Eskimo art of the canadian eastern arctic. *El palacio.* Santa Fe, t. 61, nº 3, 1954, p. 74-76.

Landes (Ruth). Negro slavery and female status. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, nº 27, 1953, p. 265-268.

Lang (Gottfried O.). A methodological note in regard to the study of residential kin groups. *Anthropological quarterly.* Washington, t. 27, nº 2, 1954, p. 43-52.

Lange (Charles H.). The role of economics in Cochiti Pueblo culture change. *American anthropologist.* Menasha, t. 55, nº 5, 1953, p. 674-694.

Lantis (Margaret). Nunivak Eskimo personality as revealed in the mythology. *Anthro-*

pological Papers of the University of Alaska. College, t. 2, nº 1, 1953, p. 109-174.

Leechman (Douglas). A ceremonial palette of Saskatchewan. *Canadian geographical Journal.* Ottawa, t. 48, nº 3, 1954, p. 127.

Lewis (Orian Louise). Fiesta at Nambé Pueblo, october 4, 1953. *El palacio.* Santa Fe, t. 60, nº 12, 1953, p. 409-413.

Lowie (Robert H.). A crow tale. *Anthropological quarterly.* Washington, t. 27, nº 1, 1954, p. 1-22.

— Alleged Kiowa-Crow affinities. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 9, nº 4, 1953, p. 357-368.

— The Comanche, a sample of acculturation. *Sociologus.* Berlin, t. 3, nº 2, 1953, p. 122-127.

— The relations between the Kiowa and the Crow Indians. *Bulletin de la Société suisse des américanistes.* Genève, nº 7, 1953, p. 1-5.

Lurie (Nancy Oestreich). Winnebago berdache. *American anthropologist.* Menasha, t. 55, nº 5, 1953, p. 708-712.

Mac Neish (June Helm). Contemporary folk beliefs of a Slave Indian band. *Journal of american folklore.* Baltimore, t. 67, nº 264, 1954, p. 185-198.

Main types of indian cradles. Denver, Denver art Museum, 1953, 3 p., in-8º (leaflet 115).

Main types of sewn beadwork. Denver, Denver art Museum, 1953, 6 p., in-8º (leaflet 118-119).

Marino (C. C.). The Seboyetanos and the Navahos. *New Mexico historical Review.* Santa Fe, t. 29, nº 1, 1954, p. 8-27.

Mc Clellan (Catharine). The interrelations of social structure with northern Tlingit ceremonialism. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 10, nº 1, 1954, p. 75-96.

McNickle (D'Arcy). U. S. Indian affairs 1953. *América indigena.* México, t. 12, nº 4, 1953, p. 263-273.

Meighan (Clement W.). Acculturation in californian awl forms. *Kroeber anthropological Society Papers.* Berkeley, nºs 8-9, 1953, p. 61-68.

Nettl (Bruno). North american indian musical styles. *Journal of american folklore.* Richmond, t. 67, nº 263, 1954, p. 45-56.

— The Shawnee musical style : historical perspective in primitive music. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 9, nº 3, 1953, p. 277-285.

Our native people. I : Introduction. — II : Coast Salish. — III : Interior Salish. — IV : Haida. — V : Nootka. — VI : Tsimshian. — VII : Kwakiutl. — VIII : Kootenay. — IX : Déné. — X : Bella Coola. Victoria, Queen's Printer, 1951-1953, 41 p., 71 p., 53 p., 58 p., 58 p., 61 p., 70 p., 51 p., 59 p., 77 p. (Social studies Bulletin, British Columbia heritage Series, I).

Pearce (Roy Harvey). The savages of America : a study of the Indian and the idea of civilization. Baltimore, Johns Hopkins Press, 1953, xv-252 p.

Price (E. T.). A geographic analysis of White-Negro-Indian racial mixtures in eastern United States. *Annals of the Association of american geographers.* Washington, 1953, p. 138-155.

Quimby (George I.). West frontier Indians portrayed exhibit. *Chicago natural history Museum Bulletin.* Chicago, t. 25, nº 4, 1954, p. 3.

Randle (Martha Champion). The Waugh collection of iroquois folktales. *Proceedings of the american philosophical Society.* Philadelphia, t. 97, nº 5, 1953, p. 611-633.

Renaud (Etienne B.). Some anthropomorphic petroglyphs and pictographs. *El palacio.* Santa Fe, t. 60, nº 8, 1953, p. 283-296.

Ritzenthaler (Robert E.). The Potawatomi Indians of Wisconsin. *Bulletin of the public Museum of the city of Milwaukee.* Milwaukee, t. 19, nº 3, 1953, p. 99-174.

Rousseau (Jacques). Persistances païennes

chez les Indiens de la forêt boréale. Montréal, Éditions des Dix, 1953, 28 p., in-8°.

Schmitt (**Karl and Iva Osanai**). Wichita kinship, past and present. Norman, University of Oklahoma Book Exchange, 1952, IX-72 p.

Shimkin (**D. B.**). The Wind river Shoshone sun dance. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 41, 1953, p. 397-484.

Simpson (**George E.**). Recent developments in race relations in the United States. *Caribbean quarterly*. Port of Spain, t. 3, n° 2, 1953, p. 66-79.

Skeels (**Dell**). A classification of humor in Nez Perce mythology. *Journal of american folklore*. Richmond, t. 67, n° 263, 1954, p. 57-63.

Sleight (**Frederick W.**). Kunti, a food staple of Florida Indians. *Florida anthropologist*. Gainesville, t. 6, n° 2, 1953, p. 46-52.

Smith (**Watson**). Kiva mural decorations at Awatovi and Kawaika-a, with a survey of other wall paintings in the Pueblo Southwest. With nine plates in serigraph by Louie Ewing. Cambridge (Mass.), Peabody Museum of american archaeology and ethnology, 1952, XXI-363 p., 92 pl. (Papers, t. 37, Reports of the Awatovi expedition, n° 5).

Snyderman (**George S.**). A preliminary survey of american indian manuscripts in repositories of the Philadelphia area. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 596-610.

Southwestern weaving materials. Denver, Denver art Museum 1953, 3 p., in-8° (leaflet 116).

Spencer (**Robert F.**) **and Carter** (**W. K.**). The blind man and the loon : Barrow Eskimo variants. *Journal of american folklore*. Richmond, t. 67, n° 263, 1954, p. 65-72.

Spier (**Leslie**). Some observations on Mohave clans. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 3, 1953, p. 324-342.

Stewart (**Thomas Dale**). The location and terminal date of historic Patawomeke. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 12, 1953, p. 8.

Streib (**Gordon F.**). An attempt to unionize a semi-literate navaho group. *Human organization*. New York, t. 11, n° 1, 1952, p. 23-31.

Swanton (**John R.**). The indian tribes of North America. Washington, Smithsonian Institution, 1953, VI-726 p., in-8° (Bureau of american ethnology, Bulletin 145).

Thompson (**Stith**). The star husband tale. *Laos*. Stockholm, t. 2, 1952 (1953), p. 7-10.

Underhill (**Ruth M.**). Red man's America. Chicago, University of Chicago Press, 1953, X-400 p.

Voegelin (**C. F.**) **and Hymes** (**D. H.**). A sample of north american indian dictionaries with reference to acculturation. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 634-644.

Voget (**Fred W.**). Current trends in the Wind river Shoshone sun dance. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 42, 1953, p. 485-499.

Voto (**Bernard de**). The course of empire. Boston, Houghton Mifflin Co., 1952, XVII-647 p.

Wallis (**Wilson D. and Ruth Sawtell**). Culture loss and culture change among the Micmac of the canadian maritime provinces, 1912-1950. *Kroeber anthropological Society Papers*. Berkeley, n°s 8-9, 1953, p. 100-129.

— The sins of the fathers : concept of disease among the canadian Dakota. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 4, 1953, p. 431-435.

Wedel (**Waldo R.**). Some aspects of human ecology in the central Plains. *American anthropologist*. Menasha, t. 55, n° 4, 1953, p. 499-514.

Weslager (**Clinton Alfred**). A brief account of the Indians of Delaware ; with drawings by John Swientochowski. Newark (Del.),

University of Delaware Press, 1953, 31 p., in-8°.

White (**Raymond C.**). Two surviving Luiseño Indian ceremonies. *American anthropologist*. Menasha, t. 55, n° 4, 1953, p. 569-578.

Witthoft (**John**). The « Grasshopper war » folktale. *Journal of american folklore*. Richmond, t. 66, n° 262, 1953, p. 295-301.

— The Strickler site : a Susquehannock town of 1650-1675 ? *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 11, 1953, p. 6-7.

Wray (**Charles F.**) **and Schoff** (**Harry L.**). A preliminary report on the Seneca sequence in western New York, 1550-1687. *Pennsylvania archaeologist*. Honesdale, t. 23, n° 2, 1953, p. 55-63.

Amérique Centrale.

Abreu Gómez (**Ermilo**). Las leyendas del Popol Vuh. Buenos Aires-México, Espasa-Calpe Argentina, 1951, 143 p.

Aguilera (**Carlos H.**). El complejo de las cabezas-trofeo en la etnología costarricense. San José, Universidad de Costa Rica, 1952, 30 p., in-8° (Sección tesis de grado y ensayos, n° 1).

Aguirre Beltrán (**Gonzalo**). Formas de gobierno indígena. México, Imprenta universitaria, 1953.

Apenes (**Ola**). Las páginas 21 y 22 del Códice Borbónico. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 102-104.

Aportaciones a la investigación folklórica de México. México, Sociedad folklórica de México, 1953, 115 p.

Ariss (**Robert M.**). The Tarahumar Indians of the Barranca de Cobre region of Chihuahua, Mexico. *Los Angeles County Museum quarterly*. Los Angeles, t. 11, n° 1, 1954, p. 1-7.

Arte popular. *Boletín del Buro interamericano de arte*. México, n° 3, 1954, p. 42-56.

Barahona J. (**Luis**). El gran incógnito. Visión interna del campesino costarricense. San José, Universidad de Costa Rica, 1953, 164 p., in-8° (Sección tesis de grado y ensayos, n° 3).

Baratta (**María de**). Cuzcatlán típico. Ensayo sobre etnofonía de el Salvador. San Salvador, Ministerio de cultura, 1951, 2 vol., in-8°.

Barbachano (**Manuel**). Medallones viejos. Vida, usos y hábitos de Yucatán al mediar el siglo XIX. Mérida (Yuc.), Ediciones de artes y letras. [1951], 80 p.

Barker (**George C.**). The shepherd's play of the prodigal son (Coloquio de pastores del hijo pródigo). A folk drama of old Mexico. Edited and translated by —. Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1953, 167 p. (Folklore Studies, n° 2).

Barra y Valenzuela (**P.**). Los Nahoas ; historia, vida y lengua. México, B. Trucco, 1953, 246 p.

Barthel (**Thomas S.**). « Regionen des Regengottes » (Zur Deutung der unteren Teile der Seiten 65-69 in der Dresdener Mayahandschrift). *Ethnos*. Stockholm, t. 18, n°s 1-2, 1953, p. 87-105.

Basave (**Agustín**). Artes populaıes jalisciense. *Historia mexicana*. México, t. 3, n° 1, 1953, p. 69-86.

Borhegyi (**Stephen F. de**). A brief essay on the development of Maya art. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, n° 1, 1954, p. 3-8.

Burland (**C. A.**). Magic books from Mexico, with introduction and notes by —. London, Harmondsworth, 1952, 32 p., 16 pl., (King Penguin Books, n° 64).

Cámara (**Fernando**). Organización religiosa y política de Tenejapa. *Anales del Instituto*

nacional de antropología e historia. México, t. 4, 1952, p. 264-277.

Cañas (José). José Cañas pinta a los Indios Tarahumares. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 89-91.

Carrasco (Pedro). Tarascan folk religion. An analysis of economic, social, and religious interactions. New Orleans, Ed. Wauchope, 1952, 63 p., in-8°.

Carta dirigida al rey de España por el Licenciado don Diego García de Palacio, oydor de la real audiencia de Guatemala, año de 1576. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán*. San Salvador Cuzcatlán, t. 3, n° 11, 1952, p. 73-88.

Caso (Alfonso). Un problema de interpretación. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 105-107.

Christensen (Bodil). La pesca entre los Otomíes de San Pablito, Puebla. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 87-88.

Cline (Howard). Mexican communities studies. *Hispanic american historical Review*. Durham (North Carolina), t. 32, n° 2, 1952, p. 212-242.

Cowan (George M.). El motivo « mariposa » en la cultura mazateca contemporánea. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 92-95.

— La importancia social y política de la faena mazateca. *América indígena*. México, t. 14, n° 1, 1954, p. 67-92.

Exposición de arte mexicano (La). México de hoy. México, t. 5, n° 64, 1953.

Fernández (Justino). Mexican folklore. México, Eugenio Fischgrund, XIII p., 100 pl., in-8°.

Field (Henry). Notes on medicinal plants used in Tepoztlan, Morelos, Mex. *América indígena*. México, t. 12, n° 4, 1953, p. 291-300.

Fischman (Zdenka). Posición del folklore frente a la música culta. *Universidad*. Panamá, n° 31, 1952, p. 81-102.

Fried (Jacob). Tarahumara society. *Southwestern Journal of anthropology*. Albuquerque, t. 9, n° 3, 1953, p. 286-295.

Heizer (Robert F.) and Massey (William C.). Aboriginal navigation of the coasts of Upper and Baja California. *Smithsonian Institution, Anthropological Papers*. Washington, n° 39, 1953, p. 285-311.

Hudson (Wilson M.). The healer of Los Olmos and other mexican lore. Edited by — with a preface by J. Frank Dobie. Austin, Texas folklore Society, 1951, IX-136 p. (Publications, t. 24).

Jakeman (M. Wells). The « historical recollections » of Gaspar Antonio Chi. An early source-account of ancient Yucatan. Edited and translated by —. Provo, Brigham Young University, 1952, 45 p. (Publications in archaeology and early history, n° 3).

Kurath (Gertrude Prokosch). Técnica y simbolismo de la máscara. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 7-8.

La Fuente (Julio de). Algunos problemas etnológicos de Oaxaca. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 242-252.

La Torre Villar (Ernesto de). Las notas sobre Sonora, del capitán Guillet (1864-1866). *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 46-59.

Leal (Luis). El Códice Ramírez. *Historia mexicana*. México, t. 3, n° 1, 1953, p. 11-33.

Leonard (D. Juan). El mapa de Sonora de Du Puis (siglo XVIII). *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 41-45.

Leonard (Carmen Cook de). Los Seris, ante y hoy. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 18-28.

— Máscaras de Sonora. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 9.

Lizardi Ramos (César). Los acompañados del Xiuhmolpilli en el Códice Borbónico. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 95-101.

Martí (Samuel). Música primitiva en Sonora. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 10-17.

Mendoza (Vicente T.). Folklore de Puebla. *Universidad de México*. México, t. 8, n° 3, 1953, p. 12-14.

Mendoza (Vicente T.). Folklore musical de México. *Folklore americano*. Lima, t. 1, nº 1, 1953, p. 36-40.

— La Calandria. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 970-971, 976.

Mendoza (Virginia R. R. de). Tlaxcala. Creencias tradicionales. *Universidad de México*. México, t. 8, nº 1, 1954, p. 7-10.

Menéndez (Gabriel Antonio). Leyendas y tradiciones yucatecas. Selección de —. Mérida (Yuc.), Editorial yucatanense-Club del Libro, 1951, 2 t.

Montenegro (Roberto). La historia de la máscara. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 4-5.

Orellana T. (Rafael). Petroglifos y pinturas rupestres de Sonora. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 29-33.

Pozas (Ricardo). Los Mames de la región oncercosa del estado de Chiapas. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, 253-261.

Rodríguez Vega (Eugenio). Apuntes para una sociología costarricense. San José, Universidad de Costa Rica, 1953, 130 p., in-8º (Sección tesis de grado y ensayos, nº 4).

Schulz (Ramón P. C.). Nuevos datos sobre el calendario tzental y tzotzil de Chiapas. Observaciones sobre el cálculo lunar maya. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 114-116.

Soustelle (Jacques). Le Mexique d'hier et d'aujourd'hui. *Evidences*. Paris, t. 5, nº 37, 1954, p. 10-14, 24.

Stresser-Péan (Guy). Les Nahuas du Sud de la Huasteca et l'ancienne extension méridionale des Huastèques. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 415-417.

Tax (Sol). Penny capitalism. A guatemalan indian economy. Washington, Smithsonian Institution, 1953, x-230 p., in-8º (Institute of social anthropology, Publication nº 16).

Tudela de la Orden (José). Las clases sociales entre los Tarascos. *Revista internacional de sociología*. Madrid, t. 38, 1952, p. 439-457.

Vázquez Santa Ana (H.). Fiestas y costumbres mexicanas, T. II. México, Impresora Juan Pablos, 1953, 352 p.

Viqueira (Carmen) y Palerm (Ángel). Alcoholismo, brujería y homicido en dos comunidades rurales de México. *América indígena*. México, t. 14, nº 1, 1954, p. 7-36.

Wallis (Ethel Emilia). Problemas de aculturación implícitos en la educación indígena del Otomí del Mezquital. *América indígena*. México, t. 12, nº 4, 1953, p. 243-258.

Weitlaner (Roberto J.). Curaciones mazatecas. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 275-285.

Weitlaner (Roberto) y Castro (Carlo Antonio). El lienzo de Tlacoatzintepec. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 109-113.

Williams García (Roberto). Un mito y los Mazatecas. *Boletín indigenista*. México, t. 13, nº 4, 1953, p. 360-364. [español y anglés].

Antilles.

Bascom (William R.). Yoruba acculturation in Cuba. [*Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 163-167.

Cabrera (Lydia). El dueño de Ewe (Oluwa-Ewe). *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 169-180.

Campo (Virgilio del). Danzas de Haití. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 967.

Denis (Lorimer). Origine des loas. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 195-199.

Garrido (Pablo). Esoteria y fervor populares de Puerto Rico. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1952, 250 p.

Garrido (Pablo). Folklore de Puerto Rico. *Mundo hispánico*. Madrid, agosto 1952.

— La pesca del coral. *Mundo hispánico*. Madrid, diciembre 1952.

Hummelinck (P. Wagenaar). Rotstekeningen van Curaçao, Aruba en Bonaire. Curaçao, Natuur wetenschappelijke werkgroep Nederlandse Antillen, 1953, 41 p., in-8°.

Lachatañere (Rómulo). Rasgos bantu en la Santería. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 181-184.

Leiris (Michel). Note sur l'usage de chromolithographies catholiques par les vodouisants d'Haïti. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 201-207.

López Cruz (Francisco). La música popular de Puerto Rico. *Trabajos y conferencias del Seminario de estudios americanistas*. Madrid, n° 2, 1953, p. 57-63.

Loughlin (Elmer H.). The truth about voodoo. *Natural history*. New York, t. 63, n° 4, 1954, p. 168-179.

Mabille (Pierre). Pierres-tonnerre. Pierres à feu. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 209-211.

Marcelin (Milo). Folklore haitiano. Creencias y supersticiones. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, n° 2, 1952, p. 414-419.

Mars (Louis). Nouvelle contribution à l'étude de la crise de possession. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 213-233.

Mennesson-Rigaud (Odette). Vodou haïtien. Quelques notes sur ses réminiscences africaines. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 235-238.

Métraux (Alfred). Croyances et pratiques magiques dans la vallée de Marbial, Haïti. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 135-198.

— Les croyances animistes dans le vodou haïtien. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 239-244.

— Vodou et protestantisme. *Revue de l'histoire des religions*. Paris, t. 144, n° 2, 1953, p. 198-216.

Musée du Bureau d'ethnologie d'Haïti (Le). Port-au-Prince, Bureau d'ethnologie de la république d'Haïti, 1953, 80 p., in-8° (Publications, série II, n° 10).

Nolasco (Flérida de). La poesía folklórica en Santo Domingo. Santiago (Rep. Dom.), Editorial El Diario, 1952, 367 p.

Oddon (Yvonne). Une cérémonie funéraire haïtienne. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 245-248.

Ortiz (Fernando). Los instrumentos de la música afrocubana. T. III : Los tambores xilofónicos y los membranófonos abiertos A a N. La Habana, Dirección de cultura del Ministerio de educación, 1952, 472 p., in-8°.

Pérez de la Riva (Francisco). La habitación rural en Cuba. *Revista de arqueología y etnología*. La Habana. t. 7, n°s 15-16, 1952, p. 295-392.

Price-Mars (Jean). La République d'Haïti et la République Dominicaine. Les aspects divers d'un problème d'histoire, de géographie et d'ethnologie. Depuis les origines du peuplement de l'Ile antiléenne en 1492, jusqu'à l'évolution des deux États qui en partagent la souveraineté en 1953. Port-au-Prince, Tricinquantenaire de l'indépendance d'Haïti, 1953, t. I, 229 p., t. II, 335 p., in-8°.

— Les survivances africaines dans la communauté haïtienne. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 249-253.

Revert (Eugène). Les Antilles. Paris, Armand Colin, 1954, 220 p., in-8°.

Amérique du Sud.

Acevedo (Edberto Oscar). El primer proyecto de navegación del Bermejo. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 371-388.

Acosta Saignes (Miguel). El maremare : baile del jaguar y la luna. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 266-282.

— Introducción al estudio de la gallina en el folklore de Venezuela. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 29-46.

Adams (Richard N.). Estudio de la comunidad de Muquiyauyo. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 135-156.

Alba Herrera (C. Angusto). San Juan y su primera fiesta. *Folklore*. Lima, t. 3, nºs 32-33, 1954, p. 1062.

Alencastre G. (Andrés) et Dumézil (Georges). Fêtes et usages des Indiens de Langui (province de Canas, département du Cuzco). *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 1-118.

Almeida (Aluísio de). Pesquisas de folclore. *Investigações*. São Paulo, t. 5, nº 47, 1953, p. 27-32.

Almeida (Renato). El folklore en el Brasil. *Folklore americano*. Lima, t. 1, nº 1, 1953, p. 14-18.

Ángeles Caballero (César A.). Calendario folklórico de la provincia de Huaylas. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 964.

— Los estudios folklóricos peruanos en el último decenio (1942-1952). *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 13-28.

— Personajes ancashinos en las « Tradiciones peruanas » de Ricardo Palma. *Folklore*. Lima, t. 3, nºs 32-33, 1954, p. 1068-1069.

— Rumor y aroma en las leyendas de mi pueblo. Lima, s. ed., 1950, 107 p., in-8º.

Animales en el folklore de Tucumán (Los). El gato (Felis catus). Noticia. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 4, nºs 39-42, 1953, p. 164-173.

Animales en el folklore del Tucumán (Los). El hornero. *Boletín de la Asociacion tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, 1952, p. 29-34, 86-87.

Anzalaz (Fermín Alfredo). Folklore argentino. Cantares, leyendas y tradiciones de Tierra adentro. La Rioja, Ediciones Biblos, 1952, 61 p., in-8º.

— La alimentación popular argentina a través de las coplas. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 982-983.

— La alimentación popular argentina a través de sus coplas. La Rioja, Ediciones Biblos, 1950, 13 p., in-8º.

Anzola (David). La medicina indígena venezolana. Barquisimeto, Colegio de médicos del estado Lara, 1952.

Araujo (Alceu Maynard). Cururu. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 980.

— Documentario folklórico paulista. São Paulo, Departamento de cultura, 1952, 146 p.

Araujo (Orlando). El folklore en Rómulo Gallegos. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 323-337.

Aretz (Isabel). Músicas pentatónicas en Sudamérica. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 283-309. — Caracas, Universidad central, 1952, 29 p., in-8º.

— El canto popular. *Boletín del Instituto de folklore*. Caracas, t. 1, nº 3, 1954, p. 43-51.

Arguedas (José-Maria). Folklore del valle del Mantaro. Provincias de Jauja y Concepción. Notas de —. *Folklore americano*. Lima, t. 1, nº 1, 1953, p. 101-293.

Aubert de la Rüe (Edgar). Reconnaissance géologique de la Guyane française méridionale, 1948-1949-1950, précédée d'un aperçu géographique. Paris, Librairie Larose, 1953, 127 p.

Avila (María Teresa). Las plantas en el folklore del Tucumán. El jume (Sweda divaricada o Spirostachys patagónica). *Boletín de la Asociacion tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nos 31-32, 1952, p. 76-78.

— Las plantas en el folklore del Tucumán. Las Cactáceas. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nos 25-28, 1952, p. 2-11.

— Los animales en el folklore del Tucumán. La vizcacha. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nos 33-34, 1953, p. 102-104.

Azevedo (Thales de). Áreas culturais do Rio Grande do Sul. Notas de antropologia social. *Arquivos da Universidade da Bahia*. Cidade do Salvador, t. 1, 1952, p. 140-158.

Baldus (Herbert). Breve notícia sôbre os Mbyá-Guaraní de Guarita. *Revista do Museu paulista*. São Paulo, t. 6, 1952, p. 479-487.

— Terminologia de parentesco kaingang. *Sociologia*. São Paulo, t. 14, nº 1, 1953, p. 76-79.

Banner (Horace). A casa-dos-homens Gorótire. *Revista do Museu paulista*. São Paulo, t. 6, 1952, p. 454-463.

Bastide (Roger). Die kulturelle Anpassung des brasilianischen Negers. *Studen-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 100-104.

— Estudos afro-brasileiros. 3a série. São Paulo, Faculdade de filosofia, ciências e letras, 1953, 104 p., in-8º (Boletim, nº 154, sociologia, t. 1, nº 3).

— Introdução a dois estudios sôbre a têcnica das histórias de vida. *Sociologia*. São Paulo, t. 15, nº 1, 1953, p. 3-7.

— L'axêxê. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 105-110.

— L'Islam noir au Brésil. *Hespéris*. Paris, 1952, nos 3-4 [Tirage à part : 10 p.].

— Relações raciais entre Negros e Brancos em São Paulo. *Anhembi*. São Paulo, t. 11, nº 31, 1953, p. 14-69 ; nº 32, 1953, p. 242-277.

Beals (Ralph L.). The village in an industrial world. *Scientific monthly*. New York, t. 77, nº 2, 1953, p. 65-75.

Beaumont (Odaly). Juegos de naipe en Venezuela. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 412-414.

Bernal Villa (Segundo). La fiesta de San Juan en Calderas, Tierradentro. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 177-221.

— Medicina y magia entre los Paeces. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2ª época, t. 2, nº 2, 1954, p. 219-264.

— Mitología y cuentos de la parcialidad de Calderas, Tierradentro. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2ª época, t. 1, nº 1, 1953, p. 279-309.

Bicudo (Virginia Leone). Relações raciais entre Negros e Brancos em São Paulo. *Anhembi*. São Paulo, t. 12, nº 36, 1953, p. 422-442 ; t. 13, nº 37, 1954, p. 20-47 ; nº 38, 1954, p. 221-232.

Bormida (Marcelo). Pampidos y Australoides; conferencias ergológicas y míticas. *Archivos Ethnos*. Buenos Aires, t. 1, nº 2, 1952, p. 51-82.

Cabrejo (Miguel E.). Añoranzas cruceñas. Lima, Imprenta del Colegio militar Leoncio Prado, 1951, 85 p., in-8º.

Caluccio (Félix). Contribución al diccionario folklórico americano. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 17-31.

Cámara Barbachano (Fernando). Aspectos sociales y culturales de la América indígena. *América indígena*. México, t. 14, nº 2, 1954, p. 127-155.

Camones Luna (David). El nievero del Huascarán (cuento andino). *Folklore*. Lima, t. 3, nos 32-33, 1954, p. 1070-1071.

Canals Frau (Salvador). Las poblaciones indígenas de la Argentina. Su origen, su pa-

sado, su presente. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1953, 575 p., in-8°.

Cardona (Miguel). Creencias y supersticiones. Selección y notas de —. *Boletín del Instituto de folklore*. Caracas, t. 1, 1953, p. 52-59, 76-82.

— Sobre folklore material y planes de trabajo. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, n° 2, 1952, p. 427-432.

Carneiro (Edison). Singularidades dos quilombos. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 111-117.

Carrizo (Juan Alfonso). Historia del folklore argentino. Buenos Aires, Instituto nacional de la tradición, 1953, 187 p., in-8°.

Carvalho neto (Paulo de). Calendario folklórico del Paraguay. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, n° 2, 1952, p. 420-424.

— El problema del folklore del Indio. *América indígena*. México, t. 13, n° 3, 1953, p. 175-185.

Cascudo (Luis da Cámara). Tradiciones de un cuento brasileño. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, n° 2, 1952, p. 381-394.

Caspar (Franz). Three myths of the Mosetene Indians (río Beni, Bolivia). *Ethnos*. Stockholm, t. 18, n°s 3-4, 1953, p. 167-174.

— Tupari. Unter Indios im Urwald Brasiliens. Braunschweig, Vieweg und Sohn, 1952.

Castillo de Lucas (Antonio). Los refranes en los antiguas relojes de sol. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 4, n°s 39-42, 1953, p. 175-177.

Caudmont (Jean). Cuentos y leyendas de la Guajira. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, n° 2, 1953, p. 167-174.

Cavero (Luis E.). Monografía de la provincia de Huanta, t. I. Lima, Editorial Rimac, 1953, 270 p., in-8°.

Caza del « chancho del monte » (La). *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, n°s 33-34, 1953, p. 104-105.

Chaves (Milcíades). El mestizaje y su función social. *Boletín del Instituto de antropología*. Medellín, t. 1, n° 1, 1953, p. 89-100.

— La Guajira : una región y una cultura de Colombia. *Revista colombiana de antropología*, Bogotá, 2ª época, t. 1, n° 1, 1953, p. 123-195.

Cisneros Cisneros (César). Sociología de la provincia del Carchi. *Revista de derecho social ecuatoriano*. Quito, t. 2, n°s 6-7, 1953, p. 163-176.

Communautés indigènes au Pérou d'après la constitution péruvienne de 1933. *Civilisations*. Bruxelles, t. 3, n° 1, 1953, p. 63-71.

Cortazar (Augusto Raúl). La restauración del Pucará de Tilcara y los estudios folklóricos en el Norte argentino. *Folklore*. Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 972-973.

Costas Arguedas (José Felipe). El folklore negro en Bolivia. *Tradición*. Cuzco, t. 6, n° 15, 1954, p. 58-69.

— La pirwa y su ascendencia mítica. *Folklore americano*. Lima, t. 1, n° 1, 1953, p. 7-11.

Delboy (Emilio). El « manhuaré » de nuestros salvajes, precursor de la radiotelefonía. *América indígena*. México, t. 14, n° 2, 1954, p. 157-162.

Díaz (Exequiel). Primeras actividades folklóricas de Tucumán. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 3, n°s 35-38, 1953, p. 115-124.

Diégues Jr. (Manuel). Relações de raça e de cultura no Brasil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-braisileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 80-81.

Domínguez (Luis Arturo). El polo coriano y sus variedades. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, n° 2, 1952, p. 408-411.

Donaire Vizarreta (Juan). Los pichates. *Fol-*

klore. Lima, t. 3, nº 31, 1953, p. 1038-1039.

Dupouy (Walter). Aspectos folklóricos del uso del chimó. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 310-322.

— Noticias preliminares sobre la comunidad indígena de San Joaquín de Parire, estado Anzoátegui. *Boletín indigenista venezolano*. Caracas, t. 1, nº 1, 1953, p. 91-125.

Dupuy (Lola E.). El maiz en la alimentación popular del Norte. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nºs 31-32, 1952, p. 73-76.

Duque Gómez (Luis). Notas para el estudio de la museología en Colombia. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nºs 12-16, 1946-1950, p. 137-142.

Eduardo (Octavio da Costa). O tocador de Atabaque nas casas de culto afro-maranhaenses. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 119-123.

Eichler (Arturo). Nieve y selva en Ecuador. Quito-Guayaquil, Editorial Bruno Moritz, 1953, 132 p., 161 pl., in-4º.

Erminy Arismendi (Santos). Refranes que se oyen y dicen en Venezuela. Madrid-Caracas, Editorial Oceánida, 1953.

Eskelund (K.). Head-hunting in Ecuador. London, Burke, 1953, 200 p.

Fals Borda (Orlando). Notas sobre la evolución del vestido campesino en la Colombia central. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 139-147.

Farfán (J. M. B.). Pesquisas folklóricas. (1) Alimentación. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 961-962.

Fernandes (Florestan). Das Vorurteil gegen die Farbigen in Brasilien und seine gesetzliche Bekämpfung. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 105-124.

Fernandes (Gonçalves). O sincretismo gêge-nago-católico como expressão dinámica dum sentimento-de-inferioridade. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 125-126.

Fidelis de Alviano (S.). Notícias etnográficas dos Índios Ticunas. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nºs 12-16, 1946-1950, p. 121-128.

Fleury Cuello (Eduardo). Indios petroleros. *Boletín indigenista venezolano*. Caracas, t. 1, nº 1, 1953, p. 67-89.

Flores García (Martín). Leyendas inéditas de mi tierra. *Folklore*. Lima, t. 3, nºs 32-33, 1954, p. 1058.

Flores Moncayo (José). Legislación boliviana del Indio. Recopilación, 1825-1953. La Paz, Editorial Fenix, 1953, 518 p.

Folklore ergológico de Tucumán. Cultivo e industrialización tradicional del tabaco en La Cocha. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 3, nºs 35-38, 1953, p. 124-129.

Folklore ergológico. El cultivo y la recolección de la caña de azucar. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nºs 31-32, 1952, p. 66-73.

Fortún (Julia Elena). La Semana Santa en Sucre. *Mundo hispánico*. Madrid, abril 1952.

Frantz (Harvey R.). Archers of the jungle. *Canadian geographical Journal*. Ottawa, t. 48, nº 2, 1954, p. 84-86.

Freyre (Gilberto). A propósito de relações entre razas e culturas no Brasil. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, t. 3, nº 30, 1953, p. 127-128.

Friede (Juan). Los Andaki, 1538-1947. Historia de la aculturación de una tribu selvática. México-Buenos Aires, 1953, 304 p., in-8º.

Fulop (Marcos). El cauchero en el Vaupés. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 243-255.

Gabaldón Márquez (Joaquín). El Indio en la legislación de Venezuela. *Boletín indigenista venezolano*. Caracas, t. 1, nº 1, 1953, p. 43-61.

Galvão (Eduardo). Brevè notícia sôbre os Índios Juruna. *Revista do Museu paulista*. São Paulo, t. 6, 1952, p. 469-477.

— Cultura e sistema de parentesco das tribus do alto rio Xingú. Rio de Janeiro, Museu nacional, 1953, 56 p., in-8° (Boletim, antropologia, n° 14).

— Vida religiosa do caboclo da Amazônia. Rio de Janeiro, Museu nacional, 1953, 18 p., in-8° (Boletim, antropologia, n° 15).

Gálvez (José). La muliza. *Folklore*. Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 938-940.

García (Santos). Los Aguarunas del alto Marañon y la nueva misión de los Jesuítas. *Boletín de la Sociedad geográfica de Lima*. Lima, t. 50, n°s 3-4, 1953, p. 101-119.

Gavilán (Narciso). La minca en Santiago de Chocorvos. *Folklore*. Lima, t. 3, n° 31, 1953, p. 1037.

Ginés (Hno) y Matos (Felipe). Apuntes etnobotánicos. *Memorias de la Sociedad de ciencias naturales La Salle*. Caracas, t. 13, n° 36, 1953, p. 287-290.

Ginsberg (A. M.). Relações raciais entre Negros e Brancos em S. Paulo. *Anhembi*. São Paulo, t. 14, n° 40, 1954, p. 22-52.

Giraldo Jaramillo (Gabriel). Temas de antropología e indigenismo. Bogotá, Sociedad colombiana de etnología, 1954, 94 p., in-8° (Publicaciones, n° 2).

Gomes (Alfredo). « Brasil » e « paubrasil » à margem de algumas dúvidas. *Investigações*. São Paulo, t. 5, n° 47, 1953, p. 63-76.

— Da homossexualidade ao dimorfismo sexual entre os indígenas e a questão da moral ameríndia. *Investigações*. São Paulo, t. 5, n° 49, 1953, p. 54-62.

Grelier (Joseph). Aux sources de l'Orénoque. Paris, La Table ronde, 1954, 282 p., in-8°.

— La expedición franco-venezolana al alto Orinoco en 1951. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Buenos Aires, t. 36, n° 142, 1953, p. 145-159.

Grelier (Joseph) and Pélegri (Raymond). The sources of the Orinoco. Notes on the franco-venezuelan expedition. *Canadian geographical Journal*. Ottawa. t. 48, n° 1, 1954, p. 26-39.

Grisanti (Ángel). Invasiones de Indios del Orinoco hacia la región de Quito. *Boletín de la Academia nacional de la historia*. Caracas, t. 36, n° 141, 1953, p. 49-50.

Guhl (Ernesto). Aspecto socio-geográfico de la provincia fisio-geográfica formada por el valle del río San Juan y por el Codo de los Mellizos y sus estribaciones hacia el río Cauca (departamento de Antioquia). *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 37-85.

Guillen Araoz (Teresa). La comunidad de Huarochirí. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 191-230.

Guppy (Nicholas). A dog's life among the Waiwais. *Natural history*. New York, t. 63, n° 3, 1953, p. 113-114.

Hammerly Dupuy (Daniel). Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del habitat alakaluf. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, n°s 1-2, 1952, p. 134-170.

Helmer (Marie). La vie économique au XVIe siècle sur le haut-plateau andin. Chucuito en 1567 d'après un document inédit des Archives des Indes. *Travaux de l'Institut français d'études andines*. Lima, t. 3, 1951 (1953), p. 115-150.

Henle (Fritz). Karneval auf Trinidad. *Atlantis*. Freiburg/Breisgau, t. 26, n° 2, 1954, p. 80-88.

Hernández de Alba (Guillermo). Ensayo sobre la evolución histórica de la propiedad en el actuel departamento de Cundinamarca (República de Colombia). *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, n° 50, 1952, p. 715-728.

Hernández López (Rhazes). El joropo, danza nacional. *Folklore*. Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 978-979.

Herskovits (Melville J.). Note sur la divination judiciaire par le cadavre en Guyane hollandaise. *Mémoires de l'Institut français*

d'Afrique noire. Dakar, nº 27, 1953, p. 187-192.

Herskovits (Melville J.). The panan, an afro-bahian religious rite of transition. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, nº 27, 1953, p. 133-140.

Hickerson (Nancy P.). Ethnolinguistic notes from lexicons of Lokono (Arawak). *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 181-190.

Hitchcock (Charles B.). The Sierra de Perijá, Venezuela. *Geographical Review*. New York, t. 54, nº 1, 1954, p. 1-28.

Hoeltje (Georg). Eine Indianerzeichnung. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 50-63.

Huidobro de la Vega (Ana). El cochayuyo en la alimentación popular chilena. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nºs 33-34, 1953, p. 105-106.

Humphrey (Norman D.). Raza, casta y clase en Colombia. *Ciencias sociales*. Washington, t. 4, nº 21, 1953, p. 112-116.

Influencia del ambiante natural en el lenguaje de los pescadores de Antofagasta, rep. de Chile. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 3, nºs 35-38, 1953, p. 129-133.

Iribarren Celis (Lino). Conceptos sobre la música típica del estado Lara. *Revista nacional de cultura*. Caracas, t. 14, nº 99, 1953, p. 38-40.

Jacobs (Matthias). Wunderland Bolivien. Kreuzlingen, Missionshaus Bernrain, 1953, 351 p., in-8º.

Jara (Álvaro). El Indio en la obra de José Toribio Medina. *América indígena*. México, t. 14, nº 1, 1954, p. 53-59.

Jaramillo Alvarado (Pío). Algo acerca de la legislación social ecuatoriana. *Casa de la cultura ecuatoriana*. Quito, t. 3, nº 8, 1949, p. 21-36.

Jaramillo Henao (Samuel). El canto popular en el Magdalena. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 32-53.

Jijena Sánchez (Rafael). El perro negro en el folklore. El lobisón, el familiar y otras supersticiones. Buenos Aires, Dolmen, 1952, 154 p.

Jiménez Borja (Arturo). El vestido selvático. *Fanal*. Lima, t. 8, nº 38, 1954, p. 21-24.

— La comida en el Perú. Lima, C. I. P., 1953, 24 p., in-8º.

Kayser (Wolfgang). A canção brasileira da serpente na lírica alemã dos séculos XVII e XVIII. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 158.

Kiemen (Mathias C.). The indian policy of Portugal in America, with special reference to the old state of Maranhão, 1500-1755. *The Americas*. Washington, 1949 [tirage à part : 62 p.].

Krause (Fritz). Tatuagem de unha de dedo de um Índio Yamarikumá. *Revista do Museu paulista*. São Paulo, t. 6, 1952, p. 465-467.

La Fuente (Nicanor A. de). Lo que canta el pueblo del Norte. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 953.

Lanuza (José Luis). Coplas y cantares argentinos. Notas sobre poesía popular. Buenos Aires, Emecé Editores, 1952, 207 p., in-8º.

Larrea (Carlos Manuel). Reseña sintética del desarrollo de los estudios etnológicos en el Ecuador. *Boletín de informaciones científicas nacionales*. Quito, t. 6, nº 56, 1953, p. 159-167.

La Sierra (Florencio de). La minga. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 943-945.

Legislación campesina. La Paz, Ministerio de asuntos campesinos, 1953, 34 p., in-8º.

León Rey (José Antonio). Riñas de gallos y vocabulario de gallística. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 79-96.

Levene (Ricardo). La concepción de Eduardo de Hinojosa sobre la historia de las ideas políticas y jurídicas en el derecho español y su proyección en el derecho indiano. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 166-194.

— La obra documental y erudita de José Toribio Medina y su contribución a la historia del derecho indiano. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 15-28.

Luksic (Luis). Folklore venezolano. Caracas, Cuaderno del Taller Nuevo Realista, [1952].

Lullo (Orestes di). El arte religioso popular de Santiago del Estero, República argentina. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 352-359.

Luna (Lizandro). Máscaras del altiplano. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 948-951.

Macassi (Pedro D.). Huapago (la gruta que llora). *Folklore*. Lima, t. 3, nº 31, 1953, p. 1023.

Madriz Galindo (Fernando). « Por el mundo del ocultismo ». *Boletín del Instituto de folklore*. Caracas, t. 1, nº 3, 1954, p. 60-68.

Marcelino de Castellví (P.). La famosa « planta de la vida » (Paullinia yoco). Iniciales, bibliografía y comentarios. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nºs 12-16, 1946-1950, p. 21-27.

Mariluz Urquijo (José M.). Los Guaraníes después de la expulsión de los Jésuitas. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 6, nº 25, 1953, p. 323-330.

Matos (Rosalía Avalos de). Changements culturels dans les îles du lac Titicaca. *Travaux de l'Institut français d'études andines*. Lima, t. 3, 1951 (1953), p. 40-50.

Matos Mar (José). El proyecto Yauyos-Huarochirí. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 179-190.

— La propriété dans l'île Taquile. *Travaux de l'Institut français d'études andines*. Lima, t. 3, 1951 (1953), p. 51-87.

Mazière (Francis) et Darbois (Dominique). Dessins indiens du Tumuc-Humac. *Derrière le miroir*. Paris, nºs 62-63, 1954.

Medicina supersticiosa americana. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 2, nºs 31-32, 1952, p. 85-86.

Mejía Xesspe (M. Toribio). Fuentes etnológicas de las antiguas naciones. Sora y Rukana. *Folklore*. Lima. t. 3, nº 30, 1953, p. 958.

Menghin (Osvaldo F. A.). Derrotero de los Indios Canoeros. *Archivos Ethnos*. Buenos Aires, t. 1, nº 2, 1952, p. 9-34.

— Las pinturas rupestres de la Patagonia. *Runa*. Buenos Aires, t. 5, nºs 1-2, 1952, p. 5-22.

Miscelánea Padre Castellví. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nºs 12-16, 1946-1950, 258 p.

Monroy Pittaluga (Francis). Cuentos y romances tradicionales en Cazorla (Llanos del Guárico). *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 360-380.

Morote Best (Efraín). Aldeas sumergidas. *Folklore americano*. Lima, t. 1, 1953, p. 44-81.

— El corte de primeros cabellos. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 70-90.

— Guiá para la recolección de material folklórico. Cuzco, Universidad nacional, 1952, 62 p., in-8º.

— La mula. Un personaje fabuloso del Perú. Cuzco, Facultad de letras de la Universidad nacional, 1952, 18 p.

— Una rima infantil del Perú. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 47-57.

Mosquera Rendón (César). La propiedad de la tierra en nuestro medio social. *Revista de derecho social ecuatoriano*. Quito, t. 2, nºs 6-7, 1953, p. 177-189.

Mouchet (Carlos). Sarmiento y sus ideas sobre el municipio indiano y patrio. *Revista del*

Instituto de historia del derecho. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 29-59.

Nachtigall (Horst). Shamanismo entre los Indios Paeces. *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 223-241.

Nimuendajú (Curt). Os Gorótire. Relatório apresentado ao Serviço de proteção aos Índios, em 18 de abril de 1940. *Revista do Museu paulista.* São Paulo, t. 6, 1952, p. 427-453.

Núñez del Prado (Oscar). Problemas antropológicos del area andina. *Revista universitaria.* Cuzco, t. 42, nº 104, 1953, p. 272-320.

Oberg (Kalervo). Indian tribes of northern Mato Grosso, Brazil. With appendix by Marshall T. Newman : Anthropometry of the Umotina, Nambicuara, and Iranxe, with comparative data from other northern Mato Grosso tribes. Washington, Smithsonian Institution, 1953, VII-144 p., in-8º (Institute of social anthropology, Publication nº 15).

Oliveira (Haroldo Cândido). O estado de saúde dos Índios Karajá em 1950. *Revista do Museu paulista.* São Paulo, t. 6, 1952, p. 489-508.

Ornellas (Manoelito de). A influência dos Árabes no tipo e nos costumes do gaúcho americano. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 87.

Ortiz (Fernando). La transculturación blanca de los tambores de los Negros. *Archivos venezolanos de folklore.* Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 234-265.

Otero (Jesús M.). Etnología caucana. Estudio sobre los orígenes, vida, costumbres y dialectos de las tribús indígenas del departamento del Cauca. Popayán, Editorial Universidad del Cauca, 1952, 322 p., in-8º.

Ott (Carlos). O negro bahiano. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, nº 27, 1953, p. 141-152.

Palavecino (María Delia Millán de). Forma y significación de los motivos ornamentales de las « llicas » chaquenses. Buenos Aires, s. éd., 1944, 10 p., in-8º.

— La tintorería aborigen, colonial y criolla en la República Argentina. Buenos Aires, s. éd., 1953, 19 p., in-8º

Pardo (Aristobulo). Los maestros y el folklore. *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 54-78.

Paredes (M. Rigoberto). El Supaya, el Anchanchu y la Mekala. *Kollasuyo.* La Paz, t. 1, nº 67, 1951, p. 82-86.

Paredes Candia (Antonio). Literatura folklórica. La Paz, Talls. gráficas A. Gamarra, 1953, 132 p., in-8º.

Paula (Luiz Moreira de). Relatório dos trabalhos realizados em 1941 e 1942 apresentado ao Exmo. Sr. General Cândido Mariano da Silva Rondon por —. Rio de Janeiro, Conselho nacional de proteção aos Índios, 1952, 116 p., in-8º (Publicação nº 108).

Pawlik (P.). La Amazonia peruana. *Folklore.* Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 956.

Pereda Valdés (Ildefonso). El Negro rio-platense. Razas y pueblos africanos trasplantados al continente americano. Influencia del Negro en la colonia. Costumbres y rituales. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, nº 27, 1953, p. 257-261.

Pérez de Barradas (José). Estado actual de los estudios etnológicos sobre los Muiscas del Reino de Nueva Granada (Colombia). *Miscelánea americanista.* Madrid, t. 3, 1952, p. 63-123.

Pérez Vidal (José). La antigua técnica azucarera en el Perú (Notas para su estudio). *Tradición.* Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 91-95.

Pierson (Donald). Africans and their descendants at Bahia, Brasil. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, nº 27, 1953, p. 153-156.

Piñeros y Piñeros (Alfonso). Estampas pro-

vincianas. *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 257-263.

Poesias e adivinhas. *Cadernos de folklore.* São Paulo, nº 1, 1947.

Pozo (**Julio César**). Juancho y los zorros (relatos ancashinos). *Folklore.* Lima, t. 3, nºs 32-33, 1954, p. 1066-1067.

Price Jr. (**Thomas**). Estado y necesidades actuales de las investigaciones afro-colombianas. *Revista colombiana de antropología.* Bogotá, t. 2, nº 2, 1954, p. 11-36.

Pucher (**Leo**). El auquenido y cosmogonía amerasiana. Potosí, Universidad Tomas Frías, 1950, 294 p., in-4º.

Pulgar Vidal (**Javier**). El curí, cuy, sucuy, cuye, jaca o conejillo de Indias en Colombia. Bogotá, Editorial del Ministerio de agricultura en Colombia, 1952.

Quevedo G. (**Leandro Miguel**). El folklore en los juegos escolares. *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 97-103.

Ramírez (**Miguel Justino**). Una noche de aquelarre haciendo una mesa o un siento para ajustar un amor. *Folklore.* Lima, t. 3, 1953, p. 959, 1030-1035.

Ramírez Sendoya (**Pedro José**). Refranero comparado del Gran Tolima. Bogotá, Editorial Minerva, 1952, 314 p., in-8º.

Ramón y Rivera (**L. F.**). Documentos de poesía popular venezolana. *Boletín del Instituto de folklore.* Caracas, t. 1, nº 4, 1954, p. 83-90.

Rava (**Horacio G.**). Folklore urbano. Sugestiones para su estudio. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore.* Tucumán, t. 4, nºs 39-42, 1953, p. 150-164.

Recetario del doctor Mandouti (El). *Boletín de la Asociación tucumana de folklore.* Tucumán, t. 3, nºs 35-38, 1953, p. 133-137.

Reichel (**Alicia Dussan de**). Características de la personalidad masculina y femenina en Taganga. *Revista colombiana de antropología.* Bogotá, t. 2, nº 2, 1954, p. 87-113.

— La repartición de alimentos en una sociedad de transición. *Revista colombiana de antropología.* Bogotá, 2ª época, t. 1, nº 1, 1953, p. 259-278.

— Prácticas culinarias en una población mestiza de Colombia. *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 105-138.

Reichel-Dolmatoff (**Gerardo**). Actitudes hacia el trabajo en una población mestiza de Colombia. *América indígena.* México, t. 13, nº 3, 1953, p. 165-174.

— Algunos mitos de los Indios Chamí (Colombia). *Revista colombiana de folklore.* Bogotá, 2ª época, nº 2, 1953, p. 148-165.

— Contactos y cambios culturales en la Sierra Nevada de Santa Marta. *Revista colombiana de antropología.* Bogotá, 2ª época, t. 1, nº 1, 1953, p. 15-122.

Reichlen (**Henry**). Fêtes, danses et rites des Indiens de Cajamarca (Pérou). *Journal de la Société des américanistes.* Paris, t. 42, 1953, p. 391-413, 5 pl.

Respaldiza (**José Ricardo**). Un mito y un cuento de Simbila. *Folklore americano.* Lima, t. 1, nº 1, 1953, p. 82-100.

Ribeiro (**René**). Cultos afrobrasileiros do Recife : um estudo de ajustamento social. *Boletim do Instituto Joaquim Nabuco.* Recife, número especial, 1952.

Ricketts (**C. A.**). La masticación de las hojas de coca en el Perú. *América indígena.* México, t. 14, nº 2, 1954, p. 113-126.

Riesnik (**Isabel Fischer de**). La laguna de Pozuelos. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore.* Tucumán, t. 2, nºs 33-34, 1953, p. 109-110.

— Plantas tintoreas y curativas del Noroeste argentino. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore.* Tucumán, t. 2, nºs 35-36, 1952.

Rochereau (**Enrique J.**). Textos tegrías : las uerjayas. Documentos en el dialecto de las tribus Tunebas, radicadas en el triángulo Cubogon-Royota-Nevado de Chita, en Colombia. *Amazonia colombiana americanista.*

Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, p. 203-210.

Rodrigues Ferreira (Manoel). A alimentação dos Índios. *Geográfica*. São Paulo, t. 1, 1951, p. 26-31.

Rodríguez Meza (Pedro). Del folklore jaujino. *Folklore*. Lima, t. 3, 1953, p. 960, 1025-1036.

Romero (Emilia). El romance tradicional en el Perú. México, El Colegio de México, 1952.

— La bruja en su laboratorio. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 940-941.

Romero (Fernando). Papiros circulares del Perú. *Revista nacional de cultura*. Caracas, t. 102, 1954, p. 40-47.

Rondon (Cándido Mariano da Silva). Relatório dos trabalhos realizados de 1900-1906 pela Comissão de linhas telegráficas do estado de Mato Grosso. Rio de Janeiro, Conselho nacional de proteção aos Índios, 332 p., in-8º (Publicação, nos 69-70).

Rosales (Rafael M.). Los juegos populares en el estado Táchira. *Archivos venezolanos de folklore*. Caracas, t. 1, nº 2, 1952, p. 395-408.

Rosemberg (Tobías). El alma de la montaña. Folklore del Aconquija. Buenos Aires, Editorial Raigal, 1953, 129 p., in-8º (Biblioteca de etnografía y folklore).

Rouse (Irving). Guianas. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 100 p., in-16 (Programa de historia de América, I, Período indígena, 7).

Rowe (John Howland). Eleven inca prayers from the zituhwa ritual. *Kroeber anthropological Society Papers*. Berkeley, nos 8-9, 1953, p. 82-99.

Rubio Orbe (Gonzalo). Aculturaciones de indígenas de los Andes. *América indígena*. México, t. 13, nº 3, 1953, p. 187-222.

Saake (Guilherme). Der giftige Maniok im Haushalte brasilianischer Indianer. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 124-136.

Saito (Hiroshi). Introduction as to cultural anthropology and sociology in Brazil. *Japanese Journal of ethnology*. Tokyo, t. 17, nos 3-4, 1952, p. 94-99.

Salazar (Adolfo). Biografía del joropo. *Boletín del Instituto de folklore*. Caracas, t. 1, nº 4, 1954, p. 91-93.

Saucedo (Miguel D.). La bruja María Cajones. Relato joaquiniano. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 30, 1953, p. 981.

— Monstruos acuaticos en el Mamore. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 7-12.

Schadel (Richard P.) y Garrido (José Eulogio). El obispo d. Baltazar Jaime Martínez Compañón y la etnología del Perú a fines del siglo XVIII. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 75-103.

Schaden (Egon). Indianerforschung in Brasilien gestern und heute. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 137-154.

— Último livro de Nimuendajú. *Anhembi*. São Paulo, t. 14, nº 40, 1954, p. 95.

Senna (Nelson de). Appellidos e cognomes indígenas usados por famílias e vultos brasileiros. Relação organizada pelo Professor —. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 218, 1953, p. 3-13.

Soler Bustamante (Eduardo) y Basto Girón (Luis J.). La comunidad de San Pedro de Huancaire. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 231-242.

Soria Lenz (Luis). Fábulas aymaras. *Khana*. La Paz, t. 1, nos 1-2, 1953, p. 41-49.

Scriano Infante (Augusto). Brujerías. *Folklore*. Lima, t. 3, nos 32-33, 1954, p. 1059.

— Mito de Canchón. *Folklore*. Lima, t. 3, nº 31, 1953, p. 1021.

Soto Flores (Froilán). « Invención » o « fiesta de Cochabamba » (Huancavelica). *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 157-178.

Supersticiones e creencias en el folklore de Tucumán. Preocupaciones vulgares. *Bole-*

tín de la Asociación tucumana de folklore. Tucumán, t. 2, nos 25-28, 1952, p. 34-36.

Tabuada Terán (Néstor). Wayra la yanakuna. *Khana*, La Paz, t. 1, nos 1-2, 1953, p. 96-99.

Tamayo (Francisco). Introducción y bibliografía del folklore del estado Lara. Barquisimeto, Editorial Continente, 1952, 16 p.

Thomas (Léon). Des peuples en voie de disparition : les Fuégiens. *Cahiers d'outre-mer.* Bordeaux, t. 6, n° 24, 1953, p. 379-398.

Toro Godoy (Julia). Folklore del Norte Verde. *Boletín de la Asociación tucumana de folklore.* Tucumán, t. 2, nos 25-28, 1952, p. 12-29.

Uceda (Pablo). Leyenda de Huacapongo. *Folklore.* Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 961.

Vacas Galindo (R. P.). Nankijukima. *El Oriente dominicano.* Guayaquil, t. 25, 1953, p. 81, 99-100 ; 1954, p. 21-22.

Valcárcel (Luis E.). El conocimiento científico de los pueblos del Perú. *Revista del Museo nacional.* Lima, t. 22, 1953, p. 3-16.

— Ruta cultural del Perú. México, Fondo de cultura económica, 1954, 277 p., in-8°.

Vara Cadillo (N. S.). Las comunidades de la provincia de Huarochirí. *Folklore.* Lima, t. 3, n° 30, 1953, p. 946-947.

Vellard (J.). El problema urú. *Kollasuyo.* La Paz, t. 10, n° 67, 1951, p. 44-54.

Verger (Pierre). Dieux d'Afrique. Culte des orishas et vodouns à l'ancienne Côte des Esclaves en Afrique et à Bahia, la Baie de tous les Saints au Brésil. Préfaces de Théodore Monod et Roger Bastide. Paris, Paul Hartmann, 1954, 192 p. [dont 160 pl.], in-8°.

— Influence du Brésil au golfe du Bénin. *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, n° 27, 1953, p. 11-101.

— Le culte des vodouns d'Abomey aurait-il été apporté à Saint-Louis de Maranhon par la mère du roi Ghezo ? *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire.* Dakar, n° 27, 1953, p. 157-160.

Vivas (Julio C.). Tradición serrana. Miscelánea folklórico-literario de nuestras serranías. Huancayo, Impr. La Inmaculada, 1953, 113 p., in-8°.

Weyer Jr. (Edward). Assignment Amazon. *Southwestern Journal of anthropology.* Albuquerque, t. 9, n° 3, 1953, p. 360-371.

— Assignment Amazon. A journey to a distant yesterday with the Indians of the Upper Xingu. *Natural history.* New York, t. 62, 1953, p. 408-415, 456-463, 472-473 ; t. 63, 1954, p. 24-31.

Yepes Agredo (Silvio). Introducción a la etnobotánica colombiana. Bogotá, Sociedad colombiana de etnología, 1953, 48 p., in-8° (Publicaciones, n° 1).

Zarzosa (Alejandro). Histórica de Recuay. *Folklore.* Lima, t. 3, nos 32-33, 1954, p. 1063-1064.

Zerries (Otto). Kürbisrassel und Kopfgeister in Südamerika. *Paideuma.* Frankfurt-am-Main, t. 5, n° 6, 1953, p. 323-339.

LINGUISTIQUE.

Généralités.

Bar-Hillel (Yehoshua). A quasi-arithmetical notation for syntactic description. *Language.* Baltimore, t. 29, n° 1, 1953, p. 47-58.

Benveniste (E.). Tendances récentes en linguistique générale. *Journal de psychologie normale et pathologique.* Paris, t. 47-51, nos 1-2, 1954, p. 130-145.

Boggs (**R. S.**). Transcripción fonética de textos folklóricos por —. *Folklore Americas*. Coral Gables, t. 13, n° 2, 1953, p. 7-26.

Carroll (**John B.**). The study of language : a survey of linguistics and related disciplines in America. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1953, XI-289 p.

Cherry (**E. Colin**), **Halle** (**Morris**) **and Jakobson** (**Roman**). Toward the logical description of languages in their phonemic aspect. *Language*. Baltimore, t. 29, n° 1, 1953, p. 34-46.

Cohen (**Marcel**). L'écriture. Paris, Éditions sociales, 1953, 130 p., in-8°.

Durand (**Marguerite**). De la formation des voyelles nasales. *Studia linguistica*. København. t. 7, n° 1, 1953, p. 33-53.

Flew (**A. G. N.**). Essays on logic and language (second series). Edited by —. New York, Philosophic Library, 1953.

Gemelli (**Agostino**). La strutturazione psicologica del linguaggio studiata mediante l'analisi elettroacustica. Ex aedibus academicis in Civitate Vaticana, 1950, 53 p. (Pontificae Academiae scientiarum scripta varia, 8).

Haugen (**Einar**). Some pleasures and problems of bilingual research. *International Journal of american linguis ics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 116-122.

Hegedüs (**Lajos**). On the problem of the pauses of speech. *Acta linguistica Academiae scientiarum hungaricae*. Budapest, t. 3, n°s 1-2, 1953, p. 1-36.

Hildebrandt (**Martha**). Lenguaje y convivencia. *Tierra Firme*. Caracas, t. 2, n° 22, 1954.

Isačenko (**Alexandre**). Recueil linguistique de Bratislava. Édité par —. Bratislava, Cercle linguistique de Bratislava, 1948, t. 1, 210 p.

Kantor (**J. R.**). An objective psychology of grammar. Bloomington, Principia Press, 1952, XVI-344 p.

Lacerda (**Armando de**). Novas directrizes e perspectivas da investigação científica no domínio da lingüística. In : *Atas do Colóquio internacional de estudos brasileiros, 1950*. Nashville, Vanderbilt University, 1953, p. 91-96.

Lenneberg (**Eric H.**). Cognition in ethnolinguistics. *Language*. Baltimore, t. 49, n° 4, 1953, p. 463-471.

Mandelbrot (**Benoît**). Structure formelle des textes et communication. Deux études. *Word*. New York, t. 10, n° 1, 1954, p. 1-27.

Newman (**Stanley**). Suggestions on the archiving of linguistic material. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 111-115.

Nida (**Eugene A.**). Learning a foreign language, a handbook for missionaries. New York, Committee on missionary personnel of the foreign missions Conference of North America, 1950, IX-237 p.

O'Connor (**J. D.**) **and Trim** (**J. L. M.**). Vowel, consonant, and syllabe, a phonological definition. *Word*. New York, t. 9, n° 2, 1953, p. 103-122.

Öhman (**Suzanne**). Theories of the « linguistic field ». *Word*. New York, t. 9, n° 2, 1953, p. 123-134.

Pierson (**J. L.**). Three linguistic problems and their possible solution. *Studia linguistica*. København, t. 7, n° 1, 1953, p. 1-6.

Prieto (**Luis**). Traits oppositionnels et traits contrastifs. *Word*. New York, t. 10, n° 1, 1954, p. 43-59.

Recherches structurales 1949. Interventions dans le débat glossématique. København, Nordisk sprok-og kulturforlag, 1949, 307 p. (Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, n° 5).

Sainte-Marie (**Pierre**). De la nécessité d'une linguistique appliquée. Paris, Éditions Coulouma, 1953, 96 p., in-8°.

Salzmann (**Zdenêk**). The problem of lexical acculturation. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, p. 137-139.

Schatz (**Carol D.**). The role of context in the perception of stops. *Language*. Baltimore, t. 30, n° 1, 1954, p. 47-56.

Twaddell (**W. F.**). A linguistic archive as an indexed depot. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 108-110.

Voegelin (**C. F.**) **and Robinett** (**Florence M.**). Obtaining a linguistic sample. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 89-100.

Vogt (**Hans**). Phoneme classes and phoneme classification. *Word*. New York, t. 10, n° 1, 1954, p. 28-42.

Wells (**Rulon**). Archiving and language typology. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 101-107.

Witting (**Claes**). New techniques on palatography. *Studia linguistica*. København, t. 7, n° 1, 1953, p. 54-68.

Amérique en général.

Flórez (**Luis**). El castellano y las lenguas indígenas de América. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, n° 2, 1953, p. 287-292.

Hoijer (**Harry**). Some problems of american indian linguistics research. In : Papers from the Symposium on american indian linguistics. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles t. 10, 1954, p. 3-12.

Kiddle (**Lawrence B.**). Spanish loan words in american Indian languages. *Hispania*. Wallingford (Conn.), t. 35, n° 2, 1952, p. 179-184.

Magaloni (**Honorato I.**). Antigüedad de los idiomas amerindios. *Humanismo*. México, n° 1, 1952, p. 41-46.

Malaret (**Augusto**). Correcciones al diccionario de americanismos y al lexicón de fauna y flora. *Universidad pontificia bolivariana*. Medellín, t. 16, 1951, p. 374-421 ; t. 17, 1951-1952, p. 27-61, 288-352, 470-527.

Milewski (**Tadeusz**). Phonological typology of american indian languages. *Lingua posnaniensis*. Poznań, t. 4, 1953, p. 229-276.

Papers from the Symposium on american indian linguistics held at Berkeley, july 7, 1951. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 1-68.

Voegelin (**C. F.**). Inductively arrived at models for cross-genetic comparisons of american indian languages. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 27-45.

Amérique du Nord.

Andrade (**Manuel J.**). Notes on the relations between chemakum and quileute. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 212-215.

Benveniste (**E.**). Le vocabulaire de la vie animale chez les Indiens du Haut Yukon (Alaska). *Bulletin de la Société de linguistique*. Paris, t. 49, n° 1, 1953, p. 79-106.

— The « Eskimo » name. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 242-245.

Bright (**William**). Some northern hokan relationships. A preliminary report. In : Papers from the Symposium on american indian linguistics. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 63-67.

Casagrande (**Joseph B.**). Comanche linguis-

tic acculturation : I. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 140-151.

Deloria (Ella). Short dakota texts, including conversations. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 1, 1954, p. 17-22.

Garvin (P. L.). L'obviation en kutenai. Échantillon d'une catégorie grammaticale amérindienne. *Bulletin de la Société linguistique de Paris*. Paris, t. 47, n° 1, 1951, p. 166-212.

— Short kutenai texts. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, 1953, p. 305-311.

Haas (Mary R.). The proto-hokan-coahuiltecan word for « water ». In : Papers from the Symposium on american indian linguistics. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 57-62.

— Tunica dictionary. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 6, n° 2, 1953, p. 175-332.

Heizer (R. F.). California Indian linguistic records. The Mission Indian vocabularies of Alphonse Pinart. Edited by —. Berkeley-Los Angeles, University of California, 1952, 84 p., in-8° (Anthropological Records, t. 15, n° 1).

Hockett (Charles F.). Short and long syllable nuclei (with examples from algonquian, siouan, and indo-european). *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 165-171.

Holmer (Nils M.). Seneca III. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, 1953, p. 281-289.

Honigmann (John J.). Social organization of the Attawapiskat Cree Indians. *Anthropos*. Posieux, t. 48, n°s 5-6, 1953, p. 809-816.

Jacobs (Melville). The areal spread of sound features in the languages north of California. In : Papers from the Symposium on american indian linguistics. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 46-56.

Kaschube (Dorothea). Examples of tone in crow. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 1, 1954, p. 34-36.

King (Cecil S.). The flag of my county. Shikéyah Bidah Na'at'a'i. Phoenix (Ariz.), Phoenix Indians School, 1951, 36 p., in-8° (Navajo new world readers, n° 2).

Pierce (Joe E.). Crow vs. Hidatsa in dialect distance and in glottochronology. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 134-136.

Ramsay (Robert L.). Our storehouse of Missouri place names. Columbia (Mo.), University of Missouri, 1952, 160 p. (University of Missouri Bulletin, t. 53, n° 34, Arts and sciences series, n° 7, Missouri Handbook, n° 2).

Reyburn (William D.). Cherokee verb morphology I. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 172-180.

— Cherokee verb morphology II. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, p. 259-273.

— Cherokee verb morphology III. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 1, 1954, p. 44-64.

Sauvageot (A.). Caractère ouraloïde du verbe eskimo. *Bulletin de la Société de linguistique*. Paris, t. 49, n° 1, 1953, p. 107-121.

Smalley (William A.). Phonemic rhythm in comanche. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, 1953, p. 297-301.

Swadesh (Morris). Mosan II : comparative vocabulary. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 223-236.

— On the penutian vocabulary survey. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, n° 2, 1954, p. 123-133.

— Salish-wakashan lexical comparisons no-

ted by Boas. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, nº 4, 1953, p. 290-291.

Uldall (H. J.). Maidu phonetics. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, nº 1, 1954, p. 8-16.

Voegelin (C. F.) and Hymes (D. H.). A sample of north american indian dictionaries with reference to acculturation. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, nº 5, 1953, p. 634-644.

Wheeler 2nd (E. P.). List of Labrador Eskimo place names. Ottawa, National Museum of Canada, 1953, 105 p., in-8º (Bulletin nº 131, Anthropological Series nº 34).

Wonderly (William L.), Gibson (Lorna F.) and Kirk (Paul L.). Number in Kiowa : nouns, demonstratives, and adjectives. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, nº 1, 1954, p. 1-7.

Yrizar (Pedro de), Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del norte de América. San Sebastián, Real Sociedad vascongada de amigos del país, 1951, 39 p.

Amérique Centrale.

Arias Larreta (Abraham). Literaturas aborígenas. Azteca, incaica, maya-quiche. Los Angeles, Colección Sayari, 1951, 125 p., in-8º.

Barra y Valenzuela (P.). Los Nahoas ; historia, vida y lengua. México, B. Trucco, 1953, 246 p.

Cartilla mazateca nº 9. México, Instituto lingüístico de verano, 1951, 44 p., in-8º.

Croft (Kenneth). Matlapa nahuatl II : affix list and morphophonemics. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, nº 4, 1953, p. 274-280.

— Matlapa nahuatl III : morphemes arrangements. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, nº 1, 1954, p. 37-43.

Cuarta cartilla popoloca. México, Instituto lingüístico de verano, 1952, 28 p., in-8º.

Durán Rosado (Estebán). Lo esotérico en la lengua maya. Mérida (Yuc.), Editorial Yikal Maya Than, 1951, 20 p.

Ecker (Lawrence). Compendio de gramática otomí (Introducción a un diccionario otomí-español). *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 121-174.

Greenberg (Joseph H.) and Swadesh (Morris). Jicaque as a hokan language. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 216-222.

Haas (Mary R.). The proto-hokan-coahuiltecan word for « water ». In : Papers from the Symposium on american indian linguistics. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 57-62.

Heath (C. R.) and Marx (W. G.). Diccionario miskito-español, español-miskito. Tegucigalpa, Imprenta Calderón, 1953, 236 p. in-8º.

Holmer (Nils M.). Some semantic problems in Cuna and Kaggaba. *International anthropological and linguistic Review*. Miami, t. 1, nºs 2-3, 1953, p. 195-200.

Hunt Cortés (A. M.). Apuntes gramaticales sobre el idioma mexicano. México, Sociedad pro lengua nahuatl « Mariano Jacobo Rojas », s. d., 54 p., in-8º.

La Cuesta D. (Carlos de). La influencia de lo azteca sobre lo español. *Mundo hispánico*. Madrid, abril 1952.

Liekens (Enrique). Los Zapotecas no son Zapotecas, sino Zaes (Ensayo etimológico de la voz za). Villahermosa, Gobierno del Estado, 1952, 36 p., in-8º (Publicaciones, nº 79).

McKaughan (Howard P.). Chatino formulas and phonemes. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, nº 1, 1954, p. 23-27.

Pickett (Velma). Isthmus zapotec verb analysis I. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, nº 4, 1953, p. 292-296.

Pittmann (Richard Saunders). A grammar of Tetelcingo (Morelos) nahuatl. Baltimore, Linguistic Society of America, 1954, 67 p., in-8º (Language Dissertation, nº 50).

Primera cartilla huichol. México, Instituto lingüístico de verano, 1951, 13 p., in-8º.

Quenin timoyectalisquej den cocolísmej. La higiene. [Sierra de Puebla]. México, Instituto lingüístico de verano, 1953, 60 p., in-8º.

Ra zú hyóga tangu. El ratoncito huerfanito. [Otomí del Oriente]. México, Instituto lingüístico de verano, 1952, 14 p., in-8º.

Rey (Harold and Mary Ritchie). Vocabulario mexicano. [Sierra de Zacapoaxtla, Puebla]. México, Instituto lingüístico de verano, 1953, 232 p., in-8º.

Roys (Ralph L.). The Franciscan contribution to maya linguistic research in Yucatan. *The Americas*. Washington, t. 8, nº 4, 1952, p. 417-429.

Segunda cartilla chichimeca. México, Instituto lingüístico de verano, 1952, 44 p., in-8º.

Sequin tajtolmej tech. Mexicano huan español. [Sierra de Puebla]. México, Instituto lingüístico de verano, 1953, 26 p., in-8º.

Spicer (Edward H.). Parentescos uto-aztecas de la lengua seri. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 37-40.

Spotts (Hazel). Vowel harmony and consonant sequence in mazahua (otomí). *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, nº 4, 1953, p. 253-258.

Swadesh (Morris). The language of the archeologic Huastecs. *Notes on middle american archaeology and ethnology*. Cambridge, Mass., nº 114, 1953, p. 223-227.

Ulving (Tor). Additions to Croft's six decades of nahuatl. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 245-246.

Williams García (Roberto). Un mito y los Mazatecas. *Boletín indigenista*. México, t. 13, nº 4, 1953, p. 360-364 [español y anglés].

Antilles.

Hall (Robert A.). Haitian creole : grammar, text, vocabulary. Menasha, American anthropological Association, 1953, 309 p., in-8º.

Taylor (Douglas). A note on some arawak-carib lexical resemblances. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, nº 4, 1953, p. 316-317.

— A note on the identification of some Island carib suffixes. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 195-200.

— Diachronic notes on the carib contribution to Island carib. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 20, nº 1, 1954, p. 28-33.

Amérique du Sud.

Alencastre G. (Andrés). El idioma peruano. Cuzco, s. éd., 1951, 31 p. [ronéotypées].

— Fonética, semantica y sintaxis quechua. Cuzco, Universidad nacional, 1953, 41 p., in-8º.

Alencastre G. (Andrés) et Dumézil (Georges).

Fêtes et usages des Indiens de Langui (provinc⌣ de Canas, département du Cuzco). *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 1-118.

Alvarado (Lisandro). Glosario de voces indígenas de Venezuela. Voces geográficas (Trabajo inédito complementario). Caracas, Dirección de cultura del Ministerio de educación, 1953, XXVII-422 p., in-8° (Obras completas de Lisandro Alvarado, t. 1).

Arias Larreta (Abraham). Literaturas aborígenas. Azteca, incaica, maya-quiche. Los Angeles, Colección Sayari, 1951, 125 p., in-8°.

Ayrosa (Plínio). Catecismos vários. II : Doctrina christiana en lengua guarani por el padre Gaspar de Astete. Fac-simile editado por —. São Paulo, Universidade de São Paulo, 1953, 22 f., in-8° (Faculdade de filosofia, ciências e letras, Boletim, n° 67, etnografia e língua tupí-guaraní, n° 27.

Baldus (Herbert). Terminologia de parentesco kaingang. *Sociologia*. São Paulo, t. 14, n° 1, 1953, p. 76-79.

Catecismos vários. I : El Tesoro de la doctrina christiana en lengua guarani. São Paulo, Universidade de São Paulo, 1952, VIII-78 p., in-8° (Faculdade de filosofia, ciências e letras, Boletim 155, etnografia e língua tupí-guaraní, n° 24).

Caudmont (Jean). Fonología puinave. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 265-276.

— La influencia del bilingüismo como factor de transformación de un sistema fonológico. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 207-218.

— Los fonemas del inga. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2ª época, t. 1, n° 1, 1953, p. 357-389.

Cisneros (Luis Jaime). La primera gramática de la lengua general del Perú. *Boletín del Instituto Riva Agüero*. Lima, t. 1, n° 1, 1951-1952, p. 197-264.

Declaracion universal de derechos del hombre. Jakenacana cheka — Asquipa takepachataqui sata. Versión aymara de Antonio González Bravo. *Khana*. La Paz, t. 1, n°s 1-2, 1953, p. 50-52.

Dirks (Sylvester). Campa (arawak) phonemes. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, 1953, p. 302-304.

Drumond (Carlos). Vocabulário na língua brasílica. 2° vol. (I-Z). 2ª edição revista e confrontada com o Ms. fg., 3144 da Bibl. Nacional de Lisboa. São Paulo, Faculdade de filosofia, ciências e letras, 1953, 147 p. (Boletim n° 164, etnografia e língua tupí-guaraní, n° 26).

Farfán (J. M. B.). Esquema para el estudio de antroponimias quechuas. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 52-60.

— Textos del haqe aru o kawki. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 61-74.

Fast (Peter W.). Amuesha (arawak) phonemes. *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 191-194.

Fernández Naranjo (Nicolás). Notas sobre la lengua aymara. *Kollasuyo*. La Paz, t. 10, n° 67, 1951, p. 55-63.

Forero (Manuel José). Vestigios de la lengua muisca. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, n°s 12-16, 1946-1950, p. 39-49.

Ghisletti (Louis V.). Los nombres de animales en mwiska y su aspecto semasiológico. *Revista colombiana de folklore*. Bogotá, 2ª época, n° 2, 1953, p. 273-286.

— Un documento mwiska inédito. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, n°s 12-16, 1946-1950, p. 109-115.

Greenberg (Joseph H.). An application of New World evidence to an african linguistic problem (hausa). *Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire*. Dakar, n° 27, 1953, p. 129-131.

Hawkins (W. Neill and Robert E.). Verb in-

flections in waiwai (carib). *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 201-211.

Hickerson (Nancy P.). Ethnolinguistic notes from lexicons of Lokono (Arawak). *International Journal of american linguistics*. Baltimore, t. 19, 1953, p. 181-190.

Holmer (Nils M.). Contribución a la lingüística de la Sierra Nevada de Santa Marta. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2ª época, t. 1, nº 1, 1953, p. 311-355.

Huber (Konrad). Contribution à la langue mučik. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 127-134.

London (Gardiner H.). Quichua words in Icaza's « Huasipungo ». *Hispanica*. Wallingford (Conn.), t. 35, nº 1, 1952, p. 96-99.

Loukotka (Čestmir). Dos cartas de amigo sobre lingüística americana. *Folia linguistica americana*. Buenos Aires, t. 1, nº 1, 1953, p. 25-29.

— Indiánské kmeny v severovýchodní Brazilii. *Československá ethnografie*. Praha, t. 1, 1953, p. 183-199.

Malaret (Augusto). Lexicón de fauna y flora (continuación). *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*. Bogotá, t. 7, 1951, p. 294-341 ; t. 8, 1952, p. 126-157.

Malkiel (Yakov). La historia lingüística de *péon*. *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*. Bogotá, t. 7, 1951, p. 201-244.

Miscelánea Padre Castellví. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, 258 p.

Morote Best (Efraín). Una rima infantil del Perú. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 47-57.

Oesch (Will A.). Sobre algunos nombres populares del arco-iris. *Tradición*. Cuzco, t. 6, nº 15, 1954, p. 2-6.

Ortiz (Sergio E.). El kechua y su expansión hacia el norte del imperio incaico. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 35-51.

Otero (Jesús M.). Etnología caucana. Estudio sobre los orígenes, vida, costumbres y dialectos de las tribus indígenas del departamento del Cauca. Popayán, Editorial Universidad del Cauca, 1952, 322 p., in-8º.

Paz y Miño (Luis T.). Las lenguas indígenas en el Ecuador. Diccionario toponímico (conclusión). *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, nº 80, 1952, p. 206-225.

Rens (L. L. E.). The historical and social background of Surinam negro-english. Amsterdam, Bureau for linguistic research of Surinam, 1953, 155 p.

Rivet (Paul). La langue mašubi. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 119-125.

Rivet (Paul) y Rodríguez (Odilia). Un apóstol boliviano : Carlos Felipe Beltrán. *Kollasuyo*. La Paz, t. 10, nº 68, 1951, p. 79-94 ; t. 11, nº 69, 1952, p. 70-79.

Rivet (Paul) et Wavrin (Robert de). Les Nonuya et les Okáina. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 333-390.

Rochereau (Enrique J.). Textos tegrías : las uerjayas. Documentos en el dialecto de las tribus Tunebas, radicadas en el triángulo Cubogon-Royota-Nevado de Chita, en Colombia. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, p. 203-210.

Rodrigues (Arion dall' Igna). Análise morfológica dum texto tupí. *Logos*. Curitibá, t. 14, 1951, p. 1-8.

Rowe (John Howland). Eleven inca prayers from the zituhwa ritual. *Kroeber anthropological Society Papers*. Berkeley, nos 8-9, 1953, p. 82-99.

— Linguistic classification problems in South America. *University of California Publications in linguistics*. Berkeley-Los Angeles, t. 10, 1954, p. 13-26.

Sampaio (Mário Arnaud). Dicionário guarani-português. *Revista do Museu Julio de Castilhos*. Pôrto Alegre, t. 2, nº 3, 1953, p. 365-390.

Sanabria Fernández (Hernando). El idioma guaraní en Bolivia. Santa Cruz de la Sierra, Editorial Santa Cruz, 1951, 54 p., in-8°.

Schaden (Egon). Aculturação lingüística numa comunidade rural. *Jornal de filologia*. São Paulo, t. 1, n° 1, 1953 [tirage à part : 18 p.].

Soria Lenz (Luis). La poesía aymara. *Kollasuyo*. La Paz, t. 10, n° 68, 1951, p. 99-119.

Soto Flores (Froilán). « Invención » o « fiesta de Cochabamba » (Huancavelica). *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 157-178.

Taylor (Douglas). A note on some arawak-carib lexical resemblances. *International of american linguistics*. Baltimore, t. 19, n° 4, 1953, p. 316-317.

Vellard (Jean). Contribution à l'étude des Indiens Uru ou Kot'suñs. *Travaux de l'Institut français d'études andines*. Lima, t. 3, 1951 (1953), p. 3-39.

HISTOIRE.

Généralités.

Boxer (C. R.). Salvador de Sá and the struggle for Brazil and Angola 1602-1686. London, Athlone Press, 1952, XVI-444 p., in-8°.

Deschamps (Hubert). Les méthodes et les doctrines coloniales de la France (du XVIe siècle à nos jours). Paris, Armand Colin, 1953, 222 p.

Flenley (R.). History and its neighbours today. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34, n° 4, 1953, p. 324-338.

La Torre (V. R. Haya de). Toynbee frente a los panoramas de la historia (Quinta estación de un análisis). *Cuadernos americanos*. México, t. 13, n° 3, 1954, p. 206-249.

Penrose (Boies). Travel and discovery in the Renaissance, 1420-1620. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1952, XVI-369 p.

Piersantelli (Giuseppe). La pittura nella « charta del navicare » del Cantino. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, n° 2, 1953, p. 38-50.

Amérique en général.

Armas Medina (Fernando de). Evolución histórica de las doctrinas de Indios. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 101-129.

Artola (Miguel). Campillo y las reformas de Carlos III. *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, n° 50, 1952, p. 685-714.

Aubrun (Charles). Histoire des lettres hispano-américaines. Paris, Armand Colin, 1954, 224 p.

Bagú (Sergio). Economía de la sociedad colonial. Ensayo de historia comparada de América Latina. Buenos Aires, Editorial Ateneo, 1949, 300 p., in-8°.

Ballesteros Gaibrois (Manuel). « El Antijovio » de Jiménez de Quesada. *Bolívar*. Bogotá, n° 23, 1953, p. 333-358.

Bataillon (Marcel). L'idée de la découverte de l'Amérique chez les Espagnols du XVIe siècle (d'après un livre récent). *Bulletin hispanique*. Bordeaux, t. 55, n° 1, 1953, p. 23-55.

Bataillon (Marcel). Las Casas et le Licencié Cerrato. *Bulletin hispanique*. Bordeaux, t. 55, nº 1, 1953, p. 79-87.

Batllori (Miguel), El abate Viscardo. Historia y mito de la intervención de los Jesuítas en la independencia de Hispanoamérica. Caracas, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 334 p., in-8º (Comité de orígenes de la emancipación, Publicación nº 10).

Bayle (Constantino). Los cabildos seculares en la América española. Madrid, Sapientia, 1952, 814 p.

Bernardini-Sjoestedt (Armand). Les Cristofari-Colombani de Terra-Rossa. Un essai de vérification de l'hypothèse de l'origine corse de Christophe Colomb. *La Corse historique*. [Ajaccio], 1953 [tirage à part : 11 p.].

Bernstein (Harry). Modern and contemporary Latin America. New York, Lippincott Cº, 1952, x-717 p.

Cepeda Adán (José). Una visión de América a fines del siglo XVI. Las Indias en la historia del P. Mariana. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 6, nº 26, 1953, p. 397-421.

Davis (Harold E.). The Americas in history. New York, Ronald Press, 1953, 878 p.

Delpy (G.) et Darmangeat (P.). L'Amérique de langue espagnole par les textes. Paris, Hachette, 1954, 378 p., in-8º.

Diggs (Irene). Color in colonial spanish America. *Journal of Negro history*. Washington, t. 38, nº 4, 1953, p. 403-427.

Donworth (Albert D.). Why Columbus sailed. New York, Exposition Press, 1953, 250 p.

Dotor (Ángel). Oquendo, el gran almirante de la Mar Océana. *Bolívar*. Bogotá, t. 28, 1954, p. 393-409.

Friede (Juan). Fray Bartolomé de las Casas, exponente del movimiento indigenista español del siglo XVI. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, nº 51, 1953, p. 25-55. — *Bolívar*. Bogotá, t. 26, 1954, p. 53-80.

García Gallo (Alfonso). Los virreinatos americanos bajo los Reyes Católicos. *Revista de estudios políticos*. Madrid, t. 12, nº 65, 1952, p. 189-209.

— Panorama actual de los estudios de historia del derecho indiano. *Revista de la Universidad de Madrid*. Madrid, t. 1, 1952, p. 41-64.

Gillén (Julio). Independencia de América ; índice de los papeles de expediciones de Indias ; 1807-1839. Madrid, Instituto histórico de marina, 1953, 3 vol.

Giraldo Jaramillo (Gabriel). Francisco Coreal y su viaje a las Indias Occidentales. *Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia*. Bogotá, t. 11, nº 1, 1953 [Tirage à part : 40 p.].

Gómez Hoyos (Rafael). Fué América verdadera colonia española ? *Bolívar*. Bogotá, t. 28, 1954, p. 517-523.

Guillén Tato (Julio F.). Independencia de América. Índice de los papeles de expediciones de Indias, 1807-1817. Madrid, Instituto histórico de la marina, 1953, 3 vol.

Haardt (Robert). Columbus-Entdeckung auf dem Gemma-Frisius-Globus. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 4, 1953, p. 13-15.

Hoyos Ozores (Guillermo). Una nueva historia de los Hispanoamericanos. *Mundo hispánico*. Madrid, marzo 1952.

Irazusta (Julio). Colón y su tiempo. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 7, nº 29, 1954, p. 1-38.

Jiménez de Quesada (Gonzalo). El Antijovio. Edición dirigida por Rafael Torres Quintero. Estudio preliminar por Manuel Ballesteros Gaibrois. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1952, CLXXXIV-637 p., in-8º (Publicaciones, t. 10).

Kaufmann (William W.). British policy and the independence of Latin America, 1804-1828. New Haven, Yale University Press, 1951, VIII-238 p. (Yale historical publications, Miscellany, nº 52).

Kraus (Günther). La duda vitoriana ante la

conquista de América. *Arbor*. Madrid, nº 75, 1952, p. 337-355.

Lacas (**M. M.**). The « encomienda » in Latin American history : a reappraisal. *The Americas*. Washington, t. 8, nº 4, 1952, p. 259-287.

Levene (**Ricardo**). Las « Instituciones de derecho real de Castilla y de Indias » del Dr. José M. Alvarez y su reedición en Buenos Aires en 1834, con prólogo, apéndice y notas de Dalmacio Vélez Sarsfield. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 205-211.

Lobo (**Eulalia Maria Lahmeyer**). Administração colonial luso-espanhola nas Américas. Rio de Janeiro, Ed. brasileira de artes gráficas, 1952, 444 p., in-4º.

Lohmann Villena (**Guillermo**). Don Juan de Valencia el del Infante, preceptista taurino y espía mayor de Castilla. *Miscelanea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 395-464.

Luengo Muñoz (**Manuel**). Inventos para acrecentar la obtención de perlas en América, durante el siglo XVI. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 51-72.

Lunardi (**Ernesto**). Rivoluzione o evoluzione ? (Rinascimento, scoperte geografiche e rinnovamento della scienze). *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 2, 1953, p. 27-37.

Lungonelli (**Menotti**). Colombo e il morbo gallico. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 2, 1953, p. 51-64.

Majo Framis (**R.**). Américo Vespucio. Madrid, Compañía bibliográfica española [1952], 302 p.

Maravall (**José Antonio**). El descubrimiento de América en la historia del pensamiento político. *Revista de estudios políticos*. Madrid, nº 63, 1952, p. 229-248.

Mariluz Urquijo (**José María**). Ensayo sobre los juicios de residencia indiana. Sevilla, Escuela de estudios hispanoamericanos, 1952, 310 p.

Mata Carriazo (**Juan de**). Tres notas remotamente colombinas. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 1-7.

Mendieta y Núñez (**Lucio**). La propriété rurale en Amérique latine. *Civilisations*. Bruxelles, t. 2, nº 2, 1952, p. 195-208.

Mendoza (**Cristóbal I.**). América y el Libertador. Caracas, Conferencia interamericana, 1953, 55 p., in-8º (Colección Historia, nº 3).

Mittler (**Max**). Mission und Politik. Untersuchungen über das koloniale Imperium Karls V. Zürich, Europa-Verlag, 1951, 152 p.

Mónica (**Sor M.**). La gran controversia del siglo XVI acerca del dominio español en América. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1952, 327 p.

Morales Padrón (**Francisco**). Canarias y Sevilla en el comercio con América. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 173-207.

Moreno M. (**Manuel**). Génesis sociológica de la independencia hispanoamericana. México, s. i., 1952, 54 p., in-8º.

Muller (**Herman**). British travel writers and the Jesuits. *Mid-America*. Chicago, nº 35, 1953, p. 91-116.

Nocentini (**Diletto**). Amerigo Vespucci e il nome « America ». In : Due grandi viaggiatori italiani, Marco Polo, Amerigo Vespucci. Firenze, L'Universo, 1954, p. 59-64.

O'Dogherty (**Ángel**). La Matrícula de mar en el reinado de Carlos III. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 347-370.

Oexmelin (**Alexandre-Olivier**). Historia de los aventureros, filibusteros y bucaneros de América. Ciudad Trujillo, Editora Montalvo, 1953.

Palacio Fajardo (**Manuel**). Bosquejo de la Revolución en la América española. Caracas, Conferencia interamericana, 1953, 221 p., in-8º (Colección Historia, nº 5).

Peraza de Ayala (**José**). El régimen comercial de Canarias con las Indias en los si-

glos XVI, XVII y XVIII. La Laguna, Secretariado de publicaciones de la Universidad, 1952, 194 p.

Pérez Embid (Florentino). Conceptos históricos de la formación de Hispanoamérica. *Arbor*. Madrid, t. 74, 1952, p. 211-216.

Pulido Rubio (José). Algunas consideraciones sobre unos documentos referentes a Palos, inmediatos al descubrimento. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 9-42.

Rodríguez Casado (Vicente). La orden de San Francisco y la Visita general de reforma de 1769. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 209-233.

Rosso (Giuseppe). L'interesse americanista nell'Italia del settecento e l'americologia di Antonio Fonticelli. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 2, 1953, p. 69-73.

Salas (Alberto). Fernández de Oviedo, crítico de la conquista y de los conquistadores. *Cuadernos americanos*. México, t. 13, nº 2, 1954, p. 160-170.

— Pedro Mártir y Oviedo ante el hombre y las culturas americanas. *Imago mundi*. Buenos Aires, nº 2, 1953, p. 16-33.

Sepúlveda (Juan Ginés de). Democrates secundus o de las justas causas de la guerra contra los Indios. Edición crítica bilingüe, traducción castellana, introducción, notas e índices por Ángel Losada. Madrid, Instituto Francisco de Vitoria, 1951.

Soustelle (Jacques). Rencontre de la civilisation hispanique et des civilisations indigènes de l'Amérique. Paris, Institut des hautes études de l'Amérique latine, 1954, 34 p., ron.

Souza (Thomaz Oscar Marcondes de). A grande capacidade náutica de Colombo. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 14, 1953, p. 457-467.

Specker (Johann). Die Missionsmethode in Spanisch-Amerika im 16. Jahrhundert mit besonderer Berücksichtigung der Konzilien und Synoden. Schöneck-Beckenried, Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1953, XXI-247 p., in-8º.

Swärd (Sven Ola). Latinamerika i svensk politik under 1810 och 1830 talen. Uppsala, Almqvist och Viksells Boktryckeri, 1949, 329 p.

Tentori (Tullio). I manoscritti di interesse americanistico esistenti nelle biblioteche ed archivi italiani : i manoscritti della Biblioteca nazionale centrale di Roma. *Atti della Accademia nazionale dei Lincei*. Roma, t. 8, nºs 5-6, 1953, p. 263-277.

Torres Martínez (Manuel). Las relaciones comerciales entre España e Hispanoamérica. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1952, 141 p.

Verlinden (Charles). La historia de la América colonial y la colaboración científica internacional. *Trabajos y conferencias del Seminario de estudios americanistas*. Madrid, nº 2, 1953, p. 49-56.

Vitale (Vito). Amenità colombiane. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 2, 1953, p. 22-26.

Whitaker (Arthur P.). La aparición de la idea de hemisferio occidental. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 7, nº 31, 1954, p. 249-266.

Woodward (Arthur). Saddles in the New World. *Los Angeles county Museum quarterly*. Los Angeles, t. 1, nº 2, 1953, p. 1-5.

Zubillaga (Félix). El Procurador de las Indias Occidentales de la Compañía de Jesús (1574). Étapas históricas de su erección. *Archivum historicum Societatis Iesu*. Roma, t. 22, 1953, p. 367-417.

Amérique du Nord.

Adams (Eleanor B.). Bishop Tamarón's visitation of New Mexico, 1760. Edited by —. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 28, 1953, p. 192-221, 291-315 ; t. 29, 1954, p. 41-47.

Archaeology confirms site of St. Louis. *Martyr's shrine message*. Midland (Ont.), t. 16, n° 3, 1952, p. 72-73, 89.

Armstrong (C. H. A.). The honourable Society of Osgood Hall. With an essay on the history and architecture of the fabric, by E. R. Arthur, and a foreword by D'Alton Lally Mc Carthy. Toronto, Clarke, Irwin and Co., 1952, 60 p.

Audet (Louis-Philippe). Le système scolaire de la province de Québec. III : L'Institution royale, les débuts (1801-1825). — IV : L'Institution royale, le déclin (1825-1846). Québec, Presses universitaires Laval, 1952, XXVI-323 p., XXVI-416 p.

Babb (James T.). Collecting Western Americana. *Proceedings of the american antiquarian Society*. Worcester (Mass.), t. 63, n° 1, 1953, p. 24-36.

Barbeau (Marius). La chanson populaire française en Amérique du Nord. *Journal of the international folk music Council*. Cambridge, t. 6, 1954, p. 7-10.

Beall Jr. (Otho T.) and Shryock (Richard H.). Cotton Mather : first significant figure in american medicine. *Proceedings of the american antiquarian Society*. Worcester (Mass.), t. 63, n° 1, 1953, p. 37-274.

Bennett (George). The concept of empire : Burke to Attlee, 1774-1947. Edited by —. London, Adam and Charles Black, 1953, XX-434 p.

Bond (Richard P.). Queen Ann's american kings. Oxford, Clarendon Press, 1952, XII-148 p.

Boucher (Thomas). Mauricie d'autrefois. Les Trois Rivières, Éditions du Bien public, 1952, 207 p. (Collection Histoire régionale, n° 11).

Boyd (E.). Museum conservation project at Ranchos de Taos mission. *El palacio*. Santa Fe, t. 60, n° 12, 1953, p. 414-418.

— Spanish colonial Lenten exhibition in Art Gallery. *El palacio*. Santa Fe, t. 61, n° 3, 1954, p. 67-69.

Bruchési (Jean). Lettres d'un exilé (1843-1845). *Les Cahiers des dix*. Montréal, t. 17, 1952, p. 85-110.

Cabrera Leiva (Guillermo). Aventura olvidada : migración de negros de E. U. a la Española, a principios del siglo XIX. *The Americas*. Washington, t. 4, n° 7, 1952, p. 16-19, 47.

Caldwell (Sheila K.). Excavations at a spanish mission site in Georgia. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 31-32.

Campbell (J. Duncan). The Dreibelbis site, an eighteenth century frontier house. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, t. 11, 1953, p. 9.

Careless (J. M. S.). Canada : a story of challenge. Cambridge, University Press, 1953, XVI-417 p. (British commonwealth series, t. II).

— Frontierism, metropolitanism, and canadian history. *Canadian historical Review*. Toronto, t. 35, n° 1, 1954, p. 1-21.

Chapman (J. K.). The mid-nineteenth-century temperance movement in New Brunswick and Maine. *Canadian historical Review*. Toronto, t. 35, n° 1, 1954, p. 43-60.

Chávez (Angelico). The first Santa Fe fiesta Council, 1712. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 28, n° 3, 1953, p. 183-191.

Chinard (Gilbert). Benjamin Franklin et la muse provinciale. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia t. 97, n° 5, 1953, p. 493-510.

Cope (Thomas D.). The Jersey quadrant used in Pennsylvania. *Proceedings of the ameri-*

can philosophical Society. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 565-570.

Corner (George W.). Benjamin Franklin consults the doctors. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 511-512.

Donnelly (Joseph P.). The Parish of the Holy Family, Cahokia, Illinois, 1699-1949. East St. Louis, Cahokia 250 th anniversary celebration Association, 1949, 62 p., in-8°.

Driver (Harold E.), Cooper (John M.), Kirchhoff (Paul), Libby (Dorothy Rainier), Massey (William C.) and Spier (Leslie). Indian tribes of North America. Baltimore, Indiana University, 1953, 30 p., in-8°. (Indiana University Publications in anthropology and linguistics ; Memoir 9 of the International Journal of american linguistics).

Ewing (W. S.). Guide to the manuscript collections in the William L. Clements Library. Ann Arbor, Clements Library, 1953, x-548 p.

Fabre-Surveyer (E.). Robert Lester (1746-1807), député de la basse ville de Québec. *Revue de l'Université Laval*. Québec, t. 7, n° 7, 1953, p. 622-627.

Fauteux (Aegidius). Patriotes de 1837-1838. Montréal, Éditions des Dix, 1953, 433 p.

Fenton (William Nelson). A calendar of manuscript materials relating to the history of the Six nations or Iroquois Indians in depositories outside of Philadelphia, 1750-1850. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 578-595.

Flexner (James Thomas). The traitor and the spy : Benedict Arnold and John André. New York, Harcourt, Brace and Co., 1953, x-431 p.

Garner (John). The enfranchisement of roman catholics in the maritimes. *Canadian historical Review*. Toronto, t. 24, n° 3, 1953, p. 203-218.

Giraud (Marcel). Histoire de la Louisiane française. Paris, Presses Universitaires, t. I, 1953, 368 p.

Godfrey (William S.). Answer to « Plaster under the Tower ». *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 277-279.

Goggin (John M.). Spanish pottery in Florida archeology. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, n° 11, 1953, p. 7.

González Muñiz (A.). La ayuda de España a la independencia norteamericana. *Mundo hispánico*. Madrid, abril 1952.

Graham (Gerald S.). Views of general Murray on the defence of Upper Canada, 1815. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34, n° 2, 1953, p. 158-165.

Grenier (Fernand). Papiers Contrecœur et autres documents concernant le conflit anglo-français sur l'Ohio de 1745 à 1756. Édités par —. Québec, Presses Universitaires Laval, 1952, xxxiv-485 p. (Publications des Archives du Séminaire de Québec, t. 1).

Hammond (Georges P.). Oñate's effort to gain political autonomy for New Mexico *Hispanic american historical Review*. Durham (North Carolina), t. 32, n° 3, 1952, p. 321-330.

Hans (Nicholas). Unesco of the eighteenth century. La loge des Neuf Sœurs and its Venerable Master, Benjamin Franklin. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 513-524.

Harlow (V. T.) and Madden (F.). British colonial developments, 1774-1834. Select documents. Edited by —. Oxford, Clarendon Press, 1953, 619 p.

Harper (Francis). William Bartram and the american revolution. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 571-577.

Hart (George E.). The Halifax poor man's friend Society, 1820-27. An early social experiment. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34, n° 2, 1953, p. 109-123.

James (**Henry**). The curse of the San Andres. New York, Pageant Press, 1953, 163 p.

Kjelgaard (**Jim**). The explorations of Père Marquette. New York, Random House, 1951, x-181 p.

Knaplund (**Paul**). Arthur Mill's experiment in colonization. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34, n° 2, 1953, p. 139-150.

Latourelle (**René**). Étude sur les écrits de saint Jean de Brébeuf, t. II. Montréal. Éditions de l'Immaculée Conception, 1953, 271 p. (Studii Collegii Maximi Immaculatae Conceptionis, t. X).

Lesage (**Germain**). Notre économie familiale avant 1840. *Revue de l'Université d'Ottawa*. Ottawa, t. 23, n° 1, 1953, p. 63-83.

Lewis (**Bessie**). Comments on the spanish mission site. *Southern archaeological Conference Newsletter*. Baton Rouge, t. 3, n° 3, 1953, p. 32-33.

Macnally (**Brendan C.**). La prensa de los Estados Unidos y la independencia hispanoamericana. *Historia mexicana*. México, t. 3, n° 4, 1954, p. 516-546.

Malchelosse (**Gérard**). Nicolas Perrot au Fort Saint-Antoine. *Les Cahiers des dix*. Montréal, t. 17, 1952, p. 111-136.

Mc Dermott (**John Francis**). The early histories of St. Louis. Edited by —. St. Louis, St. Louis historical documents Foundation, 1952, xii-171 (Joseph Deslodge Fund Publications, n° 2).

Mc Williams (**Richebourg Gaillard**). Fleur de lys and calumet : being the Pénicaut narrative of french adventure in Louisiana. Translated from the french manuscripts and edited by —. Baton Rouge, Louisiana state University Press, 1953, xxxiv-282 p.

Millmann (**Thomas R.**). The life of the right reverend, the Honourable Charles James Stewart, D. D. Oxon., second anglican bishop of Quebec. London (Ont.), Huron College, 1953, xiv-237 p.

Mitchell (**Elaine Allan**). Edward Watkin and the buying-out of the Hudson's Bay Company. *Canadian historical Review*. Toronto, t. 24, n° 3, 1953, p. 219-244.

O'Brien (**John A.**). The american martyrs : the story of the eight Jesuit martyrs of north America. New York, Appleton-Century-Crofts, 1953, xii-310 p.

Ormsby (**W. G.**). Letters to Galt concerning the Maritime Provinces and Confederation. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34, n° 2, 1953, p. 166-169.

Paul-Emile (**Sœur**). La baie James : trois cents ans d'histoire militaire, économique, missionnaire. Ottawa, Maison-mère des Sœurs Grises de la Croix, 1952, 313 p.

Pearce (**Roy Harvey**). The savages of America : a study of the Indian and the idea of civilization. Baltimore, Johns Hopkins Press, 1953, xv-252 p.

Pérez Embid (**Florentino**). La exploración de California en el siglo XVII. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, n° 2, 1953, p. 11-21.

Perrigo (**Lynn I.**). New Mexico in the mexican period, as revealed in the Torres documents. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 29, n° 1, 1954, p. 28-40.

Phares (**Ross**). Cavalier in the wilderness : the story of the explorer and trader Louis Juchereau de St. Denis. Baton Rouge, Louisiana state University Press, 1952, x-276 p.

Philbrick (**Francis S.**). Notes on early editions and editors of Franklin. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, n° 5, 1953, p. 525-564.

Pinkuss (**Frederico**). O tricentenário da comunidade israelita dos Estados Unidos (1954) e as suas relações com a história do Brasil. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, n° 14, 1953, p. 473-480.

Plate of brass. Evidence of the visit of Francis Drake to California in the year 1579. San Francisco, California historical Society, 1953, vi-102 p. (Special Publications, n° 25).

Pohl (**Frederick J.**). Plaster under the New-

port Tower. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, nº 3, 1954, p. 275-277.

Porras Muñoz (Guillermo). Bernardo de Gálvez. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 576-619.

Provost (Honorius). Les pionniers de la baie Saint-Paul. *Revue de l'Université Laval*. Québec, t. 7, nº 6, 1953, p. 500-510.

Quiros A. (Ernesto). Una visita a las misiones fundadas por frailes franciscanos a fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX en California, Estados Unidos de Norteamérica. *Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala*. Guatemala, t. 26, nº 2, 1952, p. 262-266.

Ramsay (Walter Reeve). The Selkirk colony on the Red river of the north and its profound influence on early development of the twin cities : a factual research. St. Paul (Minn.), W. R. Ramsay, 1952, 25 p.

Rich (E. E.) and Johnson (A. M.). Cumberland House journals and Inland journals, 1775-82. Second series, 1779-82. Edited by —. London, Hudson's Bay Record Society, 1952, LXIV-313-XIV p. (Publications, t. 15).

Robbins (Caroline). Thomas Brand Hollis (1719-1804), english admirer of Franklin and intimate of John Adams. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, nº 3, 1953, p. 239-247.

Rowe (Fred W.). The history of education in Newfoundland. Toronto, Ryerson Press, 1952, X-147 p.

Roy (Antoine). Inventaire des greffes des notaires du régime français. T. XVII. Québec, Archives de la province de Québec, 1953, 323 p.

Savelle (Max). United States. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 222 p., in-16 (Programa de historia de América, 2, Período colonial, nº 4).

Schuyler (Robert Livingston). British imperial theory and american territorial policy. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, nº 4, 1953, p. 317-331.

Smith (Hale G.). Spanish archaeological sites in Florida. *Bulletin of the eastern states archaeological Federation*. Trenton, nº 11, 1953, p. 8.

Snyderman (George S.). A preliminary survey of american indian manuscripts in repositories of the Philadelphia area. *Proceedings of the american philosophical Society*. Philadelphia, t. 97, nº 5, 1953, p. 596-610.

Stacey (C. P.). The ships of the british squadron on lake Ontario, 1812-14. *Canadian historical Review*. Ottawa, t. 34. nº 4, 1953, p. 311-323.

Swanton (John R.). The indian tribes of North America. Washington, Smithsonian Institution, VI-726 p., in-8º (Bureau of american ethnology, Bulletin 145).

Tebbel (John William). Touched with fire. New York, Dutton, 1952, 447 p.

Tessier (Albert). Les forges Saint-Maurice (1729-1883). Les Trois Rivières, Éditions du Bien public, 1952, 200 p. (Collection Histoire régionale, nº 10).

Voto (Bernard De). The course of empire. Boston, Houghton Mifflin Co., 1952, XVII-647 p.

Amérique Centrale.

Adams (Eleanor B.). Bishop Tamarón's visitation of New Mexico, 1760. Edited by —. *New Mexico historical Review*. Santa Fe, t. 28, 1953, p. 192-221, 291-315 ; t. 29, nº 1, 1954, p. 41-47.

Almoina (José). Citas clásicas de Zumárraga. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 3, 1954, p. 391-419.

Alvarez y Gasca (Pedro). La isla de Pacanda y los descendientes de Caltzontzin en los

primeros años del siglo XVII (1609-1612). *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 99-114.

Angulo Iñíguez (Diego). Andrés y Francisco de Ocampo y las esculturas de la catedral de Comayagua, Honduras. In : Arte en América y Filipinas. Sevilla, Laboratorio de arte de la Universidad, 1952, p. 113-120. (Cuaderno de arte, nº 4)

Arnáiz y Freg (Arturo). Alamán en la historia y en la política. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1953, p. 241-260.

Arte hispanomexicano. *Boletín del Buro interamericano de arte*. México, nº 3, 1954, p. 28-40.

Barri Jr. (León). Chihuahua y su cultura a través de los siglos. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 3, 1954, p. 432-438.

Bataillon (Marcel). Zumárraga, reformador del clero seglar (Una carta inédita del primer obispo de México). *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 1, 1953, p. 1-10.

Bopp (Marianne O. de). Autos mexicanos del siglo XVI. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 1, 1953, p. 113-123.

Boyd (E.). Mexican milagros. *Los Angeles county Museum quarterly*. Los Angeles, t. 1, nº 2, 1953, p. 17-18.

Burrus (Ernest J.). Francisco Javier Alegre, historian of the Jesuits in New Spain (1729-1788). *Archivum historicum Societatis Iesu*. Roma, t. 22, 1953, p. 439-509.

Capote Porrúa (Higínio). La epístola quinta de Juan de La Cueva. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 597-616.

Carrera Stampa (Manuel). Hidalgo y su plan de operaciones. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1953, p. 192-206.

Carrillo y Gariel (Abelardo). El traje de armas en el siglo XVI. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 85-96.

Carta dirigida al rey de España por el Licenciado don Diego García de Palacio, oydor de la real audiencia de Guatemala, año de 1576. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán*. San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 11, 1952, p. 73-88.

Casas mexicanas del siglo XVIII. *México de hoy*. México, t. 6, nº 65, 1954, s. p.

Castillero R. (Ernesto J.). Urraca, símbolo de libertad. *América indígena*. México, t. 14, nº 1, 1954, p. 61-66.

Catálogo de los fondos del Centro de documentación del Museo nacional de historia, Castillo de Chapultepec. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 289-322.

Céspedes del Castillo (Guillermo). La defensa militar del Istmo de Panamá a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 235-275.

Chamberlain (Robert S.). The conquest and colonization of Honduras, 1502-1550. Washington, Carnegie Institution, 1953, v-264 p. (Publication 598).

Chávez (Ignacio). El Padre Hidalgo. *Cuadernos americanos*. México, t. 12, nº 4, 1953, p. 221-233.

Dunne (Peter Masten). Black robes in Lower California. Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1952, XIII-540 p., in-8º.

— Lower California an island. *Mid-America*. Chicago, t. 35, 1953, p. 37-66.

Durand (José). El ambiente social de la conquista y sus proyecciones en la colonia. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1954, p. 497-515.

Echánove y Guzmán (Jaime de). Don Policarpo de Echánove y sus cartas desde Mérida « del » Yucatán. *Cuadernos de estudios yucatecos*. Mérida, t. 1, 1953, p. 11-25.

Entrambasaguas (J. de). Algunos datos acerca de la expulsión de Jesuítas de Méjico en el siglo XVIII (Con varias poesías inéditas mejicanas, una de ellas cervantina). *Cuadernillo de divulgación lingüística y literaria*. Medellín, t. 7, 1950, p. 5-95.

Exposición de arte mexicano (La). *México de hoy*. México, t. 5, nº 64, 1953.

Gallegos Rocafull (**José M.**). El pensamiento mexicano en los siglos XVI y XVII. México, Centro de estudios filosóficos, 1951, 428 p., in-8º.

García Granados (**Rafael**). Diccionario biográfico de historia antigua de Méjico, t. II. México, Instituto de historia, 1953, 524 p., in-8º (Publicaciones, 1ª série, nº 23).

Gerhard (**Peter**). Misiones de Baja California. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1954, p. 600-605.

Gibson (**Charles**). Significación de la historia tlaxcalteca en el siglo XVI. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1954, p. 592-599.

Gil Munilla (**Octavio**). Iturbide. El sentido de la emancipación mejicana. *Estudios americanos*. Sevilla, nºs 23-24, 1953, p. 165-187.

González Navarro (**Moisés**). Alamán e Hidalgo. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1953, p. 217-240.

Gorbea Trueba (**José**). Templo de San Juan Bautista en Acultzingo, Ver. *Anales del Instituto nacional de antropología e historia*. México, t. 4, 1952, p. 115-117.

Guevara (**D. de**). Testimonio de una provisión de la real audiencia de México, 1553. México, Vargas Rea, 1953, 35 p.

Hernández Almendros (**Victoria**). Un proyecto de Colegio Magno de misiones en Méjico. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 415-429.

Hernández Luna (**Juan**). El mundo intelectual de Hidalgo. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1953, p. 157-177.

Herrera Carrillo (**Pablo**). La leyenda negra y el factor geográfico. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 6, nº 27, 1953, 549-557.

Jakeman (**M. Wells**). The « historical recollections » of Gaspar Antonio Chi. An early source-account of ancient Yucatan. Edited and translated by —. Provo, Brigham Young University, 1952, 45 p. (Publications in archaeology and early history, nº 3).

Jara Díaz (**J.**) **y Torres Natterman** (**E. G.**). Vida de Hidalgo, biografía ilustrada. México, Editorial Patria, 1953, 191 p.

Lamadrid (**Lázaro**). A survey of the historiography of Guatemala since 1821. *The Americas*. Washington, t. 8, nº 4, 1952, p. 305-320.

Lardé y Larín (**Jorge**). Acta de independencia de Centro América. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán*. San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 11, 1952, p. 6-29.

— Historia del departamento de La Paz. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán*. San Salvador, t. 3, nº 9, 1952, p. 5-7.

La Torre Villar (**Ernesto de**). Hidalgo y Fleury. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1953, p. 207-216.

Leal (**Luis**). El Códice Ramírez. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 1, 1953, p. 11-33.

Lemoine Villicaña (**Ernesto**). Historia geográfico-política del estado de Sonora. *Yan*. México, t. 1, 1953, p. 60-64.

Le Riverend (**Julio**). Problemas de historiografía. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 1, 1953, p. 52-68.

Macnally (**Brendan C.**). La prensa de los Estados Unidos y la independencia hispanoamericana. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1954, p. 516-546.

Martín del Campo (**Rafael**). Aves en la Historia antigua de México. *Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística*. México, t. 73, 1952, p. 17-44.

Molina Argüello (**Carlos**). La enseñanza de la historia en Nicaragua. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 222 p., in-8º (Memorias sobre la enseñanza de la historia, t. 11).

Navarro (**Bernabé**). La cultura mexicana frente a Europa. *Historia mexicana*. México, t. 3, nº 4, 1954, p. 547-560.

Olea (**Héctor R.**). El primer libro impreso en

Sinaloa. *Boletín de la Biblioteca nacional.* México, t. 4, nº 4, 1953, p. 25-30.

Olmedo (Daniel). Indiofilia mitomána o credulidad excesiva ? Estudio crítico sobre el catálogo de « Indios célebres » de Antonio Carrión. *Boletín de la Biblioteca nacional.* México, t. 4, 1953, p. 9-27.

Ordóñez (Plinio D.). Las misiones franciscanas del Nuevo Reino de León (1575-1715). *Historia mexicana.* México, t. 3, nº 1, 1953, p. 102-111.

Ortega y Medina (Juan A.). El marco histórico de Hidalgo. *Universidad de México.* México, t. 8, nº 3, 1953, p. 17-18, 27.

Perrigo (Lynn I.). New Mexico in the mexican period, as revealed in the Torres documents. *New Mexico historical Review.* Santa Fe, t. 29, nº 1, 1954, p. 28-40.

Picón Salas (Mariano). Pedro Claver, el santo de los esclavos. México, Fondo de cultura económica, 1950, 210 p.

Pineda (Juan de). Descripción de la provincia de Guatemala, año de 1594. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán.* San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 11, 1952, p. 46-69.

Porras Muñoz (Guillermo). Bernardo de Gálvez. *Miscelanea americanista.* Madrid, t. 3, 1952, p. 576-619.

Powell (Philip W.). Soldiers, Indians, and silver. The northward advance of New Spain, 1550-1600. Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1952, IX-317 p.

Quiros A. (Ernesto). Una visita a las misiones fundadas por frailes franciscanos a fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX en California. *Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala.* Guatemala, t. 26, nº 2, 1952, p. 262-266.

Ramírez (Diego). Carta al emperador de Diego Ramírez haciendo relación de lo occurrido en la vista que había hecho a diez pueblos. México, Vargas Rea, 1953, 39 p.

Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al Padre Fray Alonso Ponce en las provincias de Nueva España, siendo comisario general de aquellas partes. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán.* San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 9, 1952, p. 8-102.

Rodríguez Cabal (Juan). Universidad de Guatemala : su origen-fundación-organización. *Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala.* Guatemala, t. 26, nº 2, 1952, p. 143-242.

Rodríguez Frausto (J. Jesús). Hidalgo no era guanajuatense. Localización histórico-geográfica de la hacienda de San Diego de Corralejo. México, Imprenta Manuel León Sánchez, 1953, 170 p., in-8º.

Rogelio Álvarez (José). Los primeros contactos diplomáticos de México. *Historia mexicana.* México, t. 3, nº 1, 1953, p. 87-101.

Romero Solano (Luis). La Nueva España y las Filipinas. *Historia mexicana.* México, t. 3, nº 3, 1954, p. 420-431.

Rubín de la Borbolla (Daniel F.) y Cerezo (Hugo). Guatemala : Monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 115 p., in-8º (Monumentos históricos y arqueológicos, nº 6).

Rubín de la Borbolla (Daniel F.) y Rivas (Pedro). Honduras : monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 98 p., in-8º (Monumentos históricos y arqueológicos, nº 8).

Scholes (Frances V.). Franciscan missionary scholars in colonial Central America. *The Americas.* Washington, t. 8, nº 4, 1952, p. 391-416.

Sierra Casasús (Catalina). El excomulgador de Hidalgo. *Historia mexicana.* México, t. 3. nº 4, 1953, p. 178-191.

Vasconcelos (José). Breve historia de México. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1952, 554 p.

Vindel (Francisco). El primer libro impreso en América fué para el rezo del Santo Rosario (Méjico, 1532-34). Madrid, Artes gráficas Faure, 1953, 102 p.

Antilles.

Bellegarde (Dantès). Alexandre Pétion. *Caribbean quarterly*. Port of Spain, t. 3, nº 3, 1953, p. 167-173.

Black (Clinton V.). The archives of Jamaica. *Caribbean quarterly*. Port of Spain, t. 3, nº 3, 1953, p. 130-135.

Borno (Gustavo). La epopeya bolivariana y la república de Haiti. *Revista de la Sociedad bolivariana de Venezuela*. Caracas, t. 13, nº 41, 1953, p. 275-290.

Buschiazzo (Mario). El templo de Santo Domingo en la Isla Española. In : Arte en América y Filipinas. Sevilla, Laboratorio de arte de la Universidad, 1952, p. 137-147 (Cuaderno nº 4).

Cabrera Neiva (Guillermo). Aventura olvidada : migración de negros de E. U. a la Española, a principios del siglo XIX. *The Americas*. Washington, t. 4, nº 7, 1952, p. 16-19, 47.

Cancela Femenías (Pedro). Algo más sobre la encomienda del Padre Las Casas. *Revista de arqueología y etnología*. La Habana, t. 7, nºs 15-16, 1952, p. 247-249.

Debien (G.). Un planteur sur sa plantation. *Revue de la Société haïtienne d'histoire, de géographie et de géologie*. Port-au-Prince, t. 24, 1953, p. 1-16, 39-42.

Díaz Soler (Luis M.). Desarrollo de la esclavitud negra en Puerto Rico, 1517-1530. *Historia*. Río Piedras (P. Rico), t. 2, nº 1, 1952, p. 51-76.

Fraga Iribarne (Manuel). La evolución constitucional de Cuba. 1818-1952. *Información jurídica*. Madrid, nº 108, 1952, p. 435-466.

Gil Munilla (Octavio). Cuba problema español, 1891-1898. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 481-512.

Jos (Emiliano). Un capítulo inacabado de historia de la Isla Española en 1819-20. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 431-456.

Las Barras (Francisco de). Noticias y documentos de la expedición del conde de Mompox a la isla de Cuba. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 513-548.

Lazcano y Mazón (Andrés Ma.). Las constituciones de Cuba. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1952, 1.066 p.

Linés (J. A.). Colección de documentos para la historia de Costa Rica relativos al cuarto y último viaje de Cristóbal Colón. San José de Costa Rica, Academia de geografía e historia de Costa Rica, 1952, XXXI-331 p.

Massio (R.). Chronique des sources privées de l'histoire coloniale dans le pays de Bigorre (1950-1952). *Revue de la Société haïtienne d'histoire, de géographie et de géologie*. Port-au-Prince, t. 24, nº 89, 1953, p. 19-36.

— Inventaire de deux habitations, à Saint-Domingue. *Revue de la Société haïtienne d'histoire, de géographie et de géologie*. Port-au-Prince, t. 24, nº 90, 1953, p. 17-29.

— La Bigorre et Saint-Domingue au XVIIIe siècle. *Revue de la Société haïtienne d'histoire, de géographie et de géologie*. Port-au-Prince, t. 24, nº 91, 1953, p. 23-38.

Morales Carrión (Arturo). Orígenes de las relaciones entre los Estados Unidos y Puerto Rico, 1700-1815. *Historia*. Río Piedras (P. Rico), t. 2, nº 1, 1952, p. 3-50.

— Puerto Rico and the non hispanic Caribbeans. A study in the decline of spanish exclusivism. Río Piedras (P. Rico), University of Puerto Rico Press, 1952, VIII-160 p.

Morales Padrón (Francisco). Jamaica española. Prólogo de Vicente Rodríguez Casado. Sevilla, Escuela de estudios hispanoamericanos, 1952, XXX-2-498 p.

Paúl (Franck). Notas biográficas sobre Alejandro Petion. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Buenos Aires, t. 36, nº 142, 1953, p. 160.

Pressoir (Catts), Trouillot (Ernst) et Trouillot (Henock). Historiographie d'Haïti. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 298 p., in-8º (Comisión de historia, t. 66, Historiografías, nº 1).

Rivera (Antonio) y Morales Carrión (Arturo). La enseñanza de la historia en Puerto-Rico. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 102 p., in-8º (Memorias sobre la enseñanza de la historia, t. 9).

Price-Mars (Jean). La République d'Haïti et la République Dominicaine. Les aspects divers d'un problème d'histoire, de géographie et d'ethnologie. Depuis les origines du peuplement de l'Ile antiléenne en 1492, jusqu'à l'évolution des deux États qui en partagent la souveraineté en 1953. Port-au-Prince, Tricinquantenaire de l'indépendance d'Haïti, 1953, t. I, 229 p. ; t. II, 335 p., in-8º.

Rivero Muñiz (José). Las tres sediciones de los vegueros en el siglo XVII. La Habana, El siglo XX, 1951, 102 p.

Verschueren (J.). Saint Domingue. La sucrerie Foache à Jean-Rabel. *Revue de la Société haïtienne d'histoire, de géographie et de géologie*. Port-au-Prince, t. 24, nº 91, 1953, p. 1-11.

Amérique du Sud.

Abello Salcedo (Rafael). Origen de la prisión de Miranda. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Buenos Aires, t. 36, nº 142, 1953, p. 216-233. — *Bolívar*. Bogotá, t. 19, 1953, p. 745-767.

Acevedo (Edberto Oscar). El primer proyecto de navegación del Bermejo. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 371-388.

Aguirre Molina (Raúl). El gran mariscal del Perú Ramón Castilla y sus vinculaciones con el general San Martín. Buenos Aires, El Ateneo, 1950, 154 p.

Alayza y Paz Soldán (Luis). Unanue geógrafo, médico y estadista. Lima, Editorial Lumen, 1954, XV-235 p., in-4º.

Alvarado Garaicoa (Teodoro). Sinopsis del derecho territorial ecuatoriano. Guayaquil, Ed. Cervantes, 1952.

Alvarez López (Enrique). Comentario y anotaciones acerca de la obra de don Félix de Azara. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 9-62.

Andrade (José Lopes de). Les migrations dans le Nord-Est du Brésil. *Cahiers internationaux de sociologie*. Paris, t. 16, 1954, p. 146-155.

Andrade y Cordero (César). Personajes documentados de la colonia. Apuntes para su estudo. Los Andrade. *El tres de noviembre*. Cuenca, nº 123, 1953, p. 221-252.

Arcaya (Pedro Manuel). Historia del estado Falcón. República de Venezuela. 1ª parte : Época colonial. T. I. Caracas, Tipografía La Nación, 1953.

Arce (Margot). La Egloga primera de Garcilaso. *La Torre*. [San Juan de Puerto Rico], t. 1, nº 2, 1953, p. 31-68.

Archivo del general Miranda, t. 17. Negociaciones, 1804-1806. La Habana, Editorial Lex, 1950, 446 p.

Archivo del general Miranda, t. 23. Negociaciones y diversos, 1809-1810. La Habana, Editorial Lex, 1950, 563 p.

Arroyo (Miguel Antonio). El Cauca es así,

Popayán, Talleres editoriales de la Universidad del Cauca, 1953.

Azotado por adivino. « Expediente seguido de oficio de la real justicia contre Bernavel Quispe, Indio, por el delito de sortilegio o adivino ». *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 55-61.

Bagolini (Luigi). Derecho e historia en el pensamiento brasileño. *Estudios americanos*. Sevilla, nº 25, 1953, p. 1-293.

Baptista (Javier). Bolívar. *Bolívar*. Bogotá, nº 25, 1953, p. 911-915.

Barrera (Isaac J.). A través de la historia. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, nº 81, 1953, p. 27-46.

Barreto (Abílio). Resumo histórico de Belo Horizonte : 1701-1947. Belo Horizonte, Imprensa oficial, 1950, 342 p.

Barreto (Paulo Thedim). Características do quadro arquitetônico brasileiro colonial. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 118-119.

Barrett (L. L.). A proposed descriptive index of periodicals containing materials pertinent to the study of brazilian literature, with a list of the libraries where these periodicals are available. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 215-217.

Bastide (Roger). Les archives du Brésil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 217-219.

Batllori (Miguel). Primer viaje del abate Viscardo a Londres (1782-1784). *Revista nacional de cultura*. Caracas, t. 14, nº 99, 1953, p. 59-66.

Bayle (Constantino). El culto del Santísimo en Indias. Madrid, Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, 1951, 694 p., in-8º (Biblioteca Missionalia hispanica, serie B, nº 4).

Belaunde (Víctor Andrés). La evangelización y la formación de la conciencia nacional en el Perú. *Boletín del Instituto Riva Agüero*. Lima, t. 1, 1951-1952, p. 45-109.

Bennigsen (Emmanuel de). Nota acêrca de alguns projetos de colonização russa na América do Sul durante o século XVIII. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 15, 1953, p. 169-177.

Bermejo (Vladimiro). Arequipa. Historia, geografía, arquitectura. *Boletín de la Sociedad geográfica de Lima*. Lima, t. 70, nºs 1-2, 1953, p. 6-23.

Bierck (Harold A.). Bolívar y la esclavitud. *Boletín de la Academia nacional de la historia*. Buenos Aires, t. 36, nº 142, 1953, p. 117-137.

Billi di Sandorno (Amalia). Los descendientes del conquistador del Perú. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, nº 51, 1953, p. 111-116.

Boiteux (Lucas Alexandre). Açorianos e Madeirenses em Santa Catarina. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 122-169.

Botica colonial, 1618 (Una). *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 263-282.

Branco (José Moreira Brandão Castelo). Igrejas e freguesias do Rio Grande do Norte. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 3-10.

— O Rio Grande do Norte na cartografia. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 214, 1952 (1953), p. 3-56.

Bulcão sobrinho (Antonio de Araujo de Aragão). O patriarca da liberdade bahiana, Joaquim Inacio de Sequeira Bulcão, 1º barão de São Francisco. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 217, 1952 (1953), p. 167-185.

Bury (J. B.). Jesuit pioneers in Brazil. *Month*. London, t. 10, 1953, p. 103-110.

— Portuguese and brazilian architecture of

the 17th and 18th centuries. Relation ot exceptional monuments to their european architectural background. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 119-121.

— The Jesuit contribution to Brazil. *Month.* London, t. 9, 1953, p. 325-331.

Caraci (Giuseppe). Amerigo Vespucci cinquant'anni fa ed oggi. In : Due grandi viaggiatori italiani, Marco Polo, Amerigo Vespucci. Firenze, L'Universo, 1954, p. 33-58.

— Mais ervas daninhas no horto vespuciano. *Revista de história.* São Paulo, t. 4, nº 16, 1953, p. 351-382.

— Sempre a propósito de Amerigo Vespucci. *Revista de história.* São Paulo, t. 4, nº 15, 1953, p. 139-141.

Cardozo (Manoel). Marcos de Azeredo, descobridor de esmeraldas. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro.* Rio de Janeiro, t. 212, 1951 (1953), p. 47-55.

Carvalho (José Gonçalo Chorão de). O vocabulário exótico na *Histoire des Indes* (1553) In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 154-155.

Casa-Vilca C. (Alberto). Estadística de Ica. *Revista del Museo regional de Ica.* Ica, t. 5, nº 6, 1953, p. 22-37.

Castañeda (Carlos E.) and Dabbs (Jack A.). Calendar of the Manuel E. Gondra manuscript collection of the University of Texas Library. México, Editorial Jus, 1952, 467 p.

Catálogo de documentos del Museo histórico nacional. Buenos Aires, Dirección general de cultura del Ministerio de educación, 1952, 2 vol.

Catálogo de manuscritos sôbre o Paraná existentes na Biblioteca nacional. *Anais da Biblioteca nacional.* Rio de Janeiro, t. 74, 1953, p. 15-48.

Catálogo de manuscritos sôbre São Paulo existentes na Biblioteca nacional. *Anais da Biblioteca nacional.* Rio de Janeiro, t. 74, 1953, p. 49-212.

Catálogo dos documentos sobre São Paulo existentes no arquivo do Instituto. São Paulo, Instituto histórico e geográfico brasileiro, 1954, 354 p., in-8º.

Cavero (Luis E.). Monografía de la provincia de Huanta, t. 1. Lima, Editorial Rimac, 1953, 270 p., in-8º.

Cayetano de Carrocera (Fray). La fundación de los pueblos venezolanos : función del Indio. *Boletín indigenista venezolano.* Caracas, t. 1, nº 1, 1953, p. 25-42.

Cédulas reales recibidas de 1768 a 1823. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 4, 1953, p. 300-309.

Chardón (Carlos Eugenio). Boussingault, juicio crítico del eminente agrónomo del siglo XIX, su viaje a la Gran Colombia, y sus relaciones con el Libertador y Manuelita Sáenz. Ciudad Trujillo, Ed. Montalvo, 1953, 107 p.

Cheesman Jiménez (Javier). La información de Cervantes sobre los poetas del Perú. *Boletín del Instituto Riva Agüero.* Lima, t. 1, nº 1, 1951-1952, p. 325-340.

— Nota sobre Cristóbal de Arriaga Alarcón, poeta de la Academia Antártica. *Boletín del Instituto Riva Agüero.* Lima, t. 1, 1951-1952, p. 341-348.

— Nota sobre el doctor Figueroa, poeta alabado en el Discurso en loor de la poesía. *Boletín del Instituto Riva Agüero.* Lima, t. 1, nº 1, 1951-1952, p. 349-365.

Cisneros (Luis Jaime). La primera gramática de la lengua general del Perú. *Boletín del Instituto Riva Agüero.* Lima, t. 1, nº 1, 1951-1952, p. 197-264.

Comercio de documentes históricos. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 3, 1952, p. 62-65.

Consultas do Conselho ultramarino, Pernambuco e outras capitanias, 1716-1727. Rio

de Janeiro, Biblioteca nacional, 1953, 298 p., in-8° (Documentos históricos, t. 99).

Consultas do Conselho ultramarino, Rio de Janeiro-Bahia, 1716-1721. Rio de Janeiro, Biblioteca nacional, 1952, 300 p., in-8° (Documentos históricos, t. 97).

Cordeiro (J. P. Leite). Alguns documentos sôbre médicos e medicina do Brasil seiscentista. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 216, 1952 (1953), p. 3-41.

Cornejo Bouroncle (Jorge). Agonía del virreynato : las vísperas de Ayacucho. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 335-345.

— Arte cuzqueño. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 66-140.

— Arte cuzqueño. III : Primera mitad del siglo XVII. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 174-210.

— Arte cuzqueño. La custodia de la iglesia de la Merced. *Revista universitaria*. Cuzco, t. 42, n° 104, 1953, p. 183-194.

Corrêa filho (Virgílio). Missões brasileiras nos arquivos europeus. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 213, 1951 (1953), p. 133-175.

Cortesão (Jaime). Jesuítas e bandeirantes no Itatim (1596-1760). Introdução, notas e glossário por —. Rio de Janeiro, Biblioteca nacional, 1952, 367 p., in-4° (Manuscritos da coleção de Angelis, t. 2).

Costa (F. A. Pereira da). Anais pernambucanos. III : 1635-1665. Recife, Arquivo público estadual, 1952, 542 p.

Costa (João Cruz). Zur Geistesgeschichte Brasiliens. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 9-18.

Costa (Lúcio). A arquitetura brasileira colonial. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 121-122.

Costales S. (Alfredo). La verdadera genealogía de la familia Maldonado. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, n° 81, 1953, p. 122-126.

Courtaux Pellegrini (Carlos A.). Análisis y réplica al libro de Madariaga, « Bolívar ». *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, n° 81, 1953, p. 62-79.

Coutinho (Gago). Bartolomeu Dias. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 170-186.

— Behaim e o descobrimento do Brasil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 106-109.

Cox (Carlos Manuel). Interpretación económica de los « Comentarios » del Inca Garcilaso. *Cuadernos americanos*. México, t. 12, n° 4, 1953, p. 205-220.

Cruces Pozo (José). Cualidades militares del virrey Amat. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 327-345.

Cuesta (L.). También los conquistadores se quejaban. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, n° 51, 1953, p. 117-118.

— Testamento de d. Pedro Gasca, pacificador del Perú y la apertura del mismo. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, n° 51, 1953, p. 119-122.

Dias (Manuel Nunes). Alguns arquivos portuguêses que importam ao Brasil. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, n° 16, 1953, p. 455-464.

Diégues júnior (Manuel). Relações de raça e de cultura no Brasil [Resumo]. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University, 1953, p. 80-81.

Diez documentos del siglo XVII. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 211-262.

Documentos del siglo XVI. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 59-102.

Documentos del siglo XVIII. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 283-299.

Documentos históricos. Señores que goviernan el reyno de Quito a nombre de nuestro muy amado soberano el sor. dn. Fº 7º. y sus senados. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, nº 81, 1953, p. 129-130.

Documentos referentes a la revolución de 1809, en La Paz. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 392-411.

Documentos relacionados con encomenderos. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 5-25.

Dos cartas históricas : del general Sucre y del mariscal Castilla. *Mar del Sur*. Lima, t. 7, nº 21, p. 82-83.

Egaña (Antonio de). Dos problemas de gobierno en la Provincia del Perú el año 1579. El Comisario perpetuo. El P. Baltasar Álvarez. *Archivum historicum Societatis Iesu*. Roma, t. 22, 1953, p. 418-438.

Eguía Ruiz (Constancio). España y sus misioneros en los países del Plata. Madrid, Ediciones Cultura hispánica, 1953, 634 p., in-8º.

Encomiendas de Indios. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 38-46.

Ennes (Ernesto). Uma poetisa brasileira. (1711 ou 1712-1793). *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 14, 1953, p. 421-436.

Escandell Bonet (Bartolomé). Repercusión de la piratería inglesa en el pensamiento peruano del siglo XVI. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, nº 51, 1953, p. 81-88.

Escariche (Julia Herráez y Sánchez de). Dos cofradías del Corazón de Jesús en Lima. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 389-413.

Felice Cardot (Carlos). La rebelión de Andresote (valles del Yaracuy, 1730-1733). Caracas, Imprenta nacional, 1952.

Felizardo (Jorge G.) e Xavier (Paulo). Luiz de Figuereido Leitão e sua descendência. *Revista do Museu Júlio de Castilhos*. Pôrto Alegre, t. 2, nº 3, 1953, p. 5-257.

Ferreira (Des. Vieira). O cosmógrafo Martin Behaim e o descobrimento do Brasil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 79-105.

Ferreira (Tito Lívio). A fundação da cidade de São Paulo. *Geográfica*. São Paulo, t. 1, 1951, p. 36-38.

— Anchieta e as Canárias. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 15, 1953, p. 153-158.

— Fundadores e povoadores de Jaú. *Geográfica*. São Paulo, t. 2, 1952, p. 36-42.

— Nóbrega e Anchieta em São Paulo de Piratininga. São Paulo, Fundação Casper Libero, [1953], 110 p.

Fiestas coloniales. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 169-173.

Fonseca (Luiza da). Frei Cristovão de Lisboa, O. F. M., missionary and natural historian of Brazil. *The Americas*. Washington, t. 8, nº 3, 1952, p. 289-303.

— O Brasil e os estrangeiros. Mercadores. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 274-275.

— Portuguêses e Brasileiros. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 275-279.

Forero (Manuel José). Un capítulo de la historia de la literatura colombiana. Fray Pedro Simón. *Bolívar*. Bogotá, t. 28, 1954, p. 473-488.

França (Mário Ferreira). Vida e obra do Dr. Antônio Ferreira França. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 216, 1952 (1953), p. 42-94.

Franco (Hedna Pires). Relação de promoções militares, 1808-1827. *Revista do Museu Júlio de Castilhos*. Pôrto Alegre, t. 2, nº 3, 1953, p. 259-290.

Frank (Waldo). Birth of a world. Bolivar in terms of his people. Boston, Houghton Mifflin C°, 1951, XVI-432 p.

Friede (Juan). Breve reseña biográfica del segoviano don Juan del Valle, primer obispo de Popayán. *Bolívar*. Bogotá, n° 19, 1953, p. 707-723.

— Los Andaki, 1538-1947. Historia de la aculturación de una tribu selvática. México-Buenos Aires, 1953, 304 p., in-8°.

Funerales por la muerte del Libertador Bolívar. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 360.

Furlong (Guillermo). El general San Martín. Masón, católico, deísta ? Buenos Aires, Club de lectores, [1950], 109 p., in-8°.

— Nacimiento y desarrollo de la filosofía en el Río de la Plata (1538-1810). Buenos Aires, Ed. Kraft, 1952, 760 p.

Gabaldón Márquez (Joaquín). El Indio en la legislación de Venezuela. *Boletín indigenista*. Caracas, t. 1, n° 1, 1953, p. 43-61.

Gandía (Enrique de). El españolismo de los próceres de la independencia argentina. *Universidad pontificia bolivariana*. Medellín, t. 16, n° 62, 1951, p. 307-319.

Gangotena y Jijón (Cristóbal de). Donoso. Genealogía. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, n° 81, 1953, p. 5-26.

Garcés G. (Jorge A.). Identificación de dos manuscritos atribuidos al adelantado Gonzalo Jiménez de Quesada. *Thesaurus* (*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*). Bogotá, t. 8, 1952, p. 158-165.

Garcia (Flávio A.). Bento Gonçalves da Silva no período de 1811-1816. *Revista do Museu Júlio de Castilhos*. Pôrto Alegre, t. 2, n° 3, 1953, p. 391-421.

García Bacca (Juan David). Datos para la historia de las ideas filosóficas en Venezuela durante los siglos XVII y XVIII. *Revista nacional de cultura*. Caracas, n° 100, 1953, p. 124-127.

García Chuecos (Héctor). Cartas inéditas del Libertador. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Quito, t. 32, n° 81, 1953, p. 127-128.

Gelly y Obes (Carlos María). Los orígenes de la Sociedad de San Vicente de Paul en el Río de la Plata. Buenos Aires, Talleres gráficos San Pablo, 1951, 68 p., in-8°.

Gil Munilla (Ladislao). Diego de Lepe, descubridor del Marañon. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 73-99.

Giuria (Juan). Comentario sobre la arquitectura riograndense de antaño. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 122.

Godinho (Vitorino de Magalhães). Portugal, as frotas do açúcar e as frotas do ouro (1670-1770). *Revista de história*. São Paulo, t. 4, n° 15, 1953, p. 69-88.

Gomes (Alfredo). « Brasil » e « pau-brasil » à margem de algumas dúvidas. *Investigações*. São Paulo, t. 5, n° 47, 1953, p. 63-76.

Gonçalves (Lopes). Instituições do Rio de Janeiro colonial. Arruamentos dos mesteres. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 42-45.

Grases (Pedro). Temas de bibliografía y cultura venezolana. Buenos Aires, Editorial Nova, 1953, 225 p., in-8°.

Grases (Pedro) y Herkness (Alberto). Manuel García de Sena y la independencia de Hispanoamérica. Caracas, Conferencia interamericana, 1953, 63 p., in-8° (Colección Historia, n° 6).

Grossmann (Rudolf). A cultura americana, rústica ou urbana ? *Revista de história*. São Paulo, t. 4, n° 15, 1953, p. 3-15.

Guimarães (João Pinto). João de Malgalhães e sua descendência. *Revista do Instituto histórico e geográfico do Rio Grande do Sul*. Pôrto Alegre, t. 29, n°s 117-120, 1950, p. 243-251.

Harrison (John P.). The evolution of the colombian tobacco trade, to 1875. *Hispanic*

american historical Review. Durham (North Carolina), t. 32, nº 2, 1952, p. 163-174.

Helmer (Marie). Comércio e contrabando entre a Bahia e Potosí no século XVI. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 15, 1953, p. 195-212.

— La vie économique au XVIe siècle sur le haut-plateau andin. Chucuito en 1567 d'après un document inédit des Archives des Indes. *Travaux de l'Institut français d'études andines*. Lima, t. 3, 1951 (1953), p. 115-150.

Heredia (Florencio Daniel). El Paititi. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 8, nos 13-14, 1951, p. 55-84.

Hernández de Alba (Guillermo). Ensayo sobre la evolución histórica de la propiedad en el actual departamento de Cundinamarca (República de Colombia). *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, nº 50, 1952, p. 715-728.

Herrmann (Lucila). Evolução da estrutura social de Guaratinguetá numa período de trezentos anos. *Revista de administração*. São Paulo, t. 2, nos 5-6, 1948, p. 3-326.

Holanda (Sérgio Buarque de). As técnicas rurais no Brasil, durante o século XVIII. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 260-265.

Índice de escrituras públicas del Cuzco, año 1560. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 5-58.

Informe sobre escrituras públicas existentes en el Archivo notarial del Cuzco, correspondientes al siglo XVI. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 115-168.

Instrucción para los sacerdotes que se ocuparen de la conversión de los Indios del Perú, hecha por Fray Diego de Porras. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 26-37.

Jacinto Ma. de Quito (P.). El sepulcro de José Acevedo y Gómez, el gran tribuno del pueblo. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, p. 143-163.

— Historia de la fundación del pueblo de San Francisco en el valle de Sibundoy. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nº 11, 1951-1952, 70 p., in-8º.

Jaramillo Alvarado (Pío). La nación quiteña y otros ensayos. Quito, Imprenta Fernández, 1952, 99 p., 40 pl., in-8º.

Jérez (Hipólito). Los Jesuítas en Casanare. Bogotá, Ministerio de educación nacional, 1952, 308 p., in-8º.

Kiemen (Mathias C.). The indian policy of Portugal in America, with special reference to the old state of Maranhão, 1500-1755. *The Americas*. Washington, 1949 [tirage à part : 62 p.].

Kilger (Laurenz). Die Mission in Peru um 1600 nach der Bilderchronik des Phelipe Guaman Poma de Ayala. Schöneck-Beckenried, Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1948, 50 p., in-8º (Schriftenreihe der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft, t. 6).

Konetzke (Richard). La emigración española al Río de la Plata durante el siglo XVI. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 297-353.

Korn Villafañe (Adolfo). Valoración de los historiadores del derecho argentino. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 126-132.

Kubler (George). Cuzco. La reconstruction de la ville et la restauration de ses monuments. Rapport de la mission envoyée par l'Unesco en 1951. Paris, Unesco, 1953, 47 p., 14 pl., in-4º (Musées et monuments, t. 3).

Lallemand (A.). Jesuit community projects. *Social action*. Poona, t. 2, 1952-1953, p. 283-390.

La Orden Miracle (Ernesto). Elogio de Quito, Madrid, Ediciones Cultura hispanica, 1950, 122 p., 216 pl., in-4º (Cuadernos de arte, serie B, t. 1).

La Rioja en la época colonial. *Revista de la Junta de historia y letras de La Rioja*. La Rioja, t. 6, nos 1-4, 1947, p. 9-127.

Laytano (**Dante de**). Vida administrativa do Rio Pardo ao tempo da monarquia. *Revista do Museu Júlio de Castilhos*. Pôrto Alegre, t. 2, nº 3, 1953, p. 423-491.

Lázaro (**Juan F. de**). Las temporalidades de Tucumán a fines del siglo XVIII. *Trabajos y comunicaciones*. La Plata, t. 1, 1949, p. 109-119.

Lecuna (**Vicente**). Calumnias y errores de Boussingault. *Revista de la Sociedad bolivariana de Venezuela*. Caracas, t. 13, nº 40, 1953, p. 222-228.

— Museo colonial de los valles de Aragua. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Buenos Aires, t. 36, nº 142, 1953, p. 184-185.

Leite (**Serafim**). A cabana de António Rodrigues, primeiro mestre-escola de São Paulo (1553-1554). Lisboa, s. ed., 1953, 11 p.

— Artes e ofícios dos Jesuítas no Brasil (1549-1760). Lisboa, Edições Brotéria, 1953, 325 p., in-8º.

— Documentos inéditos sobre São Paulo de Piratininga. *Brotéria*. Lisboa, t. 56, 1953, p. 304-313.

— Fundador e « fundadores » de São Paulo (1553-1554). Lisboa, s. ed., 1953, 15 p.

— Nóbrega e a fundação de São Paulo. Lisboa, Instituto de intercambio luso-brasileiro, 1953, 125 p., in-8º.

— Novos documentos sôbre Francisco Dias, mestre de obras de S. Roque em Lisboa, arquitecto da Companhia de Jesús no Brasil. *Archivum historicum Societatis Iesu*. Roma, t. 22, 1953, p. 352-366.

Leturia (**Pedro de**). Conatos francovenezolanos para obtener, en 1813, del papa Pío VII una encíclica a favor de la independencia hispanoamericana. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 356-393.

Levene (**Ricardo**). La concepción de Eduardo de Hinojosa sobre la historia de las ideas políticas y jurídicas en el derecho español y su proyección en el derecho indiano. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p.166-194.

— La obra documental y erudita de José Toribio Medina y su contribución a la historia del derecho indiano. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 15-28.

Levillier (**Roberto**). A propósito de Vespúcio. Crítica ou sabotagem ? *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 16, 1953, p. 383-425.

Lista dos manuscritos de Antônio Vieira existentes na Biblioteca nacional. *Anais da Biblioteca nacional*. Rio de Janeiro, t. 75, 1954, p. 117-200.

Lohmann Villena (**Guillermo**). El corregidor de Lima (estudio histórico-jurídico). *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 131-171.

— La « Historia de Lima » de Antonio de León Pinelo. *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, nº 50, 1952, p. 761-781. — *Mar del Sur*. Lima, t. 5, nº 25, 1953, p. 1-20.

López Estrada (**Francisco**). Datos para la biografía de Rodrigo de Carvajal y Robles. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 577-596.

Losada (**Benito Raúl**). Juan Germán Roscio (1763-1821). Caracas, Ediciones de la Fundación Eugenio Mendoza, 1953 (Colección de biografías, nº 11).

Lowenthal (**David**). Colonial experiments in French Guiana, 1760-1800. *Hispanic american historical Review*. Durham (North Carolina), t. 32, nº 1, 1952, p. 22-43.

Machado (**Lourival Gomes**). O barroco brasileiro e o absolutismo português. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 124.

Magalhães (**João Batista**). Documentação do conselheiro José Antônio Lisboa, financista do Brasil reino e Brasil império, coligida por —. *Revista do Instituto histórico e geo-*

gráfico brasileiro. Rio de Janeiro, t. 213, 1951 (1953), p. 3-132.

Marco Dorta (Enrique). Iglesias del siglo XVIII en Bolivia. In : Arte en América y Filipinas. Sevilla, Laboratorio de arte de la Universidad, 1952, p. 237-256 (Cuaderno 4).

Mariluz Urquijo (José M.). Antecedentes sobre la política económica de las Provincias Unidas (1810-1816). *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 150-165.

— La fundación de San Gabriel de Batoví. *Revista histórica*. Montevideo, t. 19, nºs 55-57, 1953, p. 147-179.

— Los Guaraníes después de la expulsión de los Jesuítas. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 6, 1953, p. 323-330.

Martínez Delgado (Luis). La Iglesia en Popayán. *Estudios*. Bucamaranga, t. 17, 1949, p. 105-117.

Mateos (Francisco). El tratado de límites entre España y Portugal de 1750 y las misiones del Paraguay. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 531-573.

Mello (General Silveira de). Auto da fundação de Vila Bela de Mato Grosso e seus brasões. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 216, 1952 (1953), p. 190-197.

Mello (Mateo J. Magariños de). La política exterior del Imperio del Brasil y las intervenciones extranjeras en el Río de la Plata. *Miscelánea americanista*. Madrid, t. 3, 1952, p. 465-530.

Melo (Mário Lacerda de). Holandeses et Portuguêses. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 16, 1953, p. 273-288.

Mendonça (Marcos Carneiro de). Documentos do arquivo do 2º marquês do Lavradio, 3º vice-rei do Brasil. Relação organizada por —. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 80-102.

— O marquês de Pombal e a unidade brasileira. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 59-78.

Menezes (Raimundo de). O crime que Anchieta não cometeu. *Investigações*. São Paulo, t. 5, nº 47, 1953, p. 19-25.

Mesa (Carlos E.). Don Luis Brochero, escritor neogranadino. *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*. Bogotá, t. 8, 1952, p. 116-125.

Miramón (Alberto). Alvaro de Oyón, hijo de las circunstancias. *Bolívar*. Bogotá, t. 26, 1954, p. 81-92.

Miro Quesada (Aurelio). Italia y el Inca Gárcilaso. *Mar del Sur*. Lima, t. 5, nº 28, 1953, p. 1-24.

Molina (Raúl A.). El primer arancel de gastos de justicia del Río de la Plata. *Revista del Instituto de historia del derecho*. Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 196-204.

— España en la historiografía argentina. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 7, nº 32, 1954, p. 361-382.

Moliner de Arévalo (Matilda). Ingleses de los ejércitos de Bolívar. El coronel Enrique Wilson. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, nº 51, 1953, p. 89-108.

Moncada Moreno (José). El « Calendario manual... de 1810 ». *Revista interamericana de bibliografía*. Washington, t. 3, nº 3, 1953, p. 291-296.

Morales Avila (Carlos). Apuntes para la historia del pensamiento económico colonial. *Khana*. La Paz, t. 1, nºs 1-2, 1953, p. 34-39.

Morazé (Charles). Les trois âges du Brésil. Essai de politique. Paris, Armand Colin, 1954, 198 p., 4 pl., in-8º.

Mörner (Magnus). « Jesuitstaten » i Paraguay. Myt och verklighet. *Credo*. Uppsala, t. 34, 1953, p. 12-21.

Mosquera Gordillo (Luis Enrique). Las misiones religiosas en el Oriente durante al presidencia de Quito. *Revista del Colegio*

nacional Vicente Rocafuerta. Guayaquil, nº 59, 1953, p. 58-68.

Mouchet (Carlos). Sarmiento y sus ideas sobre el municipio indiano y patrio. *Revista del Instituto de historia del derecho.* Buenos Aires, nº 4, 1952, p. 29-59.

Musich (Arnaldo T.). Argentina, política, historia. *Estudios americanos.* Sevilla, nº 25, 1953, p. 295-320.

Navarro (J. Gabriel). Contribucíon a la historia del arte en Ecuador. *Boletín de la Academia nacional de historia.* Quito, t. 32, nº 80, 1952, p. 153-205.

Neiva (Arthur Hehl). Povoamento do Brasil no século XVIII. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 281-286.

Olaechea (Teodorico). El oro de Ica. *Revista del Museo regional de Ica.* Ica, t. 5, nº 6, 1953, p. 38-41.

Oliveira (José Teixeira de). História do estado do Espírito Santo. Rio de Janeiro, s. ed., 1951, XVI-502 p.

Oliver Brachfeld (F.). Simón Rodríguez, psychologue des peuples avant la lettre. *Revue de psychologie des peuples.* Le Havre, t. 9, nº 1, 1954, p. 86-90.

Once millones de los Jesuítas (Los). *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 3, 1952, p. 347-355.

Ornellas (Manuelito de). O tratado de Madrid e a Companhia de Jesus. *Estudos.* Pôrto Alegre, t. 13, 1953, p. 75-100.

Orrego (Atenor). Garcilaso y Bolívar, dos étapas de la nueva América. *Cuadernos americanos.* México, t. 13, nº 3, 1954, p. 250-255.

Ortiz (Sergio Elías). La brigada Santa Cruz. *Boletín de la Academia nacional de historia.* Buenos Aires, t. 32, nº 81, 1953, p. 47-61 ; t. 36, nº 142, 1953, p. 164-180.

Ortiz (Sophy Pizano de). El arte colonial en Quito. *Casa de la cultura ecuatoriana.* Quito, t. 3, nº 8, 1949, p. 113-138.

Pacheco Vélez (César). Sobre el monarquismo de San Martín. *Anuario de estudios americanos.* Sevilla, t. 9, 1952, p. 457-480.

Papeles del brigadier Pumacahua. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 3, 1952, p. 141-180.

Papeles del siglo XIX. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 4, 1953, p. 310-334.

Parker (J. H.). A research need : the investigation of the relations between Canada and Portugal and Brazil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 287.

Parra Pérez (C.). La primera de Carabobo. *Revista nacional de cultura.* Caracas, t. 102, 1954, p. 9-20.

— Una misión diplomática venezolana ante Napoleón en 1813. Caracas, Secretaría general de la decima Conferencia interamericana, 1953, 89 p., in-8º (Colección Historia, nº 4).

Pasaje del río Apurimac. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 3, 1952, p. 365-369.

Pedrosa (Manoel Xavier de Vasconcellos). A diabete sacarina no Brasil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro.* Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 103-167.

Pendle (George). La Gran Bretaña y Suramérica. *Cultura universitaria.* Caracas, t. 38-39, 1953, p. 84-95.

Pérez Bustamante (Ciriaco). El lascasismo en la Araucana. *Revista de estudios políticos.* Madrid, t. 64, 1952, p. 157-168.

— Valdivia en sus cartas. *Revista de Indias.* Madrid, t. 13, nº 51, 1953, p. 9-23.

Pi Sunyer (Carlos). La última fase de la vida del general Miranda. *Boletín de la Academia nacional de historia.* Buenos Aires, t. 36, nº 142, 1953, p. 193-215.

Picón Salas (Mariano). Simón Rodríguez

(1771-1854). Caracas, Ediciones de la Fundación Eugenio Mendoza, 1953.

— Suramérica. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 52 p., in-16 (Programa de historia de América, 2, Período colonial, nº 2).

Pinkuss (**Frederico**). O tricentenário da comunidade israelita dos Estados Unidos (1954) e as suas relações com a história do Brasil. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 14, 1953, p. 473-480.

Pinto (**Estevão**). Mucharabis e balcões. Recife, Faculdade de filosofia de Pernambuco, 1953, 34 p., 10 pl., in-8º (Secção E, geografia e história, nº 4).

Porras Barrenechea (**Raúl**). La verdadera acta de la fundación del Cuzco. *Revista del Museo e Instituto arqueológico*. Cuzco, t. 15, 1953, p. 125-141.

— Una relación inédita de la conquista del Perú. La crónica de Diego de Trujillo, soldado de Pizarro, en Cajamarca. *Anales de la Asociación española para el progreso de las ciencias*. Madrid, t. 5, nº 1, 1940, p. 220-242.

Porras Troconis (**Gabriel**). Historia de la cultura en el Nuevo Reino de Granada. Sevilla, Escuela de estudios americanos, 1952, 555 p.

Pueyrredon (**Carlos A.**). 1810. La revolución de mayo. Buenos Aires, Peuser, 1953, 666 p., in-4º.

Queja de indígenas. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 50-54.

Questões de história. I : João Ramalho e o bacharel de Cananéia. II : Os três Ramalhos. III : Morte de João Ramalho. IV : Testamento de João Ramalho. V : Anos de idade e anos de Brasil. VI : Duarte Peres, o bacharel de Cananéia. VII : Pero Capico. *Anais da Biblioteca nacional*. Rio de Janeiro, t. 75, 1954, p. 201-271.

Raeders (**Georges**). L'œuvre des Jésuites portugais au Brésil d'après des livres français du XVIe et du XVIIe siècle. *Revista da Universidade católica*. São Paulo, t. 2, 1952, p. 3-25.

Rau (**Virgínia**). Arquivos de Portugal : Lisboa. In : Atas do Colóquio internacional de estudos brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 189-213.

Recetario del doctor Mandouti (El). *Boletín de la Asociación tucumana de folklore*. Tucumán, t. 3, nºs 35-38, 1953, p. 133-137.

Reis (**Arthur Cézar Ferreira**). A Amazônia no século XVIII : sugestões para estudos. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 266-271.

— Primeiras manifestações panamericanistas do Brasil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 168-182.

Reis (**Artur Cézar Ferreira**), **Viana** (**Eremildo Luis**), **Vianna** (**Hélio**) **e Corrêa filho** (**Virgílio**). O ensino da história no Brasil. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, XII-201 p., in-8º (Memorias sobre la enseñanza de la historia, 10).

Reparos puestos por el virrey del Perú don Luis de Velasco a Su Magestad, sobre la sucesion de los Indios encomendados en los hijos de los conquistadores. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 47-49.

Restrepo Canal (**Carlos**). Gobierno de don Juan de Borja en el Nuevo Reino de Granada (1605-1628). *Revista de Indias*. Madrid, t. 12, nº 50, 1952, p. 729-744.

Restrepo Tirado (**Ernesto**). Historia de la provincia de Santa Marta. Bogotá, Ediciones de la revista Bolívar, 1953, t. I, 438 p. ; t. II, 408 p., in-8º.

Reynolds (**T. H.**). El genio de Bolívar y su filosofía política. *Revista de la Sociedad bolivariana de Venezuela*. Caracas, t. 13, nº 40 1953, p. 229-232.

Rivet (**Paul**) **y Rodríguez** (**Odilia**). Un apóstol boliviano : Carlos Felipe Beltrán. *Kollasuyo*. La Paz, t. 10, nº 68, 1951, p. 79-94 ; t. 11, nº 69, 1952, p. 70-79.

Robledo (Emilio). Bosquejo biográfico del oidor Juan Antonio Mon y Velarde, Visitador de Antioquia (1784-1788). *Bolívar*. Bogotá, nº 29, 1954, p. 537-568.

Rodrigues (José Honório). Brasil. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 175 p., in-16 (Programa de historia de América, II, Período colonial, 1).

Rodríguez Casado (Vicente). Cristianización del Perú. *Estudios americanos*. Sevilla, t. 7, nº 31, 1954, p. 279-284.

Román Blanco (Ricardo). Anchieta não é português. (Pelos foros da verdade e da história). *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 15, 1953, p. 145-152.

Sánchez Bella (Ismael). La España que conoció el general San Martín. (Para la comprensión de la independencia de América). *Arbor*. Madrid, t. 18, nº 63, 1951, p. 344-357.

Sánchez Pedrote (Enrique). Un pleito antioqueño. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 277-296.

São Paulo em quatro séculos. São Paulo, Instituto histórico e geográfico, 1953, 371 p., in-8º.

Schimansky (Helen). Political throught in Brazil in the eighteenth century : a suggestion for research. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 289-290.

Selección de documentos del Museo histórico nacional. Buenos Aires, Dirección general de cultura del Ministerio de educación, 1952, t. 1, 310 p., in-8º.

Shorrocks (F.). History of the British Guiana mission. *Catholic Standard*. Georgetown, 1949, p. 166-167, 204-206, 249-251, 279-281.

Silva (Alberto). Antonio Blasquez, evangelizador español en las selves brasileñas. *Trabajos y conferencias del Seminario de estudios americanistas*. Madrid, nº 2, 1953, p. 39-47.

— Dos españoles en la historia del Brasil. Madrid, Cultura hispánica, 1953, 99 p.

Smith (Robert C.). Recommendations for research and research aids in the history of the 17th and 18th-century architecture of Portugal and Brazil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 126-130.

— The seventeenth-and eighteenth-century architecture of Brazil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 109-116.

Soares (José Carlos de Macedo). Fontes da história da Igreja católica no Brasil. *Anhembi*. São Paulo, t. 12, 1953, p. 443-452. — *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 220, 1954, p. 7-338.

Soto Cardeñas (Alejandro). Misiones chilenas en los archivos europeos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 295 p., in-8º. (Misiones americanas en los archivos europeos, t. 6).

Souza (José Antônio Soares de). Açorianos na Cidade do Salvador. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 3-26.

— Cidade do Salvador, dia de Nossa Senhora das Neves de 1569. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 11-15.

Souza (Thomaz Oscar Marcondes de). A propósito de Amerigo Vespucci. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 14, 1953, p. 481.

Souza-Araújo (Heraclides César de). Os pioneiros do combate à lepra no Brasil colonial. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 110-121.

Street (John). La influencia británica en la independencia de las provincias del Río de la Plata, con especial referencia al período comprendido entre 1806 y 1816. *Revista*

histórica. Montevideo, t. 19, nos 55-57, 1953, p. 181-257.

Sucre (**Luis A.**). Gobernadores y capitanes generales de Venezuela. *Gaceta del Museo bolivariano*. Caracas, t. 7, no 1, 1952, p. 5-25.

Thorning (**Joseph F.**). Miranda, world citizen. Gainesville, University of Florida Press, 1952, XXII-324 p.

Torre Revello (**José**). La casa cabildo de la ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Instituto de investigaciones históricas, 1951, 109 p., in-8°. (Publicaciones, t. 97).

— La promesa secreta del convenio anglo-español sobre las Malvinas de 1771. Buenos Aires, Instituto de investigaciones históricas, 1952, 32 p., in-8°. (Publicaciones, t. 98).

Trimborn (**Hermann**). Una carta inédita de Pascual de Andagoya. *Trabajos y conferencias del Seminario de estudios americanistas*. Madrid, no 3, 1953, p. 75-82.

Uriarte (**Manuel**). Diario de un misionero de Mainas. Transcripción, introducción y notas del P. Constantino Bayle. Madrid, Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, 1952, t. I, LVII-376 p. ; t. 2, LII-257 p.

Uslar Pietri (**Juan**). Historia de la rebelión popular de 1814. Contribución al estudio de la historia de Venezuela. Paris, Ediciones Soberbia, 1954, 243 p., in-8°.

Valcárcel (**Daniel**) **y otros**. Índice del Archivo del Colegio de ciencias (Cusco). *Anales de la Universidad nacional mayor de San Marcos*. Lima, segunda época, t. 5, 1951, p. 518-548.

Valcárcel (**Luis E.**). Ruta cultural del Perú. México, Fondo de cultura económica, 1954, 277 p., in-8°.

Valladão (**Alfredo**). O padre José Custódio, arauto do liberalismo no primeiro reinado e na regência. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 215, 1952 (1953), p. 183-207.

Vargas (**José María**). Ecuador : Monumentos históricos y arqueológicos. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 144 p., in-8°. (Monumentos históricos y arqueológicos, t. 9).

— Los estudios en la provincia dominicana del Ecuador. *La corona de María*. Quito, t. 55, nos 620-621, 1954, p. 58-64.

Vargas Ugarte (**Rubén**). Archivo de la Beneficencia de Cuzco. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 4, 1953, p. 103-114.

— Don Diego de Avalos y Figueroa y la *Miscelánea austral*. *Boletín del Instituto Riva Agüero*. Lima, t. 1, no 1, 1951-1952, p. 111-116.

— Mapas y planos del Perú. *Revista del Museo nacional*. Lima, t. 22, 1953, p. 104-112.

— Un archivo de música colonial en la ciudad del Cuzco. *Mar del Sur*. Lima, t. 5, no 26, 1953, p. 1-10.

Vat (**Odulfo van der**). Princípios de Igreja no Brasil. Petrópolis, Editora Vozes, 1952, 414 p., in-8°.

Vianna (**Hélio**). A primeira versão do « Tratado da terra do Brasil » de Pero de Magalhães Gandavo. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, no 15, 1953, p. 89-95.

— Memória biográfica de José da Silva Lisboa, barão e visconde de Cairu. *Anuário do Museu imperial*. Petrópolis, 1951, p. 5-9.

Vida colonial (De la). 102 escrituras y datos diversos. *Revista del Archivo histórico del Cuzco*. Cuzco, t. 3, 1952, p. 237-346.

Vila (**Pablo**). Toponimia y toponomástica margariteñas. *Revista nacional de cultura*. Caracas, t. 14, no 99, 1953, p. 67-72.

Villanueva Urteaga (**Horacio**). Cajamarca corregimiento, partido, provincia y departamento. *Revista universitaria*. Cuzco, t. 42, no 104, 1953, p. 147-182.

Wethey (**Harold E.**). La última fase de la arquitectura colonial en Cochabamba, Sucre y Potosí. In : Arte en América y Filipinas. Sevilla, Laboratorio de arte de

la Universidad, 1952, p. 121-136 (Cuaderno 4).

Wilhelmy (**Herbert**). Suedamerika im Spiegel seiner Staedte. Hamburg, Cram, De Gruyter und Co., 1952, 450 p.

Willems (**Emílio**). Brasil. Período indígena. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 107 p. (Programa de historia de América, t. 1, nº 8).

— Portuguese culture in Brazil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos lusobrasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 66-79.

Wiznitzer (**Arnold**). O livro de Atas das Congregações judaicas « Zur Israel » em Recife e « Magen Abraham » em Maurícia, Brasil, 1648-1653. Transcrição do manuscrito original, introdução, notas e glossário por —. *Anais da Biblioteca nacional*. Rio de Janeiro, t. 74, 1953, p. 213-240.

Zavala Oyague (**Carlos**). Historia del Perú. Lima, Imp. Torres Aguirre, 1951, 501 p., in-8º.

Zemella (**Mafalda P.**). Die Versorgung der Kapitanie Minas Gerais im 18. Jahrhundert. *Staden-Jahrbuch*. São Paulo, t. 1, 1953, p. 87-99.

GÉOGRAPHIE HUMAINE, VOYAGES.

Généralités.

George (**Pierre**). Introduction à l'étude géographique de la population du monde. Paris, Presses universitaires de France, 1951, 284 p. (Institut national d'études démographiques, Travaux et documents, nº 14).

— Matériaux pour l'étude géographique de la population. *Annales de géographie*. Paris, t. 62, nº 333, 1953, p. 321-346.

Lebon (**J. H. G.**). An introduction to human geography. London, Hutchinson's University Library, 1952, 191 p.

May (**Jacques M.**). The mapping of human starvation. Diets and diseases. *Geographical Review*. New York, t. 43, 1953, p. 403-404.

Monkhouse (**F. J.**) **and Wilkinson** (**H. R.**). Maps and diagrams : their compilation and construction. London, Methuen and Co., 1952, XVI-330 p. (Methuen's Advanced Geographies).

Penrose (**Boies**). Travel and discovery in the Renaissance, 1420-1620. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1952, XVI-369 p.

Piersantelli (**Giuseppe**). La pittura nella « charta del navicare » del Cantino. *Bollettino civico Istituto colombiano*. Genova, t. 1, nº 2, 1953, p. 38-50.

Rapport de la Commission pour la bibliographie des cartes anciennes. Paris, Union géographique internationale, 1952, 2 vol., 63 et 95 p.

Sestini (**Aldo**). Avviamente allo studio della geografia. Firenze, La Nuova Italia editrice, [1953], 84 p.

— L'organizzazione umana dello spazio terrestre. *Rivista geografica italiana*. Firenze, 1952, p. 73-92.

Silva (**Antonio Carlos de Andrada e**). Geografia humana e ecologia humana. *Anhembi*. São Paulo, t. 10, nº 28, 1953, p. 65-68.

Skelton (**R. A.**). Decorative printed maps of the 15th to 18th centuries. London-New York, Staples Press, 1952, VII-80 p., 84 pl.

Zavatti (**Silvio**). Dizionario geografico inglese-italiano. Catania, Edizioni Camene, 1952, 169 p.

— Pioneri italiani nelle regione polari. Brescia, Editrice La Scuola, [1953].

Amérique en général.

Donworth (**Albert D.**). Why Columbus sailed. New York, Exposition Press, 1953, 250 p.

Giraldo Jaramillo (**Gabriel**). Francisco Coreal y su viaje a las Indias Occidentales. *Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia.* Bogotá, t. 11, n° 1, 1953 [Tirage à part : 40 p.].

Haardt (**Robert**). Columbus-Entdeckung auf dem Gemma-Frisius-Globus. *Bollettino civico Istituto colombiano.* Genova, t. 1, n° 4, 1953, p. 13-15.

Lunardi (**Ernesto**). Rivoluzione o evoluzione ? (Rinascimento, scoperte geografische e rinnovamento della scienze). *Bollettino civico Istituto colombiano.* Genova, t. 1, n° 2, 1953, p. 27-37.

Mata Carriazo (**Juan de**). Tres notas remotamente colombinas. *Anuario de estudios americanos.* Sevilla, t. 9, 1952, p. 1-7.

Monbeig (**Pierre**). Quelques traits géographiques de l'Amérique latine. Paris, Institut des hautes études de l'Amérique latine, 1954, 97 p. ron.

Pulido Rubio (**José**). Algunas consideraciones sobre unos documentos referentes a Palos, inmediatos al descubrimento. *Anuario de estudios americanos.* Sevilla, t. 9, 1952, p. 9-42.

Souza (**Thomaz Oscar Marcondes de**). A grande capacidade náutica de Colombo. *Revista de história.* São Paulo, t. 4, n° 14, 1953, p. 457-467.

Whitaker (**Arthur P.**). La aparición de la idea de hemisferio occidental. *Estudios americanos.* Sevilla, t. 7, n° 31, 1954, p. 249-266.

Amérique du Nord.

Estep (**Raymond**). The Le Grand survey of the High Plains. Fact or fancy. *New Mexico historical Review.* Santa Fe, t. 29, n° 2, 1954, p. 81-96.

Friedmann (**Wolfgang G.**). German immigration to Canada. Toronto, Ryerson Press, 1952, VII-63 p. (Contemporary Affairs, n° 23).

Geddes (**Arthur**). Variability in change of population in the United States and Canada, 1900-1951. *Geographical Review.* New York York, t. 54, n° 1, 1954, p. 88-100.

Harrington (**Lyn**). Paddling down the Red Deer river. *Canadian geographical Journal.* Ottawa, t. 47, n° 3, 1953, p. 86-97.

Jacobin (**Louis**). Guide to Alaska and the Yukon : the authentic handbook of the far North. Juneau, Guide to Alaska Co., 1953, 248 p., in-8°.

Price (**E. T.**). A geographic analysis of White-Negro-Indian racial mixtures in eastern United States. *Annales of the Association of american geographers.* Washington, 1953, p. 138-155.

Putman (**Donald F.**). Canadian regions. A geography of Canada. New York, Thomas Y. Crowell Co., [1953] 601 p., in-8°.

Veyret (**Paul**). La population du Canada. Paris, Presses Universitaires de France, 1953, 161 p. (Université de Grenoble, Publications de la Faculté des Lettres, n° 7).

Wallace (**William Swilling**). Antoine Robi-

doux, 1794-1860 : a biography of a western venturer. Los Angeles, Glen Dawson, 1953, XII-59 p. (Early California travel series, t. 14).

Amérique Centrale.

Boesch (Hans). Zentralamerika. Bern, Kümmerly und Frey Geographischer Verlag, 1951, 103 p.

Cantu Treviño (Sara). La vega de Metztitlán en el estado de Hidalgo. *Boletín de la Sociedad mexicana de geografía y estadística.* México, t. 75, nos 1-3, 1953, p. 9-284.

Graziadei (A.). Messico, paese di immigrazione ? Roma, Edizioni dell' Ateneo, 1953, 176 p.

Rodríguez Beteta (Virgilio). El libro de Guatemala Grande. Guatemala, Tipografía nacional, 1951, 2 t.

Antilles.

Burk (Gay). Backwards to Tortola. *Canadian geographical Journal.* Ottawa, t. 47, n° 6, 1953, p. 236-241.

Davis (Kingsley). Puerto Rico : una isla superpoblada. *La Torre.* [San Juan de Puerto Rico], t. 1, n° 2, 1953, p. 129-140.

Devauges (Roland). Une capitale antillaise : Port-au-Prince (Haïti). *Cahiers d'outremer.* Bordeaux, t. 7, n° 26, 1954, p. 105-136.

Leigh Fermor (Patrick). Viaje a través de las Antillas. Barcelona, Editorial Labor, 1952, 470 p., XLVIII pl.

Pérez de la Riva (Francisco). La habitación rural en Cuba. *Revista de arqueología y etnología.* La Habana, t. 7, nos 15-16, 1952, p. 295-392.

Price-Mars (Jean). La République d'Haïti et la République Dominicaine. Les aspects divers d'un problème d'histoire, de géographie et d'ethnologie. Depuis les origines du peuplement de l'Ile antiléenne en 1492, jusqu'à l'évolution des deux États qui en partagent la souveraineté en 1953. Port-au-Prince, Tricinquantenaire de l'indépendance d'Haïti, 1953, t. I, 229 p. ; t. II, 335 p., in-8°.

Revert (Eugène). Les Antilles. Paris, Armand Colin, 1954, 220 p., in-8°.

Amérique du Sud.

Aabye (Karen). Ferie i himlen. København, Wangel, 1951, 192 p., 8 pl.

Ab' Sáber (A. N.). Paisagens e problemas rurais da região de Santa Isabel. *Boletim paulista de geografia.* São Paulo, 1952, p. 45-70.

Andrade (José Lopes de). Les migrations dans le Nord-Est du Brésil. *Cahiers internationaux de sociologie.* Paris, t. 16, 1954, p. 146-155.

Arboleda A. (Gustavo). Monografía de la provincia de Bolívar. *Boletín de la Sociedad geográfica de Lima.* Lima, t. 68, 1951, p. 43-103.

Arroyo (Miguel Antonio). El Cauca es así. Popayán, Talleres editoriales de la Universidad del Cauca, 1953.

Aubert de la Rüe (Edgar). Reconnaissance géologique de la Guyane française méridionale, 1948-1949-1950, précédée d'une

esquisse géographique. Paris, Librairie Larose, 1953, 127 p.

Azevedo (Thales de). Áreas culturais do Rio Grande do Sul. Notas de antropologia social. *Arquivos da Universidade da Bahia*. Cidade do Salvador, t. 1, 1952, p. 140-158.

Bermejo (Vladimiro). Arequipa. Historia, geografía, arquitectura. *Boletín de la Sociedad geográfica de Lima*. Lima, t. 70, nos 1-2, 1953, p. 6-23.

Branchi (Camillo). Crociera al capo Horn. Dal canale di Beagle al capo Horn. *L'Universo*. Firenze, t. 33, no 6, 1953, p. 943-954.

Branco (José Moreira Brandão Castello). O Rio Grande do Norte na cartografia. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 214, 1952 (1953), p. 3-56.

Bueno (Cosme). Geografía del Perú virreynal (siglo XVII). Lima, D. Miranda, 1951, 140 p., in-8o.

Butland (Gilbert J.). Chile : an outline of its geography, economics, and politics. London-New York, Royal Institute of international affairs, 1953, VII-128 p.

Caraci (Giuseppe). Amerigo Vespucci cinquant' anni fa ed oggi. In : Due grandi viaggiatori italiani, Marco Polo, Amerigo Vespucci. Firenze, L'Universo, 1954, p. 33-58.

— Mais ervas daninhas no horto vespuciano. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, no 16, 1953, p. 351-382.

Cavero (Luis E.). Monografía de la provincia de Huanta, t. 1. Lima, Editorial Rimac, 1953, 270 p., in-8o.

Chardón (Carlos Eugenio). Boussingault, juicio crítico del eminente agrónomo del siglo XIX, su viaje a la Gran Colombia, y sus relaciones con el Libertador y Manuelita Sáenz. Ciudad Trujillo, Ed. Montalvo, 1953, 107 p.

Chaves (Milciades). La Guajira : una región y una cultura de Colombia. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2a época, t. 1, no 1, 1953, p. 123-195.

Cisneros Cisneros (César). Sociología de la provincia del Carchi. *Revista de derecho social ecuatoriano*. Quito, t. 2, nos 6-7, 1953, p. 163-176.

Corrêa filho (Virgílio). Missões brasileiras nos arquivos europeus. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 213, 1951 (1953), p. 133-175.

Coutinho (Gago). Behaim e o descobrimento do Brazil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 106-109.

Eichler (Arturo). Nieve y selva en Ecuador. Quito-Guayaquil, Editorial Bruno Moritz, 1953, 132 p., 161 pl., in-4o.

Eskelund (Karl). Med hovedet i lommen. København, Gyldendal, 1949, 224 p.

Farley (Rawle). The rise of the village settlements of British Guiana. *Caribbean quarterly*. Port of Spain, t. 3, no 2, 1953, p. 101-109.

Ferreira (Des. Vieira). O cosmógrafo Martin Behaim e o descobrimento do Brasil. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 219, 1953, p. 79-105.

Ferreira (Tito Lívio). Nas encostas do Jaraguá. *Geográfica*. São Paulo, t. 2, 1952, p. 7-13, 52.

Fidel de Barcelona (P.). Geografía del Caquetá. *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nos 12-16, 1946-1950, p. 211-223.

Fonseca (Luisa da). Mapas e plantas do Brasil do Arquivo de desenhos da Direcção da arma de engenharia. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 224-234.

Forero (Manuel). Las investigaciones geográficas en Colombia. *Bolívar*. Bogotá, no 24, 1953, p. 629-637.

Galbraith (W. O.). Colombia, a general sur-

vey. London-New York, Royal Institute of international affairs, 1953, VII-140 p.

Ghiglione (P.). Nelle Ande del Sud Perú. Milano, Garzanti, 1953, 169 p.

Gil Munilla (Ladislao). Diego de Lepe, descubridor del Marañón. *Anuario de estudios americanos*. Sevilla, t. 9, 1952, p. 73-99.

Grelier (Joseph). Aux sources de l'Orénoque. Paris, La Table ronde, 1954, 282 p., in-8°.

— La expedición franco-venezolana al alto Orinoco en 1951. *Boletín de la Academia nacional de historia*. Buenos Aires, t. 36, n° 142, 1953, p. 145-159.

Grelier (Joseph) and Pélegri (Raymond). The sources of the Orinoco. Notes on the franco-venezuelan expedition. *Canadian geographical Journal*. Ottawa, t. 48, n° 1, 1954, p. 26-39.

Guhl (Ernesto). Aspecto socio-geográfico de la provincia fisio-geográfica formada por el valle del río San Juan y por el Codo de los Mellizos y sus estribaciones hacia el río Cauca (departamento de Antioquia). *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, t. 2, n° 2, 1954, p. 37-85.

— El aspecto económico-social del cultivo del café en Antioquia. *Revista colombiana de antropología*. Bogotá, 2ª época, t. 1, n° 1, 1953, p. 197-257.

Herrmann (Lucila). Evolução da estrutura social de Guaratinguetá numa período de trezentas anos. *Revista de administração*. São Paulo, t. 2, n°s 5-6, 1948, p. 3-326.

Hitchcock (Charles B.). The sierra de Perijá, Venezuela. *Geographical Review*. New York, t. 54, n° 1, 1954, p. 1-28.

Kesselring (Hans Jörg). Streigzüge am Amazonas. Erlebnisse eines Insektenjägers. Zürich, H. J. Kesselring, 1951, 24 p.

Las Barras de Aragón (Francisco de). Un trabajo de don Tadeo Haenke sobre la provincia de Cochabamba. Madrid, Real Sociedad geográfica, 1952, 90 p.

Leonard (Olen E.). Bolivia. Land, people and institutions. Washington, The Scarecrow Press, 1952, 297 p.

Levillier (Roberto). A propósito de Vespúcio. Crítica ou sabotagem ? *Revista de história*. São Paulo, t. 4, n° 16, 1953, p. 383-425.

Majo Framis (R.). Américo Vespucio. Madrid, Compañía bibliográfica española [1952], 302 p.

Maldonado (Silvio). El Paraguay. México, Fondo de cultura económica, 1952.

Mello (A. da Silva). Nordeste brasileiro, estudos e impressões de viagem. Prefácio de R. Pinto. Rio de Janeiro, Olympio, 1953, 412 p.

Monbeig (Pierre). Le Brésil. Paris, Presses universitaires de France, 1954, 127 p., in-8°. (Coll. « Que sais-je ? »).

Mondini (Giuseppe). Panorama della Colombia. *L'Universo*. Firenze, t. 33, n° 5, 1953, p. 783-794.

Nissen (Tage). Det store, grønne. Skildringer fra det maetkvaerdige Brasilien. København, Branner, 1950, 194 p., 9 pl.

— Landet på verdens bagside. Rejseskildringer fra Chile. København, Branner, 1951, 176 p., 8 pl.

Nocentini (Diletto). Amerigo Vespucci e il nome « America ». In : Due grandi viaggiatori italiani, Marco Polo, Amerigo Vespucci. Firenze, L'Universo, 1954, p. 59-64.

Petersen (Sophie). En rejse i Sydamerikas Andesstater. København, Munksgaard, 1950, 4 p.

— Fra Potosi til Kinakysten. *Geografisk Tidsskrift*. København, t. 52, 1952-1953, p. 242-254.

Pfeifer (G.). Brasiliens Stellung in der kulturgeographischen Entwicklung der neuen Welt. *Erdkunde*. Bonn, 1952, p. 85-103.

Pinto (Estevão). Mucharabis e balcões. Recife, Faculdade de filosofia de Pernambuco, 1953, 34 p., 10 pl., in-8° (Secção E, geografia e história, n° 4).

Ramón (Franco R.). Colombia, geografía su-

perior económica y humana. Bogotá, Imprenta del Banco de la República, 1952, 295 p.

Silva (Inácio Francisco da). A expedição cartográfica no Brasil de 1750. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 290.

Souza (Thomaz Oscar Marcondes de). A propósito de Amerigo Vespucci. *Revista de história*. São Paulo, t. 4, nº 14, 1953, p. 481.

Stewart (Watt). Chinese bondage in Peru. A history of these Chinese coolie in Peru, 1849-1874. Durham (North Carolina), Duke University Press, 1951, x-247 p.

Zalmar (A. E.). Peregrinação pela provincia de S. Paulo (1860-61). Prefácio de A. de E. Taunay. São Paulo, Edição Martins, 1953, 236 p.

BIBLIOGRAPHIE, BIOGRAPHIE.

Adams (Eleanor B.). A bio-bibliography of Franciscan authors in colonial Central América. *The Americas*. Washington, t. 8, 1952, p. 431-473.

Angeles Caballero (César A.). Bibliografía sobre temas folklóricos. Lima, copia mimeografiada, 1953, 3 p.

— *Folklore americano*. Lima, t. 1, nº 1, 1953, p. 316-322.

Arctic bibliography. Washington, Arctic Institute of North America, 1953, 3 vol.

Basilio de Rubi (P.). El P. Marcelino de Castellví : su vida y su obra (1908-1951). *Amazonia colombiana americanista*. Sibundoy, t. 4, nºs 12-16, 1946-1950, p. 29-38.

Bibliography of linguistic, ethnographic and literacy materials by members of the Summer Institute of Linguistics (as of september, 1951). Glendale, Summer Institute of Linguistics, 1951.

Boggs (Ralph Steele). Folklore bibliography for 1952. *Southern folklore quarterly*. Gainesville, t. 17, 1953, p. 1-88.

Borromeu (Carlos). Bibliografía das obras e coisas da Amazônia. *Revista do Instituto histórico e geográfico brasileiro*. Rio de Janeiro, t. 212, 1951 (1953), p. 13-46.

Buonocore (Domingo). Vocabulario bibliográfico. Santa Fe, Librería y editorial Castellví, 1952, 205 p.

Comas (Juan). Bibliografía selectiva de las culturas indígenas de América. México, Instituto panamericano de geografía e historia, 1953, 292 p., in-8º. (Comisión de historia, nº 64, Bibliografías, t. 1).

Espejo Núñez (Julio). Bibliografía básica de arqueología andina. II : Trepanación en el antiguo Perú. *Boletín bibliográfico de la Universidad nacional mayor de San Marcos*. Lima, t. 26, nºs 1-4, 1953, p. 87-95.

Gauld (Charles Anderson). Current bibliography and research in Brazil. In : Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, p. 234-235.

Herskovits (Melville J.). Franz Boas. The science of man in the making. New York-London, Charles Scribner's sons, 1953, 131 p., in-8º.

Huber (Conrad). Bibliografía suiza sobre América Latina (1947-1951). *Revista interamericana de bibliografía*. Washington, t. 3, nº 3, 1953, p. 264-269.

Larrea (Carlos Manuel). Bibliografía científica del Ecuador, t. I. Quito, Casa de la cultura ecuatoriana, 1948, 240 p., in-8º.

— Bibliografía científica del Ecuador, t. 5. Quito, Casa de la cultura ecuatoriana, 1953, 1.196 p., in-8º.

Litter (Victor A.). Clasificación decimal de la

bibliografía antropológica. Buenos Aires, I. D. E. A., 1953, 44 p., in-8°.

Lussagnet (Suzanne). Bibliographie américaniste. *Journal de la Société des américanistes*. Paris, t. 42, 1953, p. 433-531.

Mateos (F.). P. Constantino Bayle. *Revista de Indias*. Madrid, t. 13, n° 51, 1953, p. 193-202.

Mc Ilwraith (T. F.). Ethnology, anthropology, and archaeology. (Contributed annually since 1925 by Prof. —). *Canadian historical Review*. Toronto, t. 35, n° 1, 1954, p. 76-91.

Polgár (Ladislao). Bibliographia de historia Societatis Iesu. *Archivum historicum Societatis Iesu*. Roma, t. 22, n° 44, 1953, p. 675-773.

Rouse (Irving). Wendell C. Bennett, 1905-1953. *American antiquity*. Salt Lake City, t. 19, n° 3, 1954, p. 265-270.

San Martín en la bibliografía peruana. *Boletín del Instituto Riva Agüero*. Lima, t. 1, n° 1, 1951-1952, p. 405-534.

Smith (S. Winifred). A survey of publications in Ohio history, archaeology and natural history, august 1952-july 1953. *Ohio state archaeological and historical quarterly*. Columbus, t. 62, n° 4, 1953, p. 378-397.

Suárez (Víctor M.). Bibliografía yucateca de 1951. *Cuadernos de estudios yucatecos*. Mérida, t. 1, 1953, p. 85-101.

Torre Revello (José). Bibliografía de las Islas Malvinas. Obras, mapas y documentos (continuación). Buenos Aires, Facultad de filosofía y letras, 1953, 260 p., in-8°. (Publicaciones del Instituto de investigaciones históricas, n° 99).

Vélez Picasso (José M.). Los estudios de historia de Ica. *Revista del Museo regional de Ica*. Ica, t. 5, n° 6, 1953, p. 19-21.

Zavala (Lauro José). Contribución a la bibliografía del Prof. Enrique Juan Palacios. *Yan*. México, t. 2, 1953, p. 127-134.

RÉIMPRESSIONS, TRADUCTIONS.

Anderson (Arthur J. O.) and Dibble (Charles E.). Book 7. The sun, moon and stars, and the binding of the years. Translated from the aztec into english, with notes and illustrations by —. Santa Fe, School of american research and University of Utah, 1953, 81 p., in-8°. (Monographs of the School of american research, n° 14, part VIII).

Araújo (Antonio de). Catecismo na língua brasílica. Reprodução fac-similar da 1ª edição (1618), com apresentação pelo Pe. A. Lemos Barbosa. Rio de Janeiro, Pontifícia Universidade Católica, 1952, XVIII p. + [XVI]-180 f., in-8°.

Atkinson (R. J. C.). Field archaeology. 2nd. edition revised. London, Methuen, 1953, X-231 p., 12 pl.

Ayrosa (Plínio). Apontamentos para a bibliografía da língua tupí-guaraní. 2ª edição revista e atualizada. São Paulo, Faculdade de filosofia, ciências e letras, 1954, 261 p., in-8°. (Boletim n° 169, Etnografía e língua tupí-guaraní, n° 28).

Baker (J. L. N.). Histoire des découvertes géographiques et des explorations. Traduction de Maurice Planiol. Paris, Payot, 1949, 455 p., in-8°.

Barcia's chronological history of the continent of Florida. Translated by Anthony Kerrigan. Gainesville, University of Florida Press, 1953, LX-426 p.

Bosque Maurel (Joaquín). Geografía de América. 2ª edición. Granada, Editorial y Librería Prieto, 1952, 480 p., in-4°.

Canals Frau (Salvador). Préhistoire de l'Amérique. Préface et traduction de Marc R. Sauter. Paris, Payot, 1953, 345 p.

Cartas de Alvarado a Cortés. *Anales del Museo national David J. Guzmán*. San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 10, 1952, p. 74-84.

Figueroa (Andrés A.). Los antiguos pueblos de Indios de Santiago del Estero. Santiago del Estero, Imp. Amoroso Sgo., 1949, 73 p., in-8º.

Geografía y descripción universal de las Indias y demarcación de los reyes de Castilla. Capítulos tomados de la importantísima obra escrita por el célebre cosmografo cronista don Juan López de Velasco, años de 1571 a 1574, referentes a la América central. *Anales del Museo nacional David J. Guzmán*. San Salvador Cuzcatlán, t. 3, nº 10, 1952, p. 33-62.

Goyau (Georges). Les origines religieuses du Canada. Une épopée mystique. Nouvelle édition. Montréal-Paris, Éditions Fides, 1951, 301 p.

Groot (José Manuel). Historia eclesiástica y civil de Nueva Granada. Tomada de la 2ª edición de don Medardo Rivas, Bogotá, 1889. Bogotá, Ediciones de la revista Bolívar, 1953, t. I, 785 p. ; t. II, 692 p. ; t. III, 765 p. ; t. IV, 700 p. ; t. V, 622 p., in-8º.

Hartt (Ch. Fr.). Mitos amazônicos da tartaruga. Tradução e notas de Luiz da Câmara Cascudo. Recife, Arquivo público estadual, 1952.

Hehaka Sapa. Les rites secrets des Indiens Sioux. Textes recueillis et annotés par Joseph Epes Brown, avec une introduction de Frithjof Schuon. Traduction de Frithjof Schuon et René Allar. Paris, Payot, 1953, 168 p.

Herrmann (Paul E.). L'homme à la découverte du monde. Traduit de l'allemand par René Jouan et Max Roth. Paris, Plon, 1953, 525 p., in-8º.

Hibben (F. C.). L'homme primitif américain. Des origines préhistoriques à l'arrivée de l'homme blanc. Traduction de Bernard de Zélicourt. Paris, Payot, 1953, 315 p., in-8º.

Holguín y Caro (Margarita). Los Caros en Colombia. Su fe, su patriotismo, su amor. Segunda edición. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo, 1953, 334 p., in-8º.

Las Casas (Bartolomé de). Brevísima relación de la destrucción de las Indias. Prólogo de Gregorio Weinberg. Buenos Aires, Ediciones Mar Océano, 1953, 158 p.

Marouzeau (J.). Lexique de la terminologie linguistique. Troisième édition. Paris. Geuthner, 1951, XII-265 p.

Paso y Troncoso (Francisco del). Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México. Notas, comentarios y un estudio de —. T. I : Dr. Jacinto de la Serna, don Pedro Ponce y Fray Pedro de Feria. — T. II : Hernando Ruiz de Alarcón, Pedro Sánchez de Aguilar, Gonzalo de Basalobre. México, Ediciones Fuente cultural, 1953, 464 y 477 p.

Pei (Mario). Histoire du langage. Traduction de Max Gubler et Françoise Gubler. Paris, Payot, 1954, 298 p., in-8º.

Price (Willard). Les merveilles de l'Amazonie. Traduction de Jacques David. Paris, Payot, 1953, 213 p., in-8º.

Restrepo (Vicente). Viajes de Lionel Wafer al Istmo del Darién (cuatro meses entre los Indios). Traducción de —. *Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia*. Bogotá, t. 11, nº 4, 1953, p. 203-217.

Rivet (Paul). As origens do homem. São Paulo, Faculdade de filosofia, ciências e letras, 1952, 44 p., in-8º. (Secção de publicações, Coleção Cursos e conferências, nº 2).

Rumney (J.) and Maier (J.). Sociology, the science of society. New York, H. Schuman, 1953, VIII-192 p., in-8º.

Speck (Frank G.). Gourds of the southeastern Indians. A prolegomenon on the Lagenaria gourd in the culture of the southeas-

tern Indians. Boston, New England gourd Society, 1941, 113 p., in-8°.

Valera (Blas). Relación de las costumbres de los naturales del Pirú. *Revista del Archivo histórico del Cuzco.* Cuzco, t. 4, 1953, p. 346-415.

Zamora (Dionisia). Biography of Sister Juana Ines de la Cruz. 1651-1951. Traducción de María Luz Grovas. México, Talleres gráficos Ed. Intercontinental, 1951, 14 p., in-8°.

VARIA.

Atas do Colóquio internacional de estudos luso-brasileiros, Washington, 15-20 de outubro de 1950, sob o patrocínio da Library of Congress e Vanderbilt University. Nashville, Vanderbilt University Press, 1953, XII-335 p., in-8°.

[**Biblioteca** e Instituto de estudios ibero-americanos de la Escuela de ciencias economicas, Stockholm]. Memoria correspondiente al año escolar de 1951-1952. Stockholm, 1952, 15 p., in-8°. — de 1952-1953, (1952), 15 p.

Bühler (Alfred). Bericht über das Basler Museum für Völkerkunde und Schweizerische Museum für Volkskunde für das Jahr 1953. *Verhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft in Basel.* Basel, t. 65, 1954 [Tirage à part : 22 p.].

[**Chicago** Natural History Museum]. Annual Report for the year 1952. Chicago, 1953, 138 p., in-8°.

[**Chicago** natural history Museum]. Annual Report 1953. Chicago, 1954, 139 p., in-8°.

Crépuscule inka. Photographies de Jean-Louis Febvre, Jehan Vellard, Daniel Vilfroy. Paris, del Duca, 1953.

Escuela nacional de antropología e historia. Anuario para 1954. México, 1954, 47 p., in-8°.

Hojas de cultura popular colombiana. Bogotá, Departamento de cultura del Ministerio de educación nacional, 1953-1954, nos 29 à 37.

La Falaise (Rayliane de) **et Cordelier** (Henrique). Magie, charme et contes de l'Amérique latine. Paris, Plon, 1953, 232 p., in-8°.

[**New Mexico**] Museum of international folk art. *El palacio.* Santa Fe, t. 60, n° 9, 1953.

Noticias de los países americanos. *Boletín indigenista.* México, t. 13, 1953, p. 106-167, 202-289, 324-365 ; t. 14, 1954, p. 14-79.

Noticias del Instituto indigenista interamericano. *Boletín indigenista.* México, t. 13, 1953, p. 98-105, 300-323 ; t. 14, 1954, p. 12-13.

[**Peabody** Museum of archaeology and ethnology, Harvard University]. Eighty-sixth report, 1951-52. Cambridge (Mass.), 1953, 38 p., in-8°.

Rivet (Paul). El Museo del Hombre de Paris. *Imago mundi.* Buenos Aires, n° 2, 1953, p. 84-86.

[**Smithsonian** Institution], United States National Museum. Annual Report for the year ended June 30, 1953. Washington, 1953, VII-97 p., in-8°.

[**Smithsonian** Institution]. Sixty-ninth annual Report of the Bureau of american ethnology, 1951-1952. Washington, 1953, 30 p., in-8°.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE

INDEX DES NOMS D'AUTEURS [1]

A

Aabye (Karen), 330.
Abel (Lee), 252.
Abello Salcedo (Rafael), 315.
Abreu Gómez (Ermilo), 281.
Ab'Sáber (A. N.), 330.
Acevedo (Edberto Oscar), 285, 315.
Acosta Saignes (Miguel), 268, 285.
Adams (Eleonore B.), 276, 307, 310, 333.
Adams (Richard N.), 285.
Adams Jr. (Robert M.), 264.
Aguilar (Carlos H.), 264.
Aguilera (Carlos H.), 281.
Aguirre Beltrán (G.), 275, 281.
Aguirre Molina (Raúl), 315.
Aigrain (René), 273.
Alayza y Paz Soldán (Luis), 268, 315.
Alba Herrera (C. Angusto), 285.
Alcina Franch (José), 252.
Alencastre G. (Andrés), 285, 300.
Alexander (Hartley Burr), 276.
Allar (René), 335.
Allen Jr. (Glenn T.), 253.
Almeida (Aluísio de), 285.
Almeida (Renato), 285.
Almoina (José), 310.
Alvarado (Lisandro), 301.
Alvarado Garaicoa (Teodoro), 315.
Alvarez y Gasca (Pedro), 310.
Alvarez López (Enrique), 315.
Alvin (Arthur), 253.
Anderson (Arthur J. O.), 334.
Anderson (E.), 253.
Anderson (Kenneth E.), 276.
Andrade (José Lopes de), 315, 330.
Andrade (Manuel J.), 297.
Andrade y Cordero (César), 315.
Andrade Marín (Jorge), 268.
Angeles Caballero (César A.), 285, 333.
Angulo Iñíguez (Diego), 311.
Antevs (Ernst), 252, 253.
Anzalaz (Fermín Alfredo), 285.
Anzola (David), 285.
Apenes (Ola), 281.
Arauco Camacho (Florencio), 251.
Araújo (Alceu Maynard), 285.
Araújo (Antonio de), 334.
Araújo (Orlando), 285.
Arboleda A. (Gustavo), 330.
Arcaya (Pedro Manuel), 315[1].
Arce (Margot), 315.
Arcila Vélez (Graciliano), 251, 268.
Aretz (Isabel), 285.
Arguedas (José María), 285.
Arias Larreta (Abraham), 299, 301.
Ariss (Robert M.), 281.
Armas Medina (Fernando de), 303.
Armstrong (C. H. A.), 307.
Arnáiz y Freg (Arturo), 311.
Arrom (José Juan), 275.
Arroyo (Miguel Antonio), 315, 330.
Arthur (E. R.), 307.
Artola (Miguel), 303.
Astete (Gaspar de), 301.
Astete Abril (M. A.), 268.
Atkinson (R. J. C.), 334.
Aubert de la Rüe (Edgar), 285, 330.
Aubrun (Charles), 303.
Audet (Louis-Philippe), 307.
Avila (María Teresa), 286.
Ayrosa (Plínio), 301, 334.
Azevedo (Thales de), 286, 331.

B

Babb (James T.), 307.
Baby (Raymond), 253.

1. Auteurs, éditeurs, collaborateurs, traducteurs,

Baerreis (David A.), 253.
Bagby (Philip H.), 273.
Bagolini (Luigi), 316.
Bagú (Sergio), 303.
Baker (J. L. N.), 334.
Baldus (Herbert), 286, 301.
Ballesteros Gaibrois (Manuel), 303, 304.
Balser (Carlos), 264.
Bank II (Theodore P.), 253.
Banner (Horace), 286.
Bannister (Bryant), 62.
Baptista (Javier), 316.
Barahona J. (Luis), 281.
Barata (Federico), 269.
Baratta (María de), 281.
Barbachano (Manuel), 281.
Barbeau (Marius), 276, 307.
Barber (Raymond J.), 264.
Barbosa (A. Lemos), 334.
Bar-Hillel (Yehoshua), 295.
Barker (George C.), 281.
Barra y Valenzuela (P.), 281, 299.
Barrera (Isaac J.), 316.
Barreto (Abílio), 316.
Barreto (Paulo Thedim), 316.
Barrett (L. L.), 316.
Barrett (S. A.), 276.
Barri Jr. (Léon), 311.
Barthel (Thomas S.), 281.
Basave (Agustín), 281.
Bascom (William R.), 273, 283.
Basilio de Rubi (P.), 333.
Bastide (Roger), 286, 295, 316.
Basto Girón (Luis J.), 294.
Bataillon (Marcel), 303, 311.
Batllori (Miguel), 304, 316.
Bauer (Albert), 253.
Bauxar (J. Joe), 253.
Bayle (Constantino), 304, 316, 327.
Beall Jr. (Otho T.), 307.
Beals (Ralph L.), 286.
Beaubien (Paul L.), 253.
Beaumont (Odaly), 286.
Beauvieux (Jean et Y.), 249.
Becker-Donner (Etta), 269.
Bedoya (Víctor A.), 269.
Beeson (William), 253.
Belaunde (Víctor Andrés), 316.
Bell (Marshall W.), 276.
Bell (Robert E.), 253, 254.
Bell (W. D.), 250.
Bellah (Robert N.), 276.
Bellegarde (Dantès), 314.
Ben (Joe), 254.
Benayas (Juan), 269.
Bennett (George), 307.
Bennett (Wendell C.), 269.
Bennigsen (Emmanuel de), 316.
Benveniste (E.), 295, 297.
Berlin (Heinrich), 264.
Bermejo (Vladimiro), 316, 331.
Bermúdez J. (Adolfo), 269.
Bernal (Ignacio), 252, 264, 269.
Bernal Villa (Segundo), 286.
Bernardini-Sjoestedt (Armand), 304.
Bernstein (Harry), 304.
Beteta B. (Augusto), 275.
Bicudo (Virginia Leone), 286.
Bidney (David), 273.
Bierck (Harold A.), 316.
Billi di Sandorno (Amalia), 316.
Birket-Smith (Kaj), 276.
Black (Clinton V.), 314.
Black (Donald M.), 254, 256.
Bleeker (Sonia), 276.
Boesch (Hans), 330.
Boggs (Ralph S.), 273, 276, 296, 333.
Bohrer (Vorsila L.), 273.
Boiteux (Lucas Alexandre), 316.
Bond (Richard P.), 276, 307.
Boné (Édouard L.), 249.
Bopp (Marianne O. de), 311.
Borden (Charles E.), 254.
Borhegyi (Stephen F. de), 264, 281.
Bormida (Marcelo), 286.
Borno (Gustavo), 314.
Borromeu (Carlos), 333.
Bosque Maurel (Joaquín), 334.
Boucher (Thomas), 307.
Boxer (C. R.), 303.
Boyd (E.), 307, 311.
Bradley (Roger A.), 261.
Brainerd (George W.), 264, 269.
Branchi (Camillo), 331.
Branco (José Moreira Brandão Castelo), 316, 331.
Brewster (Paul G.), 273.
Bright (William), 297.
Brillant (Maurice), 273.
Bros (A.), 273.
Brown (F. Martin), 254.
Brown (Joseph Epes), 335.
Brown (W. L.), 253.
Bruchési (Jean), 307.
Bruder (E. G.), 254.
Bryan (Alan), 263.
Bryan (Kirk), 254.
Buck (Fritz), 269.
Bueno (Cosme), 331.
Bühler (Alfred), 336.
Buitrón (Aníbal), 275.
Bulcão sobrinho (Antonio de Araujo de Aragão), 316.
Bullard Jr. (William R.), 264.
Bullbrook (J. A.), 268.
Bullen (Adelaide H.), 254.
Bullen (Ripley P.), 254.
Buonocore (Domingo), 333.
Burger (Valerie), 254.
Burk (Gay), 330.
Burland (Cottie A.), 264, 281.
Burrus (Ernest J.), 311.
Bury (J. B.), 316.
Buschiazzo (Mario), 314.
Butland (Gilbert J.), 331.
Byers (Douglas S.), 254.

C

Cabrejo (Miguel E.), 286.
Cabrera (Lydia), 283.

Cabrera (Justo S.), 268.
Cabrera Neiva (Guillermo), 307, 314.
Cabrera Torrens (Luis), 268.
Caldwell (Joseph R.), 254.
Caldwell (Sheila K.), 307.
Caldwell (Warren), 263.
Caluccio (Félix), 286.
Cámara (Fernando), 281.
Cámara Barbachano (Fernando), 286.
Cameron (Peter), 254.
Camones Luna (David), 286.
Campbell (J. Duncan), 307.
Campo (Virgilio del), 283.
Canals Frau (Salvador), 269, 286, 335.
Cañas (José), 282.
Cancela Femenías (Pedro), 314.
Cantu Treviño (Sara), 330.
Capote Porrúa (Higinio), 311.
Capron (Louis), 276.
Caraci (Giuseppe), 317, 331.
Cardona (Miguel), 287.
Cardozo (Manoel), 317.
Careless (J. M. S.), 307.
Carneiro (Edison), 287.
Carpenter (Edmund S.), 255.
Carrasco (Pedro), 282.
Carrera Stampa (Manuel), 311.
Carrillo y Gariel (Abelardo), 311.
Carrión (Antonio), 313.
Carrizo (Juan Alfonso), 287.
Carroll (John B.), 296.
Carter (W. K.), 280.
Carvalho (José Gonçalo Chorão de), 317.
Carvalho neto (Paulo de), 287.
Casagrande (Joseph B.), 297.
Casa-Vilca C. (Alberto), 317.
Cascudo (Luis da Cámara), 287, 335.
Caso (Alfonso), 264, 273, 282.
Caspar (Franz), 287.
Castañeda (Carlos E.), 317.
Castillero R. (Ernesto J.), 311.
Castillo de Lucas (Antonio), 287.
Castro (Carlo Antonio), 283.
Castro (Josué de), 250.
Caudmont (Jean), 287, 301.
Cavero (Luis E.), 287, 331.
Cayetano de Carrocera (Fray), 317.
Cepeda Adán (José), 304.
Cerezo (Hugo), 266, 313.
Céspedes del Castillo (Guillermo), 311.
Chamberlain (Robert S.), 311.
Chapman (Carl H.), 255.
Chapman (J. K.), 307.
Chardón (Carlos Eugenio), 317, 331.
Charlot (Jean), 264.
Chase (Haldon M.), 277.
Chaves (Milcíades), 287, 331.
Chávez (Angelico), 277, 307.
Chávez (Ignacio), 311.
Chávez Ballón (Manuel), 269.
Cheesman Jiménez (Javier), 317.
Cherry (E. Colin), 296.
Chinard (Gilbert), 307.
Chippaux (Claude), 249.
Christensen (Bodil), 282.
Christensen (Ross T.), 255, 264, 269.
Christinger (Raymond), 277.
Cisneros (Luis Jaime), 301, 317.
Cisneros Cisneros (César), 287, 331.
Clements (Lydia), 255.
Clements (Thomas), 255.
Cline (Howard), 282.
Cohen (Marcel), 296.
Collins (David R.), 255.
Collins Jr. (Henry B.), 255.
Colton (Harold Sellers), 255.
Comas (Juan), 275, 333.
Comhaire (Jean L.), 275.
Conklin (Harold C.), 277.
Cooper (John M.), 277, 308.
Cope (Thomas D.), 307.
Corbett (John M.), 269.
Cordeiro (J. P. Leite), 318.
Cordelier (Henrique), 336.
Cornejo Bouroncle (Jorge), 318.
Cornely (Francisco L.), 269.
Corner (George W.), 308.
Corona Núñez (José), 265.
Corrêa filho (Virgílio), 318, 325, 331.
Cortazar (Augusto Raúl), 287.
Cortesão (Jaime), 318.
Cosio (José Gabriel), 269.
Costa (Lúcio), 318.
Costa (João Cruz), 318.
Costa (F. A. Pereira da), 318.
Costales S. (Alfredo), 318.
Costas Arguedas (José Felipe), 273, 287.
Cottafavi (Ferdinando), 249.
Courtaux Pellegrini (Carlos A.), 318.
Coutinho (Gago), 318, 331.
Cowan (George M.), 282.
Cox (Carlos Manuel), 318.
Croft (Kenneth), 299.
Cross (Dorothy), 255.
Cruces Pozo (José), 318.
Cubillos Ch. (Julio César), 269, 270.
Cuesta (L.), 318.
Cummings (Byron), 255.

D

Dabbs (Jack A.), 317.
Dahlberg (Albert A.), 249.
Dale (Charlene), 254.
Dammel (E. A.), 255.
Darmangeat (P.), 252, 304.
Daugherty (Richard D.), 255.
David (Jacques), 335.
Davis (Harold E.), 304.
Davis (Kingsley), 330.
Debien (G.), 314.
Delattre (A.), 249.

Delboy (Emilio), 287.
Delgado Hernández (Felipe), 277.
Deloria (Ella), 298.
Delpy (G.), 252, 304.
Denis (Lorimer), 283.
Densmore (Frances), 277.
Deschamps (Hubert), 303.
Devauges (Roland), 330.
Dias (Manuel Nunes), 318.
Díaz (Exequiel), 287.
Díaz Soler (Luis M.), 314.
Dibble (Charles E.), 334.
Dick (Herbert W.), 255.
Diégues Jr. (Manuel), 287, 318.
Diez Canseco (Maria Rostworowski de), 269.
Digby (Adrian), 265.
Diggs (Irene), 304.
Dirks (Sylvester), 301.
Disselhoff (Hans Dietrich), 252, 270.
Dittert Jr. (A. E.), 262.
Dixon (Keith A.), 255.
Dobie (J. Frank), 278, 282.
Dodge (Karl S.), 255.
Domínguez (Luis Arturo), 287.
Donaire Vizarreta (Juan), 287.
Donnelly (Joseph P.), 308.
Donworth (Albert D.), 304, 329.
Dotor (Ángel), 304.
Douglas (Frederick H.), 277.
Driver (Harold E.), 277, 308.
Drucker (Philip), 265.
Drumond (Carlos), 301.
Duff (Wilson), 255.
Duffield (Lathel), 255.
Dumézil (Georges), 285, 300.
Dunn (Josephine Hambleton), 277.
Dunne (Peter Masten), 311.
Dupouy (Walter), 273, 288.
Dupuy (Lola E.), 288.
Duque Gómez (Luis), 288.
Durán Rosado (Estebán), 299.
Durand (José), 311.
Durand (Marguerite), 296.

E

Eberhart (Hal), 260.
Echánove y Guzmán (Jaime de), 311.
Ecker (Lawrence), 299.
Edel (Abraham), 273.
Eduardo (Octavio da Costa), 288.
Egaña (Antonio de), 319.
Eguía Ruiz (Constancio), 319.
Eichler (Arturo), 288, 331.
Eisenstadt (S. N.), 277.
Ekholm (Gordon F.), 265.
Ellis (Bruce T.), 255.
Ellis (Florence Hawley), 277.
Elmore (Francis H.), 277.
Emmons (Richard V.), 256.
Emrich (Duncan), 277.
Ennes (Ernesto), 319.
Entrambasaguas (J. de), 311.
Erasmus (Charles), 277.
Erminy Arismendi (Santos), 288.
Escalona Ramos (Alberto), 265.
Escandell Bonet (Bartolomé) 319.
Escariche (Julia Herráez y Sánchez de), 319.
Eskelund (K.), 288, 331.
Espejo Núñez (Julio), 333.
Espejo Núñez (Téófilo), 251, 270.
Estep (Raymond), 329.
Esteve Barba (Francisco), 265.
Euler (Robert C.), 256.
Ewers (John C.), 277.
Ewing (Louie), 280.
Ewing (W. S.), 308.

F

Fabre-Surveyer (E.), 308.
Fairbanks (Charles H.), 256.
Fals Borda (Orlando), 288.
Farfán (J. M. B.), 288, 301.
Farley (Rawle), 331.
Farmer (Malcolm F.), 256.
Farrell (Robert C.), 256.
Fast (Peter W.), 301.
Fathauer (George H.), 278.
Fauteux (Aegidius), 308.
Fecht (William G.), 256.
Felice Cardot (Carlos), 319.
Felizardo (Jorge G.), 319.
Fenart (R.), 249.
Fenenga (Franklin), 256.
Fenton (William Nelson), 278, 308.
Ferdon Jr. (Edwin N.), 256, 265.
Ferembach (D.), 249.
Ferguson Jr. (C. W.), 256.
Fernandes (Florestan), 288.
Fernandes (Gonçalves), 288.
Fernández (Justino), 282.
Fernández Baca (Genaro), 270.
Fernández Naranjo (Nicolás), 301.
Ferreira (Des. Vieira), 319, 331.
Ferreira (Tito-Lívio), 319.
Fidel de Barcelona (P.), 331.
Fidelis de Alviano (S.), 288.
Field (Dorothy), 277.
Field (Henry), 282.
Figueroa (Andrés E.), 335.
Fink (Paul M.), 256.
Firth (Raymond), 273.
Fischman (Zdenka), 282.
Flenley (R.), 303.
Fleury Cuello (Eduardo), 251, 288.
Flew (A. G. N.), 296.
Flexner (James Thomas), 308.
Flores García (Martín), 288.
Flores Moncayo (José), 288.

Flórez (Luis), 297.
Flory (Evan L.), 278.
Flucke (A. F.), 256.
Fonseca (Luiza da), 319, 331.
Ford (James A.), 256, 273.
Forero (Manuel José), 301, 319, 331.
Fortún (Julia Elena) 288.
Foster (Georges M.), 275.
Fowler (Melvin), 256.
Fowler (William S.), 256.
Fraga Iribarne (Manuel), 314.
França (Mário Ferreira), 319.
Franco (Hedna Pires), 319.
Frank (Waldo), 320.
Frantz (Harvey R.), 288.
Freund (Gisèle), 266.
Freyre (Gilberto), 288.
Fried (Jacob), 273, 282.
Friede (Juan), 288 ,304, 320.
Friedmann (Wolfgang G.), 329.
Fröhlich (W.), 273.
Fulop (Marcos), 288.
Fulton (Robert L.), 256.
Furlong (Guillermo), 320.

G

Gabaldón Márquez (Joaquín), 288, 320.
Gajardo Tobar (R.), 270.
Galbraith (W. O.), 331.
Galimberti Miranda (Carlos A.), 270.
Gallegos Rocafull (José M.), 312.
Gallenkamp (Charles B.), 256.
Galvão (Eduardo), 289.
Gálvez (José), 289.
Gandía (Enrique de), 320.
Gangotena y Jijón (Cristóbal de), 320.
Garcés G. (Jorge A.), 320.
Garcia (Flávio A.), 320.
García (Santos), 289.
García Bacca (Juan David), 320.
García Chuecos (Héctor), 320.
García Gallo (Alfonso), 275, 304.
García Granados (Rafael), 265, 312.
Garner (John), 308.
Garrido (José Eulogio), 294.
Garrido (Pablo), 283.
Garth (Thomas R.), 278.
Garvin (P. L.), 298.
Gauld (Charles Anderson), 333.
Gavilán (Narciso), 289.
Geddes (Arthur), 329.
Gelly y Obes (Carlos María), 320.
Gemelli (Agostino), 296.
George (Pierre), 328.
Gerhard (Peter), 312.
Gernet (L.), 273.
Gessain (Robert), 250.
Ghiglione (P.), 332.
Ghisletti (Louis V.), 270, 301.
Gibson (Charles), 312.
Gibson (Lorna F.), 299.
Giddings Jr. (James L.), 278.
Gifford (E. W.), 270.
Gil Munilla (Ladislao), 320, 332.
Gil Munilla (Octavio), 312, 314.
Gillén (Julio), 304.
Gilliam (Charles Edgar), 256.
Giménez (A. S.), 251.
Ginés (Hno), 289.
Ginsberg (A. M.), 289.
Giraldo Jaramillo (Gabriel), 251, 289, 304, 329.
Giraud (Marcel), 308.
Giuria (Juan), 320.
Godfrey (William S.), 256, 308.
Godinho (Vitorio de Magalhães), 320.
Goggin (John M.), 256, 308.
Gomes (Alfredo), 289, 320.
Gómez Hoyos (Rafael), 304.
Gonçalves (Lopes), 320.
González (Alberto Rex), 270.
González Bravo (Antonio), 301.
González C. (Celiano E.), 270.
González Muñiz (A.), 308.
González Navarro (Moisés), 312.
Gorbea Trueba (José), 312.
Gordon (Pierre), 273.
Goslin (Robert M.), 256.
Goyau (Georges), 335.
Graham (Gerald S.), 308.
Grases (Pedro), 320.
Graziadei (A.), 330.
Greenberg (Joseph H.), 299, 301.
Greene (John C.), 249.
Grelier (Joseph), 289, 332.
Grenier (Fernand), 308.
Griffin (John W.), 254, 256.
Grisanti (Ángel), 289.
Griswold (Gillett), 256.
Groot (José Manuel), 335.
Grossmann (Rudolf), 320.
Gubler (Françoise), 335.
Gubler (Max), 335.
Guevara (D. de), 312.
Guhl (Ernesto), 289, 332.
Guignabaudet (Philippe), 270.
Guillen Araoz (Teresa), 289.
Guillén Tato (Julio F.), 304.
Guimarães (João Pinto), 320.
Guppy (Nicholas), 289.
Gut (H. James), 257.
Guthe (Alfred K.), 252, 257.

H

Haag (William G.), 257.
Haardt (Robert), 304, 329.
Haas (Mary R.), 298, 299.
Hall (Robert A.), 300.
Hall (Roland Scott), 254, 257.
Halle (Morris), 296.
Halpern (A. M.), 278.
Hamilton (T M.), 252.

Hammerly Dupuy (Daniel), 289.
Hammond (George P.), 308.
Hans (Nicholas), 308.
Harcourt (Raoul d'), 252.
Hargrave (Lyndon L.), 259.
Harlow (V. T.), 308.
Harnoncourt (René d'), 269.
Harper (Francis), 308.
Harradine (M. R.), 257.
Harrington (J. C.), 257.
Harrington (Lyn), 329.
Harrington (M. R.), 257.
Harris (R. K.), 257.
Harrison (John P.), 320.
Hart (George E.), 308.
Hartt (Ch. Fr.), 335.
Hatt (Gudmund), 257.
Hatt (Robert Torrens), 265.
Haugen (Einar), 296.
Haury (Emil W.), 257, 270.
Hawukins (Robert E.), 301.
Hawkins (W. Neill), 301.
Heath (C. R.), 299.
Hegedüs (Lajos), 296.
Heizer (Robert F.), 265, 273, 278, 282, 298.
Helbaek (H.), 252.
Helmer (Marie), 289, 321.
Henle (Fritz), 289.
Henry (Jules), 274.
Heredia (Florencio Daniel), 270, 321.
Herkness (Alberto), 320.
Hernández de Alba (Guillermo), 270, 289, 321.
Hernández Almendros (Victoria), 312.
Hernández López (Rhazes), 289.
Hernández Luna (Juan), 312.
Herrera Carrillo (Pablo), 312.
Herrera Fritot (René), 268.
Herrmann (Lucila), 321, 332.
Herrmann (Paul E.), 335.
Herskovits (Melville J.), 289, 333.
Heydrich (M.), 273.
Hibben (F. C.), 335.
Hickerson (Nancy P.), 290, 302.
Hicks (Lawrence E.), 257.
Hildebrandt (Martha), 296.
Hill (Malcolm W.), 257.
Hitchcock (Charles B.), 290, 332.
Hockett (Charles F.), 298.
Hoebel (E. Adamson), 278.
Hoeltje (Georg), 290.
Hoijer (Harry), 297.
Holanda (Sérgio Buarque de) 321.
Holguín y Caro (Margarita), 335.
Holmer (Nils M.), 298, 299, 302.
Honigmann (Irma), 278.
Honigmann (John), 278, 298.
Hornkohl (Herbert), 270.
Howard (Hildegarde), 257.
Howard (James H.), 257, 278.
Hoyme (Lucile E.), 249.
Hoyos Ozores (Guillermo), 304.
Huber (Konrad), 302, 333.
Huber (Siegfried), 270.
Hudelson (C. W.), 257.
Hudson (Wilson M.), 278, 282.
Hughes (Pennethorpe), 273.
Huidobro de la Vega (Ana), 290.
Hummelinck (P. Wagenaar), 284.
Humphrey (Normán D.), 290.
Hunt Cortés (A. M.), 299.
Hurt (Wesley R.), 257, 258.
Hurt Jr. (Wesley R.), 258.
Hymes (D. H.), 280, 299.

I

Ibarra Grasso (Dick Edgar), 270.
Imbelloni (José), 270, 273.
Irazusta (Julio), 304.
Iribarren Celis (Lino), 290.
Iribarren Charlin (Jorge), 270.
Isačenko (Alexandre), 296.

J

Jacinto Ma. de Quito (P.), 321.
Jacobin (Louis), 329.
Jacobs (Matthias), 290.
Jacobs (Melville), 298.
Jacobs Müller (E. Florencia), 265.
Jakeman (M. Wells), 265, 282, 312.
Jakobson (Roman), 296.
James (Henry), 309.
Jamieson (Frederick C.), 278.
Jara (Alvaro), 290.
Jara Díaz (J.), 312.
Jaramillo Alvarado (Pío), 275, 290, 321.
Jaramillo Arango (Jaime), 270.
Jaramillo Henao (Samuel), 290.
Jeffreys (M. D. W.), 274.
Jelks (Edward B.), 258.
Jepson (Glen L.), 258.
Jérez (Hipólito), 321.
Jessen (Otto), 274.
Jijena Sánchez (Rafael), 290.
Jiménez Borja (Arturo), 271, 290.
Jiménez Moreno (Wigberto), 265.
Jiménez de Quesada (Gonzalo), 304.
Johnson (A. M.), 310.
Johnston (La Dow), 258.
Jones (J. A.), 278.
Jørgensen (Jørgen Balslev), 250.
Jos (Emiliano), 314.
Josselyn (Daniel W.), 258.
Judson (Sheldon), 258.
Jouan (René), 335.

K

Kantor (J. R.), 296.
Kaschube (Dorothea), 298.
Kaufmann (William W.), 304.
Kayser (Wolfgang), 290.
Keesing (Felix M.), 252.
Keithahn (E. L.), 258.
Kerényi (Carl), 274.
Kerrigan (Anthony), 334.
Kesselring (Hans Jörg), 332.
Kidder (Alfred V.), 267.
Kiddle (Lawrence B.), 297.
Kiemen (Mathias C.), 290, 321.
Kiér Jr. (Charles F.), 258.
Kilger (Laurenz), 321.
King (Bernice), 278.
King (Cecil S.), 298.
Kirchhoff (Paul), 277, 308.
Kirk (Paul L.), 299.
Kivett Marvin F.), 258.
Kjelgaard (Jim), 309.
Knaplund (Paul), 309.
Kneberg (Madeline), 259.
Knuth (Eigil), 258.
Köbben (André J.), 274.
Konetzke (Richard), 321.
Koppers (Wilhelm), 274.
Korn Villafañe (Adolfo), 321.
Krakel (Dean), 261.
Kramer (Leon), 258.
Kraus (Günther), 304.
Krause (Fritz), 290.
Krieger (Alex D.), 258.
Kubler (George), 271, 321.
Kurath (Gertrude Prokosch) 278, 282.

L

La Cuesta D. (Carlos de), 299.
La Falaise (R. de), 336.
La Fuente (Julio de), 282.
La Fuente (Nicanor de), 290.
La Orden Miracle (Ernesto), 321.
La Sierra (Florencio de), 290.
La Torre (V. R. Haya de), 303.
La Torre Villar (Ernesto de), 282, 312.
Lacas (M. M.), 305.
Lacerda (Armando de), 296.
Lachatañere (Rómulo), 284.
Lallemand (A.), 321.
Lamadrid (Lázaro), 312.
Lance (John F.), 258.
Landes (Ruth), 278.
Landogna Cassone (Francesco), 251.
Lang (Gottfried O.), 274, 278.
Lange (Charles E.), 278.
Lansner (Kermit I.), 271.
Lantis (Margaret), 278.
Lanuza (José Luis), 290.
Lardé y Larín (Jorge), 312.
Large (R. Geddes), 258.
Larrea (Carlos Manuel), 271, 290, 333.
Larsen (Helge), 258.
Las Barras de Aragón (Francisco de), 314, 332.
Las Casas (Bartolomé de), 335.
Lastres (Juan B.), 271.
Latham (Roy), 258.
Latourelle (René), 309.
Lavín (Carlos), 271, 275.
Laxson (D. D.), 258, 259.
Laytano (Dante de), 322.
Lázaro (Juan F. de), 322.
Lazcano y Mazón (Andrés Ma.), 314.
Le Riverend (Julio), 312.
Leacock (Seth), 274.
Leal (Luis), 282, 312.
Lebon (J. H. G.), 328.
Lecuna (Vicente), 322.
Lee (Thomas E.), 259.
Leechman (Douglas), 279.
Leenhardt (Maurice), 274.
Lehmann (Henri), 252, 271.
Leigh (Maxine), 255.
Leigh Fermor (Patrick), 330.
Leiris (Michel), 284.
Leite (Serafim), 322.
Lemoine Villicaña (Ernesto), 312.
Lenneberg (Eric H.), 274, 296.
León Rey (José Antonio), 290.
Leonard (D. Juan), 282.
Leonard (Carmen Cook de), 282.
Leonard (Olen E.), 332.
Lesage (Germain), 309.
Leschi (J.), 249.
Leslie (Vernon), 259.
Lestrange (Monique de), 249.
Leturia (Pedro de), 322.
Levene (Ricardo), 291, 305, 322.
Levillier (Roberto), 322, 332.
Lévi-Strauss (Claude), 274.
Lewis (Bessie), 309.
Lewis (Ernest), 259.
Lewis (Orian Louise), 279
Lewis (Rhoda), 259.
Lewis (T. M. N.), 259.
Libby (Dorothy Rainier), 277.
Libby (W. F.), 252.
Liekens (Enrique), 299.
Lindberg (Ingeborg K.), 271.
Linés (J. A.), 314.
Linné (Sigvald), 271.
Lipschutz (Alejandro), 275.
Lister (Robert H.), 265.
Litter (Victor A.), 333.
Lizardi Ramos (César), 282.
Lobo (Eulalia Maria Lahmeyer), 304.
Lockett (H. Clairborne), 259.
Lohmann Villena (Guillermo), 305, 322.
London (Gardiner H.), 302.
López Cruz (Francisco), 284.
López Estrada (Francisco), 322.
López González (Valentin), 265.
Loreau (Leonard), 265.

Lorenzo (J. Luis), 267.
Losada (Ángel), 306.
Losada (Benito Raúl), 322.
Lothrop (S. K.), 265.
Loughlin (Elmer H.), 284.
Loukotka (Čestmir), 302.
Lowenthal (David), 322.
Lowie (Robert H.), 274, 279.
Luengo Muñoz (Manuel), 305.
Luksic (Luis), 291.
Lullo (Orestes di), 291.
Luna (Lizandro), 291.
Lunardi (Ernesto), 305, 329.
Lungonelli (Menotti), 305.
Lurie (Nancy Oestreich), 279.
Lussagnet (Suzanne), 334.
Luz Grovas (María), 336.

M

Mabille (Pierre), 268, 284.
Mac Lean y Estenós (Fernando), 271.
Mac Neish (June Helm), 279.
Mac Neish (Richard S.), 259.
Macassi (Pedro D.), 291.
Machado (Lourival Gomes), 322.
Macnally (Brendan C.), 309, 312.
Maconi (V.), 274.
Madden (F.), 308.
Madriz Galindo (Fernando), 291.
Magaloni (Honorato I.), 297.
Mahlburg (Milton), 259.
Maier (J.), 335.
Majo Framis (R.), 305, 332.
Malaret (Augusto), 297, 302.
Malchelosse (Gérard), 309.
Maldonado (Silvio), 332.
Malkiel (Yacov), 302.
Mandelbrot (Benoît), 296.
Mangelsdorf (Paul C.), 252.
Maravall (José Antonio), 305.
Marcelin (Milo), 284.
Marcelino de Castellví (P.), 291.
Marco Dorta (Enrique), 323.
Mariluz Urquijo (José M.), 291, 305, 323.
Marino (C. C.), 279.
Marouzeau (J.), 335.
Márquez Miranda (Fernando), 271.
Mars (Louis), 284.
Martí (Samuel), 265, 282.
Martín del Campo (Rafael), 266, 312.
Martínez Delgado (Luis), 323.
Martínez del Río (Pablo), 250, 266.
Marx (W. G.), 299.
Mason (J. Alden), 259.
Mason (Tom), 259.
Massey (William C.), 277, 278, 282, 308.
Massio (R.), 314.
Mata Carriazo (Juan de), 305, 329.
Mateos (Francisco), 323.
Matos (Felipe), 289, 334.
Matos (Rosalía Avalos de), 291.
Matos Mar (José), 291.
May (Jacques M.), 328.
Mayer-Oakes (William J.), 259.
Mazière (Francis), 291.
Mc Carthy (D'Alton Lally), 307.
Mc Cary (Ben C.), 259, 260.
Mc Clellan (Catharine), 279.
Mc Dermott (John Francis), 309.
Mc Ilwraith (T. F.), 334.
Mc Kaughan (Howard P.), 300.
Mc Nickle (D'Arcy), 279.
Mc Pherson (Harry R.), 260.
Mc Williams (Richebourg Gaillard), 309.
Meighan (Clement W.), 260, 279.
Mejía Xesspe (M. Toribio), 291.
Meldgaard (Jørgen), 260.
Mello (A. da Silva), 332.
Mello (General Silveira de), 323.
Mello (Mateo J. Magariños de), 323.
Melo (Mário Lacerda de), 323.
Mendieta y Núñez (Lucio), 252, 275, 305.
Mendoza (Cristóbal I.), 305.
Mendoza (Vicente T.), 282.
Mendoza (Virginia R. R. de), 283.
Menéndez (Gabriel Antonio), 283.
Menezes (Raimundo de), 323.
Menghin (O. F. A.), 271, 291.
Mennesson-Rigaud (Odette), 284.
Mensh (Ivan N.), 274.
Mesa (Carlos E.), 323.
Métraux (Alfred), 284.
Meuser (Gordon F.), 260.
Milewski (Tadeusz), 297.
Miller Jr. (Tom O.), 260.
Millmann (Thomas R.), 309.
Mintz (Sidney W.), 275.
Miramón (Alberto), 323.
Miro Quesada (Aurelio), 323.
Mitchell (Elaine Allan), 309.
Mittler (Max), 305.
Moffett (Ross), 260.
Mohr (Albert), 260.
Molina Argüello (Carlos), 312.
Moliner de Arévalo (Matilda), 323.
Monbeig (Pierre), 329, 332.
Moncada Moreno (José), 323.
Mondini (Giuseppe), 332.
Monica (Sor M.), 305.
Monje Ortız (Zacarías), 271.
Monkhause (F. J.), 328.
Monod (Théodore), 295.
Monroy Pittaluga (Francis), 291.

Montenegro (Roberto), 283.
Morales Avila (Carlos), 323.
Morales Carrión (Arturo), 314, 315.
Morales Padrón (Francisco), 305, 315.
Morales Patiño (Oswaldo), 268.
Morazé (Charles), 323.
Moreno M. (Manuel), 305.
Mörner (Magnus), 323.
Morote Best (Efraín), 291, 302.
Morse (Dan F.), 260.
Mosquera Gordillo (Luis Enrique), 323.
Mosquera Rendón (César), 291.
Mouchet (Carlos), 291, 324.
Mrozoski (Vincent T.), 260.
Muller (Herman), 305.
Mulloy (William), 260.
Murbarger (Nell), 260.
Musich (Arnaldo T.), 324.
Myron (Robert), 260.

N

Nachtigall (Horst), 271, 292.
Navarro (Bernabé), 312.
Navarro (J. Gabriel), 324.
Neill (Wilfred T.), 257, 260.
Neiva (Arthur Hehl), 324.
Nero (Robert), 260.
Nettl (Bruno), 279.
Newman (Marshall T.), 250, 292.
Newman (Stanley), 296.
Nicholson (H. B.), 266.
Nida (Eugene A.), 296.
Niehoff (Arthur), 260.
Nimuendajú (Curt), 291.
Nissen (Tage), 332.
Nocentini (Diletto), 305, 332.
Nolasco (Flérida de), 284.
Núñez del Prado (Oscar), 292.

O

O'Brien (John A.), 309.
O'Bryan (Deric), 260.
O'Connor (J. D.), 296.
O'Dogherty (Angel), 305.
Oakes (John Underhill), 260.
Oberg (Kalervo), 251, 292.
Oddon (Yvonne), 284.
Oesch (Will A.), 302.
Oexmelin (Alexandre-Olivier), 305.
Öhman (Suzanne), 296.
Olaechea (Teodorico), 271, 324.
Olea (Héctor R.), 312.
Oliveira (Haroldo Cândido), 251, 292.
Oliveira (José Teixeira de), 324.
Oliver Brachfeld (F.), 324.
Olmedo (Daniel), 313.
Ordóñez (Plinio D.), 313.
Ormsby (W. G.), 309.
Ornellas (Manoelito de), 292, 324.
Orrego (Atenor), 324.
Ortega y Medina (Juan A.), 313.
Ortiz (Fernando), 284, 292.
Ortiz (Sergio Elías), 302, 324.
Ortiz (Sophy Pizano de), 324.
Otero (Jesús M.), 292, 302.
Ott (Carlos), 292.
Oña (Leandro de), 268.
Orellana T. (Rafael), 266, 283.
Orr (Phil C.), 260.
Oswalt (Wendell), 261.

P

Pacheco Vélez (César), 324.
Paddock (John), 266.
Pahmeyer (Le Baron), 261.
Palacio Fajardo (Manuel), 305.
Palavecinos (María Delía Millán de), 292.
Palerm (Ángel), 283.
Pales (Léon), 249, 250.
Pardo (Aristobulo), 292.
Pardo (Luis A.), 271.
Paredes (M. Rigoberto), 292.
Paredes Candia (Antonio), 292.
Parker (J. H.), 324.
Parra Pérez (C.), 324.
Paso y Troncoso (Francisco del), 335.
Paúl (Franck), 315.
Paul-Émile (Sœur), 309.
Paula (Luiz Moreira de), 292.
Paulotti (O.), 251.
Pawlik (P.), 292.
Paz y Miño (Luis T.), 302.
Peace (Roy Harvey), 275, 279, 309.
Peck (Stuart), 261.
Peckham (Stewart L.), 261.
Pedrosa (Manol Xavier de Vasconcellos), 324.
Pei (Mario), 335.
Peithmann (Irvin), 261.
Pélegri (Raymond), 289, 332.
Pendarvis (Maurice), 261.
Pendle (George), 324.
Penrose (Boies), 303.
Peraza de Ayala (José), 305.
Pérez de Barradas (José), 292.
Pérez Bustamante (Ciriaco), 324.
Pérez Embid (Florentino), 306, 309.
Pérez de la Riva (Francisco), 284, 330.
Pérez Vidal (José), 292.
Perrigo (Lynn I.), 309, 313.
Peso (Charles C. Di), 261.
Petersen (Sophie), 332.
Peterson (Frederick A.), 266, 271.
Pettazzoni (Raffaele), 274.
Peuckert (Will-Erich), 274.
Pezzia A. (Alejandro), 271.
Pfeifer (G.), 332.
Philbrick (Francis S.), 309.

Philhower (Charles A.), 261.
Phillips (Philip), 252.
Pi Sunyer (Carlos), 324.
Pickett (Velma), 300.
Picón Salas (Mariano), 313, 324.
Pierce (Joe E.), 298.
Piersantelli (Giuseppe), 303, 328.
Pierson (Donald), 292.
Pierson (J. L.), 296.
Piña Chán (Román), 266.
Pineda (Juan de), 313.
Piñeros y Piñeros (Alfonso), 292.
Pinkuss (Frederico), 309, 325.
Pinto (Estevão), 325, 332.
Pittmann (Richard Saunders), 300.
Poblete y Troncoso (Moisés), 275.
Pohl (Frederick J.), 261, 309.
Polgár (Ladislao), 334.
Ponce Sanginés (Carlos), 271.
Pope Jr. (Gustavus R.), 261.
Popham (Robert E.), 250.
Porras Barrenechea (Raúl), 272, 325.
Porras Muñoz (Guillermo), 310, 313.
Porras Troconis (Gabriel), 325.
Porter (Muriel Noé), 253, 266.
Portugal (Maks), 272.
Poviña (Alfredo), 274.
Powell (Philip P.), 313.
Pozas (Ricardo), 275, 283.
Pozo (Julio César), 293.
Pressoir (Catts), 315.
Price (E. T.), 279, 329.
Price (Willard), 335.
Price Jr. (Thomas), 293.
Price-Mars (Jean), 284, 315, 330.
Prieto (Luis), 296.
Proctor (Charles), 261.
Provost (Honorius), 310.
Pucher (Leo), 272, 293.
Pueyrredon (Carlos A.), 325.
Pulgar Vidal (Javier), 293.
Pulido Rubio (José), 306, 329.
Pullen (Virginia), 261.
Putman (Donald F.), 329.

Q

Quevedo G. (Leandro Miguel), 293.
Quimby (George I.), 261, 279.
Quiros A. (Ernesto), 310, 313.

R

Radhakrishnan (S.), 274.
Radin (Paul), 274.
Raeders (Georges), 325.
Ramírez (Diego), 313.
Ramírez (Miguel Justino), 293.
Ramón (Franco R.), 332.
Ramón y Rivera (L. F.), 293.
Ramos (Demetrio), 272.
Ramsay (Robert L.), 298.
Ramsay (Walter Reeve), 310.
Randle (Martha Champion), 279.
Rands (Robert L.), 266.
Rau (Virgínia), 325.
Rava (Horacio G.), 293.
Redfield (Robert), 274.
Reeves (R. G.), 253.
Reichel Dolmatoff (Alicia), 272, 293.
Reichel Dolmatoff (Gerardo), 264, 269, 272, 293.
Reichlen (Henry), 293.
Reis (Artur Cézar Ferreira), 325.
Renaud (Étienne B.), 250, 279.
Rendón (Silvia), 253, 276.
Respaldiza (José Ricardo), 293.
Restrepo (Vicente), 335.
Restrepo Canal (Carlos), 325.
Restrepo Tirado (Ernesto), 325.
Revert (Eugène), 284, 330.
Rey (Harold), 300.
Rey (Mary), 300.
Reyburn (William D.), 298.
Reynolds (T. H.), 325.
Ribeiro (René), 293.
Rich (E. E.), 310.
Ricketts (C. A.), 293.
Riesnik (Isabel Fischer de), 293.
Rioux (Marcel), 274.
Ritchie (William A.), 261.
Ritzenthaler (Robert E.), 279.
Rivas (Pedro), 266, 313.
Rivera (Antonio), 315.
Rivero Muñiz (José), 315.
Rivet (Paul), 249, 266, 302, 325, 335, 336.
Robbins (Caroline), 310.
Roberts (D. F.), 249.
Robinett (Florence M.), 297.
Robledo (Emilio), 326.
Rochereau (Enrique J.), 293, 302.
Rodrigues (José Honório), 326.
Rodrigues (Arion dall'Igna), 302.
Rodrigues Ferreira (Manoel), 294.
Rodríguez (Odilia), 302, 325.
Rodríguez Beteta (Virgilio), 330.
Rodríguez Cabal (Juan), 313.
Rodríguez Casado (Vicente), 306, 315, 326.
Rodríguez Frausto (J. Jesús), 313.
Rodríguez Meza (Pedro), 294.
Rodríguez Vega (Eugenio), 283.
Rogelio Alvarez (José), 313.
Rogers (Edward S.), 261.
Román Blanco (Ricardo), 326.

Romero (Emilia), 294.
Romero (Fernando), 294.
Romero (Javier), 250, 266.
Romero Solano (Luis), 313.
Rondón (Cândido Mariano da Silva), 294.
Roosa (William B.), 261.
Rosales (Rafael M.), 294.
Rose (Edward F.), 261.
Rosemberg (Tobías), 294.
Rosso (Giuseppe), 306.
Roth (Max), 335.
Rouse (Irving), 261, 272, 294, 334.
Rousseau (Jacques), 279.
Rowe (Chandler W.), 262.
Rowe (Fred W.), 310.
Rowe (John Howland), 294, 302.
Roy (Antoine), 310.
Royo García (Fernando), 268.
Roys (Ralph L.), 266, 300.
Rubín de la Borbolla (Daniel F.), 266, 313.
Rubio Orbe (Gonzalo), 294.
Rudy (Jack R.), 262.
Rumney (J.), 335.
Ruopp (Phillips), 274.
Ruppé Jr. (R. I.), 262.
Ruppert (Karl), 267.
Ruz Lhuillier (Alberto), 266.

S

Saake (Guilherme), 294.
Sáenz (Johanna Faulhaber de), 250.
Sainte-Marie (Pierre), 296.
Saito (Hiroshi), 294.
Salas (Alberto), 306.
Salazar (Adolfo), 294.
Salzmann (Zdenêk), 296.
Sampaio (Mário Arnaud), 302.
Sanabria Fernández (Hernando), 303.
Sánchez Bella (Ismael), 326.
Sánchez Pedrote (Enrique) 326.
Santiana (Antonio), 251.
Santos (Walter), 250.
Sargent (Paul H.), 262.
Satterthwaite (Linton), 267.
Saucedo (Miguel D.), 294.
Sauer (Carl), 274.
Sauter (Marc R.), 335.
Sauvageot (A.), 298.
Savelle (Max), 310.
Schädel (Richard P.), 294.
Schaden (Egon), 294, 303.
Schatz (Carol D.), 297.
Schimansky (Helen), 326.
Schmitt (Karl), 262, 280.
Schoenbeck (George), 260.
Schoff (Harry L.), 264, 281.
Scholes (Frances V.), 313.
Schove (D. Justin), 253.
Schreider (Eugène), 249, 250.
Schroeder (Albert H.), 262.
Schulman (Edmund), 262.
Schulz (Ramón P.), 283.
Schuon (Frithjof), 335.
Schuyler (Robert Livingston), 310.
Schwidetzky (I.), 249.
Scully (Edward G.), 262.
Sears (William H.), 262.
Séjourné (Laurette), 267.
Seler (Eduard), 267.
Senna (Nelson de), 294.
Sepúlveda (Juan Ginés de), 306.
Sestini (Aldo), 328.
Shimkin (D. B.), 280.
Shippee (J. M.), 262.
Shook (Edwin M.), 267.
Shorrocks (F.), 326.
Shryock (Richard H.), 307.
Sierra Casasús (Catalina), 313.
Silva (Antonio Carlos de Andrada e), 328.
Silva (Inácio Francisco da), 333.
Silva (Alberto), 326.
Silvetti (Nélida), 272.
Simpson (George E.), 280.
Simpson (Ruth D.), 262.
Sivirichi (Atilio), 272.
Skeels (Dell), 280.
Skelton (R. A.), 328.
Skinner (Robert R.), 262.
Sleight (Frederick W.), 262, 280.
Smalley (William A.), 298.
Smiley (Terah L.), 262.
Smith (Arthur George), 262.
Smith (A. L.), 267.
Smith (Benjamin), 262.
Smith (Gerald A.), 263.
Smith (Hale G.), 310.
Smith (Lincoln), 263.
Smith (Robert C.), 326.
Smith (Robert E.), 267.
Smith (S. Winifred), 334.
Smith (Watson), 280.
Snyderman (George S.), 280, 310.
Soares (José Carlos de Macedo), 326.
Sokoloff (V. P.), 267.
Solecki (Ralph S.), 263.
Soler Bustamante (Eduardo), 294.
Soreson (John L.), 252.
Soria Lenz (Luis), 294, 303.
Soriano Infante (Augusto), 294.
Soto Cardeñas (Alejandro), 326.
Soto Flores (Froilán), 294, 303.
Soustelle (Jacques), 276, 283, 306.
Souza (José Antônio Soares de), 326.
Souza (Thomaz Oscar Marcondes de), 306, 326, 329, 333.
Souza-Araújo (Heraclides César de), 326.
Spaulding (Albert C.), 263.
Speck (Frank G.), 335.
Specker (Johann), 306.
Spencer (Robert F.), 280.
Spicer (Edward H.), 300, 308.

Spier (Leslie), 277, 280.
Spiro (Melford E.), 275.
Spotts (Hazel), 300.
Stacey (C. P.), 310.
Steffensen (Jón), 250.
Steward (J. H.), 273.
Stewart (Thomas Dale), 280.
Stewart (Watt), 333.
Stoddard (Earl), 262.
Stoddard (Theodore L.), 263, 267.
Stone (James W. Van), 263.
Street (John), 326.
Streib (Gordon F.), 280.
Stresser-Péan (Guy), 283.
Strömsvik (Gustav), 267.
Strube E.(Léon), 272.
Stuart (F. Carpenter), 263.
Stubbs (Stanley A.), 262, 263.
Stumer (Louis M.), 272.
Sturtevant (William C.), 277.
Suárez (Víctor M.), 334.
Sucre (Luis A.), 326.
Swadesh (Morris), 298, 299, 300.
Swanson (Earl), 263.
Swanton (John R.), 280, 310.
Swärd (Sven Ola), 306.
Swientochowski (John), 280.

T

Tabuada Terán (Néstor), 295.
Tamayo (Francisco), 295.
Taunay (A. de E.), 333.
Tax (Sol), 283.
Taylor (Douglas), 300, 303.
Taylor Jr. (Herbert C.), 263.
Tebbel (John William), 310.
Tentori (Tullio), 276, 306.
Termer (Franz), 267.
Tessier (Albert), 310.
Thomas (Léon), 295.
Thompson (J. Eric S.), 267.
Thompson (Stith), 275, 280.
Thorning (Joseph F.), 326.
Todd (Willy), 258.
Toldan Jr. (Raymond), 262.
Tolstoy (Paul), 263.
Tong Jr. (Marvin R.), 263.
Toro Godoy (Julia), 295.
Torre Revello (José), 327, 334.
Torres Martínez (Manuel), 306.
Torres Natterman (E. G.), 312.
Torres Quintero (Rafael), 304.
Townsend Jr. (Earl C.), 263.
Trim (J. L. M.), 296.
Trimborn (Hermann), 272, 327.
Trouillot (Ernst), 315.
Trouillot (Henock), 315.
Tuchewana (Roy), 253.
Tudela de la Orden (José), 283.
Twaddell (W. F.), 297.

U

Ubbelohde-Doering (Heinrich), 272.
Uceda (Pablo), 295.
Uldall (H. J.), 299.
Ulving (Tor), 300.
Underhill (Ruth M.), 280.
Uriarte (Manuel), 327.
Urteaga B. (Oscar), 251.
Uslar Pietri (Juan), 327.

V

Vacas Galindo (R. P.), 295.
Valcárcel (Daniel), 327.
Valcárcel (Luis E.), 272, 295, 327.
Valera (Blas), 336.
Valladão (Alfredo), 327.
Vara Cadillo (N. S.), 295.
Vargas (José María), 272, 327.
Vargas Ugarte (Rubén), 327.
Vasconcelos (José), 313.
Vat (Odulfo van der), 327.
Vázquez Santa Ana (H.), 283.
Velasco (Juan López de), 335.
Vélez Picasso (José M.), 334.
Vélez Sarsfield (Dalmacio), 305.
Vellard (Jean), 295, 303, 336.
Verger (Pierre), 295.
Verlinden (Charles), 306.
Verschueren (J.), 315.
Veyret (Paul), 329.
Viana (Eremildo Luis), 325.
Vianna (Hélio), 325, 327.
Vila (Pablo), 327.
Villanueva Urteaga (Horacio), 327.
Vindel (Francisco), 314.
Viqueira (Carmen), 283.
Vitale (Vito), 306.
Vivante (Armando), 275.
Vivas (Julio C.), 295.
Vivero (Léon de), 272.
Voegelin (C. F.), 280, 297, 299.
Voget (Fred W.), 280.
Vogt (Hans), 297.
Voto (Bernard de), 280, 310.

W

Wachtel (H. C.), 263.
Wadlow (Walter), 263.
Wallace (William Swilling), 329.
Wallis (Ethel Emilia), 283.
Wallis (Ruth Sawtell), 280.
Wallis (Wilson D.), 280.
Wavrin (Robert de), 302.
Webb (Clarence H.), 256.
Webb (William S.), 263.
Wedel (Waldo R.), 263, 280.
Weinberg (Gregorio), 335.
Weis (Pedro), 251, 272.
Weitlaner (Roberto J.), 283.
Wellhausen (Edwin John), 267.
Wells (Rulon), 297.

Wendorf (Fred), 263.
Wernert (Paul), 275.
Weslager (Clinton Alfred), 280.
Wethey (Harold E.), 327.
Weyer Jr.(Edward), 295.
Wheat (Pat), 254.
Wheeler 2nd (E. P.), 299.
Whitaker (Arthur P.), 306, 329.
White (Raymond C.), 281.
White (Theodore E.), 250, 264.
Wilbois (J.), 275.
Wilhelmy (Herbert), 328.
Wilkinson (H. R.), 328.
Willems (Emílio), 328.
Willey (Gordon R.), 252, 267, 272, 276.
Williams (Howel), 267.
Williams (Robert), 264.
Williams García (Roberto), 283, 300.
Winning (Hasso von), 268.
Witthoft (John), 264, 281.
Witting (Claes), 297.
Wiznitzer (Arnold), 328.
Wonderly (William), 299.
Woodford (Irene Briggs), 253.
Woodward (Arthur), 306.
Wormington (Hannah M.), 253.
Wray (Charles F.), 264, 281.

X

Xavier (Paulo), 319.

Y

Yepes Agredo (Silvio), 295.
Yrizar (Pedro de), 299.

Z

Zamora (Dionisia), 336.
Zalmar (A. E.), 333.
Zarzosa (Alejandro), 295.
Zavala (Lauro José), 334.
Zavala Oyague (Carlos), 328.
Zavatti (Silvio), 329.
Zélicourt (Bernard de), 335.
Zemella (Mafalda P.), 328.
Zerries (Otto), 295.
Zubillaga (Félix), 306.

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XLIII

NOUVELLE SÉRIE.

MÉMOIRES.

Pages

Blom (Frans). Ossuaries, cremation and secondary burials among the Maya of Chiapas, Mexico 123

Dumézil (Georges). Deux pièces « costumbristas » qhiŝwa de Killku Warak'a (Andrés Alencastre G.) 1

Emperaire (G.) et Laming (A.). La grotte du Mylodon (Patagonie occidentale) 173

Faublée (Jacques). Sculptures mochica des îles Macabi 149

Gessain (Robert). Figurine androgyne eskimo (support de fusil sur le kayak) 207

Harcourt (Raoul d'). Les formes du tambour à membrane dans l'ancien Pérou 515

Hartweg (Raoul) et Flornoy (Bertrand). Notes anthropologiques sur les Indiens Iawa (Amazonie péruvienne) 151

Johnson (Irmgard Weitlaner). Chiptic cave textiles from Chiapas, Mexico. 137

Le Besnerais (Henry). Contribution à l'étude des Indiens Yaruro (Venezuela). Quelques observations sur le territoire, l'habitat et la population 110

Lowes (R. H. G.). Alphabetical list of lengua indian words with english equivalents (Paraguyan Chaco) 85

Reichlen (Henry). Les collections américaines du musée d'Angers 161

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Décès du R. P. Wilhelm Schmidt (R. d'H.) 219

A note on the last pages of the Codex mexicanus (Donald Robertson) 219

Découverte de tombes Tiahuanaco dans la région du Cuzco (H. Reichlen). 221

Fouilles archéologiques du Dr Strong à Nazca, Pérou (H. Reichlen) 223

Fouilles du Dr Ubbelohde-Doering sur la côte nord du Pérou (H. Reichlen).

Notes d'ethnologie aymara (A. Métraux) 225

Le village préhispanique de Llajta mauka, au-dessus de Sandia, dépt de Puno (A. Métraux) 228

L'assistance technique des Nations Unies aux Indiens des Andes (R. d'H.). 230

Institut des Hautes Études d'Amérique latine (R. d'H.) 232

Instituto de la cultura argentina. San Luis, Argentina (N.) 233

Instituto tolimense de Antropología e Historia, Columbia (N.) 233
L'archéologie au Pérou (H. Reichlen) 234
La justice et l'équité (R. d'H.) 234
Rapport d'Henri Lehmann sur ses travaux archéologiques au Guatemala en 1953 238
« Cités maya » par Paul Rivet (Georgette Soustelle) 239
Reconnaissance géologique de la Guyane française (R. d'H.) 240
« La obra de Isabel la Católica » (R. d'H.) 240
« Monumenta americana » (R. d'H.) 241
« Un documento muiska inédito » (Paul Rivet) 241
Vêtements et parures d'Indiens de l'Amérique du Nord (Michel Brochu) .. 242
XXXIe Congrès International des Américanistes à São Paulo (N.) 243
Bulletin analytique (philosophie) publié par le Centre National de la Recherche scientifique 243

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

Séance du 2 décembre 1953 245
Séance du 5 janvier 1954 245
Séance du 2 février 1954 245
Séance du 2 mars 1954 246
Séance du 6 avril 1954 246
Séance du 4 mai 1954 247
Séance du 2 juin 1954 247
Séance du 15 juin 1954 247
Séance du 2 novembre 1954 247

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie américaniste par Suz. Lussagnet 249
Anthropologie, physiologie, pathologie 249
Archéologie 252
Ethnographie, sociologie, folklore 273
Linguistique 295
Histoire 303
Géographie humaine, voyages 328
Bibliographie, biographie 333
Réimpressions, traductions 334
Varia 336
Index des noms d'auteurs 337

ILLUSTRATIONS.

Fig. 1. Huxjal cave. Artificially deformed skulls 123
Fig. 2. A cruziform tomb, Tzajalob 124

Fig. 3. Cieneguilla cremation urn ... 126
Fig. 4. Textile from Chiapas ... 127
Fig. 5. Urn from cave near Colonia Vitorico Grajales, Chiapas ... 127
Fig. 6. Urns found with human askes Colonia Vitorico Grajales ... 128
Fig. 7. Ornamental heads from cremation urns from Los Limientos by Altamirano ... 128
Fig. 8. Urns from Rosario Trabajo, Chiapas ... 129
Fig. 9. Design on neck of plumbate jar found in cave near la Floresta, left bank, Rio Eusebio, Chiapas ... 130
Fig. 10. Artificially deformed skulls. Type a and b ... 131
Fig. 11. San Felipe cave. Artificially deformed skull. Type b ... 132
Fig. 12. Lake Lacandon cave. Artificially deformed skulls ... 133
Fig. 13. Schematic representation showing treatment of side selvage ... 139
Fig. 14. Hypothetical reconstruction of the webs from Chiptic cave ... 141
Fig. 15. Textile from Chiptic cave, Chiapas, Mexico ... 142
Fig. 16. Textile from Chiptic cave, Chiapas, Mexico ... 143
Fig. 17. Urne pour y jouer de la kena (flûte) ... 159
Fig. 18. Dessin gravé sur le casse-tête des Indiens Sakias, Musée d'Angers. 170
Fig. 19. Herr von Heinz à la grotte du Mylodon, janvier 1953 ... 191
Fig. 20. Plan de la grotte du Mylodon ... 194
Fig. 21. Coupe schématique du remplissage de la grotte du Mylodon ... 198
Fig. 22. Schéma d'un avant de kayak avec le dispositif du support de fusil ... 208
Fig. 23. Schéma d'un support de fusil ... 209
Fig. 24. Supports de fusil à figurines ... 210
Fig. 25. Supports de fusil à figurines ... 211
Fig. 26. Masque de danse eskimo ... 215

CARTES.

Le territoire des Yaruro (ensemble) ... 110
Itinéraires suivis sur le territoire des Yaruro ... 122
Carte archéologique du Chiapas, Mexique ... 146

PLANCHES.

I. Lake Lacandon cave : a) Artificially deformed skulls at entrance to cave. — b) Human bones in block of secondary limestone. — c) Dolomites on south east shore; towers and cathedrals ... 136
II. Textile from Chiptic cave, Chiapas ... 148
III. 1) Masse cérémonielle. — 2) Statue de prisonnier « corde au cou ». Iles Macabi, Pérou ... 150
IV. Indien Iawa vu de face et de profil ... 154
V. Anciens tambours à membrane, Pérou ... 160
VI. Musée de l'Hôtel Pincé, Angers : a) Massue du Canada. — b) Mas-

sue de Guyane. — c) Galet sculpté de Saint-Domingue. — d) Hache monolithique..... 172
VII. Musée de l'Hôtel de Pincé, Angers : Sacs et mocassins du Canada. 172
VIII. En haut, vue actuelle de la grotte du Mylodon. Au centre, ancienne photographie prise de l'intérieur de la grotte et montrant le grand éboulis et le sol criblé de trous. En bas, l'*estancia* Puerto Consuelo sur une ramification du fjord Ultima Esperanza..... 206
IX. 1, 2. Nouveaux *alcaldes* et *mayordomos* entrant en fonctions à Yunguyo, Pérou. — 3, 4, 5, 6. *Chullpas* à Chiapata, Llajta mauka, près Sandia, dépt de Puno, Pérou..... 224

Le Gérant : M. A. DESBOIS.

Imprimerie Protat frères, Mâcon. — Décembre 1954. — Dépôt légal 1er trimestre 1955.
N° d'ordre chez l'imprimeur : 2389. — N° d'ordre chez l'éditeur : 13.